

Susana Rodríguez-Vida

Curso práctico de corrección de estilo

Nueva edición actualizada según
la Nueva gramática de la lengua española (2009),
la Ortografía de la lengua española (2010)
y la 23.^a edición del DRAE (2019)

Octaedro  Editorial

COLECCIÓN REFERENCIAS

TÍTULO: Curso práctico de corrección de estilo

Nueva edición revisada y ampliada de las anteriormente publicadas
en Ediciones Octaedro (1999¹ y 2006²)

Tercera edición (papel): diciembre de 2020

Tercera edición (epub): junio de 2021

© Susana Rodríguez-Vida

© Derechos exclusivos de edición:

Ediciones OCTAEDRO, S.L.

C/ Bailén, 5 - 08010 Barcelona

Tel.: 93 246 40 02

octaedro@octaedro.com

www.octaedro.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública
o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la
autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos,
www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento
de esta obra.

ISBN (papel): 978-84-18348-95-2

ISBN (epub): 978-84-18615-32-0

Diseño de la cubierta: Marta M. García

Producción: Ediciones Octaedro

Susana Rodríguez-Vida

Curso práctico de corrección de estilo

Nueva edición actualizada según la 23.ª edición del DRAE (2019),
la Nueva gramática de la lengua española (2009)
y la Ortografía de la lengua española (2010)

Octaedro



ganz1912

*A mi padre, Francisco E. Rodríguez Vida:
el amor por la lengua que me inculcó
fue sólo uno de sus muchos dones.*

ganz1912

CONTENIDO

CAPÍTULO 1 - TILDE

a) Diptongos y hiatos

- Confusión entre hiatos y diptongos
- Confusión entre vocal y semivocal
- Interferencias con el catalán
- Verbos que diptongan o que no diptongan
 - Acabados en -cuar y -guar
 - Restantes en -uar
 - Acabados en -iar
 - Con vocales concurrentes en la penúltima sílaba

b) Acentos diacríticos

- Casos conflictivos: aun o aún; solo o sólo; si o sí
- No detección de interrogativas indirectas
- Relativos, conjunciones y adverbios confundidos con pronombres interrogativos
- Determinantes: confusión entre adjetivos y pronombres

c) Monosílabos

- Mal acentuados por confusión con diacríticos
- Monosílabos propiamente dichos y monosílabos «ortográficos»
- Conjunción o entre cifras

d) Pronombres enclíticos

- Tilde eliminada
- Tilde errónea
- Mal pronunciados

e) Palabras problemáticas

- Por desplazarse el acento en el plural
- Por requerir tilde en plural y no en singular

- Por una mala pronunciación
- Por ser palabras compuestas
- Por ser términos extranjeros castellanizados
- Por influencia del catalán

f) Doble forma de acentuación posible

CAPÍTULO 2 - PUNTUACIÓN

a) La coma

- Para diferenciar entre subordinadas o complementos explicativos y especificativos
- Para diferenciar entre predicativos y complementos de un sintagma nominal
- Para señalar un vocativo
- Otras comas que cambian el sentido
- Cuándo se justifica detrás de un complemento adelantado
- Para separar subordinadas
- Cuándo se justifica delante de la conjunción y y cuándo no
- Que aísla incorrectamente el sujeto del predicado, el verbo del complemento directo, etc.
- Que produce truncamientos lógicos incorrectos
- Que trunca: como catalanismo

b) El punto y coma: su necesidad

c) Los dos puntos

- Cuándo deben reemplazar a la coma o el punto
- Cuándo no pueden usarse por introducir un inciso

d) El guion largo y los paréntesis

- Cuándo deben usarse en lugar de comas
- Cierre del guion largo
- El guion largo en los diálogos y en los incisos de éste
- El guion de diálogo y los verbos de dicción

e) El guion

- Mal usado por puntos suspensivos

- Abuso en la formación de palabras compuestas

f) Comillas

- Dónde corresponde cerrarlas
- En los términos usados con valor conceptual

g) Signos de interrogación

- Incorrecta colocación del signo de apertura
- Interrogaciones compuestas
- Interrogaciones que no se corresponden con la entonación

h) Coma decimal: ni punto ni apóstrofo

i) Signo de puntuación redundante

- Con otros signos
- Con ciertos términos

j) Dos casos habitualmente mal puntuados

- Luego usado erróneamente como conjunción
- Comparaciones truncadas

k) Puntos suspensivos en las citas

CAPÍTULO 3 - MAYÚSCULAS

a) Función demarcativa

- Su uso después de dos puntos, paréntesis o guión largo de diálogo
- Su uso en las enumeraciones

b) Función distintiva

- Criterios de uso y abuso

CAPÍTULO 4 - CACOFONÍAS

a) Por repeticiones

- De un mismo término
- De términos de la misma familia
- De términos que riman

b) Por redundancias

- Redundancias diversas
- Redundancias con comparativos sintéticos
- c) Por exceso de adjetivos antepuestos al sustantivo
- d) Por exceso de aposiciones

CAPÍTULO 5 - ZEUGMAS Y TRUNCAMIENTOS

- a) Zeugmas típicos con preposiciones
- b) Truncamientos por intercalaciones
 - Entre el verbo y el complemento directo
 - Entre el verbo y el complemento preposicional
 - Entre un determinante y el nombre
 - Otros truncamientos
- c) Intercalaciones que afectan a la concordancia
- d) Intercalaciones que afectan al tiempo verbal

CAPÍTULO 6 - VERBOS

- a) Tiempos usados incorrectamente
 - Pretérito perfecto compuesto en lugar de pretérito perfecto simple
 - Pretérito perfecto simple en lugar de imperfecto
 - Imperfecto del subjuntivo para hechos pasados
 - Errores en las oraciones condicionales
 - Confusión entre hipótesis reales e irreales
 - Pluscuamperfecto o imperfecto del subjuntivo en las conclusiones
 - Confusión entre presente y pasado
 - Pretérito perfecto simple en lugar de pluscuamperfecto
 - Presente en lugar de imperfecto en oraciones ecuacionales
 - Condicional simple en lugar de condicional compuesto
 - Imperfecto del subjuntivo en lugar de pluscuamperfecto del subjuntivo
 - Condicional + infinitivo en lugar de condicional + infinitivo compuesto
 - Infinitivo en lugar de infinitivo compuesto

- Confusión entre estilo directo y estilo indirecto
- Pretérito perfecto simple en lugar de pluscuamperfecto
- Pretérito perfecto simple + infinitivo en lugar de imperfecto + infinitivo compuesto
- Confusión entre el imperfecto del indicativo y el condicional cuando sigue un infinitivo compuesto
- Equivalencia relativa entre tiempo simple + infinitivo compuesto y tiempo compuesto + infinitivo
- Confusión entre hechos reales y hechos posibles
- Condicional del rumor
- Otros

b) Usos incorrectos del infinitivo

- En subordinadas con sujeto propio
- En lugar de imperativo
- Como oración completa

c) Usos incorrectos del gerundio

- Para acciones posteriores
- Con valor especificativo
- Como gerundio «comodín»
- Como falso gerundio absoluto
- Resumen de los valores correctos del gerundio

d) Voz pasiva

- Restricción en su uso
- Casos en que se aconseja

e) Verbos utilizados con un régimen incorrecto

- Intransitivos usados como transitivos
- Transitivos usados como intransitivos
- Transitivos en que se confunde el complemento directo
- Pronominales usados como no pronominales
- No pronominales usados como pronominales
- Verbos con dos regímenes que se confunden

f) Verbos con dos participios pasivos: usos de éstos

g) Errores habituales en la conjugación

- El verbo haber
- Verbos irregulares conjugados como regulares
- Algunas formas que suelen confundirse
- Pronombre enclítico nos y caída de la s

CAPÍTULO 7 - ANGLICISMOS

a) Términos ingleses inexistentes en castellano

b) Falsos amigos habitualmente mal traducidos (aun en los diccionarios)

- Que ya se utilizan mal en castellano
- Que se pueden detectar por mala aplicación

c) Traducciones literales

- Por tener en cuenta sólo la acepción principal
- Por no reconocer una frase hecha inglesa
- Por suponer que son expresiones francesas
- De los verbos can, may, etc. y del reflexivo oneself

d) Gerundios

- Copia de gerundios que son erróneos en castellano
- Abuso de tiempos compuestos con gerundios

e) Pronombres y posesivos

- Omisión de pronombres que genera confusión
- Abuso de posesivos
- Reducción de his y her a sus que genera confusión

f) Incoherencias sintácticas

- Por copiar la estructura inglesa en las negaciones
- Por mezclar construcciones activas con pasivas
- Por confundir cada con todos en la traducción de each
- Por confundir una subordinada final con una falsa estructura condicional

- Por traducir literalmente complementos introducidos por in con función de adjetivos

- Por el doble sentido de to be como ser y estar

g) Plurales redundantes que resultan erróneos

h) Personificación de partes del cuerpo

i) Guiones

- Sucesión de palabras unidas por guiones

- Guion largo individual

j) Artículos sobrantes

k) Cursivas enfáticas inglesas

l) Incoherencias en los tratamientos

m) Conversiones omitidas

- De medidas inglesas

- Del punto decimal y la coma en los enteros

- De las siglas inglesas

n) Abuso de mayúsculas y muletillas

CAPÍTULO 8 - BARBARISMOS Y SOLECISMOS

a) Barbarismos

- Errores ortográficos más habituales

- Letras problemáticas

- Diéresis «por contagio»

- Errores vocálicos

- Superlativos

- Adiciones u omisiones

- Transposiciones

- Unión o separación de palabras

- Locuciones latinas

- Escritura de los prefijos

- Errores de número

- Formas plurales erróneas
- Errores de género
- Adjetivos convertidos en nombres o mal usados como tales
- Términos inventados
- Manía de las «secuencias multiplicadoras»
- Los verbos en -izar
- Los adjetivos «anglófilos» en -al
- El prefijo auto- añadido a verbos reflexivos
- Términos extranjeros innecesarios
- Inventos mediante prefijos
- Otros

b) Términos mal utilizados

- Generales
- Por influencia catalana
- Por no respetar el ámbito de aplicación
- Por usar negativamente expresiones positivas o viceversa
- Parejas de términos conflictivos

c) Expresiones mal utilizadas

d) Expresiones incorrectas

- Con la preposición bajo
- Con la preposición a en lugar de con
- Que constituyen catalanismos
- Otras expresiones erróneas

e) Mal uso de preposiciones

- Preposición a y complemento directo
- Preposición a sobrante
- Preposición a por otra preposición
- La construcción galicada nombre + a + infinitivo

- Otros usos erróneos

f) Otras construcciones incorrectas

- Incorrecta omisión del artículo
- Artículo sobrante
- Posesivos pospuestos a adverbios
- Posesivos mal concordados
- Adjetivos mal utilizados como adverbios
- La construcción galicada es por eso que y otras copulativas enfáticas
- Un como sobrante en las subordinadas consecutivas
- Otros como sobrantes o faltantes
- Un no sobrante en la construcción hasta que

g) Parejas conflictivas

- Deber y deber de
- Dudar y dudar de
- Porque, por que, por qué, porqué
- Donde y dónde; adonde, a donde y adónde
- Conque y con que
- Una vez y una vez que
- Mientras y mientras que
- Cuando más, cuando menos y cuanto más, cuanto menos
- Sino y si no
- Dondequiera y donde quiera; comoquiera y como quiera; quienquiera y quien quiera
- Parejas de verbos: esperar y esperar a; faltar y faltar a; tener y tener a; afectar y afectar a; contar y contar a
- Otras

h) Mismo usado como pronombre

i) Concordancia de femeninos comenzados en a tónica

j) Apócopes incorrectas

k) Números

- Partitivos usados como ordinales
- Cardinales usados como ordinales
- En boca de un personaje
- Concordancia con nombres femeninos

CAPÍTULO 9 - SINTAXIS

a) Pronombres personales

- Laísmo
- Loísmo
- Leísmo «aceptado»: vacilaciones
- Leísmo reprobado
- Leísmo por «desplazamiento»
- Leísmo con el pronombre se impersonal
- Uso de le o lo con algunos verbos conflictivos
- Uso de le o lo con las construcciones causativas hacer + infinitivo y dejar + infinitivo o con verbos de p
- Pronombres reflexivos: concordancia y uso de la forma sí

b) Objetividad del relator

- Incorrecto uso del nosotros y el tú
- Expresiones incorrectas en boca del relator

c) Preposiciones incorrectamente omitidas o sobrantes

- Incorrecta omisión antes de la conjunción que
 - Preposición requerida por el verbo o la expresión enunciativa
 - Preposición requerida por el verbo de la subordinada introducida por el que
 - Excepciones admitidas
- Un caso especial: los verbos informar, advertir, avisar y prevenir
 - Cuándo corresponde usarlos con la preposición de
 - Reemplazo pronominal con estos verbos
- Cambio del significado según que se omita o se repita la preposición
- Omisiones necesarias u omisiones que inducen a confusión

d) Orden de los elementos

- Adjetivos explicativos convertidos en especificativos por su ubicación y viceversa
- Adjetivos especificativos mal colocados cuando hay un segundo complemento del nombre
- Pronombres colocados antes que el sintagma nominal que reemplazan
- Pronombres clíticos mal colocados
- Otros elementos mal colocados: segundo término de una comparación, complementos, posesivos
- Orden que origina confusión

e) Problemas lógicos con las negaciones

- Colocación errónea
- Dobles negaciones que afirman
- Negaciones formuladas al revés
- Negaciones distributivas incorrectas
- La construcción absoluta sin + infinitivo

f) Problemas de concordancia del verbo

- Con un sujeto compuesto
 - Núcleo singular + complemento en plural
 - Dos nombres unidos por ni o por o
 - Dos nombres unidos por junto, con, tanto como, etc.
 - El verbo antecediendo a dos sujetos unidos por y
 - Dos infinitivos unidos por y
- Con las construcciones más de uno y uno de los que
- Con dos sujetos neutros coordinados
- En oraciones impersonales con se
 - Con complemento directo de cosa
 - Con complemento directo de persona
 - Con verbo intransitivo
 - Con verbo + infinitivo
- Cuando concurre con el pronombre le

- En estructuras sintácticas confusas

- Por confundir el régimen del verbo

g) Problemas de concordancia de género o número

- Del adjetivo antepuesto a dos nombres unidos por y

- Del adjetivo pospuesto a dos nombres unidos por o

- Del nombre pospuesto a dos adjetivos unidos por y

- Del participio en construcción absoluta

- Del participio en función predicativa

- Del adjetivo con la locución de lo más

- De los pronombres quien y les

- Con las denominaciones de colores

h) Problemas de concordancia de persona

- Con sujetos compuestos por núcleo y pronombre personal

- En oraciones copulativas enfáticas de relativo

- Con sujetos compuestos por dos pronombres personales unidos por ni u o

- Por mezclar el tú con el se impersonal en oraciones compuestas

- Por confundir el sujeto de la oración principal con el relativo que lo representa en la subordinada

i) Nexos

- Incoherencias entre el relativo y su función

- Relativo unido por y a otra subordinada que requiere un relativo diferente

- Relativo desplazado que no se admite

- Pleonasmos por representación pronominal del relativo

- Pleonasmos y falsos pleonasmos en comparaciones

- El relativo cuyo

- Mal reemplazado por que... su

- Mal reemplazado por artículo + nombre + del cual

- ¿Un cuyo sin valor posesivo?

- Otros relativos mal reemplazados por que + preposición

- Relativos redundantes o mal usados en lugar de la conjunción y
- Incorrecta omisión del artículo ante el relativo
- El relativo lo que + infinitivo
- Incorrecta omisión de la conjunción que
 - Con los indefinidos cualquiera, dondequiera y quienquiera cuando introducen una subordinada
 - En la introducción de subordinadas: cuándo puede omitirse
 - Que genera confusión
- Complementos adverbiales mal usados en función de adjetivos por faltar el nexo verbal
- Adverbios relativos mal reemplazados por la conjunción que
- Erróneo empleo de la preposición a por la conjunción que y viceversa en las comparaciones con superi
- Erróneo empleo de la preposición de por la conjunción que y viceversa en las comparaciones con más,
- Preposiciones que deberían «desdoblarse» porque tienen dos funciones
- Complementos preposicionales confusos

j) Incoherencias

- Por un segundo verbo tácito que difiere en régimen del primero
- Por representar con un segundo verbo auxiliar un verbo anterior de diferente régimen
- Porque el sujeto de la primera oración deviene complemento directo o indirecto en una segunda oració
- Por igualar o comparar elementos de diferente condición
- Por coordinar elementos de diferente categoría
- Por cambiar de sujeto sin especificarlo
- Por sintaxis «doble»
- Por aunar en un solo se las funciones de sujeto impersonal y pronombre reflexivo
- Por mala utilización de la locución no sólo
- Por omitir el complemento directo
- Por ser un mismo sintagma complemento directo de un verbo e indirecto de otro
- Por hacer depender a la vez dos complementos directos de un mismo verbo

CAPÍTULO 10 - RECOMENDACIONES DE ESTILO

a) Usos del infinitivo

- Infinitivos que conviene reemplazar por una forma verbal personal (y viceversa)
- Infinitivos u oraciones sustantivadas que es mejor reemplazar por un sustantivo
- Sustantivos que conviene reemplazar por un infinitivo o una forma verbal personal
- Exceso de infinitivos seguidos

b) Gerundios inapropiados por no ser durativos o por carecer de conexión lógica; gerundios difíciles de r

c) Concurrencia malsonante de preposiciones o de verbos

d) Cuestiones sintácticas

- Orden invertido innecesario
- Orden invertido aconsejable
- Orden inadecuado que genera pleonismo
- Exceso de coordinación con y o coordinaciones que conviene reemplazar por un relativo
- Estructura de «lista»
- Sujeto presentado muy tarde o inapropiadamente anticipado
- Introducciones o frases exageradamente largas
- Reemplazos pronominales que generan confusión y viceversa
- Falta de paralelismo entre los términos de una enumeración
- Paralelismos que restan claridad y paralelismos recomendados
- Subordinadas que es conveniente reemplazar por un participio
- Excesiva fragmentación de la oración
- Estructura sintáctica enrevesada, «recogida» a veces por muletillas
- Estructura sintáctica que obliga a «retroceder» para rectificar la primera interpretación

e) Problemas en la expresión

- Coloquialismos en textos científicos
- Expresiones imprecisas o inadecuadas
- Términos usados por «aproximación» sonora o semántica
- Abuso de verbos polisémicos

f) Incoherencias lógicas en el contenido

g) Algunos vicios habituales

- Del doble género como supuesto rasgo de feminismo
 - De las fórmulas y/o, como son
- h) «Refuerzo» de las repeticiones
- i) Conveniencia de adoptar un criterio fijo en escrituras opcionales

APÉNDICE 1

1. Ejercicios extra
2. Clave de los ejercicios

APÉNDICE 2

Régimen de preposiciones

APÉNDICE 3

Cuadro de relación de tiempos

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

Hemos denominado esta obra Curso práctico de corrección de estilo para marcar de algún modo su singularidad con respecto a las obras habituales sobre el género. No es éste un simple manual donde exponamos ordenada y exhaustivamente todas las cuestiones posibles sobre el buen uso del castellano, sino que hemos partido de un plan totalmente diferente.

Queríamos tratar específicamente aquellos temas en los que, según nos dictaba nuestra práctica de corrección de textos, la gente solía tropezar una y otra vez. Recopilamos así más de un millar de ejemplos extraídos de la diaria corrección y, tras una cuidadosa clasificación de los diversos tipos de errores, elaboramos el programa que debíamos tratar.

Hay, pues, una base real de nuestro temario que justifica la denominación de 'curso práctico', pero existe aún otra razón más importante y es el modo en que hemos organizado el libro para que haya una práctica activa de la corrección. Esta organización, que se repite en cada uno de los temas tratados, es la siguiente:

- 1) presentación de los ejemplos
- 2) corrección de los ejemplos
- 3) explicación de los errores.

Como puede verse, es una organización pensada para que el lector participe activamente. Primero deberá leer con atención los ejemplos, tapando con una hoja de papel o similar el texto corregido que sigue a continuación, y buscar por sí mismo los errores. Luego

leerá las correcciones para comprobar si ha detectado todos los errores y si su texto corregido coincide básicamente con el propuesto por nosotros —que en ocasiones puede ser más de uno—. Si es así, y no ha tenido duda alguna en el proceso, puede saltar la explicación y pasar al punto siguiente. De este modo, al mismo tiempo que el lector comprueba sus conocimientos, podrá seleccionar rápidamente las explicaciones que necesite y no perderá tiempo en leer lo que ya sabe.

Se observará que algunos de los ejemplos están señalados con una pe entre paréntesis (P). Se trata de ejemplos recogidos de la lectura de libros publicados, y si hemos querido señalarlos es porque, dado que han tenido que pasar por el filtro de la corrección, son especialmente significativos del grado de extensión de un error. Asimismo, hemos querido distinguir los ejemplos extraídos de un diálogo de aquellos que pertenecen al cuerpo del relato, por lo que hemos conservado en los primeros el guion de diálogo. En la corrección de los ejemplos, colocaremos siempre en negrita lo que hemos corregido, y los signos de puntuación añadidos o modificados tendrán un tamaño mayor de lo que corresponde para que resulten más visibles. Para indicar que hemos suprimido algún elemento emplearemos el signo Ø.

Por último, y con la finalidad de que el libro pueda usarse también como manual de consulta, incluimos al final un exhaustivo índice analítico de todos los temas tratados.

Sólo nos resta añadir que, en lo posible, evitamos siempre apabullar al lector con la terminología lingüística que, aunque estricta, resulte innecesaria para entender la práctica del buen uso. Aun más: si una explicación sencilla aclara un tema, no dudamos en recurrir a ella. Estamos firmemente convencidos de que basta con una buena base de gramática, un bagaje de lecturas de calidad y el deseo de cuidar este maravilloso patrimonio que es nuestra lengua para hacer de ésta un uso adecuado.

SUSANA RODRÍGUEZ-VIDA

ganzi1912

CAPÍTULO 1

TILDE

ganz1912

EJEMPLOS 1.1

1. —No quiero que se hable ni que tintinée una sola armadura.

2. Esta opción permite transcribir las frases de derecha a izquierda, tal como se requiere en ciertas lenguas como el árabe y el hebreo.

3. —No es para ningún varón cuya piel se broncee con la luz del sol.

CORRECCIÓN

1. No es tintinée sino tintinee.
2. No es hebreo sino hebreo.
3. No es broncee sino broncee.

EXPLICACIÓN

Son tres las vocales fuertes o abiertas del castellano: a, e, o.

A efectos de la colocación de tilde, dos vocales fuertes se han de considerar siempre como un hiato, es decir, pertenecientes a sílabas diferentes. La imagen mental que hay que hacerse es que las vocales fuertes pueden tenerse en pie por sí solas y no necesitan «apoyarse» en la del costado.

Por lo tanto, las palabras de los ejemplos se separan naturalmente tin-ti-ne-e, he-bre-o y bron-ce-e, sin que sea necesaria tilde alguna para marcar el hiato.

EJEMPLOS 1.2

4. —La gente os evitaba porque érais diferentes, pero nosotras no juzgamos a la gente por su aspecto, sino por lo que habita en sus corazones.

5. —Estábais hablando del poema, por supuesto.

6. Sólo la sensación de culpabilidad podía doblegar su espíritu estóico.

CORRECCIÓN

4. No es érais sino erais.

5. No es estábais sino estabais.

6. No es estóico sino estoico.

EXPLICACIÓN

Decíamos que son tres las vocales fuertes o abiertas del castellano: a, e, o. Y dos son las vocales débiles o cerradas: i, u.

A efectos de la colocación de tilde, si una vocal débil átona o inacentuada está junto a una fuerte, siempre forma diptongo con ésta. Siguiendo con la imagen mental del punto anterior, la vocal débil átona se apoya en la fuerte para poder tenerse en pie. Si en cambio recibe el «bastón» de la tilde, puede erguirse sola, es decir, se «deshace» el diptongo y se forma un hiato (por ello tenía se articula te-nia y tenía se articula te-ní-a).

Por lo tanto, las dos primeras palabras de los ejemplos son llanas acabadas en ese —puesto que se pronuncian e-raís y es-ta-bais—, de modo que no deben llevar tilde. Con respecto a estoico, se trata también de una palabra llana —es-toico—, en este caso acabada en vocal, por lo que tampoco debe llevar tilde.

EJEMPLOS 1.3

7. —No conozco ninguna regla que lo prohíba.

8. —Es muy sencillo. Si rehusa colaborar, lo obligaremos a hacerlo.

9. Un súbito vahido la obligó a recostarse en la pared.

CORRECCIÓN

7. No es prohíba sino prohíba.

8. No es rehusa sino rehúsa.

9. No es vahido sino vahído.

EXPLICACIÓN

Pocos dejan de acentuar palabras como oído, reúne o caída, y sin embargo son muchos los que no colocan tilde en palabras como las de los ejemplos, sin advertir que están sujetas a la misma regla. En efecto, al ser la hache una consonante muda, su presencia no impide la formación de un diptongo. Por lo tanto, con respecto a la acentuación, es igual que si no estuviera.

Así, las palabras de los ejemplos han de llevar tilde para marcar el hiato: pro-hí-ba, re-hú-sa y va-hí-do. Otro tanto ocurre con palabras como búho, ahínco, mohíno y retahíla y con formas verbales como cohíbe, rehízo, prohíjan, rehúye, ahúsa, ahúma, etcétera.

EJEMPLOS 1.4

10. —Si rehuímos estas creencias cuando son puestas a prueba, no hacemos más que burlarnos de ellas.

11. Había llegado la noticia de que Tithian había desaparecido y que sus templarios habían sido destituídos.

12. —En ese caso, no tendremos más opción que huír.

13. El siguiente texto de Jafar, el sexto imán chiíta, es revelador. (P)

CORRECCIÓN

10. No es rehuímos sino rehuimos.

11. No es destituídos sino destituidos.

12. No es huír sino huir.

13. No es chiíta sino chiita.

EXPLICACIÓN

La unión de dos vocales débiles distintas siempre constituye un diptongo ortográfico, aunque a veces se pronuncien como hiato. Así, las tres primeras palabras se pronuncian con hiato —re-hu-i-mos, des-ti-tu-i-dos y hu-ir— sin que por ello sea necesario colocar tilde.

En cuanto a la cuarta palabra, dos vocales débiles iguales forman siempre hiato, por lo que chiita se separa naturalmente chi-i-ta sin necesidad de tilde alguna.

EJEMPLOS 1.5

14. Fuí a su encuentro, alborozado, pero de pronto advertí que no estaba sola, y huí antes de que alcanzara a verme.

CORRECCIÓN

14. No es fuí sino fui. No es huí sino hui.

EXPLICACIÓN

Veíamos en el punto anterior que la unión de dos vocales débiles distintas puede pronunciarse unas veces como diptongo —rui-do, ciu-dad, cir-cui-to— y otras como hiato —in-flu-i-do, bi-u-ní-vo-co, al-tru-is-mo.

En nuestro ejemplo, fui se pronuncia como diptongo y constituye un monosílabo, por lo que no debe llevar tilde. Hui, en cambio, se pronuncia con hiato: hu-i. (Para advertir la diferencia, piense el lector en la pronunciación del oui francés y compárela con la de hui.) No obstante, la nueva reglamentación ortográfica de la Academia de 2010 considera que, a efectos de la acentuación, la unión de dos vocales débiles distintas constituye siempre un diptongo ortográfico, aunque se pronuncie como hiato. De acuerdo con la nueva norma, pues, hui es un monosílabo y, como tal, no lleva tilde, y ya no se admite que se aplique la norma anterior (que permitía acentuarlo como bisilábico si así se pronunciaba).

EJEMPLOS 1.6

15. Fue el egiptólogo francés Champollion quien hacía 1828 halló la clave de la escritura jeroglífica. (P)

CORRECCIÓN

15. No es hacía sino hacia.

EXPLICACIÓN

Hacía es una forma de pasado del verbo hacer (1.a o 3.a persona singular del pretérito imperfecto del indicativo), lo cual nada tiene que hacer en este ejemplo.

Lo que quería ponerse es la preposición hacia, sin tilde, que en este caso significa «alrededor de».

EJEMPLOS 1.7

16. Los beneficios que se obtienen de la información clínica pueden ser de tres clases: diagnósticos, terapéuticos o pronósticos.

17. —Cúidalo bien, porque te será de gran utilidad en el futuro.

18. Todo lo que tuviera que ver con la náutica hacía nacer en Bruenor un irreprimible deseo de emprender la huída.

CORRECCIÓN

16. No es terapéuticos sino terapéuticos.

17. No es cúidalo sino cuídalo.

18. No es náutica sino náutica. Como explicábamos en el punto 1.4, no es huída sino huida.

EXPLICACIÓN

Cuando un diptongo recibe el acento prosódico, éste recae siempre en la vocal fuerte. Y es lógico que así sea, porque si recayera en la vocal débil ésta se separaría de la vocal fuerte y se rompería el diptongo. Tal como se escribieron las palabras de los ejemplos 16 y 18, deberían pronunciarse te-ra-pe-ú-ti-cos y na-ú-ti-ca, cuando lo que corresponde es te-ra-péu-ti-cos y náu-ti-ca.

Si el acento prosódico recae en la unión de dos vocales débiles, lo hace siempre en la segunda. Por ello es cuídalo y no «cúidalo».

EJEMPLOS 1.8

19. Hablaremos ahora de la familia Didot, a quien se debe el nombre de la medida tipográfica basada en cíceros. (P)

20. Desde principios del siglo XVI se intentó interpretar los jeroglíficos egípcios. (P)

21. Se trata de un método de desplazamiento a base de saltos, es rápido pero no continuo. (P)

22. Cada uno de los signos del alfabeto tenía un sonido propio y determinado. (P)

23. El lenguaje se amplía en el Postscript nivel 2, el cual añade nuevas características. (P)

CORRECCIÓN

19. No es familia sino familia.

20. No es egípcios sino egipcios.

21. No es continuo sino continuo. Aunque aún no hemos hablado de puntuación, digamos que no pueden unirse con coma dos oraciones independientes: o bien antes del es ha de ir un punto y coma o un punto, o bien se ha de suprimir este segundo verbo.

22. No es tenía sino tenía.

23. No es amplía sino amplía. El complemento nivel 2 debería ir precedido de la preposición de.

EXPLICACIÓN

Por influencia del catalán es habitual encontrarse con confusiones como éstas. Las palabras familia, egipcios y continuos, que en catalán serían esdrújulas, son llanas en castellano dado que ia, io y uo constituyen diptongo. Por lo tanto, no han de llevar tilde. Otro tanto ocurre con palabras como mutuo, promiscuo, superfluo, tenue,

etc., que suelen escribirse erróneamente con tilde pese a que son llanas acabadas en vocal.

Del mismo modo, las palabras *tenia* y *amplia*, que en catalán tendrían tres sílabas porque se formaría hiato, en castellano sólo tienen dos porque *ia* forma diptongo. Así, para marcar el hiato que corresponde a estas formas verbales, es necesario colocar tilde a la *i*.

ganz1912

EJERCICIOS 1.9

24. —Evacúa cuanto antes a tu gente, porque esto pronto será un infierno.

25. —Estoy seguro de que ese maldito fragúa algo.

26. —Con ello simplemente perpetuas el injusto sistema tradicional.

CORRECCIÓN

24. Se acepta tanto *evacúa* como *evacua*.

25. No es *fragúa* sino *fragua*.

26. No es *perpetuas* sino *perpetúas*.

EXPLICACIÓN

Todos los verbos acabados en *-guar* conservan el diptongo en toda su conjugación. Se dice pues *fra-gua*, *a-pa-ci-guo*, *a-tes-ti-güe*, *san-ti-gua*, etc. Con respecto a los verbos acabados en *-cuar*, que hasta ahora seguían la misma regla, sin excepciones, lamentablemente la Academia ha optado por obedecer a la fluctuación de pronunciación de los hablantes y los ha dividido en tres grupos: un verbo que conserva el diptongo (*apropincuarse*, que hace *me a-pro-pin-cuo*), otro que lo deshace (*anticuar*, que hace *an-ti-cú-o*) y el grupo general, de los que pueden conjugarse tanto con diptongo como con hiato (*adecuar*, *evacuar*, *licuar*, *oblicuar* y *promiscuar*, que hacen *a-de-cuo* o *a-de-cú-o*, *e-va-cuo* o *e-va-cú-o*, etc.).

Todos los restantes verbos acabados en *-uar* deshacen el diptongo en las personas y tiempos que corresponden: *a-te-nú-o*, *con-cep-tú-as*, *des-vir-tú-e*, *fluctú-a*, etcétera.

EJEMPLOS 1.10

27. —¿Cómo quieres que espacíe los hoyos?

28. —Ten cuidado. No te rocies la ropa, que se te desteñirá.

29. —Parece que repatrian a todos los inmigrantes detenidos

30. —La puerta chirria demasiado. Habrá que engrasar los goznes.

31. Esta orden alínea el texto por el margen derecho.

CORRECCIÓN

27. No es espacíe sino espacie.

28. No es rocies sino rocíes.

29. Es correcto repatrian, pero la forma más usual es repatrían.

30. No es chirria sino chirría.

31. No es alínea sino alineaa.

EXPLICACIÓN

En general, puede saberse si un verbo acabado en -iar deshace o no el diptongo observando cómo se comporta el sustantivo o adjetivo relacionado con él.

Así, deshacen el diptongo verbos como los siguientes (entre paréntesis indicamos el nombre o adjetivo relacionado): amnistiar (amnistía), ataviar (atavío), averiar (avería), criar (cría), descarriar (descarrío), desviar (desvío), enfriar (frío), enviar (envío), espiar (espía), estriar (estría), expiar (pío), extraviar (extravío), guiar (guía), hastiar (hastío), liar (lío), resfriar (resfrío), rociar (rocío), vaciar (vacío). A ellos se agrega otro verbo, no relacionado con

nombre alguno (chirriar), y todos los acabados en -fiar: autografiar, cablegrafiar, confiar, desafiar, fiar, porfiar, telegrafiar, etcétera.

Conservan en cambio el diptongo, entre otros, los siguientes verbos: acariciar (caricia), acopiar (acopio), afiliar (filia), agobiar (agobio), agraviar (agravio), ajusticiar (justicia), aliviar (alivio), angustiar (angustia), apremiar (premio), asfixiar (asfixia), auxiliar (auxilio), beneficiar (beneficio), calumniar (calumnia), codiciar (codicia), conciliar (concilio), comerciar (comercio), conferenciar (conferencia), congeniar (genio), congraciar (gracia), custodiar (custodia), denunciar (denuncia), despreciar (desprecio), entibiar (tibio), espaciar (espacio), incendiar (incendio), licenciar (licencia), obviar (obvio), odiar (odio), preciar (precio), renunciar (renuncia), terciar (tercio), viciar (vicio).

Hay unos pocos verbos que constituyen una excepción a esta regla de paralelismo: ampliar, ansiar, cariar, contrariar, gloriar, inventariar y variar, que deshacen el diptongo pese a su relación con amplio, ansia, caries, contrario, gloria, inventario y vario. (De manera semejante, alinear y delinear no llevan tilde pese a su relación con línea.)

Otro grupo, por último, presenta las dos formas: agriar, expatriar, repatriar y vidriar, cuya forma más habitual deshace el diptongo (apartándose así de la regla del paralelismo, dada la existencia de agrio, patria y vidrio), e historiar, cuya forma más usual mantiene el diptongo.

Con respecto a aquellos verbos que presentan diptongo en la penúltima sílaba, si bien no suelen ofrecer problema, hay que tener presente que también se dividen en dos grupos, según que deshagan o no dicho diptongo. Entre los que lo deshacen se cuentan aislar, aullar, aunar, aunar, cohibir, enraizar, maullar, rehusar y reunir; entre los que lo conservan, aceitar, adeudar, afeitar, aplaudir, bailar,

defraudar, desairar, encausar, enjaular, envainar, instaurar, pautar,
peinar, reinar, restaurar y triunfar.

ganz1912

EJEMPLOS 1.11

32. En 1975 se podía escribir una solicitud con todos esos defectos y, aún así, conseguir la beca.

33. Es perfectamente posible seguir un orden lineal del libro, aún sin tener ningún conocimiento del programa. (P)

34. Se llamó libro a una reunión de hojas que formaba un sólo tomo y códice a la obra compuesta de varios libros. (P)

35. Puede que una forma no comporte la simplicidad de representación, pero si de percepción. (P)

36. El tamaño y la posición pueden, por si sólo, representar profundidad. (P)

CORRECCIÓN

32 y 33. No es aún sino aun.

34. No es sólo sino solo. Después de tomo hay que agregar una coma para separar la segunda oración.

35. No es si sino sí.

36. No es por si sólo sino por sí solos.

EXPLICACIÓN

Dentro de los acentos diacríticos —es decir, de aquellos que se colocan, no obedeciendo a una de las tres reglas básicas de acentuación, sino para diferenciar dos términos de igual sonido (u homófonos) que difieren en significado— hay algunos que suelen ofrecer dificultades.

El primero de ellos es el de la pareja aún-aun. No obstante, la regla para diferenciarlos es sencilla: si puede reemplazarse por todavía se escribirá aún; si en cambio equivale a incluso se escribirá aun. Así, diremos: aún tengo tiempo, no he acabado aún la tarea,

éste es aún más bonito que el otro. En los dos ejemplos, en cambio, equivale a incluso, por lo que debe escribirse aun.

Con respecto a la pareja solo-sólo, el primero es adjetivo y el segundo adverbio o, lo que es lo mismo, el segundo puede reemplazarse por solamente y el primero no. Pero el reemplazo ha de hacerse sin trampas. Con ello quiero decir que hay que hacerlo respetando la frase tal como está, porque he visto que hay quien, ante un ejemplo como el 34, dice: «una reunión de hojas que solamente formaba un tomo». Y concluye que ha de escribir sólo. Esto sería correcto si hubiera puesto: «una reunión de hojas que sólo formaba un tomo»; lo cual no difiere demasiado en sentido del ejemplo dado, pero sí en sintaxis. Sin embargo, si hubiera respetado la sintaxis de la frase, no habría podido realizar tal reemplazo: «una reunión de hojas que formaban un solamente tomo» sería un disparate, lo que demuestra que solo es aquí adjetivo. En cuanto al ejemplo 36, el caso es mucho más sencillo puesto que, al ser sólo un adverbio, es invariable, de manera que nunca puede aparecer en forma femenina o en plural. Cuando esto ocurre, no puede tratarse más que del adjetivo solo. La nueva reglamentación ortográfica de la Academia de 2010 establece que ya no es necesario acentuar el adverbio sólo ni siquiera cuando haya posibilidad de ambigüedad, es decir, cuando pueda interpretarse como adjetivo. De hecho, la mayoría de los correctores preferimos seguir acentuándolo siempre, porque es la mejor manera de asegurarse de que no queden casos ambiguos (en efecto, es mucho más sencillo colocar la tilde cuando se sabe positivamente que es adverbio, que releer la frase intentando interpretarlo como adjetivo para ver si la ambigüedad es posible).

La última pareja que nos queda, sí-si, es algo más compleja. El primero, sí, puede ser adverbio de afirmación —fácilmente reconocible porque es posible reemplazarlo por su opuesto no, como en el ejemplo 35— o puede ser, como en el ejemplo 36, pronombre personal reflexivo de 3.ª persona —reemplazable por el equivalente reflexivo de otra persona, haciendo los restantes cambios de

persona necesarios: se ama a sí mismo, te amas a ti mismo, me amo a mí mismo...—. Por influencia del catalán, que acentúa el adverbio de afirmación pero no el pronombre reflexivo, suele omitirse erróneamente la tilde en este último caso. La segunda forma, si, es siempre conjunción e introduce condiciones (Si lo supiera, te lo diría. Iré si tengo tiempo) o interrogaciones indirectas (No sé si podré acabarlo. Pregúntale si vendrá). Puede tratarse también de la denominación de la nota musical, que se escribe sin tilde.

ganz1912

EJEMPLOS 1.12

37. —Es posible que a mí el texto de un loco me explique como razona el que pone la bomba en el tren. (P)

38. No sabiendo donde buscarlo, decidió encaminar primero sus pasos a la taberna del puerto con la esperanza de hallar allí alguna orientación.

39. Pero debe tenerse en claro cuales de estas posibilidades van a satisfacer o no nuestras necesidades y, por lo tanto, que otros programas complementarios van a entrar en el proceso de producción. (P)

40. Recuerdo cuándo lo vi por primera vez. / Recuerdo cuando lo vi por primera vez. [Señálese la forma correcta.]

41. —No soy quien para decirlo, pero lo considero poco aconsejable. No puedes proteger a Sorak de la verdad sobre si mismo.

CORRECCIÓN

37. No es como sino cómo.

38. No es donde sino dónde.

39. No es cuales sino cuáles. No es que sino qué. Hay una incoherencia de persona entre debe tenerse y nuestras necesidades; o bien se dice debe tenerse y las necesidades, o bien se dice debemos tener y nuestras necesidades.

40. Ambas formas son correctas.

41. No es quien sino quién. Como vimos en el punto anterior, no es si sino sí (pronombre reflexivo).

EXPLICACIÓN

Pocos son los que olvidarían la tilde en frases como: ¿Cómo está tu madre? ¿Dónde has dejado la llave? ¿Quién ha venido? ¿Cuál te

agrada más? ¿Qué película fueron a ver? ¿Cuándo volverá? Sin embargo, es muy frecuente que se omita la tilde cuando esas mismas frases interrogativas se enuncian de un modo indirecto, es decir, dependiendo de un verbo presentador.

En nada cambia la función de los interrogativos señalados si las frases arriba citadas las enunciamos de la siguiente manera: Me agradaría saber cómo está tu madre. Quiero saber dónde has dejado la llave. No sé quién ha venido. Tienes que decidir cuál te agrada más. Me contó qué película fueron a ver. Pregúntale cuándo volverá.

Del mismo modo, el ejemplo 37 podríamos convertirlo así: Es posible que a mí el texto de un loco me explique esto: ¿cómo razona el que pone la bomba en el tren? E igualmente podríamos hacer con los dos ejemplos siguientes: No sabiendo esto: ¿dónde encontrarlo?... Debemos tener en claro esto: ¿cuáles de estas posibilidades van a satisfacer nuestras necesidades?, ¿y qué otros programas complementarios van a entrar en el proceso de producción? Fácilmente se ve que todos son interrogativos, razón por la cual deben llevar tilde.

Con respecto al ejemplo 40, las dos formas son correctas, según lo que se quiera decir. En el primer caso, cuándo lo vi, significa en qué momento lo vi; en el otro, cuando lo vi, significa la ocasión en que lo vi.

En cuanto al pronombre quien (o quienes), la manera más sencilla de distinguir los casos en que lleva tilde de aquellos en que no la lleva es comprobar si puede reemplazarse por el que (o la que, los que, las que) o bien por nadie que (como, por ejemplo, en la frase no hay quien lo entienda). Si así es, se trata del pronombre relativo y no lleva tilde. De lo contrario, es un pronombre interrogativo o indefinido y ha de llevar tilde, como es el caso de este ejemplo.

EJEMPLOS 1.13

42. —Unos cuantos días sin tener nada de qué ocuparse y los Elegidos no serán mejores que esos imbéciles de Thorbardin.

43. —Ni qué decir tiene que el ermitaño Dreyus es bien recibido aquí.

44. El psicólogo presenta una serie de imágenes al sujeto, quién debe proporcionar una relación de los sucesos.

45. —No podemos volver y no lo haremos a cómo estaban las cosas antes.

46. —Sí, fui yo quien te encontré; pero, en cuanto al lugar dónde te encontré, ya no lo recuerdo.

47. —¿Ha entendido usted eso? —preguntó Konrad al caballo, ya en la calle—. ¿Qué el tío Ringelhuth tiene que cambiarse de ropa? (P)

CORRECCIÓN

42. O bien se dice sin tener nada de que ocuparse, o bien sin tener de qué ocuparse. Después de ocuparse hay que añadir una coma para señalar el cambio de oración.

43. No es ni qué decir tiene sino ni que decir tiene.

44. Como se explicó en el punto anterior, quien es aquí relativo (equivalente a el que) y ha de ir sin tilde.

45. No es cómo sino como. Aunque ya hablaremos de la puntuación en el próximo capítulo, señalemos que la oración y no lo haremos debe ir encerrada entre comas para que no corte la oración principal: No podemos volver a como estaban las cosas antes.

46. No es dónde sino donde.

47. No es qué el tío sino que el tío.

EXPLICACIÓN

He aquí el error inverso del que veíamos en el punto anterior: tomar por interrogativos los que no lo son. El caso más común es la confusión entre un relativo y el correspondiente interrogativo. Cuando, en el ejemplo 42, decíamos «O bien se dice sin tener nada de que ocuparse, o bien sin tener de qué ocuparse», mostrábamos dos posibles construcciones. La primera tiene un nombre, nada, que hace de antecedente del que (la preposición de intercalada es una exigencia del verbo ocuparse), el cual es pues un relativo, de modo que no lleva tilde. En la segunda construcción, en cambio, no hay tal antecedente, con lo que el que pasa a tener el sentido de qué cosa y se transforma en pronombre interrogativo, es decir, en qué.

En el segundo ejemplo, en cambio, se ha confundido el pronombre qué con la conjunción que, probablemente porque esta fórmula ni que decir tiene emplea una construcción sintáctica poco habitual. Si dijéramos Ante eso, no tiene qué decir, se trataría de un pronombre que podríamos reemplazar por qué cosa. Pero en el ejemplo se quiere significar que No tiene (ni) que decir que es bien recibido (es decir, ni siquiera necesita decirlo); simplemente se ha alterado el orden sintáctico lógico. Se ve así claramente que el que es una mera conjunción sin valor pronominal alguno.

Veamos ahora el caso del cómo. Así como distinguíamos el que relativo del pronombre interrogativo qué reemplazando éste por qué cosa, así podemos distinguir entre el como adverbial y el cómo interrogativo reemplazando éste por de qué modo. Vemos así que en el ejemplo 37 del punto anterior podíamos hacer tal reemplazo y decir Es posible que me explique de qué modo razona. Pero dicho reemplazo es imposible en el ejemplo 45 que nos ocupa, lo cual demuestra que es un simple adverbio que equivale a el modo como o el modo en que (No podemos volver al modo como estábamos antes).

Algo similar podemos decir del dónde. La forma más sencilla de distinguir el donde relativo del interrogativo es reemplazar éste por

en qué lugar. Comprobamos también que en el ejemplo 38 del punto anterior podíamos reemplazarlo y decir No sabiendo en qué lugar buscarlo, decidí..., pero que tal reemplazo es imposible en nuestro ejemplo 46, lo cual demuestra que es un simple relativo que aquí, como tiene antecedente, equivale a en que. Aclaremos que también puede faltar el antecedente y equivaler entonces a el lugar en que (Nos encontraremos donde nos vimos ayer).

En cuanto al último ejemplo, el que es siempre conjunción, tanto si se considera que enlaza la segunda pregunta con la primera (¿Ha entendido usted que el tío tiene que cambiarse de ropa?) como si se considera un mero introductor de la segunda pregunta sin valor sintáctico alguno (¿Que no vienes? ¿Y por qué? ¿Que te has casado? ¿Cuándo?).

EJEMPLOS 1.14

48. El científico debe elegir aquéllas que tienen la mayor probabilidad de ofrecer mejores resultados.

49. —El hombre ése del que me hablaste ya se había marchado cuando llegué.

CORRECCIÓN

48. No es aquéllas sino aquellas.

49. No es ése sino ese.

EXPLICACIÓN

La última norma de la Academia recomienda no colocar tilde a los pronombres demostrativos ni siquiera cuando haya riesgo de confusión. Ahora bien, si se opta por el criterio de colocarla para diferenciarlos de los adjetivos, hay que tener cuidado de no excederse y, como en los ejemplos, acentuarlos incorrectamente cuando tienen función de adjetivos.

En el ejemplo 48, aquellas tiene una simple función de determinante, no de pronombre, lo cual se comprueba fácilmente porque puede reemplazarse por el artículo las. La regla habitual que se da es que aquel (y aquella, aquellos, aquellas) no lleva tilde cuando va seguido de que o, lo que es lo mismo, cuando puede reemplazarse por el artículo. Pero, si hilamos fino, vemos que lo que sucede es que tanto el demostrativo como el artículo convierten en sustantiva la subordinada que sigue, por lo cual ellos sólo cumplen la función de determinantes de un nombre (representado por la subordinada).

Ahora bien, en este ejemplo el relativo que es sujeto de la subordinada, pero igualmente podría haber sido, digamos, complemento directo, sin que por ello dejara de aplicarse la misma regla anterior. Así, podríamos decir El científico debe elegir aquellas que considera más fiables, y aquellas continuaría siendo determinante de la subordinada sustantiva. ¿Y qué pasaría si el relativo que tuviera otra función dentro de la subordinada? Pues que el esquema de determinante + nombre seguiría manteniéndose, como es lógico, independientemente de la función que tenga el relativo dentro de la subordinada. Por lo tanto, si dijéramos El científico debe elegir aquellas de que hablábamos hace un momento, también aquí aquellas sería un simple determinante de la subordinada, aunque ahora no vaya inmediatamente seguido del relativo en razón de que el verbo hablar ha exigido la intercalación de la preposición de.

Como se ve, pues, es necesario ampliar aquella regla sencilla que enunciábamos y no colocar tilde al demostrativo cuando éste introduzca una subordinada sustantiva.

Con respecto al ejemplo 49, el caso es bastante más sencillo: aunque el demostrativo esté pospuesto al nombre, sigue actuando como adjetivo ya que acompaña al nombre, no lo reemplaza. La razón de que esté pospuesto no es más que la presencia del artículo.

EJEMPLOS 1.15

50. —Este y el que me trajiste ayer son meras copias. No era ésto lo que te había pedido.

51. El halfling contestó con una mueca, y aquéllo provocó risotadas.

CORRECCIÓN

50. No es este sino éste. No es ésto sino esto.

51. No es aquéllo sino aquello.

EXPLICACIÓN

Es bastante habitual que se coloque tilde a los demostrativos neutros esto, eso y aquello porque se advierte, acertadamente, que son pronombres, no adjetivos. Pero lo que no se advierte es que, aun siendo pronombres, no deben llevar tilde porque no existe adjetivo alguno con el que puedan confundirse, de modo que es innecesario este acento diacrítico que distingue entre adjetivos y pronombres.

Veamos ahora el caso del este del ejemplo 50, donde tal vez la presencia de la conjunción y pueda llevar a error. Si decimos estas y otras cuestiones, no colocamos tilde a estas porque, pese a no ir inmediatamente acompañado del sustantivo, de hecho está ligado a éste gracias a la conjunción; es decir, hay dos determinantes coordinados que determinan a un mismo nombre.

Pero nuestro ejemplo es ligeramente diferente, ya que la conjunción y no coordina con un segundo determinante al que sigue un nombre, sino con una subordinada sustantiva, es decir, con otro nombre. Es lo mismo que si dijéramos éste y aquél a secas, sin

sustantivo explícito, donde ambos serían pronombres. Se trata por lo tanto de un pronombre que ha de llevar tilde.

ganz1912

EJEMPLOS 1.16

52. —¿No recuerdas que te dí una antes de que te marcharas de viaje?

53. —Claro, para tí es muy simple porque no tienes que moverte de tu sillón.

54. —Vé a buscarlos sin demora, para que podamos interrogarlos.

CORRECCIÓN

52. No es dí sino di.

53. No es tí sino ti.

54. No es vé sino ve.

EXPLICACIÓN

Es muy frecuente que se coloque tilde a los monosílabos ti, di y, a veces, da; el primero, por analogía con tú o con sí, y los otros por similitud con dé. Lo que se olvida es que tú, sí y dé llevan acento diacrítico —es decir, una tilde que se coloca para diferenciar dos términos iguales que difieren en significado— porque existen tu, si y de. Pero ti y da tienen un único significado posible, por lo que no es necesario acento diacrítico alguno.

El caso de di y de ve es diferente porque hay quien supone que deben llevar tilde, el primero para diferenciar la forma del verbo dar de la del verbo decir, y el segundo para diferenciar entre los verbos ir y ver (a semejanza, por otra parte, de lo que hacía el catalán). Sin embargo, no todas las palabras homófonas se diferencian mediante tilde. No lo hacen, por ejemplo, fue y fui (formas del verbo ir y del verbo ser), sal (verbo y nombre), son (verbo y nombre), etc. La razón gramatical es que, salvo en el caso de los demostrativos y de

la pareja solo-sólo, el acento diacrítico se utiliza para diferenciar monosílabos de igual grafía cuando uno es tónico y el otro átono, pero lo que importa rescatar aquí es que el hecho de que un monosílabo tenga más de un significado no basta para que uno de ellos lleve tilde.

ganz1912

EJEMPLOS 1.17

55. —¿Véis? La más joven de vosotras posee un corazón que es más firme y valeroso.

56. El príncipe fenicio Cadmo fué quien dió cuerpo al alfabeto fenicio, formándolo con veintidós signos o letras. (P)

57. Regis rio para sus adentros al pensar en las peleas que sostendrían el tendero y Bruenor.

58. Lie rápidamente mis cosas y me escabullí por la puerta trasera.

CORRECCIÓN

55. No es véis sino veis.

56. No es fué sino fue. No es dió sino dio.

57. El ejemplo es correcto.

58. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

Es frecuente ver acentuadas palabras como veis o dais, tal vez por no reconocer los diptongos ei y ai o por confusión visual con tantas formas verbales agudas acabadas en -eis o -ais y que, lógicamente, llevan tilde por ser vocablos agudos terminados en vocal más s. Lo que no se advierte es que palabras como veis, dais, seis o sois constituyen monosílabos, por lo que no deben llevar tilde.

En cuanto a las formas fue, fui, dio y vio, llevaron tilde en el pasado, pero no había razón para ello puesto que son monosílabos, y la Academia corrigió este error en 1956. Más de medio siglo más tarde, lamentablemente, aún son muchos los que siguen colocándola.

Pero hay otras formas verbales aparentemente semejantes que, no obstante, se suelen pronunciar en dos sílabas. Así, por ejemplo, no hay diferencia entre la composición de vio y la de rio, pero no pronunciamos igual una palabra y otra: la primera la decimos en una sílaba y la segunda en dos, ri-o. Veamos otro ejemplo en que la distinción es quizá más fácil: no pronunciamos igual el sustantivo pie (monosílabo) que la forma verbal pie, que decimos en dos sílabas: pi-e.

Lo que ocurre es que, tal como veíamos para los diptongos formados por dos vocales débiles distintas, los diptongos crecientes (aquellos en que la vocal débil precede a la fuerte) se pronuncian unas veces como diptongo y otras como hiato. Así, se pronuncian habitualmente con diptongo palabras como pia-no, cua-tro, miedo, hués-ped, dio-ses, cuo-ta, etc. Pero en cambio se pronuncian por lo general con hiato palabras como ri-e-ron, li-a-ban, cri-a-do, cru-el, etc. En consecuencia, hay un buen número de formas verbales que la mayoría de los hablantes pronuncian en dos sílabas y algunos en una, como por ejemplo cri-e / crie, ri-o / rio, fi-ais / fiais, hu-is / huis, etc., por lo cual la Academia admitía que se escribieran con tilde cuando se pronunciaban como bisílabas agudas (crié, rió, fiáis, huís, etc.) y sin tilde cuando se decían como monosílabos (crie, rio, fiais, huis, etc.).

No obstante, las nuevas normas ortográficas de 2010 de la Academia han dejado sin efecto la norma anterior y, a fin de garantizar la unidad en la representación escrita de estas palabras, prescriben que, sea cual sea su pronunciación, han de considerarse monosílabos a efectos ortográficos y, por tanto, escribirse sin tilde. Los verbos afectados por esta nueva norma son los siguientes: criar, fiar, fluir, freír, guiar, huir, liar, miar, piar y reír. A ellos se añaden sustantivos como guion, truhan, ion, muon, pion y ruan y nombres propios como Ruan y Sion.

En nuestra opinión, esta nueva disposición de la Academia, que busca simplificar y unificar la ortografía, comete el error de no respetar la pronunciación habitual de estas palabras, lo cual atenta contra la finalidad de la acentuación gráfica. En efecto, ésta tiene por fin que cualquier hablante pueda saber siempre, por poco que conozca las reglas de acentuación, dónde recae el acento de una palabra, por desconocida que ésta le resulte, cosa en la que el castellano supera a otras lenguas en las que forzosamente se ha de recurrir a la memoria o a un diccionario, porque la escritura no refleja la sílaba tónica. Lamentablemente, la nueva reglamentación impide que un hablante sepa si se ha de decir hu-i o hui, ri-o o rio, vio o vi-o, etc., o que advierta que no ha de pronunciar igual el sustantivo pie que la forma verbal pi-e. Ya ocurría esto con palabras que tienen la combinación ui, en las que tampoco era posible saber si se dice rui-do o ru-i-do, in-clui-do o inclu-i-do, etc. (de hecho, es tanta la gente que siente la necesidad de marcar ortográficamente el hiato en vocablos como incluido, influido, huida, etc., que, decenas de años después de que la Academia quitó la tilde en estas palabras, la mayoría de las personas las sigue acentuando, como me demuestra mi práctica de la corrección). Por otra parte, si hay un sinnúmero de palabras en que se acepta una doble acentuación de acuerdo con la pronunciación, lo que al parecer no atenta contra la «unidad ortográfica», ¿por qué han decidido que en este caso sí lo hace? En resumen, que, con el pretexto de la simplificación, esta nueva disposición sigue los pasos de la anterior citada y aleja más el castellano de su proclamada condición de poseer una ortografía «casi fonológica, que apenas si tiene parangón entre las grandes lenguas de la cultura», como se preciaba la Academia en el prólogo de la Ortografía de la lengua española de 1999, condición que —no por casualidad— ya no se menciona en el prólogo de la Ortografía de 2010.

EJEMPLOS 1.18

59. El ordenador recomendado para poder trabajar cómodamente con PageMaker 5 es 80486 ó 80386. (P)

60. Deje un margen superior de 20 ó 25 mm y establezca luego el punto de inicio del área.

CORRECCIÓN

59. No es ó sino u.

60. No es ó sino o.

EXPLICACIÓN

En el primer ejemplo, la conjunción o debe reemplazarse por u porque el nombre de la cifra siguiente comienza con o. Es decir que, así como escribimos siete u ocho, debemos escribir 7 u 8.

En el segundo ejemplo se ha cometido un error muy usual: confundir una práctica adecuada para la escritura manual con lo que corresponde a la escritura tipográfica. La tilde en la o que va entre cifras sólo se justifica en la escritura manual, donde de otro modo podría confundirse con el cero. Pero no debe usarse en tipografía porque aquí es imposible tal confusión: 20 o 25 es bien diferente de 20 0 25.

EJEMPLOS 1.19

61. —Esta noche vendré a reunirme contigo. Estate preparado para entonces.

62. Por tu parte, manténte firme, como un yunque golpeado por el martillo.

CORRECCIÓN

61. El ejemplo es correcto.

62. No es manténte sino mantente.

EXPLICACIÓN

Hasta ahora, cuando el pronombre iba detrás del verbo y unido a él (es decir, cuando era enclítico), el verbo conservaba la tilde que le habría correspondido si no hubiera llevado tal pronombre. Así, si escribíamos *está* debíamos escribir *estáte*; si escribíamos *mantén* y *esté*, escribíamos *manténte* y *estése*, aunque la palabra resultante fuera llana acabada en vocal. En la nueva reglamentación ortográfica la Academia ha eliminado esta regla, por lo que las palabras resultantes se rigen por las reglas normales de colocación de tilde, lo que significa que formas verbales como *detente*, *estate*, *mantenlo*, *estese*, *dele*, etc. se escriben ahora sin tilde por ser llanas acabadas en vocal.

EJEMPLOS 1.20

63. —Cuando tengáis el artefacto en vuestro poder, traédlo aquí.

64. —Me voy contigo, ténlo por seguro.

65. —¡Vamos! ¡Dáte prisa! —gritó Konrad. (P)

66. —Imagináos, los coches andan solos, sin chófer y sin volante. (P)

CORRECCIÓN

63. No es traédlo sino traedlo.

64. No es ténlo sino tenlo.

65. No es dáte sino date.

66. No es imagináos sino imaginaos.

EXPLICACIÓN

Veíamos en el punto anterior que, según la norma vigente antiguamente, cuando se añadía un pronombre enclítico, el verbo conservaba la tilde que podía corresponderle cuando no llevaba tal pronombre. Pero, tanto en la antigua norma como en la actual, sólo se añade tilde si a la nueva palabra le corresponde llevarla según las reglas de acentuación ortográfica.

Como puede comprobarse, las palabras de los ejemplos no se encuadran en ninguno de estos casos. En cuanto a la forma de la nueva palabra, todas son llanas acabadas en vocal o ese, por lo que no corresponde tilde. Tampoco corresponde por la antigua regla de la conservación, puesto que la primera está formada sobre traed (aguda acabada en d) y las dos siguientes sobre los monosílabos ten y da, ninguna de las cuales lleva tilde.

Con respecto al último ejemplo, la forma adoptada por el verbo —imagina— puede llevar a confusión; pero debe recordarse que, aunque la d desaparezca por el añadido de os, la forma verbal a la que se añade el enclítico es imaginad, también aguda en d sin tilde.

ganz1912

EJEMPLOS 1.21

67. Observe sé la gran disminución de la señal en todo el cóndilo femoral interno.

68. —¡Oyeló bien, estúpido drow! —bramó Duzil.

CORRECCIÓN

67. No es observe sé sino obsérvese.

68. No es oyeló sino óyelo.

EXPLICACIÓN

A causa de una pronunciación relajada que convierte en agudas las formas de imperativo con pronombre enclítico, es frecuente ver estas formas mal acentuadas.

Lo que ha de pensarse es que el añadido del pronombre no desplaza nunca el acento prosódico de la forma verbal original. Por lo tanto, si decimos observe, diremos igualmente obsérvese, obsérvelo, etc. Y, si decimos oye, diremos óyelo, óyeme, etcétera.

EJEMPLOS 1.22

69. —He encontrado un espécimen muy extraño que no creo que te sirva.

70. Los regímenes de trabajo eran muy variados, según de qué orden se tratase.

CORRECCIÓN

69. No es espécimen sino espécimen.

70. No es regímenes sino regímenes.

EXPLICACIÓN

Es frecuente encontrar estos términos mal acentuados porque se confunde la forma singular con la plural. Por regla general, el acento prosódico (o la sílaba tónica) de una palabra no se desplaza cuando se añade la terminación de plural, pero sí lo hacen —como excepción— las palabras esdrújulas régimen y espécimen, que pasan a ser regímenes y especímenes. Otro tanto sucede con carácter, que se transforma en caracteres.

EJEMPLOS 1.23

71. El volúmen era tan pesado que a punto estuvo de caérsele de las manos.

72. —Por favor, límitate a hacerme un resúmen de los hechos.

CORRECCIÓN

71. No es volúmen sino volumen.

72. No es resúmen sino resumen.

EXPLICACIÓN

Es bastante frecuente encontrar incorrectamente escritas con tilde palabras como volumen, resumen, margen, examen, germen, etc., probablemente por confusión «visual» con las formas plurales, que sí llevan tilde por constituir esdrújulas (volúmenes, resúmenes, etc.). Pero ha de tenerse presente que, en su forma singular, son palabras llanas acabadas en ene, por lo que no les corresponde llevar tilde.

EJEMPLOS 1.24

73. La primera acepción conocida de currículum designaba una pista circular para carreras, probablemente de caballos o cuádrigas.

74. —Tendremos que poner en tela de juicio la idea de retirar a los guerreros a una edad a la que tal vez no hayan alcanzado el cénit de sus facultades.

75. Era sin duda el olor de humanos varones pero diferentes de algún modo muy sutil.

76. Phillip advirtió con nerviosismo que se hallaba reunida toda la élite de los clanes.

77. Tal vez, después de todo, no se tratara más que de una fijación de la libido.

78. Si subsiste el problema, lo más aconsejable es consultar un foniatra.

CORRECCIÓN

73. No es cuádrigas sino cudrigas.

74. Son correctos tanto cenit como cénit.

75. No es sutil sino sutil.

76. Son correctos tanto élite como elite.

77. No es libido sino libido.

78. No es foniatra sino foniatra.

EXPLICACIÓN

Lamentablemente, no hay aquí explicación que pueda ayudar a «razonar» la acentuación correcta. Sencillamente, hay que memorizar la forma correcta. Con respecto a cénit y élite, son incorporaciones relativamente recientes de la Academia, que hasta entonces sólo aceptaba las formas sin acentuar. En el caso de cenit

sigue prefiriendo la forma sin tilde por razones etimológicas. En cuanto a elite, en cambio, recomienda ahora la forma acentuada porque ha dado preferencia a la pronunciación habitual (élite) por sobre de las razones etimológicas, dando así validez —a nuestro juicio, equivocadamente— a una mala lectura del francés, en el que élite se pronuncia elit, con acento en la i. En la 23.ª edición del DRAE se ha aceptado también la forma con tilde narguilé, que se añade a la única correcta hasta ahora, narguile.

Otras palabras a las que se suele poner tilde incorrectamente a causa de una mala pronunciación son intervalo, alfil, estadio, astil (pronunciado erróneamente «ástil», tal vez por confusión con mástil), consola, pedicuro e insania, todas ellas sin tilde.

Existe asimismo una gran confusión en medidas como hectolitro, centigramo, mililitro, etc., por confundirlas con las correspondientes de la unidad métrica: hectómetro, centímetro, milímetro, etc. Como regla general, recuérdese que sólo las medidas métricas se acentúan en la sílaba anterior a -metro, por lo cual resultan esdrújulas y llevan tilde. Las de volumen y peso, correspondientes a -litro y -gramo, se acentúan en la primera sílaba de estas terminaciones (-litro y -gramo), por lo que siempre son llanas y no llevan tilde.

EJEMPLOS 1.25

79. Murió en Toledo en el año 601, décimotercero de su reinado.

80. Iniciamos este mensaje sobre el origen del juego de la taba ríoplatense.

81. Un trío italo-argentino cruza a nado el estrecho de Gibraltar.

CORRECCIÓN

79. No es décimotercero sino decimotercero.

80. No es ríoplatense sino rioplatense.

81. No es italo-argentino sino ítalo-argentino.

EXPLICACIÓN

A efectos ortográficos, en las palabras compuestas sin guion sólo se toma en cuenta el acento prosódico del segundo elemento, por más que en la pronunciación se marque también una sílaba tónica en el primer elemento. Así, decimotercero y rioplatense son llanas acabadas en vocal y no llevan tilde. Otro tanto ocurre con términos como asimismo, tiovivo, sabelotodo, baloncesto, democratacristiano, etc., que con frecuencia se acentúan gráficamente de forma errónea.

A la inversa, cuando el término compuesto está formado por dos elementos unidos por guion, cada uno se acentúa como si fuera una palabra independiente, por lo que corresponde escribir ítalo-argentino, teórico-práctico, históricocrítico, etcétera.

EJEMPLOS 1.26

82. —Mañana por la mañana le enviaremos al péríto para tasar el piso.

83. Las fotografías procedentes del escaner pueden manipularse con una aplicación de retoque de imágen.

84. Para seleccionar el segundo ítem, basta con volver a la pantalla de diálogo y repetir los pasos anteriores.

85. Desde Egipto, desde Caldea, desde el Tibet, una ciencia olvidada: por el renacimiento espiritual de Occidente. (P)

86. El congreso se celebrará en Río de Janeiro.

87. El quórum se completó con la llegada de dos nuevos oidores.

CORRECCIÓN

82. No es péríto sino perito.

83. No es escaner sino escáner. Como veíamos en el punto 1.23, no es imágen sino imagen.

84. No es ítem sino ítem.

85. No es Tibet sino Tíbet.

86. Grafía indicada por la Academia, aunque debiera ser Rio de Janeiro.

87. No es quórum sino quorum (en cursiva) o cuórum (en redonda).

EXPLICACIÓN

La palabra escáner ha sido castellanizada, por lo que, como llana acabada en erre, ha de llevar tilde. Lo mismo sucede con palabras como káiser, láser y poliéster, que suelen verse escritas incorrectamente sin tilde.

Los términos latinos adaptados al castellano deben llevar tilde según las reglas de acentuación de éste. Palabras, pues, como ítem e ídem (y sus correspondientes abreviaturas ít. e íd.) han de llevar tilde por ser llanas acabadas en eme, así como hábitat debe llevarla por ser palabra esdrújula. Pero se ha de tener presente que la Academia ha rectificado respecto a algunos términos que antes consideraba adaptados y, por tanto, escribía con tilde (como «ibídem», «quórum» y «súmmum»), que ahora han de tratarse como latinismos, es decir, escribirse sin tilde y en cursiva (*ibidem*, *quorum*, *summum*) o bien utilizar la forma adaptada si existe (*cuórum*).

Por influencia del catalán es muy frecuente acentuar incorrectamente Tíbet y perito, al igual que ocurre con acné, aureola, popurrí y textil. En cuanto a Río de Janeiro, la Academia indica en el Diccionario panhispánico de dudas que en español debe escribirse con tilde en Río, pero al parecer no ha tenido en cuenta que es absurdo castellanizar la mitad del nombre (Río, que en portugués se escribe sin tilde) y dejar en portugués Janeiro (que significa Enero). Dado que se respeta Janeiro (por más que se pronuncie con el sonido de la jota castellana), debería respetarse también Río.

Otras palabras que suelen acentuarse mal son aeródromo, ínterin, neumonía, peonía y popurrí.

EJEMPLOS 1.27

88. La atmósfera se divide en cinco capas: tropósfera, mesósfera, estratósfera, ionósfera y exósfera.

89. La rubeola es una enfermedad vírica benigna que genera una erupción más clara que la del sarampión.

90. Desde entonces, una paraplejía la unió a la silla de ruedas.

CORRECCIÓN

88. El ejemplo es correcto.

89. El ejemplo es correcto.

90. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

Todos los términos acabados en -sfera del primer ejemplo son correctos con tilde, ya que la Academia acepta ahora para ellos la doble forma, con tilde y sin ella.

Con respecto a rubéola, electrólito y paraplejía, la Academia las ha aceptado sin acento (rubeola, electrolito y paraplejia) y las considera preferibles a las formas acentuadas. Otro tanto ocurre con las restantes palabras acabadas en -plejía / -plejia (como hemiplejía / hemiplejia, tetraplejía / tetraplejia, etc.), con la única excepción de apoplejía, que sólo se acepta con tilde.

En la última edición del DRAE se han incorporado también como segunda forma las voces búmeran, beisbol y vóleibol, propias de la pronunciación frecuente en América, la variante con hiato de las palabras acabadas en -scopia, de uso mayo-ritario entre los médicos (colonoscopia / colonoscopía, endoscopia / endoscopía, etc.) y las

variantes azkenazi, ayatola, sauco, soviet, termóstato y ventriloquía, que se añaden a las ya existentes de azkenazí, ayatolá, saúco, sóviet, termostato y ventriloquia. Por otra parte, ya no se aceptan las formas «mísil» e «isotopo», que se admitían en la 22.ª edición.

ganz1912

CAPÍTULO 2

PUNTUACIÓN

ganz1912

EJEMPLOS 2.1

1. Los cernícalos son beneficiosos porque se alimentan de ratones, saltamontes y langostas que pueden ser plagas para la agricultura.

2. Se llevó las manos a los ojos anegados de lágrimas.

3. —¿Puedo apoyarme en tu arco? —preguntó a la joven que, sin pensarlo dos veces, se lo tendió.

4. He recordado a un tío de la universidad, al que llamábamos «el ojazos».

CORRECCIÓN

1. Los cernícalos son beneficiosos porque se alimentan de ratones, saltamontes y langostas, que pueden ser plagas para la agricultura.

2. Se llevó las manos a los ojos, anegados de lágrimas.

3. —¿Puedo apoyarme en tu arco? —preguntó a la joven, que, sin pensarlo dos veces, se lo tendió. / —¿Puedo apoyarme en tu arco? —preguntó a la joven. Sin pensarlo dos veces, ésta se lo tendió.

4. He recordado a un tío de la universidad Ø al que llamábamos «el ojazos».

EXPLICACIÓN

En el ejemplo 1, la inexistencia de coma entre la subordinada adjetiva y su antecedente convierte aquélla en especificativa; se dice, pues, que los cernícalos sólo se alimentan de aquellos ratones, saltamontes y langostas que constituyen una plaga, con lo que se sobrentiende que hay otros que no son una plaga. Como todos ellos constituyen una plaga, se trata de una subordinada explicativa que requiere ir precedida por coma.

En el segundo ejemplo, el complemento anegados en lágrimas se ha expresado como especificativo, lo que equivale a decir que la persona de la que se habla tiene otros ojos no anegados en lágrimas. Como es obvio que la persona tiene un solo par de ojos, lo que corresponde es separar el complemento con una coma para que sea explicativo.

De modo semejante, la subordinada del ejemplo 3 está expresada como especificativa de joven: de entre varias jóvenes, le preguntó a aquella que le tendía el arco. Como en realidad hay una sola joven, de la que se explica que en respuesta tiende el arco, falta una coma antes del que. Dado que resulta así un exceso de comas que quita fluidez a la lectura, la segunda solución que proponemos es más recomendable.

En el último ejemplo se ha cometido el error contrario al de los ejemplos anteriores: expresar como explicativa una subordinada que ha de ser especificativa, ya que es imposible suprimirla sin alterar el sentido de la oración principal.

EJEMPLOS 2.2

5. Su voz se apagó y sacudió la cabeza aturdida.

6. Digon se quedó totalmente inmóvil, contemplando al enorme animal aterrorizado.

7. ¡Pero chica tú no sabes lo que te estás perdiendo!

CORRECCIÓN

5. Su voz se apagó y sacudió la cabeza, aturdida. / Su voz se apagó y sacudió aturdida la cabeza Ø.

6. Digon se quedó totalmente inmóvil, contemplando al enorme animal, aterrorizado. / Digon se quedó totalmente inmóvil, contemplando aterrorizado al animal Ø.

7. ¡Pero, chica, tú no sabes lo que te estás perdiendo!

EXPLICACIÓN

Tal como está escrito el ejemplo 5, aturdida califica a cabeza, cuando lo que se quería expresar era un predicativo que calificara tanto al sujeto como al verbo. Para ello es necesario colocar una coma antes de aturdida o bien cambiar el orden, como se muestra en la segunda versión corregida.

Lo mismo sucede en el ejemplo 6 con aterrorizado. Tal como está, califica a animal. Para que el aterrorizado sea el hombre se ha de añadir una coma o cambiar el orden.

En cuanto al ejemplo 7, el término chica constituye un vocativo, es decir, una o más palabras utilizadas para llamar a la persona con la que se está hablando, y que siempre debe ir separado entre comas.

EJEMPLOS 2.3

8. Dejaré la comida lista antes de salir para servirla en cuanto regrese.

9. Mañana se ruedan las dos últimas secuencias del anuncio con lo cual se acaba definitivamente el trabajo.

10. Durante los últimos milenios, ha aumentado enormemente el número de seres humanos en la Tierra.

11. —La primera vez que llegásteis aquí a todas se os aceptó y se os ofreció refugio.

12. Aunque durante el estado larvario los percebes canadienses se asemejan a otros crustáceos, son radicalmente distintos en estado adulto.

CORRECCIÓN

8. Dejaré la comida lista antes de salir, para servirla en cuanto regrese.

9. Mañana se ruedan las dos últimas secuencias del anuncio, con lo cual se acaba definitivamente el trabajo.

10. Durante los últimos milenios Ø ha aumentado enormemente el número de seres humanos en la Tierra.

11. —La primera vez que llegasteis aquí, a todas se os aceptó y se os ofreció refugio.

12. La frase es correcta.

EXPLICACIÓN

Tal como está expresado el ejemplo 8, el para depende del último verbo (salir), de manera que se dice que se sale para servir, cuando en realidad se quería expresar que es el objetivo de dejar la comida lista. Falta, pues, una coma.

En el ejemplo 9, la frase con lo cual se acaba definitivamente el trabajo es consecuencia de toda la oración anterior; no puede, por tanto, expresarse sin coma, como si fuera una subordinada especificativa del antecedente anuncio (la cual, en realidad, debería ser el anuncio con el que...).

En el ejemplo número 10, durante los últimos milenios parece ser un complemento adelantado, puesto que es un complemento circunstancial de la oración que sigue. Al haberse invertido el orden normal de sujeto-verbo-predicado (que sería: El número de seres humanos ha aumentado enormemente durante los últimos milenios), se suele considerar que hace falta separar por coma el complemento de lo que sigue, pero en realidad es un falso complemento adelantado, ya que, de hecho, hay una inversión total del orden normal, que aquí es predicado-verbo-sujeto. Sí se necesitaría la coma si el complemento estuviera seguido de un sintagma nominal (o sea, un elemento cuyo núcleo es un sustantivo), es decir, si se dijera Durante los últimos milenios, el número de seres humanos en la Tierra ha aumentado considerablemente.

En el ejemplo 11, La primera vez que llegasteis aquí es un complemento adelantado de la oración que viene a continuación (aunque en este caso es un tanto más complejo porque incluye una subordinada adjetiva: que llegasteis aquí); al seguirle un sintagma nominal (a todas), el complemento debe acabar en coma. Si, en cambio, dicho sintagma nominal se pospusiera al final, la coma sería innecesaria.

En el último ejemplo sí es necesaria la coma que separa la oración subordinada de la principal, porque la subordinada introducida por el aunque es larga y compleja. En realidad, no se trata de una coma obligatoria, pero sí muy recomendable puesto que añade claridad a la sintaxis. Cuando una y otra oración son cortas y sencillas —como, por ejemplo, Quiero hacerlo pero no puedo o Aunque insistas no iré—, la coma de separación no es necesaria.

EJEMPLOS 2.4

13. Entre los esclavos había también miembros de otras razas: humanos, goblins, ogros, e incluso unos cuantos elfos.

14. Pero los más valorados eran los enanos. Expertos en abrir túneles, escalar, excavar el suelo, y dar forma a la piedra, los enanos eran mineros natos.

CORRECCIÓN

13. Sobra la coma antes de la conjunción e.

14. Sobra la coma antes de la conjunción y.

EXPLICACIÓN

En una enumeración sencilla, en que todos los términos enumerados son simples y sin puntuación alguna dentro de ellos, los términos se separan por comas a excepción del último, que va unido por la conjunción y y no necesita, por ende, coma.

EJEMPLOS 2.5

15. Con los cabellos cubiertos de ceniza, la túnica abierta, el precioso estuche de cuero que contenía el rollo de Moisés golpeándole el pecho y los ojos ardientes, Esdras se acercó a él.

16. Éste se limita a enumerar los méritos del Temple, las limosnas que ha distribuido, el tributo de sangre en Tierra Santa y cosas por el estilo. (P)

CORRECCIÓN

15. Con los cabellos cubiertos de ceniza, la túnica abierta, el precioso estuche de cuero que contenía el rollo de Moisés golpeándole el pecho, y los ojos ardientes, Esdras se acercó a él.

16. Éste se limita a enumerar los méritos del Temple, las limosnas que ha distribuido, el tributo de sangre en Tierra Santa, y cosas por el estilo.

EXPLICACIÓN

La regla que veíamos en el punto anterior respecto a las enumeraciones, que la mayoría de la gente conoce, hace suponer a muchos que la y nunca puede ir precedida de una coma, cuando son múltiples los casos en que sí debe ir precedida de coma.

En el ejemplo 15, la falta de la coma después de el pecho coordina con éste lo que sigue —los ojos ardientes—, de modo que el rollo golpea también los ojos; para señalar que los ojos ardientes es el último término de la enumeración es necesario poner una coma antes de la y.

De modo semejante, la falta de coma en el ejemplo 16 hace presuponer en un primer momento que la y coordina lo que sigue con Tierra Santa, cuando en realidad introduce el último término de la enumeración.

Como puede verse, cuando la enumeración es compleja puede ser necesario que la conjunción y vaya precedida por coma.

ganz1912

EJEMPLOS 2.6

17. Agradezco al profesor K. Kerényi y a la Dra. R. Schärf, que tuvieron la bondad de proceder a una revisión crítica de mi manuscrito; a la Dra. M. L. von Franz por sus traducciones de los textos latinos y griegos; y a mi secretaria M. J. Schmid por el empeño que puso en la corrección de las pruebas de imprenta.

CORRECCIÓN

17. Agradezco al profesor K. Kerényi y a la Dra. R. Schärf, que tuvieron la bondad de proceder a una revisión crítica de mi manuscrito; a la Dra. M. L. von Franz, Ø sus traducciones de los textos latinos y griegos, y a mi secretaria M. J. Schmidt, Ø el empeño que puso en la corrección de las pruebas de imprenta.

EXPLICACIÓN

Cuando los términos de una enumeración llevan puntuación dentro de sí, los términos deben separarse por punto y coma a excepción del último, que debe ir unido por la conjunción y y precedido por coma. Las comas añadidas —después de Franz y de Schmidt— indican que el verbo agradezco está tácito.

Señalemos que también hemos suprimido las dos preposiciones por, ya que en castellano corresponde decir agradecer algo, no por algo (es ésta una construcción calcada del inglés que suele encontrarse en las traducciones de esta lengua). Por último, el apellido alemán Schmidt estaba mal escrito (si bien es imposible dominar la ortografía de todas las lenguas extranjeras con que podamos encontrarnos, incluimos este error para recordar al

corrector que controle siempre todos los nombres propios con el original, porque los errores en la copia son frecuentes).

ganz1912

EJEMPLOS 2.7

18. El joven se había sentado con las piernas dobladas, pegadas al pecho y la cabeza apoyada en las rodillas.

19. Los fríos vientos soplaban por los valles, las nubes bajas ocultaban las cumbres y la cellisca había empezado a azotar a los viajeros cuando los que iban en la retaguardia oyeron el trapaleo de cascos acercándose.

20. En cuestión de unos segundos, Taladro Tolec se encontraba junto a ellos y a punto de caer al bajarse de la silla.

21. Susan se ve obligada a hacer reposo a causa de un sobreesfuerzo y la tensión entre sus compañeros aumenta por la investigación sobre la muerte de un paciente.

CORRECCIÓN

18. El joven se había sentado con las piernas dobladas, pegadas al pecho, y la cabeza apoyada en las rodillas.

19. Los fríos vientos soplaban por los valles, las nubes bajas ocultaban las cumbres, y la cellisca había empezado a azotar a los viajeros, cuando los que iban en la retaguardia oyeron la trápala de cascos acercándose.

20. En cuestión de unos segundos, Taladro Tolec se encontraba junto a ellos, y a punto estuvo de caer al bajarse de la silla.

21. Susan se ve obligada a hacer reposo a causa de un sobreesfuerzo, y la tensión entre sus compañeros aumenta por la investigación sobre la muerte de un paciente.

EXPLICACIÓN

En el primer ejemplo la coma es necesaria antes de la y porque lo que antecede —pegadas al pecho— califica a las piernas dobladas

a modo de aclaración o aposición. Es necesario, pues, encerrarlo entre comas porque no forma parte de la coordinación con las piernas dobladas y la cabeza apoyada en las rodillas.

En el ejemplo 19, la primera coma añadida es necesaria, tanto para evitar que se presuponga que la conjunción y coordina las cumbres con la cellisca (a fin de conformar un complemento directo compuesto de ocultaban), como para marcar el comienzo de otra oración y el cambio de sujeto. En cuanto a la segunda coma, su ausencia indica que la acción definida por el cuando es anterior o simultánea a la acción de la oración principal (por ejemplo, para decir que la cellisca había empezado a azotar a los viajeros cuando sólo habían recorrido la mitad del camino). Pero aquí se quiere expresar que la acción de la subordinada temporal introducida por cuando es posterior a todas las anteriores, que definen la situación previa, por lo que la coma es imprescindible. Señalemos de paso que el sustantivo trapaleo, aunque muy usado, no está reconocido por la Academia, que sólo incluye la trápala como acción de trapalear. En cuanto al gerundio, correctamente usado en este caso, será tema del capítulo 6.

En el ejemplo 20, la prescindencia de la coma lleva a leer la frase como En cuestión de unos segundos, Taladro Tolec se encontraba junto a ellos y se encontraba a punto de caer al bajarse de la silla, lo cual no tiene mucho sentido. Lo lógico es considerar la última parte como una oración independiente —aunque de igual sujeto— con su propio verbo, y añadir una coma para marcar claramente el cambio de oración (de otro modo, por ejemplo, el primer complemento —en cuestión de unos segundos— también afectaría a la segunda oración).

En cuanto al último ejemplo, la falta de la coma antes de la y lleva a presuponer que lo que sigue —la tensión entre sus compañeros— forma parte de la causa del reposo, de modo que al leer el verbo aumenta hay una desorientación y se debe volver

mentalmente atrás para releer lo que sigue a la y como una nueva oración.

ganz1912

EJEMPLOS 2.8

22. Y él, invariablemente replicaba: [...] (P)

23. Se levantó y antes de que pudieran detenerlo, le sujetó el brazo contra la mesa.

24. Aparentemente, la respuesta es que, el hemisferio que recibe la información directamente, lleva ventaja al hemisferio que recibe esa misma información por medio de las comisuras cerebrales. (P)

25. De nuevo dirigía a las reses, dominándolas con gracia y elegancia y entraba a matar limpia y perfectamente (P).

26. El día empezaba a declinar, y cada ráfaga de aire que cruzaba, aullante, por el paso, traía consigo rachas de cellisca.

CORRECCIÓN

22. Y él Ø invariablemente replicaba: [...] / Y él, invariablemente, replicaba: [...].

23. Se levantó y, antes de que pudieran detenerlo, le sujetó el brazo contra la mesa.

24. Aparentemente, la respuesta es que Ø el hemisferio que recibe la información directamente Ø lleva ventaja al hemisferio que recibe esa misma información por medio de las comisuras cerebrales.

25. De nuevo dirigía a las reses, dominándolas con gracia y elegancia, y entraba a matar limpia y perfectamente.

26. El día empezaba a declinar, y cada ráfaga de aire que cruzaba, aullante, por el paso Ø traía consigo rachas de cellisca.

EXPLICACIÓN

El primer ejemplo es una clara muestra de un error extremadamente frecuente: confundir la entonación con la lógica sintáctica. Por desgracia, la puntuación es un tema muy complejo que suele enseñarse de forma rápida e inexacta. Es costumbre decir, correctamente, que se usa para separar los elementos de una enumeración (aunque sin hacer las

aclaraciones que vimos en los puntos 2.5 a 2.7) y para aislar incisos (complementos en aposición, subordinadas explicativas, vocativos y ciertas locuciones). Pero, como con esto no se agotan los usos, suele acabar por decirse que «en general, la coma se corresponde con una pausa en la entonación», una regla que sería mejor borrar de todos los manuales de lengua por cuanto sólo contribuye a generar errores como el evidenciado en este ejemplo.

Es cierto que la entonación suele corresponderse con la puntuación, pero también es cierto que sigue otros cauces porque los elementos con que cuenta difieren de los elementos gráficos de la escritura. Y, lo que es fundamental, la puntuación no obedece a la entonación sino a la construcción lógica de la frase.

Por lo tanto, aunque en el ejemplo citado se acostumbra hacer una pausa enfática después del *él*, no puede reflejarse dicha pausa con una coma porque ésta aislaría el sujeto del verbo, cosa totalmente incorrecta. En todo caso, si quiere establecerse tal «pausa» sintáctica, se hace obligado colocar otra coma después de *invariablemente* para cerrar el inciso, tal como mostramos en la segunda versión corregida.

La mejor manera de no errar nunca en la colocación de las comas es pensar que cada coma equivale a un «escalón» que se baja o se sube en los niveles lógicos y verificar que los elementos que constituyen una unidad queden en el mismo nivel lógico. Veámoslo ejemplificado gráficamente.

1) Y *él*,
invariablemente replicaba:

2) Y *él*,
invariablemente, replicaba:

Es evidente que en 1) la oración del primer nivel —Y él— queda trunca, cosa que no ocurre en 2) —Y él replicaba—. Veamos el siguiente ejemplo con el mismo método gráfico.

- 3) Se levantó y antes de que pudieran detenerlo, le sujetó el brazo contra la mesa.
- 4) Se levantó y, antes de que pudieran detenerlo, le sujetó el brazo contra la mesa.

Nuevamente queda claro que en 3) se ha truncado la oración principal —Se levantó y le sujetó el brazo contra la mesa—, lo cual se soluciona añadiendo una coma después de la y.

En el ejemplo 23 se ha aislado entre comas el hemisferio que recibe la información directamente (¡que constituye nada menos que el sujeto!), con lo que la oración principal resultante, La respuesta es que lleva ventaja al hemisferio que recibe esa misma información, queda «descabezada».

El ejemplo 24 es similar al que veíamos en el punto anterior, en el que se omitía la coma de cierre de una aclaración. Aquí lo que se omite es la coma de cierre de una subordinada de modo, como se ve gráficamente (simplificamos un poco la frase para que el gráfico sea más claro):

- 5) Dirigía a las reses, dominándolas con gracia y entraba a matar limpiamente.
- 6) Dirigía a las reses, y entraba a matar limpiamente. dominándolas con gracia,

Dada la profusión de comas, el ejemplo 25 es especialmente indicado para analizarlo de modo gráfico.

7) Cada ráfaga que cruzaba, _____ por el paso,
_____ aullante, _____ traía rachas de cellisca.

Es evidente que hay que quitar la coma después de paso para que la oración principal —Cada ráfaga que cruzaba por el paso traía rachas de cellisca— no quede truncada.

ganz1912

EJEMPLOS 2.9

27. Se ha postulado, que en el curso de la evolución, las funciones de los hemisferios izquierdo y derecho fueran haciéndose divergentes. (P)

28. —También sé que tras dos décadas de investigaciones, los científicos de Liao no consiguieron encontrar la manera de resolverlo.

29. Ninguna comprendía realmente lo que aquello significaba, y al no comprenderlo, sentían miedo.

30. Aquí encontraron más cuerpos, algunos con el uniforme de la guardia. Y justo un poco más adelante, se oyó el repicar de acero contra acero.

31. Derkin les dijo que si se les ocurría aunque sólo fuera ponerle las manos encima a cualquier enano, él en persona les arrancaría el corazón.

32. Por eso mismo nos hemos dejado llevar por la imposición de una terminología, que con la pretensión de presentarse como rigurosa y científica, nos ha impuesto un léxico conceptual de gran incoherencia didáctica.

33. Yo dudaba bastante, de semejantes especulaciones.

CORRECCIÓN

27. Se ha postulado $\emptyset$ que, en el curso de la evolución, las funciones de los hemisferios izquierdo y derecho fueron [o bien: tal vez fueran] haciéndose divergentes.

28. —También sé que, tras dos décadas de investigaciones, los científicos de Liao no consiguieron encontrar la manera de resolverlo.

29. Ninguna comprendía realmente lo que aquello significaba, y, al no comprenderlo, sentían miedo.

30. Aquí encontraron más cuerpos, algunos con el uniforme de la guardia. Y, justo un poco más adelante, se oyó el repicar de acero contra acero.

31. Derkin les dijo que, si se les ocurría aunque sólo fuera ponerle las manos encima a cualquier enano, él en persona les arrancaría el corazón.

32. Por eso mismo nos hemos dejado llevar por la imposición de una terminología Ø que, con la pretensión de presentarse como rigurosa y científica, nos ha impuesto un léxico conceptual de gran incoherencia didáctica.

33. Yo dudaba bastante Ø de semejantes especulaciones.

EXPLICACIÓN

Si aplicamos el criterio de «estratificación» en niveles a estos ejemplos, vemos claramente los errores de puntuación cometidos.

En el ejemplo 27 se colocó en segundo nivel que en el curso de la evolución y como oración principal quedó el resto: Se ha postulado las funciones de los hemisferios izquierdo y derecho fueran haciéndose divergentes.

En el siguiente se bajó de nivel toda la segunda parte, con lo que la oración principal perdió su conclusión pues quedó reducida a También sé que tras dos décadas de investigaciones.

En el ejemplo 29, la segunda oración coordinada quedó reducida a y al no comprenderlo pues se bajó de nivel la conclusión sentían miedo, cuando lo que debía hacerse era bajar de nivel el inciso al no comprenderlo.

En el 30, es correcto acabar con coma el inciso justo un poco más adelante, pero lo que no puede hacerse es incluir en él la conjunción y, que pertenece a la oración principal (puesto que liga ésta con la anterior).

La oración principal del ejemplo 31 es Derkin les dijo que él en persona les arrancaría el corazón, y lo que debe aislarse entre comas para que baje de nivel es la subordinada si se les ocurría aunque sólo fuera ponerle las manos encima a cualquier enano.

En el ejemplo 32, la coma colocada antes del que ha convertido en explicativa la subordinada adjetiva de terminología cuando el sentido exige que sea especificativa. En cambio, se ha incluido el relativo que dentro del inciso con la pretensión de presentarse como rigurosa y científica en lugar de dejarlo al mismo nivel de la oración subordinada.

En cuanto al último ejemplo, se trata de una coma que trunca por obra de un catalanismo. En efecto, en catalán dicha coma es necesaria para evitar un pleonismo, por cuanto se dice jo en dubtava molt y el pronombre átono en reemplaza a lo que sigue —de tals especulacions—. Pero en castellano no ocurre tal cosa, por lo que la coma trunca la relación entre el verbo —yo dudaba— y su complemento regido —de semejantes especulaciones.

EJEMPLOS 2.10

34. Las sílabas se separaron en letras, vocales y consonantes, y se crearon signos para cada una de ellas, de ello resultó la escritura lineal o silábica. (P)

35. Sorak era varón, y no era humano, pero en cualquier otro aspecto, podría muy bien haber nacido villichí.

36. Las cejas ya no eran delicadamente arqueadas, sino altas y estrechas, la nariz era afilada casi ganchuda, pero no falta de atractivo, los pómulos sobresalientes y el rostro afilado.

37. La primera relación femenina que tuve, fue con una mujer bastante mayor que yo, con unos pechos fantásticos, eso me sedujo.

CORRECCIÓN

34. Las sílabas se separaron en letras, vocales y consonantes, y se crearon signos para cada una de ellas; de ello resultó la escritura lineal o silábica.

35. Sorak era varón, y no era humano; pero, en cualquier otro aspecto, podría muy bien haber nacido villichí.

36. Las cejas ya no eran delicadamente arqueadas, sino altas y estrechas; la nariz era afilada, casi ganchuda, pero no falta de atractivo; los pómulos, sobresalientes; y el rostro, afilado.

37. La primera relación femenina que tuve Ø fue con una mujer bastante mayor que yo, con unos pechos fantásticos. Eso me sedujo.

EXPLICACIÓN

Es bastante frecuente encontrar dos oraciones independientes — es decir, sin relativo alguno que subordine una a otra— no unidas por conjunción e incorrectamente separadas con una simple coma,

como se observa en el ejemplo 34. Si las oraciones son además independientes en cuanto al sentido, es necesario separarlas con punto. Si, como es aquí el caso, hay una conexión de sentido —indicada con el de ello—, lo más indicado es separarlas con punto y coma. Si se hubiera puesto de lo cual en lugar de de ello, es decir, si se hubieran relacionado las oraciones con un relativo, habría sido correcto separarlas con coma.

En el segundo ejemplo falta una coma después del pero para que éste no quede incluido en el inciso en cualquier otro aspecto. Dado que las oraciones que el pero coordina tienen comas internas, la puntuación que antecede al pero debe tener mayor nivel para que refleje claramente la estructura sintáctica. Es necesario, pues, que sea un punto y coma.

En cuanto al ejemplo 36, por más que parezca una simple enumeración que puede separarse por comas, va precedida por una oración independiente —Las cejas ya no eran delicadamente arqueadas, sino altas y estrechas—, que forzosamente ha de separarse de lo que sigue por punto y coma o punto. En la segunda oración es necesario anteponer una coma a casi ganchuda porque se trata de una aposición de afilada. De este modo, el primer término de la enumeración — la nariz era afilada, casi ganchuda, pero no falta de atractivo—, al poseer comas internas, hace necesario el uso del punto y coma para separar los términos siguientes. Éstos, a su vez, requieren el uso de coma para señalar que se omite el verbo por repetirse el mismo verbo anterior. Puede observarse que no hemos seguido aquí la regla enunciada en el punto 2.6 de anteponer coma al último término, porque la profusión de comas seguidas llevaría a confusión. Es, pues, más recomendable preceder la y por punto y coma.

En cuanto al último ejemplo, además de haberse truncado con una coma la relación entre el sujeto de la oración —La primera relación femenina que tuve— y el verbo fue, se han unido con coma dos oraciones independientes, cosa absolutamente incorrecta. Eso

me sedujo es una oración completamente independiente, que debe separarse con punto.

ganz1912

EJEMPLOS 2.11

38. El blindaje estaba hecho pedazos, pero el emblema del pecho seguía siendo visible. Un dragón dorado sobre fondo rojo, con las fauces abiertas, listo para devorar a sus enemigos.

39. Conocer los aspectos técnicos y el funcionamiento de los comandos de un programa no es suficiente, para ello ya existen los manuales que lo acompañan. (P)

40. Ésa era una característica del océano abierto, que nunca se estaba físicamente solo y, sin embargo, todo el mundo parecía estar aislado.

CORRECCIÓN

38. El blindaje estaba hecho pedazos, pero el emblema del pecho seguía siendo visible: un dragón dorado sobre fondo rojo, con las fauces abiertas, listo para devorar a sus enemigos.

39. Conocer los aspectos técnicos y el funcionamiento de los comandos de un programa no es suficiente: para ello ya existen los manuales que lo acompañan.

40. Ésa era una característica del océano abierto: que nunca se estaba físicamente solo y, sin embargo, todo el mundo parecía estar aislado.

EXPLICACIÓN

Cuando una oración constituye el contenido de lo anunciado por la oración anterior, como es el caso de los ejemplos 38 y 40, las dos oraciones deben ir unidas por dos puntos.

Cuando entre dos oraciones hay una relación de causa o consecuencia, como en el ejemplo 39 —Conocer los aspectos

técnicos y el funcionamiento de los comandos de un programa no es suficiente, puesto que para ello ya existen los manuales que lo acompañan—, y se omite el nexos, las dos oraciones deben ir unidas por dos puntos.

ganz1912

2.12 EJEMPLOS

41. Las imágenes por radiación magnética han demostrado la existencia de muchas lesiones óseas: contusión, fracturas (especialmente las osteocondrales) (fig.1), tumores primitivos y metástasis, que no son visibles en las radiografías.

42. No olvide poner algo de su parte, voluntad, una buena dosis de creatividad y buen humor, pero no se desanime si al principio le resulta difícil, las nuevas tecnologías siempre obedecen a quien conoce bien los fundamentos. (P)

CORRECCIÓN

41. Las imágenes por radiación magnética han demostrado la existencia de muchas lesiones óseas —contusión, fracturas (especialmente las osteocondrales Ø [fig.1])), tumores primitivos y metástasis— que no son visibles en las radiografías.

42. No olvide poner algo de su parte: voluntad, una buena dosis de creatividad y buen humor; pero no se desanime si al principio le resulta difícil: las nuevas tecnologías siempre obedecen a quien conoce bien los fundamentos.

EXPLICACIÓN

A primera vista, los dos puntos del ejemplo 41 parecen correctos pues separan la oración anunciadora del contenido anunciado; pero el problema es que lo anunciado acaba en metástasis, y luego continúa la oración principal con una subordinada adjetiva de lesiones óseas. En este caso no pueden utilizarse los dos puntos, porque la subordinada quedaría incluida dentro del contenido anunciado. Lo más indicado es aislar este contenido entre guiones o

paréntesis; en este caso eran obligatorios los guiones porque el contenido ya incluía una aclaración entre paréntesis. Señalemos además que es incorrecto colocar una aclaración entre paréntesis para otra aclaración también entre paréntesis, como se hizo aquí. Lo que corresponde es indicar la segunda aclaración entre corchetes e incluirla dentro de los paréntesis, tal como puede verse en la versión corregida.

En el segundo ejemplo —donde se evidencia un total desconocimiento de las reglas de puntuación, pese a tratarse de un texto publicado—, puede observarse un caso parecido al anterior, ya que la oración continúa después del contenido anunciado. Pero en este caso es posible señalar el fin del contenido con un punto y coma, por lo que no hay problema alguno para usar los dos puntos. El segundo signo de dos puntos que hemos colocado obedece a la segunda regla que enunciábamos en 2.11: la relación de causa o consecuencia con omisión del nexos (No se desanime si al principio le resulta difícil, ya que las nuevas tecnologías siempre obedecen a quien conoce bien los fundamentos).

EJEMPLOS 2.13

43. Era Regis el que había subido allí arriba cuando, el enano no tenía más remedio que admitirlo, necesitaba compañía realmente.

44. Tragado sin embargo por este minúsculo oasis —pues justamente acaba de abrir bostezando sus amables fauces. ¡Gloria, gloria a esa ballena que de tal modo cuida del bienestar de su huésped! (P)

45. —¡Volveremos a encontrarnos! —prometió el troll, que giró sobre sí mismo y vio docenas de rostros —los tripulantes de Deudermont y los piratas capturados— contemplándolo con incredulidad.

46. —Las circunstancias del incidente —prosiguió el sargento—, son todavía algo imprecisas.

47. —Es increíble —la contempla admirada Blanca—. Tendrías que darme clases particulares.

CORRECCIÓN

43. Era Regis el que había subido allí Ø cuando —el enano no tenía más remedio que admitirlo— necesitaba compañía realmente. / Era Regis el que había subido allí Ø cuando, como el enano no tenía más remedio que admitir, necesitaba compañía realmente.

44. Tragado sin embargo por este minúsculo oasis —pues justamente acaba de abrir bostezando sus amables fauces—. ¡Gloria, gloria a esa ballena que de tal modo cuida del bienestar de su huésped!

45. —¡Volveremos a encontrarnos! —prometió el troll.

El monstruo giró sobre sí mismo y vio docenas de rostros —los tripulantes de Deudermont y los piratas capturados— contemplándolo con incredulidad.

46. —Las circunstancias del incidente —prosiguió el sargento—Ø son todavía algo imprecisas.

47. —Es increíble —dice Blanca, contemplándola admirada Ø—. Tendrías que darme clases particulares. / —Es increíble. —Blanca la contempla admirada Ø—. Tendrías que darme clases particulares

EXPLICACIÓN

Cuando un inciso carece de conexión lógica con la oración principal, como en el primer ejemplo, no puede encerrarse entre comas: ha de ir entre guiones largos o entre paréntesis, según el grado de aislación que quiera dársele. Si no se quiere recurrir a los guiones, es necesario añadir una conexión lógica, como hemos hecho en la versión dos corregida. (Adviértase que hemos eliminado el redundante arriba, ya implícito en subir.)

En cuanto al ejemplo 44, se ha de tener en cuenta que, salvo en el caso de los guiones de diálogo —donde se usan de uno en uno para marcar el paso de nivel—, los guiones largos y los paréntesis siempre se usan a pares: el de apertura y el de cierre. Sólo se omite el guion de cierre cuando le sigue un punto y aparte.

En el ejemplo 45 puede verse un error bastante frecuente: encerrar un inciso entre guiones largos cuando se está dentro de los guiones de diálogo. Esto es de todo punto inadmisibile pues interfiere en la estructura de los guiones de diálogo, donde cada guion marca el paso del nivel de las palabras textuales al del narrador o viceversa (por lo que aquí no rige la regla del uso a pares). En ocasiones pueden reemplazarse simplemente por comas; pero aquí ello no era posible porque lo que constituía una aposición de docenas de rostros habría pasado a formar parte de una aparente enumeración —docenas de rostros, los tripulantes de Deudermont y los piratas capturados—. La solución era, pues, colocar un punto y aparte para cortar el guion de diálogo, y dejar el inciso entre guiones.

En el ejemplo 46 se ha cometido el error de creer que el inciso que va entre los guiones de diálogo afecta a la puntuación de la frase que se enuncia, y se ha colocado erróneamente una coma que separa el sujeto de la frase —las circunstancias del incidente— de su predicado.

En cuanto al último ejemplo, se ha de tener en cuenta que, cuando en un diálogo se pasa del nivel de las palabras textuales al del narrador, este paso puede adoptar una de dos formas:

1. Se comienza con un verbo de dicción, como dijo, replicó, contestó, añadió, admitió, susurró, etc. En este caso:

- se empieza por minúscula;
- no se coloca coma, ni punto y coma, ni punto al final de las palabras textuales previas (los únicos signos de puntuación que pueden ir son los signos de admiración o interrogación y los puntos suspensivos);
- al tratarse de un verbo de dicción, las palabras textuales previas constituyen el objeto directo de dicho verbo.

2. La frase incluye un verbo que no es de dicción. En este caso:

- se empieza por mayúscula;
- se coloca punto al final de las palabras textuales previas;
- la frase es totalmente independiente de las palabras textuales previas.

Como puede verse en el ejemplo 47, pese a que se le dio a la frase la forma del caso 1, contemplar no es un verbo de dicción que pueda tener como objeto directo las palabras textuales previas (y, lo que es más, ya llevaba su propio complemento directo, la). Por lo tanto, o se modifica para añadirle un verbo de dicción, como en nuestra primera versión corregida, o se le da la forma del caso 2, como en nuestra segunda versión corregida.

EJEMPLOS 2.14

48. —Pue-puede que se lo contara al capitán —tartamudeó el hombre.

49. La relación contenidos-objetivos resulta fundamental para planificar una actuación didáctica coherente y funcional.

CORRECCIÓN

48. —Pue... puede que se lo contara al capitán —tartamudeó el hombre.

49. La relación entre contenidos y objetivos resulta fundamental para planificar una actuación didáctica coherente y funcional.

EXPLICACIÓN

El guion no puede usarse para indicar una pausa, como se hizo en el ejemplo 48: lo que corresponde es utilizar los puntos suspensivos. Aunque el tema de los anglicismos lo analizaremos en el capítulo 7, señalemos que se trata de un vicio copiado del inglés. También lo es la horrible práctica que ilustra el ejemplo 49 y que parece extenderse como una plaga: la de unir a placer palabras con guiones, en lugar de utilizar, como corresponde, preposiciones y conjunciones. Por supuesto, esta práctica «telegráfica» sólo sirve para empobrecer la sintaxis y quitar precisión, pues hay que adivinar si la relación es de suma, de oposición, de interrelación, etc., de modo que hay que oponerse a ella con firmeza.

EJEMPLOS 2.15

50. «Todo lo que quiero es un poco de paz,» se dijo Sorak.

51. Era, en palabras de Berkthgar, «el estilo despilfarrador de los habitantes de Diez Ciudades.»

52. Un paciente tuvo el siguiente sueño: «Una serpiente irrumpe desde una grieta y muerde al soñador en las partes genitales.»

CORRECCIÓN

50. «Todo lo que quiero es un poco de paz Ø », se dijo Sorak.

51. Era, en palabras de Berkthgar, «el estilo despilfarrador de los habitantes de Diez Ciudades Ø ».

52. Un paciente tuvo el siguiente sueño: «Una serpiente irrumpe desde una grieta y muerde al soñador en las partes genitales Ø ».

EXPLICACIÓN

En los dos primeros ejemplos, el signo de puntuación final incluido dentro de las comillas pertenece a la oración principal, por lo que debe ir fuera de ellas.

En el ejemplo 52, requieren punto final tanto la oración principal como la oración entre comillas (la cual se considera completa porque comienza con mayúscula). Aun así, como la secuencia «.» es antiestética, se suprime el primer punto en beneficio del que corresponde a la oración principal.

EJEMPLOS 2.16

53. La afasia implica una incapacidad total para el lenguaje, mientras que el término disfasia engloba todas las situaciones intermedias.

54. El primero que conoció se hacía llamar el Guardián, y la primera vez que habló a sabiendas con él, Sorak tenía unos diez u once años.

CORRECCIÓN

53. La afasia implica una incapacidad total para el lenguaje, mientras que el término 'disfasia' engloba todas las situaciones intermedias.

54. El primero que conoció se hacía llamar «el Guardián», y la primera vez que habló a sabiendas con él Ø Sorak tenía unos diez u once años.

EXPLICACIÓN

Los términos que se utilizan en su valor conceptual deben ir entre comillas para diferenciarlos de su uso con valor real. No es lo mismo decir La disfasia del paciente presentaba tales y cuales características que decir El término 'disfasia' engloba todas las situaciones intermedias. Lo más apropiado es utilizar para ello comillas simples, como hemos hecho en la corrección 53.

En el segundo caso hemos optado por las comillas dobles porque se trata de una novela, no de un texto científico, y las comillas simples quedarían demasiado artificiosas. Con respecto a la puntuación, y para evitar que la conjunción y quedara incluida en el inciso la primera vez que habló a sabiendas con él, se podría haber añadido una coma antes de éste. Pero hemos preferido quitar la

coma final del inciso, no sólo porque es preferible eliminar cualquier coma excesiva y evitar la y encerrada entre comas, sino sobre todo porque el inciso no es en realidad un comentario sino una parte necesaria de la segunda oración para que ésta tenga sentido.

ganz1912

EJEMPLOS 2.17

55. —¿Cuando hable de ti, qué nombre debo dar?

56. —¿Si no quieres el dinero, entonces qué es lo que quieres de mí?

CORRECCIÓN

55. —∅ Cuando hable de ti, ¿qué nombre debo dar?

56. —∅ Si no quieres el dinero, entonces ¿qué es lo que quieres de mí?

EXPLICACIÓN

En castellano se utiliza doble signo de interrogación, de apertura y de cierre, para marcar exactamente dónde comienza y dónde acaba ésta. Por lo tanto, el signo de apertura no ha de ir simplemente al comienzo de la oración, sino que debe preceder inmediatamente el comienzo de la interrogación. En este caso, las interrogaciones son ¿qué nombre debo dar? y ¿qué es lo que quieres de mí?, por lo que no hay que incluir la oración introductora dentro de la pregunta.

EJEMPLOS 2.18

57. —¿Y no has pensado que quizá navegas de cabeza a una trampa? —intervino la joven—. ¿Que todo esto puede haber estado preparado por ellos?

58. —¿Sabe usted que [San Bernardo] hace que los templarios sean más poderosos que los benedictinos? ¿Que a los benedictinos les prohíbe recibir casas y tierras en donación, y hace que las tierras y casas sean para los templarios? (P)

CORRECCIÓN

57. —¿Y no has pensado que quizá navegas de cabeza a una trampa? —intervino la joven—, ¿que todo esto puede haber estado preparado por ellos?

58. —¿Sabe usted que [San Bernardo] hace que los templarios sean más poderosos que los benedictinos?, ¿que a los benedictinos les prohíbe recibir casas y tierras en donación, y hace que las tierras y casas sean para los templarios?

EXPLICACIÓN

Es frecuente confundir una interrogación compuesta con dos interrogaciones independientes. Si la segunda interrogación presupone la repetición de una parte de la primera —¿No has pensado que todo esto puede haber estado preparado por ellos? ¿Sabe usted que a los benedictinos les prohíbe recibir casas y tierras...?—, ambas interrogaciones forman una interrogación compuesta. Por lo tanto, han de separarse con coma y la segunda debe empezar con minúscula.

EJEMPLOS 2.19

59. —Viajar da mucha sed. ¿Supongo que no llevarás contigo un poco de aguardiente?

60. —¿Natasha? ¿Eres tú?

61. Miró a la muchacha tendida a su lado y la llamó suavemente: —¿Julia?

CORRECCIÓN

59. —Viajar da mucha sed. Ø Supongo que no llevarás contigo un poco de aguardiente...

60. —¿Natasha? ¿Eres tú? / —Natasha, ¿eres tú?

61. Miró a la muchacha tendida a su lado y la llamó suavemente: —Julia...

EXPLICACIÓN

En las traducciones del inglés es habitual encontrarse con interrogaciones copiadas del texto original que resultan disparatadas en castellano. Las frases encabezadas por la fórmula supongo que son un buen ejemplo de ello, y la mejor forma de comprobarlo es leerlas en voz alta. Se advierte así que de ningún modo pueden considerarse interrogaciones porque no hay una entonación final ascendente, como corresponde a una pregunta. Por otra parte, el mismo sentido lo corrobora, pues el sujeto enuncia una creencia (equivale a imagino que o doy por supuesto que).

Otro problema frecuente en las traducciones son los vocativos, que suelen expresarse como interrogación a la usanza inglesa. En castellano sólo puede admitirse esta llamada en forma de pregunta cuando se expresa incertidumbre, como ocurre en el ejemplo 60, aunque tal vez la entonación más habitual sea la que refleja la

segunda opción corregida. En todos los casos restantes corresponde emplear signos de exclamación o puntos suspensivos, porque no hay una entonación final ascendente.

ganz1912

EJEMPLOS 2.20

62. Si la opción se mide en pulgadas, la cantidad de empuje es de 0.01 pulgadas.

63. La paleta de control indicará entonces 156'5 mm.

64. El análisis de 1.180 obras de arte que abarcan un período de 5.000 años, desde antes del 3.000 a.C. hasta 1950, puso de manifiesto que esa cuantificación del uso de la mano derecha e izquierda no mostraba evolución ni cambios significativos a lo largo del tiempo, con una media de zurdos del 8 por ciento. (P)

CORRECCIÓN

62. Si la opción se mide en pulgadas, la cantidad de empuje es de 0,01 pulgadas.

63. La paleta de control indicará entonces 156,5 mm.

64. El análisis de 1.180 obras de arte que abarcan un período de 5.000 años, desde antes del 3000 a.C. hasta 1950, puso de manifiesto que esa cuantificación del uso de la mano derecha e izquierda no mostraba evolución ni cambios significativos a lo largo del tiempo, con una media de zurdos del 8 % / ocho por ciento.

EXPLICACIÓN

Otro error frecuente cuando se traduce del inglés es dejar las cifras con el punto decimal, en lugar de cambiar éste por la coma decimal, que es lo que corresponde en castellano. Tampoco es correcto reemplazar ésta por un apóstrofo (que no otra cosa es esa «coma elevada», por frecuente que sea su uso en España), como se hizo en el ejemplo 63.

Con respecto al punto decimal con que se marcan los miles, ha de usarse para separar cantidades, incluso cuando éstas se expresan en años —en el ejemplo 62, un período de 5.000 años— pero no en la denominación de los años —del 3000 a.C. hasta 1950.

Señalemos también que, cuando se emplean porcentajes, no se han de mezclar signos con letras. Es decir, o bien se expresa como 8 % o bien como ocho por ciento, pero no una combinación de éstos.

ganz1912

EJEMPLOS 2.21

65. ¿Cuál de estas dos líneas le parece más larga?. En realidad, son iguales. (P)

66. —Claro está —dijo ella—, que si tenéis asuntos más importantes que atender, yo no deseo apartaros de ellos.

67. La representación pictórica de bisontes, jabalíes, cazadores, etc., era pues la anticipación del efecto deseado. (P)

68. —Pero, ¿qué necesidad tienes?

69. —¿Con qué derecho haces semejante desafío?

—Por derecho de sangre, no.

CORRECCIÓN

65. ¿Cuál de estas dos líneas le parece más larga? Ø En realidad, son iguales.

66. —Claro está —dijo ella— Ø que, si tenéis asuntos más importantes que atender, yo no deseo apartaros de ellos.

67. La representación pictórica de bisontes, jabalíes, cazadores, etc. Ø era pues la anticipación del efecto deseado.

68. —Pero Ø ¿qué necesidad tienes?

69. —¿Con qué derecho haces semejante desafío?

—Por derecho de sangre Ø no.

EXPLICACIÓN

El signo de interrogación, al igual que el de admiración, puede ir seguido por coma —como vimos en la interrogación compuesta— o por puntos suspensivos, pero nunca por punto dado que éste se presupone.

Es frecuente creer equivocadamente que ha de colocarse coma después del paréntesis o el guion largo de cierre. Puesto que éstos constituyen incisos, no alteran la puntuación de la frase en que se insertan; es decir que ésta ha de puntuarse como si dichos incisos no existieran. En el ejemplo 66 la frase principal es Claro está que yo no deseo apartaros de ellos, por lo que sobra la coma después del guion y en cambio falta una coma antes del inciso si tenéis asuntos más importantes que atender.

Tampoco ha de colocarse coma después del etcétera (ni de su abreviatura), salvo que el sentido de la frase así lo exija. En el ejemplo 67 no corresponde porque dicha coma separaría el sujeto del verbo.

Otro tanto puede decirse de la coma después de la conjunción pero, que muchos creen obligatoria cuando sigue una interrogación, cuando en realidad es absolutamente innecesaria. Tal vez esta creencia se deba al hecho de que, con gran frecuencia, dicha conjunción va seguida de un inciso precedido por coma (Pero, a pesar de ello, se mantuvo en sus trece. Pero, aun así, le resultó fácil), pero en el ejemplo 66 no hay inciso alguno que la justifique.

Es habitual también colocar una coma inapropiada antes de la negación, cuando se prescinde del verbo. En el ejemplo 69 pareciera querer indicarse con ella el verbo tácito, sin reparar en que éste debería ir después de la negación y no antes —Por derecho de sangre no lo hago—, por lo que la coma no tiene razón de ser.

Otro error frecuente es colocar punto detrás de símbolos como m, cm, km, g, min, seg, etc. por considerarlos equivocadamente abreviaturas, las cuales sí llevan punto siempre.

EJEMPLOS 2.22

70. Se introdujo en el hueco y dejó la mochila, luego tomó unos sorbos de agua y echó un poco en la boca de Tigra.

71. Era una criatura cuando había hecho esos votos. Era todo tan terriblemente injusto.

CORRECCIÓN

70. Se introdujo en el hueco y dejó la mochila; luego tomó unos sorbos de agua y echó un poco en la boca de Tigra.

71. Era una criatura cuando había hecho esos votos. ¡Era todo tan terriblemente injusto! / Era todo tan terriblemente injusto... / Todo era Ø terriblemente injusto.

EXPLICACIÓN

Si bien en otras épocas se usó luego como conjunción con sentido de por lo tanto —Pienso, luego existo—, hoy ello ha caído en desuso y sólo se utiliza como adverbio de tiempo, es decir, con el sentido de inmediatamente, sin dilación. No puede, pues, ir precedido por coma porque da inicio a una oración independiente que debe separarse por punto y coma o punto.

El ejemplo 72 muestra un error muy frecuente en las traducciones del inglés: el de dejar comparaciones truncadas por traducir sin cuidado el so inglés, que a veces introduce comparaciones y otras sólo se emplea con valor intensivo. En castellano, en cambio, el tan exige siempre el otro término de la comparación —tan... como— o la conclusión de la intensificación —tan... que—. Si este segundo término no existe, se ha de reemplazar el punto por puntos suspensivos o bien convertir la frase en

exclamativa. La otra opción es convertir la comparación en afirmación positiva reemplazando el tan por muy, extremadamente, etcétera, o bien suprimiéndolo —como en nuestra tercera solución— cuando el adjetivo ya está suficientemente calificado.

ganz1912

EJEMPLOS 2.23

72. (Cita:) «Nuestra opinión es que en la mayoría de las actividades ordinarias entre modos cognitivos más que integrarlos... Por esta razón cuando un sujeto ejecuta una tarea verbal o espacial, esperamos encontrar signos electrofisiológicos de diferencia en actividad entre el hemisferio apropiado y el hemisferio inapropiado.» (P)

CORRECCIÓN

72. «Nuestra opinión es que, en la mayoría de las actividades ordinarias, alternamos entre modos cognitivos más que integrarlos. [...] Por esta razón, cuando un sujeto ejecuta una tarea verbal o espacial, esperamos encontrar signos electrofisiológicos que revelen una diferencia entre la actividad del hemisferio apropiado y la del hemisferio inapropiado.»

EXPLICACIÓN

He aquí otro error habitual en las traducciones del inglés: usar los simples puntos suspensivos para indicar que, en una cita, se ha suprimido un trozo del texto original. Es ésta una costumbre inglesa que se explica porque la función que nosotros les atribuimos a los puntos suspensivos ellos la reservan al guion largo, de manera que no hay confusiones posibles. Pero, si en castellano representáramos así la supresión de un trozo, ¿cómo distinguiríamos esto de la presencia real de puntos suspensivos en el texto original? Por ello la supresión debe indicarse encerrando los puntos suspensivos entre corchetes.

Obsérvense las comas agregadas para encerrar los incisos en la mayoría de las actividades ordinarias y cuando un sujeto ejecuta una

tarea verbal o espacial, a fin de evitar el truncamiento de la oración principal. Asimismo, hemos corregido la expresión signos de diferencia en actividad entre un hemisferio y otro por resultar confusa (las imprecisiones sintácticas se verán en detalle más adelante).

ganz1912

CAPÍTULO 3

MAYÚSCULAS

ganz1912

EJEMPLOS 3.1

1. Se advierte que estas afirmaciones mitológicas se basan en la siguiente exigencia: Habrás de decir que la madre no será fecundada por un hombre del modo ordinario, sino por un ser espiritual y de una manera no común.

2. Reproduciré primero el comienzo del drama, hasta el primer conato de sacrificio. (Al principio del capítulo siguiente hallará el lector la continuación, el monólogo y la escena del sacrificio.)

3. —Me encuentro perfectamente bien. —Lo miró con el entrecejo fruncido—. ¿Quién es usted?

CORRECCIÓN

Los tres ejemplos son correctos.

EXPLICACIÓN

Después de los dos puntos sólo corresponde utilizar mayúscula cuando lo que sigue es una cita o, como en este caso, una oración totalmente independiente. De modo semejante, sólo se empleará mayúscula al comienzo de un comentario entre paréntesis cuando éste constituya una oración completamente independiente, en cuyo caso su punto final se incluirá dentro de los paréntesis y la oración anterior deberá acabar en punto antes del paréntesis de apertura.

El mismo criterio se sigue en los guiones de diálogo, como veíamos en el capítulo anterior de puntuación. Si el comentario encerrado entre guiones no guarda relación con el parlamento anterior, éste ha de acabar en punto y el comentario debe comenzar en mayúscula. Si bien la lógica indicaría que, al igual que se procede

con los paréntesis, el punto final del comentario debería ir incluido entre los guiones (—Lo miró con el entrecejo fruncido.—), la costumbre dicta que se coloque después del guion (probablemente, por razones estéticas).

ganz1912

EJEMPLOS 3.2

4. François Thibaudieu organizó los tipos según cuatro clases o familias estilísticas:

- Romano antiguo.
- El romano moderno.
- Egipcio.
- Palo seco. (P)

5. Las pautas principales de la evolución de los estilos son las siguientes:

- El tipo romano apareció en 1465, fundido por Sweynheim y Pannartz.
- El estilo itálico-romano inclinado o cursivo fue fundido por Griffi y Aldo Manuzio en 1501.
- El estilo elzevieriano estructurado por el grabador holandés Van Dyck.

CORRECCIÓN

4. François Thibaudieu organizó los tipos según cuatro clases o familias estilísticas:

- romano antiguo Ø
- Ø romano moderno Ø
- egipcio Ø
- palo seco.

5. Correcto el uso de mayúsculas y la puntuación, pero en el tercer elemento hay que añadir el verbo fue.

EXPLICACIÓN

Cuando los elementos de una enumeración están constituidos por uno o más términos simples, desprovistos de verbo y de puntuación interna —como en el ejemplo 4— deben comenzar en

minúscula y, a excepción del último, no llevar signo de puntuación final (en todo caso, correspondería una coma, pero ésta se sobrentiende). Aunque volveremos sobre esto más adelante, señalemos que hemos suprimido el artículo del segundo elemento para guardar el paralelismo entre los elementos.

En el ejemplo 5 los elementos de la enumeración son oraciones completas (si bien es necesario añadir el verbo en el último, como indicábamos en la corrección), por lo que es correcto que comiencen con mayúscula y acaben con punto. Si, en cambio, se prescindiera del verbo conjugado en todos los elementos y éstos tuvieran puntuación interna, deberían empezar con minúscula y acabar en punto y coma, con excepción del último. El ejemplo 5 quedaría entonces de la siguiente manera:

Las pautas principales de la evolución de los estilos son las siguientes:

- el tipo romano, aparecido en 1465 y fundido por Sweynheim y Pannartz;
- el estilo itálico-romano inclinado o cursivo, fundido por Griffi y Aldo Manuzio en 1501;
- el estilo elzeveriano, estructurado por el grabador holandés Van Dyck.

EJEMPLOS 3.3

6. Otros pueblos primitivos, como los Mayas, los Aztecas y algunos otros pueblos indios de la América prehispánica, idearon también formas jeroglíficas para perpetuar el pensamiento.

7. Los árabes fabricaron el papel con trapos de algodón, a través de ellos se difundió el conocimiento del papel por el Norte de Africa, por la Península Ibérica y por Europa. (P)

8. Su Santidad se recupera favorablemente de la intervención.

CORRECCIÓN

6. Otros pueblos primitivos, como los mayas, los aztecas y algunos otros pueblos indios de la América prehispánica, idearon también formas jeroglíficas para perpetuar el pensamiento.

7. Los árabes fabricaron el papel con trapos de algodón, y a través de ellos se difundió el conocimiento de aquél por el norte de África, por la península ibérica y por Europa.

8. Su santidad se recupera favorablemente de la intervención.

EXPLICACIÓN

Es muy frecuente ver escritos incorrectamente con mayúsculas los nombres de pueblos, meses, puntos cardinales, títulos, cargos, etc., a veces por influencia de otras lenguas —en especial del inglés— pero las más de las veces por la equivocada creencia de que la mayúscula otorga importancia. Se cree así que no puede decirse el rey o su santidad o su excelencia porque ello constituiría una falta de respeto. Nada más alejado de la verdad. La mayúscula no otorga importancia; sencillamente tiene la función de señalar la categoría

de nombre propio que, en determinadas condiciones, adquiere un nombre común.

Así, deberá decirse la Facultad de Psicología cuando se haga referencia a la denominación particular de una facultad, pero en cambio se escribirá las facultades, la psicología, las publicaciones de psicología, etc. por tratarse de denominaciones genéricas, es decir, de nombres comunes. Lo mismo puede decirse de las denominaciones que comentábamos en un principio: no hay razón alguna para escribir el Rey o el Papa o Su Excelencia porque sólo son nombres gramaticalmente comunes... aunque las personas a que se refieren no lo sean. En el caso de los tratamientos, en ocasiones la confusión responde al uso de mayúsculas en la abreviatura; sin embargo, así como escribimos el señor Martínez pese a abreviarlo como el Sr. Martínez, hemos de escribir su excelencia aunque lo abreviemos S. E.

Con respecto a los puntos cardinales, ha de tenerse presente que sólo son nombres comunes y que, así como habitualmente se escribe acertadamente el sol sale por el este o haré un viaje al sur, ha de escribirse el norte de África, el sur de España, el este de Europa. Si, en cambio, el punto cardinal forma parte de la denominación, irá con mayúscula por constituir un nombre propio; escribiremos por tanto América del Sur, América del Norte, Europa del Este, etcétera.

Lo mismo puede decirse en cuanto a las denominaciones geográficas: si el nombre del accidente geográfico (mar, río, monte, etc.) no forma parte del nombre propio, ha de ir con minúscula. Escribiremos así el océano Atlántico, el mar Mediterráneo, el río Tajo porque decimos el Atlántico, el Mediterráneo y el Tajo. Pero escribiremos el Mar Muerto o el Río de la Plata porque no decimos el Muerto o el Plata. Tampoco hay razón alguna para escribir la Península Ibérica —como no sea el hecho de que España pertenece a ella—, así como a nadie se le ocurriría escribir la Península Balcánica o la Península Helénica. Ha de ir, pues, con minúscula —la

península ibérica—, al igual que se escribe la península balcánica o la península helénica. Desde luego, menos razón hay para escribir la península Ibérica, puesto que ibérica es un simple adjetivo, no un nombre propio.

ganz1912

CAPÍTULO 4

CACOFONÍAS

ganz1912

EJEMPLOS 4.1

1. Socorrerlos implicaría aventurarse en un país incierto, donde el invierno hace que los desplazamientos deban hacerse con carromatos repletos de víveres que hacen a las legiones más lentas y más vulnerables a los ataques. César se pregunta qué hacer.

2. La voz del locutor estaba casi completamente ahogada por el estruendo de las sirenas y los gritos de los que estaban en las aceras.

3. Era un hombre alto, de porte erguido, delgado pero musculoso, con el cabello canoso y la barba pulcramente recortada. Era un capitán refinado que vestía de manera impecable, tanto si estaba en casa en un fastuoso baile como si estaba en alta mar.

4. El joven estaba buscando entre las jarras que contenían ungüentos y pócimas que había preparado con las hierbas que cultivaba en el jardín.

5. Cavó un hueco en la arena y se concentró en sí misma para extraer la energía necesaria para un hechizo que produjera agua.

CORRECCIÓN

1. Socorrerlos implicaría aventurarse en un país incierto, donde el invierno obliga a desplazarse Ø con carromatos repletos de víveres, lo que vuelve más lentas a las legiones Ø y más vulnerables a los ataques. César se pregunta qué hacer.

2. La voz del locutor quedó casi completamente ahogada por el estruendo de las sirenas y los gritos de la gente agolpada en las aceras.

3. Era un hombre alto, de porte erguido, delgado pero musculoso, con el cabello canoso y la barba pulcramente recortada.

De costumbres refinadas, vestía de manera impecable, tanto si se encontraba en tierra en un fastuoso baile como si estaba en alta mar.

4. El joven estaba buscando entre las jarras donde guardaba los ungüentos y pócimas preparados con las hierbas que cultivaba en el jardín.

5. Cavó un hueco en la arena y se concentró en sí misma a fin de extraer la energía necesaria para un hechizo que produjera agua.

EXPLICACIÓN

Nada empobrece tanto un texto como las repeticiones, tal como se observa en el primer ejemplo, donde se repitió cuatro veces el verbo hacer en apenas tres líneas, y en el siguiente, en el que se repitió estaba-estaban en dos líneas. Hay que poner especial cuidado con los verbos auxiliares —ser, estar, haber— y aquellos de sentido muy general —hacer, poder, etc.—, que tienden a repetirse en exceso. Como veremos más ampliamente en el capítulo 10 de recomendaciones de estilo, tampoco es conveniente utilizar una subordinada —los que estaban— cuando fácilmente se puede sustituir por un adjetivo o un sustantivo —la gente agolpada—, y menos aún cuando ello implica repetir un término, como en este caso.

Resulta también cacofónica la utilización de estructuras paralelas en dos frases sucesivas, como en el ejemplo 3: Era un hombre alto.../ Era un capitán refinado...Nuestra sintaxis ofrece una gama demasiado amplia de posibilidades, para tener que caer en una repetición empobrecedora como ésta. Se ha repetido también dos veces estaba en la misma oración, que hemos reemplazado por se encontraba. Por último, la contraposición en casa/en alta mar (traducida literalmente del inglés at home) no es muy apropiada porque en realidad se refiere a su tierra, su patria, pero expresada así da a entender que el hombre ofrecía fastuosos bailes en su propia casa, lo que es inexacto.

Los dos últimos ejemplos muestran dos cacofonías muy frecuentes: la del «quequeísmo» —que contenían... que había preparado... que cultivaba— y la del para... para, que además quita claridad a la expresión. (Obsérvese que en el ejemplo 4 hemos reemplazado una subordinada adjetiva —que había preparado— por el adjetivo preparados, como recomendábamos más arriba.) Se ha de prestar también especial atención a los nexos lógicos —sin embargo, no obstante, etc.— que tienden a repetirse en exceso.

ganz1912

EJEMPLOS 4.2

6. Detrás de ella apareció una mujer de cabellos blancos, que abrió los brazos para abrazar con cariño a Natasha.

7. —He leído tus informes y los he encontrado, como siempre, informativos y concisos.

CORRECCIÓN

6. Detrás de ella apareció una mujer de cabellos blancos, que abrió los brazos para estrechar con cariño a Natasha.

7. —He leído tus informes y los he encontrado, como siempre, completos y concisos.

EXPLICACIÓN

Resulta también cacofónica la repetición de términos de la misma familia, como se observa en estos ejemplos: brazos-abrazar, informes-informativos.

EJEMPLOS 4.3

8. Drizzt comprendió que superaban en número a la tripulación del Duende del Mar, posiblemente en dos a uno, y que la carabela iba fuertemente armada. Llevaba una catapulta de buen tamaño en la popa, y probablemente había una balista en la cubierta inferior.

9. Continuó andando un rato, vio un autobús que se dirigía hacia el North End, subió y en muy poco tiempo llegó al hotel, donde pagó la cuenta y sacó sus cosas de la habitación.

10. Tener que presentar un informe escrito actúa como un poderoso incentivo para ser más riguroso y continuar pensando conforme se escribe el informe.

CORRECCIÓN

8. Drizzt comprendió que superaban en número a la tripulación del Duende del Mar, tal vez en dos a uno, y que la carabela iba fuertemente armada. Llevaba una catapulta de buen tamaño en la popa, y era probable que hubiera una balista en la cubierta inferior.

9. Continuó andando un rato y, al ver un autobús que se dirigía hacia el North End, subió y poco después estaba en el hotel, donde pagó la cuenta y sacó sus cosas de la habitación.

10. Tener que presentar un informe escrito actúa como un poderoso incentivo para ser más riguroso y continuar pensando durante el proceso de redacción.

EXPLICACIÓN

La concurrencia de tres adverbios terminados en -mente en dos líneas es muy cacofónica, y se han de buscar maneras de reemplazarlos, como se observa en la corrección del ejemplo 8.

También resulta cacofónica la rima dentro de la prosa, como las de los ejemplos 9 —continuó-vio-subió-llegó-pagó-sacó— y 10 —informe-conforme-informe.

ganz1912

EJEMPLOS 4.4

11. El capitán se abalanzó rápidamente sobre él, pero de poco le sirvió.

12. Myndo llevaba puesta todavía la túnica oficial de su cargo, pero llevaba sueltos sus largos cabellos blancos, no recogidos.

13. Existen dos posturas típicas de cambio educativo. Una, la más mayoritaria, intenta poner parches cuando debe enfrentarse a la evolución social.

14. Además de informes empíricos también incluye notas breves sobre reproducciones de trabajos anteriores.

15. —Tú eres más mayor que tu hermano, ¿no es así?

CORRECCIÓN

11. El capitán se abalanzó Ø sobre él, pero de poco le sirvió.

12. Myndo lucía todavía la túnica oficial de su cargo, pero llevaba sueltos sus largos cabellos blancos Ø.

13. Existen dos posturas típicas ante el cambio educativo. Una, la Ø mayoritaria, se caracteriza por intentar poner parches cuando hay que enfrentarse a la evolución social.

14. Además de informes empíricos Ø incluye notas breves sobre reproducciones de trabajos anteriores.

15. —Tú eres Ø mayor que tu hermano, ¿no es así?

EXPLICACIÓN

Otro defecto habitual es el de las redundancias, como las que se observan en los ejemplos. ¿Acaso es posible abalanzarse lentamente? Por supuesto que no; por lo tanto, el adverbio rápidamente está de más. ¿Y no es lo mismo llevar los cabellos sueltos que llevarlos no recogidos? Una de las dos expresiones sobra

—en el ejemplo 12 se repetía además el verbo llevaba—, como sobra en el ejemplo 14 el adverbio también por estar incluido en el además.

Es también frecuente el error de aumentar el grado de un adjetivo que, dada su significación, no admite tal incremento. Lo mayoritario, es decir, lo perteneciente a la mayoría, no puede ser «más mayoritario», así como tampoco se pueden calificar con el adverbio más adjetivos tales como fundamental, primordial, principal, prioritario, primero, único, total, postrero porque su concepto ya implica un grado máximo. El ejemplo 13 ha necesitado otros retoques, dado que no puede hablarse de una postura de cambio ni puede convertirse la postura en sujeto de un intento y un enfrentamiento.

En cuanto al ejemplo 15, los comparativos sincréticos (como menor, peor, mejor, superior, etc.) no pueden ser calificados con los adverbios más, menos, muy o tan porque éstos ya están implícitos en el comparativo. En principio, lo mismo ocurre con mayor, como puede verse en el ejemplo corregido. Sin embargo, cuando se emplea con el significado de viejo pierde su carácter de comparativo y puede ser modificado como un adjetivo positivo. Decimos así No es propio de un hombre tan mayor o Es un hombre muy mayor. Hay asimismo casos en que puede justificarse la modificación para evitar equívocos: no es lo mismo decir cuando seamos más mayores (esto es, cuando tengamos más edad) que cuando seamos mayores (es decir, cuando seamos adultos).

EJEMPLOS 4.5

16. Usha se sentó en la pequeña, silenciosa y vacía casa que había sido suya durante toda su vida.

17. El barco pirata intentaba virar, pero se encontraba demasiado cerca del cada vez más grande remolino.

18. La inteligente, brillante, rápida y alerta mente del niño Géminis te extasiará desde que empiece a hablar.

CORRECCIÓN

16. Usha se sentó en la pequeña Ø casa, silenciosa y vacía, que había sido suya durante toda su vida.

17. El barco pirata intentaba virar, pero se encontraba demasiado cerca del Ø remolino, que continuaba creciendo.

18. La Ø mente del niño Géminis, inteligente, brillante, rápida y alerta, te extasiará desde que empiece a hablar.

EXPLICACIÓN

También resulta cacofónico y forzado el exceso de adjetivos antepuestos al nombre. De hecho, no es una construcción que surja espontáneamente cuando se redacta en castellano, sino más bien una construcción que aparece en las traducciones del inglés.

EJEMPLOS 4.6

19. Derkin estaba sentado en el trono de Kane, los pies colgando a quince centímetros del suelo, y la oscura capa y la armadura, cubierta con una capa de pintura blanca, salpicadas con sangre de humanos reseca.

CORRECCIÓN

19. Derkin se encontraba sentado en el trono de Kane, con los pies colgando a quince centímetros del suelo; Ø la oscura capa y la armadura, cubierta con una capa de pintura blanca, estaban salpicadas con sangre de humanos reseca.

EXPLICACIÓN

El exceso de aposiciones resulta asimismo cacofónico y pesado, como puede comprobarse en este ejemplo, donde del verbo principal se han «colgado» tres aposiciones —colgando, cubierta y salpicadas—. Con respecto al uso del gerundio en construcción absoluta, lo trataremos con detalle en el capítulo 6.

CAPÍTULO 5

ZEUGMAS Y TRUNCAMIENTOS

ganz1912

EJEMPLOS 5.1

1. La función motora se explora valorando la posible atrofia muscular con o sin asimetría de los músculos maseteros.

2. El estudio de los fracasos de grupos ha revelado que la incapacidad o la negativa a participar en la tarea de grupo está negativamente relacionada con el resultado.

3. ¿Cómo se pueden crear y añadir dinámicamente ítems de menú a un menú flotante?

4. —No hay ningún otro piloto de la Esfera Interior a quien preferiría, y permitiría, que condujera a Yen-lo-wang al combate.

5. En la terapia combinada, todos o algunos de los miembros de un grupo de orientación interaccional se encuentran en terapia individual paralela con el terapeuta de grupo.

CORRECCIÓN

1. La función motora se explora valorando la posible atrofia muscular con Ø asimetría de los músculos maseteros, o sin ella.

2. El estudio de los fracasos de grupos ha revelado que la incapacidad para Ø participar en la tarea de grupo, o la negativa a hacerlo, influye adversamente en el resultado.

3. ¿Cómo se pueden crear ítems de menú y añadirlos dinámicamente Ø a un menú flotante?

4. —No hay ningún otro piloto de la Esfera Interior a quien preferiría Ø para que condujera a Yen-lo-wang al combate, y a quien le permitiría hacerlo. / —No preferiría, ni permitiría, que ningún otro piloto de la Esfera Interior Ø condujera a Yen-lo-wang al combate.

5. En la terapia combinada, todos Ø los miembros de un grupo de orientación interactiva, o al menos algunos de ellos, se

encuentran en terapia individual paralela con el terapeuta de grupo.

EXPLICACIÓN

Es absolutamente incorrecto en castellano ligar dos preposiciones a un único término regido, como se observa en el primer ejemplo: con o sin asimetría. Lo que corresponde es nombrar el término regido con la primera preposición y reemplazarlo luego por un pronombre, como hemos hecho en el ejemplo corregido. Por desgracia, esta construcción (denominada genéricamente 'zeugma') y otras similares que veremos a continuación son correctas en inglés, y los traductores suelen limitarse a copiarlas servilmente, por lo que cada vez es más frecuente su uso.

Otra vez la incorrección consiste en ligar dos términos que rigen diferentes preposiciones a la preposición del segundo, como se ha hecho en el ejemplo 2. Es evidente que no puede decirse la incapacidad a participar, de modo que no puede ligarse al segundo término: la negativa a participar. De modo semejante al caso anterior, lo que se ha de hacer es unir el primer término al término regido con la preposición adecuada —en este caso, para— y reemplazar luego éste para complementar el segundo término.

El error del ejemplo 3 es un poco más sutil, porque a primera vista parecería que es correcto ligar los dos verbos (crear y añadir) a un complemento directo común (un ítem de menú). El problema es que esta unión liga también el primer verbo al segundo complemento (a un menú flotante), que en realidad sólo complementa a añadir. La solución es aquí la misma que antes: citar el complemento directo con el primer verbo y reemplazarlo luego por un pronombre.

El ejemplo 4, si bien algo diferente, también obedece a una copia literal del inglés que ha resultado en la unión de dos estructuras incompatibles: a quien permitiría que condujera es correcto, pero a quien preferiría que condujera no tiene sentido alguno. Una solución

es intercalar para en esta última estructura y luego reemplazar la subordinada por hacerlo, como hemos hecho en la primera versión corregida. Otra es dar vuelta toda la oración, como se observa en la segunda versión.

En el ejemplo 5 se ha cometido el error de unir un indefinido (todos) que se une al nombre sin preposición con otro (algunos) que requiere la preposición de, con lo que ésta queda también presupuesta equivocadamente para el primero (todos de los miembros). Aunque hablaremos de esto en el capítulo dedicado a los anglicismos, señalemos que hemos cambiado interaccional (inexistente en castellano) por interactivo.

ganz1912

EJEMPLOS 5.2

6. Un formato fácilmente legible como éste permitirá diseñar una plantilla que pueda situarse junto a o sobre cada columna.

7. Es de fundamental importancia explicar cómo el trabajo se basa en y se aparta de trabajos anteriores.

8. La treta descrita ha sido utilizada en algunas (pero de ninguna manera en todas) investigaciones sobre la inteligencia.

9. La variable dependiente es la variable a la que afectan (o que depende de) las variables independientes.

CORRECCIÓN

6. Un formato fácilmente legible como éste permitirá diseñar una plantilla que pueda situarse junto a Ø cada columna o sobre cada una de ellas.

7. Es de fundamental importancia explicar cómo el trabajo se basa en Ø trabajos anteriores y a la vez se aparta de ellos.

8. La treta descrita ha sido utilizada en algunas Ø investigaciones sobre la inteligencia, pero de ninguna manera en todas ellas.

9. La variable dependiente es la variable a la que afectan Ø las variables independientes o que depende de éstas.

EXPLICACIÓN

El ejemplo 6 es semejante al ejemplo 1 del punto anterior: dos preposiciones incorrectamente ligadas a un único término.

En el ejemplo siguiente se ha intentado una especie de «corrección» del error que denunciábamos en el ejemplo 2 del punto anterior: para no unir a un mismo término dos expresiones que

requieren preposiciones diferentes (en y de), se incluye la primera preposición, pero ésta queda «colgada del vacío» porque carece de su término regido, con lo que se produce un zeugma incorrecto. Lo que corresponde, por supuesto, es evitar este estilo telegráfico inglés y proceder como ya hemos indicado anteriormente.

La solución de encerrar el segundo término entre paréntesis es quizá algo menos incorrecta, pero igualmente inapropiada. Obsérvese que, en el primer caso, ha quedado en todas... investigaciones, en una copia fiel del inglés (all investigations). Aunque se agregara el las faltante —que quedaría horrible seguido por paréntesis—, se produciría un truncamiento totalmente desaconsejable entre algunas y el nombre determinado (investigaciones). ¿No es acaso mucho más sencillo, claro y castizo colocar el segundo término donde corresponde aunque ello requiera el «terrible» esfuerzo de tener que añadir un pronombre?

EJEMPLOS 5.3

10. La educación académica convencional refuerza, en lugar de eliminar, muchos de estos errores de concepto.

11. Los datos sirven simplemente para confirmar (o en raros casos refutar) su validez.

12. En el formato de la izquierda, el lector tendrá que consultar, casi con seguridad, los resultados mientras lee el comentario.

13. Según sea la localización de la lesión, se pueden por exploración clínica distinguir dos tipos de afasia o disfasia.

CORRECCIÓN

10. La educación académica convencional refuerza Ø muchos de estos errores de concepto en lugar de eliminarlos.

11. Los datos sirven simplemente para confirmar Ø su validez o, en raros casos, para refutarla.

12. En el formato de la izquierda, el lector, casi con seguridad, tendrá que consultar Ø los resultados mientras lee el comentario.

13. Según sea la localización de la lesión, Ø por exploración clínica se pueden distinguir dos tipos de afasia o disfasia.

EXPLICACIÓN

En los dos primeros ejemplos se ha truncado inapropiadamente la estructura lógica de la oración intercalando un inciso entre el verbo y su complemento directo (refuerza... muchos de estos errores; confirmar... su validez), nuevamente con el «telegráfico» afán de ahorrarse un pronombre.

En el ejemplo 12 ni siquiera es necesario añadir un pronombre: basta con colocar el inciso en el lugar que le corresponde. Lo mismo

puede decirse del ejemplo 13, donde el inciso truncaba la perífrasis se pueden distinguir.

ganz1912

EJEMPLOS 5.4

14. La joven tensó el arco y disparó una flecha que fue a clavarse, dejando tras de sí una estela de chispas plateadas, en la pared.

15. Evidentemente, la afasia de Broca conduce, en su grado máximo, a una incapacidad absoluta para articular palabras.

16. Como la organización del trabajo es tan importante, compensa dedicar un tiempo antes de escribir el artículo a organizarlo.

CORRECCIÓN

14. La joven tensó el arco y disparó una flecha que Ø, dejando tras de sí una estela de chispas plateadas, fue a clavarse en la pared.

15. Evidentemente, en su grado máximo la afasia de Broca conduce Ø a una incapacidad absoluta para articular palabras.

16. Como la organización del trabajo es muy importante, antes de escribir el artículo conviene dedicar un tiempo Ø a organizarlo.

EXPLICACIÓN

En este caso el truncamiento se ha efectuado entre el verbo y el complemento preposicional que lo completa (clavarse... en la pared; conduce... a una incapacidad; dedicar un tiempo... a organizar), lo cual se evita sencillamente colocando el inciso en el lugar que le corresponde.

En el ejemplo 16 hemos cambiado compensa por conviene por razones de precisión del lenguaje, ya que la idea de compensar necesita dos elementos en juego, y aquí sólo se nombra uno: el

tiempo dedicado. El inapropiado uso de tan lo hemos explicado en el punto 2.22 de Puntuación.

ganz1912

EJEMPLOS 5.5

17. Las preguntas asaltaban con machacona insistencia a la, por lo habitual, inquebrantable y humilde sacerdotisa.

18. El joven llamó por señas a muchos otros marineros que se consideraban amigos del, aparentemente, desaparecido capitán.

CORRECCIÓN

17. Las preguntas asaltaban con machacona insistencia a la Ø sacerdotisa, por lo habitual inquebrantable y humilde.

18. El joven llamó por señas a muchos otros marineros que se consideraban amigos del Ø capitán, aparentemente desaparecido.

EXPLICACIÓN

Entre el determinante (en este caso, la y el) y el nombre determinado pueden intercalarse adjetivos o construcciones que hagan las veces de tales. Así, en el primer ejemplo podría haberse dicho sin problemas la inquebrantable y humilde sacerdotisa, pero la intercalación de un inciso entre comas trunca la relación debida entre el determinante y su nombre. Lo indicado es, pues, colocarlo detrás del nombre. Lo mismo puede decirse del segundo ejemplo.

EJEMPLOS 5.6

19. Se imponía la necesidad de un modelo curricular unificado en, especialmente, las enseñanzas medias.

20. Conviene elegir un tema con el que se esté relativamente (aunque no del todo) poco familiarizado.

21. Los diversos temas no tienen por qué y no deben ser del mismo nivel de especificidad.

CORRECCIÓN

19. Se imponía la necesidad de un modelo curricular unificado, especialmente en Ø las enseñanzas medias.

20. Conviene elegir un tema con el que se esté relativamente Ø poco familiarizado, pero que no resulte totalmente desconocido.

21. Los diversos temas no tienen por qué Ø ser del mismo nivel de especificidad, y no deben serlo.

EXPLICACIÓN

He aquí ejemplos de otros tipos de truncamientos: entre una preposición y su término regido (en... las enseñanzas medias), entre un adverbio y el adjetivo al que califica (relativamente... poco; obsérvese además la construcción resultante para el inciso: no del todo poco) y entre una construcción perifrástica y el infinitivo que la completa (no tienen por qué... ser).

EJEMPLOS 5.7

22. Los editores de las revistas utilizan uno o los dos criterios siguientes para decidir la adecuación del contenido de un artículo.

23. Este tema (y otros) puede concretarse de diversas maneras.

24. El lector podrá entender el argumento conforme lo va leyendo, en lugar de cuando (o si) lo vuelve a hacer.

CORRECCIÓN

22. Los editores de las revistas utilizan uno de los dos criterios siguientes, o ambos, para decidir la adecuación del contenido de un artículo.

23. Este tema Ø y otros Ø pueden concretarse de diversas maneras. / Este tema, al igual que otros, puede concretarse de diversas maneras.

24. El lector podrá entender el argumento conforme lo va leyendo, en lugar de cuando Ø lo vuelva a hacer, si es que lo hace. / El lector podrá entender el argumento conforme lo va leyendo, en lugar de necesitar una segunda lectura para comprenderlo.

EXPLICACIÓN

En el ejemplo 22 se ha confundido una construcción correcta (uno o dos criterios), donde la única concesión a la concordancia de uno con criterios es el plural de éste, con otra que resulta incorrecta por la intercalación del artículo los. Obsérvese además que, si se suprimiera los dos, lo que debería decirse es el criterio siguiente, no un. La construcción requerida aquí, tal como corregimos, es uno de los dos, o ambos.

En el ejemplo 23, aunque se ha encerrado entre paréntesis parte del sujeto (y otros), la conjunción y convierte éste en compuesto, por lo que el verbo tiene que ir en plural y los paréntesis sobran. Si, tal como parece, lo que se quería era resaltar el sujeto este tema, la mejor solución es la que proponemos en segundo lugar.

En el ejemplo 24, la intercalación del inciso entre paréntesis (o si) ha hecho que se concordara el verbo con el si (si vuelve) y se perdiera la concordancia debida con cuando, que exige el modo subjuntivo, no el indicativo (cuando vuelva). Se trata de una construcción calcada del inglés, lengua que puede permitírsela porque carece de todos los matices verbales del castellano (de hecho, en ambos casos el verbo va en indicativo, dado que el modo subjuntivo no existe). En nuestra primera versión corregida nos limitamos a corregir esta falta de concordancia verbal, pero en realidad lo que el inglés quiere expresar con esa construcción es lo que hemos vertido en la segunda versión, lo cual difiere bastante conceptualmente de lo que se expresó con la traducción literal.

CAPÍTULO 6

VERBOS

ganz1912

EJEMPLOS 6.1

1. —Cuando he vuelto, los he encontrado a Hohiro y a usted misteriosos como ladrones. ¿Y me dice que no ha sido nada?

2. En el siglo pasado, gran parte de los esfuerzos de investigación se han centrado en la minuciosa reconstrucción de los rituales primitivos porque se piensa que este camino puede proporcionar la clave de la comprensión de la mente del hombre primitivo.

CORRECCIÓN

1. —Cuando volví, los encontré a Hohiro y a usted misteriosos como ladrones. ¿Y me dice que no ha sido nada?

2. En el siglo pasado, gran parte de los esfuerzos de investigación se centraron en la minuciosa reconstrucción de los rituales primitivos porque se pensaba que este camino podía proporcionar la clave de la comprensión de la mente del hombre primitivo.

EXPLICACIÓN

El uso del pretérito perfecto compuesto (he vuelto, he encontrado, se han centrado) es apropiado cuando se trata de una acción comenzada en el pasado que continúa en el presente, pero si dicha acción está totalmente acabada lo que corresponde es utilizar el pretérito perfecto simple (volví, encontré, se centró). Así, si decimos que un escritor ha escrito grandes obras, implicamos con ello que el hombre aún vive; por el contrario, si decimos que escribió grandes obras, es que ya ha muerto.

Obsérvese que acabo de usar la forma compuesta —ha muerto— para indicar un hecho sin duda bien acabado. Lo que sucede es que, cuando el verbo concurre con ciertas expresiones que indican proximidad temporal —ya, hoy, hace un momento, esta mañana, etc.—, el tiempo se percibe como aún presente, lo que hace necesario el uso de la forma compuesta.

Pero en nuestros ejemplos nada justifica el empleo de tal forma. En el primer caso, la vuelta y el encuentro son dos hechos precisos que constituyen una especie de «punto» en la línea del tiempo; no pueden por tanto expresarse con la forma compuesta porque ésta implica una «recta» (o, mejor, una «semirrecta», con un punto de origen en el pasado y una continuación hasta el presente). El no ha sido nada, en cambio, es admisible porque se entiende que no ha tenido ni tiene importancia.

Lo mismo puede decirse del segundo ejemplo: los esfuerzos se hicieron en el pasado y ya no continúan, por lo que no puede usarse la forma compuesta. Hemos corregido también otro error que, desgraciadamente, está haciéndose cada vez más frecuente: el uso del presente para referirse a un hecho del pasado, en lugar del pretérito que corresponda (en este caso, es el imperfecto porque la acción tiene continuidad en el pasado). Si bien este presente histórico, como se denomina, puede aceptarse como recurso literario para dar vivacidad al relato —en manos de un buen escritor que sepa usarlo y que no incurra en construcciones chocantes como la aquí mostrada, donde en una misma oración se coordina un verbo en pasado con otro en presente—, debe evitarse en cualquier otro tipo de texto por resultar confuso e inadecuado.

EJEMPLOS 6.2

3. Era exactamente la manera como había muerto su tío, de quien había recibido su segundo nombre. Víctor esperó que compartir un mismo nombre no significase que también tendría su mismo destino.

4. Volvió a ajustarse las gafas y miró el cronómetro por vigésima vez desde que ocupó la posición.

CORRECCIÓN

3. Era exactamente la manera como había muerto su tío, de quien había recibido su segundo nombre. Víctor esperaba que compartir un mismo nombre no significase que también tendría su mismo destino.

4. Volvió a ajustarse las gafas y miró el cronómetro por vigésima vez desde que ocupaba la posición.

EXPLICACIÓN

En estos ejemplos se ha cometido el mismo error: emplear el pretérito perfecto simple —esperó y ocupó— para una acción que sigue produciéndose, es decir, que no puede representarse por un «punto» sino por una «semirrecta», como comentábamos en el punto 6.1. En el primer caso, la esperanza se sigue manteniendo, y en el segundo se continúa ocupando el mismo sitio, por lo que debe usarse un tiempo que implique continuación, como el imperfecto.

EJEMPLOS 6.3

5. El hermoso lago, que antaño abasteciera a un gran asentamiento minero enano, era un reto para la eficiente mentalidad de los hylars.

6. Helewise evocó la escena que tuviera lugar en esa misma estancia un año atrás.

7. Desde que abandonara el ejército, había sido condenado dos veces por asalto.

8. En nuestro mismo colegio tuvo lugar un acontecimiento inmediatamente después de que se hiciera pública la deportación de los líderes. (P)

9. Decidió que la llamaría después de que acabara de estudiar.

CORRECCIÓN

5. El hermoso lago, que antaño abastecía / había abastecido a un gran asentamiento minero enano, era un reto para la eficiente mentalidad de los hylars.

6. Helewise evocó la escena que había tenido lugar en esa misma estancia un año atrás.

7. Desde que había abandonado el ejército, lo habían condenado dos veces por asalto.

8. En nuestro mismo colegio tuvo lugar un acontecimiento inmediatamente después de que se hubo hecho / se hizo la deportación de los líderes.

9. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

El imperfecto del subjuntivo (abasteciera, imprimiera, hiciera) para referirse a un hecho real del pasado constituye un arcaísmo

que hoy debe rechazarse por cuanto no se ajusta a la función hipotética de este modo —que se reserva para expresar duda, posibilidad, necesidad o deseo—. Sólo es correcto su uso para referirse al pasado cuando se encuadra dentro de los usos del subjuntivo, lo cual se reduce a los siguientes casos:

- En correspondencia con el pretérito perfecto simple o el imperfecto del indicativo, para expresar duda sobre un hecho del pasado: por ejemplo, la afirmación Todos creen que fue él se transforma en la negación Nadie cree que fuera (o fuese) él; la afirmación Vi que algo se movía se transforma en la negación No vi que nada se moviera (o moviese).

- En correspondencia con el condicional, para expresar duda sobre un hecho futuro de un pasado: por ejemplo, la afirmación Suponía que volvería al día siguiente se transforma en la negación No confiaba en que volviera (o volviese) al día siguiente.

- En correspondencia con el presente del subjuntivo o con el imperativo referido al pasado, al pasar del discurso directo al indirecto: por ejemplo, la enunciación directa Dijo: «Dudo que venga» se transforma en estilo indirecto en Dijo que dudaba que viniera (o viniese); la enunciación directa Dijo: «Márchate enseguida» se transforma en estilo indirecto en Dijo que se marchara (o marchase) enseguida.

Nota: al final del libro, en el Apéndice 3, se incluye un cuadro de la transformación de los tiempos verbales.

Una manera sencilla de comprobar si el uso del imperfecto del subjuntivo referido al pasado es correcto consiste en intentar cambiar el tiempo de la frase para ver si el subjuntivo es admisible. En los ejemplos que dábamos de usos correctos podemos reemplazar fácilmente el imperfecto del subjuntivo por otro tiempo del subjuntivo: Nadie cree que haya sido él; No veo que nada se mueva; No confío en que vuelva; Ha dicho que duda que venga; Dice que se marche enseguida.

En cambio, en los ejemplos 5 a 7 es imposible reemplazar el imperfecto del subjuntivo por otro tiempo del subjuntivo; forzosamente ha de cambiarse por un tiempo del indicativo: El hermoso lago, que abastece a un gran asentamiento minero enano, es un reto...; Helewise evoca la escena que tuvo lugar en esa misma estancia un año atrás; Desde que abandonó el ejército, lo han condenado dos veces por asalto. Con ello queda claro que su uso es incorrecto y que se ha de reemplazar por el tiempo pretérito del indicativo que corresponda, como puede verse en las versiones corregidas. (Obsérvese que en el ejemplo 7 hemos cambiado además la forma pasiva había sido condenado por la forma activa lo habían condenado, que es más recomendable, como veremos más adelante en este mismo capítulo.)

En cuanto a los dos últimos ejemplos, uno erróneo y el otro correcto pese a usar ambos la expresión después de que + imperfecto del subjuntivo, la diferencia entre ambos es que el primero se refiere erróneamente a un pasado real (la deportación ya se ha hecho pública cuando tiene lugar el acontecimiento), mientras que el segundo se refiere correctamente al futuro de un pasado (cuando decide llamarla aún no ha acabado de estudiar), y uno de los usos del subjuntivo en nuestra lengua es en subordinadas temporales referidas al futuro (por eso la expresión antes que siempre introduce el subjuntivo, ya que sólo puede referirse al futuro). Nuevamente, la diferencia se comprueba fácilmente con nuestra regla práctica: el primer ejemplo exige el indicativo (En nuestro mismo colegio ha tenido lugar un acontecimiento inmediatamente después de que se hizo pública la deportación de los líderes), en tanto que el segundo requiere el subjuntivo (Decide que la llamará después de que acabe de estudiar) porque se refiere a un hecho futuro.

EJEMPLOS 6.4

10. Si se insertase este componente en una clase que ya lo posea, no lo reemplazará.

11. No puede ser cierto porque, si lo es, ya se sabría.

12. —Si conseguimos más información, tendríamos más posibilidades de encontrarlo.

13. Sabía que si hablaba tendría problemas.

14. —Si acabamos a tiempo, podríamos ir al cine.

CORRECCIÓN

10. Si se inserta este componente en una clase que ya lo posea, no lo reemplazará. / Si se insertase este componente en una clase que ya lo poseyera, no lo reemplazaría.

11. No puede ser cierto porque, si lo fuera, ya se sabría.

12. —Si conseguimos más información, tendremos más posibilidades de encontrarlo. / —Si consiguiéramos más información, tendríamos más posibilidades de encontrarlo.

13. El ejemplo es correcto.

14. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

En las oraciones condicionales es frecuente confundir las hipótesis reales con las irreales y mezclar los tiempos, como se ve en los tres primeros ejemplos.

En la hipótesis real básica se enuncia la condición en presente del indicativo (que puede transformarse en un tiempo pretérito del indicativo, si la condición es pasada) y la conclusión en presente o futuro del indicativo (que puede transformarse en un tiempo pretérito del indicativo o en el futuro perfecto del indicativo, si la

conclusión es pasada): Si no llueve, iremos a pasear. Si ha sido él, lo sabremos. Si estuvo aquí, lo habrá visto.

En la hipótesis irreal básica, la condición se enuncia en imperfecto del subjuntivo (o en pluscuamperfecto del subjuntivo si la condición es pasada) y la conclusión en condicional (o en condicional perfecto, si la conclusión es pasada): Si lo supiera, te lo diría. Si hubiera dicho la verdad, no estaría en este brete. Si se hubiera esforzado más, no le habría ido tan mal. (En el punto siguiente veremos los casos en que puede usarse el pluscuamperfecto o el imperfecto del subjuntivo en la conclusión.)

No es correcto, pues, mezclar los tiempos de las hipótesis reales e irreales, como se hizo en los ejemplos 10, 11 y 12: o bien se emplea el presente en la condición y el futuro en la conclusión (inserta-reemplazará; conseguimos-tendremos), o bien se emplea el imperfecto del subjuntivo en la primera y el condicional en la segunda (insertase-reemplazaría; consiguiéramos-tendríamos; fuera-sería), pero no una mezcla de ellos.

Aunque la relación de tiempos del ejemplo 13 —imperfecto del indicativo (hablaba) y condicional (tendría)— no figura entre las que hemos citado, el ejemplo es correcto porque se trata de una hipótesis real enunciada en presente y futuro del indicativo —Sabe que si habla tendrá problemas—, pero expresada en el pasado (véase el cuadro de relación de tiempos en el Apéndice 3).

En cuanto al último ejemplo, que podría interpretarse a primera vista como otro caso de mezcla como los que veíamos, el uso del verbo poder cambia por completo la situación porque ya no se trata de una verdadera conclusión sino de una sugerencia. En efecto, si quitáramos dicho verbo el ejemplo sería erróneo —Si acabamos a tiempo, iríamos al cine—, ya que la conclusión tendría que ser iremos al cine, o bien habría que modificar la condición —Si acabáramos a tiempo, iríamos al cine. (Obsérvese que en lugar del condicional podría haberse usado el imperativo —Si acabamos a

tiempo, vayamos al cine—, reemplazo que es imposible hacer en las verdaderas conclusiones.)

ganz1912

EJEMPLOS 6.5

15. Si otro hubiera planeado este experimento, tal vez se hubiera dado cuenta inmediatamente del error.

16. Un mejor conocimiento de lenguas le hubiese ahorrado la fuerte indemnización, porque el perro tenía pedigree. (P)

17. —Felipe el Hermoso hubiese tenido que quemar a los esoteristas modernos, no a aquellos pobrecillos. (P)

18. Es posible que, si lo hubiese sabido, lo habría impedido.

CORRECCIÓN

15. (El ejemplo es correcto, pero es mejor decir:) Si otro hubiera planeado este experimento, tal vez se habría dado cuenta inmediatamente del error.

16. Un mejor conocimiento de lenguas le habría / hubiera ahorrado la fuerte indemnización, porque el perro tenía pedigree.

17. —Felipe el Hermoso tendría que haber quemado a los esoteristas modernos, no a aquellos pobrecillos. / —Felipe el Hermoso habría / hubiera tenido que quemar a los esoteristas modernos, no a aquellos pobrecillos.

18. Es posible que, si lo hubiese sabido, lo hubiera / hubiese impedido.

EXPLICACIÓN

Así como las oraciones condicionales irreales presentes se expresan con imperfecto del subjuntivo (si otro planeara) y condicional (se daría cuenta), lo más indicado en las del pasado es utilizar sus respectivos tiempos compuestos (si otro hubiera planeado se habría dado cuenta).

No obstante, en la conclusión (o apódosis) se admite también el uso de la forma en -ra del pluscuamperfecto del subjuntivo, tal como se hizo en el ejemplo 15. Lo que no se admite de ninguna manera es el uso de la forma en -se de dicho tiempo, como se utilizó equivocadamente en los ejemplos 16 y 17. (En cuanto a la equivalencia entre habría tenido que quemar y tendría que haber quemado, lo veremos más adelante en el punto 6.9.)

En el ejemplo 18 se ha confundido una oración condicional independiente —Si lo hubiese sabido, lo habría impedido— con una oración condicional dependiente de una oración que exige el uso del subjuntivo. En efecto, así como decimos Es posible que venga / que lo sepa / que haya sido él, etc., porque la oración es posible que exige siempre el uso del subjuntivo en la subordinada, debemos decir Es posible que... lo hubiese / hubiera impedido. Por supuesto, así como en estos casos el condicional perfecto de la conclusión se cambia por el pluscuamperfecto del subjuntivo, el condicional simple se reemplaza por el imperfecto del subjuntivo: Es posible que, si lo supiera, lo impidiera / impidiese.

EJEMPLOS 6.6

19. Ya en el taller, en mi fuero interno reconocí que últimamente mi sentido de la responsabilidad se volvió menos riguroso (P).

20. Para cuando las grandes nevadas empezaron, casi no quedaba rastro de la extensa ciudad que hubo allí en otros tiempos.

21. Más animado, repitió los gestos que hizo aquella noche. Se paró en el lugar donde cayó y miró alrededor.

22. No se había vuelto a hablar de la isla desde que el Duende del Mar zarpó de Puerta de Wyn.

23. Lo que lo asustaba es que su pasado le hubiera salido al paso otra vez.

24. Lo que sucedía es que se había acostumbrado a recibir tales atenciones, y se enfadaba si llegaban a faltar.

CORRECCIÓN

19. Ya en el taller, en mi fuero interno reconocí que últimamente mi sentido de la responsabilidad se había vuelto menos riguroso.

20. Para cuando las grandes nevadas empezaron, casi no quedaba rastro de la extensa ciudad que había habido allí en otros tiempos.

21. Más animado, repitió los gestos que había hecho aquella noche. Se paró en el lugar donde había caído y miró alrededor.

22. No se había vuelto a hablar de la isla desde que el Duende del Mar había zarpado de Puerta de Wyn.

23. Lo que lo asustaba era que su pasado le hubiera salido al paso otra vez.

24. Lo que sucedía era que se había acostumbrado a recibir tales atenciones, y se enfadaba si llegaban a faltar.

EXPLICACIÓN

En los tres primeros ejemplos el error que se ha cometido es usar un mismo tiempo para dos acciones que están claramente separadas en el tiempo: la falta de responsabilidad ha ocurrido en un tiempo anterior al momento en que lo reconoce; la existencia de la ciudad es anterior al momento en que empiezan las nevadas (tanto que la ciudad ya casi ha desaparecido) y los hechos que el sujeto repite ocurrieron una noche anterior a la del relato. Pero, si tanto para el «presente del relato» como para su pasado se utiliza el mismo tiempo verbal (pretérito perfecto simple), es imposible distinguir uno del otro y todo se convierte en un mismo «presente del relato». Por lo tanto, esa anterioridad debe reflejarse en el uso de diferentes tiempos verbales, como se observa en las versiones corregidas.

Una manera sencilla de comprobarlo es pasar la frase a presente: si en presente decimos Reconozco que últimamente mi sentido de la responsabilidad se ha vuelto menos riguroso, al pasarla a pasado hay que cambiar tanto el tiempo de la oración principal (reconozco por reconocí) como el de la subordinada (se ha vuelto por se había vuelto); si decimos Para cuando las grandes nevadas empiezan, casi no queda rastro de la extensa ciudad que hubo allí en otros tiempos, en pasado hay que cambiar tanto los dos presentes por empezaron y quedaba como hubo por había habido; y si decimos Repite los gestos que hizo aquella noche; se para en el lugar donde cayó y mira alrededor, cuando los tres presentes pasan a pretérito perfecto simple (repitió, paró y miró) los dos pretéritos perfectos simples tienen que pasar a un pasado anterior, el pluscuamperfecto (había hecho y había caído).

El error del siguiente ejemplo es un poco más sutil, tanto que incluso hemos leído a algún lingüista que defendía categóricamente su uso, argumentando que el desde que exigía un pretérito «puntual» como el pretérito perfecto simple. Lo que no advierten quienes tal argumentan es que el pretérito perfecto simple es posterior al pluscuamperfecto, por lo que nunca puede servir para

indicar un hecho que ha ocurrido antes que otro expresado en pluscuamperfecto. Nuevamente es posible comprobarlo con la regla práctica de pasarlo a presente: si decimos No se ha vuelto a hablar desde que zarpó, en pasado debemos cambiar ambos tiempos y decir No se había vuelto a hablar desde que había zarpado (véase el cuadro de relación de tiempos en el Apéndice 3)

En cuanto a los dos últimos ejemplos, se trata de un error que se comete frecuentemente cuando a una subordinada sustantiva —lo que lo asustaba; lo que sucedía— sigue el verbo ser, el cual se suele dejar en presente aunque la oración sea en pasado. Si cuando hablamos en presente decimos Lo que lo asusta es que su pasado le haya salido al paso, al hablar en pasado deberemos cambiar todos los tiempos para conservar el paralelismo: los dos presentes se convertirán en imperfecto (asustaba y era) y el pretérito perfecto del subjuntivo en pluscuamperfecto (hubiera salido). De hecho, se trata de un tipo de estructura denominada copulativa enfática, en la que, por razones de énfasis, se «igual» con el verbo ser una cláusula introductoria (en este caso, la subordinada sustantiva) a lo que sigue (en lugar de decir directamente Lo asustaba que su pasado le hubiera salido al paso y Sucedió que se había acostumbrado a recibir tales atenciones). Por tanto, puesto que se trata de una igualdad, el tiempo utilizado en cada término de la igualdad ha de ser el mismo.

EJEMPLOS 6.7

25. Su rival, ignorando por completo que lo fuese (creo que si lo supiese sería lo mismo), le hablaba con toda cordialidad (P).

26. Deseó fervientemente —habría rezado fervientemente si no estuviera convencido de que los dioses ya no escuchaban sus plegarias— que el príncipe se marchara.

27. Se sentó en el lado opuesto del círculo. Si ese círculo hubiese sido un reloj, se encontraría en las seis en punto.

28. Los resultados del experimento son sorprendentes. Tanto el sentido común como la teoría del refuerzo predecirían el resultado contrario.

29. —La bomba que destruyó el autobús contenía entre cinco y seis kilos de explosivo, mientras que medio kilo bastaría para destruirlo.

30. El carcelero protestó, más de lo que debería hacer en tales circunstancias.

31. —Sin duda me he equivocado —dijo y, tras disculparse por molestarlos, se despidió y emprendió el regreso.

CORRECCIÓN

25. Su rival, ignorando por completo que lo fuese (creo que si lo hubiese sabido habría / hubiera sido lo mismo), le hablaba con toda cordialidad.

26. Deseó fervientemente que el príncipe se marchara, y Ø habría rezado con igual fervor si no hubiera estado convencido de que los dioses ya no escuchaban sus plegarias Ø.

27. Se sentó en el lado opuesto del círculo. Si ese círculo hubiese sido un reloj, se habría encontrado en las seis en punto.

28. Los resultados del experimento son sorprendentes. Tanto el sentido común como la teoría del refuerzo habrían / hubieran predicho el resultado contrario.

29. —La bomba que destruyó el autobús contenía entre cinco y seis kilos de explosivo, mientras que medio kilo habría / hubiera bastado para destruirlo.

30. El carcelero protestó, más de lo que debería haber hecho / habría debido hacer en tales circunstancias.

31. —Sin duda me he equivocado —dijo y, tras disculparse por haberlos molestado, se despidió y emprendió el regreso.

EXPLICACIÓN

En todos estos ejemplos se observa el mismo error: confundir el pasado con el presente y utilizar un tiempo simple cuando corresponde uno compuesto.

En el primer ejemplo, la oración condicional expresada entre paréntesis se refiere a una posibilidad pasada y no cumplida, puesto que el tiempo del relato (el de la oración principal) está en pasado —le hablaba—; es decir que, mientras le hablaba, no llegó a saber que era su rival. No puede, pues, expresarse la hipótesis en futuro, como si aún pudiese cumplirse, que es lo que significa si lo supiese sería lo mismo.

En los ejemplos 26 y 27 se ha cometido el mismo error, pero a medias. En un caso se enunció bien la conclusión en pasado —habría rezado—, ya que también se trata de una posibilidad pasada y no cumplida, pero se dejó la condición en presente —si no estuviera—, mientras que en el otro se hizo lo opuesto: se expresó bien la condición en pasado —si hubiese sido— pero se dejó mal la conclusión en presente —se encontraría—. (Obsérvese que en el ejemplo 26 corregimos también el truncamiento entre el verbo deseó y su objeto directo que el príncipe se marchara, así como la repetición de fervientemente.) Por supuesto, hay casos en que dichas combinaciones (condición presente y conclusión pasada o

condición pasada y conclusión presente) son correctas, pero para ello es necesario que una u otra continúen actuando en el presente (por ejemplo, cuando decimos Si no fuera tan despistado no habría perdido las llaves, porque sigue siendo despistado, o Si hubieras sido más previsor, no tendrías estos problemas de dinero, porque los problemas son presentes), cosa que no ocurre en los ejemplos ya que el tiempo del relato está en pasado.

En los ejemplos 28 y 29 se ha utilizado el condicional (predecirían, bastaría) en una oración independiente, con un valor de futuro hipotético. Dicho uso es absolutamente correcto, pero aquí ese futuro hipotético se refiere al pasado, no al presente: en efecto, en un caso los resultados ya se han obtenido y la predicción tendría que haberse hecho antes de conocerlos, y en el otro la destrucción ya ha ocurrido, por lo que no puede hablarse de dicha destrucción como si aún pudiese hacerse. Así pues, el condicional ha de ir en forma compuesta (habrían predicho, habría bastado) para que dicho futuro hipotético se refiera a un pasado que no llegó a ocurrir. Como se ve en los ejemplos corregidos, también podría haberse empleado el pluscuamperfecto del subjuntivo en -ra, al igual que ocurre con la oraciones condicionales. De hecho, se trata de un tipo de oraciones muy próximas en sentido a las condicionales, porque en cierto modo implican una condición tácita (en el primer caso ésta podría ser si se hubiera recurrido al sentido común y a la teoría del refuerzo... y en el segundo, si hubieran utilizado medio kilo...).

En el ejemplo 30 también se ha utilizado el condicional en una oración independiente, pero esta vez con un valor de sugestión. A semejanza de los ejemplos anteriores, la sugestión se refiere a una acción del pasado que no llegó a ocurrir, no a una acción futura que aún podría ocurrir, que es lo que se expresa con debería hacer. Hay, pues, que expresarlo con el condicional más el infinitivo compuesto —debería haber hecho— o bien con el condicional perfecto más el infinitivo —habría debido hacer—, aunque el significado no es exactamente el mismo. (Hablaemos más extensamente de esta equivalencia en el punto 6.9.)

En cuanto al último ejemplo, se ha cometido el error de emplear un infinitivo simple para referirse a una acción pasada que requiere un infinitivo compuesto. En efecto, si decimos Discúlpame por molestarte cuando nos disponemos a hacer algo que podrá molestar, si nos disculpamos después de haberlo hecho, como es el caso del ejemplo, deberemos decir Discúlpame por haberte molestado.

ganz1912

EJEMPLOS 6.8

32. Buñuel insistía en que sólo estuvo durante los dos últimos días.

33. Los conductores tuvieron que admitir que el trabajo de transportar las piedras mejoró gracias al pacto hecho por Derkin.

34. Derkin se dijo que los Elegidos servirían a la nación enana del mismo modo que los holgars, el pueblo de Thorbardin, prometió hacer antaño.

35. Entonces se le ocurrió que la única persona que había tenido una oportunidad de deslizar el paquete dentro de su mochila era la hermana Dyona; sin duda debió hacerlo cuando él se despidió.

36. Supuso que alguien debió arrancarla del cuerpo muerto y echarla a un lado.

37. Ahora se daba cuenta de que su primer encuentro con Katie, en aquel mismo andén, debió de parecer la reunión de ET con su joven amigo terrícola.

CORRECCIÓN

32. Buñuel insistía en que sólo había estado durante los dos últimos días.

33. Los conductores tuvieron que admitir que el trabajo de transportar las piedras había mejorado gracias al pacto hecho por Derkin.

34. Derkin se dijo que los Elegidos servirían a la nación enana del mismo modo que los holgars, el pueblo de Thorbardin, habían prometido hacer antaño.

35. Entonces se le ocurrió que la única persona que había tenido una oportunidad de deslizar el paquete dentro de su mochila era la

hermana Dyona; sin duda había debido de hacerlo / debía de haberlo hecho cuando él se había despedido.

36. Supuso que alguien había debido de arrancarla del cuerpo muerto y echarla a un lado./ Supuso que alguien debía de haberla arrancado del cuerpo muerto y haberla echado a un lado.

37. Ahora se daba cuenta de que su primer encuentro con Katie, en aquel mismo andén, había debido de parecer / debía de haber parecido la reunión de ET con su joven amigo terrícola.

EXPLICACIÓN

Es extremadamente frecuente confundir el estilo indirecto con el directo. Obsérvese el primer ejemplo. Si al hablar en estilo directo decimos Buñuel insistía: «Sólo estuve durante los dos últimos días», al pasarlo a estilo indirecto debemos cambiar el pretérito perfecto simple (estuve) por el pluscuamperfecto (había estado). A la misma conclusión se llega si aplicamos la regla práctica de llevar la frase a presente: si decimos Buñuel insiste en que sólo estuvo..., donde el verbo de la subordinada es anterior al de la oración principal, al llevarla a pasado y cambiar el tiempo de la oración principal a imperfecto (insistía) debemos cambiar también el de la subordinada para que siga siendo anterior a aquél (había estado). (En el Apéndice 3 puede consultarse la relación de tiempos entre los estilos directo e indirecto.)

Lo mismo ocurre en los ejemplos 33 y 34. Si en estilo directo decimos Los conductores tuvieron que admitir: «El trabajo mejoró», en estilo indirecto el pretérito perfecto simple (mejoró) tiene que pasar a pluscuamperfecto (había mejorado); si decimos Derkin se dijo: «Los Elegidos servirán del mismo modo que los holgars prometieron hacer», al pasar a estilo indirecto no sólo hay que cambiar el futuro (servirán) por el condicional (servirían), sino también el pretérito perfecto simple (prometieron) por el pluscuamperfecto (habían prometido). Nuevamente se cumple la regla de pasarlo a presente: tienen que admitir que mejoró se transforma en tuvieron que admitir que había mejorado, y se dice

que servirán como prometieron se transforma en se dijo que servirían como habían prometido. (Adviértase que en el ejemplo 34 había un error de concordancia, pues se había hecho concordar el verbo prometió con el complemento en aposición —el pueblo de Thorbardin— en lugar de hacerlo con el sujeto los holgars.)

En el ejemplo 35, la oración comienza en estilo indirecto —Entonces se le ocurrió que...— y después del punto y coma pasa bruscamente a estilo directo —sin duda debió hacerlo cuando él se despidió—, como si el personaje lo pensase. Pero no se trata, como podría creerse, de un despiste (como si se hubiese olvidado indicar que era un pensamiento), sino que, como puede observarse también en los dos ejemplos siguientes, es un error sumamente frecuente que suele cometerse con la perífrasis deber de + infinitivo, que se expresa en pretérito perfecto simple más infinitivo, como pasado de un presente, cuando corresponde enunciarla como pasado de un pasado, es decir, en pluscuamperfecto + infinitivo o bien en su estructura equivalente (y más recomendable) de imperfecto + infinitivo compuesto. En efecto, si en estilo directo decimos Debió de hacerlo cuando él se despidió, Alguien debió de arrancarla y echarla a un lado y Debió de parecer la reunión de ET, al expresarlo en estilo indirecto y dependiendo de un verbo en pasado —se le ocurrió, supuso, se daba cuenta— el pretérito perfecto simple más infinitivo debe transformarse en pluscuamperfecto más infinitivo —había debido de hacerlo, había debido de arrancarla y echarla, había debido de parecer—, estructura que es equivalente al imperfecto más el infinitivo compuesto —debía de haberlo hecho, debía de haberla arrancado y haberla echado y debía de haber parecido—. A la misma conclusión llegaríamos si pasáramos las frases a presente, según nuestra regla práctica. (Obsérvese que en el ejemplo 35 también cambiamos se despidió por se había despedido, ya que se trata de un pasado anterior a se le ocurrió.) En cuanto al cambio de deber por deber de, lo explicaremos en el capítulo de Barbarismos.

EJEMPLOS 6.9

38. Si hubiesen querido hablar con él, podían haber organizado un encuentro que pareciese completamente casual. (P)

39. —Si no hubiera sido por tu manía de quedarte siempre en Rochester podías haber gozado ese privilegio. (P)

40. Un poco tardíamente se planteó la pregunta que debía haberse hecho antes de acudir allí.

41. De verdad, yo tenía que haber cantado alabanzas al forastero, pero no lo hice.

42. Era lo mejor que podía haber hecho.

43. Apenas terminó de hablar se percató de que no debió nombrarlo.

44. No hubiera tenido que regresar, jamás hubiera tenido que meterte en esa casa.

CORRECCIÓN

38. Si hubiesen querido hablar con él, podrían haber organizado / habrían podido organizar / hubieran podido organizar un encuentro que pareciese completamente casual.

39. —Si no hubiera sido por tu manía de quedarte siempre en Rochester podrías haber gozado / habrías podido gozar / hubieras podido gozar ese privilegio.

40. Un poco tardíamente se planteó la pregunta que debería / debiera haberse hecho antes de acudir allí.

41. De verdad, yo tendría que haber cantado alabanzas al forastero, pero no lo hice.

42. El ejemplo puede ser correcto o no, según lo que se quiera significar.

43. (Según lo que se quiera significar:) Apenas terminó de hablar se percató de que no había debido nombrarlo / debería haberlo nombrado.

44. No tendría que haber regresado, jamás tendría que haberte metido / debí meterte en esa casa.

EXPLICACIÓN

En estos ejemplos se ha cometido un error extremadamente frecuente (como lo demuestra el hecho de que dos de ellos se publicaron): confundir el imperfecto con el condicional cuando sigue un infinitivo compuesto.

En los dos primeros se trata de dos oraciones condicionales con la condición en pasado —si hubiesen querido hablar con él..., si no hubiera sido por tu manía de quedarte siempre en Rochester...— y una conclusión también en pasado que, como hemos visto, tiene que expresarse con el condicional perfecto o bien con el pluscuamperfecto del subjuntivo en -ra, al que aquí debe seguir el infinitivo —habrían / hubieran podido organizar, habrían / hubieran podido gozar—. Asimismo, esta estructura de condicional perfecto + infinitivo puede reemplazarse por la de condicional simple + infinitivo compuesto —podrían haber organizado, podrían haber gozado—, porque en este caso son equivalentes. Si aplicamos nuestra regla práctica de llevarlo a presente comprobaremos fácilmente el error: en efecto, si llevamos nuestras frases corregidas a presente diremos Si quisiesen hablar con él, podrían organizar un encuentro y Si no fuera por tu manía podrías gozar ese privilegio, frases absolutamente correctas. Si, en cambio, llevamos a presente las frases de los ejemplos obtendremos dos frases sin sentido: Si quisiesen hablar con él, «pueden haber organizado» / «podían organizar» un encuentro y Si no fuera por tu manía «puedes haber gozado» / «podías gozar» ese privilegio, lo que demuestra que las frases son incorrectas. Otro tanto se comprobaría si reemplazáramos la estructura «imperfecto + infinitivo compuesto» por su estructura equivalente «pluscuamperfecto + infinitivo»: seguirían siendo

absurdas las frases Si hubiesen querido hablar con él, «habían podido organizar» un encuentro y Si no hubiera sido por tu manía «habías podido gozar» ese privilegio. De hecho, si no se hubiera tratado de una perífrasis completada con un infinitivo —poder organizar, poder gozar— difícilmente se habría cometido este error (nadie habría dicho si hubiesen querido hablar con él «habían» organizado ni tampoco si no hubiera sido por tu manía de quedarte siempre en Rochester «habías» gozado).

En los dos ejemplos siguientes, 40 y 41, se ha cometido el mismo error, pero esta vez es un poco más sutil por cuanto ya no se trata de oraciones condicionales, sino que el sentido indica que son sugerencias que se hacen sobre un hecho pasado, una función que se reserva al condicional. En efecto, así como en presente decimos Debería / debiera hacerse esa pregunta antes o Tendría que cantar alabanzas, en pasado debemos decir Debería / debiera haberse hecho esa pregunta antes y Tendría que haber cantado alabanzas. (El verbo deber tiene la particularidad de poder usarse también en este sentido en el imperfecto del subjuntivo en -ra —debiera—; otro tanto ocurre con el verbo querer —quisiera o querría— y con el verbo poder cuando lo complementa un verbo como ser, suceder, ocurrir u otro semejante —pudiera / podría ser, pudiera / podría suceder, etc.—.) En cambio, no podríamos expresar tal sugerencia en presente diciendo Debía hacerse / debe haberse hecho esa pregunta antes o Tenía que cantar / tengo que haber cantado alabanzas, que son las formas que corresponden a las formas pasadas de los ejemplos: debía haberse hecho y tenía que haber cantado.

Para que se comprenda mejor la diferencia entre la estructura imperfecto + infinitivo compuesto y la estructura condicional + infinitivo compuesto, que tantas confusiones suele causar, obsérvese lo siguiente:

- Si alguien dice Tiene que haber sido él..., habla de un hecho real que sucedió o que, al menos, él considera que sucedió, y su conclusión podría ser ...quien lo hizo.

- Si otro relata lo que esa persona dijo, dirá: Dijo que tenía que haber sido él quien lo había hecho; es decir, utiliza la estructura imperfecto + infinitivo compuesto para referirse en estilo indirecto a un hecho real.

- Si alguien dice, en cambio, Tendría que haber sido él... se está refiriendo a un hecho hipotético, es decir, afirma que no ocurrió, y su conclusión podría ser ...quien lo hiciera.

Esta explicación nos permitirá entender los dos ejemplos siguientes, que tienen dos soluciones, según lo que se quiera significar. En el ejemplo 42 es correcto decir Era lo mejor que podía haber hecho si el hecho sucedió realmente, es decir, si el sujeto lo hizo y juzga que fue lo mejor posible. (Obsérvese que no se dijo Era lo mejor que podía hacer, porque eso no habría indicado si la acción había acabado o no por hacerse.) Pero si la acción no se hizo y se quiere hacer una sugerencia de cómo habría sido mejor, entonces el ejemplo es incorrecto porque tendría que haberse dicho Era lo mejor que podría haber hecho.

De manera similar, en el ejemplo 43 tendría que haberse dicho Se percató de que no había debido nombrarlo, si lo que quería significarse era que no se vio obligado a nombrarlo, o bien Se percató de que no debería haberlo nombrado, si la intención era juzgar que había hecho mal en nombrarlo. Si se recuerda lo que veíamos en el punto anterior sobre la perífrasis deber de + infinitivo, decíamos que la estructura «pretérito perfecto simple + infinitivo» utilizada en estilo directo se transforma en estilo indirecto en el pluscuamperfecto + infinitivo, que a su vez equivale a imperfecto + infinitivo compuesto. No obstante, aquí nos hemos encontrado con el mismo caso —se percató de que no debió nombrarlo, pretérito perfecto simple + infinitivo—, pero en el ejemplo corregido sólo incluimos la forma del pluscuamperfecto más infinitivo —no había debido nombrarlo— y no su supuesto equivalente —debía haberlo nombrado—. La razón de ello es que aquí ya no se trata de una posibilidad sino de una obligación, y en este caso dicha equivalencia ya no es válida. Como el verbo deber induce problemas de

comprensión dada la existencia de una forma con el sentido de obligación y de otra con el sentido de posibilidad, es más fácil verlo si se reemplaza por su equivalente tener que:

- Si alguien dice Tuve que nombrarlo (pretérito perfecto simple + infinitivo), se entiende que se vio obligado a nombrarlo.
- Si otro relata lo que esa persona dijo, dice: Dijo que había tenido que nombrarlo (pluscuamperfecto + infinitivo), tal como pusimos en la primera versión del ejemplo corregido.
- Si en lugar de la primera estructura de «tiempo pretérito + infinitivo» usamos la forma «equivalente» y decimos Tengo que haberlo nombrado (presente + infinitivo compuesto), desaparece el sentido de obligación y se transforma en una suposición: se supone que, dada alguna evidencia, es sumamente probable que lo haya nombrado (a semejanza del ejemplo que veíamos Tiene que haber sido él quien lo hizo).
- En consecuencia, la frase Tenía que haberlo nombrado (imperfecto + infinitivo compuesto), que es la forma indirecta de la anterior, mantiene su mismo significado de suposición y no es equivalente de la primera, que significaba obligación.

Si, en cambio, hacemos el mismo análisis con una de las frase que veíamos en el punto anterior con la perífrasis deber de de posibilidad, se comprueba que aquí sí que hay equivalencia:

- Si alguien dice Debí de arrancarlo, está suponiendo que lo ha arrancado.
- Si otro lo relata, dice: Supuso que había debido de arrancarlo.
- Si reemplazamos la primera estructura por la equivalente, diremos: Debo de haberlo arrancado, y el significado sigue siendo que supone que lo ha arrancado.
- En consecuencia, la frase indirecta de la anterior Supuso que debía de haberlo arrancado mantiene la equivalencia con la forma Supuso que había debido de arrancarlo.

La razón de esta diferencia es que los verbos de obligación tienen limitaciones de sentido con respecto al pasado, cosa que no ocurre con los de posibilidad. Por ejemplo, podemos decir No tuve que hacerlo (es decir, no me vi obligado a hacerlo), pero no podríamos decir No tuve que haberlo hecho porque no se puede obligar a alguien a no haber hecho lo que hizo. Por eso en esta «zona imposible» la obligación se transforma en sugerencia y desaparece la equivalencia.

La equivalencia que veíamos en ejemplos como el 38 entre podrían haber organizado y habrían podido organizar, es decir, entre las estructuras condicional + infinitivo compuesto y condicional perfecto + infinitivo con un verbo de posibilidad, se comprueba fácilmente por el sentido. En efecto, ya se enuncie desde el pasado (habrían podido organizar) como desde el presente (podrían haber organizado), no cambia la posibilidad hipotética de un hecho que pudo haber sido pero no fue.

Pero si hacemos el mismo análisis con un verbo de obligación las conclusiones son otras:

- Si alguien dice —como veíamos en el ejemplo 17 del punto 6.5— Felipe el Hermoso habría tenido que quemar a los esoteristas modernos, quiere significar que, si se hubiera dado determinada condición, se habría visto obligado a quemarlos.
- Si, en cambio, decimos Felipe el Hermoso tendría que haber quemado a los esoteristas modernos, estamos sugiriendo que habría sido mejor que hiciese algo que no hizo.

Ésta es la razón por la que, en el ejemplo 41, pusimos como versión corregida la segunda forma —tendría que haber cantado alabanzas— y no la primera habría tenido que cantar—, ya que la afirmación posterior —pero no lo hice— demuestra que se trata de una sugerencia. Se ve aún más claro con un tipo de verbo que exprese deseo:

- Si alguien dice Habría preferido no ir, quiere significar que en el pasado no deseaba ir pero que, por alguna razón, se vio obligado a ir.
- Si dice, en cambio, Preferiría no haber ido, el deseo es presente: le gustaría poder volver atrás y hacer algo distinto de lo que hizo, aunque quizá en el pasado lo hizo porque lo deseaba.

Vemos, pues, que la equivalencia entre las estructuras «tiempo compuesto + infinitivo» y «tiempo simple + infinitivo compuesto» es relativa y sólo se comprueba con verbos de posibilidad y con determinados tiempos (el condicional y algún otro más).

Como corolario de todo lo anterior, y dada la equivalencia entre el pluscuamperfecto del subjuntivo en -ra y el condicional perfecto, aquél puede usarse en todos los casos en que éste es correcto —por lo que, en la primera versión del ejemplo 17 citado, podía decirse igualmente hubiera tenido que quemar, y en el ejemplo de deseo podría decirse en el primer caso hubiera preferido no ir—, pero de ningún modo puede utilizarse cuando lo que corresponde es la forma «condicional + infinitivo perfecto», como se hizo erróneamente en el último ejemplo. En efecto, lo que se quería expresar en él era una sugerencia respecto al pasado, o el deseo presente de no haber hecho algo que se hizo, por lo que no puede expresarse como no hubiera tenido que regresar sino como no tendría que haber regresado, y otro tanto pasa con la segunda parte de la oración.

EJEMPLOS 6.10

45. Que lo hubiese llegado a entender sería mucho decir, porque nadie puede asegurar que comprende a un loco.

46. Podían escribir sobre cualquier experiencia semejante que habían tenido.

47. —¿Cómo puede ser —dijo él— que nunca me hubieses hablado de esta fiesta?

48. Calculé que debería de andar por los sesenta.

49. Salía de casa y por poco me atropelló un coche.

50. Sería fantástico volver el año que viene.

51. El Presidente viajaría a Roma el mes próximo.

CORRECCIÓN

45. Sería mucho decir que lo había llegado a entender Ø, porque nadie puede asegurar que comprende a un loco.

46. Podían escribir sobre cualquier experiencia semejante que hubieran / hubiesen tenido.

47. —¿Cómo puede ser —dijo él— que nunca me hayas hablado / me hablaras de esta fiesta?

48. Calculé que debía de andar / andaría por los sesenta.

49. Salía de casa y por poco me atropella un coche.

50. El ejemplo es correcto.

51. El presidente viajará a Roma el mes próximo. / Se prevé que el presidente viaje a Roma el mes próximo.

EXPLICACIÓN

En los dos primeros ejemplos se ha cometido el mismo tipo de error: confundir un hecho real con uno posible. En el primer caso no se tuvo en cuenta que la expresión sería mucho decir se refiere siempre a hechos reales y, por lo tanto, introduce siempre el

indicativo: sería mucho decir... que lo hizo bien, que está contento, que será perfecto, etc. Para que el uso del pluscuamperfecto del subjuntivo fuera correcto tendría que haberse usado otra clase de cláusula que exigiera el subjuntivo, por ejemplo, Era poco probable / Costaba creer... que lo hubiese llegado a entender.

En el segundo ejemplo se cometió el error contrario: se empleó el pluscuamperfecto del indicativo como si se hablase de un hecho seguro, cuando correspondía utilizar el pluscuamperfecto del subjuntivo ya que el hecho es incierto. Si la introducción hubiera sido Podían escribir sobre la experiencia... habría sido correcto concluir diciendo ...que habían conocido, por cuanto se habla de una experiencia determinada que se sabe que ocurrió. Pero al decir sobre una experiencia semejante, el hablante se refiere a un hecho que no sabe si ocurrió, por lo que debe emplear el subjuntivo.

En el ejemplo 47 parece haberse confundido el estilo directo con el indirecto. En efecto, si expresáramos la frase en estilo indirecto diríamos Se preguntaba cómo podía ser que nunca le hubiese hablado de esa fiesta, que es la forma indirecta de la forma directa ¿Cómo puede ser que nunca me hayas hablado / hablaras de esta fiesta? A su vez, ésta puede comprobarse cambiando la introducción de la frase para pasar del subjuntivo al indicativo, y de ese modo verificar si el tiempo del subjuntivo empleado es el correcto según las reglas de relación de tiempos entre uno y otro modo (puede consultarse el cuadro correspondiente que incluimos en el Apéndice 3). Así, si cambiamos la posibilidad —¿Cómo puede ser que...?— por una afirmación —¿Cómo es que...?—, la conclusión será ¿...nunca me has hablado / hablaste de esta fiesta?, es decir, utilizamos el pretérito perfecto compuesto o el simple, que se corresponden con los tiempos del subjuntivo de nuestra versión corregida, el pretérito perfecto y el imperfecto. Si añadiéramos alguna especificación temporal como hasta ahora, podría justificarse que utilizáramos un pasado anterior y dijéramos ¿Cómo es que hasta ahora no me habías hablado de esta fiesta?, en cuyo caso podría transformarse como ¿Cómo puede ser que hasta ahora no me hubieses hablado de

esta fiesta? Pero, tal como está en el ejemplo, lo más correcto es corregirla como hicimos.

En el ejemplo 48 parece haberse realizado una extraña fusión entre las dos formas posibles de indicar una probabilidad en el pasado: el condicional —andaría— y la perífrasis debía de + infinitivo. En efecto, si la probabilidad presente la enunciamos diciendo Calculo que andará / debe de andar por los sesenta, la correlación de tiempos demuestra que al llevarlo a pasado debe decirse Calculé que andaría / debía de andar por los sesenta.

En el siguiente ejemplo se ha cometido un error que no suele oírse en el habla, por lo que más parece un caso de «ultracorrección», es decir, un intento de corregir lo que se supone que es un error: emplear el presente para un hecho pasado. Ciertamente, a primera vista puede parecer equivocado, pero se trata de un uso especial del presente para referirse a hechos que han estado a punto de ocurrir —indicados en general por el adverbio casi o por la expresión por poco— y que se denomina presente de conato. Es, pues, totalmente correcto utilizar el presente en estos casos, e incorrecto el uso del pretérito.

En cuanto a los dos últimos ejemplos, en ambos se ha utilizado el condicional con un sentido de posibilidad futura, pero sólo en el primero de ellos el uso es correcto. En el segundo, en cambio, es inapropiado y suele denominárselo condicional del rumor en razón de su gran uso periodístico. Veamos las diferencias.

Para que este uso del condicional sea correcto tiene que haber una condición más o menos implícita, como ocurre en el ejemplo 50, que podría enunciarse como Sería fantástico si volviéramos el año que viene. Otro tanto sucede con frases como No me gustaría tener que repetirlo y Ojalá dejara de llover; así iríamos a la playa, que equivalen aproximadamente a decir No me gustaría si tuviera que repetirlo y Si dejara de llover iríamos a la playa. En la frase del ejemplo 51, en cambio, no hay ninguna condición implícita:

simplemente se ha utilizado incorrectamente el condicional en lugar del futuro para no expresarlo como un hecho seguro. Si éste es el deseo, lo que corresponde es emplear alguna fórmula que quite certeza a la afirmación, como hemos hecho en nuestra segunda versión corregida.

ganz1912

EJEMPLOS 6.11

52. Naturalmente, hacemos estas sugerencias con el ánimo de ser sólo una propuesta más, tan criticable y cuestionable como cualquier otra.

53. Derkin subió a las almenas. Los que se acercaban eran soldados humanos con los colores del imperio, pero sólo eran una docena. Al aproximarse, Derkin reconoció al que iba a la cabeza.

54. El diseño curricular serviría mucho mejor al propósito renovador en el campo de los valores si sugiriese cómo crear un clima de confianza en clase para poder expresar libremente cada alumno sus opiniones y creencias.

CORRECCIÓN

52. Naturalmente, hacemos estas sugerencias con el ánimo de que sean sólo una propuesta más, tan criticable y cuestionable como cualquier otra. / Naturalmente, hacemos estas sugerencias con el ánimo de que esta propuesta sea sólo una Ø más, tan criticable y cuestionable como cualquier otra.

53. Derkin subió a las almenas. Los que se acercaban eran soldados humanos con los colores del imperio, pero sólo sumaban una docena. Cuando se aproximaron, Derkin reconoció al que iba a la cabeza. / Al aproximarse los soldados, Derkin reconoció al que iba a la cabeza.

54. El diseño curricular serviría mucho mejor al propósito renovador en el campo de los valores si sugiriese cómo crear un clima de confianza en clase para que cada alumno pudiera expresar libremente Ø sus opiniones y creencias.

EXPLICACIÓN

Cuando el núcleo de una subordinada lo constituye un infinitivo sin sujeto expreso, el sujeto tácito es el sujeto de la oración principal. En el primer ejemplo, el sujeto tácito de ser es, pues, nosotros, lo cual constituye un disparate dado que el sentido indica que ha de ser estas sugerencias o bien esta propuesta. Lo que corresponde es reemplazar el infinitivo por la forma personal correspondiente, como hemos hecho en las versiones corregidas.

En el ejemplo 53 pasa lo mismo. La subordinada adverbial de tiempo Al aproximarse carece de sujeto expreso, por lo que se supone que es el mismo de la oración principal (Derkin). No obstante, el sentido indica que éste estaba inmóvil en las almenas y que los que se aproximaban eran los soldados. Por lo tanto, o bien se añade este sujeto propio —que siempre ha de ir pospuesto al infinitivo— o bien se cambia el infinitivo por una forma personal que deje claro quién es el sujeto. Obsérvese que hemos cambiado también uno de los dos eran para evitar cacofonías.

En cuanto al ejemplo 54, la subordinada para poder expresar libremente cada alumno sus opiniones y creencias, expresada en infinitivo y con sujeto propio (cada alumno), es gramaticalmente correcta. Pero su subordinación a una oración expresada a su vez por un infinitivo (cómo crear) con otro sujeto tácito la vuelve totalmente desaconsejable, porque induce al error de creer que el segundo infinitivo comparte el sujeto con el primero. Es, pues, mucho más adecuado reemplazar el infinitivo por una forma personal.

ganz1912

EJEMPLOS 6.12

55. A menudo no vemos los errores que serían evidentes si el mismo artículo lo hubiera escrito otro. Por lo tanto, pedir a un colega que lea vuestro trabajo.

56. Ya ofrecimos anteriormente algunos ejemplos sobre cómo se han de concretar esos objetivos. Sólo recordar ahora que los objetivos didácticos de cada unidad recogerán parte de los criterios de evaluación prescriptivos del área.

CORRECCIÓN

55. A menudo no vemos los errores que serían evidentes si el mismo artículo lo hubiera escrito otro. Por lo tanto, pedid a un colega que lea vuestro trabajo.

56. Ya ofrecimos anteriormente algunos ejemplos sobre cómo se han de concretar esos objetivos. Ahora sólo resta recordar que los objetivos didácticos de cada unidad recogerán parte de los criterios de evaluación prescriptivos del área.

EXPLICACIÓN

Pese a su extendidísima práctica, es incorrecto reemplazar la segunda persona plural del imperativo (hablad, temed, salid) por el infinitivo. Es igualmente incorrecto cuando se emplea con pronombre enclítico (pospuesto al verbo); no se ha de decir, pues, sentaros, callaros, ponerlos, etc., sino sentaos, callaos, poneos (la d intervocálica se suprime siempre en estos casos, con la única excepción del verbo ir, que la conserva: idos). Tampoco puede usarse para órdenes negativas; lo que corresponde es usar el subjuntivo. No ha de decirse, pues, niños, no hablar sino niños, no habléis.

Sólo hay dos casos en que puede utilizarse el infinitivo con función de imperativo:

- 1. Cuando va precedido de la preposición a (¡niños, a callar!, ¡ya comer!) porque se supone la omisión de un verbo auxiliar en imperativo (disponeos a callar, venid a comer).**
- 2. Cuando se trata de órdenes impersonalizadas, sin locutor fijo (girar a la derecha, no fumar, no tocar).**

Otra práctica errónea que se extiende día a día es la de enunciar oraciones independientes con un infinitivo como núcleo verbal, como se observa en el ejemplo 56, olvidando que este tipo de oraciones siempre ha de depender de una oración principal con el verbo en forma personal. Lo que corresponde, por supuesto, es reemplazar estos infinitivos por un verbo en forma personal, como hemos hecho en la versión corregida.

EJEMPLOS 6.13

57. Un grupo de partisanos había entrado en la oficina empuñando las metralletas y había detenido al tío Carlo llevándoselo luego a un sitio desconocido. (P)

58. Con un grito, Derkin dirigió su montura hacia allí, bajándose de la silla de un salto cuando estuvo cerca.

59. Uno de los portantes tropezó, haciendo perder el equilibrio a los otros tres, y después todos se fueron al suelo, arrastrando consigo el largo ariete.

60. Una de las mujeres echó a correr hacia la puerta abierta, pero Garra se arrojó sobre ella y la atrapó por las rodillas, haciéndola caer de bruces al suelo.

61. Conforme el operador de telégrafo aprende a agrupar puntos y rayas en letras, su capacidad de recuerdo mejora sustancialmente llegando a alcanzar aproximadamente el mismo nivel que el de las letras.

CORRECCIÓN

57. Un grupo de partisanos había entrado en la oficina empuñando las metralletas, Ø había detenido al tío Carlo y lo había llevado luego a un sitio desconocido.

58. Con un grito, Derkin dirigió su montura hacia allí, y se bajó de un salto de la silla cuando estuvo cerca.

59. Uno de los portantes tropezó, con lo que hizo perder el equilibrio a los otros tres, y después todos se fueron al suelo, arrastrando consigo el largo ariete.

60. Una de las mujeres echó a correr hacia la puerta abierta, pero Garra se arrojó sobre ella y, atrapándola por las rodillas, la hizo caer de bruces al suelo.

61. Conforme el operador de telégrafo aprende a agrupar puntos y rayas en letras, su capacidad de recuerdo mejora sustancialmente

hasta llegar a alcanzar aproximadamente el mismo nivel que el de las letras.

EXPLICACIÓN

Uno de los errores más frecuentes que se cometen con los gerundios es su utilización para acciones que tienen lugar después de la acción del verbo principal, cuando lo que corresponde es que se refieran a acciones anteriores o simultáneas a la del verbo principal.

En el primer ejemplo, la acción de llevarse al tío es posterior a su detención —como evidencia incluso la presencia del luego—, por lo que no puede emplearse el gerundio llevándose. Sí es correcto, en cambio, el gerundio empuñando porque su acción es simultánea a la acción de entrar. En el siguiente ejemplo, y pese a que la acción del gerundio es simultánea a la de la subordinada cuando estuvo cerca, es posterior a la acción del verbo principal (dirigió), de modo que su uso es incorrecto.

Lo mismo puede decirse del gerundio haciendo del ejemplo 59; tratándose de una consecuencia de la acción anterior, mal puede ser simultáneo. Sí lo es, en cambio, el gerundio arrastrando con respecto al verbo principal se fueron al suelo, y prueba de ello es que puede reemplazarse por mientras arrastraban o al mismo tiempo que arrastraban. El ejemplo 60 es semejante al 59, pero en este caso hemos preferido invertir el uso «forma personal - gerundio» (la atrapó... haciéndola caer) por «gerundio - forma personal» (atrapándola... la hizo caer), en lugar de usar dos formas personales sucesivas (la atrapó... y la hizo caer), porque de esta forma se refleja la relación de causa y efecto entre las dos acciones; es decir, equivale a decir al atraparla... la hizo caer.

En cuanto al último ejemplo, es evidente que el gerundio está expresando una acción final, ya que indica hasta dónde mejora la capacidad, por lo que su uso es incorrecto.

EJEMPLOS 6.14

62. Uno de los signos más obvios de desintegración se da cuando una civilización desintegrándose consigue un respiro sometiéndose a la unificación política forzosa.

63. El corredor giró, y al fondo estaba el final, desembocando en el suelo del foso de la mina.

64. Algunos de ellos pueden ser sólo intentos prematuros, usando datos insuficientes y definiciones inapropiadas, pero son pasos, primeros pasos, en el largo camino hacia la comprensión del cerebro y, quizás, de nosotros mismos. (P)

65. Las tres compañías de caballería cargaron a lo largo de calles paralelas que convergían treinta metros más adelante, desembocando ante la muralla del recinto.

66. En ciertos procesos patológicos puede haber una alteración del nivel de vigilia, conduciendo a diversos estados que se denominan según el grado de inhibición existente ante determinados estímulos.

CORRECCIÓN

62. Uno de los signos más obvios de desintegración se da cuando una civilización que se desmorona consigue un respiro sometiéndose a la unificación política forzosa.

63. El corredor giró, y se divisó el final, que desembocaba en el suelo del foso de la mina.

64. Algunos de ellos pueden ser sólo intentos prematuros, que usan datos insuficientes y definiciones inapropiadas, pero son pasos, primeros pasos, en el largo camino hacia la comprensión del cerebro y, quizás, de nosotros mismos. / Algunos de ellos pueden ser sólo intentos prematuros, con datos insuficientes [...].

65. Las tres compañías de caballería cargaron a lo largo de calles paralelas que convergían treinta metros más adelante, para desembocar ante la muralla del recinto / [...] y que desembocaban ante la muralla del recinto.

66. En ciertos procesos patológicos puede haber una alteración del nivel de vigilia, lo que conduce a diversos estados que se denominan según el grado de inhibición existente ante determinados estímulos.

EXPLICACIÓN

Además de su función básica adverbial, expresada en una acción simultánea al verbo principal (como veíamos en el ejemplo 57 del punto anterior: había entrado empuñando), el gerundio puede tener una función explicativa de carácter verbal. Podemos decir así, por ejemplo: Los niños, careciendo de recursos de defensa, están totalmente desvalidos ante la acción de los adultos. El gerundio introduce aquí una explicación de la aseveración principal están desvalidos, que equivale a decir al carecer de recursos de defensa. Obsérvese además que esta explicación podría muy bien anteponerse al sujeto los niños.

Si en cambio quitáramos las comas que encierran la explicación, ésta se convertiría en una especificación de los niños y el gerundio perdería su carácter verbal para convertirse en un adjetivo, lo cual constituye un galicismo y es absolutamente incorrecto (los únicos gerundios que la Academia acepta que se usen como adjetivos son ardiendo e hirviendo). Por lo tanto, cuando el gerundio se utiliza en reemplazo de la construcción que + verbo en forma personal para calificar a un sustantivo, como es el caso de todos los ejemplos de este punto, su uso es incorrecto porque la función es especificativa.

La única excepción a esta regla práctica la constituyen los gerundios referidos a un complemento directo que depende de un verbo principal de percepción sensible o intelectual o de representación, de modo que el gerundio exprese una acción o

cambio perceptible y no una cualidad o estado. Puede decirse, pues, vi a un niño pidiendo limosna, te imagino cantando, el autor describe a D. Quijote acometiendo a los molinos de viento, etcétera.

Por supuesto, también es incorrecto el uso del gerundio como atributo, puesto que ello significaría darle carácter de adjetivo. La oración Era un hombre robusto gozando de buena salud, pues, es errónea, tal como podemos comprobar con nuestra regla práctica.

Con respecto a los ejemplos, comentemos que en el 62 hemos cambiado el verbo desintegrarse por desmoronarse para evitar la cacofonía con desintegración. El otro gerundio, sometiéndose, es correcto porque tiene un sentido explicativo ya que equivale a al someterse.

EJEMPLOS 6.15

67. Cada médico, formando parte de sus responsabilidades para con los pacientes que atiende, está obligado a no desperdiciar los recursos disponibles.

68. El adormilado campamento despertó bruscamente, los soldados poniéndose las armaduras precipitadamente y los oficiales corriendo de un lado para otro intentando organizar la defensa.

69. A la vez que los hombres los descubrían, los enanos lanzaron gritos de guerra, sus profundas voces elevándose en cánticos espeluznantes mezclándose con el rítmico toque de tambores en lo alto.

70. Por ello, esta técnica debe ser eliminada como prueba diagnóstica, permaneciendo sólo algunas indicaciones, como la confirmación de fracturas dudosas o algunas anomalías congénitas.

CORRECCIÓN

67. Dentro de las responsabilidades del médico para con los pacientes que atiende está su obligación de no desperdiciar los recursos disponibles.

68. El adormilado campamento despertó bruscamente; los soldados se ponían las armaduras precipitadamente mientras los oficiales corrían de un lado para otro intentando organizar la defensa.

69. A la vez que los hombres los descubrían, los enanos lanzaron gritos de guerra; sus profundas voces se elevaban en cánticos espeluznantes que se mezclaban con el rítmico toque de tambores en lo alto.

70. Por ello, se debe eliminar esta técnica Ø como prueba diagnóstica Ø y mantenerla sólo en ciertas circunstancias, como la

confirmación de fracturas dudosas o de algunas anomalías congénitas.

EXPLICACIÓN

El ejemplo 67 es una clara muestra de lo que denomino «gerundio comodín», es decir, un gerundio que no depende de ningún otro elemento de la oración y que carece de razón de ser, como no sea la de intentar resolver una sintaxis errónea. En casos como éste, lo que corresponde es buscar la sintaxis subyacente y rehacer toda la oración, como hemos hecho en la versión corregida.

En los restantes ejemplos se observa una confusión entre la estructura sintáctica utilizada y la del gerundio absoluto, es decir, un gerundio que no se refiere al sujeto ni al complemento directo de la oración principal sino que tiene su propio sujeto, como en la oración *Mañana, permitiéndolo Dios, comenzaremos el viaje*. Pero este sujeto propio ha de ir siempre detrás del gerundio —no podríamos, de ningún modo, decir *Mañana, Dios permitiéndolo, comenzaremos el viaje*—, por lo que es evidente que los gerundios poniéndose, corriendo y elevándose de los ejemplos 68 y 69 no son absolutos puesto que sus respectivos sujetos —los soldados, los oficiales y sus profundas voces— están antepuestos. Tampoco se resolvería el problema posponiendo los sujetos, como veremos en la explicación del siguiente ejemplo. Pero, antes de seguir con éste, señalemos que el gerundio mezclándose es un caso de erróneo gerundio especificativo como los que veíamos en el punto anterior.

En cuanto al ejemplo 70, podría creerse en un principio que se trata de un gerundio absoluto correcto ya que el sujeto está pospuesto —permaneciendo algunas indicaciones—, pero no basta con ello para que la estructura sintáctica sea apropiada. Veamos algunos ejemplos correctos¹ para advertir la diferencia: *Nada temo, estando aquí vosotros* (significado causal); *Ayudando todos, acabará pronto la tarea* (significado condicional); *Siendo tan fácil el problema, pocos lo han resuelto* (significado concesivo); *Procuraban*

alegrarle, diciendo el bachiller que se animase y levantase (significado modal). Como puede observarse, el gerundio absoluto está siempre subordinado a la oración principal y puede reemplazarse por una oración subordinada con el verbo en forma personal (Nada temo, porque vosotros estáis aquí; Si todos ayudáis, acabará pronto la tarea; Aunque el problema es muy fácil, pocos lo han resuelto).

Si, en cambio, la relación no fuera de subordinación sino de simple coordinación el uso del gerundio sería incorrecto. Así, la oración Los ministros se hallan reunidos, creyéndose en los círculos políticos que ya no volverán a reunirse hasta la semana próxima es incorrecta, porque la estructura subyacente tras el gerundio es y (en los círculos políticos) se cree.

Volvamos ahora a nuestros ejemplos. Vemos que el gerundio del ejemplo 70 es claramente coordinado y, por lo tanto, inapropiado. Además, el concepto que se expresaba con él era poco preciso, por lo que lo hemos corregido. Hemos cambiado la forma pasiva debe ser eliminada —trataremos este tema en el punto siguiente— y añadido la preposición de porque es de suponer que la técnica diagnóstica debía usarse para lograr la confirmación de una anomalía congénita, y no simplemente usarse en dichas anomalías.

En cuanto a los ejemplos 68 y 69, aun cuando pospusiéramos los sujetos de los gerundios, resultaría forzado suponer una subordinación modal de estos últimos, por lo que lo más indicado es reemplazarlos por verbos en forma personal y construir una oración independiente.

Antes de continuar con el tema siguiente, hagamos un repaso de todas las funciones correctas del gerundio:

- como adverbio:
 - acción secundaria que se suma a la del verbo principal;
 - el sujeto es el mismo del verbo principal.

- referido al sujeto:
 - tiene carácter explicativo;
 - expresa una circunstancia causal, modal, concesiva o condicional de la acción principal.
- referido al complemento directo:
 - expresa una acción o cambio perceptible;
 - el verbo principal tiene que significar percepción sensible o intelectual.
- en construcción absoluta:
 - tiene sujeto propio pospuesto;
 - expresa una circunstancia causal, modal, concesiva o condicional de la acción principal;
 - debe ir subordinado a la oración principal.

NOTA: quien desee profundizar en el tema del uso de los tiempos verbales y de las formas no personales del verbo, puede consultar nuestro libro Los tiempos verbales, Octaedro, Barcelona, 2000.

EJEMPLOS 6.16

71. Cuando el grupo fue posteriormente subdividido en dos grupos, basándose en su utilización del inglés y del navajo, los resultados de ambos fueron comparables. (P)

72. Un resultado significativo desaparece cuando una debilidad metodológica es corregida.

73. Finalmente, también hubieran podido ser considerados como aquellas estructuras metodológicas que implican la organización de actividades secuenciales sistemáticas.

74. Los estudiantes deberían consultar al profesorado respecto a si los derechos de los sujetos están siendo protegidos. A menudo, la investigación deberá ser revisada por un comité departamental a fin de garantizar la protección de los sujetos.

75. —A medida que van creciendo los niños, son entrenados y puestos a prueba para determinar si se han desarrollado los rasgos deseados.

CORRECCIÓN

71. Cuando posteriormente se dividió el grupo en dos Ø, basándose en su utilización del inglés y del navajo, los resultados de ambos fueron equiparables.

72. Un resultado significativo desaparece cuando se corrige una debilidad metodológica Ø.

73. Finalmente, también se podrían haber considerado como aquellas estructuras metodológicas que implican la organización de actividades secuenciales sistemáticas.

74. Los estudiantes deberían consultar al profesorado respecto a si se están protegiendo los derechos de los sujetos Ø. A menudo, Ø

un comité departamental deberá revisar la investigación a fin de garantizar dicha protección Ø.

75. —A medida que los niños van creciendo, se los entrena y se los pone a prueba para determinar si se han desarrollado los rasgos deseados.

EXPLICACIÓN

En rigor de verdad, no puede decirse que el uso de la voz pasiva que se observa en estos ejemplos sea incorrecto. Sin embargo, como acertadamente apunta Cuervo, «aunque este modo de expresarse es en sí mismo correcto, su abuso es una de las cosas que más desfiguran el genio de nuestra lengua, y que más dan a un escrito aire de forastero, quitándole todo sabor castizo».

En efecto, estas estructuras delatan casi siempre una traducción del inglés o del alemán, o aun del francés, ya que difícilmente surgen de modo espontáneo cuando nos expresamos en nuestra lengua. Lo que corresponde es, pues, siempre que sea posible, reemplazarlas por la construcción con el pronombre *se*, como hemos hecho en la versión corregida. Obsérvese que también hemos corregido varias repeticiones cacofónicas y algún elemento —los niños— innecesariamente fuera de su ubicación lógica, así como un término —comparables— que no respondía al sentido que quería dársele.

EJEMPLOS 6.17

76. El mismo buzón se puede abrir por distintos clientes.

77. La revolución la pregonaron las jovencitas que se desprendieron de los efectos visuales a favor de otros táctiles.

CORRECCIÓN

76. El mismo buzón puede ser abierto por distintos clientes.

77. La revolución fue pregonada por las jovencitas que se desprendieron de los efectos visuales a favor de otros táctiles.

EXPLICACIÓN

Pese a lo dicho en el punto anterior, hay casos en que sí resulta aconsejable el uso de la voz pasiva. En el primer ejemplo, la presencia explícita del agente (por distintos clientes) hace imposible la utilización de la forma impersonal con *se*. Las soluciones posibles son dos: o bien invertir la frase y transformarla en activa (Distintos clientes pueden abrir el mismo buzón) o bien recurrir a la voz pasiva. En la versión corregida hemos optado por esta última solución para conservar el énfasis que quería darse a buzón.

En cuanto al segundo ejemplo, si bien estrictamente no puede considerarse incorrecto, es más propio del habla que de la buena escritura pues obliga al pleonismo de repetir el sujeto con un pronombre (*la*). Mucho más fluido y adecuado es utilizar la voz pasiva (nuevamente, la transformación en activa quitaría el énfasis que quiere darse a revolución).

EJEMPLOS 6.18

78. Estos archivos pueden ser accedidos simultáneamente por diferentes aplicaciones.

79. La entrada del profesor cesó todos los murmullos.

80. La policía explotó la bomba sin que se produjeran víctimas.

81. Los soldados tintinearón sus espadas dentro de las vainas.

82. Javier Solana, su sucesor, actuará primando el pragmatismo, evitando costos en conflictividad y apostando por un desarrollo de la Reforma con otras prioridades.

83. —¿No es hermoso? —suspiró la muchacha.

CORRECCIÓN

78. Estos archivos pueden ser consultados simultáneamente por diferentes aplicaciones.

79. La entrada del profesor hizo cesar / puso fin a todos los murmullos.

80. La policía hizo explotar la bomba sin que se produjeran víctimas. / La policía explosionó la bomba sin que se produjeran víctimas.

81. Los soldados hicieron tintinear su Ø espada Ø dentro de la Ø vaina Ø.

82. Ejemplo correcto según la 22a edición del DRAE.

83. —¿No es hermoso? —dijo la muchacha con un suspiro. / — ¿No es hermoso? — Ø La muchacha suspiró.

EXPLICACIÓN

Todos estos ejemplos dan muestras del mismo error: utilizar un verbo intransitivo —es decir, un verbo que, por su propia naturaleza,

no puede tener complemento directo— como si fuese transitivo.

Tanto la originaria acepción de acceder ('consentir') como la aceptada con posterioridad ('tener acceso') se utilizan como acceder a algo, no como acceder algo, es decir, no llevan complemento directo; por lo tanto, no pueden usarse en forma pasiva, como en el primer ejemplo.

Lo mismo puede decirse de cesar. Al ser un verbo intransitivo, se puede decir que una cosa cesa, es decir, que se acaba, pero no se puede «cesar algo»: se hace cesar o se le pone fin. Lo mismo ocurría hasta ahora cuando se trataba de una persona: alguien cesaba en su cargo, pero no «se cesaba a alguien» sino que se lo destituía; pero la RAE ha acabado por aceptar este uso transitivo para personas, es decir, como sinónimo de destituir.

En el ejemplo 80 se observa un error muy frecuente: la confusión entre el verbo explotar, intransitivo en su acepción de 'hacer explosión' y el verbo explosionar, transitivo (en el capítulo 8 hablaremos de estas «secuencias multiplicadoras» explotar-explósión-explosionar). Se puede decir que algo explota pero no que alguien explota algo, porque estaríamos diciendo que efectúa una explotación. La solución, como se ve en las versiones corregidas, es utilizar la forma causativa hacer explotar o bien el verbo explosionar.

Otras veces se utiliza arbitrariamente cualquier verbo intransitivo con un sentido transitivo incorrecto, como puede verse en el ejemplo 81: tintinear (o tintinar) es 'hacer tintín', por lo que mal pueden hacerlo los soldados. (El plural redundante que hemos corregido lo comentaremos en el capítulo 7 de Anglicismos.)

El empleo del verbo primar como transitivo, incorrecto hasta ahora, ha sido aceptado por la RAE con el sentido de 'dar prioridad'. Otro tanto ha ocurrido con urgir, que ha sido aceptado con el sentido transitivo de 'apremiar'.

En el último ejemplo se observa un error muy frecuente: emplear como verbo de dicción un verbo intransitivo que no puede cumplir tal función. Como veíamos en el punto 13 del capítulo 2 de Puntuación, los verbos de dicción (tales como dijo, replicó, contestó, añadió, admitió, susurró, etc.) utilizados en los incisos de los diálogos tienen como objeto directo las palabras precedentes pronunciadas, por lo que no pueden reemplazarse por verbos intransitivos como sonreír, reír, suspirar, jadear, etc. Lo que corresponde es transformar la frase añadiendo el verbo de dicción, o bien cerrar con punto la frase pronunciada y comenzar con mayúscula el inciso, como puede verse en las versiones corregidas.

Otros verbos intransitivos que suelen emplearse incorrectamente con objeto directo son los siguientes:

- callar: se callan palabras pero no «se calla a alguien»: se lo hace callar (o se lo acalla).
- caer: algo cae, pero no puede decirse que «alguien cae algo»: alguien deja caer algo o hace caer algo.
- quedarse: la Academia ha aceptado su empleo transitivo (alguien se queda algo), pero se trata de un uso coloquial casi limitado a España que conviene reemplazar por el uso intransitivo: alguien se queda con algo.
- apelar: no «se apela una sentencia»: se apela contra una sentencia.

EJEMPLOS 6.19

84. —Llevo cuatro horas entrenando, y las dos últimas he sido vapuleado por Evantha.

85. La tarea emprendida requería de muchísima paciencia.

86. Se ha rehusado tajantemente a colaborar.

87. —Suspendí en matemáticas. / —Suspendí matemáticas. / —Me suspendieron en matemáticas. [Señálese la forma correcta.]

88. —La verdad es que estoy atravesando por una situación bastante difícil.

CORRECCIÓN

84. —Llevo cuatro horas entrenándome, y las dos últimas he sido vapuleado por Evantha.

85. La tarea emprendida requería Ø muchísima paciencia.

86. Ø Ha rehusado tajantemente Ø colaborar.

87. —Me suspendieron en matemáticas.

88. —La verdad es que estoy atravesando Ø una situación bastante difícil.

EXPLICACIÓN

En este caso el error cometido en todos los ejemplos es inverso al que veíamos en el punto anterior: se han usado como intransitivos verbos que son transitivos.

En el primer ejemplo, falta la especificación de a quién se entrena puesto que, al tratarse de un verbo transitivo, es posible entrenarse a sí mismo o entrenar a otros (del mismo modo que no decimos peino sino me peino porque también es posible peinar a

otros). No obstante, en la 23.ª edición del DRAE se ha añadido su empleo como intransitivo, sin duda dado lo extendido de su uso.

En cuanto a los ejemplos 85 y 86, y probablemente por confundirlos con verbos semejantes de distinto régimen (necesitar de algo y negarse a hacer algo), se han utilizado mal los verbos requerir y rehusar, que son transitivos: alguien o algo requiere algo y alguien rehúsa hacer algo. (En el Diccionario panhispánico se acepta este uso de requerir como verbo intransitivo, cada vez más extendido, pero el DRAE sigue considerándolo sólo transitivo, por lo que su uso no es correcto.)

Con respecto a las opciones del ejemplo 87, la primera es incorrecta porque el verbo suspender es transitivo y requiere un objeto directo aquí inexistente. En la segunda opción se considera que el objeto directo son las matemáticas y el sujeto el alumno; pero el verdadero sujeto del verbo suspender en esta acepción es el profesor y su complemento directo el alumno, dado que significa 'negar la aprobación a un examinando', de modo que la única opción correcta es la tercera.

En el último ejemplo sobra la preposición por, ya que el verbo atravesar es transitivo: se atraviesa algo. En la última edición del DRAE se ha añadido el posible uso intransitivo del verbo, pero sólo para la 6.ª acepción, es decir, cuando equivale a 'pasar (físicamente) a través de algo', que no es el caso aquí.

EJEMPLOS 6.20

89. —¿Qué te han obsequiado para tu aniversario?

90. El ministro amenaza subir los impuestos.

91. Se han comprometido a abastecer alimentos a la población.

92. Apuesto que lo vio más de una vez por el barrio, siempre con un perro distinto (P).

93. Era el tipo de respuesta que habría dado una hermana si no hubiera querido contestar una pregunta.

CORRECCIÓN

89. —¿Con qué te han obsequiado para tu aniversario?

90. El ministro amenaza con subir los impuestos.

91. Se han comprometido a abastecer de alimentos Ø la población.

92. —Apuesto a que lo vio más de una vez por el barrio, siempre con un perro distinto.

93. Era el tipo de respuesta que habría dado una hermana si no hubiera querido contestar a una pregunta.

EXPLICACIÓN

En este caso los verbos se han utilizado adecuadamente como transitivos, pero se ha equivocado el complemento directo. Con el verbo obsequiar, la obsequiada es la persona, no el obsequio en sí. En el Diccionario panhispánico se acepta el uso, mayoritariamente de América, en que el complemento directo es el obsequio y la persona complemento indirecto —obsequiarle algo a alguien—, pero ello no condice con el significado del verbo de 'agasajar a una persona': es evidente que la agasajada es la persona, no el agasajo.

Lo mismo ocurre con amenazar: las amenazadas son las personas (no nombradas en el ejemplo), no el contenido de la amenaza. Y otro tanto sucede con abastecer: la abastecida es la población, no los alimentos. (Con respecto a la preposición a que hemos suprimido, en el capítulo 8 de Barbarismos veremos con detalle las limitaciones en el uso de esta preposición con complementos directos.)

Apostar, en el sentido de 'hacer una apuesta', tiene como complemento directo (a veces tácito) lo que se arriesga en la apuesta; lo que se defiende que ocurrirá debe ir precedido por la preposición a.

En cuanto a contestar, en su acepción de 'responder a lo que se pregunta, se habla o se escribe' tiene como complemento directo aquello que se contesta, aunque esté tácito; la pregunta o la persona a quien se responde es complemento indirecto y debe ir precedido por la preposición a. En cambio, en su acepción de 'responder a una llamada', su complemento directo es la llamada, que por ende va sin preposición alguna. Exactamente lo mismo ocurre con el verbo responder.

EJEMPLOS 6.21

94. —¿Realmente crees que será feliz quedándose aquí? Si decide marchar, no hay nada que se lo impida.

95. Incluso un gladiador mul se lo pensaría dos veces antes de intentar combatir con una de ellas.

96. Era evidente que Drizzt se lo estaba pasando en grande.

97. Los cambonos se cuidaron de ella, le hicieron poner las vestiduras rituales, la sostuvieron en los últimos momentos del trance. (P)

98. —¡Es inconcebible! —se exclamó Trousseau.

CORRECCIÓN

94. —¿Realmente crees que será feliz quedándose aquí? Si decide marcharse, no hay nada que se lo impida.

95. Incluso un gladiador mul Ø lo pensaría dos veces antes de intentar combatir con una de ellas.

96. Era evidente que Drizzt Ø lo estaba pasando en grande.

97. Los cambonos Ø cuidaron de ella, le hicieron poner las vestiduras rituales, la sostuvieron en los últimos momentos del trance.

98. —¡Es inconcebible! —Ø exclamó Trousseau.

EXPLICACIÓN

El verbo marchar, en su acepción de 'irse de un lugar', es pronominal; constituye catalanismo utilizarlo sin el pronombre reflexivo. En cambio, es correcto el uso no pronominal cuando se indica el lugar de destino (marchar a la ciudad, marchar a Francia). Otro verbo pronominal que suele emplearse equivocadamente es incautarse: no es «incautar algo» sino incautarse de algo. En cuanto

a reconcomerse, que hasta ahora era pronominal, la Academia ha aceptado recientemente su uso como transitivo no pronominal, de modo que puede decirse que un sentimiento reconcome a alguien.

También es un catalanismo la utilización de los verbos pensar y pasar como pronominales; en castellano corresponde decir pensarlo y pasarlo. Es asimismo un catalanismo decir cuidarse de algo en lugar de cuidar de algo o cuidar algo; en castellano, cuidarse de algo significa 'estar prevenido ante algo'.

En cuanto al último ejemplo, utilizar el verbo exclamar como pronominal es tanto un catalanismo como un galicismo.

Otro verbo no pronominal que suele emplearse equivocadamente como pronominal es recordar. Probablemente por confusión con acordarse de algo, se dice a veces equivocadamente recordarse de algo en lugar de la forma correcta: recordar algo.

EJEMPLOS 6.22

99. Estos fundamentos psicopedagógicos en los que dice basarse el diseño curricular son el resultado de un híbrido ecléctico de concepciones psicopedagógicas, rayando en ocasiones la contradicción teórica.

100. Naturalmente, lo hacemos con el ánimo de ser sólo una propuesta más, tan criticable y cuestionable como cualquier otra, pero que aspira garantizar una relación entre los diferentes elementos que sea más funcional.

CORRECCIÓN

99. Estos fundamentos psicopedagógicos en los que dice basarse el diseño curricular son el resultado de un híbrido ecléctico de concepciones psicopedagógicas, que en ocasiones rayan en la contradicción teórica.

100. Naturalmente, lo hacemos con el ánimo de que sea sólo una propuesta más, tan criticable y cuestionable como cualquier otra, pero que aspira a garantizar una relación más funcional entre los diferentes elementos Ø.

EXPLICACIÓN

En el ejemplo 99 se ha cometido un error extremadamente frecuente, en que se confunden los dos regímenes diferentes del verbo rayar. Cuando este verbo significa 'hacer rayas' es transitivo y se construye por tanto sin preposición y con complemento directo — rayé el papel—; pero en su acepción de 'acercarse o asemejarse a algo' es intransitivo y debe decirse rayar en algo. (Obsérvese que hemos corregido también el gerundio, incorrectamente usado con función de adjetivo.)

De manera semejante, aspirar se construye sin preposición y con complemento directo cuando significa 'atraer el aire a los pulmones'; pero si se quiere significar 'pretender' debe decirse aspirar a. (El cambio de ser por que sea ya lo hemos visto en el punto 6.11; el otro cambio responde tanto a la necesidad de evitar la repetición de que sea, como a la búsqueda de una mayor claridad sintáctica.)

ganz1912

EJEMPLOS 6.23

101. Por fin la nueva pieza había quedado bien sujeta.

102. Debe ser exento de toda responsabilidad.

CORRECCIÓN

101. Por fin la nueva pieza había quedado bien sujeta.

102. Debe ser eximido de toda responsabilidad.

EXPLICACIÓN

Son varios los verbos que tienen dos participios, uno regular o débil y otro irregular o fuerte. Citemos entre ellos absorber (absorbido y absorto), atender (atendido y atento), bendecir (bendecido y bendito), confesar (confesado y confeso), confundir (confundido y confuso), convencer (convencido y convicto), corregir (corregido y correcto), corromper (corrompido y corrupto), despertar (despertado y despierto), elegir (elegido y electo), erigir (erigido y erecto), eximir (eximido y exento), extender (extendido y extenso), fijar (fijado y fijo), freír (freído y frito), hartar (hartado y harto), imprimir (imprimido e impreso), incluir (incluido e incluso), invertir (invertido e inverso), maldecir (maldecido y maldito), poseer (poseído y poseso), prender (prendido y preso), presumir (presumido y presunto), propender (propendido y propenso), proveer (proveído y provisto), recluir (recluido y recluso), soltar (soltado y suelto), sujetar (suje-tado y sujeto), suspender (suspendido y suspenso), teñir (teñido y tinto), torcer (torcido y tuerto).

La regla general que se aplica a estos verbos que poseen dos participios es que el regular se usa en la formación de los tiempos compuestos con haber y en las formas pasivas, y el irregular como

adjetivo. Diremos así he absorbido, han prendido, ha presumido, fue elegido, pero quedó absorto, estaba preso, el presunto culpable, el presidente electo. Y, en los ejemplos, ha quedado sujeta (adjetivo) y debe ser eximido (forma pasiva).

Tres verbos hacen excepción a esta regla: freír, proveer e imprimir. Aunque en general el participio regular de estos verbos tiende a caer en desuso, ambos participios se usan indistintamente para formar los tiempos compuestos y la voz pasiva (ha freído o ha frito, es freído o es frito). Como adjetivo, en cambio, se mantiene la regla de usar sólo el participio irregular (frito, impreso), si bien en el caso del verbo proveer se utiliza tanto el regular, proveído, como el irregular, provisto, con predominancia de este último.

Ha de tenerse en cuenta también que en muchos casos el participio irregular sólo se aplica a personas (absorto, atento, confeso, convicto, electo, nato, poseso, preso, recluso, sumiso, etc.), por lo que en los restantes ámbitos se emplea el participio regular como adjetivo (una sustancia absorbida, una tarea elegida, un objeto poseído, etc.). Asimismo hay participios irregulares (como abstracto, correcto, difuso, expreso, extenso, extinto, tuerto, tinto) que implican un cambio de sentido respecto al participio regular, por lo que éste se utiliza regularmente como adjetivo. Otro tanto ocurre con incluso, que, al haber pasado a usarse principalmente como adverbio, ha hecho que el participio regular incluido se emplee como adjetivo.

EJEMPLOS 6.24

103. Hubieron numerosos artistas y matemáticos que realizaron esquemas y expusieron reglas geométricas para la correcta construcción de los alfabetos. (P)

104. De todos modos, no creo que hayan rayas de esas que pican escondidas en la arena con esta mar. (P)

105. Siguen habiendo tradiciones que quieren ocultar o disimular, debajo discursos de pretendida neutralidad científica, los aspectos problemáticos de las opciones éticas que deben asumirse ante determinados conflictos.

106. —No excluyo en absoluto que en su casa puedan haber entidades extrañas. (P).

107. La Piedra de Cristal conocía la testarudez de la enana, a pesar de que sus insidiosas alucinaciones había hecho mella gradualmente en ella.

108. —Para evitar ese peligro hay la cuerda.

CORRECCIÓN

103. Hubo numerosos artistas y matemáticos que realizaron esquemas y expusieron reglas geométricas para la correcta construcción de los alfabetos.

104. De todos modos, no creo que haya rayas de esas que pican escondidas en la arena con esta mar.

105. Sigue habiendo tradiciones que Ø, bajo discursos de pretendida neutralidad científica, quieren ocultar o disimular los aspectos problemáticos de las opciones éticas que deben asumirse ante determinados conflictos.

106. —No excluyo en absoluto que en su casa pueda haber entidades extrañas.

107. La Piedra de Cristal conocía la testarudez de la enana, a pesar de que sus insidiosas alucinaciones habían hecho mella

gradualmente en ella.

108. —Para evitar ese peligro está la cuerda. / —Para evitar ese peligro hay una cuerda.

EXPLICACIÓN

Los cuatro primeros ejemplos dan muestras de un error lamentablemente muy frecuente (prueba de ello es que tres de los ejemplos se han extraído de libros publicados). Se trata de la confusión entre el uso del verbo haber como auxiliar, y por lo tanto sujeto a formas personales, y su uso como verbo impersonal. No obstante, nadie se confunde cuando el uso impersonal es en presente. En los ejemplos 103 y 104, nadie diría «han numerosos artistas y matemáticos» ni «han rayas»; pues bien, si en presente se dice hay numerosos artistas y matemáticos o hay rayas, dejando el verbo en singular porque es impersonal (por lo cual lo que sigue es complemento directo, no sujeto), en cualquier otro tiempo debe mantenerse dicho singular: hubo numerosos artistas y matemáticos, que haya rayas, había muchas personas, habrá pocas probabilidades, etcétera.

Lo mismo sucede cuando el verbo haber integra perífrasis como puede haber, tiene que haber, sigue habiendo, debe de haber, va a haber, suele haber, etc., porque conserva en ellas su sentido impersonal. El verbo auxiliar de la perífrasis debe utilizarse pues en singular, como se observa en las versiones corregidas de los ejemplos 105 y 106. Por otra parte, esto se comprueba fácilmente con la regla práctica que dábamos para el ejemplo anterior: si decimos hay tradiciones, debemos decir sigue habiendo tradiciones; si decimos hay entidades extrañas, hemos de decir (que) pueda haber entidades extrañas.

En cuanto al ejemplo 107, en que se dejó en singular el verbo auxiliar haber cuando debía concordar con la tercera persona del plural, es un hecho curioso que hemos observado en muchas personas que no cometen el error de hacer concordar este verbo

cuando es impersonal. Pareciera que, en su afán de evitar este error, cometen el error inverso porque no distinguen el uso impersonal del verbo de su uso como auxiliar. Podríamos recomendar aquí el empleo de la misma regla citada, pero a la inversa: puesto que en presente no decimos «las alucinaciones hace mella», sino hacen mella, hemos de decir habían hecho mella.

El error del ejemplo 108 es haber utilizado el verbo haber como impersonal con un complemento directo determinado (la cuerda), cuando lo que corresponde es emplearlo sólo con complementos indeterminados. Por lo tanto, o bien se cambia el artículo la por una, o bien se cambia el verbo.

EJEMPLOS 6.25

109. Los ganaderos se quejan de que la osa asola sus rebaños.

110. —De acuerdo, no tengo más remedio: me plego a tu decisión.

111. —¡No mentes al diablo!

112. Esos abuelos a los que denosta son los que le dan de comer.

113. También cabe considerar que el arco es silencioso y que cuando una flecha erra el blanco, los animales rara vez huyen.

114. Había dedicado casi todo mi esfuerzo a procurar que Castilla andara lo mucho que le faltaba para unirse en concordia a las demás Españas. (P)

115. Despabilé los burros y los conducí hacia los arrabales de la ciudad.

CORRECCIÓN

109. La Academia acepta ahora ambas formas: asuela y asola.

110. —De acuerdo, no tengo más remedio: me pliego a tu decisión.

111. —¡No mientes al diablo!

112. Esos abuelos a los que denuesta son los que le dan de comer.

113. La Academia acepta ahora ambas formas: yerra y erra.

114. Había dedicado casi todo mi esfuerzo a procurar que Castilla anduviera lo mucho que le faltaba para unirse en concordia a las demás Españas.

115. Despabilé los burros y los conduje hacia los arrabales de la ciudad.

EXPLICACIÓN

Es frecuente conjugar como regulares verbos que son irregulares. Se dice así erróneamente «frega» los platos, «apreta» fuerte, alguien «holla» la arena, etc. La mejor manera de recordar que estos verbos diptongan la e o la o (es decir, siguen el modelo de acertar o contar) es tener presente el sustantivo o adjetivo relacionado con ellos. Así, si decimos una friega, hemos de decir friega los platos; si decimos un aprieto, hemos de decir aprieta fuerte; si decimos una huella, hemos de decir que alguien huella la arena. En los verbos de los ejemplos, los sustantivos relacionados son: asolar (el suelo), plegar (el pliego), mentar (las mentes), denostar (el denuesto) y errar (el yerro).

Téngase presente que el verbo asolar tiene dos acepciones: cuando significa 'secar el sol las cosechas' es regular (sustantivo relacionado: sol), pero cuando su significado es 'arrasar, destruir' (originalmente, 'echar por el suelo') es irregular. Debe decirse, pues, el calor asola las plantas pero la osa asuela los rebaños; no obstante, la Academia acepta ahora que también se conjugue como regular en esta acepción. Otro verbo semejante es apostar: en su acepción de 'colocar a alguien en un puesto' es regular, pero es irregular cuando significa 'hacer una apuesta'. De forma similar, acostar es irregular salvo en su acepción de 'llegar a la costa', en que es regular.

En cuanto al verbo mentar, es probable que su mal uso como regular responda al deseo de evitar formas coincidentes con las del verbo mentir.

Veamos otros verbos que también diptongan la e o la o (entre paréntesis indicamos el nombre o adjetivo relacionado): aclocar (la clueca), acornar (el cuerno), acrecentar (la creciente), agorar (el agüero), alentar (el aliento), amoblar (el mueble), amolar (la muela), arrendar (el arriendo), aventar (el viento), degollar (el degüello), descollar (el cuello), desollar (el desuello), desosar (el hueso: se

intercala una h en las formas que diptongan), despoblar (el pueblo), emporcar (el puerco), encontrar (el encuentro), encordar (la cuerda), endentar (el diente), ensangrentar (sangriento), enterrar (el entierro), forzar (la fuerza), helar (el hielo), herrar (el hierro), holgar (la huelga), incensar (el incienso), merendar (la merienda), nevar (la nieve), regimentar (el regimiento), regoldar (el regüeldo), resollar (el resuello), rodar (la rueda), salpimentar (la pimienta), segar (la siega), tentar (el tento), tostar (el tueste), trasegar (el trasiego), trastocar (el trueque: no se ha de confundir con trastocar, que es regular), tronar (el trueno).

Los verbos cumplimentar, innovar y aovar son regulares, pese a la existencia de el cumplimiento, lo nuevo y el huevo.

Hay asimismo unos cuantos verbos que siempre han diptongado la vocal (en correspondencia con los respectivos sustantivos relacionados), para los cuales la RAE acepta ahora también la conjugación regular: cimentar (el cimiento), desmembrar (el miembro), emparentar (el pariente), engrosar (el grueso), errar (el yerro), invernar (el invierno), soterrar (la tierra) y trocar (el trueque). (Obsérvese que, incoherentemente, no se ha admitido la conjugación regular de trastocar, compuesto de trocar.)

Por último, los ejemplos 114 y 115 —uno de ellos publicado— muestran un error muy frecuente en la conjugación de ciertos verbos que tienen pretéritos fuertes (es decir, pretéritos indefinidos que no se acentúan en la última sílaba, como es lo normal). Dado que las irregularidades del pretérito indefinido se manifiestan también en el pretérito imperfecto del subjuntivo, los errores cometidos en aquel tiempo se repiten en éste —como es el caso del ejemplo 114—. Veamos los verbos más habituales que se encuentran en esta situación (entre paréntesis indicamos la 1.a persona del pretérito indefinido y la 1.a del imperfecto del subjuntivo): andar (anduve, anduviera), caber (cupe, cupiera), hacer (hice, hiciera), traer (traje, trajera), conducir (conduje, condujera;

en el mismo caso están todos los verbos acabados en -ducir: aducir, producir, seducir, traducir, etc.).

ganz1912

EJEMPLOS 6.26

116. El caballo ganó, como era de preveer. (P)

117. Asimismo preveí lo peligroso que como rival iba a ser para Antonio. (P)

118. Ves a casa de Eddy y dile que haga una lista de lo que necesitamos encargar al barco. (P)

119. Barry se unió al Museo de Arte Moderno y fue conservadora de la colección hasta 1947, aunque sus métodos no satisficieron a nadie.

120. Proveniente del lejano puerto, llegaba un olor acre y desagradable.

121. —Sentémonos más cerca para no perdernos detalle.

CORRECCIÓN

116. El caballo ganó, como era de prever.

117. Asimismo preví lo peligroso que como rival iba a ser para Antonio.

118. Ve a casa de Eddy y dile que haga una lista de lo que necesitamos encargar al barco.

119. Barry se unió al Museo de Arte Moderno y fue conservadora de la colección hasta 1947, aunque sus métodos no satisficieron a nadie.

120. Proveniente del lejano puerto, llegaba un olor acre y desagradable.

121. —Sentémonos más cerca para no perdernos detalle.

EXPLICACIÓN

Para concluir con el tema de los verbos, he aquí ejemplos de algunas formas verbales que suelen confundirse.

Es frecuente escribir erróneamente el verbo prever con doble e, y equivocar su conjugación, por confundirlo con proveer, sin pensar que nada tiene que ver con éste sino que está formado por el prefijo pre (que significa 'con anterioridad') y el verbo ver, cuyo modelo sigue fielmente. En cuanto al imperativo del verbo ir, se suele añadir equivocadamente una s a la segunda persona del singular por influencia de la forma catalana correspondiente. Otro imperativo que a veces se utiliza de modo incorrecto (probablemente por influencia de las formas catalanas sàpigues, sapigueu), y que recordamos incluso haber leído en libros publicados, es el del verbo saber: sabe, sabed (no «sepas, sepáis»).

Es habitual considerar regular al verbo satisfacer olvidando que sigue en un todo a su modelo hacer —que antiguamente era facer— sin más cambio que la hache por la efe, por lo que debe decirse satisfizo, satisfará, satisfaría, satisficiera, etc.; la única excepción la constituye la 2.ª persona singular del imperativo, que tanto puede decirse satisfaz como satisface. Lo mismo se aplica a verbos como contradecir, desdecir y predecir, que siguen el modelo de decir salvo en la 2.ª persona singular del imperativo: contradice, desdice, predice. En cambio, los verbos bendecir y maldecir siguen parcialmente a decir (bendigo, bendije, bendijera) pero son regulares en el futuro, condicional, participio e imperativo (bendeciré, bendeciría, bendecido, bendice).

En cuanto al adjetivo proveniente (participio activo de provenir), es común escribirlo con i por confusión con el gerundio proviniendo. Otras veces se comete el error inverso y se dice «proveniando» o «preveniando», en lugar de las formas correctas con i formadas a imagen del gerundio de venir: proviniendo, previniendo.

Por último, el ejemplo 121 muestra un error cometido por «ultracorrección». Si bien es cierto que la primera persona del plural del subjuntivo acaba en s (sentemos), cuando se la utiliza en el imperativo con el añadido de nos dicha s se pierde por razones eufónicas. Ha de decirse, pues, vámonos, marchémonos,

sentémonos, etc. (En realidad, esta s desaparece siempre que se añade el enclítico nos, sea el tiempo que sea —peinábamonos, marcharémonos, etc.—, aunque hoy día se trata de formas desusadas.) Por iguales razones se suprime la d final de la segunda persona del plural cuando se le añade el pronombre os (callaos, sentaos, quitaos, etc.), con la sola excepción del verbo ir, que hace idos.

¹ [Extraídos del excelente libro de Samuel Gili Gaya Curso superior de sintaxis española, Biblograf, 1987, Barcelona.](#)

ganz1912

CAPÍTULO 7

ANGLICISMOS

ganz1912

EJEMPLOS 7.1

1. En muchas universidades, el profesorado es uno de los recursos más infrautilizados.

2. Aunque no gozaba de un status especial, tenía gran predicamento entre los jóvenes.

3. La introducción debería señalar por qué la investigación es un paso necesario para encajar las piezas de un puzzle.

4. La ratio correspondiente era de 9:1, la fracción era $\frac{9}{10}$ y el decimal 9.

5. En estudios de resultados múltiples se ha testado la eficacia del tratamiento grupal.

6. Este tipo de personas suelen estar demasiado pendientes de sí mismas y excesivamente preocupadas por su confort personal, produciéndoles un sentimiento de vacío.

7. Otro factor que ha desempeñado un papel fundamental en la fecundidad de las parejas es la utilización de contraceptivos.

8. La radiografía simple de abdomen, tan común hasta hace pocos años, ha perdido gran parte de su prevalencia en favor de la ecografía.

9. La no adecuación a los prerequisites constituye un hecho bastante inusual.

CORRECCIÓN

Nota: Todos los términos aquí ejemplificados han sido aceptados en la 22.a edición del DRAE (si bien dos de ellos con distinta grafía). Mantenemos, no obstante, los ejemplos no sólo para dar a conocer este hecho, sino también porque en general continúan siendo términos poco recomendables, como veremos en la Explicación.

1. En muchas universidades, el profesorado es uno de los recursos más desaprovechados.
2. Aunque no gozaba de una posición / un estatus especial, tenía gran predicamento entre los jóvenes.
3. La introducción debería señalar por qué la investigación es un paso necesario para encajar las piezas de un rompecabezas / un puzle.
4. La razón correspondiente era de 9:1, la fracción era 9/10 y el decimal, 9.
5. En estudios de resultados múltiples se ha comprobado la eficacia del tratamiento grupal.
6. Este tipo de personas suelen estar demasiado pendientes de sí mismas y excesivamente preocupadas por su comodidad, lo que les produce un sentimiento de vacío.
7. Otro factor que ha desempeñado un papel fundamental en la fecundidad de las parejas es la utilización de anticonceptivos.
8. La radiografía simple de abdomen, tan común hasta hace pocos años, ha perdido gran parte de su predominio en favor de la ecografía.
9. La inadecuación a los requisitos constituye un hecho bastante inusual.

EXPLICACIÓN

Como decíamos, la Academia ha aceptado todos estos términos ingleses, hasta el momento inexistentes en castellano: infrautilizado, status (aceptado como estatus), puzzle (aceptado como puzle), ratio, testar (con el sentido de 'someter algo a control o prueba'), confort, contraceptivo, prevalencia y prerrequisito.

Los dos primeros pueden aceptarse sin problemas. A pesar de haberse introducido por el inglés, estatus tiene un origen latino y, además de estar muy impuesto, es útil para referirse a la 'posición social'. En cuanto a infrautilizado, que etimológicamente significa

`con un aprovechamiento inferior', puede servir como sinónimo de desaprovechado.

Pero ninguno de los restantes es recomendable. Puzzle tiene una estructura absolutamente inglesa y es totalmente innecesario, por cuanto desde antiguo existe el término castellano rompecabezas. Ratio, calificado de «latinismo» por el Diccionario panhispánico, no es tal cosa sino un simple anglicismo impuesto por las malas traducciones del inglés. Puesto que en castellano el término latino ratio evolucionó como razón, que es exactamente lo que significa el ratio inglés, no hay ninguna necesidad de copiar el término inglés.

Testar podría aceptarse con el estricto significado de 'someter a test', pero no hay ningún motivo para usarlo en cualquier ámbito en reemplazo de verbos castellanos como comprobar o controlar. Confort es a todas luces una palabra inglesa o francesa por su estructura y del todo innecesaria, dado que significa 'comodidad'. Contraceptivo, además de innecesaria, dado que ya existe anticonceptivo, debiera ser «contraconceptivo» (por otra parte, ya aceptado en anteriores ediciones del DRAE); la única razón de que acepten este engendro inglés es que se usa en las malas traducciones de esta lengua.

En cuanto a prevalencia, si bien es útil como 'acción y efecto de prevalecer' (es decir, como 'la acción de tener superioridad o ventaja'), lamentablemente no es así como se usa, dado que se ha impuesto como traducción del inglés prevalence, que significa simplemente «mayor abundancia». Es pues más adecuado traducirlo por predominio ya que predominar, además del sentido de prevalecer, tiene el de 'ser más abundante'. Prerrequisito (copia fiel del inglés prerequisite), aceptado como 'requisito previo', es totalmente absurdo dado que requisito ya implica la noción de 'condición previa'. Nada justifica esa redundancia, como no sea —nuevamente— el sometimiento a las malas traducciones y a la ignorancia de los hablantes. Respecto al uso del adverbio no delante

de un sustantivo, es aceptable cuando éste carece de antónimo, pero no así cuando lo tiene.

Obsérvese que hemos corregido un gerundio por tratarse de una acción posterior al verbo principal (y carecer además de sujeto, tanto explícito como implícito).

Otros términos ingleses reconocidos por el DRAE en la 22.ª edición son:

- deconstruir (deconstruct) por deshacer analíticamente los elementos de una estructura conceptual.
- neural (neural) por nervioso o neuronal.
- reificación (reification) por cosificación.
- truismo (truism) por tópico, perogrullada.

EJEMPLOS 7.2

10. Su gran hándicap es que el aire imposibilita el paso de los ecos, convirtiéndola en inservible como técnica diagnóstica.

11. Los capítulos son, en su mayor parte, autocontenidos.

12. Deben incluirse estadísticos descriptivos que apoyen la afirmación, seguidos por los estadísticos inferenciales que refuerzan la conclusión.

13. Afirmaba que el Ministerio de Información Pública había prohibido todas las revistas de cine por «pornográficas y brutalizadoras del gusto público».

14. Está convencido de que fue abducido por extraterrestres.

15. —No es de extrañar que intente evitarlo a toda costa: ese hombre es su némesis.

CORRECCIÓN

10. Su gran desventaja es que el aire imposibilita el paso de los ecos, lo que la convierte en inservible como técnica diagnóstica.

11. Los capítulos son, en su mayor parte, independientes.

12. Deben incluirse datos estadísticos descriptivos que apoyen la afirmación, seguidos por los datos estadísticos deductivos que refuerzan la conclusión.

13. Afirmaba que el Ministerio de Información Pública había prohibido todas las revistas de cine por «pornográficas y embrutecedoras del gusto público».

14. Está convencido de que fue raptado por extraterrestres.

15. —No es de extrañar que intente evitarlo a toda costa: ese hombre es su rival imbatible.

EXPLICACIÓN

Nuevamente he aquí términos inexistentes por copiar literalmente el inglés (por desgracia, las malas traducciones se han hecho tan habituales que ya se advierte su uso aun en textos redactados originalmente en castellano). Obsérvese su paralelismo con el término inglés, que incluimos entre paréntesis, y el término castellano correspondiente:

- autocontenido (self-contained) por independiente, autosuficiente.
- (los) estadísticos (the statistics) por los datos estadísticos.
- inferencial (inferential) por deductivo.
- brutalizador (brutalizing) por embrutecedor.
- abducir (abduct) por raptar, secuestrar.
- némesis (nemesis) por rival imbatible, enemigo jurado.

Hándicap, de gran uso en el ámbito deportivo, ha sido incorporado en la última edición del DRAE, aunque en los restantes ámbitos es conveniente reemplazarlo por desventaja.

En cuanto a abducir, impuesto por las malas traducciones de películas y libros de ciencia ficción, en la 22.a edición el DRAE incorporó —innecesariamente— la acepción de 'supuesto secuestro por extraterrestres' para el término abducción, pero no aceptaba el verbo, que se ha incorporado ahora en la 23.a edición. Némesis existe como nombre propio de la diosa griega de la venganza, pero no como sustantivo común.

EJEMPLOS 7.3

16. Y es siempre excesivo, en sus páginas, igual que la guerra, el amor, que suele tener también consecuencias cataclísmicas. (P)

17. En general, las instrucciones de función elicitan emparejamientos de este tipo con los estímulos del hemisferio izquierdo, y las instrucciones de apariencia elicitan emparejamientos por la apariencia a los del hemisferio derecho. (P)

18. Esto incluye las funciones básicas esenciales para la vida, tales como respirar, el ciclo de sueño-vigilia y los niveles de activación o grados de responsividad a los eventos externos. (P)

19. El hecho de pensar los ejercicios para que los resuelvan los compañeros permite internalizar las reglas de una manera más profunda. (P)

CORRECCIÓN

16. Y Ø, en sus páginas, Ø es siempre excesivo el amor, que, igual que la guerra, suele tener Ø consecuencias catastróficas.

17. En general, las instrucciones de función provocaban emparejamientos de este tipo con los estímulos del hemisferio izquierdo, y las instrucciones de apariencia determinaban emparejamientos por la apariencia con los del hemisferio derecho.

18. Esto incluye las funciones básicas esenciales para la vida, tales como respirar, el ciclo de sueño y vigilia y los niveles de activación o grados de respuesta a los eventos externos.

19. El hecho de pensar los ejercicios para que los resuelvan los compañeros permite interiorizar las reglas de una manera más profunda.

EXPLICACIÓN

Proseguimos con la lista de términos inexistentes calcados del inglés (además de los que aparecen en los ejemplos, incluimos otros también muy frecuentes):

- cataclísmico (cataclysmic) por catastrófico, devastador.
- privación (deprivation) por privación, falta o abstinencia.
- elicit (elicit) por provocar, suscitar.
- espónsor (sponsor) por patrocinador, mecenas.
- inconspicuo (inconspicuous) por irrelevante, que no llama la atención.
- internalizar (internalize) por interiorizar.
- intrusivo (intrusive) por entrometido, molesto; invasor.
- responsividad (responsiveness) por respuesta, capacidad de respuesta.
- suplementar (supplement) por complementar.
- victimizador (victimizer) por victimario.

En el primer ejemplo, proveniente nada menos que de Vargas Llosa, hemos cambiado el orden de los elementos para evitar la excesiva fragmentación, que le restaba claridad, y hemos omitido asimismo el redundante también.

EJEMPLOS 7.4

20. Los pacientes aprenden a detectar los factores situacionales que conducen a los atracones y a los vómitos.

21. Con el propio enunciado de los objetivos de curso ya asegurábamos la adquisición de algunos contenidos procedimentales que constan en el Decreto.

22. El tamaño muestral o poblacional fue de 8 sujetos, la mitad de ellos hombres y la otra mitad mujeres.

23. Cuanto más claramente se expresan los objetivos cognitivos, éticos, sociales y actitudinales del currículum explícito menos margen dejaremos al currículum oculto para distorsionar la comunicación y la comprensión verdaderamente educativas.

24. Estas investigaciones permitirán también próximamente elaborar referencias locales para evaluar el crecimiento estatural y ponderal de la población.

CORRECCIÓN

20. Los pacientes aprenden a detectar las situaciones que conducen a los atracones y a los vómitos.

21. Con el propio enunciado de los objetivos del curso ya asegurábamos la adquisición de algunos contenidos de procedimientos que constan en el decreto.

22. El tamaño de la muestra de población fue de 8 sujetos, la mitad de ellos hombres y la otra mitad mujeres.

23. Cuanto más claramente se expresen los objetivos cognitivos, éticos, sociales y referentes a las actitudes del currículum explícito, menos margen se dejará al currículum oculto para distorsionar la comunicación y la comprensión verdaderamente educativas.

24. Estas investigaciones permitirán también próximamente elaborar referencias locales para evaluar el crecimiento $\emptyset$ ponderal y

de estatura de la población.

EXPLICACIÓN

Estos ejemplos muestran otra desafortunada costumbre extendida ya como una plaga: la de copiar el sistema inglés de formar adjetivos añadiendo -al al nombre e inventar adjetivos inexistentes en castellano. Así, si el inglés forma los adjetivos situational, procedural, attitudinal, nutritional, behavioural, etc. de situation, procedure, attitude, nutrition, behaviour, el traductor inventa situacional, procedimental, actitudinal, nutricional, conductual en lugar de utilizar los recursos que le ofrece el castellano. Y la Academia ha acabado por aceptarlos todos, así como en su momento aceptó educacional, tradicionalmente considerado un galicismo por educativo, y preferencial, que era un anglicismo por preferente.

Lo peor de esta moda de inventar adjetivos en -al es que ya trasciende la mera traducción de términos ingleses y se ha propagado a otras palabras no copiadas del inglés, aunque siempre —y no casualmente— en ámbitos que se nutren de traducciones inglesas, como el de las estadísticas. Así, por ejemplo, se ha inventado «estatural», «poblacional» y «muestral», las dos últimas también aceptadas, respectivamente, en la 23.a y la 22.a edición del DRAE. (Veremos más ejemplos en el capítulo de Barbarismos).

Aunque este tema se tratará en el capítulo 9 de Sintaxis, señalemos que en el ejemplo 23 hemos cambiado dejaremos por se dejará para que esté en correlación con la forma impersonal se expresan, que a su vez hemos cambiado al subjuntivo para que esté en correlación con el futuro de la conclusión.

EJEMPLOS 7.5

25. El eventual descubrimiento de la naturaleza sexual de su héroe tuvo efectos cataclísmicos sobre su amistad.

26. Los sujetos parecían haber ignorado o no creído en esta instrucción y casi siempre dijeron la verdad.

27. ¿Son consistentes las implicaciones de este argumento con las que se obtienen de otros argumentos?

28. No obstante, Sorak mostraba una inconsistencia de comportamiento que podía parecer irracional porque no era el comportamiento del mismo individuo, sino el de diferentes individuos compartiendo el mismo cuerpo.

29. La efectividad de la marihuana en casos de depresión y desorden bipolar es, hasta la fecha, no concluyente.

30. Este volumen es el resultado de algo que empezó como un rutinario vuelo doméstico.

CORRECCIÓN

25. Finalmente, el descubrimiento de la naturaleza sexual de su héroe tuvo efectos catastróficos sobre su amistad.

26. Los sujetos parecían haber pasado por alto Ø esta instrucción o no haber creído en ella, y casi siempre dijeron la verdad.

27. ¿Son coherentes las implicaciones de este argumento con las que se obtienen de otros argumentos?

28. No obstante, Sorak mostraba una inconsecuencia de comportamiento que podía parecer irracional porque no era la conducta del mismo individuo, sino el de diferentes individuos que compartían el mismo cuerpo.

29. La efectividad de la marihuana en casos de depresión y trastorno bipolar es, hasta la fecha, no concluyente.

30. Este volumen es el resultado de algo que empezó como un Ø vuelo nacional regular.

EXPLICACIÓN

Comenzamos aquí una extensa lista —que proseguirá hasta el punto 7.20 inclusive— de los «falsos amigos» del inglés de aparición más frecuente, es decir, de aquellos términos ingleses de origen latino cuya significación difiere total o parcialmente de la castellana pero que, dada su semejanza formal, los traductores suelen traducir sencillamente por su símil castellano.

En ocasiones, los mismos diccionarios bilingües ofrecen traducciones incorrectas —por lo que lo más indicado siempre para asegurar una buena traducción es acudir a un diccionario monolingüe que explique el significado de las distintas acepciones—, pero en muchas otras lo que motiva el error es un mal conocimiento del castellano —y la no consulta de un buen diccionario de éste—. Como se comprobará, muchas de estas traducciones erróneas datan de tan antiguo y están tan extendidas que han llegado a perturbar el verdadero significado del término castellano.

Elaboraremos la lista de la siguiente manera: primero citaremos el término castellano con que suele traducirse y el verdadero significado de éste; luego indicaremos entre paréntesis el término inglés y, finalmente, la traducción correcta. Cuando los significados difieren por completo separaremos los términos castellano e inglés por el signo $\neq$. Si, en cambio, una de las acepciones del término inglés coincide con el castellano, pero hay además otra acepción no coincidente, incluiremos ésta como traducción correcta precedida por un signo más (de modo que este signo significa que, según el caso, la traducción por el falso amigo castellano puede ser válida).

- eventualmente = accidentalmente $\neq$ (eventually) = finalmente.
- ignorar = no saber, desconocer $\neq$ (ignore) = no hacer caso, hacer caso omiso, pasar por alto.

Nota: la Academia ha acabado por aceptar este nuevo sentido del verbo ignorar, pero ello sólo sirve para generar ambigüedades,

puesto que la mayoría de las veces resulta imposible saber si alguien desconoce algo o simplemente hace caso omiso de ello. Los ingleses, por cierto, no tienen esa ambigüedad porque para el sentido de 'desconocer' reservan el verbo *unknow*, de modo que los malos traductores y la permisividad de la Academia han logrado en este caso revertir la condición habitual del castellano de ser más preciso que el inglés. Lo mejor, pues, para nuestra lengua, es hacer caso omiso de esta nueva e inapropiada acepción de ignorar.

- consistente = que posee solidez física; (*consistent*) = + coherente, consecuente, constante.

- desorden = alteración del orden; (*disorder*) = + trastorno, dolencia.

- rutinario = hecho mecánicamente, por puro hábito; (*routine*) = + habitual, regular, ordinario.

- doméstico = relativo a la casa o al hogar; (*domestic*) = + nacional, interior.

EJEMPLOS 7.6

31. ¿Está todo el sistema educativo sesgado, en el sentido de descuidar las capacidades del hemisferio derecho? (P)

32. El ozono y los oxidantes producen daños severos en los cultivos, bosques y materiales artificiales. (P)

33. Recuérdense la discusión del capítulo anterior sobre la organización temática versus la no temática.

34. El nacimiento de un hijo exige una serie de adaptaciones a la nueva situación. Situación, por otro lado, compleja para la pareja, ya que el paso a la paternidad y maternidad se produce de forma abrupta y discontinua.

35. No hay una razón lógica para suponer que una mayor lateralización implique necesariamente una capacidad superior. De hecho, tenemos que asumir lo contrario para explicar la superior capacidad verbal en las mujeres. (P)

36. La biotecnología parece destinada a tener un impacto dramático en el sistema agrícola y alimentario mundial. (P)

CORRECCIÓN

31. ¿Es todo el sistema educativo tendencioso, en el sentido de descuidar las capacidades del hemisferio derecho?

32. El ozono y los oxidantes producen graves daños Ø en los cultivos, bosques y materiales artificiales.

33. Recuérdense la discusión del capítulo anterior sobre la organización temática frente a la no temática.

34. El nacimiento de un hijo exige una serie de adaptaciones a la nueva situación; situación, por otro lado, compleja para la pareja, ya que el paso a la paternidad y la maternidad se produce de forma súbita y discontinua.

35. No hay una razón lógica para suponer que una mayor lateralización implique necesariamente una capacidad superior. De hecho, tenemos que presuponer lo contrario para explicar la superior capacidad verbal en las mujeres.

36. La biotecnología parece destinada a tener un drástico impacto Ø en el sistema agrícola y alimentario mundial.

EXPLICACIÓN

- sesgado = inclinado, torcido; (biased) = + parcial, tendencioso.

Nota: siguiendo con su tendencia a aceptar todos los anglicismos impuestos en España (no así en general los de Sudamérica, que suele reprobare), la Academia ha aceptado esta nueva acepción de sesgado.

- severo = [dicho de una persona o de sus actos] riguroso, exigente; (severe) = + grave, serio.

- versus = hacia (término latino) ≠ (versus) = frente a, contra.

Nota: en la 23.a edición del DRAE se ha incorporado esta nueva acepción, que Lázaro Carreter tildaba de 'horrorosa'.

- abrupto = escarpado; de modales bruscos; (abrupt) = + súbito, repentino, brusco.

- asumir = tomar para sí; (assume) = + presuponer.

Nota: El Diccionario panhispánico da cuenta de su uso con el sentido de 'dar por sentado', pero dicha acepción no existe en el DRAE.

- dramático = relativo al drama, que conmueve vivamente; (dramatic) = + radical, drástico, impresionante.

EJEMPLOS 7.7

37. Muchos estudiantes se interesan en la planificación y realización de nuevos descubrimientos, no en comunicarlos. Una falacia subyace a sus actitudes.

38. Europa era reticente a establecer relaciones con el régimen franquista. (P)

39. Involuntariamente ocupé el rol del vendedor insistente y recibí lo que debería haber sido una respuesta predecible.

40. Los americanos están convencidos de que su país y su lengua son los mejores del mundo porque tienen el desconocimiento más absoluto de todos los restantes.

41. Los científicos a menudo tratan una crítica a su trabajo como un ataque personal. El resultado es una confrontación personal en la que las cuestiones científicas quedan al margen.

42. Debe incluirse toda la información necesaria para que el lector pueda replicar el experimento.

CORRECCIÓN

37. Muchos estudiantes se interesan en la planificación y realización de nuevos descubrimientos, no en comunicarlos. Una idea equivocada subyace a sus actitudes.

38. Europa era reacia a establecer relaciones con el régimen franquista.

39. Involuntariamente ocupé el papel del vendedor insistente y recibí lo que debería haber sido una respuesta predecible.

40. Los estadounidenses / norteamericanos están convencidos de que su país y su lengua son los mejores del mundo porque tienen el desconocimiento más absoluto de todos los restantes.

41. Los científicos a menudo tratan una crítica a su trabajo como un ataque personal. El resultado es un enfrentamiento personal en el que las cuestiones científicas quedan al margen.

42. Debe incluirse toda la información necesaria para que el lector pueda reproducir el experimento.

EXPLICACIÓN

- falacia = engaño o fraude intencional ≠ (fallacy) = idea equivocada, error de razonamiento.

- reticente = reservado, desconfiado, que no dice todo lo que piensa; (reticent) = + reacio, reluctant, renuente.

- rol = lista ≠ (role) = papel, función.

Nota: la Academia ha aceptado este nuevo sentido de rol en la 22.a edición del DRAE.

- americano = nativo de América, incluidos centroamericanos y sudamericanos (traducir American por americano es hacerle el juego a su soberbia, como si los ingleses se autodenominasen «los europeos» y los restantes fuesen sudeuropeos o centroeuropeos); (American) = + estadounidense, norteamericano.

- confrontación = cotejo, comparación, careo; (confrontation) = + enfrentamiento.

Nota: En el Diccionario panhispánico se habla erróneamente de la acepción de 'enfrentarse o hacer frente' del verbo confrontar, acepción que no existe. Se trata simplemente de un anglicismo.

- replicar = contestar, retrucar ≠ (replicate) = reproducir, repetir.

La Academia ya ha aceptado predecible como sinónimo de previsible.

EJEMPLOS 7.8

43. Un cronómetro errático puede representar un problema inesperado.

44. Arrecian las críticas sobre la exigua, irrelevante y empobrecida preparación recibida por los maestros. (P).

45. Félix Mendelssohn nació en el seno de una familia excepcional: una saga de banqueros, juristas y músicos fundada por un filósofo, que se convirtió en el epítome de la alta cultura judía integrada en el mundo germánico. (P)

46. Conforme se acortaba la distancia entre lanceros y enanos, se alzó el clamor de las trompetas.

47. Ha concluido la trágica saga de Romeo y Julieta: como ángeles yacen en un mausoleo que es casi un santuario. (P)

48. Un hombre mayor, agresivo y triunfador ingresó en el grupo como nuevo miembro.

CORRECCIÓN

43. Un cronómetro de marcha irregular puede representar un problema inesperado.

44. Arrecian las críticas sobre la exigua, inadecuada y empobrecida preparación recibida por los maestros.

45. Félix Mendelssohn nació en el seno de una familia excepcional: una saga de banqueros, juristas y músicos fundada por un filósofo, que se convirtió en el paradigma de la alta cultura judía integrada en el mundo germánico. (P)

46. Conforme se acortaba la distancia entre lanceros y enanos, se alzó el resonar de las trompetas.

47. Ha concluido la trágica historia de Romeo y Julieta: como ángeles yacen en un mausoleo que es casi un santuario.

48. Un hombre mayor, enérgico y triunfador ingresó en el grupo como nuevo miembro.

EXPLICACIÓN

- errático = errante, sin rumbo; (erratic) = + irregular, desigual; [persona] excéntrica.

Nota: el DRAE incorpora en la 23.a edición la acepción de errático como 'impredecible o que cambia con frecuencia'.

- irrelevante = carente de importancia ≠ (irrelevant) = inapropiado, inadecuado.

- epítome = resumen de una obra extensa; (epitome) = + paradigma, personificación.

- clamor = sonido de voces humanas; (clamor) = + estruendo, estrépito, fragor.

- saga = relato que abarca las vicisitudes de varias generaciones de una familia; (saga) = + historia; serie [por lo general, de aventuras].

Nota: obsérvese que, en cambio, es correcto el uso que se hace en el ejemplo 45.

- agresivo = violento; (aggressive) = + enérgico, decidido, dinámico, emprendedor.

EJEMPLOS 7.9

49. Las mujeres se consideran más sensibles, sumisas, útiles, amables y agradables que los hombres, mientras que los hombres se consideran más asertivos, ambiciosos, competitivos e independientes.

50. La película tuvo que enfrentarse a una protesta masiva orquestada principalmente por los católicos.

51. Mi principal labor consistió en realizar un abstracto de los resultados científicos más interesantes.

52. Descargaba sus frustraciones en sus novias a quienes abusaba física y verbalmente.

53. Hay casos en que el tratamiento sólo psicológico de los esquizofrénicos ha logrado grandes reducciones de la conducta bizarra. (P)

CORRECCIÓN

49. Las mujeres se consideran más sensibles, sumisas, útiles, amables y agradables que los hombres, mientras que éstos se consideran más seguros, ambiciosos, competitivos e independientes.

50. La película tuvo que enfrentarse a una protesta masiva organizada principalmente por los católicos.

51. Mi principal labor consistió en realizar un resumen de los resultados científicos más interesantes.

52. Descargaba sus frustraciones en sus novias, a quienes maltrataba física y verbalmente.

53. Hay casos en que un tratamiento exclusivamente psicológico de los esquizofrénicos ha logrado una gran reducción de la conducta excéntrica.

EXPLICACIÓN

- asertivo = afirmativo ≠ (assertive) = seguro de sí mismo.

Nota: en la 23.a edición del DRAE se ha aceptado como 'que expresa su opinión de manera firme'.

- orquestar = adaptar una música para orquesta; (orchestrate) = organizar, dirigir, preparar.

Nota: la Academia ha añadido para orquestar la acepción de 'organizar una confabulación', pero el significado inglés va mucho más allá.

- abstracto (n.) = obra de arte abstracto; (abstract) = + resumen, sumario.

- abusar = usar de manera excesiva o injusta; forzar sexualmente; (abuse) = + maltratar, injuriar.

- bizarro = valiente ≠ (bizarre) = extravagante, excéntrico.

Obsérvese que en el último ejemplo hemos tenido que hacer varios retoques más para convertir en prosa castellana lo que era una redacción completamente inglesa.

EJEMPLOS 7.10

54. He aquí la medida exacta de la satisfacción que podía encontrarse al saciar por completo los sentidos; se trataba del desenfreno definitivo, la intoxicación que sólo un auténtico mago podía experimentar jamás.

55. Focht sacudió la imagen de un enorme Griffin y le hizo adoptar la masiva forma del robot de los clanes conocido como Madcat.

56. No alcanzaba a discernir el rostro del individuo, pero su porte le indicó que no podía tratarse de uno de los bandidos.

57. —Todos los tópicos que se tratarán en la asamblea son de la mayor importancia.

58. Focht se envaró al oír la mención a la líder de ComStar, y el recién llegado se centró en aquella demostración de ansiedad.

59. La lectura del libro desencadenó en mí una cascada de interrogantes, de asombros, de emociones. (P)

CORRECCIÓN

54. He aquí la medida exacta de la satisfacción que podía encontrarse al saciar por completo los sentidos; se trataba del desenfreno definitivo, la embriaguez que sólo un auténtico mago podía experimentar jamás.

55. Focht sacudió la imagen de un enorme Griffin y le hizo adoptar la voluminosa forma del robot de los clanes conocido como Madcat.

56. No alcanzaba a distinguir el rostro del individuo, pero su porte le indicó que no podía tratarse de uno de los bandidos.

57. —Todos los temas que se tratarán en la asamblea son de la mayor importancia.

58. Focht se puso tenso al oír la mención a la líder de ComStar, y el recién llegado se centró en aquella demostración de ansiedad.

59. La lectura del libro desencadenó en mí un aluvión de interrogantes, de asombros, de emociones.

EXPLICACIÓN

- intoxicación = envenenamiento; (intoxication) = + embriaguez, borrachera; euforia, excitación.
- masivo = en masa, en gran número; (massive) = + macizo, voluminoso, sólido; generalizado, extendido.
- discernir = diferenciar con el intelecto; (discern) = + distinguir (con los sentidos).
- tópico = lugar común ≠ (topic) = tema, materia.
- envararse = entumecerse; ensoberbecerse; (stiffen) = + crisparse, ponerse tenso. Nota: si bien no es propiamente un falso amigo, lo incluimos entre ellos porque la inmensa mayoría de los traductores caen en este error.
- cascada = salto de agua; en cascada = en serie; (cascade) = + sucesión, serie, cadena; aluvión, torrente.

EJEMPLOS 7.11

60. Aquella habitación había sido el santuario del mago, y todo se había conservado tal como él lo había dejado.

61. La técnica del juicio provisional anticipa los efectos de una infancia infeliz en el adulto y contrarresta dichos efectos antes de que se den.

62. Ha de informarse a los lectores de qué trata el artículo de un modo provocativo que capte su atención.

63. La sensación de universalidad y cohesión ayuda a combatir los sentimientos de alienación y desmoralización que se producen cuando una persona siente que es la única persona que sufre en el mundo.

64. Buñuel no tenía ningún motivo para preocuparse porque Lorca estuviera alienando los afectos de Dalí.

65. Se ha avanzado otra explicación para la naturaleza asimétrica del síndrome de negación: que tal vez los mecanismos que controlan la atención selectiva tienen una lateralización derecha.

66. —No te preocupes. En cuanto me hagas una señal, mandaré a otro para que te suplante.

CORRECCIÓN

60. Aquella habitación había sido el refugio del mago, y todo se había conservado tal como él lo había dejado.

61. La técnica del juicio provisional prevé los efectos de una infancia infeliz en el adulto y contrarresta dichos efectos antes de que se den.

62. Ha de informarse a los lectores de qué trata el artículo de un modo sugestivo que capte su atención.

63. La sensación de universalidad y cohesión ayuda a combatir los sentimientos de aislamiento y desmoralización que se producen

cuando una persona siente que es la única Ø que sufre en el mundo.

64. Buñuel no tenía ningún motivo para preocuparse porque Lorca estuviera alejándolo del afecto de Dalí.

65. Se ha propuesto otra explicación para la naturaleza asimétrica del síndrome de negación: que tal vez los mecanismos que controlan la atención selectiva tienen una lateralización derecha.

66. —No te preocupes. En cuanto me hagas una señal, mandaré a otro para que te substituya / reemplace.

EXPLICACIÓN

- santuario = lugar de culto religioso; (sanctuary) = + refugio; reserva (de animales).

- anticipar = hacer que algo ocurra antes de tiempo; (anticipate) = + prever, esperar.

Nota: lamentablemente, la Academia ha aceptado este anglicismo, al parecer sin reparar en que ello sólo sirve para generar ambigüedades. En efecto, ¿cómo se distinguirá si se emplea con el significado de 'hacer que una cosa ocurra antes de tiempo' o simplemente con el de 'tener en cuenta que tal cosa ocurrirá'? Así pues, lo más indicado es hacer caso omiso de esta nueva y equivocada acepción.

- provocativo = que excita o irrita; (provocative) = + sugestivo, atrayente.

- alienar = enajenar, locura, hacer perder la conciencia de la propia identidad; (alienate) = + alejar, apartar, enemistar.

- avanzar = adelantar; (advance) = + proponer, sugerir.

- suplantar = ocupar con males artes o fraude el lugar de otro; (supplant) = + sustituir, reemplazar, suplir.

EJEMPLOS 7.12

67. La historia de Calanda es llana como su geografía.

68. Rápidamente, el fuego hizo presa de su anatomía.

69. El desarrollo de la tomografía computarizada ha permitido definir muy bien la arquitectura de los diversos compartimientos mediastínicos.

70. Cualquier medida que se desvíe por encima del límite superior de tamaño, puede asumirse que representa patología.

71. Antes de proseguir con el plan, era imperioso conocer la geología del suelo.

CORRECCIÓN

67. La historia de Calanda es llana como su relieve.

68. Rápidamente, el fuego hizo presa de su cuerpo.

69. El desarrollo de la tomografía computarizada ha permitido definir muy bien la estructura de los diversos compartimientos mediastínicos.

70. Cualquier medida que se desvíe por encima del límite superior de tamaño, puede presuponerse que representa un proceso patológico.

71. Antes de proseguir con el plan, era imperioso conocer la composición geológica del suelo.

EXPLICACIÓN

- geografía = ciencia que trata de la descripción de la tierra; (geography) = + relieve, territorio, paisaje; disposición, configuración.

- anatomía = estudio del cuerpo de los animales o de las plantas; (anatomy) = + cuerpo; constitución (de un ser vivo); examen

minucioso.

- arquitectura = arte de proyectar y construir edificios; (architecture) = + estructura, diseño.
- patología = parte de la medicina que estudia las enfermedades; (pathology) = + proceso patológico, enfermedad.
- geología = ciencia que estudia el globo terrestre; (geology) = + composición geológica.

En la 22.a edición del DRAE se aceptaron las acepciones inglesas de patología y geografía (esta última parcialmente, con el sentido de 'terreno, paisaje'), con lo que se ha quitado precisión a estos términos y se hace caso omiso de la etimología (grafía significa 'descripción', y logía, 'ciencia, estudio'). En cuanto a arquitectura, se acepta su sentido como 'estructura', pero sólo en informática (obviamente, impuesto por las malas traducciones). Y, por lo que hace a anatomía, la 23.a edición del DRAE ha incorporado sumisamente las tres acepciones inglesas, por lo que, de momento, sólo se salva geología.

Al respecto, Martínez Souza aporta un comentario muy agudo de un lector del ABC: «Decir que el fuego hizo presa en su anatomía es como decir "Después de regar la botánica sacaré a pasear la zoología"». Pues difícilmente podemos cantar victoria, porque ya se puede pasear por la geografía, sufrir una patología y tener una anatomía menuda, conque muy poco nos falta.

EJEMPLOS 7.13

72. Al entrar en la sala, advirtieron que parte del techo se había colapsado por el impacto.

73. Era tal su ascendencia sobre el acólito, que éste obedeció sin chistar.

**74. Se abrió la puerta y emergió un comité de bienvenida.
(P)**

75. —Tengo un dilema con mi jefe: me ha tomado entre ojos y no sé por qué.

76. En el interior de la posada reinaba una terrible cacofonía.

CORRECCIÓN

72. Al entrar en la sala, advirtieron que parte del techo se había hundido por el impacto.

73. Era tal su ascendiente sobre el acólito, que éste obedeció sin chistar.

74. Se abrió la puerta y entró un comité de bienvenida.

75. —Tengo un problema con mi jefe: me ha tomado entre ojos y no sé por qué.

76. En el interior de la posada reinaba una terrible algarabía.

EXPLICACIÓN

- colapsarse = paralizarse una actividad, destruirse un sistema, una estructura, etc.; (collapse) = + hundirse, derrumbarse, desplomarse.

- ascendencia = linaje, antepasados ≠ (ascendancy) = ascendiente, influencia.

Nota: el Diccionario panhispánico recoge el uso extendido de ascendencia con el sentido de ascendiente y no lo reprueba, pero el

DRAE sólo lo acepta i para Cuba!

- emerger = salir a la superficie de un líquido o aparecer algo abstracto; (emerge) = + salir (o entrar), surgir, aparecer, sobresalir.

- dilema = disyuntiva, alternativa entre dos cosas; (dilemma) = + problema complejo, dificultad.

- cacofonía = combinación inarmónica de sílabas; (cacophony) = + estruendo, estrépito, fragor, algarabía, barahúnda, etc.

ganz1912

EJEMPLOS 7.14

77. Cuando le comunicaron su derrota se limitó a hacer un gesto casual y siguió hablando con toda calma.

78. Las lesiones de la arteria pulmonar son una complicación de una condición cardíaca o pulmonar preexistente.

79. Extraña que un conductor de orquesta tan experto no excluya los fortissimi del cobre y de la percusión, que cubren a los demás instrumentos.

80. Cuando alcé la vista advertí que el camarero se había materializado a mi lado.

81. Por el contrario, la ética de trabajo de la psicoterapia resulta mucho más aparente en un grupo.

CORRECCIÓN

77. Cuando le comunicaron su derrota se limitó a hacer un gesto despreocupado y siguió hablando con toda calma.

78. Las lesiones de la arteria pulmonar son una complicación de una afección cardíaca o pulmonar preexistente.

79. Extraña que un director de orquesta tan experto no excluya los fortissimi del cobre y de la percusión, que cubren a los demás instrumentos.

80. Cuando alcé la vista advertí que el camarero Ø había aparecido súbitamente a mi lado.

81. Por el contrario, la ética de trabajo de la psicoterapia resulta mucho más evidente en un grupo.

EXPLICACIÓN

- casual = que sucede por casualidad; (casual) = + despreocupado; superficial, somero; (ropa) de diario, de calle,

sencilla.

- condición = estado, circunstancias; requisito; (condition) = + afección, enfermedad.

- conductor = persona que conduce un vehículo; (conductor) = + director (de orquesta o coro); revisor, cobrador (de un medio de transporte).

- materializarse = hacerse realidad algo abstracto; (materialize) = + aparecer súbitamente.

- aparente = que parece; que se muestra a la vista; (apparent) = + evidente, claro, patente, manifiesto.

ganz1912

EJEMPLOS 7.15

82. Los más sensibles evaluarán la situación antes de decidirse por una de las alternativas.

83. El cómplice del experimentador tenía por única tarea pretender ser un sujeto ingenuo.

84. Las diferentes respuestas que evoca en un marco grupal un único estímulo común, tal como un nuevo miembro, sólo puede explicarse por las diferencias en el mundo interior de cada miembro.

85. Su libro introdujo en la lengua el empleo actual del término «medios de comunicación».

86. La expresión petulante de la Primus fue respuesta elocuente.

87. Hasta su criada reveló un antagonismo oculto hacia ella.

CORRECCIÓN

82. Los más sensatos evaluarán la situación antes de decidirse por una de las alternativas.

83. El cómplice del experimentador tenía por única tarea fingir que era un sujeto ingenuo.

84. Las diferentes respuestas que provoca en un marco grupal un único estímulo común, tal como un nuevo miembro, sólo pueden explicarse por las diferencias en el mundo interior de cada miembro.

85. Su libro introdujo en la lengua el empleo actual de la expresión «medios de comunicación».

86. La expresión irritada de la Primus fue respuesta elocuente.

87. Hasta su criada reveló una hostilidad oculta hacia ella.

EXPLICACIÓN

- sensible = (persona) propensa a emocionarse ≠ (sensible) = (persona) sensata, prudente.
- pretender = intentar conseguir ≠ (pretend) = fingir, simular.
- evocar = recordar; (evoke) = + provocar, producir, suscitar.
- término = palabra; (term) = + denominación, concepto, expresión.
- petulante = arrogante y presumido ≠ (petulant) = irritado, malhumorado; (persona) irritable.
- antagonismo = rivalidad u oposición (lo cual implica dos partes); (antagonism) = + hostilidad, animosidad.

En el ejemplo 83 hemos cambiado ser por que era para evitar la concurrencia de los dos infinitivos. Obsérvese también que en el ejemplo 84 había una falta de concordancia entre el sujeto las diferentes respuestas y el verbo de la oración principal, pueden explicarse (probablemente por influjo del verbo anterior, evoca, que tenía su propio sujeto, un único estímulo común).

EJEMPLOS 7.16

88. Calder era un hombretón genial al que le encantaban los niños.

89. Cuando estás deprimido puedes considerar cariñosa y simpática a la gente que te rodea pero, de algún modo, su simpatía y su cariño no logran atravesar la barrera que te rodea.

90. Moby Dick vendió menos de diez mil copias mientras Herman Melville estuvo vivo.

91. Esta frase encapsula el tema de este capítulo: las carreteras y los caminos del papel.

92. Teckman habló con deliberación, subrayando cada punto con un ligero gesto de la mano derecha.

93. Pensadores políticos liberales —desde la filósofa Martha Nussbaum hasta los arquitectos de la Unión Europea— han acusado al nacionalismo de casi todos los males de la modernidad.

CORRECCIÓN

88. Calder era un hombretón afable al que le encantaban los niños.

89. Cuando estás deprimido puedes considerar cariñosa y comprensiva a la gente que te rodea pero, de algún modo, su compasión y su cariño no logran atravesar la barrera que te rodea.

90. Moby Dick vendió menos de diez mil ejemplares mientras Herman Melville vivió / en vida de Herman Melville.

91. Esta frase condensa el tema de este capítulo: las carreteras y los caminos del papel.

92. Teckman habló pausadamente, subrayando cada punto con un ligero gesto de la mano derecha.

93. Pensadores políticos liberales —desde la filósofa Martha Nussbaum hasta los artífices de la Unión Europea— han acusado al nacionalismo de casi todos los males de la modernidad.

EXPLICACIÓN

- genial = que tiene genio; magnífico ≠ (genial) = afable, cordial; cálido, confortable.
- simpático = que resulta agradable ≠ (sympathetic) = compasivo, amable, comprensivo; favorable.
- copia = duplicado; (copy) = + [libro, periódico] ejemplar; [revista] número.
- encapsular = encerrar en una cápsula o símil; (encapsulate) = + encerrar; resumir, condensar.
- deliberadamente = con deliberación, con intención; (deliberately) = + pausadamente, con cuidado.
- arquitecto = persona que ejerce la arquitectura; (architect) = + artífice, creador.

EJEMPLOS 7.17

94. Todavía en 1829 el novelista escocés sir Walter Scott escribía a un amigo: «Su conexión con cualquier periódico sería una desgracia y una degradación».

95. Con un movimiento fluido, extrajo la espada de la vaina.

96. Un método elegante aunque tedioso es la realización de cortes secuenciales en los que se van obteniendo y examinando secciones correlativas de las muestras.

97. La muchacha lo miró con ojos líquidos y expresivos.

98. La señorita Mead se embarcó con voz soñadora en la historia de Cupido y Psique. (P).

99. Esa actitud es aún más relevante tratándose de niños que no pueden articular sus sentimientos y pensamientos del mismo modo que los adultos.

100. El inspector Burus era de un carácter estólido y al mismo tiempo demasiado estúpido, o demasiado listo, para ofenderse por estas naderías. (P)

CORRECCIÓN

94. Todavía en 1829 el novelista escocés sir Walter Scott escribía a un amigo: «Su conexión con cualquier periódico sería una deshonra y una degradación».

95. Con un movimiento grácil, extrajo la espada de la vaina.

96. Un método simple aunque tedioso es la realización de cortes secuenciales en los que se van obteniendo y examinando secciones correlativas de las muestras.

97. La muchacha lo miró con ojos brillantes y expresivos.

98. La señorita Mead dio comienzo con voz soñadora a la historia de Cupido y Psique.

99. Esa actitud es aún más relevante tratándose de niños, que no pueden expresar claramente sus sentimientos y pensamientos del mismo modo que los adultos.

100. El inspector Burus era un tipo imperturbable y al mismo tiempo demasiado estúpido, o demasiado listo, para ofenderse por estas naderías.

EXPLICACIÓN

- desgracia = suceso muy doloroso; en desgracia = que ha perdido la gracia o favor de alguien ≠ (disgrace) = deshonra, ignominia, vergüenza.

- fluido = (aplicable a líquidos o al habla); (fluid) = + grácil, ágil.

- elegante = con buen gusto y refinamiento; con gracia y armonía; (elegant) = + ingenioso, conciso y simple.

- líquido = (aplicable a un estado físico, al dinero o a las consonantes); (liquid) = + [color] brillante; [sonido] claro, nítido; [movimiento] grácil.

- embarcar(se) = introducir(se) en una embarcación, tren o avión; intervenir en una empresa arriesgada o difícil; (embark) = + emprender, comenzar (una tarea normal).

- articular = organizar algo combinando sus elementos; pronunciar (sonidos o palabras); (articulate) = + expresar verbalmente.

- carácter = [referido a una persona] temperamento; (character) = + personaje; tipo, individuo.

- estólido = tonto, necio ≠ (stolid) = imperturbable, impasible, indiferente.

EJEMPLOS 7.18

101. B. F. dice que para nuestros hijos los sueños tienen un único y vital papel, y apunta cinco posibles explicaciones de su función.

102. Es una persona tan voluble que lo suyo no son conversaciones: son soliloquios.

103. Quizás algún pago inesperado lo ha dejado en una situación financiera apurada.

104. Incluso en las escenas de violencia física, la mirada de los niños permanece enfocada más en las reacciones faciales que en la acción eruptiva.

105. —Lo mejor será que seas honesto con él y le cuentes toda la verdad.

106. Sus dedos tantearon con gentileza la herida y Josse se estremeció.

CORRECCIÓN

101. B. F. dice que, para nuestros hijos, los sueños tienen un papel único y vital Ø, y apunta cinco posibles explicaciones de su función.

102. Es una persona tan locuaz que lo suyo no son conversaciones: son soliloquios.

103. Quizás algún pago inesperado lo ha dejado en una situación económica apurada.

104. Incluso en las escenas de violencia física, la mirada de los niños permanece enfocada más en las reacciones faciales que en la acción violenta.

105. —Lo mejor será que seas sincero con él y le cuentes toda la verdad.

106. Tanteó con suavidad la herida, y Josse se estremeció.

EXPLICACIÓN

- único (antepuesto al nombre) = uno solo ≠ (unique) = exclusivo, único (pospuesto al nombre).
- voluble = inconstante, caprichoso ≠ (voluble) = locuaz.
- financiero = relativo a transacciones bancarias o bursátiles; (financial) = + económico, monetario.
- eruptivo = que hace erupción (aplicable en medicina y geología); (eruptive) = + violento.
- honesto = honrado, recto; decente, decoroso; (honest) = + franco, sincero; verdadero, genuino.
- gentil = amable; con gentileza = amablemente ≠ (gentle) = suave (gently = con suavidad).

Obsérvese que en el último ejemplo hemos quitado el sujeto los dedos por redundante: ¿con qué va a tantear sino con los dedos? Hay también una «personificación» de los dedos que comentaremos en el último punto de este capítulo.

EJEMPLOS 7.19

107. —No tenemos prueba alguna para dudar del pedigrí que esta gente alega tener.

108. —Disponga de inmediato un patrón en forma de diamante de minas de artillería, alternando con bombas de dispersión.

109. El hechicero empezó a bailar y dar vueltas por el cuarto, haciendo que su voluminosa túnica ondeara en torno a sus piernas.

110. Mata-Hari fue acusada de robarle los planos para una ofensiva francesa al general Mireau, otro abogado de la vía del suicidio en masa.

111. Su conversación estaba siempre puntuada de chascarrillos.

112. Esto provoca un efecto no deseado, desagradable para todos, o lo que es lo mismo, un efecto perverso.

113. El niño era tan díscolo y perverso que los traía a todos de cabeza.

CORRECCIÓN

107. —No tenemos prueba alguna para dudar del linaje que esta gente alega tener.

108. —Disponga de inmediato un patrón en forma de rombo de minas de artillería, alternadas con bombas de dispersión.

109. El hechicero empezó a bailar y dar vueltas por el cuarto, haciendo que su amplia túnica ondeara en torno a sus piernas.

110. Mata-Hari fue acusada de robarle los planos para una ofensiva francesa al general Mireau, otro partidario de la vía del suicidio en masa.

111. Su conversación estaba siempre salpicada de chascarrillos.

112. Esto provoca un efecto no deseado, desagradable para todos, o, lo que es lo mismo, resulta contraproducente.

113. El niño era tan díscolo y porfiado que los traía a todos de cabeza.

EXPLICACIÓN

- pedigrí = genealogía de un animal; (pedigree) = + linaje, estirpe (de una persona).
- diamante = piedra preciosa; palo de la baraja francesa; (diamond) = + rombo.
- voluminoso = que tiene mucho volumen; (voluminous) = + amplio, cuantioso, extenso, prolijo, etc.
- abogado = licenciado en derecho; mediador, intercesor; (advocate) = + defensor, partidario.
- puntuar = poner puntos; (punctuate) = + interrumpir, salpicar, jalonar; subrayar, recalcar.
- perverso = extremadamente malo o cruel; (perverse) = + [persona] obstinada, necia, porfiada; [efecto] negativo, contrario.

EJEMPLOS 7.20

114. Su rostro franco y generoso, de complexión cetrina, se iluminaba con dos grandes ojos verdes.

115. Puso de manifiesto que aunque aprobaba por completo el arte del pintor, no estaba dispuesto a pagar un precio extravagante. (P).

116. —Dada la seguridad de la red, deben de haber usado un troyano. Por supuesto, es sólo un escenario, aunque parece el más probable.

117. —No me parece prudente involucrarlo. Él tiene su agenda, y no es la misma que la nuestra.

118. Le extrañó que el hombre hablara sin acento, pues tenía entendido que era ruso.

119. A pesar del canturreo, se sentía muy consciente de sí mismo y le inquietaban los trabajadores que pasaban sin saludarlo y las cámaras de vigilancia.

CORRECCIÓN

114. Su rostro franco y generoso, de tez cetrina, se iluminaba con dos grandes ojos verdes.

115. Puso de manifiesto que, aunque aprobaba por completo el arte del pintor, no estaba dispuesto a pagar un precio exorbitante.

116. —Dada la seguridad de la red, deben de haber usado un troyano. Por supuesto, es sólo una posibilidad, aunque parece la más probable.

117. —No me parece prudente involucrarlo. Él tiene sus motivaciones personales, y no son las mismas que las nuestras.

118. Le extrañó que el hombre hablara sin acento extranjero, pues tenía entendido que era ruso.

119. A pesar del canturreo, se sentía muy inseguro y le inquietaban los trabajadores que pasaban sin saludarlo y las

cámaras de vigilancia.

EXPLICACIÓN

- **complexión** = constitución; (**complexion**) = tez, cutis.
 - **extravagante** = excesivamente extraño o poco común ≠ (**extravagant**) = excesivo, desmesurado, exorbitante; exuberante; [persona] despilfarrador, dilapidador.
 - **escenario** = lugar donde se desarrolla una obra teatral o una escena de una película; lugar donde ocurre un suceso ≠ (**scenario**) = guión; posibilidad, perspectiva.
- Nota: en la 23.a edición del DRAE se ha aceptado como 'posibilidades o perspectivas de una situación'.
- **agenda** = temas que han de tratarse en una reunión; (**agenda**) = + asuntos pendientes; motivación personal, intención oculta.
 - **acento** = manera particular de hablar de la gente de un lugar; (**accent**) = + acento extranjero.

- consciente de sí mismo = que tiene conocimiento de sí mismo; (self-conscious) = + inseguro, cohibido, incómodo (con su aspecto o consigo mismo).

Completemos esta larga lista de falsos amigos con otros también habituales:

- abstemio = que no bebe alcohol ≠ (abstemious) = frugal, sobrio, parco en comer y beber.

- académico = perteneciente a un centro superior de enseñanza; que respeta las reglas clásicas; (academic) = + teórico, especulativo; intelectualmente dotado.

- actualmente = en el presente ≠ (actually) = en realidad, de hecho.

- adepto = partidario ≠ (adept) = experto, hábil.

- affirm = dar por cierto; (affirm) = + confirmar, corroborar la certeza de algo.

- agonía = estado que precede a la muerte; angustia, pena extremada; (agony) = + dolor agudo, tormento; arrebató, éxtasis.

- agónico = propio de la agonía de la muerte; (agonized) = + lleno de dolor; angustioso.

- agonizante = moribundo, que agoniza; (agonizing) = + atroz, extremadamente doloroso.

- alcoba = dormitorio ≠ (alcove) = nicho, rincón.

- anciano = [persona] de mucha edad; (ancient) = + [ser vivo] muy viejo, añoso; antiguo, arcaico.

- apología = discurso de defensa o alabanza; (apology) = + disculpa, excusas; mal remedio, pobre sustituto.

- apto = idóneo, apropiado para algo ≠ (apt) = acertado, oportuno; [persona] propensa (a algo); capaz, inteligente.

- bastardo = hijo ilegítimo; (bastard) = + [insulto] cabrón, hijo de puta.

- caballeroso = que actúa con nobleza y generosidad ≠ (cavalier) = arrogante, desdeñoso.

- candor = inocencia, ingenuidad ≠ (candor) = franqueza, sinceridad; imparcialidad.

- cavernoso = propio de una caverna o de una cavidad oscura; [sonido] sordo y bronco; (cavernous) = + espacioso, vasto; [ojos] hundidos.

- celoso = que siente celos ≠ (zealous) = que actúa con celo, entusiasta, diligente.

- cínico = desvergonzado, impúdico; que miente con descaro ≠ (cynical) = escéptico, desdeñoso; sarcástico, irónico.

- complaciente = condescendiente, servicial ≠ (complacent) = pagado de sí mismo, suficiente.

- compromiso = obligación contraída ≠ (compromise) = trato, arreglo; transigencia.

- confinar = recluir; (confine) = + limitar, impedir el movimiento, sujetar; (confine to bed) obligar a guardar cama.

- confinamiento = reclusión; (confinement) = + parto.

- conservatorio = establecimiento donde se enseña música y otras artes; (conservatory) = + invernadero.

- constipado = acatarrado ≠ (constipated) = estreñido.

- cornucopia = cuerno de la abundancia; (cornucopia) = + abundancia, profusión.

- crimen = asesinato; delito grave ≠ (crime) = delito.

- cualificado = que tiene las cualidades necesarias; (qualified) = + limitado, restringido, relativo, con reservas.

- decepción = pesar causado por un desengaño ≠ (deception) = engaño.

- diferir = retrasar; (defer) = + deferir, remitir a otra autoridad una decisión.

- disgusto = fastidio, enfado ≠ (disgust) = repugnancia, asco; indignación.

- distraído = que no presta atención a lo que lo rodea ≠ (distracted) preocupado, ansioso, acongojado.

- egregio = ilustre, insigne ≠ (egregious) = notorio, flagrante; atroz, descomunal.

- epicentro = centro superficial del área de perturbación de un sismo; (epicenter) = + centro, foco, núcleo.

- espasmo = contracción muscular; (spasm) = + acceso, arranque.

- exuberancia = gran abundancia; (exuberance) = + efusividad, entusiasmo.
- ferocidad = crueldad, brutalidad; (ferocity) = + gran intensidad.
- film = película cinematográfica; (film) = + lámina, hoja, película; capa, velo.
- flotar = estar suspendido en un líquido o un gas; (float) = + moverse con gracilidad y ligereza.
- frugal = [persona] parca en comer y beber; [cosa] propia de tal persona ≠ (frugal) = [persona] ahorrativa, económica; [cosa] escasa, exigua, de poco costo.
- galaxia = enorme conjunto de estrellas, polvo interestelar, etc.; (galaxy) = + constelación, cúmulo, profusión.
- gripe = enfermedad caracterizada por fiebre y catarro ≠ (gripe) retortijones, cólico.
- hueste = ejército en campaña; seguidores de una causa; (host) = + multitud; sinfín, sinnúmero.
- humanitario = benéfico, que busca aliviar los males de otras personas; (humanitarian) = + humano; mundial.
- impío = falto de piedad o de religión; (impious) = + irrespetuoso, insolente.
- impúdico = que carece de pudor ≠ (impudent) = descarado, atrevido, insolente.
- indígena = [persona] originaria del lugar; (indigenous) = + [animal, planta] autóctono.
- ingenuidad = candor, inocencia ≠ (ingenuity) = ingenio, inventiva.
- insensible = que carece de sensibilidad; (insensible) = + imperceptible, inapreciable; inconsciente.
- interludio = composición musical breve; (interlude) = + intervalo, intermedio; período breve, episodio.
- lectura = acción de leer; obra leída ≠ (lecture) = conferencia, charla; clase; sermón.
- letárgico = que padece un sopor profundo; (lethargic) = + abúlico, apático.

- librería = local donde se venden libros; estantería para libros ≠ (library) = biblioteca.
- máscara = careta ≠ (mascara) = rímel.
- monitorizar = controlar un proceso mediante un aparato especial; (monitor) = + controlar, supervisar, observar.
- navegar = desplazarse por agua o aire; (navigate) = + desplazarse, atravesar, recorrer, abrirse paso.
- no comprometido = que no se arriesga ≠ (uncompromising) = intransigente, inflexible.
- notorio = [persona] importante o famosa ≠ (notorious) = [persona] de mala reputación.
- obsceno = impúdico, que ofende el pudor; (obscene) = + repugnante, repulsivo; indignante, escandaloso, inmoral.
- ordalía = prueba usada en la antigüedad para determinar la inocencia o la culpa de alguien; (ordeal) = + experiencia terrible.
- parsimonioso = lento, calmo ≠ (parsimonious) = tacaño; simple, escueto.
- prevaricación = delito de un funcionario ≠ (prevarication) = evasivas; mentira, falsedad.
- reverendo = (adj.) tratamiento dado a ciertos eclesiásticos; (reverend) = + (sust.) pastor (protestante); cura, padre (católico).
- sane = con buena salud; (sane) = cuerdo, sensato.
- suburbio = zona pobre en las afueras de una ciudad ≠ (suburb) = zona residencial en las afueras de una ciudad.
- urn = caja para guardar objetos valiosos; (urn) = + tetera, cafetera.
- vibrante = [sonido, movimiento] trémulo; (vibrant) = + [color] brillante, vivo; [persona] vital, entusiasta; animado, lleno de vida.

Por supuesto, no acaba aquí la lista de falsos amigos. En principio, todos los términos ingleses de origen latino (alrededor de un 30 %) pueden serlo dado que, pese a tener un origen común, han evolucionado de forma diferente con el correr de los años. Así pues, tanto los traductores como los correctores deben estar especialmente alertas con toda palabra inglesa de origen latino.

EJEMPLOS 7.21

120. Lantier estudió los documentos y soltó un cloqueo al leer las distinguidas firmas que rubricaban la autorización.

121. Las mujeres cloqueaban, apiñadas en un rincón.

122. Al oír aquello, el capitán cloqueó y se marchó agitando la cabeza.

123. —¡Quedan suspendidos todos los permisos! —ladró el comandante.

124. —Si tú haces eso por mí, yo podría ser muy buena contigo —ronroneó la mujer, acercándose invitadoramente.

125. —Ya había oído hablar de eso antes de que tú nacieras, jovencito —graznó con irritación la vieja.

126. —Eso será coser y cantar —gorjeó la muchacha, poniéndose manos a la obra.

127. La desgraciada niña no cesaba de maullar, acurrucada bajo la mesa.

CORRECCIÓN

120. Lantier estudió los documentos y soltó una exclamación ahogada al leer las distinguidas firmas que rubricaban la autorización.

121. Las mujeres parloteaban, apiñadas en un rincón.

122. Al oír aquello, el capitán rió entre dientes y se marchó agitando la cabeza.

123. —¡Quedan suspendidos todos los permisos! —bramó el comandante.

124. —Si tú haces eso por mí, yo podría ser muy buena contigo —dijo con tono insinuante la mujer, acercándose invitadoramente.

125. —Ya había oído hablar de eso antes de que tú nacieras, jovencito —gruñó con irritación la vieja.

126. —Eso será coser y cantar —dijo con voz cantarina la muchacha, poniéndose manos a la obra.

127. La desgraciada niña no cesaba de sollozar, acurrucada bajo la mesa.

EXPLICACIÓN

Este afán de los traductores por convertirnos en animales obedece, como siempre, a una mala traducción. En este caso ya no se trata de falsos amigos, donde es la similitud formal lo que los lleva a confundirse, sino simple y llanamente que sólo tienen en cuenta la acepción principal del término inglés, sin advertir que éste tiene una segunda acepción inexistente en castellano. En ocasiones el traductor se justifica diciendo que se trata de una metáfora (es decir, de un desplazamiento del sentido recto del término a otro figurado, en virtud de una comparación tácita), pero para que así sea es necesario que en inglés también exista dicho desplazamiento, lo cual no es el caso cuando se trata de una acepción corriente. Es, pues, sencillamente, una mala traducción, las más de las veces por desconocimiento del castellano.

Como esto puede aplicarse a todos los términos ingleses, es imposible hacer aquí una reseña completa de estos casos, por lo que en los puntos siguientes nos limitaremos a citar los más comunes. En cuanto a las voces de animales que veíamos en los ejemplos, éstas son las consideraciones que hay que tener en cuenta:

- cloqueo = cacareo de la gallina clueca; (cluck) = + exclamación ahogada.
- cloquear = dicho de la gallina: hacer cloc cloc; (cackle) = + lanzar una risa aguda y desagradable; [un grupo] parlotear, hablar como cotorras / (chuckle) = reír entre dientes, decir con una risita.
- ladrar = dar ladridos un perro; (bark) = + bramar, gritar.
- ronronear = dicho del gato: producir una especie de ronquido, en demostración de contento; (purr) = + decir con zalamería o con tono insinuante.

- graznar = dar graznidos un ave; (croak) = + decir con voz ronca; murmurar entre dientes, gruñir.
- gorjear = hacer trinos con la voz; (warble) = + decir con voz cantarina.
- maullar = dicho de un gato: dar maullidos ≠ (mewl) = sollozar, lloriquear.

ganz1912

EJEMPLOS 7.22

128. —¿Qué sabes tú vieja? —escupió—. Tú tienes tus hijos. Yo no tengo nada.

129. —Esto va a ser una carnicería —siseó Íxidor para sí. (P)

130. —Detengámonos un momento, por favor —jadeó el enano—. Te olvidas de que mis piernas son más cortas.

131. Desde donde nos sentábamos, en la primera grada, no había modo de dirigirse a la enfermería y la policía no permitía que nadie usara el callejón. (P)

132.—La secretaria recuerda bien a qué hora salió, porque ella también quería salir pronto y sentía que no podía hacerlo hasta que él se marchara.

133. —Si no lo interrumpen, este pueblo nuestro podría construir un nuevo estilo de vida para los enanos.

CORRECCIÓN

128. —¿Qué sabes tú, vieja? —replicó con ira—. Tú tienes tus hijos. Yo no tengo nada.

129. —Esto va a ser una carnicería —musitó irritado Íxidor para sí.

130. —Detengámonos un momento, por favor —dijo jadeante el enano—. Te olvidas de que mis piernas son más cortas.

131. Desde donde estábamos sentados, en la primera grada, no había modo de dirigirse a la enfermería, y la policía no permitía que nadie usara el callejón.

132. —La secretaria recuerda bien a qué hora salió, porque ella también quería salir pronto y consideró que no podía hacerlo hasta que él se marchara.

133. —Si no lo interrumpen, este pueblo nuestro podría crear un nuevo estilo de vida para los enanos.

EXPLICACIÓN

A semejanza de lo que veíamos respecto a las voces de animales adjudicadas a personas, también es frecuente que se utilicen como verbos de dicción verbos que no tienen tal sentido en castellano, como se observa en los tres primeros ejemplos. Los restantes son ejemplos típicos de «traducciones fijas» en que no se tienen en cuenta las acepciones no coincidentes con las de nuestra lengua.

- escupir = arrojar saliva por la boca; (spit) = + replicar con ira o con desdén.
- sisear = repetir el sonido de s y ch en señal de desaprobación; (hiss) = + decir con irritación o desdén.
- jadear = respirar anhelosamente; (gasp) = + [acompañado de palabras] decir con voz entrecortada, decir jadeante.
- sentarse = tomar asiento; (sit) = + estar sentado.
- sentir = percibir con los sentidos; experimentar un sentimiento; (feel) = + creer, pensar, considerar, parecerle.
- construir = edificar, fabricar (sólo se aplica a edificios o a frases); (build) = + crear, desarrollar, elaborar, preparar, fabricar, formar, etcétera.

Nota: en la 23.ª edición del DRAE se ha añadido a construir la acepción de 'hacer algo utilizando los elementos adecuados', definición de una vaguedad absoluta que da alas a los académicos para que continúen usándolo como comodín en reemplazo de un número creciente de verbos que poco a poco van eliminando de su vocabulario: generar, idear, concebir, gestar, desarrollar, conformar, constituir, fundar, establecer, instituir, instaurar, implantar, consolidar, cimentar, elaborar, labrar, forjar, plasmar, confeccionar, componer, redactar, formular, diseñar, trazar y muchos más. Así pues, haciendo caso omiso de esta nueva acepción, los correctores debemos «rescatar» las decenas de verbos castizos y precisos que los amantes de la angloparla se esfuerzan por hacer desaparecer.

EJEMPLOS 7.23

134. Observó sorprendido que el guía se había puesto unas ropas excesivamente pesadas para lo templado del tiempo.

135. Lo recibió un hombre oscuro, de escasa altura pero de robusta complexión.

136. Antes de desaparecer de la vista, el salvaje le lanzó una mirada oscura que lo llenó de aprensión.

137. —Con ese plan salvaje sólo conseguirás que te maten —sentenció su compañero.

138. En el examen había algunas preguntas realmente duras.

139. La luz áspera que penetró en la estancia le hirió los ojos, acostumbrados a la oscuridad.

CORRECCIÓN

134. Observó sorprendido que el guía se había puesto unas ropas excesivamente gruesas para lo templado del tiempo.

135. Lo recibió un hombre moreno, de escasa altura pero de robusta complexión.

136. Antes de desaparecer de la vista, el salvaje le lanzó una mirada siniestra que lo llenó de aprensión.

137. —Con ese plan descabellado sólo conseguirás que te maten —sentenció su compañero.

138. En el examen había algunas preguntas realmente difíciles.

139. La luz brillante que penetró en la estancia le hirió los ojos, acostumbrados a la oscuridad.

EXPLICACIÓN

- pesado = que pesa; aburrido, molesto; [sueño] profundo; [tiempo] bochornoso; difícil de hacer, que requiere gran concentración; (heavy) = + [tela, papel, ropa] gruesa; en gran cantidad, cuantioso, excesivo, intenso; con mucha fuerza, violento; sin delicadeza, grosero; [persona] robusta; [sonido] intenso, fuerte, estridente; triste, acongojado; estricto, severo.

- oscuro = sin luz; [color] cercano al negro; [lenguaje] confuso; incierto, peligroso; (dark) = + [cabello, tez] moreno; triste, sombrío; siniestro, amenazador; secreto, desconocido, misterioso.

- salvaje = [planta] silvestre; [terreno] agreste; [animal] no domesticado; (wild) = + [producido por un animal no domesticado] silvestre; [persona] entusiasta, entusiasmada; [idea] insensata, descabellada; [conducta] desenfrenada; [tiempo] tormentoso; [viento] violento.

- duro = fuerte, resistente; severo, riguroso; violento; insensible; (hard) = + difícil, problemático; [bebida] fuerte; [trabajo] arduo, agotador; [mirada] penetrante; [tiempo] riguroso; [lucha] reñida; [hecho] comprobable, real.

- áspero = desagradable al tacto, el gusto o el oído; [tiempo] desapacible; falta de afabilidad, desabrido; (harsh) = + desagradable a cualquier sentido: [color] brillante, chillón; excesivamente fuerte, violento; [persona, castigo] severo.

Como se ve en estos ejemplos, los significados de todos estos adjetivos exceden con mucho el de los adjetivos castellanos con que suelen traducirse por corresponder a la acepción principal. Y, por supuesto, sólo hemos citado los principales, pero esto mismo se aplica a un sinnúmero de adjetivos.

EJEMPLOS 7.24

140. —Más bien siento celos de tus alas —dijo ella. (P)

141. Los lanzamisiles salpicaron el torso del robot con un doble puñado de detonaciones que arrojaron la máquina hacia atrás.

142. Les dijimos que se detuvieran cuando se sintieran incómodos y que no abrieran ningún recuerdo que les resultase aún demasiado doloroso.

143. —Parecía una ratita y ha resultado ser la más peligrosa de todas —comentó preocupado Joshua.

**144. —Tengo que decirte algo que no creo que te agrade.
—Dispara.**

145. El tipo era un verdadero ogro y tenía atemorizados a todos los vecinos.

CORRECCIÓN

140. —Más bien siento envidia de tus alas —dijo ella.

141. Los lanzamisiles salpicaron el torso del robot con una doble serie de detonaciones que arrojaron la máquina hacia atrás.

142. Les dijimos que se detuvieran cuando se sintieran incómodos y que no revelaran ningún recuerdo que les resultase aún demasiado doloroso.

143. —Parecía una mosquita muerta y ha resultado ser la más peligrosa de todas —comentó preocupado Joshua.

144. —Tengo que decirte algo que no creo que te agrade.
—Adelante.

145. El tipo era un verdadero monstruo y tenía atemorizados a todos los vecinos.

EXPLICACIÓN

- celos = recelo de que un tercero disfrute de lo que uno posee o anhela; (jealousy) = + envidia (deseo del bien ajeno).
- puñado = lo que cabe en un puño; por extensión, aplicable a cosas materiales; (handful) = + serie.
- abrir = dar apertura; inaugurar, comenzar, iniciar; (open) = + revelar, hacer público.
- ratita = rata pequeña; (mouse) = + persona tímida e insignificante, mosquita muerta.
- disparar = arrojar, despedir con violencia; (shoot) = + [como respuesta] adelante, suéltalo, dime; fusilar; cazar; [cine] rodar; [fotografía] fotografiar.
- ogro = gigante mitológico; persona insociable y de mal carácter
≠ (ogre) = gigante mitológico; monstruo, persona cruel y temible.

EJEMPLOS 7.25

146. En términos de cantidades aplicadas, la mayor utilización de herbicidas se da en la agricultura.

147. Evaluar a los alumnos es importante para documentar la eficacia del aprendizaje de los alumnos y, por implicación, la eficacia de la acción docente de los maestros. (P)

148. Aquello lo puso tan furioso que se olvidó de sí mismo y lanzó una imprecación.

149. Alina estaba alegre como un grillo desde la llegada de su prometido.

150. El muchacho yacía en el fondo de la hondonada, muerto para el mundo.

151. En Antioquía [...] ha sido tradicional que los ricos aparenten no serlo y mantengan en cuanto a gastos suntuarios un perfil bajo. (P)

152. —El pobre infeliz ha mordido el polvo —dijo Arthur con despreocupación.

CORRECCIÓN

146. En cuanto a las cantidades aplicadas, la mayor utilización de herbicidas se da en la agricultura.

147. Evaluar a los alumnos es importante para documentar la eficacia de su aprendizaje Ø y, por consiguiente, la eficacia de la acción docente de los maestros.

148. Aquello lo puso tan furioso que perdió el control y lanzó una imprecación.

149. Alina estaba alegre como unas castañuelas desde la llegada de su prometido.

150. El muchacho yacía en el fondo de la hondonada, inconsciente.

151. En Antioquía ha sido tradicional que los ricos aparenten no serlo y traten de no llamar la atención con gastos suntuarios Ø.

152. —El pobre infeliz ha estirado la pata —dijo Arthur con despreocupación.

EXPLICACIÓN

Otro error bastante frecuente en las traducciones es el de traducir literalmente —es decir, palabra a palabra— lo que son frases o locuciones propias de cada idioma, con el resultado de frases sin sentido o bien, en ocasiones, de tergiversaciones del significado, como se observa en los ejemplos.

- «en términos de»: locución inexistente en castellano; literalmente 'en palabras de' ≠ (in terms of) = en cuanto a, respecto a, en lo referente a, en lo concerniente a, etc.

- «por implicación»: locución inexistente en castellano ≠ (by implication) = implícitamente; por consiguiente, por ende, por lo tanto.

- olvidarse de sí mismo = dejar de pensar en sí mismo ≠ (to forget oneself) = propasarse, olvidar los buenos modales, perder el control.

- «alegre como un grillo»: sin sentido en castellano ≠ (merry as a grig) = alegre como unas pascuas, como unas castañuelas, etcétera.

- «muerto para el mundo»: sin sentido en castellano ≠ (dead to the world) = inconsciente.

- «mantener un perfil bajo»: sin sentido en castellano ≠ (to keep a low profile) = tratar de pasar inadvertido, no llamar la atención, no hacerse notar.

- morder el polvo = salir derrotado ≠ (to bite the dust) = estirar la pata, morir.

He aquí algunos ejemplos de otras traducciones literales con que hemos tropezado:

- abrazarse (to brace oneself) por fortalecer su ánimo, armarse de paciencia.

- aceite de castor (castor oil) por aceite de ricino.
- ayuda auditiva (hearing aid) por audífono.
- cables cruzados (crossed wires) por malentendidos.
- casa de enfermeras (nursing home) por hogar de ancianos.
- defender el fuerte (to hold the fort) por quedarse a cargo.
- puerta (o ventana) francesa (French door / window) por puerta vidriera.

- salón de dibujo (drawing room) por salón, sala.
- silla de baño (bath chair) por silla de ruedas.
- tener el corazón en el lugar adecuado (the heart is in the right place) por tener buen corazón.
- trabajadores de agencia (agency workers) por funcionarios.
- trabajo de caso (casework) por asistencia social.

Se ha de estar, pues, especialmente alerta cuando se corrija una traducción y desconfiar de todo aquello que parezca inapropiado, pues habitualmente el error no estará en la versión original sino en la versión traducida.

EJEMPLOS 7.26

153. Nos inscribimos en el hotel Alfonso XIII, con su poco confortable grandeur, y fuimos a comer a Casa Luis camino de la plaza. (P)

154. Los amantes habían tenido un rendezvous secreto en una casa de campo.

155. A regañadientes, tuvo que reconocer que estaba en un cul-de-sac.

CORRECCIÓN

153. Nos inscribimos en el hotel Alfonso XIII, con su poco confortable magnificencia, y fuimos a comer a Casa Luis camino de la plaza.

154. Los amantes habían tenido una cita secreta en una casa de campo.

155. A regañadientes, tuvo que reconocer que estaba en un callejón sin salida.

EXPLICACIÓN

Habitados —correctamente— a dejar sin cambio alguno toda expresión extranjera que aparece en un texto original, es muy frecuente que los traductores procedan de la misma manera con ciertas palabras de origen francés que son de uso tan corriente en inglés que figuran en todos los diccionarios ingleses, mientras que no ocurre lo mismo en castellano. A tal punto se trata de términos incorporados al inglés que en muchos casos la grafía o el sentido difieren incluso del original francés (rendezvous, por ejemplo, es rendez-vous en francés, y en inglés incluso se puede emplear como verbo, es decir, «yo rendezvous, tú rendezvous», etc.). Así pues,

aunque su «forma» sea o parezca francesa, se deben traducir como cualquier otro término inglés.

Además de *grandeur* ('magnificencia, grandiosidad'; 'grandeza de espíritu'), *rendezvous* ('cita') y *cul-de-sac* ('callejón sin salida'), otros «supuestos» términos o expresiones franceses habituales en inglés son *bistro* ('bar, taberna'; en francés, *bistrot*), *bon mot* ('agudeza'), *couture* ('alta costura'), *douceur* ('gratificación'), *ennui* ('tedio'), *gaffe* y *faux pas* ('metedura de pata'), *melée* ('tumulto'; en francés, *mêlée*), *nouveau* ('a la última moda'), *passé* ('pasado de moda'), *précis* ('resumen'), *risqué* ('subido de tono') y *outré* ('extravagante, excéntrico').

EJEMPLOS 7.27

156. —Es de suponer que pueda haber controles. Si fuera así, podríamos vernos en la necesidad de matar a alguien.

157. Por mucho que esforzara la vista, no podía verlo por ninguna parte.

158. —¿Dónde demonios puede estar ese imbécil? —gruñó el cabo.

159. Las inundaciones, al mismo tiempo que pueden tener efectos desastrosos, dejan limo y otros sedimentos que hacen rica y fértil a la tierra.

160. Al darse cuenta de que había lanzado un gruñido, se odió a sí mismo por el ruido que había hecho.

CORRECCIÓN

156. —Es de suponer que haya controles. Si fuera así, tal vez nos veamos en la necesidad de matar a alguien.

157. Por mucho que esforzara la vista, no lo veía por ninguna parte.

158. —¿Dónde demonios estará ese imbécil? —gruñó el cabo.

159. Si bien las inundaciones Ø suelen tener efectos desastrosos, dejan limo y otros sedimentos que hacen rica y fértil Ø la tierra.

160. Al darse cuenta de que había lanzado un gruñido, se odió Ø/se maldijo por el ruido que había hecho.

EXPLICACIÓN

En las traducciones del inglés abundan en exceso todas las formas del verbo poder, a consecuencia del gran uso inglés de may, can, etc., formas que en muchas ocasiones pueden reemplazarse por el uso del subjuntivo o el futuro, de expresiones como tal vez, quizá, es posible, etc. o de otros verbos, y que a veces incluso pueden

suprimirse, como ocurre en el ejemplo 157 (por lo general, cuando can se refiere a percepciones). En el ejemplo 159 se había cometido también el error de traducir while por su primera acepción —al mismo tiempo—, cuando aquí significaba si bien, aunque. (La supresión de la preposición a la veremos en el capítulo de Barbarismos, así como trataremos la ubicación del sujeto en el capítulo 10.)

También es habitual que los traductores traduzcan automáticamente todo oneself (y las restantes formas personales myself, yourself, etc.) como a sí mismo (o a mí mismo, a ti mismo, etc.), sin reparar en que las más de las veces no es en inglés una forma enfática como resulta en castellano en ejemplos como el 160, sino un simple reflexivo (he hated himself) que ya queda traducido por el pronombre correspondiente (se odió).

EJEMPLOS 7.28

161. Drizzt se uniría a Deudermont en el timón, coordinando el combate cuerpo a cuerpo.

162. Consiguió plantar el pie en terreno firme, y se dio impulso, lanzándose de cabeza en línea recta.

163. Robillard realizó su conjuro primero, causando una violenta y repentina excavación junto a los pies de los zombies más cercanos.

164. Éstos fueron superados por un gran grupo aclamando a Revjak.

165. Como estos mensajes se están procesando dentro de una ventana hija, se puede saber cuál es la vista que se está representando.

166. En primer lugar se incorporan las secuencias de palabras a una canción y, posteriormente, el tono melódico va siendo neutralizado gradualmente hasta que el paciente pueda decir la frase sin cantar. (P)

CORRECCIÓN

161. Drizzt se uniría a Deudermont en el timón, para coordinar el combate cuerpo a cuerpo.

162. Consiguió plantar el pie en terreno firme Ø y, dándose impulso, se lanzó de cabeza en línea recta.

163. Robillard fue el primero en realizar su conjuro Ø, que causó una violenta y repentina excavación junto a los pies de los zombies más cercanos.

164. Éstos fueron superados por un gran grupo que aclamaba a Revjak.

165. Como estos mensajes se procesan dentro de una ventana hija, se puede saber cuál es la vista que se está representando.

166. En primer lugar se incorporan las secuencias de palabras a una canción y, posteriormente, se neutraliza poco a poco el tono melódico Ø hasta que el paciente pueda decir la frase sin cantar.

EXPLICACIÓN

Las traducciones del inglés son una fuente en potencia de gerundios incorrectos, pues todos los usos inadecuados que veíamos en los puntos 6.12 a 6.14 son usuales en aquella lengua.

Así, en el ejemplo 161 la errónea correlación se uniría... coordinando es fiel traducción de would join... coordinating. Otro tanto sucede en los siguientes ejemplos: se dio impulso, lanzándose es copia de shoved off, diving out; hizo... causando es copia de did... causing; un grupo aclamando es copia de a group acclaiming.

Es habitual también abusar de los tiempos compuestos con gerundio, como se ve en los ejemplos 165 y 166. Si bien estos tiempos no son incorrectos en castellano, su uso es muchísimo menos frecuente que en inglés y su exceso da sabor foráneo a la prosa, en especial cuando se suman a la voz pasiva, como ocurre en el último ejemplo.

EJEMPLOS 7.29

167. —Si él estuviera aquí, estoy segura de que liberaría a Natasha de su voto de secreto. Desearía utilizar todos los medios posibles para defender el derecho de los Dragones de participar en el programa de reproducción.

168. Derkin paró con el escudo el golpe bajo y se preparó para el que venía de arriba. Pero no llegó a descargarse, y vio la sombra del escudo de Calom por encima de su cabeza.

169. Con esta función no se pueden asignar opciones; sólo crea una aplicación MDI con la capacidad de visualizar mapas de bits.

170. —Me parece que tienes una oferta en firme del heredero de la Mancomunidad Federada. Juega duro y quizá consigas mucho más.

CORRECCIÓN

167. —Si él estuviera aquí, estoy segura de que liberaría a Natasha de su voto de secreto Ø y desearía utilizar todos los medios posibles para defender el derecho de los Dragones a participar en el programa de reproducción.

168. Derkin paró con el escudo el golpe bajo y se preparó para el que venía de arriba. Pero éste no llegó a descargarse, y el enano vio la sombra del escudo de Calom por encima de su cabeza.

169. Esta función no permite asignar opciones; sólo crea una aplicación MDI con la capacidad de visualizar mapas de bits.

170. —Me parece que tienes una oferta en firme del heredero de la Mancomunidad Federada. Si juegas duro, Ø quizá consigas mucho más.

EXPLICACIÓN

Sabido es que el castellano, a diferencia de muchas otras lenguas, se caracteriza por evitar en lo posible el uso de los pronombres fuertes cuando la propia forma verbal y el contexto los vuelven innecesarios. Ello obliga a quienes traducen del inglés, el francés, el alemán, etc. a suprimir metódicamente dichos pronombres. Pero a veces suprimen de más, sin advertir que lo que no ofrecía dudas en la lengua original gracias a los pronombres, se ha vuelto confuso con la total supresión de éstos.

Veamos el primer ejemplo. ¿Quién es el sujeto del verbo desearía? Gramaticalmente podrían ser yo, él o ella. Dado que el sujeto de la oración anterior era yo, lo lógico es suponer su repetición. Sin embargo, el inglés decía he, es decir, él. Por lo tanto, o bien se incluye éste, o se liga a la oración anterior como hemos hecho en la versión corregida. Obsérvese que hemos corregido también derecho de participar por derecho a participar, que es la forma correcta.

Del mismo modo, en el ejemplo 168, al no especificarse el sujeto de no llegó a descargarse (it en inglés) presuponemos que se repite el anterior, Derkin, aunque luego el sentido nos advierta que no es así. Pero ello genera cierto desconcierto —una especie de «retroceso mental» que comentaremos en el tema de Sintaxis—, por lo que lo más adecuado es indicar el sujeto. Como puede verse, luego ocurre lo mismo en la oración coordinada: ¿quién vio la sombra?, ¿el golpe?

El error del ejemplo 169 responde a una causa más sutil. El traductor cambió correctamente la forma pasiva inglesa de la primera oración —que tenía como sujeto esta función—, sin advertir que con ello dejaba sin sujeto la segunda oración: ¿quién crea?

En cuanto al último ejemplo, tal como estaba redactado era imposible distinguir entre el imperativo que quiso ponerse (juega tú) y el presente (él juega), de modo que es necesario buscar otra forma.

EJEMPLOS 7.30

171. Sentía una sensación de calor por todo su cuerpo.

172. Ahora cabalgo a lo largo de la Costa de la Espada, con el viento y la espuma azotando mi rostro.

173. El soldado agarró de improviso a Timor por detrás, inmovilizando sus brazos.

174. —Humedece mis labios, niño. (P)

175. Se miró sus manos y sus brazos, manchados de sangre.

176. Los ojos del príncipe se oscurecieron y el semblante le empalideció.

CORRECCIÓN

171. Sentía una sensación de calor por todo el cuerpo.

172. Ahora cabalgo a lo largo de la Costa de la Espada, con el viento y la espuma azotándome el rostro.

173. El soldado agarró de improviso a Timor por detrás, inmovilizándole los brazos.

174. —Humedéceme los labios, niño.

175. Se miró las manos y los brazos, manchados de sangre.

176. Los ojos del príncipe se oscurecieron y su semblante Ø empalideció.

EXPLICACIÓN

El inglés usa con profusión los adjetivos posesivos en casos en que el castellano prescinde de ellos por estar sobrentendidos —tal como ocurre en el primer ejemplo— o bien los reemplaza por un pronombre átono. Por desgracia, cuando los traductores vierten el texto al castellano olvidan que en éste nunca diríamos cosas tales como la piedra golpeó mi brazo sino la piedra me golpeó en el brazo.

Otras veces hacen bien la conversión, como en el ejemplo 175, y cambian looked his... por se miró... y luego dejan inexplicablemente ese posesivo innecesario: sus.

En el último ejemplo vemos curiosamente el caso contrario al habitual: un traductor que, consciente de este error, quiso corregirlo cuando no correspondía. En efecto, es posible usar un pronombre átono con función de complemento indirecto cuando se trata de un verbo transitivo, pero no con un verbo intransitivo como empalidecer. (A propósito de este verbo, la Academia ha acabado por aceptarlo como una variante de palidecer.)

ganz1912

EJEMPLOS 7.31

177. Todavía sujetando su mano, la joven alzó la otra y acarició con suavidad su mejilla.

178. Phelan se incorporó y apoyó las manos en las de Ranna hasta que sus puños se aflojaron.

179. Era legendario el odio de la canciller hacia su hermana y su esposo.

CORRECCIÓN

177. Todavía sujetándole la mano, la joven alzó la otra y le acarició con suavidad la mejilla.

178. Phelan se incorporó y apoyó las manos en las de Ranna hasta que los puños de ésta se aflojaron.

179. Era legendario el odio de la canciller hacia su hermana y el esposo de ésta.

EXPLICACIÓN

Una de las escasísimas ventajas que el inglés tiene con respecto al castellano es su diferenciación entre el posesivo correspondiente a él (his) y el correspondiente a ella (her). Pues bien, con la traducción de estos posesivos ocurre algo semejante a la confusión generada por la supresión de pronombres: no se advierte a veces que lo que resulta claro en inglés por la diferencia de géneros del posesivo, en castellano se vuelve confuso.

En el primer ejemplo, no sólo se copia la inadecuada forma inglesa (acarició su mejilla), sino que de este modo no se sabe si lo acaricia a él o acaricia su propia mejilla. Lo indicado, como decíamos, es utilizar el pronombre, no el posesivo.

Igual confusión se genera en los otros dos ejemplos: en el 178, no se sabe si los puños son de Phelan o de Ranna; en el 179, se supone que el sujeto de los dos su es el mismo (la canciller), cuando en realidad se quería decir el esposo de su hermana.

ganzi1912

EJEMPLOS 7.32

180. —Podría no habernos encontrado, o a algún barco aliado, ¿y qué habría hecho entonces?

181. —¿Apuesto a que eso te gustaría, verdad? — preguntó Rikus apretando los dientes.

—¿Yo? Me malinterpretas, concejal.

182. Como cada carácter tiene el mismo ancho, basta con insertar determinada cantidad de espacios entre las columnas.

183. El asistente social sabía que si la señora Holmes debía conseguir el éxito en el ajuste y evitar el desarrollo de un problema médico más grave, había que sacar al señor Holmes de su depresión.

CORRECCIÓN

180. —Podría no haberse cruzado nunca con nosotros, ni con ningún barco aliado, ¿y qué habría hecho entonces?

181. —Ø Apuesto a que eso te gustaría, ¿verdad? —dijo Rikus apretando los dientes.

—¿A mí? Me malinterpretas, concejal.

182. Como todos los caracteres tienen el mismo ancho, basta con insertar determinada cantidad de espacios entre las columnas.

183. El asistente social sabía que, para que la señora Holmes tuviera Ø éxito en su adaptación y se evitara el desarrollo de un problema médico más grave, había que sacar al señor Holmes de su depresión.

EXPLICACIÓN

Es muy frecuente generar estructuras sintácticas confusas o incluso incorrectas por copiar fielmente la estructura inglesa. En el

primer ejemplo se ha traducido literalmente la construcción inglesa *he might never have found us, or any other friendly*, y se ha dejado algo carente de sentido. La estructura inglesa *never... or* —o sea, una negación distributiva— exige en castellano cambiar la *o* por *ni*; asimismo, *alguno* ha de cambiar por *ninguno*. (En el capítulo de Sintaxis veremos con detalle los problemas sintácticos que plantean las negaciones.)

En el ejemplo 181 se ha cometido un error semejante al que veíamos en el ejemplo 169: confundir una construcción activa con otra pasiva. En la primera oración se cambió adecuadamente la construcción activa inglesa *you would like it* por la forma pasiva castellana *eso te gustaría*, pero no se hizo lo propio con la respuesta: *I* (sujeto) debía cambiarse por *a mí* (objeto).

Es habitual traducir siempre *each* por *cada*, sin tener en cuenta que, cuando se trata de una totalidad, lo que corresponde es *todos*. En el ejemplo 182 es evidente que para decir que los elementos tienen el mismo ancho se está haciendo referencia a todos los elementos, pues de otro modo no se podrían comparar entre sí.

El ejemplo 183 muestra un error extremadamente habitual: confundir una oración condicional inglesa con una «falsa condicional» que se expresa con *if + to be to* y que tiene el sentido de una subordinada final, como puede verse en la versión corregida.

EJEMPLOS 7.33

184. —Podría ser una mecha detonadora que transmita una onda detonadora desde la carga principal en la maleta al explosivo en el maletero.

185. Metió la mano en una de las bolsas en el asiento trasero y sacó el mapa.

186. Lamentaba su escasa comprensión de la política en las altas esferas de la policía.

187. Su cabello era todavía de un castaño claro natural y su rostro, sin arrugas, nada mal para alguien de su edad.

CORRECCIÓN

184. —Podría ser una mecha Ø que transmita una onda detonadora desde la carga principal de la maleta al explosivo del maletero.

185. Metió la mano en una de las bolsas depositadas en el asiento trasero y sacó el mapa.

186. Lamentaba su escasa comprensión de la política que tenía lugar en las altas esferas de la policía.

187. Su cabello era todavía de un castaño claro natural y su rostro, sin arrugas, no estaba nada mal para alguien de su edad.

EXPLICACIÓN

La costumbre de los traductores de traducir literalmente las construcciones inglesas los lleva a cometer el error que se observa en los tres primeros ejemplos: dejar un complemento introducido por la preposición en con una función de adjetivo, algo totalmente incorrecto en nuestra lengua pero no así en inglés. En efecto, los complementos locativos en la maleta, en el maletero, en el asiento trasero y en las altas esferas de la policía están calificando

respectivamente a los sustantivos carga, explosivo, bolsas y política, pero en castellano sólo la preposición de puede cumplir tal función. Por lo tanto, o bien se reemplaza la preposición en por de, si ello es posible, o bien se introduce un elemento verbal (participio o verbo conjugado) que pueda tener dicho complemento como complemento circunstancial de lugar, tal como hemos hecho en los ejemplos corregidos.

En cuanto al último ejemplo, se ha cometido un error bastante habitual: no advertir que el verbo to be tiene tanto el significado de ser como el de estar, por lo que no puede copiarse literalmente una frase en que este verbo está tácito pero su segundo sentido difiere del primero, ya que ello genera incoherencias en castellano como la que muestra el ejemplo.

EJEMPLOS 7.34

188. La avezada tripulación comprendió que sería un viaje difícil, pero asintieron con las cabezas en un gesto de conformidad.

189. Los subiría a bordo del avión, pondría un lastre en sus cuerpos y los arrojaría a un lago distante.

190. Descubrió a los perros tendidos en el suelo. Sus lenguas colgaban de una forma anormal de sus bocas.

191. Una docena de figuras salieron de entre las sombras. Todas llevaban largas túnicas blancas y velos sobre la mitad inferior de sus rostros.

192. Era una docena de soldados con cascos de fieltro, capas de piel y jabalinas en las manos.

CORRECCIÓN

188. La avezada tripulación comprendió que sería un viaje difícil, pero todos asintieron con la cabeza en un gesto de conformidad.

189. Los subiría a bordo del avión, les pondría un lastre en el cuerpo y los arrojaría a un lago distante.

190. Descubrió a los perros tendidos en el suelo. La lengua les colgaba de una forma anormal de la boca.

191. Una docena de figuras salieron de entre las sombras. Todas llevaban una larga túnica blanca, y un velo sobre la mitad inferior del rostro.

192. Era una docena de soldados con casco de fieltro, capa de piel y una jabalina en la mano.

EXPLICACIÓN

En las traducciones del inglés, es frecuente encontrarse con plurales que no sólo resultan redundantes en castellano, sino que,

estrictamente, son erróneos. Mientras que los ingleses utilizan siempre el plural para referirse a una multiplicidad de objetos poseídos por varios sujetos, sin distinguir si cada sujeto posee uno o varios objetos (así, en el ejemplo 190 el original decía *their tongues hung out of their mouths*), en castellano sí que se hace la distinción. Así, si cada sujeto posee un único objeto, éste se coloca en singular (y se entiende que cada uno tiene uno); sólo se usa el plural cuando cada sujeto posee más de un objeto. Por lo tanto, lo que se entiende en estos ejemplos es que cada sujeto tiene varias cabezas, varios cuerpos, varias lenguas, varios rostros, etcétera. Por supuesto, esto rige no sólo para las partes del cuerpo, sino para cualquier otro objeto, como puede verse en los dos últimos ejemplos.

Obsérvese que en el primer ejemplo añadimos un *todos* para evitar esa forzada concordancia del verbo en plural con un sustantivo colectivo en singular, el cual, para peor, concordaba con un verbo en singular en la primera frase (la concordancia de los sustantivos colectivos la veremos en el capítulo 9 de Sintaxis). Asimismo, en el ejemplo 191 añadimos una coma antes de la *y*, porque de otro modo el complemento sobre la mitad inferior del rostro habría calificado también a una larga túnica blanca.

EJEMPLOS 7.35

193. Volvió a alzar el rifle y propinó un fuerte golpe a la parte trasera de la cabeza de Mary.

194. Abrió la boca para contestar, pero lo interrumpió la mano de David Cantor.

195. Lindow dejó que su mano derecha se deslizara sobre la rodilla y se posara en el suelo, junto a la izquierda.

196. La sangre que manaba de su oreja salpicó la cara inconsciente de Mary.

197. Entonces oyeron la voz de Lindow, una voz ronca que parecía no entender nada.

198. —La parte trasera de mi cabeza se siente caliente y, sí, se está adormeciendo.

199. Una de sus manos, manchada de sangre, se tanteó la flecha.

CORRECCIÓN

193. Volvió a alzar el rifle y le propinó a Mary un fuerte golpe en la nuca.

194. Abrió la boca para contestar, pero Ø David Cantor lo interrumpió con un gesto.

195. Lindow deslizó la mano derecha Ø sobre la rodilla y la posó en el suelo, junto a la izquierda.

196. La sangre que manaba de su oreja salpicó la cara Ø de Mary, aún inconsciente.

197. Entonces oyeron la voz de Lindow, una voz ronca y llena de desconcierto.

198. —Siento la nuca caliente y, sí, se me está adormeciendo.

199. Se tanteó la flecha con una mano manchada de sangre Ø.

EXPLICACIÓN

Llevados por su costumbre de traducir literalmente, los traductores suelen copiar fielmente el hábito inglés de personificar partes del cuerpo. Así, si en inglés dice *he jabbed a blow to the back of Mary's head*, lo vierten palabra a palabra como «propinó un fuerte golpe a la parte trasera de la cabeza de Mary», sin pararse a pensar que en castellano jamás otorgaríamos ese protagonismo a la nuca (que así se llama «la parte trasera de la cabeza») y que la manera natural de decir tal cosa es golpeó a Mary en la nuca.

Similarmente, no otorgamos a la mano una autonomía que no tiene, como se hizo en los ejemplos 194 y 195 por copiar el inglés — *he let his hand slip...*—, y mucho menos hablamos de «una cara inconsciente» —*Mary's unconscious face*— ni de «una voz que no entiende» —*an uncomprehending voice*—. Y, desde luego, jamás le diríamos al médico «mi nuca se siente caliente» —*the back of my head feels warm*—, y estoy segura de que ningún traductor lo diría tampoco... pero así traducen.

En cuanto al último ejemplo, no sólo se le ha dado a la mano un protagonismo erróneo, sino que se ha copiado una estructura redundante muy habitual en inglés (y, claro está, en las traducciones): especificar «una de sus manos» (como si tuvieran que recordarnos que el susodicho tiene dos manos!), en lugar de decir directamente «una mano».

EJEMPLOS 7.36

200. El único signo en el frente es una placa de bronce diseñada-para-pasarinadvertida, donde se lee Greene & Greene, fundado en 1870.

201. Lo habitual era que una mujer tuviera una única ambición —casarse y tener hijos.

202. Conduzca al éxito a su equipo, convirtiéndose en un guía, no sólo en un jefe.

203. —Tal vez ella pueda permitirse despreciar a los hijos de su hermana, pero tú y yo no podemos permitirnos ese lujo.

204. —Él lo hizo, no yo —se defendió el hombre.

205. —Majestad, por favor, perdone... —dijo Lauren.

[...]

—Majestad, ¿conocéis la forma en que se comunica con nosotros? —preguntó Lauren. (P)

CORRECCIÓN

200. El único signo en el frente es una placa de bronce diseñada Ø para Ø pasar Ø inadvertida, donde se lee «Greene & Greene, fundado en 1870».

201. Lo habitual era que una mujer tuviera una única ambición: casarse y tener hijos.

202. Conduzca al éxito a su equipo, convirtiéndose en Ø guía, no sólo en Ø jefe.

203. —Tal vez ella pueda permitirse despreciar a los hijos de su hermana, pero tú y yo no podemos de ningún modo permitirnos ese lujo.

204. —Fue él quien lo hizo, no yo —se defendió el hombre.

205. —Majestad, por favor, perdonad... —dijo Lauren.

[...]

—Majestad, ¿conocéis la forma en que se comunica con nosotros? —preguntó Lauren.

EXPLICACIÓN

¿Quién no ha visto esas «bonitas» secuencias de palabras unidas por inexplicables guioncitos? Parece que se extienden como una plaga, y yo recuerdo haberlas visto incluso en textos originales castellanos. Por supuesto, todo comenzó por copiar al inglés, en el que esta práctica es perfectamente correcta y necesaria para indicar que todas las palabras unidas conforman un complemento del sustantivo que sigue —en el ejemplo, a designed-to-be-missed brass plaque—. En castellano, en cambio, esta práctica sajona ni se necesita ni tiene cabida, por lo que esa secuencia de palabras unidas por guiones es absolutamente ridícula y fuera de lugar. (Obsérvese que en el ejemplo se había puesto en cursiva la leyenda de la placa, cuando lo correcto es ponerla en redonda y entre comillas.)

En el ejemplo 201 se ha copiado el uso inglés del guion largo individual, que habitualmente corresponde en castellano a los dos puntos. El siguiente ejemplo ilustra otro error habitual: copiar el artículo necesario en inglés pero redundante en castellano cuando se nombran profesiones, cargos, etc. como atributos, es decir, con verbos como ser, convertirse, devenir, parecer, etcétera.

Los ejemplos 203 y 204 son una muestra de la poco afortunada costumbre inglesa de llenar los textos de cursivas enfáticas. Tal vez ellos —o los malos escritores— carezcan de otro medio más adecuado para dar énfasis a una palabra, pero en castellano sobran los recursos para ello, por lo que no debe aceptarse este empleo de las cursivas —por lo demás, reservadas para otros usos—. En el segundo ejemplo hemos recurrido a una copulativa enfática —fue él quien...— que resulta especialmente útil para dar énfasis (este tipo de oraciones se tratan más adelante, en el capítulo de Barbarismos).

En cuanto al último ejemplo, se ha cometido aquí un error muy habitual por no tener especial cuidado con los tratamientos. Sabido es que en inglés no existe más que un solo tratamiento, *you*, lo cual delega en el traductor (y en el corrector) la decisión de escoger en cada caso entre el *tú*, el *usted* y, cuando se trata de novelas históricas, el *vos* (además de tener que distinguir entre el singular y el plural, para lo cual sólo puede recurrirse al contexto). El problema es que muchas veces no se lleva un registro cuidadoso de los diferentes tratamientos escogidos, y ello provoca que un personaje que trataba a otro de *usted* pase a tratarlo de *vos* unas páginas más adelante, como se observa en el ejemplo.

ganzi1912

EJEMPLOS 7.37

205. Deben dejarse 1,5 pulgadas en los márgenes superior, inferior y laterales de cada página.

206. Con sus siete pies de altura, el hombretón sobresalía por encima de todas las demás cabezas.

207. Era la única cima en las mil millas cuadradas de extensión que tenía la comarca.

208. El uso habitual es utilizar un asterisco para representar $p < .05$ y dos para representar $p < .01$.

209. El experimento tuvo lugar entre las 8 A.M y 10 A.M del 6 de Abril de 1976.

210. Los datos corresponden a tres grupos de pacientes en terapia cognitiva de conducta (CBT) y entrenamiento de control de ansiedad (AMT).

CORRECCIÓN

205. Deben dejarse 4 cm en los márgenes superior, inferior y laterales de cada página.

206. Con sus dos metros diez de altura, el hombretón sobresalía por encima de todas las demás cabezas.

207. Era la única cima en las dos mil quinientos kilómetros cuadrados de extensión que tenía la comarca.

208. El uso habitual es utilizar un asterisco para representar $p < 0,05$ y dos para representar $p < 0,01$.

209. El experimento tuvo lugar entre las 8.00 y 10.00 horas del 6 de abril de 1976.

210. Los datos corresponden a tres grupos de pacientes en terapia cognitiva de conducta (TCC) y entrenamiento de control de ansiedad (ECA).

EXPLICACIÓN

Para acabar el tema de los anglicismos, veamos una serie de detalles que se deben tener en cuenta.

El primero de ellos es la conversión de medidas. Son muchos los traductores que olvidan que las medidas inglesas también deben traducirse y, por tanto, convertirse puesto que nada significan para nosotros las pulgadas, los pies, las millas, las libras, etc. Habitualmente, si no se trata de un libro técnico con medidas muy precisas, basta con un sencillo cálculo mental: las pulgadas se multiplican por 2,5 para convertirlas a centímetros; los pies, por 0,30 para convertirlos en metros; las millas, por 1,6 para convertirlas a kilómetros; las libras se dividen por dos para convertirlas a kilogramos. Se ha de tener también presente que, cuando se habla de billions en un libro originario de EE. UU., no se debe traducir por billones sino por miles de millones (y, sucesivamente, los trillions son billones, los quatrillions son miles de billones, etc.); si, en cambio, el libro es de Gran Bretaña la equiparidad es total.

Se ha de tener especial cuidado cuando se trata de medidas cuadradas. En más de una ocasión se ven cosas tales como «una pequeña habitación de 18 metros cuadrados», que desde luego no tiene nada de pequeña. Lo que sucede es que los 60 pies cuadrados se multiplicaron equivocadamente por 0,30 y se llegó a esa cifra errónea. Pero 0,30 es el factor para convertir pies lineales; un pie cuadrado, por lo tanto, es igual a $0,30 \text{ m} \times 0,30 \text{ m}$, es decir, $0,09 \text{ m}^2$. La habitación tiene pues algo menos de 6 m^2 , lo cual explica el adjetivo de «pequeña». En el ejemplo 200 hemos procedido de igual forma: $1 \text{ milla} = 1,6 \text{ km}$; $1 \text{ milla}^2 = 1,6 \text{ km} \times 1,6 \text{ km} = 2,5 \text{ km}^2$.

En general, todos los traductores saben que el punto decimal inglés equivale a nuestra coma decimal y su coma decimal a nuestro punto, pero en ocasiones se despistan cuando se encuentran con cifras como las del ejemplo —.05 y .01—, sin advertir que es el punto decimal de siempre al que sencillamente se le suprime el cero de los enteros, por lo que debe convertirse a 0,05 y 0,01. Tampoco

es correcto expresar las horas a la manera inglesa como A.M. o P.M. Las horas A.M. se dejan tal cual, añadiendo en todo caso los dos ceros de los minutos, y las P.M. se convierten sumándoles 12. Como vimos en el capítulo de Mayúsculas, los meses en castellano no se escriben con mayúscula.

Otro error habitual consiste en no traducir las siglas, como se ve en el ejemplo 203, donde se dejaron las siglas CBT y AMT, correspondientes a las denominaciones inglesas cognitive behavior therapy y anxiety management training, en lugar de hacerlas corresponder a las expresiones castellanas.

Por último, queríamos comentar otra desafortunada práctica habitual en las novelas inglesas. Cualquiera que haya leído una traducción poco cuidada de una de ellas se habrá extrañado de que los personajes están continuamente haciendo gestos: sacuden la cabeza, se encogen de hombros, fruncen el ceño y se «envaran»—es decir, como veíamos en 7.10, se crispan—. La razón de ello es muy sencilla. No se trata de que los anglosajones gesticulen al hablar mucho más que nosotros —más bien es al revés—; lo que sucede es que, al carecer de un sistema de diálogo con guiones como el nuestro, necesitan de algún modo «introducir» al personaje que toma la palabra para evitar la continua repetición de said (dijo) fulano, said mengano, said zutano. En su gran mayoría dichas muletillas son, pues, totalmente innecesarias y lo mejor es suprimirlas y reemplazarlas por un escueto dijo fulano o repuso zutano o cualquiera de las muchas formas equivalentes que existen en castellano.

CAPÍTULO 8

BARBARISMOS Y SOLECISMOS

ganz1912

EJEMPLOS 8.1

1. —El precio, por desgracia, es exorbitante —se lamentó la joven.

2. —No vayáis por el bosque, señor, si queréis conservar la vida —lo exortó la mujer.

3. Aquí las expectativas se entremezclan más que en ninguna otra raza.

4. El rostro de Bruenor se mantuvo inexcrutable, pero Catti-brie conocía demasiado bien a su padre.

5. No es extraño entonces que los jóvenes de hoy sean más excépticos y críticos en relación con el mundo de los adultos. (P)

6. —No me extraña que sea tan pretenciosa, con lo que la malcrió la madre —comentó Sara.

7. Debemos evitar que los trabajos de diseño presenten problemas de base por una falta de consciencia en la aplicación de las leyes de la percepción visual. (P)

8. Afortunadamente, la larga convalecencia estaba llegando a su fin.

CORRECCIÓN

1. No es exorbitante sino exorbitante.

2. No es exortó sino exhortó.

3. No es expectativas sino expectativas.

4. No es inexcrutable sino inescrutable.

5. No es excépticos sino escépticos.

6. Son válidos tanto pretenciosa como pretenciosa.

7. A partir de la 22.a edición del DRAE, son correctos tanto consciencia como conciencia.

8. No es convalecencia sino convalecencia.

EXPLICACIÓN

Desgraciadamente, pocas explicaciones pueden darse para evitar las faltas de ortografía. El mejor remedio, por supuesto, es la consulta del diccionario. No obstante, ciertas relaciones pueden servir de ayuda.

Exorbitante, por ejemplo, está relacionado con órbita, lo cual puede ayudarnos a recordar que no lleva hache intermedia. Algo semejante ocurre con exuberante, que también suele escribirse erróneamente con hache intermedia; para recordar que no lleva hache es conveniente tener presente que está relacionado con ubérrimo.

Exhortar, en cambio, sí que lleva hache intermedia, aunque en este caso no podemos relacionarla etimológicamente con ninguna otra. En realidad, son muy pocas las palabras que comienzan por exh-: exhalar, exhausto, exhibir y exhortar (y derivados); a éstas habría que agregar otras dos que, al estar compuestas sobre heredar y humus, no ofrecen problemas: exheredar y exhumar. Todas las restantes que comienzan por ex- y vocal no llevan hache intermedia.

Dada la pronunciación relajada habitual —al menos, en España— que convierte la equis en ese cuando sigue otra consonante, es frecuente confundir estas dos consonantes en la escritura, como puede verse en los ejemplos 3 a 5. Otras palabras que suelen ocasionar problemas son escisión, espectáculo, espléndido, espontáneo, estrabismo, estrangular, excéntrico, explanada y extranjero. El mejor remedio, como decíamos, es la consulta del diccionario; pero también es recomendable una pronunciación más cuidada, aunque sólo fuera como ejercicio, para «asentar» la ortografía.

Con respecto a pretencioso, en un principio sólo se admitía esta forma con c, por derivar del adjetivo francés *prétentieux*, pero más

adelante la Academia aceptó también la forma pretensioso, que era muy usada y resultaba más lógica como derivada de pretensión.

En cuanto a consciencia, que sólo se aceptaba en el ámbito de la Psicología (en el que, dicho sea de paso, se había introducido por influencia del inglés conscience) pero que era de amplio uso en España —tanto por asimilarla con consciente, inconsciente, inconsciencia, etc. como por influencia catalana—, se ha aceptado en la 22.ª edición del DRAE como equivalente de conciencia. El DRAE las equipara, pero el Diccionario panhispánico aclara que, en el sentido de 'capacidad de distinguir entre el bien y el mal', sólo puede usarse la forma conciencia (entre otras cosas, porque así se utiliza en numerosas locuciones).

La influencia catalana es también responsable de la errónea escritura con sc de convalecencia y resucitar. Asimismo es frecuente añadir erróneamente una s a sucinto y a facineroso. El caso contrario ocurre con absceso, que a veces se escribe sin la s que precede a la c.

EJEMPLOS 8.2

9. El tono parduzco del brebaje distaba mucho de ser tranquilizador, pero la joven hizo de tripas corazón y se lo bebió de un trago.

10. La idiosincracia de aquella gente le resultaba completamente desconcertante.

11. Hay algunas proporciones que son más armónicas o más aceptadas por el ojo que otras. (P)

12. —Si no quieres romperte el pescuezo, asegura mejor esa sujección.

13. Además, si te torturan, finjes que confiesas y tecleas la palabra, pero en realidad oprimes una tecla secreta y el mensaje desaparece. (P)

14. —Si elije la lanza, nos veremos en problemas —gruñó el enano.

15. En parte atribuyen esto al uso de antibióticos, cuyo resultado fue la virtual eliminación de afasia y hemiplegía [...] (P)

16. Las grajeas multicolores rodaron por el suelo y se esparcieron por toda la habitación.

CORRECCIÓN

9. La Academia ha aceptado parduzco como otra variante de pardusco.

10. No es idiosincracia sino idiosincrasia.

11. No es aceptadas sino aceptadas.

12. No es sujección sino sujeción.

13. No es finjes sino finges. Después de secreta debe ir una coma para señalar el cambio de sujeto.

14. No es elije sino elige.

15. No es hemiplegía sino hemiplejía o hemiplejía. (La frase necesitaría algún otro retoque, pero la veremos completa más adelante en este mismo capítulo.)

16. No es grajeas sino grageas.

EXPLICACIÓN

A pesar de la existencia de blancuzco y negruzco, con zeta, pardusco y verdusco se han escrito siempre con s. Pero, desde la 22.a edición del DRAE, la Academia acepta las variantes parduzco y verduzco.

La palabra idiosincrasia suele escribirse equivocadamente con ce, probablemente porque se la supone formada con el sufijo -cracia, cuando no es así; este sufijo significa 'autoridad, dominio' (democracia: gobierno del pueblo; aristocracia: gobierno de los nobles; plutocracia: gobierno de los ricos; etc.) y nada tiene que ver con idiosincrasia, que etimológicamente quiere decir 'temperamento particular'. También es frecuente decir «idiosincrático» —tal vez por influencia de la habitual relación entre te y ce, aunque es mucho más probable que sea por injerencia del inglés idiosyncratic— en lugar de lo que corresponde: idiosincrásico. (La 23.a edición del DRAE incorpora ahora idiosincrático como equivalente de idiosincrásico.)

Por influencia catalana, se escriben a veces con doble ce —más de las que podría creerse, como lo demuestra el que uno de los ejemplos provenga de un libro publicado— palabras que llevan doble ce en catalán y una en castellano, como aceptar, sujeción y objeción.

Con respecto a la confusión entre ge y jota, en general las dudas se resuelven con el diccionario, como es el caso de hemiplejía / hemiplejía y gragea. Pero el error más habitual es el que se observa en los ejemplos 13 y 14 es decir, el de la jota «por contagio». Como el cerebro suele proceder por comparaciones, la existencia de series como tejo-tejes-teje, crujo-crujes-cruje, condujo-conduje,

produjo produce, etc. lleva a «armar» las series erróneas «elijo-elijes-elije, finjo-finjesfinje, cojo-cojes-coje, protejo-protejes-proteje» y otras semejantes, sin advertir que entre ambos tipos de series existe una diferencia fundamental.

En el primer grupo, la jota obedece a una de dos razones: o bien está presente en el infinitivo (tejer, crujir) o bien se debe a que se trata de verbos acabados en -cir que forman irregularmente su pretérito perfecto simple (en lugar de «conducí», conduje; en lugar de «producí», produjo, etc.).

El segundo grupo, en cambio, está formado por verbos cuyo infinitivo acaba en -ger o -gir: elegir, fingir, coger, proteger, exigir, surgir, afligir, etc. Estos verbos siempre se escriben con ge —con la sola excepción de tejer y crujir—, pero tienen la particularidad ortográfica de que cambian la ge de la raíz por jota delante de a u o para conservar el sonido. Así, por ejemplo, escribimos eliges, elige, eligió, elegimos, elegirá, etc., respetando la grafía con ge del infinitivo elegir, porque ello no modifica el sonido de jota que toma la ge delante de la e o la i. Pero nos vemos forzados a escribir elijo o elijamos (y no «eligo o «eligamos») porque de otro modo no mantendríamos dicho sonido. De modo que esta jota que lleva a confusión es en realidad «extraña» a la serie, ya que lo que hay que tomar como modelo es el infinitivo.

EJEMPLOS 8.3

17. Movió el casco hasta que los neuroreceptores quedaron presionando los puntos correctos de su cabeza.

18. —Es el viejo Barquilloroto —susurró Babette. (P)

19. Fue hacia la ventana y sonrió al ver a las hermanas cruzando su huerto camino de la pregaria matinal.

20. El caballo sacó la cabeza por la ventana y se comió dos fucsias y una begoña con tallo y todo del balcón de los vecinos. (P)

21. —Si averig a el destino del arma, podremos seguir la pista de su creador.

CORRECCIÓN

17. No es neuroreceptores sino neurorreceptores.

18. No es Barquilloroto sino Barquillorroto.

19. No es pregaria sino plegaria.

20. No es begoña sino begonia.

21. No es averig a sino averigua.

EXPLICACIÓN

Es muy frecuente, en especial en las zonas de influencia catalana, creer que la erre conserva su sonido fuerte cuando una palabra comenzada en erre pasa a formar parte de un término compuesto, como en los ejemplos 17 y 18. Pero, en castellano, esto constituiría una excepción a la regla general de que una erre simple entre dos vocales tiene sonido suave (para) y de que debe duplicarse para que tenga sonido fuerte (parra). Y no hay excepciones a dicha regla, de modo que lo que corresponde es duplicar la erre para conservar el sonido fuerte. Lo mismo sucede en las palabras formadas con un prefijo acabado en vocal, como

contrarrestar, antirrobo, extrarradio, contrarrevolución, antirracista, etc. También se debe a influencia catalana el error del ejemplo 19.

Dada la semejanza sonora entre la sílaba ni y la eñe cuando sigue una vocal, es habitual cometer errores como el del ejemplo 20. Otro tanto ocurre a veces con la sílaba li y la elle y se escribe, por ejemplo, «utensillo» en lugar de utensilio (en especial en zonas en que la elle no se pronuncia como i).

Errores como el del ejemplo 21 son comunes por «contagio visual». Acostumbrado como está el ojo a ver formas como averigüe, averigüemos, averigüen, averigüé, etc., en que la diéresis es necesaria para hacer sonora a la u porque sigue una e (de otro modo sería muda, como en guerra, guitarra, riegue, etc.), se coloca innecesariamente cuando sigue una a o una o, en cuyo caso la u suena naturalmente (como en agua, igual, exiguo, etc.), por lo que no necesita diéresis.

EJEMPLOS 8.4

22. Por otro lado, podría ser una relación espúrea atribuible a la mayor destreza necesaria para conseguir puntuaciones elevadas.

23. Manuel filmó a los Noailles y a sus invitados haciendo payasadas, con jerseys a rayas y pantalones cortos.

24. El visitante se arrellenó en el sillón y cruzó las manos sobre el regazo.

25. —No se trata de que sea inapto, pero tienes que reconocer que carece por completo de experiencia en estas lides.

26. Las chicharras entonaban el consabido concierto del caloe en la magnificiencia del parque.

27. El halfling se destornillaba de risa, presa de un fuertísimo ataque de hilaridad.

CORRECCIÓN

22. No es espúrea sino espuria.

23. No es jerseys sino jerséis.

24. No es arrellenó sino arrellanó.

25. No es inapto sino inepto.

26. No es magnificiencia sino magnificencia.

27. No es destornillaba sino desternillaba. No es fuertísimo sino fortísimo.

EXPLICACIÓN

La tendencia a pronunciar palabras como etéreo, idóneo, purpúreo, línea, etc. convirtiendo el hiato eo o ea en el diptongo io o ia —de manera que se transforman sonoramente en «eterio», «idonio», «linia»— conduce a muchos a creer que espurio se

encuentra en el mismo caso y así, por ultracorrección, escriben erróneamente espúreo. Otro tanto ocurre con geranio, que muchos escriben «geráneo».

Es frecuente pensar que, dado que palabras como ley, rey, buey, ay, etc. forman su plural como leyes, reyes, bueyes, ayes —es decir, conservando la y—, otro tanto ha de ocurrir con jersey. Lo que no se advierte es que, en el primer caso, el plural se forma regularmente, es decir, añadiendo -es; esto confiere a la y un valor consonántico (ya que las palabras se articulan ahora le-yes, re-yes, bue-yes, a-yes), razón por la cual se mantiene la grafía y. En el caso de jersey, en cambio, por tratarse de una palabra de origen inglés, el plural se forma irregularmente añadiendo sólo una ese. La y, entonces, ya no puede conservarse porque mantiene su valor vocálico —se articula jer-séis— y, con tal valor, sólo puede escribirse en castellano al final de palabra. En el mismo caso se encuentra samuray —palabra de origen japonés—, que hace su plural samuráis (la RAE acepta también la forma singular samurái).

El error del ejemplo 24 es bastante frecuente, por creer equivocadamente que el verbo deriva de llenar, cuando en realidad deriva de llano. En cuanto al error del ejemplo 25, es bastante lógico, ya que inepto significa 'no apto'; pero, por razones etimológicas —viene del latín ineptus—, se escribe con e y no con a. (Extrañamente, en el Diccionario panhispánico se da como existente la palabra «inapto», no registrada en el DRAE y desde siempre considerada un barbarismo.)

Es frecuente que se escriba erróneamente «magnificiencia» en lugar de magnificencia por creerlo derivado de ciencia, cuando lo cierto es que nada tiene que ver con ella. Otro tanto ocurre con términos como beneficencia y aquiescencia.

En cuanto a la expresión desternillarse de risa, no proviene de tornillo —como suponen quienes cometen el error del ejemplo 27— sino de ternilla, una palabra, hoy en desuso, que proviene a su vez

de tierno y que significa 'cartílago'; es decir que la citada expresión significa literalmente 'romperse los cartílagos de tanto reírse'.

Con respecto a fortísimo, es extremadamente frecuente suponer que todos los superlativos se forman añadiendo directamente la terminación -ísimo al adjetivo y que, así como existen las parejas rápido-rapidísimo, corto-cortísimo, malomalísimo, feo-feísimo, etc., puede decirse, por ejemplo, fuerte-fuertísimo o diestrodiestrísimo, cuando en realidad los superlativos de estos dos adjetivos son fortísimo y destrísimo. Lo que sucede es que son muchos los adjetivos que forman el superlativo sobre la raíz latina y no directamente sobre el adjetivo (en este caso, sobre fortis y dexter). Veamos una lista de los más comunes, agrupados por el tipo de «irregularidad» que presentan con respecto a lo que cabría esperar si se construyeran sobre el adjetivo. (Cuando existe además una forma regular aceptada por la Academia, la indicamos entre paréntesis.)

1. Pierden el diptongo: ardiente: ardentísimo; bueno: bonísimo; caliente: calentísimo; cierto: certísimo; diestro: destrísimo; fuerte: fortísimo; grueso: grosísimo; luciente: lucentísimo; nuevo: novísimo; reciente: recentísimo; tierno: ternísimo; valiente: valentísimo.

NOTA: en la Nueva gramática de 2010 se aceptan todas las formas regulares (ardientísimo, buenísimo, calentísimo, etc.), si bien se siguen considerando preferibles las formas sin diptongo (aunque se usan poco ya ardentísimo, bonísimo y ferventísimo, por sentirse muy cultas).

2. Toman la terminación -érrimo: acre: acérrimo; áspero: aspérrimo (asperísimo); célebre: celebérrimo; íntegro: integérrimo (o integrísimo); libre: libérrimo; mísero: misérrimo; negro: nigérrimo (o negrísimo); pobre: paupérrimo (o pobrísimo); pulcro: pulquérrimo (o pulcrísimo); salubre: salubérrimo.

3. Los adjetivos acabados en -ble intercalan una i: afable: afabilísimo; amable: amabilísimo; endeble: endebilísimo (o endeblísimo); flexible: flexibilísimo; miserable:

miserabilísimo; noble: nobilísimo; notable: notabilísimo; probable: probabilísimo; sensible: sensibilísimo, etcétera.

EXCEPCIÓN: feble: feblísimo.

4. Intercalan una c muchos adjetivos acabados en -n u -or: barrigón: barrigoncísimo; bribón: briboncísimo; joven: jovencísimo; ladrón: ladroncísimo; picarón: picaroncísimo; ruin: ruincísimo; mayor: mayorcísimo; trabajador: trabajadorcísimo.

NOTA: También se intercala -ic- en el adjetivo simple: simplicísimo (o simplísimo).

5. Algunos adjetivos acabados en -fico o -évolo intercalan -ent-: benéfico: beneficentísimo; benévolo: benevolentísimo; magnífico: magnificentísimo; malévolo: malevolentísimo; munífico: munificentísimo.

6. Otras intercalaciones o transformaciones: amigo: amicísimo (o amiguísimo); antiguo: antiquísimo; cursi: cursilísimo; cruel: crudelísimo (o cruelísimo); enemigo: enemicísimo (o enemiguísimo); fiel: fidelísimo (o fielísimo); frío: frigidísimo (o friísimo); inicuo: iniquísimo; sabio: sapientísimo; sagrado: sacratísimo (o sagradísimo).

Suele inducir a confusión también el superlativo del adverbio lejos, y se dice erróneamente «lejísimo» en lugar de lejísimos.

He aquí otras palabras en las que frecuentemente se cometen errores vocálicos:

- cónyuge, pergeñar y ambages, escritas «cónyugue», «pergueñar» y «ambagues», por pronunciarse con el sonido de «gue» en lugar de hacerlo con el de jota.
- meteorólogo, escrita «metereólogo» (recuérdese que viene de meteoro).
- misógino, escrita «misógeno», por confusión con el sufijo -geno.
- divergir y sumergir, escritas «diverger» y «sumerger» (sí existe, en cambio converger, además de convergir).

- poliomielitis, escrita «poliomelitis», con supresión de la i del diptongo.
- sanguinolento, escrita «sanguinoliento», con el añadido de una i.

Otro error muy extendido fue siempre escribir «extrovertido» en lugar de extravertido, por influencia de su opuesto, introvertido. La Academia ha acabado por aceptarla, dada su gran difusión, pero es recomendable utilizar la forma extravertido, que respeta el prefijo extra (fuera). En la 22.ª edición del DRAE ha aceptado también radioactivo, considerado antes un barbarismo por radiactivo.

ganz1912

EJEMPLOS 8.5

28. La herida que le había inflingido era mortal, y el caballero lo sabía.

29. Si todo lo que sentía por la criatura era adversión, ¿por qué lo conservó a su lado tanto tiempo?

30. —Perdonadme si hago ahora una disgresión, pero me veo obligado a ello.

31. El pobre hombre estaba visiblemente transtornado por lo sucedido.

32. Las de más edad del grupo recuerdan sus primeros y frustrantes pasos en el sexo y procuran infundirle tranquilidad.

CORRECCIÓN

28. No es inflingido sino infligido.

29. No es adversión sino aversión. Como ya hemos visto en el punto 6.6, el verbo de la pregunta debe ser había conservado.

30. No es disgresión sino digresión.

31. No es transtornado sino trastornado.

32. No es frustrante sino frustrante.

EXPLICACIÓN

En los cuatro primeros ejemplos se ha cometido el error de añadir una letra inexistente en medio de la palabra, vicio denominado epéntesis. Es muy frecuente confundir el verbo infligir —que significa ‘causar’ (un daño) o ‘imponer’ (un castigo)— con el verbo infringir —que significa ‘quebrantar’ (una ley o mandato)—, por lo cual se intercala una ene inexistente. Algo semejante ocurre con inextricable, que suele escribirse «inextrincable» por confusión, tal vez, con intrincado.

En el caso de la forma incorrecta «adversión», parece producirse un cruce entre aversión y animadversión, dos palabras de significado próximo pero de diferente etimología.

En cuanto al error del ejemplo 30, se debe a la suposición de que «disgresión» es un sustantivo derivado de disgregar, cuando en realidad la etimología de digresión (del latín digredi, 'apartar', y relacionada con progreso, regreso e ingreso) es totalmente diferente (disgregar viene del latín disgregare, 'separar una grey, un conjunto', y está relacionada con agregar, congregar y segregar). Por otra parte, el sustantivo derivado de disgregar es disgregación. Algo semejante ocurre con diglosia, que suele escribirse «disglosia» en la creencia de que está formada con el prefijo privativo dis- (presente en palabras como discapacidad, disconforme, discontinuo, etc.). Pero en este caso se trata del prefijo griego di-, que significa 'dos' y que equivale por tanto al prefijo latino bi-; de hecho, diglosia es sinónimo de bilingüismo y etimológicamente significa 'dos lenguas'.

La existencia de muchas palabras comenzadas en trans- que tanto pueden escribirse con ene como sin ella —transcribir-trascribir, transcurso-trascurso, transferencia-trasferencia, transformar-trasformar, etc.— induce a muchos a confundirse en palabras que sólo tienen una única forma sin ene, como trastornar, trasplantar, trasladar, traspasar y trashumante.

También se comete a veces el error inverso, es decir, el de omitir una letra interna de la palabra, vicio que recibe el nombre de síncope. Así ocurre con frustrado (y toda su familia: frustrar, frustración, frustrante), en que se suprime la erre que va detrás de la efe, y otro tanto ocurre con fraticida y prosternarse, que suelen escribirse «fraticida» y «posternarse».

EJEMPLOS 8.6

33. En algunos casos las palabras que emite el paciente suenan como una jeringoza incomprensible, aunque el ritmo y la fluidez del habla parecen conservarse.

34. —No hay duda de que el pobre diablo murió por axfisia —dijo Víctor tras examinar el cadáver.

35. —Curiosamente, antes de la luna llena estoy más deshinibida —comentó Julia.

36. Los médicos lo habían deshauciado, pero se recuperó milagrosamente.

37. —Hoy os enseñaré a hacer calcamonías sobre madera.

CORRECCIÓN

33. No es jeringoza sino jerigonza.

34. No es axfisia sino asfixia.

35. No es deshinibido sino desinhibido.

36. No es deshauciado sino desahuciado.

37. No es calcamonía sino calcomanía.

EXPLICACIÓN

En todos estos ejemplos se ha cometido el error de transponer letras, un vicio que se denomina metátesis. El error del ejemplo 33 se observa frecuentemente, y tal vez se deba a la errónea asociación con jeringa. Además de la forma jerigonza existe también la forma secundaria jeringonza.

En cuanto a la transposición del ejemplo 34, se debe nuevamente a la pronunciación relajada de la equis como ese. Un error semejante se comete a veces con crucifixión, que se escribe erróneamente «cruxifición».

En los ejemplos 35 y 36 se ha transpuesto la hache, un error que suele cometerse cuando la palabra comienza, como aquí, con un prefijo (desahuciar está formada por el prefijo des- y el verbo ahuciar, hoy en desuso, que significa 'esperanzar o dar confianza'; desinhibido, por el mismo prefijo y el participio inhibido, que nadie escribe «hinibido»). En el último ejemplo, en cambio, la transposición es de vocales.

Otros casos frecuentes de transposición de letras se observan en las palabras sinóptico (escrita «sipnótico»), istmo (escrita «itsmo»), dentífrico (escrita «dentrífico», tal vez por influencia de dentro), persignarse (escrita «presignarse», por confusión con el prefijo pre-) y herbívoro (escrita «hervíboro»). En este último caso, recuérdese que herbi- proviene de hierba y que la terminación -voro ('que come') es la misma presente en carnívoro y omnívoro y está relacionada con voraz.

EJEMPLOS 8.7

38. La otra postura tampoco reacciona rápidamente, pero cuando lo hace, almenos busca auténticas transformaciones del sistema.

39. Una madrugada regresó a casa enmedio de la oscuridad, y tras comprobar que ella se encontraba tranquila, se fue a la cama.

40. —Tendrás que ponerlo sobreaviso para que vaya preparado.

41. A parte del registro de empresas corruptas hay otras iniciativas legislativas de igual importancia.

42. —Por mucho que insistas, no hay tu tía. Hay que renunciar.

43. El tic-tac del reloj resonaba en su cerebro con la fuerza de un martilleo.

CORRECCIÓN

38. No es almenos sino al menos. Habría que modificar toda la frase, ya que una postura no puede reaccionar: «Quienes adoptan la otra postura tampoco reaccionan rápidamente; pero, cuando lo hacen, al menos buscan auténticas transformaciones del sistema».

39. No es enmedio sino en medio. Y, desde luego, no es comprobar sino comprobar.

40. No es sobreaviso sino sobre aviso.

41. No es a parte sino aparte.

42. La Academia acepta ahora no hay tu tía además de no hay tutía.

43. No es tic-tac sino tictac.

EXPLICACIÓN

Los errores de los dos primeros ejemplos se deben claramente a influencia catalana, ya que los términos catalanes correspondientes son *almenys* y *enmig* (y comprobar).

El error de escribir *sobre aviso* como una sola palabra es muy frecuente, tal vez por confusión con otros términos compuestos con *sobre-*, o a causa de la pronunciación habitual de esta expresión en una sola palabra. Otro tanto ocurre con *a bordo*, que se ve a veces escrito «*abordo*»; *abordo* existe pero como sustantivo, es decir, con el sentido de ‘*abordaje*’, no como locución adverbial (*estar a bordo*, *subir a bordo*, etc.). También se suelen escribir en una sola palabra *puerco espín* y *arco iris*, y el Diccionario panhispánico así lo recomienda (no sin razón, pues de ese modo las formas plurales serían «*puercoespines*» y «*arcoíris*», que son las que se utilizan normalmente en el habla, en lugar de lo que corresponde a su escritura separada: *puercos espines* o *puercos espinos* y *arcos iris*), y el DRAE finalmente ha incorporado *puercoespín* y *arcoíris* en la 23.ª edición.

En los ejemplos 41 a 43 se ha cometido el error contrario, es decir, separar en dos una palabra. La escritura de *aparte* en dos palabras se debe nuevamente a influencia catalana; *aparte* constituye en castellano una sola palabra —ya sea adjetivo, nombre o adverbio—, pero ha de tenerse en cuenta que en ocasiones puede aparecer la combinación de la preposición *a* con el sustantivo *parte* (por ejemplo, *no irás a parte alguna*), que sí que constituyen dos palabras.

En cuanto al ejemplo 42, el error de creer que se está hablando de una supuesta «*tía*» se debe a que la palabra *tutía* —o *atutía*— ha caído hoy en desuso y por ello se ignora el significado de la expresión, pero esta palabra de origen árabe designaba un medicamento hecho a base de óxido de cinc, por lo que no hay *tutía* venía a significar *no hay remedio*. Lamentablemente, al aceptar la escritura separada se pierde toda conexión con el origen de la expresión.

Con respecto al último ejemplo —y a otras palabras onomatopéyicas similares como frufrú y zigzag, en las que suele cometerse el mismo error—, recuérdese que, a diferencia del catalán, el castellano sólo hace uso del guion en contadas ocasiones.

ganz1912

EJEMPLOS 8.8

44. —Si no lo haces de motu propio, no tendré más remedio que obligarte —le advirtió.

45. —Ya se sabe que esta gente siempre defiende el status quo —comentó Phileas con desprecio.

46. —Al menos cuéntame a grosso modo de qué hablaron.

47. Estos avances permiten eliminar buena parte del proceso de pre-impresión. (P)

48. Tony Blair, ex-líder del Partido Laborista y ex-primer ministro, ha dedicado gran atención a esta cuestión.

49. Lo que refuerza la posición anti-Franco de la ONU es la convicción de que el fin de la época de Franco es sólo una cuestión de tiempo.

CORRECCIÓN

44. No es de motu propio sino motu proprio.

45. No es status quo sino statu quo.

46. No es a grosso modo sino grosso modo.

47. No es pre-impresión sino preimpresión.

48. No es ex-gladiador sino exgladiador. No es ex-primer ministro sino ex primer ministro.

49. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

Los errores de los ejemplos 44 y 46 son habituales entre quienes desconocen que, en latín, la preposición es innecesaria cuando la declinación de la palabra —es decir, su terminación— ya indica su función gramatical. Sobran, pues, en este caso, las preposiciones de y a. (Obsérvese que además propio lleva una r intercalada.) En cuanto al error del ejemplo 45, se produce por contaminación del

anglicismo *status*, que ya comentamos en el capítulo 7. Por supuesto, se trata de la misma palabra; pero, debido a la declinación (en un caso es nominativo y en otro ablativo), la terminación es diferente.

Otras expresiones o términos latinos que suelen escribirse incorrectamente son *contra naturam*, *stricto sensu*, *peccata minuta*, *in albis*, *in mente* y el *summum*. (Recuérdese que, según las nuevas normas ortográficas, *summum* se considera un término latino y, como tal, ya no lleva tilde.)

Respecto a los tres últimos ejemplos, la nueva Ortografía de la lengua española (2010) ha establecido tres maneras de escribir los prefijos:

1. Soldados: cuando la base está constituida por una sola palabra.

Ej.: *antiadherente*, *cuasidelito*, *exministro*, *posmoderno*, *prepago*, *probritánico*, *supermodelo*, *vicesecretario*, etc.

3. Unidos con guion: cuando la base comienza con mayúscula o es una cifra. Ej.: *anti-Franco*, *mini-USB*, *pro-Obama*, *sub-21*, *super-8*.

5. Separados con blanco: cuando la base está constituida por varias palabras. Ej.: *ex relaciones públicas*, *anti pena de muerte*, *pro derechos humanos*, *vice primer ministro*, «*super en forma*».

Como puede verse en los ejemplos, la primera gran modificación de la Ortografía a este respecto atañe a *ex* (cuando significa 'que ya no es'), al que la Academia siempre había definido como preposición —y, en la 22a edición del DRAE, como adjetivo— y que ahora considera «prefijo separable», de modo que, en lugar de la escritura separada por un blanco, que fue siempre la única correcta, exige ahora que se suelde a la base afectada como los restantes prefijos (con las mismas opciones que éstos de separación por blanco o guion en ciertos casos). Asimismo, en la última edición el DRAE

añade al prefijo pro- el sentido de 'en favor de', es decir, el que antes se reservaba a la locución preposicional en pro de.

En cuanto a super-, el DRAE de la 23.a edición lo define como 'elemento compositivo', no como prefijo, y añade la variante súper como adjetivo y adverbio —y, por supuesto, con tilde—, lo cual explica su uso para modificar sintagmas compuestos, como súper en forma. No obstante, la Ortografía pretende que se escriba sin tilde, «super en forma» (escritura que sin duda hiere a los ojos), con la excusa de que es átono, un criterio que, en cambio, no aplica cuando indica que décimo tercero o cualquier otro ordinal compuesto semejante debe llevar tilde, pese a ser también átono el primer elemento. De hecho, diccionario en mano, es absolutamente correcto considerarlo en estos casos adjetivo o adverbio y tildarlo, por lo que yo recomiendo esta opción aunque contradiga lo prescrito en la Ortografía.

Un problema semejante ocurre con expresiones como no intervención, no beligerancia, no agresión, etc., que suelen escribirse con guion. Pero este no es un simple adverbio que tiene la particularidad de poder modificar sustantivos y que, tal como lo define la Academia en su tercera acepción, «denota la inexistencia, o lo contrario, de lo designado por la voz a la que precede», por lo que debe ir separado por blanco.

EJEMPLOS 8.9

50. Dio un traspiés y se miró los cascos asombrado. (P)

51. —Espérame un momento, que voy a dejar el abrigo en el guardarropas —dijo Amy.

52. Tendría que hacer de tripas corazón e ir a que le curaran esa carie que lo tenía a mal traer.

53. Suele acontecer que los bajaes, verdaderos sultanes en su provincia, tienen entre sí ojerizas personales.

54. También fueron de iniciativa popular los referéndum derogatorios planteados en el Uruguay.

55. —Alcánzame los bols, que voy a servir el helado.

CORRECCIÓN

50. No es un traspiés sino un traspíe. Falta una coma después de cascos, o bien anteponer asombrado a los cascos.

51. No es el guardarropas sino el guardarropa.

52. No es esa carie sino esa caries.

53. Ya no se admite el plural «bajaes»; ha de ser bajás.

54. La Academia acepta tanto el plural referéndums como el invariable referéndum, con preferencia del primero.

55. No es bols sino boles.

EXPLICACIÓN

No es mucho lo que se puede explicar con respecto a estos errores. En el caso de traspíe, es para mí un enigma por qué se dice erróneamente «un traspiés» y en cambio a nadie se le ocurre decir «un puntapiés». Tal vez sea porque la mayoría de los compuestos de pie —salvo, quizá, rodapié— utilizan la forma plural —calientapiés, reposapiés, ciempiés—, sin advertir que en el primer caso se refiere a un solo pie y en éste a los dos o a muchos. Algo similar ocurre con

el guardarropa, el rapapolvo, el guardabarrera y el termo, que a veces se escriben erróneamente «el guardarropas», «el rapapolvos», «el guardabarreras» y «el termos» (en este último caso, probablemente por influencia de la antigua marca registrada, Thermos). En cuanto a el guardabosques, que hasta ahora era un barbarismo por el guardabosque, ha sido aceptado por la Academia, al igual que el guardapolvos.

En el ejemplo 52 se ha cometido el error inverso, es decir, suprimir la s que forma parte de la palabra caries aun en singular (el plural es invariable). Otro tanto ocurre a veces con el guardabarro y el guardacostas, que se escriben erróneamente sin s final.

Con respecto a bajá, hasta ahora los sustantivos agudos acabados en a, e u o añadían -es para formar el plural, salvo unas pocas excepciones, pero las nuevas normas de la Ortografía establecen que sólo es válido el plural más -s: bajás, jacarandás, cafés, tés, rondós, dominós, etc. Las únicas excepciones son los sustantivos faralá y albalá, los nombres de las letras a y o, y el adverbio no, que siguen añadiendo -es (el plural de yo puede ser tanto yos como yoes). Los nombres o adjetivos acabados en i o u tónicas, en cambio, aceptan ambas formas de plural, aunque la lengua culta prefiere la forma en -es: bisturíes / bisturís, colibríes / colibrís; ombúes / ombús, iglúes / iglús, etc. Son excepciones el nombre de las letras i y u y el adverbio sí, que toman -es (íes, úes, síes), y algunos términos coloquiales o de origen extranjero, que toman siempre -s (benjuís, pirulís, popurrís, champús, menús, vermús), amén de las notas mi y si.

En cuanto a bol, añade -es para formar el plural, como cualquier otro sustantivo no esdrújulo acabado en d, l, n, r, z o j: boles, chándales, vides, clones, esmóquines, escáneres, láseres, hámsteres, antifaces, dieces, relojes, carcajes, etc. Respecto a los que no acaban en ninguna de estas consonantes ni tampoco en s ni x (en general, latinismos o palabras de origen extranjero), que hasta ahora tomaban a veces -es, otras -s y otras permanecían invariables,

la nueva Ortografía recomienda añadir sólo -s: referéndums, tótems, mamuts, blocs, esnobs, etc. En el caso de club, en cambio, se acepta también el plural clubes, el único que se consideraba válido hasta el momento.

ganz1912

EJEMPLOS 8.10

56. Con gran alivio comprobó que el hinchazón no había progresado.

57. —Todo el mundo lo llama con el apócope de su apellido, Eche —le explicó Andrés.

58. Antes de una cirugía intestinal se debe suministrar una enema a los pacientes.

59. Eran simples pústulas por donde podía, si no las sanaba bien, salir toda la pus del reino de Castilla. (P)

60. El sendero moría abruptamente junto a una saliente.

61. —¡Como para no sentirse orgullosa! Tiene una hija médico y otra arquitecto.

CORRECCIÓN

56. No es el hinchazón sino la hinchazón.

57. No es el apócope sino la apócope.

58. No es una enema sino un enema.

59. En la 23.ª edición el DRAE acepta también el género femenino de pus. Hay que posponer el verbo podía para que la subordinada si no las sanaba bien no trunque la relación entre el verbo principal y su complemento directo salir.

60. La última edición del DRAE acepta ambos géneros para saliente. Hay que reemplazar el falso amigo inglés abruptamente por súbitamente.

61. No es una médico ni una arquitecto sino una médica y una arquitecta.

EXPLICACIÓN

He aquí diversos errores que se cometen con el género de algunos sustantivos. Además de hinchazón y apócope, suelen

emplearse erróneamente como masculinos los sustantivos femeninos amalgama, apotema, apoteosis, comezón, espiral, hemorroides e índole. Herrumbre, coriza, sauna y sartén se aceptan también como masculinos en la última edición del DRAE.

En el ejemplo 58 se ha cometido el error inverso, es decir, emplear como femenino el sustantivo masculino enema. Otro tanto suele ocurrir con los nombres masculinos aroma, calor, avestruz e hidromiel, los dos primeros sobre todo por influencia catalana, y el último por confundirlo con el género de miel o bien por confusión con la aguamiel. En la 23.ª edición, el DRAE acepta también el género femenino de pus, caparazón, apocalipsis, bikini y tanga, por su uso extendido en algunas zonas de América.

En cuanto a los adjetivos sustantivados saliente, componente, agravante y atenuante, la Academia considera ahora válidos ambos géneros.

Con respecto al último ejemplo, por fin la Academia ha abandonado su anterior postura ambigua y establece claramente en la Nueva gramática que todos los sustantivos acabados en -o que designan personas hacen el femenino en -a, por lo que la difundida costumbre (en España) de decir «la médico», «la arquitecto», «la abogado», «la ingeniero», etc. constituye un error. Se exceptúan algunos términos del ámbito militar (cabo, sargento, soldado, piloto, etc.) y otros como testigo, modelo, jurado, canguro, soprano, contralto o sabelotodo, que permanecen invariables. Las acabadas en otra vocal distinta de -o también se mantienen invariables, con algunas excepciones como jefe, cliente, dependiente, presidente o sirviente, que hacen el femenino en -a.

EJEMPLOS 8.11

62. La excisión completa de un ganglio tiene la ventaja de proporcionar una panorámica de la arquitectura ganglionar que es muy útil para el diagnóstico histopatológico de los linfomas.

63. No debe olvidarse que una correcta lectura de la radiografía, siguiendo una sistemática férrea, constituye la mejor fórmula para no ignorar detalles importantes.

64. El químico sintético conocido comúnmente como metronidazol podría ser sustituido por la emetina.

CORRECCIÓN

62. La escisión completa de un ganglio tiene la ventaja de proporcionar una visión de la estructura ganglionar que es muy útil para el diagnóstico histopatológico de los linfomas.

63. No debe olvidarse que una correcta lectura de la radiografía, que siga una estricta sistematización, constituye la mejor fórmula para no pasar por alto detalles importantes.

64. La sustancia sintética conocida comúnmente como metronidazol podría ser sustituida por la emetina.

EXPLICACIÓN

La errónea escritura de escisión responde a la habitual confusión entre ese y equis, y ya hemos comentado en el capítulo de Anglicismos los falsos amigos ingleses ignorar y arquitectura —tan impuestos, que en este caso los ejemplos no provienen de una traducción del inglés sino de un texto redactado en castellano por un médico.

Pero el error especial que queríamos comentar aquí es la moda relativamente reciente de emplear adjetivos como sustantivos, una moda que, cosa nada extraña, constituye otra injerencia inglesa. Sabido es que en inglés es frecuente que una misma palabra sirva de adjetivo, de sustantivo y de verbo, de modo que sólo el contexto permite distinguir —a veces, no tan claramente— una función de otra. Pero, ¡felizmente!, el castellano dispone de una gran riqueza de sufijos para distinguir las distintas funciones gramaticales dentro de una misma familia de palabras, por lo que constituye un disparate copiar tal costumbre inglesa.

Así, sistemática es un adjetivo que significa 'que se ajusta a un sistema' (se acepta como sustantivo en el ámbito de la biología); el sustantivo que corresponde a organizar sistemáticamente —es decir, a sistematizar— es sistematización. Obsérvese que hemos corregido también un gerundio mal aplicado (una lectura siguiendo...) y reemplazado férreo por estricto, ya que no es un adjetivo apropiado para aplicar a sistematización pues tiene el sentido figurado de 'duro, tenaz' (hablaremos más extensamente de estos problemas en el capítulo 10).

En cuanto a panorámica y químico, existen como sustantivos, pero con un sentido diferente del que suele dárseles. El DRAE acepta panorámica como nombre para el ámbito de la fotografía y el cine, pero es incorrecto utilizarlo como sinónimo de 'visión panorámica', que es lo que habitualmente se quiere decir. Respecto al sustantivo químico, sólo designa al especialista en química, por lo que es un error utilizarlo con el sentido de 'sustancia química'.

Otros adjetivos que han sido aceptados más o menos recientemente por la Academia como sustantivos son la analítica (como 'análisis clínico'), la dinámica (como 'sistema de fuerzas dirigido a un fin'), la mecánica (como 'conjunto de reglas que rigen el desarrollo de una actividad'), la problemática (como 'conjunto de problemas'), la temática (como 'conjunto de temas') y la terapéutica (como 'tratamiento'). Pese a ello, no es conveniente abusar de tales

usos, pues frecuentemente no son más que formas rimbombantes para decir análisis, proceso, funcionamiento, problemas, tema y tratamiento.

ganz1912

EJEMPLOS 8.12

65. Si ya se ha producido la infectación, habrá que proceder a aislar el enfermo.

66. Los diferentes sectores de la producción reclaman la intervención estatal para direccionar la economía. (P)

67. La misión de este grupo sería la de obstruccionar la aprobación del Estatuto Vasco. (P)

68. La edad tiene también un valor más social que cronológico porque interacciona con los roles sociales.

CORRECCIÓN

65. Si ya se ha producido la infección, habrá que proceder a aislar el enfermo.

66. Los diferentes sectores de la producción reclaman la intervención estatal para dirigir la economía.

67. La misión de este grupo sería la de obstaculizar la aprobación del Estatuto Vasco.

68. La edad tiene también un valor más social que cronológico porque interactúa con los roles sociales. (La Academia ha aceptado rol con el significado de 'papel'.)

EXPLICACIÓN

He aquí ejemplos de la manía de las secuencias «multiplicadoras». Si existe el verbo infectar con su correspondiente sustantivo infección, que designa tanto la acción como su efecto, ¿por qué se ha de inventar un nuevo sustantivo derivado de infectar y decir el horrendo «infectación»? Y lo mismo puede decirse del inexistente «direccionar», alargamiento innecesario de la serie dirigir-dirección. Otro tanto sucede con obstruir y obstrucción, de

donde se deriva el engendro de «obstruccionar», perfectamente reemplazable por obstaculizar, entorpecer o el propio obstruir.

Muchas de estas «multiplicaciones» han acabado por ser admitidas por la Academia, en general a causa de lo extendido de su uso y pese a que, en su mayoría, no aportan ningún matiz diferente al vocablo original de la serie. Es el caso de colidir-colisión-colisionar, influir-influencia-influenciar, ver-visión-visionar, poner-posición-posicionar, explotar-explosión-explosionar, culpar-culpable-culpabilizar, expandir-expansión-expansionar, conmover-conmoción-conmocionar, promover-promoción-promocionar, etcétera.

En cuanto a «interaccionar», que la Academia aceptó en 1992 con su significado extendido —en España— de ‘ejercer una interacción’, es producto también de una «multiplicación», puesto que se ha formado sobre interacción sin tener en cuenta que, así como acción proviene de actuar, interacción tiene que provenir de interactuar. Pero, además, al parecer la Academia no reparó en que accionar es ‘poner en marcha’, por lo que «interaccionar» querría significar ‘poner en marcha mutuamente’. Dado que lo que se quiere decir es ‘actuar una cosa sobre otra’, el verbo correcto es interactuar —forma, por otra parte, habitual en Sudamérica—, que el DRAE incluye por fin en su última edición.

Otros términos inventados por igual procedimiento —y, afortunadamente, no aceptados por la Academia... aún— son «referenciar», multiplicación de referirreferencia y anglicismo copiado de to reference, «repcionar» (de recibirrecepción), «aperturar» (de abrir-apertura) y «opcionar» (de optar-opción).

EJEMPLOS 8.13

69. Si admitimos que la educación constituye un proceso de culturalización en la que su producto, es decir la cultura, «se logra cuando un escolar cambia de vida», deberemos reconocer que un currículum será educativo cuando aspire y logre cambiar la vida de los alumnos.

70. No sería fácil aclimatizarse al nuevo entorno, pero era evidente que no tenían otra salida.

71. Los niños marginalizados suelen acabar desarrollando graves problemas de conducta.

72. Realizó un análisis minucioso de cómo se objetiviza la información desde los albores de la humanidad hasta la actualidad. (P).

73. La iglesia católica legitimizó la violencia imperialista, imperialismo que paradójicamente se apoyaba en el nacionalismo de un pueblo privilegiado. (P)

74. No era ni un hipócrita ni tampoco de los allegados al nuevo régimen, pero sus antiguos poemas habían premonizado la revolución antes de que ésta tuviese lugar. (P)

75. Conviene sumarizar ahora los principales puntos que se han expuesto en este capítulo.

CORRECCIÓN

69. Si admitimos que la educación constituye un proceso de culturización en la que su producto, es decir, la cultura, «se logra cuando un escolar cambia de vida», deberemos reconocer que un currículum será educativo cuando tenga por objetivo cambiar la vida de los alumnos y lo logre. (Obsérvese que, además del zeugma entre aspira a y logra, se cometía el error de atribuirle a un currículum la capacidad humana de aspirar a algo.)

70. No sería fácil aclimatarse al nuevo entorno, pero era evidente que no tenían otra salida.

71. Los niños marginados suelen acabar desarrollando graves problemas de conducta.

72. Realizó un análisis minucioso de cómo se objetiva la información desde los albores de la humanidad hasta hoy en día.

73. La Iglesia católica legitimó la violencia imperialista, imperialismo que, paradójicamente, se apoyaba en el nacionalismo de un pueblo privilegiado.

74. No era Ø un hipócrita ni tampoco uno de los allegados al nuevo régimen, pero sus antiguos poemas habían presagiado la revolución antes de que ésta tuviese lugar.

75. Conviene resumir ahora los principales puntos que se han expuesto en este capítulo.

EXPLICACIÓN

Esta plaga relativamente reciente de verbos inventados en -izar se observa especialmente —como se advierte por el tema de la mayoría de los ejemplos— en los círculos académicos. Creen tal vez que de este modo enriquecen la lengua con nuevas voces propias de su ámbito profesional, cuando en realidad sólo copian términos ingleses absolutamente innecesarios las más de las veces. A ello se suma la plaga de los adjetivos en -al copiados del inglés o inventados despreocupadamente, como veremos en el punto siguiente, y los abundantes «falsos amigos» que comentábamos en el capítulo anterior, con lo cual la prosa resultante no es hermética por «falta de conocimientos en la materia», como piensan sus redactores, sino por sumisión absoluta al imperialismo inglés y desprecio total por nuestra lengua. (Como acertadamente comenta Lázaro Carreter en sus Dardos: «¿Por qué enfadarnos con esta situación colonial [se refiere al dominio británico de Gibraltar], si —por no hablar de otras— estamos cediendo trozos de soberanía en nuestra lengua con tanta docilidad sin que nadie nos lo pida?».)

Veamos algunos inventos debidos a esta sumisión al inglés, la mayoría de ellos meros alargamientos de los verbos correctos ya existentes (además de los citados en los ejemplos, añadimos otros también frecuentes).

- «aclimatizar» es copia de acclimatize; el verbo castellano correcto es aclimatar.
- «culturalizar» es copia de culturalize; el verbo castellano correcto es culturizar, sin la intercalación del apreciado -al.
- «depauperizar» es copia de depauperize; el verbo castellano correcto es depauperar.
- «idolatrizar» es copia de idolatrize; el verbo castellano correcto es idolatrar.
- «legitimizar» es copia de legitimize; el verbo castellano correcto es legitimar.
- «marginalizar» es copia de marginalize; el verbo castellano correcto es marginar.
- «objetivizar» es copia de objectivize; el verbo castellano correcto es objetivar.
- «sublimizar» es copia de sublimize; el verbo castellano correcto es sublimar.
- «absolutizar» es copia de absolutize, que significa 'sacralizar'.
- «internalizar» es copia de internalize, que significa 'interiorizar'.
- «premonizar» es copia de premonize, que significa 'presagiar'.
- «sumarizar» es copia de summarize, que significa 'resumir'.

En otros casos, los verbos inexistentes en -izar no se copian del inglés sino que se inventan alegremente. Así ocurre con culpabilizar, que la Academia aceptó en la 22.ª edición del DRAE y cuya única ventaja sobre culpar es que es más largo y rimbombante. Lamentablemente, en los últimos años la Academia ha optado por aceptar casi cuanto verbo de éstos imponen los malos traductores. Unos pocos tienen sentido, ya que aportan algo nuevo (como contextualizar por 'situar en un determinado contexto' o priorizar por 'dar prioridad a algo'), y otros son simples sinónimos de otros verbos ya existentes (categorizar como sinónimo de clasificar, globalizar

como sinónimo de universalizar) o vandalizar como sinónimo de destruir, destrozar, arrasar, etc., pero otros muchos no son más que una multiplicación innecesaria y reprobable de los verbos correspondientes. Éste es el caso, por ejemplo, entre los incorporados hace unos años, de concretizar y uniformizar (copiados del inglés concretize y uniformize), simples multiplicaciones de concretar y uniformar, y, entre las recientes incorporaciones, de culpabilizar, potencializar y conceptualizar (los dos últimos, copiados de potentialize y conceptualize), multiplicaciones prescindibles de culpar, potenciar y conceptuar. (El Diccionario panhispánico parece querer justificar esta nueva incorporación definiendo conceptualizar como 'formar idea o concepto de algo', y conceptuar como 'formar una opinión de algo o alguien, o considerarlo de determinado modo', y recalando que no hay que confundirlos. Pero, de hecho, el DRAE los define igual, como 'forjar conceptos' uno y como 'formar conceptos' el otro, por lo que conceptualizar se puede reemplazar siempre por conceptuar. Lo único que los diferencia es que conceptuar se utiliza también completado con un predicativo —conceptuar de algo—, cosa que no ocurre con conceptualizar... por ahora.)

Lo terrible de esta postura de la Academia de aceptar multiplicaciones absolutamente innecesarias por el solo hecho de que «su uso está extendido», como alegan, es que, por un lado, nos quitan a los correctores toda posibilidad de ponerles freno, al menos en lo escrito, y, por otro, abren la puerta a nuevas multiplicaciones sin fin. En efecto, así como de concretar-concreción, por ejemplo, se pasó inútilmente a concretizar (e, insistamos, por copiar servilmente el inglés) y, de inmediato, se continuó la multiplicación creando el nuevo sustantivo concretización, ¿qué va a impedir que algún «sabiondo» con ganas de destacar no vuelva a aumentar la serie creando el engendro de «concretizacionar»? ¡Hermoso futuro para nuestra lengua si seguimos por este camino!

Comentemos por último que la expresión tener lugar, que durante mucho tiempo constituyó un galicismo, se considera hoy

correcta, pero no se debe abusar de ella ni dejar de emplear otros sinónimos castellanos como ocurrir, suceder, acontecer, producirse, sobrevenir, etcétera.

ganz1912

EJEMPLOS 8.14

76. El científico social que accede a su ámbito objetual por medio de la comprensión, adopta una actitud realizativa.

77. Los medios informacionales deberían ponerse al servicio de un currículum, que a su vez serviría a organizaciones locales y regionales.

78. Es evidente que los teóricos deben buscar consensos procesuales previos.

79. El anexo final presenta un esquema de Metodología proyectual que puede usar como guía para planificar sus proyectos de diseño. (P)

80. Si quieres que los demás te estimen, primero tienes que autoconvencerte de que vales.

CORRECCIÓN

76. El científico social que accede a su ámbito de observación por medio de la comprensión Ø adopta una actitud activa.

77. Los medios de información deberían ponerse al servicio de un currículum, que a su vez serviría a organizaciones locales y regionales.

78. Es evidente que los teóricos deben buscar consensos previos sobre los procesos Ø.

79. El anexo final presenta un esquema de metodología proyectiva que puede usarse como guía para planificar los proyectos de diseño.

80. Si quieres que los demás te estimen, primero tienes que convencerte de que vales.

EXPLICACIÓN

Acostumbrados como están algunos a aceptar los adjetivos en -al copiados del inglés que veíamos en 7.4 («actitudinal», «procedimental», «situacional», etc.), encuentran muy apropiado inventar engendros tales como «objetual», «informacional», «procesual» o «proyectual». Otro adjetivo inexistente de amplio uso en medicina es «lesional» (por 'de la lesión' o 'lesivo'). Respecto al invento de «realizativo», es probable que se haya gestado a imagen del inglés performative, que significa 'activo, eficaz'.

En cuanto al «autoconvencerse» del último ejemplo, tengo para mí que esto debió de salir del magín de un traductor de inglés que, encontrando demasiado pedestre la habitual «solución» de sus colegas de traducir como «convencerse a sí mismo» un convince himself, pergeñó tal dislate, convencido —o «autoconvencido», diría él— de que su fórmula era mucho más bonita y precisa. Por supuesto, este presunto autor no cayó en la cuenta de que el sentido de su auto- ya quedaba satisfecho con creces por el pronombre reflexivo. Puedo llegar a entender que alguien inmerso en la lengua inglesa, que no posee tal recurso, padezca una obnubilación mental y olvide la lengua que mamó desde la cuna —porque hasta un niño de teta conoce la diferencia entre peinar a alguien y peinarse—, pero no consigo entender a los que, sin estar inmersos en ese entorno, repiten despreocupadamente tal desaguizado y otros semejantes como «autoinculparse», «autolesionarse» (éste, tal vez, un poco más disculpable pues intenta, aunque equivocadamente, distinguir entre lesionarse por accidente y lesionarse voluntariamente), «autosugestionarse» (invento anglicista de la Psicología derivado de autosugestión —éste sí correcto pues el sustantivo sugestión no puede llevar el reflexivo— que la Academia, inconcebiblemente, acepta) y, el colmo de todos, «autosuicidarse» (como si alguien pudiera «suicidar» a otro!), de uso corriente en la prensa. ¿Tendremos que asistir algún día, como pronostica Lázaro Carreter, a lindezas tales como «autopeinarse», «autorrascarse», «autofirmar», «autosudar»...?

EJEMPLOS 8.15

81. Jason murmura algunas inconexidades antes de guardar un pesado silencio. (P)

82. La política exterior de EE. UU. se caracteriza por la constante agresión a la soberanía de los países latinoamericanos sobre los cuales insiste en ejercer un tutorazgo humillante. (P)

83. Se enfrascó en la lectura, mientras la aeromoza desgranaba la tediosa explicación de costumbre.

84. Las negociaciones estaban en un impasse del que nadie parecía saber cómo salir.

85. Le esperaba la ingrata tarea de clasificar un centenar de dossiers.

86. El desestímulo a la emigración centroamericana con destino a o tránsito por México tiene otros alcances limitados.

87. Esta característica recrea un contexto de religiosidad informulada, es decir, no codificada.

CORRECCIÓN

81. Jason murmura algunas palabras inconexas antes de guardar un pesado silencio.

82. La política exterior de EE. UU. se caracteriza por la constante agresión a la soberanía de los países latinoamericanos, sobre los cuales insiste en ejercer una tutela humillante.

83. Se enfrascó en la lectura, mientras la azafata desgranaba la tediosa explicación de costumbre.

84. Las negociaciones estaban en un atolladero del que nadie parecía saber cómo salir.

85. Le esperaba la ingrata tarea de clasificar un centenar de expedientes.

86. Los elementos disuasorios de la emigración centroamericana con destino a México o tránsito por éste tienen otros alcances limitados.

87. Esta característica recrea un contexto de religiosidad inexpressada, es decir, no codificada.

EXPLICACIÓN

He aquí más ejemplos de términos inventados, como «inconexidades» por palabras inconexas o incoherencias y «tutorazgo» por tutela o tutoría. Otros han sido aceptados en la última edición del DRAE, como investigativo, permisivismo (innecesario sinónimo de permisividad) y aeromoza (copiado del inglés air girl y aceptado para América). También son calco del inglés los inventos «antagonístico» y «capitalístico», copiados de antagonistic y capitalistic y usados incorrectamente en lugar de antagónico y capitalista.

Otra costumbre poco recomendable es la de utilizar términos extranjeros innecesarios, es decir, para los que hay equivalencias castellanas. Es el caso de impasse, que puede reemplazarse por atolladero, punto muerto, estancamiento, etc., y de dossier (incorporado en la 23.ª edición del DRAE como dossier), que no es más que expediente, legajo, informe, etcétera.

Es también frecuente inventar nuevos términos recurriendo a los prefijos, como se observa en los dos últimos ejemplos —donde se inventó alegremente «desestímulo» e «informulada»—, como si cualquiera estuviera autorizado para ello. Esto puede llegar a justificarse en algunas ocasiones, en especial en el habla coloquial, pero lo más adecuado es utilizar cualquier otra expresión correcta que signifique lo mismo.

EJEMPLOS 8.16

88. La elegante escritura con que cumplimentó su formulario le valió un trabajo de oficinista en La Habana.

89. Hallaron una ventana abierta, pero cuando Luis se izó sobre los hombros de Ugarte, no halló más que oscuridad y silencio.

90. Aunque no detentaba título oficial alguno, a menudo representaba al emperador en asuntos importantes.

91. La piedra silbó por el aire, penetró por el sombrío umbral de una puerta abierta, y se oyó un claro impacto.

92. La mujer se cruzó de brazos y se apoyó en el dintel de la puerta.

93. Otras críticas se han dirigido a la pretensión de otorgar al alumnado el estatuto de crítico del propio conocimiento que recibe en la escuela.

CORRECCIÓN

88. La Academia ha aceptado la acepción de 'rellenar' para cumplimentar, hasta ahora inexistente pese a lo extendido de su uso en España.

89. Hallaron una ventana abierta; pero, cuando Luis se aupó sobre los hombros de Ugarte, no encontró más que oscuridad y silencio.

90. Aunque no poseía título oficial alguno, a menudo representaba al emperador en asuntos importantes.

91. La piedra silbó por el aire, penetró por el sombrío vano de una puerta abierta, y se oyó un claro impacto.

92. La mujer se cruzó de brazos y se apoyó en el marco de la puerta.

93. Otras críticas se han dirigido a la pretensión de otorgar al alumnado la condición de crítico del propio conocimiento que recibe

en la escuela.

EXPLICACIÓN

Comenzamos aquí la larguísima lista de palabras que, aun existiendo, se emplean incorrectamente con un significado que no poseen.

- **cumplimentar** = ofrecer cumplimientos; obedecer los despachos jurídicos. Aceptado en la 22.a edición del DRAE como 'rellenar'.
- **izar** = elevar por medio de una cuerda. Mal usado por 'aupar, subir' o 'auparse, trepar'.
- **detentar** = ejercer ilegítimamente un poder o cargo. Mal usado por 'tener, poseer, ejercer'.
- **umbral** = travesaño inferior del marco de la puerta. Mal usado por 'vano, hueco (de una puerta)' o por 'entrada'.
- **dintel** = travesaño superior del marco de la puerta. Mal usado por 'marco, jamba'.
- **estatuto** = ley, reglamentación. Mal usado por 'condición, posición, rango', tal vez por suponerse la castellanización del anglicismo *status*. (La propia Academia comete este error en su Esbozo de una nueva gramática, pág. 184, cuando habla de «un estatuto lingüístico especial» de ciertos extranjerismos, refiriéndose a su condición.)

EJEMPLOS 8.17

94. Lestrade intentó hacer un gesto amplio con su brazo metálico, pero sonó un chasquido en la articulación y el brazo le quedó colgando inerte junto al costado.

95. Y finalmente, de la desolada vastedad de la Tierra del Norte, llegó el horrible monstruo alado que el demonio había convocado para que les llevase a Arbolon. (P)

96. En cuanto a los jóvenes geólogos que iban surgiendo, estaban en una fase muy precoz de su desarrollo. (P)

97. Los gemelos, un niño y una niña, tenían el cabello dorado y ojos almendrados.

98. Entre los cuidados generales del paciente se debe incluir la composición de la dieta alimenticia.

99. Analice siempre los atributos gráficos que se enfatizan y los que no. (P)

CORRECCIÓN

94. Lestrade intentó hacer un gesto amplio con su brazo metálico, pero sonó un chasquido en la articulación y el brazo le quedó colgando inerte junto al costado.

95. Y, finalmente, de la desolada vastedad de la Tierra del Norte Ø llegó el horrible monstruo alado que el demonio había invocado para que los llevase a Arbolon. (La Academia ha aceptado este uso de convocar.)

96. En cuanto a los jóvenes geólogos que iban surgiendo, estaban en una fase muy temprana de su desarrollo.

97. Los mellizos, un niño y una niña, tenían el cabello rubio y ojos almendrados.

98. Entre los cuidados generales del paciente se debe incluir la composición de la dieta alimentaria.

99. Analice siempre los atributos gráficos que se resaltan y los que no.

EXPLICACIÓN

- inerte = desarmado. Mal usado por 'inerte, flácido'.
- convocar: en consonancia con el significado de 'compañía' del prefijo co-, esta palabra significó siempre 'llamar a varias personas para que se reúnan', pero el empeño de la gente en usarlo inapropiadamente cuando se llamaba a una única persona —error debido a influencia catalana o francesa— ha llevado a la Academia a aceptar su uso cuando la llamada es individual. (Con respecto al pronombre les mal empleado, hablaremos de ello en el próximo capítulo.)
- precoz = prematuro, antes de tiempo. Mal usado por 'temprano' (la Academia acepta este uso inapropiado en el ámbito de la medicina, dado su uso extensivo).
- gemelos: aunque el DRAE no establece la diferencia debida, lo correcto es respetar el uso preciso establecido en genética y reservar gemelos para los homocigotas (es decir, los nacidos del mismo óvulo y, por tanto, idénticos genéticamente), y emplear mellizos para los nacidos en el mismo parto (tan cercanos, o lejanos, genéticamente como dos hermanos cualesquiera). Obsérvese que hemos cambiado dorado por rubio para romper la rima con almendrado.
- alimenticio = que alimenta, nutritivo. Mal usado por 'alimentario, referente a la alimentación' (la Academia lo acepta como sinónimo de alimentario dado su extenso uso, pero es más conveniente mantener la distinción; por supuesto, la confusión se originó como anglicismo, ya que en inglés alimentary reúne ambos significados). La misma diferencia existe entre nutritivo, 'que nutre', y nutricional, 'relativo a la nutrición'.
- enfatizar = poner énfasis en la expresión oral o escrita de algo. Mal usado por 'resaltar, destacar, hacer hincapié' (también por influencia del emphasize inglés, que tiene ambos significados).

EJEMPLOS 8.18

100. Eran cosas que evidentemente cubrían de ignominia a todos aquellos que habían intervenido en el vergonzante fraude.

101. En realidad eran hermanastros, dado que compartían la madre pero no el padre.

102. Drizzt comprendió que algo debía de haber enervado a la fiera para que los amenazara de ese modo.

103. El interfecto contestó que desconocía por completo tal reglamentación.

104. —Por fortuna, a mi hijo le han acordado la beca.

105. La filosofía del acuerdo no ha quedado suficientemente clara.

CORRECCIÓN

100. Eran cosas que evidentemente cubrían de ignominia a todos aquellos que habían intervenido en el vergonzoso fraude.

101. En realidad eran medio hermanos, dado que compartían la madre pero no el padre.

102. Drizzt comprendió que algo debía de haber irritado a la fiera para que los amenazara de ese modo. (La Academia ha aceptado este uso de enervar, hasta ahora considerado galicismo.)

103. El interpelado contestó que desconocía por completo tal reglamentación.

104. —Por fortuna, a mi hijo le han concedido la beca.

105. Los principios del acuerdo no han quedado suficientemente claros.

EXPLICACIÓN

- vergonzante = [persona] que siente vergüenza. Mal usado por 'vergonzoso, ignominioso'.

- hermanastro = hijo de uno de los dos consortes con respecto al hijo del otro (es decir, parentesco puramente político). Mal usado como 'medio hermano', es decir, hermanos que comparten la mitad de su herencia genética. Aunque el DRAE ha admitido recientemente este nuevo uso, es conveniente mantener la distinción.

- enervar = debilitar. La Academia acepta ahora su uso como 'irritar', tradicionalmente considerado galicismo.

- interfecto = muerto violentamente. Mal usado por 'interpelado'. Obsérvese que no hemos dado como sinónimo de este último el tan habitual 'aludido'. La razón es que aludir significa estrictamente 'referirse a algo sin nombrarlo'; pese a que la Academia acabó por aceptar su uso extendido —en España— como sinónimo de 'mencionar', no ha sido una medida acertada ya que de este modo se pierde la única manera que teníamos de expresar el concepto de 'referirse a algo sin nombrarlo' —plenamente vigente en Sudamérica—, mientras que hay numerosas formas de decir 'mencionar' (nombrar, referirse, citar, etc.) sin necesidad de añadir aludir. Por todo ello, lo más indicado es reservar este verbo para emplearlo con su significación estricta.

- acordar = llegar a un acuerdo. Mal usado por 'conceder' (es un galicismo o un arcaísmo).

- filosofía = ciencia que busca los porqués últimos; fortaleza de ánimo; manera de pensar. Mal usado por 'criterio, principio, objetivo'.

EJEMPLOS 8.19

106. La envergadura del bárbaro amedrentó por un momento a Catti-brie, pero se recobró al instante.

107. —Te aseguro que es una maravilla: adolece de defectos.

108. Los docentes y los alumnos ostentan poder curricular y lo pueden ejercitar si son conscientes de su existencia.

109. Los nobles, recostados en la comodidad de sus literas, hacían caso omiso de los mugrientos pordioseros que se sentaban sobre el polvo.

110. El atentado arrojó un balance de 4 muertos y 87 heridos.

111. Se barajó la posibilidad de detener el proceso, pero finalmente se decidió continuar.

112. Los monarcas de Bélgica llegan hoy a Madrid.

CORRECCIÓN

106. El gigantesco tamaño del bárbaro amedrentó por un momento a Catti-brie, pero la joven se recobró al instante.

107. —Te aseguro que es una maravilla: carece de defectos.

108. Los docentes y los alumnos tienen poder curricular y lo pueden ejercitar si son conscientes de su existencia.

109. Los nobles, recostados en la comodidad de sus literas, hacían caso omiso de los mugrientos pordioseros sentados sobre el polvo.

110. El atentado arrojó un resultado de 4 muertos y 87 heridos.

111. Se consideró la posibilidad de detener el proceso, pero finalmente se decidió continuar.

112. El rey y la reina de Bélgica llegan hoy a Madrid.

EXPLICACIÓN

- envergadura = distancia de ala a ala o de los brazos extendidos en cruz; importancia. Mal usado por 'tamaño gigantesco'.
- adolecer = sufrir, padecer (recuérdese que está relacionado etimológicamente con doler; adolecer de defectos es tenerlos). Mal usado por 'carecer'.
- ostentar = lucir, hacer gala. Mal usado por 'tener, poseer'.
- sentarse = acción de tomar asiento. Mal usado por 'estar sentado'. (Habitualmente este error se encuentra en traducciones del inglés, ya que el verbo to sit tiene ambos significados.)
- balance = confrontación de lo positivo y lo negativo. Mal usado por 'resultado'.
- barajar = considerar varias posibilidades. Mal usado por 'considerar (algo)'.
- monarca = príncipe soberano de un reino (sólo hay uno por reino). Mal usado en plural por 'el rey y la reina'.

EJEMPLOS 8.20

113. Entre los meses de septiembre y diciembre se reiniciaron las excavaciones arqueológicas en el Presbiterio. (P)

114. El árbitro señalizó el final del partido.

115. Veía, no lejos de mí, a Lorenza, que vagaba mimando agniciones pasionales con uno y otro [...]. (P)

116. Levaba, además, una pajarita roja y parecía un novio en pequeño formato.

117. El Gobierno prevé inaugurar la nueva autopista en octubre próximo.

118. El hombre se mostraba reticente a obedecer, pero finalmente se marchó a cumplir la orden.

CORRECCIÓN

113. Entre los meses de septiembre y diciembre se reanudaron las excavaciones arqueológicas en el Presbiterio.

114. El árbitro señaló el final del partido.

115. Veía, no lejos de mí, a Lorenza, que vagaba imitando agniciones pasionales con uno y otro.

116. Levaba, además, una pajarita roja y parecía un novio en miniatura.

117. El Gobierno tiene la intención de inaugurar la nueva autopista en octubre próximo.

118. El hombre se mostraba renuente a obedecer, pero finalmente se marchó a cumplir la orden.

EXPLICACIÓN

- reiniciar = recomenzar, empezar otra vez de cero. Mal usado por 'reanudar', es decir, 'continuar lo que se había interrumpido'.

- señalar = poner señales de tráfico. Mal usado por 'señalar'.
- mimar = hacer mimos o caricias. Mal usado por 'imitar' (es influencia catalana).
- formato = tamaño de un impreso, una fotografía, un cuadro, etc.; características técnicas de un programa de televisión o radio. Mal usado por 'tamaño'.
- prever = ver con anticipación; disponer medios para futuras contingencias. Mal usado por 'planear, tener la intención'.
- reticente = que no dice todo, desconfiado. Mal usado por 'renuente, reacio'.

ganz1912

EJEMPLOS 8.21

119. —Mira a este hombre... Es mudo, es obtuso, apesta y pulula por todas partes... (P)

120. Oyó que el caballo piafaba en la cuadra, y temió que se debiera a la presencia de algún intruso.

121. —¡Eras tú! No te había conocido, con esas gafas de sol.

122. [Título de una tesis doctoral:] «Combinatoria de los elementos en el sintagma adverbial: esquemas complementales del adverbio simple». (P)

123. El soldado se calzó el birrete y entrecerró los ojos, heridos por la reverberación del asfalto. (P)

CORRECCIÓN

119. —Mira a este hombre... Es mudo, es obtuso, apesta y merodea por todas partes...

120. Oyó que el caballo relinchaba en la cuadra, y temió que se debiera a la presencia de algún intruso.

121. —¡Eras tú! No te había reconocido, con esas gafas de sol.

122. «Combinaciones de Ø elementos en el sintagma adverbial: esquemas de los complementos del adverbio simple».

123. El soldado se encasquetó el birrete y entrecerró los ojos, heridos por la reverberación del asfalto.

EXPLICACIÓN

- pulular = abundar y agitarse. Mal usado por 'deambular' o 'merodear'.

- piafar = alzar el caballo ya una mano, ya otra, dejándolas caer con fuerza y rapidez casi en el mismo sitio de donde las levantó. Mal usado por 'relinchar, resoplar'.

- conocer = ver por primera vez a una persona. Mal usado por 'reconocer; distinguir de las demás personas a una, por sus rasgos propios'.

- combinatoria = parte de las matemáticas que se ocupa del cálculo de probabilidades. Mal usado por 'combinación'. (Obsérvese que la autora de la tesis doctoral —nada menos que de filología, por lo que parece— no sólo aplicó mal este término sino que también inventó otro: «complemental».)

- calzarse = cubrirse las manos o los pies con una prenda de vestir. Mal usado para prendas que cubren otras partes del cuerpo.

ganz1912

EJEMPLOS 8.22

124. Unas y otras razones han sido los agentes estimulantes y propagadores de la crisis petrolífera actual.

125. La muchacha apartó la mano encurtida por el tiempo.

126. El local estaba abigarrado de gente y no quedaba una sola mesa libre.

127. Que fuera él quien finalmente acabó en la calle fue una cruenta burla del destino.

128. El hombre tenía una palidez cerúlea y el cuerpo completamente consumido.

129. El ex golpista Tejero se ha sumado a las recientes amenazas militares y ha demandado un pronunciamiento al rey.

CORRECCIÓN

124. Unas y otras razones han sido los agentes estimulantes y propagadores de la crisis petrolera actual.

125. La muchacha apartó la mano, curtida por el tiempo.

126. El local estaba abarrotado de gente y no quedaba una sola mesa libre.

127. Que fuera él quien finalmente acabó en la calle fue una cruel burla del destino.

128. El hombre tenía una palidez cérea y el cuerpo completamente consumido.

129. El exgolpista Tejero se ha sumado a las recientes amenazas militares y ha demandado Ø al rey que se pronuncie sobre la cuestión.

EXPLICACIÓN

- petrolífero = que contiene o produce petróleo. Mal usado por 'petrolero'.
- encurtido = conservado en vinagre. Mal usado por 'curtido'.
- abigarrado = compuesto de diversos colores mal combinados, o de cosas heterogéneas y desordenadas. Mal usado por 'abarrotado, completamente lleno'.
- cruento = con derramamiento de sangre. Mal usado por 'cruel' o por 'duro'.
- cerúleo = de color azul cielo. Mal usado por 'céreo, de cera'.
- pronunciamiento = alzamiento militar contra el Gobierno. Mal usado por 'acción de pronunciarse sobre un asunto'. (Permítaseme la digresión de comentar que, en este caso concreto, y viniendo de quien viene la declaración, cabría preguntarse si el error se cometió por simple ignorancia o si encierra velados propósitos.)

EJEMPLOS 8.23

130. Miró su brandy y resiguió el borde del vaso con el dedo.

131. —Podríamos quedar a la salida del trabajo. ¿A qué hora plegas?

132. El licor descende por su garganta hasta que rebota, como el agua en una tubería embozada. (P)

133. Un eunuco frotaba el cuerpo diminuto y aceitado de Parisatis. Estaba desnuda y estirada boca abajo. (P)

134. Tomó delicadamente con sus fuertes manos los tobillos de ella y los estiró hacia abajo hasta que ella quedó tendida en la cama, y entonces tapó a la chica cuidadosamente.

135. —En cuanto esté listo, puedes distribuirlo entre la gente, pero que nada se escampe por otros departamentos.

CORRECCIÓN

130. Miró su brandy y pasó un dedo por el borde del vaso Ø.

131. —Podríamos quedar a la salida del trabajo. ¿A qué hora acabas?

132. El licor descende por su garganta hasta que rebota, como el agua en una tubería atascada.

133. Un eunuco frotaba el Ø diminuto y aceitado cuerpo de Parisatis. Estaba desnuda y tendida / echada boca abajo.

134. Ø Con sus fuertes manos asió a la chica por los tobillos Ø y Ø tiró hacia abajo hasta que Ø quedó tendida en la cama, y entonces la tapó Ø cuidadosamente.

135. —En cuanto esté listo, puedes distribuirlo entre la gente, pero que no trascienda nada a otros departamentos.

EXPLICACIÓN

He aquí una serie de palabras que se utilizan mal por influencia catalana:

- **reseguir** = quitar a los filos de las espadas las ondas, resaltos o torceduras. Mal usado por 'pasar un dedo por, recorrer'.
- **plegar** = doblar o hacer pliegues. Mal usado por 'acabar (el trabajo)'. (Por otra parte, en castellano es verbo irregular que diptonga la e: pliegas.)
- **embozar** = cubrir la parte inferior del rostro; disfrazar algo para que no se entienda. Mal usado por 'obstruir, atascar'.
- **estirar** = extender algo con fuerza para que dé de sí. Mal usado por 'tirar, traer algo hacia sí' y, como participio, por 'echado, tendido, acostado'.
- **escampar** = cesar de llover; despejar un sitio. Mal usado por 'propagar, difundir, trascender'.

En el ejemplo 134 ha sido necesario también corregir la «personificación» de los tobillos (como veíamos en el punto 7.35, en castellano no «se toman los tobillos de alguien» sino que se toma a alguien por los tobillos) y cambiar esa secuencia «ella-ella-la chica» que lleva a creer que la chica es otra persona distinta de «ella» (veremos este tema con más detalle en el capítulo 10, así como la razón del cambio de ubicación de cuerpo en el ejemplo anterior).

Para concluir con este tema, citemos algunas palabras más que suelen emplearse equivocadamente:

- **inscribir** = grabar; apuntar el nombre de una persona en una lista; trazar una figura dentro de otra. Mal usado por 'incluir, adscribir, integrar, englobar, etc.' (de hecho, constituye una verdadera plaga en los círculos académicos).
- **cancerígeno** = que genera cáncer. Mal usado por 'canceroso'.
- **mortandad** = gran cantidad de muertes causadas por epidemia, cataclismo, peste o guerra. Mal usado por 'mortalidad'.

- singladura = distancia recorrida por un barco en 24 horas; figurativamente: rumbo. Mal usado por 'travesía, periplo' o bien por 'peripecias, vicisitudes'.
- horrísono = que causa horror con su sonido. Mal usado por 'horrible'.

ganz1912

EJEMPLOS 8.24

136. Si la afección es severa, será necesario recurrir a la cirugía.

137. Según se informó, han ratificado a Méndez en el cargo.

138. Un cachete en la nalga desnuda lo sacó del sueño.

139. Su anciano y dolorido cuerpo agradecía el trato de sus suaves manos.

140. El desharrapado individuo hacía gala de una sensible cojera.

141. El secretario tildó la reunión de muy fructífera.

CORRECCIÓN

136. Si la afección es grave, será necesario recurrir a la cirugía.

137. Según se informó, han confirmado a Méndez en el cargo.

138. Una palmada en la nalga desnuda lo sacó del sueño.

139. Su viejo y dolorido cuerpo agradecía el trato de las suaves manos de la muchacha.

140. El desharrapado individuo mostraba una sensible cojera.

141. El secretario calificó la reunión de muy fructífera.

EXPLICACIÓN

Los errores de los cuatro primeros ejemplos se deben a aplicar un término a un ámbito que no es el apropiado. Así, severo y anciano sólo pueden aplicarse a personas; si se trata de cosas ha de decirse serio o grave en el primer caso, y viejo en el segundo (el mal uso de severo suele ser influencia del falso amigo inglés severe). A la inversa, ratificar se aplica a actos, palabras o escritos; si se trata de personas se ha de decir confirmar. En cuanto a cachete, sólo se aplica a un golpe dado con la palma en la cara o la cabeza; si es en

la nalga es palmada. (Obsérvese que en el ejemplo 139 hemos reemplazado el segundo posesivo porque era imposible saber que las manos pertenecían a otro sujeto, cosa que sí quedaba clara en inglés por ser uno his y el otro hers.)

En los ejemplos 140 y 141 se han empleado términos o expresiones positivas con un sentido negativo, o viceversa. Así, hacer gala significa 'gloriarse, preciarse' (de algo supuestamente bueno), por lo que es un error emplearlo con el sentido de 'mostrar'. Algo semejante ocurre cuando se dice que algo malo o desfavorable sucedió gracias a alguna cosa, en lugar de a causa de o incluso por culpa de. A la inversa, tildar, al igual que tachar, es decir algo malo de una cosa, por lo que no puede emplearse en sentido positivo.

EJEMPLOS 8.25

142. Los violentos golpes ladearon la cabeza de Drizzt, que abría caído al suelo si el viejo no lo hubiera sostenido por los hombros.

143. —Creo que, si quieres mezclarlo bien, tendrás que rayarlo.

144. Lamentablemente, el mago fue incapaz de descifrar las runas gravadas en la piedra.

145. Como el pago no es mensual sino bimensual, la cuota resulta muy accesible.

146. En esa carta me decía mi descendiente que procurara el pronto regreso de su madre «porque el príncipe, mi señor padre, se haya muy solo sin ella». (P)

147. —Es evidente que la intención de esos seres es dominar a los terráqueos.

CORRECCIÓN

142. No es abría sino habría.

143. No es rayarlo sino rallarlo.

144. No es gravadas sino grabadas.

145. No es bimensual sino bimestral. No es accesible sino asequible.

146. No es haya sino halla.

147. No es terráqueos sino terrícolas.

EXPLICACIÓN

He aquí parejas de términos que suelen inducir a confusión.

La forma abría corresponde al verbo abrir y no debe confundirse con habría, que es forma del verbo haber.

Rayar es 'hacer rayas' y rallar es 'desmenuzar algo mediante el roce'.

Gravar es 'imponer un impuesto' y grabar es 'registrar' (la confusión suele deberse a influencia catalana, ya que en catalán ambos significados se expresan con un único término: gravar).

Bimensual es 'dos veces al mes' y bimestral es 'cada dos meses'. De forma semejante, bianual es 'dos veces al año' y bienal es 'cada dos años' o 'que dura dos años'.

Accesible se aplica a una persona o lugar de fácil acceso, o a un asunto de fácil comprensión. Asequible es 'que puede alcanzarse'.

La forma haya pertenece al verbo haber —por lo que habitualmente aparece acompañada de un participio verbal— y no debe confundirse con halla, que es forma del verbo hallar y equivale a encontrar.

Terráqueo sólo se aplica al globo terrestre; lo perteneciente o relativo a la Tierra es terrestre, y sus habitantes son terrícolas.

EJEMPLOS 8.26

148. —¿Lo hecho a la calle, jefe? —sugirió uno de los esbirros.

149. Tenía tal adición al cine que solía ver una o dos películas por día.

150. —El médico le proscribió un medicamento que ha resultado sumamente efectivo.

151. La plaga que había infectado su plantación había echado por tierra todos sus proyectos.

152. Los botes pueden ser de todas formas y tamaños y tener todo tipo de usos; pero, sean cuales sean sus formas y usos, compartirán siempre la forma básica de una forma cóncava con una base y de una obertura a cierta distancia de la base.

153. Lamentablemente, la abertura del teatro tendrá que posponerse.

154. Por fin sacó el cajón del todo y echó una ojeada en la apertura.

155. Es difícil creer que su persona haya podido ejercer gran ascendente sobre su entorno y sus subordinados. (P)

CORRECCIÓN

148. No es hecho sino echo.

149. No es adición sino adicción.

150. No es proscribió sino prescribió. La Academia ha aceptado efectivo como 'eficaz'.

151. No es infectado sino infestado.

152. No es obertura sino abertura. La frase necesita otros retoques: «Los botes pueden tener distintas formas y tamaños y diversos tipos de usos; pero, sean cuales sean sus formas y usos,

compartirán siempre Ø una forma básica cóncava con una base y Ø una abertura a cierta distancia de la base».

153. No es abertura sino apertura.

154. No es apertura sino abertura.

155. No es ascendente sino ascendiente.

EXPLICACIÓN

He aquí más parejas conflictivas.

Hecho es una forma del verbo hacer y echo es una forma del verbo echar.

Adición es 'suma' y adicción es 'condición de adicto'.

Proscribir es 'prohibir' y prescribir es 'recetar'.

Efectivo ha sido hasta ahora 'real y verdadero'; pero, por influencia del inglés, que reúne en effective ambos significados, se utilizaba también como eficaz, es decir, 'que tiene eficacia, que actúa'. La Academia ha aceptado ahora este uso, aunque, según leemos en el Diccionario panhispánico, lo desaconseja. ¿Por qué, entonces, lo acepta? ¿Simplemente porque está extendido? Diccionarios que recogen usos hay muchos, pero normativos sólo hay uno, el DRAE. ¿Qué sentido tiene incluir en éste un uso que se reprueba? Lo que parece no advertir la Academia es que el único modo de frenar un uso desaconsejado es que el DRAE no lo acepte, porque ésa es la única arma que podemos esgrimir los correctores cuando el autor de un texto protesta por una corrección (protestas, por cierto, que suelen ir subiendo de tono cuanto peor escritor es el autor).

Prosiguiendo con nuestro tema, infectar es 'contagiar con gérmenes' e infestar es 'causar estragos'.

Obertura es 'introducción de una pieza musical'; abertura es 'orificio' y apertura es 'acción de abrir'. La confusión entre estos términos se debe tanto a influencia catalana —ya que en esta lengua las tres formas coinciden en una sola: obertura— como al falso amigo inglés aperture, que significa 'abertura', y al inglés opening, que significa tanto 'apertura' como 'abertura'.

Ascendente, como sustantivo, es 'elevación de un astro' y ascendiente es 'predominio moral'. Suele ser también un catalanismo, ya que en catalán ambos términos se traducen por uno solo: ascendent.

ganz1912

EJEMPLOS 8.27

156. —Aspira todo el aire que puedas y luego expíralo muy despacio.

157. Ello no tambaleó su enorme fortuna, pero sí acrecentó sus aprehensiones, como lo evidenciaba su dependencia del hachís. (P)

158. Ambos irrumpieron en carcajadas y se envolvieron en un abrazo. (P)

159. Estaba asimismo presente el director de la empresa municipal de Colonia encargada del tratamiento y eliminación de deshechos.

160. Cuando vio el estado en que había quedado su casa se le calló el alma a los pies.

161. Un grupo de borrachos había prendido fuego a la taberna cuando les presentaron lo que a ellos les pareció una cuenta desorbitada.

CORRECCIÓN

156. No es expíralo sino espíralo.

157. No es aprehensiones sino aprensiones. Es necesario corregir también tambaleó por hizo tambalear pues se trata de un verbo intransitivo.

158. No es irrumpieron sino prorrumpieron.

159. No es deshechos sino desechos.

160. No es calló sino cayó.

161. No es desorbitada sino exorbitante.

EXPLICACIÓN

Expirar es 'acabar la vida, morir' y espirar es 'expeler el aire aspirado'.

Aprehensión es 'acción de aprehender', es decir, de asir o prender; aprensión es 'escrúpulo, recelo. La confusión entre ambos términos se ve incrementada por el falso amigo inglés apprehension, que reúne ambos significados.

Irrumpir es 'entrar violentamente en un lugar' y prorrumper es 'proferir repentinamente y con fuerza una voz, suspiro u otra demostración de dolor o pasión vehemente'.

Deshecho es el participio del verbo deshacer, y desecho es 'lo que se desecha', es decir, lo que se arroja o se desestima.

Calló corresponde al verbo callar, y cayó es forma del verbo caer.

Desorbitado se aplica a los ojos y significa 'que parecen salirse de las órbitas'; exorbitante significa 'excesivo, exagerado'.

EJEMPLOS 8.28

162. La voz de Timothy se escuchó apenas, bajo la puerta trampa que tembló. (P)

163. Tenía la mala costumbre de decirle puyas en cuanto lo veía.

164. Había visto a tantos muertos que mi corazón rebozaba de tristeza.

165. El descubrimiento fue anunciado por un equipo de científicos israelitas.

166. —Lo único que recuerdo es que era un apellido italiano que se escribía con apóstrofe.

167. Se entretuvo viendo un documental sobre la zona glaciar ártica y los osos polares.

CORRECCIÓN

162. No es escuchó sino oyó. Es necesario corregir también la puntuación: «La voz de Timothy se oyó apenas Ø bajo la puerta trampa, que tembló».

163. No es puyas sino pullas.

164. No es rebozar sino rebosar. Sobra además la a que precede a tantos muertos (veremos este tema en profundidad más adelante, en este mismo capítulo).

165. No es israelitas sino israelíes.

166. No es apóstrofe sino apóstrofo.

167. No es glaciar sino glacial.

EXPLICACIÓN

Escuchar es 'prestar atención a lo que se oye' y oír es 'percibir con el oído'.

Puya es 'punta acerada de las varas que se emplean para castigar a las reses' y pulla es 'dicho hiriente'.

Rebozar es 'cubrir el rostro, un alimento, etc.' y rebosar es 'derramarse' o 'estar demasiado lleno'.

Israelita es 'del antiguo pueblo de Israel' o bien 'que profesa la religión judía'; israelí es 'del moderno Estado de Israel'.

Apóstrofe es 'invocación vehemente' o bien 'insulto'; apóstrofo es 'signo ortográfico en forma de coma alta'.

Glaciar, como adjetivo, es 'perteneciente al glaciar', es decir, a una masa de hielo que se forma en las cordilleras y se desplaza lentamente como un río de hielo; glacial es 'helado' o 'perteneciente a las zonas polares'.

EJEMPLOS 8.29

168. A izquierda y derecha del comandante, toda la línea se movió al unísono con él.

169. Lo realmente importante en la edición electrónica es usar todas las partes con suficiente coherencia de cara a la rentabilidad y al resultado final impreso. (P)

170. Cruzó la calle con tanta precipitación que a poco lo atropella un coche.

171. La decisión por un formato u otro de papel no es arbitraria, pues habrá de tener en cuenta una serie de factores no sólo a nivel de creatividad, sino también a nivel de normalizaciones de formatos. (P)

172. Mucho se ha discutido y polemizado en torno de la validez estética o histórica de la obra. (P).

CORRECCIÓN

168. A izquierda y derecha del comandante, toda la línea se movió junto con él.

169. Lo realmente importante en la edición electrónica es usar todas las partes con suficiente coherencia con vistas a la rentabilidad y al resultado final impreso.

170. Cruzó la calle con tanta precipitación que por poco lo atropella un coche.

171. La decisión por un formato u otro de papel no es arbitraria, pues habrá de tener en cuenta una serie de factores, no sólo con respecto a la creatividad, sino también en cuanto a las normalizaciones de formatos.

172. Mucho se ha discutido y polemizado en torno a la validez estética o histórica de la obra.

EXPLICACIÓN

He aquí una serie de expresiones que, si bien son correctas, se utilizan de un modo inapropiado.

Al unísono significa 'con unanimidad, con un mismo parecer o sentimiento'; no es, pues, un simple sinónimo de 'simultáneamente, a la vez'.

De cara a significa 'frente a'; con tal sentido, puede usarse figuradamente para decir, por ejemplo, de cara al futuro, pero ello no significa que pueda usarse como simple sinónimo de 'para' o 'con vistas a'. La Academia ha aceptado esta locución con el significado de 'en relación con', pero sigue siendo inválido el sentido de 'con vistas a'. Lo curioso es que el Diccionario panhispánico dice exactamente lo contrario: que es correcto usarla con el significado de 'con vistas a' —no registrado por el DRAE—, pero no con el sentido de 'en relación con' —regis-trado por el DRAE.

A poco significa 'al poco rato'; cuando se quiere decir que faltó poco para que sucediera algo, lo que debe emplearse es la expresión 'por poco'.

A nivel de significa 'a la altura de'; su uso habitual como locución «comodín» que reemplaza casi a cualquier otra sólo es índice de falta de precisión sintáctica.

En torno de significa sólo 'alrededor de' (un sitio u objeto físico). En torno a, en cambio, tiene el mismo significado pero además equivale a 'acerca de' y a 'aproximadamente'.

EJEMPLOS 8.30

173. —Tenemos que hacer algunas compras, papá. En un rato estaremos de vuelta. (P)

174. En aras a conseguir una pronta solución de este problema, rogamos la asistencia de todos los padres.

175. A fuer de insistencia y tenacidad, acabaría por lograrlo.

176. —¿Vas a estar en casa hoy por la tarde? Quisiera ir a charlar un rato.

CORRECCIÓN

173. —Tenemos que hacer algunas compras, papá. Dentro de un rato estaremos de vuelta.

174. A fin de conseguir una pronta solución de este problema, rogamos la asistencia de todos los padres.

175. A fuerza de insistencia y tenacidad, acabaría por lograrlo. / A fuer de insistente y tenaz, acabaría por lograrlo.

176. —¿Vas a estar en tu casa hoy por la tarde? Quisiera ir a charlar un rato.

EXPLICACIÓN

En (cierto tiempo) significa 'empleando (cierto tiempo)' o 'durante (cierto tiempo)', por lo que es un error usarlo con el sentido de 'al cabo de, pasado, dentro de (cierto tiempo)'.

«En aras a» —que en realidad debe decirse en aras de— significa 'en honor de' o 'en favor de', por lo que no puede usarse como sinónimo de para, con miras a, a fin de, etcétera.

A fuer de significa 'por la condición de, en razón de [ser]'; fuer no es apócope de fuerza, como suele creerse, sino de fuero, por lo que la expresión no significa a fuerza de.

En casa significa 'en la casa propia'; por lo tanto, cuando el que habla dice en casa, se refiere a la suya. Para referirse a la de otra persona debe decir el correspondiente posesivo: en tu casa, en su casa, etcétera.

ganz1912

EJEMPLOS 8.31

177. Algunos investigadores han encontrado que, bajo ciertas circunstancias los pacientes son capaces de decir qué apareció en el lado izquierdo incluso cuando había también estímulos en el derecho. (P)

178. Bajo ciertas condiciones, cada hemisferio de un paciente con el cerebro escindido parece funcionar como un procesador independiente, produciendo resultados característicos del comportamiento de dos individuos. (P)

179. Los estudiantes no podían aceptar, bajo ningún concepto, la sugerencia de que la prensa pudiera utilizarse con fines despreciables.

180. Las gobernaciones estaban asistidas por un teniente de corregidor, designado por los gobernadores bajo la aprobación del Consejo. (P)

181. Decidieron aunar los esfuerzos, bajo la base de que sólo así tendrían alguna posibilidad de éxito.

CORRECCIÓN

177. Algunos investigadores han encontrado que, en ciertas circunstancias, los pacientes son capaces de decir qué apareció en el lado izquierdo incluso cuando había también estímulos en el derecho.

178. En ciertas condiciones, cada hemisferio de un paciente con el cerebro escindido parece funcionar como un procesador independiente, y produce resultados característicos del comportamiento de dos individuos.

179. Los estudiantes no podían aceptar, por ningún concepto, la sugerencia de que la prensa pudiera utilizarse con fines despreciables.

180. Las gobernaciones estaban asistidas por un teniente de corregidor, designado por los gobernadores con la aprobación del Consejo.

181. Decidieron aunar los esfuerzos, sobre la base de que sólo así tendrían alguna posibilidad de éxito.

EXPLICACIÓN

El erróneo uso de la preposición bajo en expresiones que nada tienen que ver con su estricto sentido de 'en posición inferior' obedece en general, como de costumbre, a un nuevo sometimiento al inglés. En esta lengua under tiene múltiples significados, además del coincidente con nuestro bajo; uno de ellos es 'sujeto a la influencia', por lo cual dicen under these circumstances, under certain conditions y under approval. Del mismo modo dicen under no circumstances, que los traductores suelen copiar alegremente como «bajo ningún concepto», en lugar de por ningún concepto o de ninguna manera.

En cambio, coinciden con nosotros en emplear la preposición sobre (on) en la expresión sobre la base de, por lo que ignoro a qué se debe aquí el erróneo e ilógico uso de bajo.

Otras expresiones «contaminadas» por bajo son «bajo encargo» (por por encargo), «bajo la condición» (por con la condición) y «bajo pretexto» (por con el pretexto o so pretexto).

EJEMPLOS 8.32

182. En comparación a los objetivos generales de área, todavía se trata de un nivel de especificación que aún permite concreciones más específicas.

183. Evidentemente estos factores no son absolutos y pueden realizarse o compensarse en relación a las otras fuerzas del plano. (P)

184. Me pidió que la acompañara hasta el almacén para hacer las compras, de acuerdo a una lista preparada por Ceferina. (P)

185. El buen hombre se comprometió a reparar la rueda a la mayor brevedad posible.

CORRECCIÓN

182. En comparación con los objetivos generales de área, Ø se trata de un nivel de detalle que Ø permite concreciones más específicas.

183. Evidentemente, estos factores no son absolutos y pueden realizarse o compensarse en relación con las otras fuerzas del plano.

184. Me pidió que la acompañara hasta el almacén para hacer las compras, de acuerdo con una lista preparada por Ceferina.

185. El buen hombre se comprometió a reparar la rueda con la mayor brevedad posible.

EXPLICACIÓN

He aquí algunas expresiones en que se utiliza incorrectamente la preposición a cuando corresponde la preposición con.

Así como decimos comparar esto con aquello, la expresión es en comparación con. (Obsérvese que había una cacofonía entre

especificación y específicas, y que también era redundante la doble presencia de todavía y aún, además de no aportar ningún significado.)

La errónea expresión «en relación a» parece ser una síntesis de las dos formas correctas: en relación con y con relación a.

Así como decimos estar de acuerdo con algo o con alguien, hemos de decir de acuerdo con.

Tampoco debe decirse «a la mayor brevedad» sino con la mayor brevedad.

ganz1912

EJEMPLOS 8.33

186. Es de sobras sabido que la tierra y las máquinas producen más de lo que necesitamos. (P)

187. —Te echaré en falta, Sorak. Y también encontraré a faltar el dejarte salir cada noche, Tigra.

188. —Ninguno de nosotros quiere tomar parte en el intento de matar a Timor.

—Vosotros mismos.

189. —¡Carreras de obstáculos, instrucción de armas y una marcha campo a través! Si hace falta entrenar así para vencerlos, los Dragones van a acabar con nosotros.

190. Tales pacientes, por contra, son capaces de repetir bastante bien lo que se les dice.

CORRECCIÓN

186. Es de sobra sabido que la tierra y las máquinas producen más de lo que necesitamos.

187. —Te echaré en falta, Sorak. Y también echaré de menos el dejarte salir cada noche, Tigra.

188. —Ninguno de nosotros quiere tomar parte en el intento de matar a Timor.

—Como queráis.

189. La Academia ha aceptado campo a través como sinónimo de a campo traviesa o travieso, única forma correcta hasta ahora. Es aconsejable cambiar entrenar por entrenarse, como veíamos en el capítulo de Verbos.

190. Tales pacientes, por el contrario, son capaces de repetir bastante bien lo que se les dice.

EXPLICACIÓN

Las expresiones erróneas de estos ejemplos constituyen catalanismos, si bien el primero de ellos, «de sobras», lo hemos extraído de un libro publicado en Madrid!

Así como muchos dicen erróneamente «encontrar a faltar» — traduciendo literalmente el trobar a faltar—, otros efectúan una mezcla de expresiones y dicen «echar a faltar». Las únicas formas correctas son echar en falta y echar de menos, así como un verbo muy olvidado en España y muy vivo en Sudamérica: extrañar.

Como se ve, la respuesta «tú mismo», absolutamente extendida en el habla castellana de Cataluña, es también un catalanismo. Lo que corresponde es contestar como quieras, como te parezca o cualquier expresión similar; y, si se quiere dar un matiz de desdén o despreocupación, ¡allá tú!

Igualmente, la expresión «por contra» es calco del catalán, aunque también puede deberse a influencia francesa; la expresión correcta es por el contrario. En cuanto a campo a través o a campo través, que siempre han constituido catalanismos, el DRAE las incorporó en la 22.ª edición como equivalentes de a campo traviesa o travieso, que son las formas verdaderamente castellanas.

EJEMPLOS 8.34

191. De tanto en tanto alzaba la vista del libro para mirar por la ventana.

192. Creo que lo adivinó, porque fue el primero en mirar de suavizar el ambiente.

193. —No sé exactamente lo que haré, pero de ninguna de las maneras querría dejar las cosas en estado de proyecto.

194. La casa estaba al final de la calle, delante por delante del hospital.

195. En lugar de molestarse por mi atraso, me aseguró que no venía de un día.

CORRECCIÓN

191. De vez en cuando alzaba la vista del libro para mirar por la ventana.

192. Creo que lo adivinó, porque fue el primero en intentar suavizar el ambiente.

193. —No sé exactamente lo que haré, pero de ninguna manera querría dejar las cosas en estado de proyecto.

194. La casa estaba al final de la calle, justo frente al hospital.

195. En lugar de molestarse por mi atraso, me aseguró que tanto daba un día más.

EXPLICACIÓN

Todos éstos son también ejemplos de catalanismos.

«De tanto en tanto», locución inexistente en castellano, es copia del catalán de tant en tant. Las expresiones castellanas equivalentes son de vez en cuando, de cuando en cuando, de tiempo en tiempo,

de rato en rato, etc. (El Diccionario panhispánico considera que tiene gran arraigo y que no es censurable, pero el DRAE no la registra.)

Tampoco es correcta en castellano la expresión catalana mirar de con el sentido de 'intentar'; el equivalente castellano es ver de.

«De ninguna de las maneras», copia del catalán de cap de les maneres, es en castellano de ninguna manera. Del mismo modo, «delante por delante», copia de davant per davant, es justo enfrente.

En cuanto a la expresión «no viene de (algo)» con el sentido de 'no tiene importancia', es un catalanismo por tanto da, da igual.

EJEMPLOS 8.35

196. Cuando Ernest regresó a Barcelona un poco antes de lo que tenía previsto, no estaba muy fino. Según él, se había resfriado. (P)

197. Tan buen punto tuvo todo dispuesto, se encaminó al hotel donde tendría lugar el encuentro.

198. La esfera del reloj estaba situada sobre unas puertas que hacían dos veces la estatura de un hombre alto.

199. —Venga, hombre, suéltalo de una vez.

200. —Yo de ti no acudiría a la cita. Es demasiado peligroso —opinó la posadera.

201. Aunque la idea le hacía muchísima ilusión, Mary sabía que lo más sensato era renunciar a ella.

202. —Me sabe mal no poder acompañarte, pero tengo que estudiar para el examen.

CORRECCIÓN

196. Cuando Ernest regresó a Barcelona un poco antes de lo que tenía previsto, no se sentía muy bien. Según él, se había resfriado.

197. Tan pronto como tuvo todo dispuesto, se encaminó al hotel donde tendría lugar el encuentro.

198. La esfera del reloj estaba situada sobre unas puertas que tenían dos veces la estatura de un hombre alto.

199. —Vamos, hombre, suéltalo de una vez.

200. —Yo que tú no acudiría a la cita. Es demasiado peligroso —opinó la posadera.

201. Aunque la idea la ilusionaba, Mary sabía que lo más sensato era renunciar a ella.

202. —Siento no poder acompañarte, pero tengo que estudiar para el examen.

EXPLICACIÓN

He aquí más catalanismos, alguno de los cuales sorprenderá probablemente a más de un lector.

La expresión no estar muy fino referida a una persona sólo puede interpretarse en castellano como 'no estar muy sagaz' o 'no estar muy delgado', dados los sentidos de fino. Es un catalanismo utilizarla con el significado de 'no sentirse muy bien', a imagen del catalán no anar fi.

«Tan buen punto», copia literal de tan bon punt, debe reemplazarse por tan pronto como, en cuanto, no bien, así que, apenas, etcétera.

Tampoco es castellana la comparación «yo de ti» —o «de usted», «de él», etc.—, ya que esta comparación exige la conjunción que y los dos pronombres con igual función de sujeto: yo que tú, yo que él, etcétera.

En cuanto al uso de venga como interjección para animar a alguien, no es propia del castellano, por muy extendida que esté en España, y es copia del vinga! catalán. Lo que siempre se ha dicho en castellano en estos casos es vamos.

En los ejemplos 198 y 201 el error obedece a copiar el uso que el catalán hace del verbo fer, mucho más extenso que el del castellano hacer. Su empleo para expresar medidas sólo se observa, en general, en quienes tienen poco dominio del castellano. En cambio, la expresión de «hacer ilusión» está totalmente extendida, aun fuera de las fronteras de Cataluña, y causa gran extrañeza a los que la utilizan enterarse de que constituye un catalanismo. No obstante, ¿alguien sería capaz de decir que algo «le hace pena», «le hace lástima» o «le hace vergüenza»? Claro que no, pues el castellano usa aquí el verbo dar, que es el equivalente del fer en estos casos. Y otro tanto ocurre con ilusión, que es un sentimiento como la pena, la

lástima o la vergüenza. Lo que corresponde decir, pues, es dar (o causar) ilusión o simplemente ilusionar o entusiasmar.

También se dice habitualmente «salir a cuenta» —traducción literal de sortir a compte— en lugar de traer cuenta, tener cuenta o, simplemente, convenir.

Pero tal vez el catalanismo más habitual sea el erróneo uso que se hace de la expresión saber mal, por creerla equivalente a saber greu —hasta el diccionario catalán-castellano de Enciclopedia Catalana, sin duda el mejor en su género, comete el error de darlas por equivalentes—. Pero saber greu significa 'lamentar, sentir' y ése es el erróneo sentido que se le da a saber mal, mientras que el verdadero sentido de esta expresión castellana es 'desagradar, sentar mal', que evidentemente no es lo mismo. Cuando decimos —como ejemplifica equivocadamente el citado diccionario— le sabe muy mal que no hayas ido allí (comentemos de paso que este allí, traducido del hi obligatorio catalán, está de más en castellano) no estamos diciendo, como se intenta, que sintió mucho lo sucedido sino que le produjo disgusto o enfado, cosa muy diferente.

Otro catalanismo más o menos frecuente —usado incluso por algún famoso lingüista catalán al escribir en castellano— era «negligible», que se suponía existente en castellano por relacionarlo con negligencia, sin advertir que para ello debía existir también el verbo «negligir», cuando no era así. La Academia ha aceptado ambos en la última edición del DRAE; pero, eso sí, no los reconoce como catalanismos sino que los califica de «términos cultos» provenientes del latín. Igualmente ha aceptado chafardear como sinónimo de chismorrear, y entrante para referirse a una entrada o entremés, es decir, a un 'plato que se toma al principio de una comida', que hasta el momento constituían catalanismos. Lo curioso es que, en vez de referir entrante a entrada, que ha sido siempre la forma tradicional castellana, remite ahora esta última a aquél, como si entrante fuera la mejor manera de decirlo (sin más fundamento, claro está, que la extensión de su uso en España).

También suele abusarse de las expresiones alguna cosa y aquello que, que, si bien son correctas, las más de las veces correspondería reemplazar por algo y lo que.

ganz1912

EJEMPLOS 8.36

203. La gracia se define como un don o una ayuda sobrenatural que Dios concede a los hombres en vista a su salvación. (P)

204. En vista a todo lo comentado hasta el momento, ¿podemos concluir que hay un tratamiento efectivo para la adicción? (P)

205. Con el objeto de poder mejorar nuestra atención al cliente, le rogamos tenga a bien responder a unas preguntas.

206. —Hazlo tal cual como te digo, o tendrás problemas.

207. Allí, los carabineros chilenos ya están de sobre aviso desde hace tiempo, desde los primeros días de la huelga. (P)

208. Fue corriendo al gorila y le dio una palmadita en los peludos hombros. (P)

CORRECCIÓN

203. La gracia se define como un don o una ayuda sobrenatural que Dios concede a los hombres con vistas a su salvación.

204. En vista de todo lo comentado hasta el momento, ¿podemos concluir que hay un tratamiento eficaz para la adicción?

205. Con [el] objeto de / Al objeto de poder mejorar nuestra atención al cliente, le rogamos tenga a bien responder a unas preguntas.

206. —Hazlo tal cual Ø / tal Ø como te digo, o tendrás problemas.

207. Allí, los carabineros chilenos ya están Ø sobre aviso desde hace tiempo, desde los primeros días de la huelga.

208. Fue corriendo hasta el gorila y le dio una palmadita en los peludos hombros.

EXPLICACIÓN

Con muchísima frecuencia se utiliza la expresión «en vista a», inexistente en castellano, unas veces con el sentido de con vistas a, como en el primer ejemplo, y otras en lugar de en vista de, como en el ejemplo siguiente.

La expresión correcta ha sido siempre con objeto de, pero en la 23.a edición del DRAE se acepta también con artículo; hace algunos años se aceptó también como equivalente al objeto de. También es incorrecto, por redundante, decir «tal cual como»; o bien se dice tal cual o bien tal como, pero no ambos.

En cuanto a la locución verbal que significa 'estar prevenido', es estar (o andar) sobre aviso, sin la preposición de que se le añade a veces delante.

La expresión «ir a alguien» no es correcta; debe reemplazarse por ir hasta alguien, al encuentro de alguien, etc. La habitual expresión «ir al médico» y otras semejantes no están aceptadas, pese a su gran uso.

EJEMPLOS 8.37

209. Al caballero no le molestaba eso, del mismo modo que a su comandante no le importaba que lo hubieran puesto al cargo de la ceremonia del entierro.

210. Un país en vía de industrialización tiende a considerar que el jazz caliente es consistente con sus programas de desarrollo.

211. Dos espadas arremetieron al tiempo contra él, una por arriba y otra por debajo.

212. Escribía como simple juego mecánico, para reflexionar en solitario sobre sus propios errores. (P)

**213. Sentado en las primeras filas comenzaba a reír. [...]
Al poco, todo el cine era una carcajada. (P)**

214. Dejó el informe de lado y preguntó a Forbes si habían localizado a Lindow.

CORRECCIÓN

209. Al caballero no le molestaba eso, del mismo modo que a su comandante no le importaba que lo hubieran puesto a cargo de la ceremonia del entierro.

210. Un país en vías de industrialización tiende a considerar que el jazz caliente es coherente con sus programas de desarrollo.

211. Dos espadas arremetieron a un tiempo contra él, una por arriba y otra por debajo.

212. Escribía como simple juego mecánico, para reflexionar a solas sobre sus propios errores.

213. Sentado en las primeras filas comenzaba a reír. [...] Al poco rato, todo el cine era una carcajada.

214. Dejó el informe a un lado y preguntó a Forbes si habían localizado a Lindow.

EXPLICACIÓN

He aquí otras expresiones incorrectas.

No es «al cargo de» ni «en vía de» sino a cargo de y en vías de.

Es incorrecto utilizar «al tiempo» con el significado de 'a la vez'. Las expresiones correctas son a un tiempo o al mismo tiempo. En cuanto al uso tan habitual de «al tiempo que» por 'a la vez que', debería reemplazarse por al mismo tiempo que, pero no parece tan desacertado su empleo.

Pese a su devastadora presencia en todos los medios, la expresión «en solitario» es absolutamente incorrecta; debe reemplazarse por a solas y, a veces, sencillamente por el adjetivo solo.

Es muy frecuente confundir las expresiones sinónimas al poco rato y a poco y decir erróneamente «al poco». También la errónea expresión «dejar de lado» parece deberse a un cruce entre dar de lado y dejar a un lado.

EJEMPLOS 8.38

215. Es probable que, en según qué trabajos, se haya estipulado ya previamente un formato de página en base a los formatos existentes de papel [...] (P)

216. El hombre occidental ha aprendido a leer y a escribir de izquierda a derecha y de arriba a abajo. (P)

217. La afasia global es el resultado de un extenso daño en el hemisferio izquierdo que afecta a la mayoría de las áreas que, supuestamente, juegan algún papel en el lenguaje. (P)

218. Llevaba un pantalón rosa y un jersey a juego.

219. El muchacho creyó a pie juntilla la versión que le hice de mi supuesta amistad con el general David Gimón. (P)

220. No me pregunte qué me dijo, porque no la escuché. A ojos vista me entristecí. (P)

221. Se inclinó hacia delante, ansioso por oír su relato.

CORRECCIÓN

215. Es probable que Ø en ciertos trabajos Ø se haya estipulado Ø previamente un formato de página basándose en los formatos existentes de papel.

216. El hombre occidental ha aprendido a leer y a escribir de izquierda a derecha y de arriba Ø abajo.

217. La afasia global es el resultado de un extenso daño en el hemisferio izquierdo que afecta a la mayoría de las áreas que, supuestamente, desempeñan algún papel en el lenguaje.

218. La Academia ha aceptado la locución a juego en la última edición del DRAE.

219. El muchacho creyó a pie juntillas la versión que le hice de mi supuesta amistad con el general David Gimón.

220. No me pregunte qué me dijo, porque no la escuché. A ojos vistas me entristecí.

221. Se inclinó hacia adelante, ansioso por oír su relato.

EXPLICACIÓN

Las expresiones incorrectas «en base a» y «de arriba a abajo» deben reemplazarse por sobre la base de (o basándose en) y de arriba abajo (ya que la preposición a está incluida en abajo, como también lo está en arriba, por lo que la expresión inversa es de abajo arriba). La expresión de uso familiar «en según qué...» no es adecuada en este contexto; debe sustituirse por en algunos, en ciertos, etcétera.

«Jugar un papel» ha sido siempre un galicismo o anglicismo por desempeñar un papel (originado en una mala traducción de los verbos jouer o play, que significan tanto 'jugar' como 'interpretar, ejecutar, desempeñar'). Según el Diccionario panhispánico, no cabe censurarlo pues es uso muy arraigado, y en la 23.a edición del DRAE se ha añadido a jugar la nueva acepción de 'desempeñar una función o un papel'. No obstante, como bien dice Lázaro Carreter en El dardo en la palabra: «En cualquier caso, la penetración de jugar un papel en los grandes escritores contemporáneos parece muy débil. Casi todos utilizan desempeñar, hacer o representar; algunos, tener. Por el contrario, a los pequeños, menudos y minutísimos, ni por descuido se les ocurre que los papeles no se juegan, ni en el teatro de las tablas, ni en el del mundo. Serían incapaces de afirmar que la actriz tal va a jugar el papel de Medea, pero aseguran sin pestañear que esa misma actriz ha jugado un papel importante en un asunto». Compartimos plenamente las palabras de Lázaro Carreter, y creemos recomendable continuar reemplazando este «jugar» foráneo por términos más apropiados.

En cuanto a la habitual expresión «a juego», que se usaba incorrectamente en lugar de hacer juego, la Academia la acepta ahora como locución adjetiva o adverbial. Son incorrectas, en cambio, las expresiones «a ojos vista» y «a pie juntilla»; lo correcto es a ojos

vistas y a pie(s) juntillas. A la inversa, con frecuencia se añade una ese a la locución a costa de y se dice erróneamente «a costas de».

Con respecto al último ejemplo, y dado lo reñido de las opiniones sobre el tema, lo analizaremos detalladamente. (Se me perdonará lo extenso del análisis, pero la cuestión lo requiere; por otra parte, y siendo éste un curso de formación de correctores, creemos que puede ser útil para mostrar de qué forma proceder cuando nos encontramos con un asunto que nos ofrece dudas.) Son muchos los lingüistas que dicen hoy día que es más correcta la forma «hacia delante» que hacia adelante, con el argumento de que adelante ya lleva implícita la a, es decir, la idea de movimiento —y así lo corrobora el Diccionario panhispánico—, cuando es precisamente ésta la razón por la que en este caso corresponde utilizar adelante y no delante. Veamos en primer lugar el esquema de los adverbios de lugar que nos ocupan.

Situación	Movimiento
delante	adelante
detrás	atrás
encima	arriba
debajo	abajo
dentro	adentro
fuera	afuera

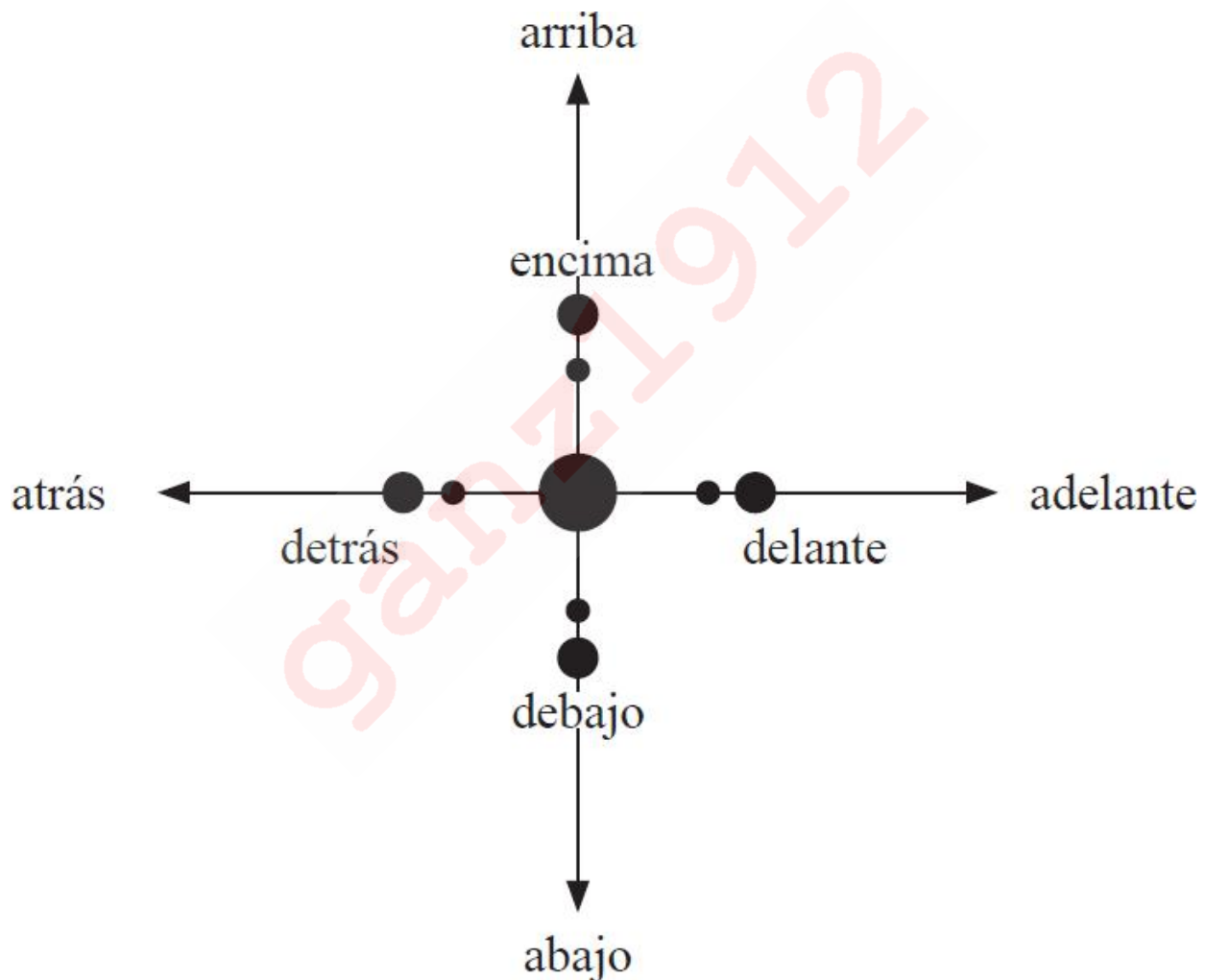
Como se ve, en principio los adverbios de la primera columna se utilizan con verbos de situación o estado —*ponte delante*, *lo colocó detrás*, *está fuera*—, mientras que los segundos se emplean con verbos de movimiento —*ve adelante*, *miró atrás*, *fue afuera*—. Pero las cosas no son tan nítidas como parece. Así, *abajo* y *arriba* se utilizan normalmente para designar situaciones, y decimos *duermo arriba*, tanto para referirnos al piso superior como a la cama de arriba. Si dijéramos *duermo encima* significaríamos justo encima de este lugar. Otro tanto ocurre con *abajo* y *debajo*. Es decir, que *encima* y *debajo* implican siempre la especificación de un complemento con *de*, que a veces se calla. Y así lo confirman las definiciones respectivas del DRAE como '*en lugar o puesto superior, respecto de otro inferior*' y '*en lugar o puesto inferior, respecto de otro superior*' (el subrayado es nuestro).

Algo similar sucede con *delante* y *adelante*. Si decimos *ponte delante*, significamos normalmente *ponte* justo delante de mí (o de algún otro punto previamente nombrado); si en cambio decimos *ponte adelante*, queremos significar en los primeros lugares, en la zona delantera. Y lo mismo ocurre con *detrás* y *atrás*. Una vez más, las respectivas definiciones de *delante* y *detrás* del DRAE lo confirman: '*con prioridad de lugar, en la parte anterior o en sitio detrás del cual hay alguien o algo*' y '*en la parte posterior, o con posterioridad de lugar, o en sitio delante del cual está alguien o algo*'.

Este carácter más específico de *encima*, *debajo*, *delante* y *detrás* con respecto a *arriba*, *abajo*, *adelante* y *atrás* queda de manifiesto en el hecho de que sólo estos últimos se pueden combinar con otro adverbio; en efecto, es posible decir *más arriba*, *muy adelante*, *tan atrás*, *bastante abajo*, etc., pero no puede hacerse otro tanto con los del primer grupo, porque su precisión extrema no admite incrementos. Por otro lado, si bien normalmente estos adverbios de estado o situación no se utilizan con verbos de movimiento, en ocasiones son de uso obligado ya que se necesita especificar un

complemento con de —subió encima de la mesa, fue detrás de la casa, etcétera.

Es evidente, pues, que el supuesto eje situación – movimiento de estos adverbios, si es que realmente existe, coexiste con otro que tiene prioridad: el eje precisión – generalidad o, dicho de otro modo, el eje punto – dirección. Si quisiéramos representarlo con un gráfico espacial, perfectamente apropiado puesto que se trata de adverbios espaciales, el resultado sería el siguiente:



Como se ve, los adverbios arriba, abajo, adelante y atrás, o sea, las direcciones, están representados por flechas que parten del círculo central, el cual representa la posición del hablante. Los

adverbios encima, debajo, delante y detrás, en cambio, son puntos de esas flechas, que tienen como referencia un segundo punto ubicado entre ellos y el punto central del hablante (y que en ocasiones puede coincidir con el del hablante).

Veamos ahora las parejas fuera-afuera y dentro-adentro. Aquí las diferencias se han desdibujado, y tanto se usan unos como otros con verbos de movimiento —ve fuera o ve afuera, ven dentro o ven adentro, si bien el uso aquí de los adverbios de estado es más propio de España que de Sudamérica—, mientras que con los verbos de estado ocurre lo mismo, pero a la inversa: el uso aquí de los adverbios de movimiento es más propio de Sudamérica que de España. Ahora bien, si hilamos fino, es posible analizarlo desde otro ángulo. En efecto, a semejanza del eje precisión – generalidad que veíamos para las parejas anteriores de adverbios, al decir ve fuera puede sobrentenderse ve fuera de la casa e, inversamente, está afuera puede entenderse como está por ahí, en un lugar indeterminado que no es éste. Lo que ocurre es que en este caso la «generalidad» es mucho más precisa que en aquéllos, porque el concepto de adentro implica un contorno cerrado, o casi cerrado, que delimita un espacio interior y uno exterior. Siendo, pues, tan precisa la generalidad afuera o adentro, difícilmente se distingue de la precisión fuera o dentro, y por ello la confusión o intercambio entre ambos. Pero no por ello dejan de ser fuera y dentro el extremo preciso del eje, como se comprueba por el hecho de que es forzoso su empleo, aun con verbos de movimiento, cuando se quiere especificar un complemento con de —sal fuera de la habitación, por ejemplo—. De igual modo se comprueba la generalidad de afuera y adentro por el hecho de que sólo ellos pueden llevar un incremento como más, muy, tan, bastante, etcétera.

Es evidente, por tanto, que las seis parejas de adverbios se rigen por el mismo eje precisión – generalidad, y que éste prevalece sobre el supuesto eje estado – movimiento. Ahora bien, esta particularidad de los adverbios «precisos» de implicar siempre la especificación de un complemento con de los convierte básicamente en preposiciones

que, al callarse el complemento, toman la forma de adverbios sin serlo en realidad. El DRAE los define sólo como adverbios, y se limita a dar cuenta de las locuciones preposicionales delante de, encima de y debajo de (incoherentemente, falta la locución detrás de), pero entendemos que esto es una carencia del diccionario ya que, al menos en los cuatro primeros, su condición de preposición está implícita en la misma definición que el DRAE ofrece. Es decir, que no son adverbios que en ocasiones forman parte de una locución preposicional, sino al revés: son preposiciones —que podríamos llamar adverbiales— que siempre introducen una locución adverbial, aunque ésta se omita a veces por estar sobrentendida y les haga asumir una función adverbial. En una lengua hermana como el catalán, que posee idéntico esquema de seis parejas —davant-endavant, darrereendarrere o enrere, damunt-amunt, davall-avall, dins-endins y fora-enfora— e idéntico eje precisión – generalidad, con todas las características particulares de uso comentadas más arriba, el diccionario normativo del Instituto de Estudios Catalanes define estos adverbios como preposiciones y adverbios... salvo en el caso de fora (fuera), al que define sólo como adverbio, para citar luego la locución preposicional fora de. Resulta curiosa esta incoherencia, y tal vez se deba a ese carácter de «generalidad precisa» que comentábamos para los conceptos adentro y afuera, pero en cualquier caso lo que queríamos rescatar es este reconocimiento de su condición básica de preposiciones, en contraposición con la condición básica de adverbios de los de la otra serie, que llamábamos «generales».

Llegados a este punto, centrémonos en la preposición hacia. Hasta su 22.a edición, el DRAE la definía como preposición que 'denota dirección del movimiento con respecto al punto de su término', definición muy poco feliz, ya que hacia no denota en sí misma una dirección sino más bien un movimiento en la dirección indicada por el complemento que introduce. La dirección, pues, no es indicada por hacia sino por el «punto cardinal» que la complementa. (En la última edición se ha quitado toda referencia al «punto de su término» y se habla ahora de 'sentido de un movimiento', lo que no

implica cambio alguno respecto a 'dirección del movimiento'.) Este «punto cardinal» que complementa a hacia puede ser, por supuesto, uno de los verdaderos —este, oeste, norte, sur— o cualquier otra referencia espacial equivalente dentro del entorno de que se trate. Ahora bien, el hecho de hablar de un «punto» cardinal —o de un «punto de su término», como decía el DRAE—, no significa que su complemento sea un punto preciso y delimitado. En efecto, cuando decimos fue hacia la casa, de ningún modo significa que el sujeto llegó a ésta, sino simplemente que siguió una recta que apuntaba en esa dirección, pero pudo haberse detenido en cualquiera de los puntos de esa recta. No es apropiado, pues, hablar del «punto de su término», ya que hacia no implica término alguno. Si se quiere especificar que el sujeto llegó al punto preciso de la casa, es necesario utilizar la preposición hasta (o a), no hacia. El complemento de hacia es, por lo tanto, una sucesión de puntos, una recta o, mejor dicho, una semirrecta que se origina en el punto en que se encontraba el sujeto antes de iniciar el movimiento. ¿Y cuáles son esas semirrectas en nuestro esquema de adverbios? Si recordamos el gráfico, la respuesta es evidente: las cuatro flechas, que indican las cuatro direcciones posibles, es decir, arriba, abajo, adelante y atrás. Nunca podría servir de complemento de hacia un punto preciso establecido con relación a un segundo punto, porque dicho punto no constituye una dirección. Por otra parte, es evidente que a nadie se le ocurriría utilizar como complemento los otros puntos que no están en cuestión pero que son el correlato de delante, y decir engendros tales como «hacia detrás», «hacia encima» o «hacia debajo». ¿Por qué, entonces, esa fijación de querer complementarlo con delante, que en nada se diferencia de los otros tres puntos? Mucho me temo que empezó como la peregrina idea de un «iluminado» y que se ha extendido por España como la peste.² Y digo esto porque la teoría del «hacia delante» es relativamente nueva, o novísima si consideramos la antigüedad de la lengua. El propio DRAE se ha incorporado a ella, e incluye la expresión en su definición del adverbio adelante, pero esto data sólo de 1992. Lo que no han advertido es que, nada menos que en la definición anterior, la de adelantar, figura dos veces hacia adelante, en las acepciones 1 y

5. Pero, claro, son definiciones que se remontan a 1884. Un poco más adelante, en el término avanzar, vuelta a emplear dos veces hacia adelante, en las acepciones 1 y 2. Claro está, nuevamente son definiciones más antiguas, de 1925. Y en calar, en la acepción 8, otra vez hacia adelante, redactado en 1899... Y sin duda estos ejemplos deben de multiplicarse por todo el diccionario, porque no han tenido tiempo de corregir «error» tan pertinaz y de tan larga data.³ ¿Y qué dicen, a todo esto, los clásicos?

Para averiguarlo, y aprovechando ahora el maravilloso medio que la Academia ha puesto a nuestra disposición en Internet, consulto en el CORDE (Corpus diacrónico del español), en «Narrativa», el uso de las expresiones «hacia delante» y «hacia adelante». El primer dato obtenido es que aparecen 72 «hacia delante» y 352 «hacia adelante», lo cual ya dice bastante, pero un análisis de los ejemplos es aún más contundente en sus conclusiones. Entre los 72 «hacia delante» hay citas de 11 escritores de 6 países sudamericanos, pero en 10 de ellos las citas se han tomado de reediciones españolas, y compruebo que en uno (Ernesto Sábato, *El túnel*, Cátedra, Madrid, 1986) se ha corregido la expresión original «hacia adelante» (íd., Emecé, Buenos Aires, 1951) por «hacia delante». Compruebo asimismo que tanto ese escritor como otros 6 más constan en la otra lista de «hacia adelante» con muchos más ejemplos. La conclusión lógica es que no se pueden tomar en cuenta sus ejemplos, porque lo más probable es que todos los «hacia delante» sean fruto de una «corrección» efectuada en España. Al menos, en lo que respecta a los autores argentinos, que conozco bien, sé casi fuera de toda duda que nunca han utilizado tal expresión, por lo que no puedo sino sospechar de todos los otros textos sudamericanos reeditados en España. Quedan, pues, sólo los autores españoles, que ascienden a 25. Observo que, también en su caso, la mayoría son reediciones más o menos recientes, por lo que, conociendo el paño, comparo ambas listas y descubro que 15 de ellos —todos ellos reeditados recientemente— figuran en la lista de «hacia adelante» con muchos más ejemplos (algunos, como Benito Pérez Galdós, con la avasalladora proporción de 37 a 1) y detecto un escritor (Jardiel

Poncela, Amor se escribe sin hache) a quien también se ha corregido su original «hacia adelante» por «hacia delante». Visto esto, y considerando la mayor cantidad de ejemplos en la otra lista, es forzoso concluir que también a todos estos clásicos se los «corrigió» —téngase en cuenta que no es lógico que un buen escritor emplee unas veces «hacia delante» y otras «hacia adelante»—, de manera que hay que descontar estos 15 autores de los 25. Es necesario descontar también otras 3 obras que, por provenir del siglo XVI, han sido completamente adaptadas en el siglo XX, de modo que sólo dan cuenta del criterio de su editor. Quedan así sólo 7 autores que han utilizado «hacia delante» en 31 ejemplos, ¡24 de los cuales corresponden a una sola persona, Elena Quiroga! No tengo el gusto de conocerla, pero ¿habrá sido ella quien pergeñó esta disparatada teoría?

En la lista de «hacia adelante», en cambio, con sus 352 casos, hay 53 escritores sudamericanos de 13 países distintos —entre ellos todos los «grandes»: Ciro Alegría, Vargas Llosa, Roa Bastos, Asturias, Cortázar, Borges, Sábato, Rulfo, Carlos Fuentes, Donoso, Horacio Quiroga, Amorim, Onetti, José Martí, Rómulo Gallegos...— y 51 autores españoles, entre ellos nombres tales como Pérez Galdós, Torrente Ballester, Alarcón, Azorín, Pardo Bazán, Ayala, Pío Baroja, Espronceda, Clarín, Blasco Ibáñez, Fernán Caballero, Bécquer, Unamuno... ¿Es que no tiene ningún valor el instinto lingüístico de las mejores plumas de nuestra lengua?

Viendo tal desprecio hacia la tradición literaria por parte de los defensores de esta teoría, no puedo menos que preguntarme cómo pudo haberse gestado. Lo primero que salta a la vista es que la tal teoría sólo ha decidido hacerles la guerra a las combinaciones de hacia con adelante, adentro y afuera, mientras que ha dejado en paz a las restantes combinaciones correspondientes —hacia atrás, hacia arriba y hacia abajo—. La razón parece obvia: las horrendas combinaciones «hacia detrás», «hacia encima» y «hacia debajo» disuenan a cualquier hablante del español. No obstante, si dicha teoría fuera coherente, son las que habría que emplear si fuera cierto

que hacia no puede combinarse con un adverbio que implica movimiento. ¿Por qué esta incoherencia, entonces? Porque las únicas combinaciones que pueden aceptarse auditivamente son las tres citadas más arriba: «hacia delante», «hacia dentro» y «hacia fuera», que suenan igual que hacia adelante, hacia adentro y hacia afuera. Si a ello se suma un magro conocimiento de los grandes textos escritos de nuestra lengua... y el deseo de inventar la pólvora, pues ya está la teoría instalada, y copiada por unos muchos que, sin hacer un análisis profundo, se dejan convencer por ese débil argumento de «la a redundante». Llama la atención que en una de nuestras lenguas hermanas, el catalán —que, como decíamos, comparte idéntico esquema de adverbios de lugar—, no exista una situación semejante de dudas y discusiones en cuanto a su uso, y que todo el mundo sepa con absoluta seguridad cuáles son las formas que pueden combinarse con la preposición cap, el equivalente de nuestro hacia. Y, ¡oh, sorpresa!, éstas son siempre los adverbios que implican movimiento, jamás los de estado, y así dicen cap endavant (no «cap davant»), cap enrere o endarrere (no «cap darrere»), cap enfora (no «cap fora»), cap endins (no «cap dins»), cap avall (no «cap davall»), y cap amunt (no «cap damunt»). Y, lo que es más, se admiten también ciertas combinaciones con adverbios de estado siempre y cuando se añada la preposición a —cap a fora, cap a dins, cap al davant, cap al darrere—. ¿Por qué ellos tienen tan envidiable situación de claridad y unanimidad pese a todas las vicisitudes sufridas por su lengua? Porque tienen la suerte de que cap no acaba en a como nuestro hacia y es por tanto imposible una confusión auditiva. Y, por supuesto, su esquema —no contaminado auditivamente como el nuestro— corrobora punto por punto todo lo que aquí afirmamos. Sólo resta esperar que la lógica, el respeto por los clásicos y el ejemplo de lenguas hermanas como el catalán acaben imponiéndose y todo vuelva a su cauce... antes de que alguien descubra la incoherencia de esta disparatada teoría y se empeñe en que debemos decir «hacia detrás», «hacia encima» y «hacia debajo», momento en que creo que me veré obligada a abandonar mi profesión de correctora antes de cumplir tal despropósito.

Nota: Decía yo más arriba que a nadie se le ocurriría decir engendros tales como «hacia detrás», «hacia encima» o «hacia debajo», y así era hasta hace unos años, cuando se publicó la última edición de este Curso de corrección (2006). Pero de entonces acá tales engendros han empezado a aparecer, y en el banco de datos de CREA (Libros, Ficción) ya hay 5 ejemplos del horrendo y disparatado «hacia detrás», y decenas más en los Libros de Google (uno de ellos inada menos que del Ministerio de Educación de España!). E incluso hallé un «hacia debajo» de un novelista (El plano inclinado lo proyectaba *hacia delante y *hacia debajo de manera insidiosa y continua.) ¿Qué está pasando con los castellanohablantes para que todo un literato llegue a tales extremos?

Retomando el tema de nuestros ejemplos erróneos, comentemos que otras expresiones incorrectas habituales son «en ocasión de» (por con ocasión de), «de buen seguro» (por a buen seguro o de seguro), «al punto de» + infinitivo (por hasta el punto de + infinitivo), y «a lo último» (por por último; sólo es correcta en la expresión estar a lo último, que equivale a estar en las últimas).

EJEMPLOS 8.39

222. Entonces es retirada de la mesa por el investigador, mientras que la mano derecha sigue manoseando desmañadamente a las piezas sin la ayuda de la tan hábil izquierda. (P)

223. —Busco a una chica joven que sepa hablar inglés.

224. Pese a que cortaron dos escenas escabrosas, calificaron a la película como no apta para menores.

225. El que fuera oficial del imperio frenó a su caballo junto al de Derkin.

226. Palmeó al caballo y se inclinó para susurrarle unas palabras de ánimo.

227. —Ésas son las normas a las que hay que acatar.

228. —Sabemos que debe tener alguien dentro; de otra manera no podría haber manipulado a los robots y las cámaras de vigilancia.

229. Las dos reinas salen, atemorizadas, llevándose los niños. (P)

CORRECCIÓN

222. Entonces es retirada de la mesa por el investigador, mientras que la mano derecha sigue manoseando desmañadamente Ø las piezas sin la ayuda de la tan hábil izquierda.

223. —Busco Ø una chica joven que sepa hablar inglés.

224. Pese a que cortaron dos escenas escabrosas, calificaron Ø la película como no apta para menores.

225. El antiguo oficial del imperio frenó Ø su caballo junto al de Derkin.

226. El ejemplo es correcto.

227. —Ésas son las normas Ø que hay que acatar.

228. —Sabemos que debe tener a alguien dentro; de otra manera no podría haber manipulado Ø los robots y las cámaras de vigilancia.

229. Las dos reinas salen, atemorizadas, llevándose a los niños.

EXPLICACIÓN

Todos estos ejemplos tratan de la misma cuestión: cuándo corresponde o no preceder el complemento directo por la preposición *a*. En principio, el complemento directo no va precedido por ninguna preposición, pero hay varios casos que constituyen excepción:

1. Con nombres propios de persona o animal (Vi a Lucía. Montaba a Rocinante).

2. Con otros nombres propios que no lleven artículo (hoy es más habitual la supresión de la preposición) (Conozco a Roma. Blandió a Tizona).

3. Con nombres comunes referidos a personas o colectivos de personas bien determinados, pero no cuando se trata de una persona o un colectivo cualquiera entre varios (Llama a mi médico pero Llama un médico. Busco a una empleada que usa gafas (determinada) pero Busco una empleada que use gafas (cualquiera). Dispersaron a la multitud reunida en la plaza pero Es un cuerpo especializado en dispersar multitudes).

4. Con pronombres personales —mí, ti, sí, él, ella, etc.— y otros pronombres referidos a personas, como alguien, alguno, nadie, ninguno, uno, otro, cualquiera, todos, ése, el suyo, etc., salvo cuando son el complemento directo del verbo haber (Compré otro [libro] pero Vi a otro [hombre]. Encontraré a alguien que me ayude pero Hay alguien en la puerta). Con los pronombres relativos de persona quien, el que y la que (y las formas plurales), pero no con el relativo que, aunque se refiera a una persona (El hombre a quien / al que vi pero El hombre que vi, La casa que vi).

5. Con nombres de cosas personificadas, es decir, usadas con verbos que habitualmente llevan como complemento una persona

(en estos casos, el uso de la preposición es optativo) (Temo a la muerte pero Temo la lluvia. Defender a la patria pero Defender una idea).

6. Con nombres comunes de animales cuando se quiere indicar un vínculo afectivo (también aquí el uso de la preposición es optativo) (Vi a tu gato pero Vi un gato).

7. Con verbos que indican orden o jerarquía (El otoño antecede al invierno. La primavera sucede al invierno).

8. Para evitar ambigüedades (Venció la habilidad a la fuerza pero La habilidad venció la fuerza. Lo temen como a la peste, pues sin la a puede interpretarse la peste como sujeto de la subordinada implícita como lo teme la peste).

Vistas las reglas de cuándo es obligatorio u optativo el uso de la preposición a con el complemento directo, analicemos los ejemplos.

En los ejemplos 222 y 224 se ha cometido el error de anteponer la a a dos nombres de cosas —las piezas y la película— que ni están personificadas (regla 5) ni forman parte de una frase que pueda resultar ambigua (regla 8). No hay, pues, motivo para usar la preposición.

También sobra la a del ejemplo 223, dado que, tal como está expresada la frase, la persona que se busca es indeterminada, es decir, puede ser cualquiera que cumpla con las condiciones de ser una chica joven y saber hablar inglés. Si, en cambio, se hubiera dicho Busco a una chica joven que sabe hablar inglés, se estaría hablando de una chica conocida y determinada, y la preposición a sería correcta (regla 3).

Según la regla 6, puede aceptarse la preposición a del ejemplo 226 en razón del vínculo afectivo evidente, pero dicho vínculo no existe en el ejemplo anterior, por lo que la a sobra. También sobra precediendo al relativo que tiene como antecedente normas (ejemplo 227); puesto que es una cosa, es inapropiado el uso del relativo a las que; lo que corresponde es que (regla 4).

En cuanto al ejemplo 228, falta la a antes del pronombre alguien (regla 4), y está de más la que precede a los robots y las cámaras de vigilancia por las mismas razones que alegábamos para los ejemplos 222 y 224. Falta también la preposición antes de los niños en el último ejemplo, ya que el complemento directo de persona está bien individualizado (regla 3).

Nota: en el apartado 8.56 veremos algunas excepciones más, que ocurren con verbos en los que el complemento directo se introduce con la preposición a para distinguir entre diferentes acepciones.

ganz1912

EJEMPLOS 8.40

230. A excepción hecha del libro tirado en el suelo, todo estaba en impecable orden.

231. —¡Allí hay más! —gritó Nadeen—. ¡Vamos a por ellos!

232. —Dijisteis que Milon regresaría a por la cruz y lo hizo.

233. Un autor afirma que las cualidades del hemisferio derecho son esenciales para la inspiración creativa pero que acostumbran a estar inadecuadamente desarrolladas.

CORRECCIÓN

230. Ø Excepción hecha / A excepción del libro tirado en el suelo, todo estaba en impecable orden.

231. —¡Allí hay más! —gritó Nadeen—. ¡Vamos tras ellos!

232. —Dijisteis que Milon regresaría en busca de la cruz, y lo hizo.

233. Un autor afirma que las cualidades del hemisferio derecho son esenciales para la inspiración creativa pero que acostumbran Ø estar inadecuadamente desarrolladas.

EXPLICACIÓN

El error de la expresión «a excepción hecha de» se debe a un cruce entre las dos expresiones correctas excepción hecha de y a excepción de.

En cuanto a la construcción «a por», y pese a lo habitual de su uso en España, se trata de una construcción errónea que transgrede la regla general de que la preposición a no puede preceder a ninguna otra, algo que olvidan quienes quieren justificarla comparándola con combinaciones como de entre, por entre, para

con, tras de, etc. Tampoco es válida la justificación de que en ocasiones se necesita porque el uso de por a secas induce a confusiones —ir por alguien puede significar tanto que se va a buscarlo como que se hace por su causa—, porque en esos casos basta con emplear otra expresión como en busca de, tras u otra similar. Por otra parte, es práctica que disuena como solecismo grave a cualquier hablante hispanoamericano.

Respecto al verbo acostumbrar, en la 21a. edición del DRAE (1992) la Academia incluyó —como veremos, de forma totalmente desacertada— el siguiente ejemplo: «Acostumbra a ir al cine». Para paliar un tanto las cosas, en la edición posterior añadió, como opción no preferente: «o acostumbra ir al cine». Ahora bien, ella misma, en definiciones que datan de ediciones más antiguas, usa el verbo siempre sin la preposición:

- «Sitio donde acostumbran ir a beber algunos animales silvestres» (acepción 3 de aguadero).
- «Que acostumbra meditar intensamente // que acostumbra complacer a otros por bondad o cálculo» (acepciones 3 y 4 de contemplativo).
- «Aquel en que los reyes y soberanos acostumbran indultar de la pena capital» (definición de día // de indulto); esta entrada se ha eliminado en la 23.a edición.
- «Manutención que acostumbraba dar el rey» (acepción 10 de estado); en la 23.a edición se ha reemplazado acostumbraba por solía (ahora acepción 12).
- «Persona que acostumbra comprar en una misma tienda lo que necesita» (definición de parroquiano); vigente desde 1780, en 1992 se modificó como «Persona que acostumbra a ir siempre...».
- «[...] señoritas que no acostumbraban salir solas de sus casas» (definición de señor, ra // señora de compañía); la entrada se ha eliminado en la 23.a edición.
- «Que acostumbra tratar con suficiencia a los demás» (definición de sobrador).

- «Frase que se acostumbraba decir a los novios cuando se desposaban» (definición de uno, una // para en uno son los dos); modificada en 1992 como «Se decía a los novios...» y eliminada en la 23.ª edición.

Y, sin duda, como estos pocos ejemplos que hemos recogido, debe de haber cientos repartidos por todo el diccionario, ya que desde siempre los lingüistas han enseñado que el verbo acostumbrar debe ir seguido directamente del infinitivo que lo completa, sin la preposición *a*, exactamente igual que su sinónimo *soler* —suelo desayunar temprano / acostumbro desayunar temprano; solía venir / acostumbraba venir— (sí, en cambio, se requiere la preposición *a* cuando el verbo se usa como pronominal: *me acostumbé a desayunar temprano, se acostumbró a venir*), y así se ha empleado desde antiguo en nuestra lengua, como puede comprobarse por los ejemplos que siguen:

- «[...] donde los reposteros acostumbran echar aquello que las casas limpias dexan [...]» (Diego de San Pedro, *Tractado de amores de Arnalte y Lucenda*, c. 1480).

- «[...] con las ceremonias reales / que se acostumbran fazer» (Anónimo, *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, 1493).

- «[...] y esto acostumbran hazer en aquella tierra porque es muy fría» (Anónimo, traducción de *Tirante el Blanco* de Joanot Martorell, 1511).

- «Éstos [...] acostumbran traer traer siempre gran ceño y la barba larga / y el habito señalado» (Cristóbal de Villalón, *El Scholástico*, c. 1539).

- «—Sepa tu Majestad que los embajadores de Venecia no acostumbran llevarse las sillas en que se asientan» (Juan de Timoneda, *El sobremesa y alivio de caminantes*, 1562-1569).

- «[...] porque así acostumbran los persas volver las gracias a quien les ha saludado [...]» (Fernando de Mena, *Traducción de la Historia etiópica de los amores de Teágenes y Cariclea* de Heliodoro, 1587).

- «Si te hace caricias el que no las acostumbra hacer, o engañarte quiere o te ha menester» (Mateo Alemán, Segunda parte de la vida de Guzmán de Alfarache, 1604).

- «[...] los papeles, pinturas y espejos que acostumbran tener en sus tiendas» (Francisco de Quevedo, Premática del tiempo, 1613).

- «Ciego acostumbran pintar al dios niño [...]» (Tirso de Molina, El bandolero, 1632).

- «Al lacayo no le di el real de plata que acostumbra dar la gente relajada [...]» (Fulgencio Afán de Ribera, Virtud al uso y mística a la moda, 1729).

Vistos estos ejemplos, no es de extrañar que en el diccionario de la Academia de 1770 se encuentre la siguiente definición: «acostumbrar v. n. Haber o tener costumbre de alguna cosa, y así se dice: Pedro acostumbra hablar quedo, Juan acostumbra ir a la comedia». Y tanto se decía, que así continuó diciéndose en los siglos siguientes, como puede verse en estos ejemplos de los grandes escritores españoles del pasado:

- «A los que acostumbran mirar las cosas sólo por la superficie [...]» (R. de Mesonero Romanos, Escenas y tipos matritenses, 1842-1851).

- «Sólo pueden comprenderlo los que acostumbran presenciar semejantes lances» (Fernán Caballero, La gaviota, 1849).

- «[...] le recibió con mas deferencia de la que acostumbra usar con los que no son sus dueños» (Nicasio Jover, Las amarguras de un rey, 1856).

- «—No; no puede dormir...; no acostumbra dormir a estas horas —volvió a decir María» (Rosalía de Castro, Flavio, 1861).

- «Merced a mi antiguo conocimiento con una familia que [...] acostumbraba pasar dos o tres meses del verano en aquel punto[...]» (Gustavo Adolfo Bécquer, «Un boceto del natural», Narraciones, 1863).

- «Además, los guerrilleros [...] acostumbraban despachar a cuantos franceses caían en sus manos [...]» (Benito Pérez Galdós, Juan Martín el Empecinado, 1874).

- «[...] los del tertulín acostumbraban salir juntos a paseo por una carretera» (Clarín, La regenta, 1884-1885).
- «—Las palomas —calculó Silvio— de seguro acostumbran beber en este pilón, y las estorbo» (Emilia Pardo Bazán, La quimera, 1905).
- «[...] como los humoristas acostumbran hacer para ver turbio» (Miguel de Unamuno, Niebla, 1914).
- «[...] los cuarenta ladrones regresaron a su caverna, como acostumbraban hacer a diario...» (Vicente Blasco Ibáñez, traducción de Las mil y una noches, 1916).
- «[...] lo guardó en el bolsillo del chaleco, donde acostumbraba guardar las colillas de sus propios cigarros» (Wenceslao Fernández Flórez, Volvoreta, 1917).
- «[...] acostumbraba llevar llevar consigo a Juanín, para recados [...]» (Ramón Pérez de Ayala, Tigre Juan, 1926).
- «[...] icómo he experimentado esto otras veces ante los juicios que acostumbra hacer de mí!» (Rosa Chacel, Estación. Ida y vuelta, 1930).
- «Mis abuelos acostumbraban recurrir a Bishop en busca de su magnesia bisurada y digestónica...» (Enrique Jardiel Poncela, Pero... ¿hubo alguna vez once mil vírgenes?, 1931).
- «[...] era un día en que las chicas acostumbraban hacer la primera comunión» (Pío Baroja, Susana y los cazadores de moscas, 1938).
- «Aun cuando en la Isla existen varias ciudades, los mallorquines acostumbran admitir una sola, que es Palma [...]» (Lorenzo Villalonga, Bearn, o la sala de las muñecas, 1956).
- «Yo era por verlo a ver cómo le caía el que le hablasen a él de la forma en que él acostumbra dirigirse a las personas» (Rafael Sánchez Ferlosio, El Jarama, 1956).
- «[...] sus actividades sociales se reducían a la tertulia del viejo café de La Aurora, donde acostumbraba entretenerse con inocuas partidas de billar» (Francisco Ayala, El fondo del vaso, 1962).
- «[...] y acostumbraban parar en algún bar para tomar un refresco» (Juan Marsé, Últimas tardes con Teresa, 1966).

Y del mismo modo se ha empleado y se emplea en todo Hispanoamérica:

- «En estos casos yo acostumbro llevar dos libretas de campo [...]» (Manuel Scorza, *El jinete insomne*, Perú).
- «Yo acostumbraba, en las tardes de domingo, sentarme en un banco que había al pie de un ficus» (Ciro Alegría, *Lázaro*, Perú).
- «Entre clases ellos acostumbraban sentarse en alguna banca del patio [...]» (Mario Vargas Llosa, *Conversación en la catedral*, Perú).
- «La señora no acostumbraba dar la mano nunca» (Carlos Fuentes, *La muerte de Artemio Cruz*, México).
- «[...] sucia su pintura en los sitios en que acostumbran poner las manos los procesados [...]» (Federico Gamboa, *Suprema ley*, México).
- «Tránsito acostumbraba preguntarme así por María desde que advirtió la notable semejanza [...]» (Jorge Isaacs, *María*, Colombia).
- «También acostumbran usar el hierro en vez del plomo [...]» (Jaime Buitrago, *Pescadores del Magdalena*, Colombia).
- «[...] cuando alguno [...] le pedía favores o le proponía negocios no muy claros y lucrativos para la firma, acostumbraba responderle: [...]» (Rómulo Gallegos, *Canaima*, Venezuela).
- «—¡No! ya lo creo —convenía Fronton, que acostumbraba desahogar su cólera contra los hombres [...]» (José R. Pocaterra, *Tierra del sol amada*, Venezuela).
- «¿No acostumbraba frecuentar aquel sitio para atisbarla?» (Rogelio Sinán, *Plenilunio*, Panamá).
- «[...] sentándose Augusta en un sillón grande, el mismo en que acostumbraba leer todos los periódicos que voceaban frente a las ventanas de la sala» (José Lezama Lima, *Paradiso*, Cuba).
- «Comparada a las rarezas y curiosidades con que el joven dueño del Euryanthe acostumbraba sorprenderlos al retorno de sus largos y ya famosos viajes [...]» (Dulce María Loynaz, *Jardín*. Novela lírica, Cuba).
- «El cura explicó que, aunque nunca acostumbraba salir de la casa conventual de noche [...]» (Miguel Ángel Asturias, *Hombres de*

maíz, Guatemala).

- «Paciencia, Basilio, [...] que más moscas se cogen con miel que con vinagre, según acostumbraba decir también mi abuela» (José Milla y Vidaurre, *El visitador*, Guatemala).

- «Se movió hasta ponerse en la posición que acostumbra tomar un ser humano para levantarse de la cama [...]» (Ernesto Sábato, *Abaddón el exterminador*, Argentina).

- «¡Qué holganza para el niño hallarse [...] por encima de aquellas cuadras silenciosas del caserón, donde se acostumbraba encender velones y candelabros durante el día!» (Enrique Larreta, *La gloria de don Ramiro*, Argentina).

- «[...] un día, en el diario que ella acostumbraba leer, apareció, entre otras cosas, una fotografía [...]» (Manuel Rojas, *Hijo de ladrón*, Chile).

- «A Taní Caceré no lo pudo salvar, por más que hizo, del vómito negro que [...] lo tumbó en una de las fosas que él acostumbraba cavar por adelantado [...]» (A. Roa Bastos, *Hijo de hombre*, Paraguay).

Vista esta ingente cantidad de ejemplos provenientes de todas las épocas y países, y de la propia Academia desde sus orígenes, ¿a qué se debe que en 1992 la Academia haya dictaminado que había que usar el verbo acostumbrar con la preposición a? Pues, simplemente, a que en la segunda mitad del siglo XX, y por influencia catalana, comenzó a extenderse por España el erróneo uso de intercalar esa a correcta en catalán pero absolutamente inapropiada en castellano. Por desgracia, llevada por su afán de dar por bueno todo uso extendido en España, la Academia decidió dar prioridad a un uso erróneo y local por encima de un uso asentado a lo largo de siglos y extendido entre millones de hablantes. Quisiera confiar en que la Academia lo rectificará en futuras ediciones; pero, de no ser así, es nuestra obligación como correctores preservar el buen uso de la lengua aun en contra de lo que juzguemos decisiones equivocadas de la Academia, como en este caso.

EJEMPLOS 8.41

234. Sumidos en hosco silencio, los prisioneros entraron en fila a la casa comunal.

235. Hubo de triunfar en un luminoso París profundamente distinto al anatemizador de cualquier novedad que conocemos en la actualidad. (P)

236. Ha habido una evolución gradual de las ideas acerca de las asimetrías hemisféricas, ya que los nuevos datos sugieren interpretaciones diferentes a las de los primeros trabajos. (P)

237. —Es muy distinto que me lo digas voluntariamente a que tenga que preguntártelo yo.

238. El hombre sentado al centro de la mesa lo saludó amablemente.

239. Gracias a la pronta colaboración de los vecinos pudieron escapar al terrible peligro.

240. Estuve tentado a soltar en su pecho el fardo que tanto me pesaba, pero un instinto de prudencia me retuvo. (P)

241. Como quien no quiere la cosa, hizo mención a la ayuda que había prestado.

CORRECCIÓN

234. Sumidos en hosco silencio, los prisioneros entraron en fila en la casa comunal.

235. Hubo de triunfar en un luminoso París profundamente distinto del anatemizador de cualquier novedad que conocemos en la actualidad.

236. Ha habido una evolución gradual de las ideas acerca de las asimetrías hemisféricas, ya que los nuevos datos sugieren interpretaciones diferentes de las de los primeros trabajos.

237. El ejemplo es correcto.

238. El hombre sentado en el centro de la mesa lo saludó amablemente.

239. Gracias a la pronta colaboración de los vecinos pudieron escapar del terrible peligro.

240. Estuve tentado de soltar en su pecho el fardo que tanto me pesaba, pero un instinto de prudencia me retuvo

241. Como quien no quiere la cosa, hizo mención de la ayuda que había prestado.

EXPLICACIÓN

El uso del verbo entrar con la preposición a constituye una práctica arcaica, aunque aún es viva en buena parte de Sudamérica; en España se acompaña de la preposición en. Otro tanto ocurre con el verbo ingresar.

Los adjetivos distinto y diferente han regido siempre la preposición de, no la preposición a, aunque la Nueva gramática acepta ahora también este nexo, dado lo extendido de su uso. Ahora bien, cuando lo que se compara son oraciones subordinadas, ya no corresponde relacionarlas con una preposición sino con una conjunción, la conjunción que. Así se dice, por ejemplo, Es distinto hablar que hacer. Pero, si las oraciones comparadas no tienen un infinitivo por núcleo sino un verbo conjugado, forzosamente precedido por que, es conveniente reemplazar la conjunción que de unión por la preposición a para evitar la cacofonía de dos que seguidas. En el ejemplo 237, lo estrictamente gramatical habría sido Es muy distinto que me lo digas voluntariamente que que tenga que preguntártelo yo, pero es más recomendable expresarlo tal como se hizo.

En cuanto al ejemplo 238, se ha cometido el error de confundir la expresión sentarse a la mesa —que, en rigor, significa `sentarse, para comer, junto a la mesa destinada al efecto'— con el

complemento circunstancial de lugar en el centro que debe complementar al verbo en este caso.

En los tres últimos ejemplos se ha empleado incorrectamente la preposición a en lugar de la preposición de: es escapar de, estar o sentirse tentado de y hacer mención de.

ganz1912

EJEMPLOS 8.42

242. La variable dependiente, a la que afectan las variables independientes, es el resultado a medir.

243. Tenía tantos problemas a resolver que no sabía por dónde empezar.

244. Junto a dicho símbolo se encontrará una explicación detallada de los pasos a seguir para realizar una determinada tarea. (P)

245. —Aquí figuran los puntos a discutir en la próxima reunión.

246. Ambas respuestas son una negativa a analizar detenidamente lo que está ocurriendo en cada situación en particular.

CORRECCIÓN

242. La variable dependiente, a la que afectan las variables independientes, es el resultado que se quiere medir.

243. Tenía tantos problemas por resolver que no sabía por dónde empezar.

244. Junto a dicho símbolo se encontrará una explicación detallada de los pasos que hay que seguir para realizar una determinada tarea.

245. —Aquí figuran los puntos para / que discutir en la próxima reunión.

246. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

La construcción nombre + preposición a + infinitivo, copiada del francés, es absolutamente extraña a la sintaxis castellana, por mucho que en el Diccionario panhispánico se consideren aceptables

—por extendidos— algunos de sus usos (de hecho, todos los que aquí corregimos), y siempre hay giros castellanos por los que puede reemplazarse perfectamente, como se ve en los ejemplos corregidos. No hay, pues, por qué aceptarla.

No obstante, se ha de tener cuidado de no reemplazar «automáticamente» tal construcción, porque hay casos en que es correcta, como puede apreciarse en el último ejemplo. La construcción es errónea cuando la preposición y el infinitivo conforman un complemento del nombre, es decir, cuando hacen las veces de un adjetivo que califica al nombre precedente. Así, en los ejemplos erróneos tales construcciones podrían reemplazarse por el resultado deseado, los problemas irresolutos, los pasos siguientes y los puntos dudosos. En el ejemplo 246, en cambio, no puede hacerse sustitución alguna por un adjetivo porque no se trata de un complemento preposicional sino de un complemento regido por el sustantivo negativa (la frase podría decir igualmente ambas respuestas son una manera de negarse a analizar...).

EJEMPLOS 8.43

247. Cuando la diferencia está únicamente en alguna opción extra de cualquiera de los dos entornos, se hace referencia de ello en el texto. (P)

248. El término Autoedición fue pronunciado por Paul Brainerd, presidente de Aldus Corporation y padre del programa PageMaker en una asamblea general de los accionistas de Apple en la cual asistían también otras empresas. (P)

249. Si algún concepto está relacionado con otro tema tratado posteriormente, se indicará el Capítulo donde debe recurrir. (P)

250. La joven estaba visiblemente ansiosa de reencontrarse con su viejo amigo.

251. Inexplicablemente, se encuentra aceptable que sólo aprueben cinco alumnos sobre treinta o treinta y cinco.

252. Deben evitarse las abreviaturas pues pueden ser molestas y a menudo interfieren con la comprensión del texto, como por ejemplo, emplear la abreviatura QED para significar «como queríamos demostrar.»

253. —Éste es adicto de la sección de crónica judicial de los periódicos, donde uno más se divierte.

CORRECCIÓN

247. Cuando la diferencia está únicamente en alguna opción extra de cualquiera de los dos entornos, se hace referencia a ello en el texto.

248. El término «autoedición» fue pronunciado por Paul Brainerd, presidente de Aldus Corporation y padre del programa PageMaker, en una asamblea general de los accionistas de Apple a la cual asistían también otras empresas.

249. Si algún concepto está relacionado con otro tema tratado posteriormente, se indicará el capítulo al que debe recurrir.

250. La joven estaba visiblemente ansiosa por reencontrarse con su viejo amigo.

251. Inexplicablemente, se encuentra aceptable que sólo aprueben cinco alumnos de treinta o treinta y cinco.

252. Deben evitarse las abreviaturas pues pueden ser molestas y a menudo interfieren en la comprensión del texto, como, por ejemplo, emplear la abreviatura QED para significar «como queríamos demostrar Ø».

253. —Éste es adicto a la sección de crónica judicial de los periódicos, donde uno más se divierte.

EXPLICACIÓN

He aquí más usos erróneos de preposiciones.

Lo correcto es hacer referencia a algo (no de algo), así como se dice referirse a algo. En los ejemplos 248 y 249 el error parece estar inducido por la posición «adelantada» de la preposición (creo que nadie diría «asistir en una asamblea» ni «recurrir en un capítulo»).

El adjetivo ansioso rige la preposición por cuando sigue un infinitivo, no la preposición de, y lo correcto es ser adicto a algo, no de algo, e interferir en algo, no con algo (el verbo interferir puede emplearse también como transitivo, aunque este uso es mucho menos frecuente, y decir interferir algo).

En cuanto al ejemplo 251, constituye un galicismo el uso de la preposición sobre para relacionar dos cantidades; la preposición adecuada es de.

EJEMPLOS 8.44

254. Ángela se había encaprichado de aquel tarambana, y fue inútil cuanto hicieron los padres por disuadirla.

255. Soñaba en ella todas las noches y no podía sacársela de la cabeza.

256. Dios le concedió su favor enriqueciéndolo en toda la extensión de la palabra, y desde ese apoyo alargó sus contactos hacia las eminencias locales y los dirigentes ingleses, alcanzando así el nombramiento de bajá. (P)

257. El movimiento hacia una concepción antiracista surgió a partir del fracaso en la aplicación de los programas multiculturales en las enseñanzas.

258. Cuando vio a lo que había quedado reducida su casa, no pudo por menos de estallar en sollozos.

259. Supuso que entendería que, a menos de que se presentara con una explicación, ni Li Liang ni yo queríamos su amistad. (P)

260. —Sí, fue una acción deshonrosa. Si hubiera sabido lo que planeaba hacer, habría dimitido de mi cargo antes de tomar parte en ello.

CORRECCIÓN

254. Ángela se había encaprichado con aquel tarambana, y fue inútil cuanto hicieron los padres por disuadirla.

255. Soñaba con ella todas las noches y no podía sacársela de la cabeza.

256. Dios le concedió su favor enriqueciéndolo en toda la extensión de la palabra, y con ese apoyo alargó sus contactos hasta las eminencias locales y los dirigentes ingleses, con lo que alcanzó el nombramiento de bajá.

257. El movimiento por / en pro de una concepción antirracista surgió a consecuencia del fracaso en la aplicación de los programas multiculturales en la enseñanza.

258. Cuando vio a lo que había quedado reducida su casa, no pudo Ø menos de estallar en sollozos. / [...], no pudo menos que estallar en sollozos.

259. Supuso que entendería que, a menos Ø que se presentara con una explicación, ni Li Liang ni yo querríamos su amistad.

260. —Sí, fue una acción deshonrosa. Si hubiera sabido lo que planeaba hacer, habría dimitido de mi cargo antes que tomar parte en ello.

EXPLICACIÓN

Los verbos encapricharse y soñar no se construyen con las preposiciones de y en, sino con la preposición con: encapricharse con y soñar con.

Últimamente se observa una desafortunada moda, muy utilizada en los medios académicos, de emplear a troche y moche las preposiciones desde y hacia como si con ello se diera un aire «moderno» a la prosa, cuando lo único que demuestra es un total desconocimiento del uso de las preposiciones y una falta de precisión en la expresión. Así, en el ejemplo 256 se dice «desde ese apoyo» en lugar de con ese apoyo, y luego se emplea hacia, preposición que, como comentábamos al hablar de la expresión hacia adelante, significa 'movimiento en la dirección que especifica su complemento' y que de ningún modo implica que se alcance un término; si se llega a un término, como aquí, lo que corresponde es la preposición hasta. (Obsérvese que hemos corregido también un gerundio mal utilizado para una acción posterior al verbo principal.)

En el siguiente ejemplo hay otra muestra de un mal uso de hacia, tal vez inducido aquí por el hecho de hablar de un movimiento; pero no se trata de un movimiento físico, que justificaría el uso de la preposición, sino de una postura ideológica a favor o en pro de algo,

significado que hacia no posee. A esta disparatada moda del hacia y el desde se suma la del empleo abusivo de la locución a partir de — que no tiene más sentido que el de inicio de algo— con el supuesto significado de sobre la base de, a consecuencia de u otros muchos y variados sentidos, nuevamente como una muestra de falta de precisión y de conocimiento de la lengua. (Para acabar de «redondear» la prosa, había un antirracista mal escrito y un plural mal empleado.)

Es frecuente también intercalar un por innecesario en la expresión no poder menos de; recuérdese que, así como decimos no poder más que, sin por intercalado alguno, hemos de decir no poder menos de o no poder menos que.

En el ejemplo 259 se ha intercalado incorrectamente la preposición de en la locución conjuntiva a menos que.

En cuanto al último ejemplo, el uso de antes de habría sido correcto si se hubiera querido significar con ello anterioridad temporal. Pero lo que se quería indicar era una preferencia —es decir, que el sujeto prefería dimitir a tomar parte—, en cuyo caso lo que corresponde es antes que.

Veamos otros usos incorrectos de preposiciones que son bastante habituales:

- «acreedor de» por acreedor a
- «alrededor a» por alrededor de
- «aspiraciones de» por aspiraciones a
- «centrarse sobre» por centrarse en
- «discrepar con» por discrepar de algo o de alguien
- «disentir con alguien sobre algo» por disentir de algo o de alguien o bien disentir de alguien en algo
- «estar impaciente de» por estar impaciente por
- «imitación a (algo)» por imitación de un material
- «inherente en» por inherente a

- «obstinarse por» por obstinarse en
- «paralelo con» por paralelo a
- «quedar de algo» por quedar en algo
- «estar pendiente a algo» por estar pendiente de algo
- «responsabilizarse por» por responsabilizarse de

(En el Apéndice 2 se encontrará una lista exhaustiva del régimen de preposiciones.)

ganzi1912

EJEMPLOS 8.45

261. Antonio había pasado la noche en el hotel Wellington, en el nuevo y elegante barrio en el que se levantan la mayoría de hoteles modernos. (P)

262. La mayor parte de materiales que componían su flota de aviones de combate pertenecían a programas de reciente adquisición o a punto de recepcionarse. (P)

263. El currículum se construye desde una perspectiva determinada que enmarca el resto de decisiones que afectarán a su desarrollo y aplicación.

264. —¡Qué día he pasado escribiendo y jugando a béisbol! (P)

265. Nos es muy doloroso comunicar que en el trágico accidente ocurrido ayer fallecieron la presidenta y vicepresidenta de nuestra entidad.

266. Para la exploración neurológica son esenciales algunos elementos exploratorios: oftalmoscopio, martillo de reflejos, diapasón de frecuencias bajas, algodón, depresor de lengua y objeto punzante que pueda ser desechable o esterilizable.

267. En parte atribuyen esto al uso de antibióticos, cuyo resultado fue la virtual eliminación de afasia y hemiplegía en niños que aparecían como consecuencia de complicaciones tras padecer escarlatina, sarampión, difteria y otras enfermedades. (P)

CORRECCIÓN

261. Antonio había pasado la noche en el hotel Wellington, en el nuevo y elegante barrio en el que se levantan la mayoría de los hoteles modernos.

262. La mayor parte de los materiales que componían su flota de aviones de combate eran de reciente adquisición o estaban a punto de recibirse.

263. El currículum se elabora desde una perspectiva determinada que enmarca el resto de las decisiones que afectarán a su desarrollo y aplicación.

264. —¡Qué día he pasado escribiendo y jugando al béisbol!

265. Nos es muy doloroso comunicar que en el trágico accidente ocurrido ayer fallecieron la presidenta y la vicepresidenta de nuestra entidad.

266. Para la exploración neurológica son esenciales algunos elementos exploratorios: oftalmoscopio, martillo de reflejos, diapasón de frecuencias bajas, algodón, depresor de lengua y un objeto punzante que pueda desecharse o esterilizarse.

267. En parte atribuyen esto al uso de antibióticos, cuyo resultado fue la virtual eliminación de las afasias y hemiplejias / hemiplejías Ø que aparecían en niños como consecuencia de complicaciones tras padecer escarlatina, sarampión, difteria y otras enfermedades.

EXPLICACIÓN

La supresión del artículo de los cuatro primeros ejemplos es un error muy frecuente cometido por influencia catalana; en castellano, las construcciones la mayoría de, la mayor parte de, el resto de y jugar a exigen el artículo. Obsérvese que en el ejemplo 262 se utilizaba «repcionar», que vimos como inexistente alargamiento de recibir, amén de expresar que se adquieren y reciben «programas», cuando lo lógico es que lo adquirido y recibido sean los materiales.

En el ejemplo 265 se ha suprimido indebidamente el artículo de vicepresidenta, con lo cual se entiende que ambos cargos los desempeña una misma persona, cosa que, como demuestra el verbo en plural, no es el caso.

En la enumeración del ejemplo 266, el último elemento necesita ir precedido por el artículo por dos razones: en primer lugar, porque hay que diferenciarlo de la serie anterior, en la que cada elemento es un objeto bien determinado; en segundo lugar, porque le sigue un complemento especificativo (que pueda ser desechable o esterilizable). Asimismo, es una redundancia decir que algo «pueda ser desechable o esterilizable», ya que el sufijo -able contiene en sí mismo la idea de posibilidad; por lo tanto, o bien se dice que sea desechable o esterilizable o bien que pueda desecharse o esterilizarse.

En cuanto al último ejemplo —que ya habíamos visto parcialmente a raíz de «hemiplegía»—, no puede utilizarse un sustantivo en singular y sin artículo con un sentido plural, a no ser que vaya precedido —como comentábamos más arriba— por el adjetivo todo. (Se trata de un error muy frecuente en las traducciones del inglés, donde es muy frecuente el uso de este «singular colectivo»). Se ha de colocar, pues, en plural; en este caso, además, hay que precederlo por el artículo porque le sigue un complemento especificativo (que aparecían como consecuencia de complicaciones...). Obsérvese que también hemos cambiado de lugar el complemento en niños (trataremos este tema de las ubicaciones en el próximo capítulo de Sintaxis).

EJEMPLOS 8.46

268. Lamentablemente, no disponemos de una mayor información que nos pueda clarificar el cambio de significado.

269. —¿No crees que tiene un cierto parecido con la María?

270. Nadie podía adivinar que no era un torero, y el traje de luces le caía a la perfección. (P)

271. Los electrones, los átomos y las moléculas no suelen permanecer en el estado excitado durante mucho tiempo.

272. Y nosotros, los hijos y las hijas de Israel, estábamos en las murallas mirándolos cómo se alejaban.

273. Estaban bajo el mecenazgo de un hombre llamado Roberto de Gloucester, que justamente resultó ser el hijo ilegítimo de Enrique I y el hermanastro de Matilda.

CORRECCIÓN

268. Lamentablemente, no disponemos de Ø mayor información que nos pueda clarificar el cambio de significado.

269. —¿No crees que tiene Ø cierto parecido con Ø María?

270. Nadie podía adivinar que no era Ø torero, y el traje de luces le caía a la perfección.

271. Los electrones, Ø átomos y Ø moléculas no suelen permanecer en Ø estado de excitación durante mucho tiempo.

272. Y nosotros, los hijos e Ø hijas de Israel, estábamos en las murallas mirándolos cómo se alejaban.

273. Estaban bajo el mecenazgo de un hombre llamado Roberto de Gloucester, que justamente resultó ser Ø hijo ilegítimo de Enrique I y Ø hermanastro de Matilda.

CORRECCIÓN

Si en el punto anterior veíamos ejemplos en que se pecaba por omisión del artículo, aquí vemos varios en que se peca por lo contrario, es decir, por incluir un artículo innecesario en el mejor de los casos, o inadecuado en otros.

Respecto al artículo indefinido sobrante de los tres primeros ejemplos, recuérdese que éste no aporta otra información que no sea la de marcar al sustantivo como indeterminado, por lo que ha de prescindirse de él cada vez que ello sea posible. Lo contrario da a la prosa un aire francés —il m’a lancé des regards colériques o elle m’a parlé avec une expression blessante, dicen los franceses, y nosotros decimos me lanzó miradas coléricas y me habló con expresión hiriente— o, en ocasiones, inglés —my father is an advocate o he wasn’t a bullfighter, dicen los ingleses, y nosotros decimos mi padre es abogado y no era torero.

En cuanto al uso del artículo determinado delante de los nombres propios, tan extendido en el habla castellana de Cataluña, se debe otra vez a influencia catalana. Quienes lo usan ignoran que, así como en catalán este uso del artículo confiere familiaridad al trato, en castellano hace todo lo contrario: vulgariza a la persona citada o la convierte en «cosa pública».

En el ejemplo 271 es innecesario repetir el artículo en cada elemento de la enumeración, porque el primero ya comprende a los restantes. (Obsérvese que hemos cambiado también el estado excitado, donde sobraba otro artículo y se empleaba una expresión inadecuada, porque los excitados son los átomos y demás, no el estado; por supuesto, era copia sumisa del inglés the excited state.)

En los dos últimos ejemplos, en cambio, la inclusión de los artículos es totalmente inadecuada porque con ello se cambia el sentido de lo que se quiere expresar. En el primer caso, el artículo de hijas hace que el complemento de Israel se aplique sólo a ellas, no a los hijos, cuando es evidente que se deseaba hacer referencia a

unos y otras. En el segundo caso, el artículo de hijo ilegítimo convierte al tal Roberto de Gloucester en el único hijo ilegítimo del rey, cosa que nadie pretendía asegurar; en cuanto al artículo de hermanastro, es aún más grave pues hace que se entienda que era hijo ilegítimo de Enrique I y del hermanastro de Matilda, un disparate a todas luces.

ganz1912

EJEMPLOS 8.47

274. —¿No viste al mendigo que iba detrás tuyo a cierta distancia?

275. Parecía que lo único que le importaba era actuar en contra mío.

276. —Te puedo asegurar que me costó lo suyo conseguir la información.

277. —Ese hombre no es lo suficiente bueno para ti —bufó su madre.

278. Si, a su impresionante avanzada edad, poseía aún tal energía, maravillaba pensar lo que debía de haber sido en la flor de la vida.

279. —Si hubieran sabido que estaba en la ciudad habrían ido derechos a verlo.

CORRECCIÓN

274. —¿No viste al mendigo que iba detrás de ti a cierta distancia?

275. Parecía que lo único que le importaba era actuar en contra mía.

276. —Te puedo asegurar que me costó lo mío conseguir la información.

277. —Ese hombre no es lo suficientemente bueno para ti —bufó su madre.

278. Si Ø a su impresionantemente avanzada edad Ø poseía aún tal energía, maravillaba pensar lo que debía de haber sido en la flor de la vida.

279. —Si hubieran sabido que estaba en la ciudad habrían ido derecho a verlo.

EXPLICACIÓN

El error de posponer un adjetivo posesivo a un adverbio de lugar, tal como se ve en el ejemplo 274, es extremadamente frecuente. Sin embargo, nadie dice «mi detrás» o «tu delante», formas que deberían ser posibles si fuera correcto decir «detrás mío» o «delante tuyo», ya que ambas construcciones son equivalentes —es lo mismo decir mi libro que el libro mío, tu casa que la casa tuya, etc.—. Lo correcto es reemplazar tal adjetivo por la preposición de seguida del pronombre correspondiente —de mí, de ti, de él, de sí, de nosotros, etc.—. Por supuesto, esto se aplica a todos los adverbios de lugar, como debajo, encima, dentro, fuera, cerca, lejos, enfrente, etc. La única excepción la constituye el adverbio alrededor ya que, como también es un sustantivo, es posible decir a su alrededor, a mi alrededor, etc. y, por lo tanto, alrededor suyo, alrededor mío, etcétera.

Sí es correcto el uso del adjetivo posesivo pospuesto a contra, pero, dado que es un sustantivo femenino, ha de emplearse el adjetivo de ese género: en contra mía, tuya, suya, etc. También se comete a veces un error de concordancia, esta vez de persona, con expresiones como costar lo suyo, salirse con la suya, a su vez, etc., que se registran así, en tercera persona, en cualquier diccionario, pero que deben hacerse concordar con la persona que haga de sujeto: me costó lo mío, te saliste con la tuya, nosotros a nuestra vez, etcétera.

En ciertos casos los adjetivos pueden usarse con una función adverbial; así ocurre cuando decimos, por ejemplo, he comido suficiente, iré seguro o respondió igual, en que los adjetivos suficiente, seguro e igual tienen un valor adverbial equivalente a suficientemente, seguramente e igualmente. Pero tal sustitución del adverbio por su adjetivo no puede hacerse cuando se trata de calificar a otro adjetivo, como se ve en los ejemplos 277 y 278.

En el ejemplo 279 el error cometido es considerar que derecho es un adjetivo y que, como tal, debe concordar en número con el

sujeto tácito ellos. Pero en realidad es un adjetivo utilizado con función adverbial, como los que acabamos de comentar, ya que equivale a derechamente, directamente; por lo tanto, debe dejarse invariable como cualquier adverbio —del mismo modo que decimos indistintamente ella irá seguro o iremos seguro.

ganz1912

EJEMPLOS 8.48

280. —Es por ese motivo que fui mucho más dura contigo que con las otras.

281. Debe incluirse la cantidad suficiente de información como para que el lector pueda replicar el experimento.

282. Lo consideraban como un jefe muy trabajador y de gran talento, pero también como un fanático del protocolo.

283. Drácula intentaría acabar con ellos tan pronto los viera.

284. Hasta que no llegaron a la puerta del castillo no redujo Anna la velocidad de su vuelo. (P)

CORRECCIÓN

280. —Es por eso por lo que fui mucho más dura contigo que con las otras. / —Por ese motivo fui mucho más dura contigo que con las otras.

281. Debe incluirse la cantidad suficiente de información Ø para que el lector pueda reproducir el experimento.

282. Lo consideraban Ø un jefe muy trabajador y de gran talento, pero también Ø un fanático del protocolo.

283. Drácula intentaría acabar con ellos tan pronto como los viera.

284. Hasta que Ø llegaron a la puerta del castillo no redujo Anna la velocidad de su vuelo.

EXPLICACIÓN

La incorrecta supresión de la preposición que se observa en el ejemplo 280 delante del relativo que —el cual debe llevar preposición porque cumple la función de complemento adverbial de causa: fui más dura por eso— es habitual en este tipo de oraciones

copulativas enfáticas, es decir, aquellas en que con el verbo ser se «igual» lo que sigue a una cláusula introductoria. Tales oraciones — muy frecuentes en francés, de donde proviene el error comentado— pueden usarse con valor enfático, pero se ha de intentar no abusar de ellas (en la segunda forma propuesta en nuestra corrección la hemos suprimido).

Por supuesto, este error puede cometerse con toda clase de preposiciones. Así, por ejemplo, no debe decirse «Es en la casa de mis padres que vivo ahora», «Con Paula fue que me encontré», «Fue sobre religión que discutieron», sino Es en la casa de mis padres en la que (o donde) vivo ahora, Con Paula fue con la que (o con quien) me encontré, Fue sobre religión sobre lo que discutieron.

En las subordinadas consecutivas que tienen la forma suficiente... para, bastante... para, tan... para se ha vuelto tan habitual intercalar un como innecesario, que en la práctica de mi profesión me ocurre a menudo que, habiendo suprimido uno de ellos en la corrección de estilo de un texto, lo vea luego añadido por el corrector de galeras, a quien tal construcción le «suen» incompleta. Es probable que tal uso erróneo haya comenzado con el tan... para, al suponer que el tan debía ir indefectiblemente acompañado del como, lo cual sólo es cierto en las subordinadas comparativas —una cosa es decir No es tan importante como cree (comparativa) y otra es decir No es tan importante para prestarle atención (consecutiva) —.

Sobra también el como que muchas veces se añade innecesariamente al verbo considerar cuando se lo emplea con el sentido de 'juzgar'. Así como se dice lo juzgo bueno, trabajador, tonto o lo que sea, completando el verbo con un predicativo, igualmente se ha de decir lo considero bueno, trabajador, tonto, etc. A la inversa, es incorrecto suprimir el como en la locución adverbial tan pronto como.

En cuanto al último ejemplo, se trata de un error muy habitual — como lo demuestra el hecho de que la frase esté extraída de un texto publicado— ocasionado por añadir un no inadecuado que invierte el sentido de lo que se quiere decir. Dado que es un problema de índole lógica, lo veremos con cuidado.

Si quiero decir Saldré cuando deje de llover, puedo expresarlo de forma negativa como No saldré mientras no deje de llover. Este segundo no que hemos destacado es necesario porque la cláusula introducida por el mientras se refiere al tiempo que transcurre hasta el momento en que deja de llover. Si en cambio quiero expresarlo con hasta, tendré que decir No saldré hasta que Ø deje de llover, porque la cláusula introducida por el hasta se refiere al momento preciso en que deja de llover.

Ahora veamos el caso inverso. Si lo que quiero decir es Saldré cuando no llueva, tendría que expresarlo de forma negativa como No saldré mientras Ø llueva o como No saldré hasta que no llueva. Como se advierte claramente en los ejemplos, el hasta siempre es opuesto al mientras; es decir que, cuando corresponde decir mientras no, habrá que decir hasta que, y cuando corresponde decir mientras habrá que decir hasta que no. El Diccionario panhispánico considera admisible este no como no expletivo, es decir, innecesario, pero no parece advertir que, puesto que se dice lo contrario de lo que se quiere decir, no es expletivo sino incorrecto. En efecto, ¿cómo distinguir una frase como la que veíamos, No saldré hasta que no llueva —es decir, Saldré cuando deje de llover—, de la misma frase con un no expletivo, es decir, con el significado de No saldré hasta que llueva o, lo que es lo mismo, Saldré cuando empiece a llover? Puesto que tal distinción es imposible —salvo que se sepa de antemano lo que se quiere decir—, ha de considerarse incorrecto este no superfluo y suprimirlo.

EJEMPLOS 8.49

285. No debía de haber pausa, porque toda la pantomima podía desplomarse. (P)

286. —No sabía que estos animales se podían domesticar —comentó Digon, asombrado—. Debe requerir mucha paciencia, ¿verdad?

287. «¡Caramba, esta ciudad es practiquísima!», dijo el tío. «¡Deberíamos de enviar aquí a nuestro alcalde en viaje de estudios!» (P)

288. Ya sabía lo que debía de hacer para continuar la partida. (P)

289. —Dudo de que sea capaz de mantener su palabra, por mucho que se esfuerce

—opinó Phil.

290. —La verdad es que dudo de hacerle tales confidencias.

CORRECCIÓN

285. No debía Ø haber pausa, porque toda la pantomima podía desplomarse..

286. —No sabía que estos animales se podían domesticar —comentó Digon, asombrado—. Debe de requerir mucha paciencia, ¿verdad?

287. —¡Caramba, esta ciudad es practiquísima! —dijo el tío—. ¡Deberíamos Ø enviar aquí a nuestro alcalde en viaje de estudios!

288. Ya sabía lo que debía Ø hacer para continuar la partida.

289. —Dudo Ø que sea capaz de mantener su palabra, por mucho que se esfuerce —opinó Phil.

290. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

Comenzamos aquí la revisión de las parejas conflictivas, no ya de términos como veíamos en puntos anteriores, sino de expresiones.

Tal vez la más frecuente —como atestiguan los tres ejemplos extraídos de libros publicados— sea la confusión entre deber y deber de. Deber a secas, sin preposición, tiene el significado de obligación —como se ve en los ejemplos 285, 287 y 288—, de modo que equivale a tener que y a haber de. Deber de, en cambio, se emplea para indicar una posibilidad o una suposición. Así, en el ejemplo 286 equivale a decir supongo que requerirá mucha paciencia.

Es sumamente frecuente creer que el verbo dudar debe llevar siempre la preposición de, y son muchos los correctores que considerarían correcta una frase como la del ejemplo 289 y que habrían agregado la preposición si ésta hubiera faltado. En realidad, el verbo dudar ha tenido siempre dos regímenes, uno como transitivo y otro como intransitivo. Como transitivo significa 'dar poco crédito' y equivale a no creer; dado que es transitivo, se complementa con un objeto directo que, como es lógico, no lleva preposición alguna. (Obsérvese que, en el ejemplo citado, puede reemplazarse dudo que sea capaz de mantener su palabra por lo dudo y que la frase equivale a no creo que sea capaz de mantener su palabra.) Como intransitivo significa 'estar indeciso entre juicios contradictorios' y equivale aproximadamente a no estar seguro de, no saber si. (Dudo de hacerle tales confidencias, o Dudo en hacerle tales confidencias, equivale a No sé si hacerle tales confidencias.) En ocasiones una misma frase puede variar su sentido según que empleemos dudar o dudar de; así, si decimos dudo que eso pueda sernos útil manifestamos que no creemos que sea útil; si, en cambio, decimos dudo de que eso pueda sernos útil estamos diciendo que no estamos seguros de si nos será útil. Ésta ha sido la situación hasta ahora, pero en la 21a. edición del DRAE la Academia añadió otra acepción intransitiva con el significado de 'desconfiar o sospechar de alguien o algo', es decir, de 'dar poco crédito'. De hecho esta acepción se utilizaba, aunque el DRAE no la registrara,

cuando el complemento de dudar en su significado de 'dar poco crédito' era un sustantivo —dudar de su palabra, de su honradez, de su lealtad, etc.—, y podría justificar que, en nuestro ejemplo y en otros semejantes, se dijera, Dudo de que sea capaz... Pero creemos que, cuando el complemento es una subordinada encabezada por la conjunción que, lo mejor es mantener la distinción que señalábamos.

ganz1912

EJEMPLOS 8.50

291. Una relación entre ambos no tendría por que resultar problemática.

292. La paciente con el cerebro escindido [...] no sólo no puede decir porqué lo hizo, sino que realmente no sabe porqué se sonrojó. (P)

293. Te muestra adónde ir, incluso te lleva allí, pero no te dice el por qué.

294. Seguramente que se preguntará el porqué debe un diseñador preocuparse de estas cosas. (P)

295. —Yo me inclino por que participemos todos.

296. —Era obvio lo orgullosos que se sienten de usted y lo felices que se sienten por que alguien ha confirmado la fe que le tienen.

297. El monopolio de oferta se caracteriza porque sólo existe una empresa productora de un bien. (P)

298. De no ser porque lo había visto con sus propios ojos, jamás lo habría creído.

CORRECCIÓN

291. Una relación entre ambos no tendría por qué resultar problemática.

292. La paciente con el cerebro escindido [...] no sólo no puede decir por qué lo hizo, sino que realmente no sabe por qué se sonrojó.

293. Te muestra adónde ir, incluso te lleva allí, pero no te dice el porqué.

294. Seguramente Ø se preguntará Ø por qué Ø un diseñador debe preocuparse por estas cosas.

295. El ejemplo es correcto. Según las nuevas normas de ortografía, también puede escribirse porque.

296. —Era obvio lo orgullosos que están de usted y lo felices que se sienten porque alguien ha confirmado la fe que le tienen. / [...] por que / porque alguien haya confirmado la fe que le tienen.

297. El monopolio de oferta se caracteriza por que sólo existe una empresa productora de un bien.

298. De no ser por que lo había visto con sus propios ojos, jamás lo habría creído.

EXPLICACIÓN

He aquí otra confusión muy habitual: la que ocurre entre las formas porque, por qué, porqué y por que. Veamos detalladamente cada una.

- Porque es una conjunción que puede tener dos valores:
 - causal, en cuyo caso puede reemplazarse por ya que, puesto que y formas semejantes (Se sienten felices porque alguien ha confirmado la fe que le tienen equivale a Se sienten felices ya que alguien ha confirmado la fe que le tienen);
 - final, en cuyo caso puede reemplazarse por para que (Hice cuanto pude porque no se fuera equivale a Hice cuanto pude para que no se fuera).
- Por qué está formado por la preposición por y el pronombre interrogativo qué y equivale a por qué motivo (No sabe por qué se sonrojó equivale a No sabe por qué motivo se sonrojó). (Como se ve, cuando el sustantivo es explícito, el qué es en realidad un adjetivo interrogativo.)
- Porqué es un sustantivo que equivale a razón, y como tal puede llevar determinantes y pluralizarse (No te dice el porqué equivale a No te dice la razón y puede convertirse, por ejemplo, en No te dice los porqués o en No te dice el porqué de su conducta).
- Por que puede tener tres valores:
 - Ser equivalente a la locución conjuntiva final porque, en cuyo caso equivale a para que. (El ejemplo que veíamos, pues, Hice cuanto pude porque no se fuera, equivalente a Hice cuanto pude para que no se fuera, puede escribirse también Hice cuanto pude por que no se fuera, aunque se trata de una forma poco usada.)

- Estar formado por la preposición por y el pronombre relativo que, en cuyo caso puede intercalarse el artículo o reemplazarse el que por el cual (Ésa es la razón por que me marché equivale a Ésa es la razón por la que me marché y a Ésa es la razón por la cual me marché).
- Estar formado por la preposición por, que introduce un complemento de régimen, y la conjunción que, que encabeza una subordinada (Me inclino por que participemos todos; Se caracteriza por que sólo existe una empresa productora).

Nota: la Nueva gramática y la Ortografía (2010) permiten ahora que esta combinación de por más que se escriba soldada (porque) cuando introduce una subordinada en subjuntivo (como en el ejemplo 295).

Este último caso, el de la combinación de la preposición por y la conjunción que, es quizá el que más problemas presenta, pues se suele confundir con la conjunción porque. Observemos el ejemplo 296, donde se ven claramente las diferencias entre ambas posibilidades. En la primera versión corregida, el porque introduce una oración subordinada causal, habitualmente en modo indicativo, que explica el motivo de lo que se afirma en la oración principal — porque alguien ha confirmado la fe que le tienen —. En la segunda versión, en cambio, la subordinada es ahora sustantiva y complementa a un adjetivo: feliz por algo —por el hecho de que alguien haya confirmado la fe que le tienen—. (Obsérvese que, como ya no se trata de la conjunción porque sino de la preposición por regida por el adjetivo, en muchos casos dicha preposición puede reemplazarse por otra —feliz de que alguien haya confirmado la fe que le tienen—.)

En los ejemplos 285 y 297, los verbos inclinarse y caracterizarse exigen un complemento regido introducido por por, de modo que no se trata aquí de la conjunción porque sino de la combinación por que, que en el primer caso puede escribirse ahora soldada por introducir una subordinada en subjuntivo —que participemos todos

—. Se ha de estar atento a ciertas expresiones que siempre introducen esta combinación de por + conjunción que, como la que vemos en el último ejemplo: de no ser por (algo).

ganz1912

EJEMPLOS 8.51

299. Era el único sitio disponible a donde no parecía probable que fueran los humanos.

300. —Veamos la segunda orden: los guardianes del sello deberán ir adonde está aquel o aquellos que han hecho algo con el pan. (P)

301. —¿Por qué tiene que dirigirlos si sólo hay un lugar adónde ir? (P)

302. —Supongo que era ahí donde querías llegar.

303. «¿A dónde se ha ido mi medio de locomoción?» (P)

304. Había olvidado indicarle el lugar dónde iban a encontrarse.

305. Estaba en una habitación de hotel en Milán, adonde trabajaba en la filmación de una serie. (P)

306. Me abrazabas con toda tu fuerza y querías saber adónde había estado. (P)

CORRECCIÓN

299. Era el único sitio disponible adonde / a donde / donde no parecía probable que fueran los humanos.

300. —Veamos la segunda orden: los guardianes del sello deberán ir a donde / adonde / donde está aquel o aquellos que han hecho algo con el pan.

301. —¿Por qué tiene que dirigirlos si sólo hay un lugar adonde / a donde / donde ir?

302. —Supongo que era ahí a donde / adonde / donde querías llegar.

303. —¿Adónde / a dónde / dónde se ha ido mi medio de locomoción?

304. Había olvidado indicarle el lugar donde iban a encontrarse.

305. Estaba en una habitación de hotel en Milán, donde trabajaba en la filmación de una serie.

306. Me abrazabas con toda tu fuerza y querías saber dónde había estado.

EXPLICACIÓN

He aquí un tema que siempre ha ofrecido problemas, como se comprueba por el hecho de que varios de los ejemplos llegaron a publicarse. Pero la postura de la Academia respecto a estos adverbios ha cambiado recientemente, según se refleja en la Nueva gramática de la lengua española y en el Diccionario panhispánico de dudas:

1. Durante mucho tiempo, la Academia aconsejó que se distinguiera entre adonde y a donde según que el relativo tuviera o no antecedente —Era el único sitio adonde no habían ido. Iré Ø a donde tú vayas—, pero hoy ha desistido porque, según sus palabras, «esta recomendación no ha cuajado en el uso», de modo que acepta su empleo indistinto.

2. Asimismo, aceptaba la utilización de donde en lugar de adonde, pero no en lugar de a donde —por lo que podía decirse Era el único sitio donde no habían ido, pero no Iré «donde» tú vayas—, una restricción que deja de tener sentido desde el momento en que se acepta la equivalencia entre adonde y a donde.

3. Similarmente, se aceptaba el uso de dónde en lugar de adónde, pero se consideraba incorrecta la forma «a dónde»; no obstante, hoy se acepta también esta grafía por estar «documentada desde siempre en todo tipo de textos» y, de hecho, una consulta al CORDE y el CREA (Libros, desde 1800 hasta la fecha) arroja nada menos que la cifra de 2283 a dónde, muchos de ellos de prestigiosos escritores.

En consecuencia, al margen del problema de la tilde, que ya vimos en el capítulo 1, sólo resta preocuparse por corregir el uso arcaico de las formas con preposición a —adonde, a donde, adónde

y a dónde— cuando no expresan la dirección de un movimiento, como se observa en los ejemplos 304, 305 y 306. En los restantes ejemplos hemos puesto como primera opción la que corresponde al criterio sostenido tradicionalmente por la Academia.

ganz1912

EJEMPLOS 8.52

307. Berkthgar dirigió una mirada feroz a Revjak, y al encontrarse con que el guerrero la sostenía con igual firmeza, se limitó a sacudir la cabeza con incredulidad.

308. Con que sólo hubiese metido un dedo del pie en el agua, Zeboim se habría enterado.

309. —Con que ya estás de vuelta, ¿eh? —fue todo lo que se limitó a comentar al verlo regresar.

310. Una vez abierto el nuevo documento, podrá rectificar cualquiera de estos parámetros.

311. Una vez hube despedido a Colom, Almazán pidió permiso para despachar conmigo. (P)

CORRECCIÓN

307. Berkthgar dirigió una mirada feroz a Revjak Ø y, al encontrarse con que el guerrero la sostenía con igual firmeza, se limitó a sacudir la cabeza con incredulidad.

308. Con que sólo hubiese metido un dedo del pie en el agua, Zeboim se habría enterado.

309. —Con que ya estás de vuelta, ¿eh? —fue todo lo que se limitó a comentar al verlo regresar.

310. El ejemplo es correcto.

311. Una vez que hube despedido a Colom, Almazán pidió permiso para despachar conmigo.

EXPLICACIÓN

- Con que puede tener dos valores:
 - Estar formado por la preposición con y el pronombre relativo que, en cuyo caso puede intercalarse el artículo o reemplazarse el

que por el cual (Éste es el hombre con que hablé equivale a Éste es el hombre con el que hablé y a Éste es el hombre con el cual hablé.)

– Estar formado por la preposición con, que introduce un complemento de régimen, y la conjunción que (Al encontrarse con que el guerrero la sostenía con igual firmeza; [Habría bastado] Con que hubiese metido un dedo del pie en el agua).

- Conque es una conjunción que equivale a así que (Conque ya estás de vuelta, ¿eh? equivale a Así que ya estás de vuelta, ¿eh?).

En cuanto a las formas una vez y una vez que, la primera sólo puede usarse delante de un participio o un adjetivo —una vez abierto, una vez acabada, una vez listo, etc.—. Si lo que sigue, en cambio, es un verbo conjugado debe emplearse la forma una vez que —una vez que hube despedido, una vez que termine, una vez que esté listo, etcétera. La supresión indebida de la conjunción que en estos casos se debe a influencia catalana.

EJEMPLOS 8.53

312. —Que alguien vigile la puerta mientras que los demás se quitan las cadenas.

313. —Mientras que el mayor es muy tímido, la segunda es extremadamente sociable.

314. —Cuando más grande la bestia, mayor el blanco —contestó con tranquilidad.

315. Cuanto más preguntas hago, más largas son tus respuestas. (P)

316. La elección mutua de médico y paciente es a veces ciega y el resultado puede quedar confuso o cuanto menos, insatisfactorio para el paciente y aún con riesgo de ser crónico.

CORRECCIÓN

312. —Que alguien vigile la puerta mientras Ø los demás se quitan las cadenas.

313. El ejemplo es correcto.

314. —Cuanto más grande la bestia, mayor el blanco —contestó con tranquilidad.

315. Cuantas más preguntas hago, más largas son tus respuestas.

316. La elección mutua de médico y paciente es a veces ciega, y el resultado puede ser confuso o, cuando menos, insatisfactorio para el paciente y aun correr el riesgo de hacerse crónico.

EXPLICACIÓN

Es muy frecuente la confusión entre mientras y mientras que o la creencia —inclusive entre algunos lingüistas— de que pueden usarse indistintamente, pero las definiciones del DRAE son bien precisas y

no dan lugar a confusión. Mientras es una conjunción de tiempo que significa 'durante el tiempo en que'; así, en el primer ejemplo lo que se quiere decir es que, durante el tiempo en que los demás se quitan las cadenas, alguien debe vigilar la puerta, por lo que la conjunción que corresponde usar es mientras. Mientras que, por el contrario, es una conjunción adversativa que significa 'en cambio'; su aplicación en el segundo ejemplo es, pues, correcta ya que lo que se quería significar es que el mayor es muy tímido y, en cambio, la segunda es extremadamente sociable.

Es frecuente también la confusión entre cuando y cuanto cuando van seguidos de más o de menos. Cuanto —seguido de más, menos, mayor, menor, etc.— se emplea en general para establecer una correlación entre dos términos, como en los ejemplos 314 y 315, y en tal caso exige un segundo término precedido por tanto más, tanto menos, más, menos, mayor, menor, etcétera. Cuando lo que se pone en correlación no es un adjetivo sino un nombre, como en el ejemplo 315, cuanto debe concordar con éste en género y número. Así, diremos indistintamente cuanto más grande la bestia, cuanto más grande el animal, cuanto más grandes las bestias, pero debe decirse cuanto más dolor, cuanta más paciencia, cuantos más niños, cuantas más preguntas.

Empleado sin un segundo término correlativo, cuanto más y cuanto menos son locuciones adverbiales que significan, respectivamente, y más aún y y menos aún —La multitud era suficiente para ocultar a un ejército entero, cuanto más a una mujer; No se atrevía a confesárselo a sí misma, cuanto menos en voz alta—, por lo que su empleo en el último ejemplo es erróneo. Lo que debió decirse es cuando más, que es también una locución adverbial, pero significa a lo sumo (mientras que cuando menos equivale a por lo menos).

A veces se confunde también la locución adverbial cuanto antes (y se escribe «cuando antes»); recuérdese que, si bien no se utiliza

dentro de una correlación, la lleva implícita —ven cuanto antes significa ven cuanto antes mejor.

No pensábamos referirnos al incorrecto empleo de la preposición contra en lugar de cuanto en las formas comparativas cuanto más, cuanto menos, etc., por suponerlo demasiado vulgar para necesitar darle cabida en un curso de corrección de estilo; pero, habiéndonos enterado de una profesora de lengua castellana que lo emplea despreocupadamente, hemos comprendido que su extensión es mayor de lo que creíamos (y que la formación impartida en la Facultad de Filología tiene más carencias de las que conocíamos).

ganz1912

EJEMPLOS 8.54

317. Tal vez fuese así en sus años mozos, pero hoy no tiene tranquilidad sino es los domingos... (P)

318. ¿Dónde consigue una editora un arma como ésa, si no en la trastienda de un bar como el de Melly?

319. Estaba seguro de que iba a matarlos. ¿Por qué, sino, le estaba contando todo esto?

320. —No ha sido él como suponíamos, sino su amigo.

321. —¿A qué otra cosa pueden aspirar las mujeres como nosotras si no a casarse bien?

CORRECCIÓN

317. Tal vez fuese así en sus años mozos, pero hoy no tiene tranquilidad si no es los domingos...

318. ¿Dónde consigue una editora un arma como ésa, sino en la trastienda de un bar como el de Melly?

319. Estaba seguro de que iba a matarlos. ¿Por qué, si no, le estaba contando todo esto?

320. La frase es correcta.

321. —¿A qué otra cosa pueden aspirar las mujeres como nosotras sino a casarse bien?

EXPLICACIÓN

- Sino es una conjunción adversativa que tiene diversos usos:
 - para contraponer un concepto afirmativo a otro negativo anterior (No ha sido él sino su amigo equivale a No ha sido él; ha sido su amigo);
 - precedido por una negación o una interrogación, como equivalente de solamente (No te pido sino que me esperes equivale a Solamente te pido que me esperes; ¿Qué podía decirle, sino que lo

lamentaba profundamente? equivale a decir Solamente podía decirle que lo lamentaba profundamente);

- precedido por no sólo, como equivalente de además (No sólo la llamó, sino que se disculpó por lo ocurrido equivale a Además de llamarla, se disculpó por lo ocurrido);

- como equivalente de excepto; en otras épocas se usó en frases afirmativas (Todos escuchaban sino ella, como equivalente de Todos escuchaban excepto ella), pero hoy se usa casi exclusivamente en frases negativas o interrogativas (No quiero a nadie sino a ti equivale a No quiero a nadie excepto a ti; ¿Quién sino tú podría convencerla? equivale a Nadie excepto tú podría convencerla).

Se caracteriza por que:

- es una palabra átona; esto es, aunque aislada se pronuncia «sino», el acento recae en la siguiente palabra tónica;

- cuando lo que sigue es un verbo conjugado va acompañada de la conjunción que (No te pido sino que me esperes. No sólo la llamó, sino que se disculpó), que puede ir precedida de una preposición exigida por el verbo (No se trata de que lo memorices, sino de que lo razones);

- el concepto negativo al que se contrapone siempre la precede.

- Si no está formado por la conjunción si y el adverbio no.

Se caracteriza por que:

- el no es tónico (se pronuncia sinó);

- como son dos términos, es posible intercalar entre ellos otras palabras (Haz como si [ese hombre] no existiera; Lo haré, si [finalmente] no hay más remedio);

- introduce en general una oración subordinada que es la condición de una oración condicional (No lo conseguirás, si no estudias más), a veces con el verbo tácito (Si quieres las comes y, si no [quieres], las dejas);

- el verbo conjugado de la oración subordinada jamás va precedido de la conjunción que;

- es posible invertir el orden de las frases y enunciar primero la introducida por si no (Si no estudias más, no lo conseguirás; Si no hay más remedio, lo haré).

Con esto en mente, veamos ahora los ejemplos. El primero no ofrece lugar a dudas porque al «sino» sigue un verbo conjugado —No tiene tranquilidad «sino» es los domingos—; dado que el sino exige en este caso un que aquí inexistente, es evidente que se trata de si no. También se comprueba porque es posible la inversión: Si no es los domingos, no tiene tranquilidad. Si en cambio se suprimiera el verbo es, lo que correspondería es sino —No tiene tranquilidad sino los domingos—, porque tendría el sentido de solamente.

En el ejemplo 319, la propia separación entre comas muestra que el «sino» es una oración subordinada independiente en la que se ha omitido el verbo: ¿Por qué, si no [era así], le estaba contando todo esto? La inversión lo confirma: Si no, ¿por qué le estaba contando todo esto?

En cuanto a los ejemplos 318 y 321, la interrogación esconde una negación tácita. En efecto, en el primer caso la negación implícita es Una editora no consigue un arma como ésta, y la conclusión es sino en la trastienda de un bar como el de Melly. Equivale, pues, a solamente —Una editora solamente consigue un arma como ésta en la trastienda—. Otro tanto puede decirse del segundo ejemplo. La negación implícita es Las mujeres como nosotras no pueden aspirar, y la conclusión es sino a casarse bien. Nuevamente equivale a solamente —Las mujeres como nosotras solamente pueden aspirar a casarse bien—. Si se intenta invertir las frases, se verá que es imposible. «Si no en la trastienda, ¿dónde puede una editora...?» no tiene sentido; para que lo tuviera habría que añadir el verbo es —Si no es en la trastienda...—, y entonces sí que correspondería si no en lugar de sino.

En el ejemplo correcto se ha empleado el sino para contraponer un concepto afirmativo a otro negativo anterior; la frase equivale por tanto a No ha sido él como suponíamos; ha sido su amigo.

EJEMPLOS 8.55

322. Comprendió que quien quiera que se acercaba no representaba una amenaza.

323. Taladro gesticuló, señalando a los miles de afanosos enanos que había por donde quiera que se mirara.

324. Comoquiera que no lograban ponerse de acuerdo, el caballero decidió cortar por lo sano.

325. —Comoquiera que actúes, me parecerá bien.

CORRECCIÓN

322. Comprendió que quienquiera que se acercaba no representaba una amenaza.

323. Taladro gesticuló, señalando a los miles de afanosos enanos que había por dondequiera que se mirara.

324 y 325. La Academia considera ahora correcta la locución comoquiera que.

EXPLICACIÓN

En el primer ejemplo se ha confundido la forma quien quiera, combinación del pronombre quien y el verbo querer que equivale a 'el que quiera'—quien quiera hablar, que hable— y que se comprueba fácilmente porque se puede reemplazar quiera por desee—quien desee hablar, que hable—, con quienquiera, un pronombre indefinido que equivale a 'sea el que fuere' (enunciado en presente) o 'fuera quien fuese' (enunciado en pasado) —Quienquiera que se acercaba no representaba una amenaza equivale a Fuera quien fuese el que se acercaba, no representaba una amenaza.

En el ejemplo 322 se ha confundido la combinación del adverbio donde con el verbo querer —que, como en el caso anterior, se

comprueba fácilmente reemplazando quiera por desee: Todo el mundo tiene derecho a vivir donde quiera equivale a Todo el mundo tiene derecho a vivir donde desee— con la locución adverbial dondequiera que, equivalente a ‘en cualquier lugar que’— Dondequiera que esté, lo encontraré—, ‘a cualquier lugar que’— Dondequiera que vayas, te seguiré— o, precedido por preposición, ‘cualquier lugar que’—Había miles de afanosos enanos por dondequiera que se mirara— . (En el DRAE se acepta la escritura donde quiera como equivalente del adverbio dondequiera, pero no para formar la locución adverbial dondequiera que.)

En la 23.a edición del DRAE se ha incorporado la locución conjuntiva comoquiera que, con el significado de ‘dado que, puesto que’ —como en el ejemplo 324— y la locución adverbial de igual forma, que equivale a ‘de cualquier manera que, sea como sea que’ —como en el ejemplo 325—, que hasta ahora debían escribirse «como quiera que».

EJEMPLOS 8.56

326. El bárbaro podía darse el lujo de ser paciente, y esperó que la multitud guardara silencio.

327. Afectó los modales de un gran señor. / Afectó a los modales de un gran señor. (Señálese qué ejemplo es correcto.)

328. — Me han dicho que Raquel tiene a un hijo muy enfermo.

329. Por ese entonces Joaquín contaba con treinta años y todo le parecía posible.

330. Los dos hermanos menores estaban de acuerdo en que Josse había faltado el respeto a Teofanía.

CORRECCIÓN

326. El bárbaro podía darse el lujo de ser paciente, y esperó a que la multitud guardara silencio.

327. Ambos ejemplos son correctos, según lo que se quiera significar.

328. El ejemplo puede ser correcto, según lo que se quiera significar.

329. Por ese entonces Joaquín contaba Ø treinta años y todo le parecía posible.

330. Los dos hermanos menores estaban de acuerdo en que Josse había faltado al respeto a Teofanía.

EXPLICACIÓN

He aquí problemas con verbos que tienen dos usos o regímenes diferentes.

En el primer ejemplo se ha confundido esperar con esperar a. Esperar a secas, sin preposición, significa 'tener esperanza', de modo que equivale a confiar en; así, si digo espero que venga significa que confío en que lo haga. Esperar a, en cambio, significa 'no comenzar a actuar hasta que ocurra algo', de modo que equivale a aguardar; así, si digo espero a que venga significa que estoy aguardando su llegada.

Aunque el verbo afectar es transitivo en todas sus acepciones, en su acepción de 'producir alteración en algo o alguien' se utiliza precedido por la preposición a para distinguirlo de su significado de 'fingir o aparentar'. En nuestro ejemplo, la primera versión significa que fingió esos modales; la segunda, que esos modales se vieron afectados o alterados.

Por supuesto, también es siempre transitivo el verbo tener. No obstante, la preposición a del ejemplo está plenamente justificada — aunque el complemento directo un hijo esté indeterminado — porque es la única manera de distinguir una enfermedad pasajera de una enfermedad crónica: Tiene a un hijo enfermo equivale a Tiene un hijo que está enfermo, mientras que Tiene un hijo enfermo equivale a Tiene un hijo que es enfermo.

En cuanto al ejemplo 329, se suelen confundir los dos usos de contar, como transitivo y como intransitivo. Entre sus acepciones como transitivo está la de 'tener años'; por lo tanto, debe decirse contar tantos años, sin preposición alguna. En el Diccionario panhispánico se afirma que, con este sentido, también puede usarse como intransitivo y decir «contar con tantos años», pero ninguno de los significados que da el DRAE para el verbo intransitivo justifica esta afirmación. En efecto, éstos son:

- hacer cuentas según reglas de aritmética (Cuenta hasta diez);
- valer o equivaler (Come tanto que cuenta por dos);
- importar (Un pequeño error no cuenta);
- tener en cuenta a alguien (Contó con ellos para el convite);

- dar por seguro o muy probable que algo o alguien servirá para el logro de lo que se desea (Contamos con tu hermana querrá participar);
- disponer de una cualidad o de cierto número de personas o cosas (El equipo cuenta con once jugadores. Cuento con su simpatía).

Como puede verse, la única acepción que podría «acercarse» es esta última; pero, dado el significado de disponer como 'valerse de alguien o de algo, tenerlo o utilizarlo por suyo', mal puede decirse que alguien «dispone» de cierto número de años. Por otra parte, este uso que defiende el Diccionario panhispánico no ha tenido nunca cabida entre los buenos escritores, y no es recogido por el Diccionario del español actual de M. Seco ni siquiera como coloquialismo, por lo que corresponde rechazarlo.

Con respecto al verbo faltar, no se trata estrictamente de dos usos diferentes, puesto que el verbo siempre es intransitivo. Pero, habituados como estamos a frases como faltan datos, faltan diez días, falta un plato, etc., se cree que es posible decir «faltar el respeto a alguien». Lo que no se advierte es que, en el primer caso, datos, diez días y un plato son sujetos de las frases, aunque vayan pospuestos (como es característico de este verbo). En el segundo caso, en cambio, en que el verbo tiene el significado de 'no cumplir con lo debido', el respeto es un complemento regido del verbo, no un complemento directo, ya que un verbo intransitivo no puede llevarlo. Y, como tal, debe ir precedido de la preposición a: faltar al respeto, a su palabra, a la verdad, etcétera.

EJEMPLOS 8.57

331. Se sintió traicionado, abrumadoramente decepcionado y, sobretodo, estafado.

332. Entorno a la línea del horizonte se valora la posición relativa de los objetos en un plano. (P)

333. Llegamos muy tarde, cenamos a media noche y enseguida nos fuimos a la cama. (P)

334. —¿Cómo quieres que esté, si el pobre tiene un sin fin de problemas?

335. Era un sin sentido que se pidiera ayuda a agentes norteamericanos para que colaboraran en la investigación.

CORRECCIÓN

331. Se sintió traicionado, abrumadoramente decepcionado y, sobre todo, estafado.

332. En torno a la línea del horizonte se valora la posición relativa de los objetos en un plano.

333. Puede aceptarse, pero es mejor decir a medianoche.

334. —¿Cómo quieres que esté, si el pobre tiene un sinfín de problemas?

335. Era un sinsentido que se pidiera ayuda a agentes norteamericanos para que colaboraran en la investigación.

EXPLICACIÓN

La confusión entre sobretodo, un nombre que es sinónimo de 'abrigo', y sobre todo, una locución adverbial que significa 'principalmente', obedece en general a influencia catalana.

La confusión entre entorno, un nombre que es sinónimo de 'ambiente', y en torno, una locución adverbial que significa

‘alrededor’, se debe también en general a influencia catalana. (Obsérvese que puede decirse tanto en torno a como en torno de.)

Es habitual también confundir medianoche, un sustantivo con que nos referimos a las doce de la noche, y media noche, la combinación del adjetivo media y el sustantivo noche —por ejemplo, se ha pasado media noche leyendo—. Otro tanto ocurre con mediodía y medio día. La Academia acepta el uso de media noche con el sentido de medianoche —probablemente, sin más razón que la de lo extendido de esta confusión, puesto que lo desaconseja—, pero en cambio no acepta el uso de medio día como mediodía, una incoherencia que contribuye a que también estos dos se confundan. Lo mejor es, pues, mantener la distinción de escrituras para los distintos sentidos.

Otras veces se confunde sinfín, un sustantivo que significa ‘infinidad’ y que puede sustituirse por gran cantidad —tiene un sinfín de problemas equivale a tiene gran cantidad de problemas—, con sin fin, una locución adjetiva que equivale a ‘innumerables’ —los problemas sin fin que tiene equivale a los innumerables problemas que tiene—. Otro tanto ocurre con sus respectivos sinónimos sinnúmero y sin número. Es posible que la confusión se deba a influencia catalana, dado que en esta lengua en ambos casos se escribe sens fi y sens nombre, pero es más probable que sólo obedezca al desconocimiento de los distintos sentidos, ya que también se observa el mismo problema en otras parejas similares como sinsentido y sin sentido, sinrazón y sin razón, sinsabor y sin sabor, en que se confunde el sustantivo con la locución adjetiva correspondiente.

EJEMPLOS 8.58

336. La leyenda aparece en la misma figura, y se fotografía como parte de la misma. Por lo tanto, la leyenda ha de ser consistente en estilo y proporción con el resto de la figura.

337. La mayor parte de los libros de texto ya están un poco obsoletos cuando se publican debido a que transcurre mucho tiempo entre la escritura y la publicación del mismo.

338. —Todos respiráis el mismo aire, bebéis el mismo agua, coméis de los mismos cultivos y os escondéis tras las mismas puertas.

339. Este área forma parte del llamado área de asociación cortical auditiva, región implicada en el procesamiento superior de esta información. (P)

340. Este habla ha acrecentado el vocabulario portugués, ya de suyo muy rico, y ha sabido conservar su característica dulzura. (P)

341. Tiene hambre, ese hambre sin consuelo y mezclada al desamparo que le dan siempre las ciudades hostiles. (P)

342. No hay ni tan siquiera un alameda en donde dar vueltas los domingos. (P)

CORRECCIÓN

336. La leyenda aparece en la misma figura, y se fotografía como parte de ésta. Por lo tanto, Ø ha de ser coherente en estilo y proporción con el resto de la figura. / [...] ha de adecuarse en estilo y proporción al resto de la figura.

337. La mayor parte de los libros de texto ya están un poco obsoletos cuando se publican debido a que transcurre mucho tiempo entre su redacción y su publicación Ø.

338. —Todos respiráis el mismo aire, bebéis la misma agua, coméis de los mismos cultivos y os escondéis tras las mismas puertas.

339. Esta área forma parte de la llamada área de asociación cortical auditiva, región implicada en el procesamiento superior de esta información.

340. Esta habla ha acrecentado el vocabulario portugués, ya de suyo muy rico, y ha sabido conservar su característica dulzura.

341. Tiene hambre, esa hambre sin consuelo y mezclada al desamparo que le dan siempre las ciudades hostiles.

342. No hay ni tan siquiera una alameda por donde pasear los domingos.

EXPLICACIÓN

La extendidísima práctica de utilizar «el mismo» —y sus formas femenina y plural— como pronombre apenas si ha sido denunciada por los lingüistas, con la honrosa excepción de Lázaro Carreter, quien lamentablemente no debía de tener la función de revisar la edición del diccionario de la Real Academia que él presidía, ya que de otro modo habría evitado que en éste se cometa una y otra vez el error⁴ que él mismo denunciaba así (El dardo en la palabra, Círculo de Lectores, Barcelona, 1997, pág. 200): «Y ahí está ese terrible el mismo con que nos afligen de continuo prensas y ondas. “Se detuvo un coche y una señora bajó del mismo” (por de él); “...policías destinados a custodiar el mismo” (por a custodiarlo); “una manifestación que transcurrió con normalidad durante todo el recorrido de la misma” (por durante todo su recorrido). Pero, de acuerdo con un presunto lema germánico, ¿por qué hacer fáciles las cosas, si también funcionan las difíciles?». Y, unas cuantas páginas más adelante (pág. 311), retoma el tema: «Pero, muchas veces, se precisa un anafórico, es decir, un pronombre o un posesivo que remita a un término ya expresado. Y es entonces cuando, “por considerarlo fórmula explícita y elegante”, es decir, horteramente, se echa mano de ese mismo espurio». Y acaba con un diálogo esperpéntico que nos augura para el futuro si no hacemos algo para detener esa

horrorosa práctica, y que no puedo evitar reproducir por lo magnífico:

« —Juraría que me había echado las llaves al bolsillo de la chaqueta, pero no llevo las mismas en el mismo.

»—¿Te has mirado en el pantalón? Puedes llevarlas en los bolsillos del mismo.

»— No, no llevo las mismas en el mismo. Al salir de casa, habré dejado las mismas sobre algún mueble de la misma, mientras sacaba el abrigo y me ponía el mismo.

»—Tendrás que llamar al cerrajero para que abra la puerta.

»—Sí, aquí tengo el teléfono del mismo. Nos cambió la cerradura de la misma hace poco, y conocerá la misma...»

Aun coincidiendo plenamente con las palabras de Lázaro Carreter, creo que tanto él como la Academia se equivocan cuando se limitan a decir que es una práctica «desaconsejada», y que conviene reemplazar tal «anafórico» por un pronombre o por el simple adjetivo posesivo —como se observa en los ejemplos 336 y 337 y en los del afamado lingüista—. En realidad, es mucho más que una práctica «desaconsejada»: es de todo punto errónea. En efecto, en vano se buscará en cualquier gramática la inclusión de el mismo dentro de la lista de pronombres, pues no se encontrará. El mismo es un vulgar adjetivo que sólo puede usarse como pronombre como cualquier otro adjetivo: cuando se sobrentiende el sustantivo que lo acompaña. Así, si alguien me pregunta ¿quieres oír el mismo disco u otro distinto?, yo puedo responder con toda corrección el mismo porque se sobrentiende el mismo disco, es decir, porque estoy utilizando mismo para calificar a disco. Pero en el ejemplo citado no se quería decir la publicación del mismo libro, de modo que su uso en reemplazo de libro es tan absurdo como si dijéramos la publicación del igual o la publicación del idéntico. Por lo tanto, nada justifica el uso de el mismo como anafórico y ha de considerarse sencillamente un error.

En los ejemplos 338 a 341 se ha cometido un error bastante frecuente —a tal punto que 3 de los 4 ejemplos fueron publicados— en el uso de los nombres femeninos comenzados en a tónica. Estos nombres tienen la particularidad de que cambian el artículo la por el por razones eufónicas, es decir, para evitar la concurrencia de dos acentuadas —el agua es de mucho más fácil pronunciación que «lá águ»—. Pero dicha concurrencia de vocales sólo se da cuando el artículo precede inmediatamente al nombre, de modo que únicamente en este caso se produce tal reemplazo por el artículo el —que, por otra parte, no es el artículo masculino el sino una apócope del antiguo artículo femenino ela, que se transformaba en la cuando seguía una consonante y en el cuando seguía vocal—; sólo se exceptúan de esta regla los nombres propios de mujer y las letras del alfabeto —la Ana, la Álvarez, la a, la hache—. En todos los casos restantes el artículo lleva la forma normal que corresponde al género del nombre, que es el femenino. Por lo tanto, así como decimos las aguas y las áreas hemos de decir la misma agua y la llamada área.

Asimismo, todo otro determinante o adjetivo que acompañe a estos sustantivos ha de ir siempre en el género de éste, es decir, en femenino —esta agua, aquella área, esa habla, el agua fría, el águila culebrera, el habla rápida, el hambre espantosa, etc.—. La única excepción admitida es la del artículo indefinido, que puede usarse en su forma masculina cuando precede inmediatamente al nombre —un agua, un área, un hambre—, si bien es más correcto —aunque poco usual hoy día— el empleo de la forma femenina.

En otras épocas las reglas citadas se extendían también a algunos términos compuestos de género femenino cuyo primer elemento, tomado aisladamente, pedía el en lugar de la —como aguamarina, aguanieve, aguamiel, aguachirle, avefría, avemaría, etc.—, pero hoy se prefiere emplear el correspondiente artículo femenino la ya que la palabra compuesta resultante no comienza con a tónica. Otro tanto ocurre con los diminutivos, que, al

desplazar el acento, deben llevar el artículo la —la agüita, la aguilita, la avecita, etcétera.

En cuanto al último ejemplo, muestra un error bastante frecuente: el de creer que el cambio de la por el se produce delante de todo sustantivo comenzado por a, cuando sólo ocurre cuando esta a es tónica —agua, ave, águila, habla, hambre, ansia, etc.—, y así dicen barbarismos como «un alameda» o «el arena» —como una vez, para mi horror, tuvo a bien una maestra «enseñarle» a mi hija —, en lugar de las formas femeninas que corresponden —una alameda, la arena.

ganz1912

EJEMPLOS 8.59

343. Como no podía disparar ningún arma, viró bruscamente a la derecha y dio un brinco que lo lanzó contra los cinturones de seguridad.

344. El emperador bramó al escuchar la increíble noticia que le comunicaban los comandantes del tercer y el cuarto batallón.

345. Nuestra intención es que esta relación pueda mantenerse de forma coherente desde el primer al tercer nivel de concreción.

346. —Y luego Bernardo pretende [...] que en las noches sin luna no solicite algún que otro favor de su camarada preferido. (P)

347. Timothy no supo que ella existía hasta muchos meses después de esa gran y felizmente recordada visita a casa. (P)

348. Jesús era una excelente persona y un buen e inteligente matador por lo que disfruté con su charla. (P)

349. Con esa profesora sólo consigue aprobar el diez por cien de los alumnos.

350. —O, para decirlo al revés, llevamos la salud de la señora al cien por ciento.

(P)

351. Más vale pájaro en mano que cien volando.

CORRECCIÓN

343. Como no podía disparar ninguna arma, viró bruscamente a la derecha y dio un brinco que lo lanzó contra los cinturones de seguridad.

344. El emperador bramó al escuchar la increíble noticia que le comunicaban los comandantes del tercero y el cuarto batallón.

345. Nuestra intención es que esta relación pueda mantenerse de forma coherente desde el primero al tercer nivel de concreción.

346. —Y luego Bernardo pretende [...] que en las noches sin luna no solicite alguno que otro favor de su camarada preferido.

347. Timothy no supo que ella existía hasta muchos meses después de esa grande y felizmente recordada visita a casa.

348. Jesús era una excelente persona y un matador bueno e inteligente Ø, por lo que disfruté con su charla.

349. Con esa profesora sólo consigue aprobar el diez por ciento de los alumnos.

350. —O, para decirlo al revés, llevamos la salud de la señora al ciento por ciento / cien por cien.

351. Más vale pájaro en mano que ciento volando.

EXPLICACIÓN

Son varios los términos que pueden apocoparse en castellano: bueno, malo, primero, tercero, postrero, grande, santo, alguno, ninguno, cualquiera y ciento. Como puede observarse, con excepción de grande y cualquiera, que son comunes a ambos géneros, todos los restantes son adjetivos masculinos. No obstante, el uso extendido de un arma, con apócope de una, ha llevado a su vez al creciente empleo de ningún arma, en la creencia de que éste se forma sobre aquél. Pero, en rigor, ningún no se forma sobre un sino que es la apócope de ninguno, como bien lo definió el DRAE a lo largo de casi dos siglos y medio (desde 1780 hasta 2014): «apócope del adjetivo indefinido ninguno. Úsase solo ante sustantivo masculino singular». Lamentablemente, en la 23.ª edición han suprimido el «solo» y añadido «y en ocasiones inmediatamente antes de sustantivo femenino singular que empieza por a tónica». Coincide así con la postura del Diccionario panhispánico, que acepta esta apócope dado su creciente uso, si bien «no considera incorrecta» la forma plena. Ahora bien, esta reciente postura de la Academia se opone de plano a más de dos siglos de un criterio firme que, a la vez, es coherente con el rechazo de toda otra forma apocopada —excepto cualquier y gran— delante de un sustantivo

femenino, puesto que es erróneo decir, por ejemplo, «la primer área, la tercer aula, en buen armonía, la mal mujer, la postrer obra», etc. Así pues, no sólo se equivocan quienes consideran erróneo el uso de la forma plena en estos casos —como hacen ahora muchos manuales de redacción—, sino que mi recomendación es, por el contrario, que se prefiera la forma ninguna ante sustantivos femeninos comenzados en a tónica. Y, por supuesto, lo mismo se aplica a alguna.

En segundo lugar, las formas apocopadas buen, mal, gran y san deben preceder inmediatamente al sustantivo; las restantes —primero, tercero, postrero, alguno, ninguno, cualquiera y ciento— pueden admitir otro adjetivo en medio —algún extraño presagio, el primer gran hombre—. Pero, si entre el sustantivo y el adjetivo se intercala cualquier otro elemento —por ejemplo, una conjunción—, el adjetivo debe ir en su forma plena. Por lo tanto, constituye un error decir «el tercer y el cuarto batallón», «del primer al tercer nivel», «el gran y voluminoso bulto» en lugar de el tercero y el cuarto batallón, del primero al tercer nivel o el grande y voluminoso bulto. Y es igualmente erróneo apocopar alguno delante de una conjunción y decir el horrendo «algún que otro» en lugar de alguno que otro, tan horrendo como lo sería decir «un que otro» en lugar de uno que otro.

El Diccionario panhispánico, fiel a su política de aceptar cualquier uso si está extendido en España, da por correcta esta apócope de alguno, mientras que la Nueva gramática se limita a decir que alternan la forma apocopada y la no apocopada y que ambas se consideran correctas. Sin embargo, en su Esbozo de una nueva gramática la Academia prescribía que alguno se apocopa sólo en los casos en que puede apocoparse uno, y el propio Diccionario panhispánico afirma que «es incorrecta la apócope de uno y sus compuestos cuando no van antepuestos a un sustantivo» —aunque olvidan mencionar que sí puede mediar un adjetivo, como en un único soldado o cuarenta y un fornidos hombres—. Así pues, tan erróneo es decir «treinta y un por ciento», como advierte el citado

diccionario, como «un que otro» y, por ende, como «algún que otro».

Asimismo, este diccionario acepta las apócope buen, gran, primer, tercer y postrer delante de una conjunción coordinante — incoherentemente, nada dice de mal—, aunque sólo aporta ejemplos con la conjunción y; pero, según su definición, itambién habría que aceptar la apócope ante otras conjunciones coordinantes como ni, que, o, pero...! La Nueva gramática coincide con el Panhispánico en lo que se refiere a primero y tercero, pero lo contradice respecto a grande, ya que prescribe que debe ir en forma plena ante una conjunción. E, insólitamente, omite por completo el tema cuando habla de las apócope de bueno, malo y postrero. A este contradictorio panorama se suma la postura manifestada por la Academia en su anterior Esbozo, donde dice respecto a bueno y malo que «se reducen a buen y mal respectivamente en toda construcción atributiva cuando preceden inmediatamente a la palabra que es núcleo de la construcción atributiva (sustantivo o palabra que haga sus veces)» (el subrayado es nuestro); es decir, que no sólo no pueden apocoparse delante de una conjunción, sino ni siquiera delante de un adjetivo. Y es aún más explícita cuando se refiere a primero, tercero y postrero: «Los adjetivos primero, tercero y postrero pierden la -o del masculino singular cuando están situados delante del nombre sustantivo, aunque preceda inmediatamente al nombre otro adjetivo [...], pero no cuando los dos adjetivos aparecen coordinados por y: su primero y único hijo» (el subrayado es nuevamente nuestro).

Como era de esperar, una consulta al Corpus diacrónico del español (CORDE) confirma todas nuestras afirmaciones. La búsqueda de «algún que otro» en «Narrativa» da como resultado 54 casos, todos en España con excepción de uno de Perú que no puede computarse ya que se trata de una conferencia leída que se puso por escrito y se publicó en Madrid. Al igual que ocurría en nuestra investigación sobre el verbo acostumbrar, debemos descontar a los autores del siglo XIX porque todos están reeditados y,

supuestamente, corregidos, ya que muchos de ellos figuran en la lista de alguno que otro con mayor cantidad de ejemplos. Los 54 casos quedan así reducidos a 41, todos modernos y de España. La búsqueda de alguno que otro, en cambio, encuentra 206 casos, 56 de ellos en 11 países sudamericanos, y entre ellos grandes nombres del pasado como Alarcón, Pérez Galdós, Clarín, Blasco Ibáñez, Bécquer, Pío Baroja, Menéndez Pelayo y Gómez de la Serna.

Pero aún más contundente es el rechazo a las formas «primer y...» y «gran y...», que tan alegremente acepta el Diccionario panhispánico. La primera arroja un resultado de 13 casos frente a 728 de primero y...; la segunda, un magro resultado de 5 casos ifrente a 2388 de grande y...! Sigamos, pues, a los buenos escritores y a lo que siempre han enseñado los gramáticos, incluida la propia Academia, no a las modas que imponen los medios de comunicación y los discursos políticos, donde lo que abunda es la más completa insensibilidad idiomática.

Volviendo a nuestros ejemplos, nos queda por comentar el uso de ciento y su apócope. Al igual que los otros términos que veíamos, ciento se apoca delante de un sustantivo, si bien admite también la intercalación de un adjetivo —cien grandes aves, cien extraños seres, etc.—, y cuando se usa como pronombre (en este caso es también correcto, aunque infrecuente, el uso de ciento). La forma plena se utiliza en frases hechas —como la del último ejemplo y en la expresión de porcentajes. La única excepción es la locución adverbial cien por cien que la Academia ha admitido como equivalente de ciento por ciento.

Del mismo modo, es frecuente cometer el error de decir «tan es así», sin reparar en que tan es una apócope de tanto que sólo puede emplearse delante de un adjetivo o un adverbio (o de una locución adjetiva o adverbial), pero jamás ante un verbo; la expresión correcta es, pues, tanto es así.

EJEMPLOS 8.60

352. Aquélla era su doceava cogida peligrosa. (P)

353. En plenos preparativos para su sesenta cumpleaños nos llegó diciendo: [...]. (P)

354. —Hohiro Kurita consiguió 255 puntos y acabó segundo.

355. En este manual se utiliza un alfabeto compuesto por treinta y un letras.

356. Su término municipal es de sesenta y una mil hectáreas, y sólo tiene una pedanía: Raspay.

357. Ya les llegaría su turno a las miles de cosas que tenía pendientes.

CORRECCIÓN

352. Aquélla era su duodécima cogida peligrosa.

353. En plenos preparativos para su sexagésimo cumpleaños nos llegó diciendo: [...]. / En plenos preparativos para su Ø cumpleaños sesenta [...].

354. —Hohiro Kurita consiguió doscientos cincuenta y cinco puntos y acabó segundo.

355. En este manual se utiliza un alfabeto compuesto por treinta y una letras.

356. La Academia acepta ahora la concordancia sesenta y una mil.

357. Ya les llegaría su turno a los miles de cosas que tenía pendientes.

EXPLICACIÓN

El hecho de que podamos decir indistintamente llegó en cuarto lugar y he comido un cuarto del pastel —o un quinto, un sexto, un

séptimo, un octavo, un noveno o un décimo—, es decir, que el mismo adjetivo sea a la vez ordinal y partitivo, lleva a muchos a creer que esta igualdad puede extenderse más allá del número diez, y dicen así «la doceava cogida» o «el treceavo lugar», es decir, usan un adjetivo partitivo cuando deben usar uno ordinal. A partir del número once ambos tipos de adjetivos se diferencian, y los ordinales son undécimo, duodécimo, decimotercero, decimocuarto, decimoquinto, etc. El Diccionario panhispánico acepta también, por lo extendido de su uso, decimoprimer y decimosegundo, que el DRAE ha acabado por registrar en su 23.ª edición.

Asimismo, el desconocimiento de los números ordinales correspondientes a las decenas mayores lleva frecuentemente a emplear el número cardinal cuando debiera usarse el ordinal, como se observa en el ejemplo 353. Tal práctica puede aceptarse en el lenguaje coloquial, pero no debería seguirse —como se hace— en los medios de comunicación y mucho menos en los libros. (Al fin y al cabo, es tan inapropiado como decir «la cuatro página» o «el cinco volumen».) Sólo es necesario recordar que, a partir de veinte, las decenas ordinales son vigésimo, trigésimo, cuadragésimo, quincuagésimo —no «cincuentésimo»—, sexagésimo, septuagésimo, octogésimo y nonagésimo. En cifras mayores y más difíciles basta con expresarlo de otra forma —en nuestro ejemplo, podría decirse para festejar sus sesenta años— o bien posponerlo, como en nuestra segunda versión corregida.

En el ejemplo 354 se ha cometido un error bastante habitual: escribir con números las cifras puestas en boca de un personaje, en lugar de hacerlo con letras, como corresponde.

En cuanto a los tres últimos ejemplos, se trata de un problema con el género de los números cardinales y de algunos sustantivos que designan cantidades. Sabido es que uno y las centenas doscientos, trescientos, etc. poseen género femenino, que se utiliza cuando el nombre que determinan es de género femenino. Pero con frecuencia se olvida que las decenas acabadas en uno también tiene

forma femenina —veintiuna, treinta y una, cuarenta y una, etc.— y se cometen errores como el del ejemplo 355.

Por otra parte, ha habido siempre una disparidad de criterio con respecto a la concordancia de uno y de las centenas cuando entre ellos y el sustantivo se intercala el numeral mil. Así, las centenas concuerdan con el sustantivo aunque entre ambos medien «los miles» —doscientas mil pesetas, trescientas mil libras, etc.—, mientras que uno, en cambio, debía concertar con el género de miles, es decir, con el masculino —sesenta y un mil hectáreas, veintiún mil pesetas, etc.—. Esta disparidad, como es lógico, generaba confusión, y eran frecuentes concordancias femeninas como la que se observa en el ejemplo 356, por lo que la Academia acepta ahora también la concordancia en femenino con el sustantivo: sesenta y una mil hectáreas, veintiuna mil pesetas, etc.

Asimismo, los sustantivos numerales centenares, cientos, miles, millares, millones, etc. son masculinos, aunque les sigan nombres femeninos; se ha de decir, pues, los miles de cosas, los centenares de mujeres, etcétera. Y, a la inversa, son femeninos los numerales docena, veintena, treintena, etc. por lo que sus determinantes también deben serlo aunque les siga un nombre masculino: las docenas de objetos, las centenas de libros, etcétera.

² A esto ha contribuido, sin duda, el hecho de que el corrector ortográfico automático de Word —es decir, el que reemplaza lo escrito sin preaviso alguno—, cambie todo «hacia adelante», «hacia adentro» o «hacia afuera» por las formas correspondientes sin a.

³ De hecho, en la última edición se han puesto a la tarea, visto que, de la quincena de acepciones que yo tenía detectadas con hacia adelante, hacia adentro o hacia afuera, ya han hecho desaparecer ocho (en las definiciones de balance, inclinar, proceso, progreso, propulsar, proyectar y pro-, en todas las cuales figuraba hacia adelante, y en la de internar, en la que se utilizaba hacia adentro). Y no cito las seis que aún me constan para no facilitarles tan equivocado empeño.

⁴ He de hacer notar, con gran alegría, que en la 22.a edición desaparecieron tres mismos erróneos de los que yo tenía constancia —en las voces aflorar, cuenta corriente y efeméride—, lo que hace suponer que se ha llevado a cabo una revisión al respecto.

ganz1912

CAPÍTULO 9

SINTAXIS

ganzi1912

EJEMPLOS 9.1

1. —Algunas veces la dejó un bocadillo en la mesilla de noche, aunque esté prohibido. (P)

2. —Anna alegó que ella sigue bebiendo leche. ¡Pero, naturalmente, la echaron la bronca! (P)

3. Poco antes de morir, consultó a un curandero, quien la recetó sumergir la pierna en un cocido de hierbas, y aunque el tratamiento la mejoraba, la producía frecuentes catarros, porque la pobre se empeñaba en dormir con la pierna dentro del caldero. De otro modo, el dolor la impedía descansar. (P)

4. Desde que llegó a Castilla mi hija Juana con su marido, y por causa del mucho cariño que la tenían aquí, ocurrió que su recorrido fue una sucesión de bienvenidas y ovaciones a sus reales personas. (P)

5. Me casé con ella amando a otra mujer, porque así debía de ser, y desde entonces, aunque la he sido infiel con otras mujeres, hemos vivido en armonía aparente por bien de los reinos. (P)

6. Las pocas veces que respondía a lo que se la preguntare, lo hacía de forma desabrida y muy airada. (P)

CORRECCIÓN

1. —Algunas veces le dejó un bocadillo en la mesilla de noche, aunque esté prohibido.

2. —Anna alegó que ella sigue bebiendo leche. ¡Pero, naturalmente, le echaron la bronca!

3. Poco antes de morir, consultó a un curandero, quien le recetó sumergir la pierna en un cocido de hierbas; y, aunque el tratamiento la mejoraba, le producía frecuentes catarros, porque la pobre se empeñaba en dormir con la pierna dentro del caldero. De otro modo, el dolor le impedía descansar.

4. Desde que llegó a Castilla mi hija Juana con su marido, y por causa del mucho cariño que le tenían aquí, ocurrió que su recorrido fue una sucesión de bienvenidas y ovaciones a sus reales personas.

5. Me casé con ella amando a otra mujer, porque así debía Ø ser, y desde entonces, aunque le he sido infiel con otras mujeres, hemos vivido en armonía aparente por bien de los reinos.

6. Las pocas veces que respondía a lo que se le preguntaba, lo hacía de forma desabrida y muy airada.

EXPLICACIÓN

Se supone que el vicio del laísmo es poco habitual entre la gente de cierto nivel cultural y que fundamentalmente está relegado al habla de algunas zonas de España, pero todos estos ejemplos, extraídos de libros publicados, demuestran que la extensión de tal vicio es en realidad mayor de lo que se supone.

Como se advierte, el error consiste en emplear el pronombre *la*, que corresponde a un complemento directo de género femenino, para un complemento indirecto. En efecto, en «*la* dejó un bocadillo», el complemento directo del verbo *dejó* es un bocadillo; la mujer a quien se lo deja es el complemento indirecto de la acción, es decir, no es ella la «dejada», sino el bocadillo. El pronombre que debe reemplazar a ella es, por lo tanto, *le*.

Otro tanto puede decirse de cada una de las frases restantes: lo echado es la bronca; lo recetado, sumergir la pierna en un cocido de hierbas; lo producido, frecuentes catarros; lo impedido, descansar; lo tenido, el mucho cariño. En el ejemplo 5 el error es aún más grave, ya que se ha hecho a la mujer complemento directo del verbo *ser*, un verbo copulativo que jamás puede tener tal complemento. En cuanto al último ejemplo, el complemento directo de preguntar es siempre aquello que se pregunta, aunque esté tácito como en este caso; la persona es complemento indirecto. (Obsérvese que, con el afán de dar un sabor arcaico a la prosa, se utilizó un tiempo hoy en desuso, el futuro imperfecto del subjuntivo, pero se empleó de

forma incorrecta, ya que dicho tiempo sirve para expresar una posibilidad presente o futura, no un hecho real del pasado.)

ganz1912

EJEMPLOS 9.2

7. A los esposos y a los padres que intentaban defender a los que amaban, los pegaban para que callasen.

8. Sabía que lo darían alcance, pues no había navío más veloz que la nave del capitán Deudermont.

9. Drizzt actuó de inmediato, llamando a la pantera y mandándola que saltara al agua en busca del marinero.

10. Intentaron huir, pero la tormenta se los acercó.

11. Furioso, cogió el jarrón y le hizo añicos.

CORRECCIÓN

7. A los esposos y a los padres que intentaban defender a los que amaban, les pegaban para que callasen.

8. Sabía que le darían alcance, pues no había navío más veloz que la nave del capitán Deudermont.

9. Drizzt actuó de inmediato, llamando a la pantera y mandándole que saltara al agua en busca del marinero.

10. Intentaron huir, pero la tormenta se les acercó.

11. Furioso, cogió el jarrón y lo hizo añicos.

EXPLICACIÓN

He aquí ejemplos de loísmo, el vicio paralelo al laísmo pero aplicado a nombres masculinos. Si bien es menos frecuente que el laísmo, no lo es tanto como sería de desear, y prueba de ello es que el primer ejemplo proviene nada menos que de la pluma de una correctora de estilo, quien por lo visto ignora que, en su acepción de 'dar un golpe o maltratar con golpes', el verbo pegar tiene como complemento directo el golpe, no la persona que lo recibe, que es el complemento indirecto.

En los otros ejemplos la confusión parece más bien de índole sintáctica. Así, en «lo darían alcance» se ha considerado transitiva la expresión dar alcance por hacerla equivalente a su sinónimo alcanzar. Pero, pese a la equivalencia de sentidos, ambas expresiones son diferentes sintácticamente: alcanzar es, efectivamente, transitivo y lleva por tanto complemento directo —lo alcanzarían—, mientras que en dar alcance el complemento directo del verbo dar es alcance, por lo que aquello a lo que se da alcance es el complemento indirecto. (Obsérvese que decimos aquello que alcanzamos pero aquello a lo que damos alcance; no podemos prescindir de la preposición a porque es un complemento indirecto.)

En el caso del verbo mandar, la confusión proviene de los dos posibles usos de este verbo. Así, si lo empleamos con el sentido de 'enviar', la persona a quien se envía a alguna parte recibe directamente la acción del verbo y es, por tanto, complemento directo —la mandé a dormir, lo mandé a estudiar a Francia—. Pero, cuando se emplea con el sentido de 'ordenar', el complemento directo es aquello que se ordena —en el ejemplo 9, que saltara al agua en busca del marinero—, mientras que la persona a quien se da la orden es complemento indirecto.

En el ejemplo 10 la confusión parece haber sido entre acercarse y acercar. Mientras que éste es transitivo —acerco algo—, en su forma pronominal es intransitivo —me acerco a algo.

En cuanto al último ejemplo, se trata del caso inverso a lo que veíamos en el ejemplo 8, ya que el error se debe a creer que añicos es el complemento directo de hacer y jarrón el complemento indirecto. De ser así, debería poder hacerse el reemplazo pronominal de añicos por los y decir los hice al jarrón, lo cual a todas luces es un disparate. O bien ha de considerarse que hacer añicos es una locución verbal, o bien que añicos es un predicativo de hacer, pero en ambos casos jarrón es el complemento directo porque recibe directamente la acción —como lo demuestra la posibilidad de la construcción pasiva el jarrón fue hecho añicos.

EJEMPLOS 9.3

12. —Está en peligro y debemos liberarlo. [...] ¡Debemos salvarle!

13. Entonces éste trotó hacia Konrad, le cogió con los dientes por el cuello de la camisa y lo levantó en el aire. Pero Konrad [...] seguía sin hacer caso del caballo, que le sostenía en el aire. (P)

14. —Lo único que puedo decirle es que yo no lo llamé. Para ser franco, no se me había ocurrido llamarle.

15. Así que dejaron la pradera y Seidelbast les llevó hasta la frontera. (P)

16. —Contó anécdotas sabrosísimas sobre personajes de hace cien años, y le juro, era como si les hubiese conocido personalmente. (P)

17. —Hace diez años llegamos a mentir para sacarles de la cárcel, y ustedes han mentido para enviar a la cárcel a sus amigos. (P)

CORRECCIÓN

12. —Está en peligro y debemos liberarlo. [...] ¡Debemos salvarlo!

13. Entonces éste trotó hacia Konrad, lo cogió con los dientes por el cuello de la camisa y lo levantó en el aire. Pero Konrad [...] seguía sin hacer caso del caballo, que lo sostenía en el aire.

14. —Lo único que puedo decirle es que yo no lo llamé. Para ser franco, no se me había ocurrido llamarlo.

15. Así que dejaron la pradera y Seidelbast los llevó hasta la frontera.

16. —Contó anécdotas sabrosísimas sobre personajes de hace cien años, y, le juro, era como si los hubiese conocido

personalmente. / [...] y le juro Ø que era como si los hubiese conocido personalmente.

17. Hace diez años llegamos a mentir para sacarlos de la cárcel, y ustedes han mentido para enviar a la cárcel a sus amigos.

EXPLICACIÓN

Entramos aquí de pleno en el debatido tema del leísmo. Sabido es que en toda España es práctica común emplear el pronombre le para el complemento directo masculino de persona, hasta tal punto que la Academia ha aceptado este uso para el número singular, si bien recomienda a los escritores que se abstengan de él. Pero, como el oído manda, aun los que se esfuerzan por seguir sus indicaciones no saben cuándo hacerlo y distribuyen al azar los lo y le entre verbos sinónimos y de igual régimen. ¿Qué diferencia hay entre liberarlo y salvarle, o entre lo levantó y le sostenía, para que se justifique el cambio de pronombre? Como no existe justificación alguna, unas páginas más adelante bien podemos encontrarnos con lo contrario, y leer liberarle y salvarlo, o le levantó y lo sostenía. Prueba de ello es el tercer ejemplo, donde, en dos frases consecutivas, se utiliza el mismo verbo, una vez con lo y otra con le: lo llamé y llamarle. Es decir, que la situación es un galimatías total aun entre aquellos —los correctores— que se supone deberían dominar las normas gramaticales y asegurar que los libros constituyan una fuente de enseñanza, no de confusión.

Por otra parte, es práctica frecuentísima trasladar este le de objeto directo al plural, pese a ser una práctica reprobada por la Academia, y así se comprueba en los tres ejemplos extraídos de libros publicados. Por si ello no bastara, he aquí más ejemplos semejantes tomados en su totalidad de textos publicados por renombrados lingüistas:

- «Los infinitivos son masculinos, porque les acompaña el artículo o adjetivos masculinos.»

- «Y les acompañan muchos informadores no menos hambrientos.»
- «Los militantes de esta causa sólo en muy escasa medida se consideran responsables de la estabilidad del sistema heredado, entendiendo que la lengua en que han nacido no les obliga [...].»
- «Si dos personas difieren en lo semántico, no es que sea una cuestión de palabras lo que les aparta.»
- «Refresco que se da al ganado, sobre todo al de cerda, cuando son pequeños los animales, para irles acostumbrando al pienso y a las bellotas» (definición de brebajo del DRAE).
- «[...] y ya no les ruboriza decir de alguien que tiene la mala praxis de mentir.»
- «[...] son aptos para que les contraten como presentadores de televisión.»
- «¿Qué razón precisa les mueve a tal preferencia?»
- «[...] un prurito o picor que les empuja irresistiblemente a la pedantería.»
- «Los apellidos cuya pluralización les convierta en otros apellidos diferentes permanecerán invariables.»
- «Solicito de quienes me leen esta comprobación, para exhortarles a una cruzada que rescate a aquellos exiliados.»
- «[...] sin tener en cuenta que aquello tal vez no acuse nada más que una penuria económica que les privó de educación suficiente.»
- «El problema de todos ellos [...] es que sirven de ventana a centenares de españoles [...] que les ayudan caudalosamente a destrozar el habla.»
- «En idiomas extranjeros se suelen usar la mayor parte de ellas sin punto, pero no hemos de copiarles en esto [...].»

A la vista de tantos errores —ya que todos los les señalados cumplen funciones de complemento directo, por lo que corresponde reemplazarlos por los o las— en aquellos que sin duda se cuentan entre quienes mejor conocen nuestra lengua, cabría pensar que se trata de una situación inevitable cuya causa reside en la extrema complejidad del esquema de utilización de tales pronombres.

No obstante, un somero conocimiento de las restantes lenguas latinas alcanza para advertir que todas tienen esquemas casi idénticos y que en ninguna de ellas se observan fenómenos como el del leísmo o el laísmo —a nadie se le ocurriría decir en francés *je lui vois* o *je la dis* en lugar de *je le vois* y *je lui dis*, ni un italiano diría *io gli vedo* por *io lo vedo* ni *io la dico* por *io le dico*, ni un catalán dice *jo li veig* o *jo la dic* en lugar de *jo el veig* y *jo li dic*—. Y ni siquiera es necesario buscar ejemplos fuera del castellano, pues en la mayor parte de Hispanoamérica estos vicios son desconocidos... lo cual demuestra que tampoco existían en España cuando se llevó la lengua hacia allá. Para quienes se resistan a creer que esto sea posible, permítaseme citarme a mí misma⁵ para relatar una anécdota personal.

«Cuando hace años llegamos a esta tierra procedentes de Argentina, mis hijas más pequeñas tenían seis años una y siete la otra, de manera que una comenzó aquí su escolarización y la otra apenas si había asistido un año a la escuela argentina. No tenían, pues, idea alguna de lo que era un complemento directo ni un complemento indirecto, ni habían visto jamás el esquema de uso de los pronombres. Pese a ello, corregían con absoluta precisión todos los leísmos que aparecían en sus libros de texto (¡incluidos los de lengua castellana!), con una seguridad que habría sido la envidia de cualquier lingüista español, que sólo puede llegar a ese resultado tras arduos análisis. (Y no siempre llegan por cierto al resultado adecuado. Leía hace poco un libro sobre el tango en el que su autor —un español profesor de literatura, crítico literario y escritor premiado— imputa el vicio del loísmo a las letras de tango, siendo así que en las más de cien letras incluidas —escritas las más de las veces por gente de dudosa educación y repletas de otros vicios— no hay un solo caso de mal uso de pronombres y, en cambio, en veinte páginas escasas de texto el lingüista autor comete tres leísmos reprobados⁶ y veinte “no recomendados”.)

»Esta anécdota personal, ratificada por otras muchas similares vividas por compatriotas, corrobora lo que decíamos antes: hablamos “de oído” y, cuando el esquema es sencillo y equilibrado, este oído vale más que la profusión de conocimientos lingüísticos.»

Si cito esta anécdota no es para apabullar a los lingüistas, sino para demostrar cuán sencillo es en realidad este esquema de uso de los pronombres, puesto que un niño de cortos años puede dominarlo aun sin haber ido todavía a la escuela. Pero, me dirá el azorado lector, ¿cómo es posible entonces que en España se observe tal desconcierto en su utilización y que los propios lingüistas cometan involuntarios errores o, lo que es mucho más grave, que lleguen a ser tan poco conscientes de sus propios errores que imputen faltas a quienes los emplean con total propiedad?

La respuesta es muy simple: porque en España el sencillo esquema original se ha visto perturbado por la introducción del pronombre le para el complemento directo masculino de persona. Permítaseme ahora un breve análisis para demostrar lo que tan tajantemente afirmo.

Se convendrá conmigo en que es tarea imposible detenerse a analizar la función sintáctica de cada pronombre que surge en la escritura y menos aún en el habla. De hecho, salvo cuando se efectúa una tarea consciente de corrección, todos procedemos «de oído». Y el oído trabaja por relaciones mentales. Así, todos tenemos las relaciones lo-los, la-las, le-les (es decir, las relaciones de cambio de número del sencillo esquema original anterior a la mentada introducción del le), de modo que es antinatural suponer que quien dice le vio forme su plural como los vio... y aquí comienza el leísmo de decir les vio, les invitó, les ayudó, etc. en lugar de los vio, los invitó, los ayudó, que es lo que exige la Academia.

Veamos ahora cómo continúa este proceso. La introducción del le trae también nuevas y más complejas relaciones de género, ya que a las relaciones lo-la, los-las de cambio de género se ha añadido la

relación le-la. Una vez que esta nueva relación se «fija» en el oído, es absolutamente natural que se aplique indistintamente a complementos directos o indirectos —pues, como decíamos, nadie hace análisis gramaticales mientras habla— y se diga tanto le veo-la veo como le digo-la digo... y así comienza el reprobado laísmo. Llegados a este punto, nada más fácil que pasar al loísmo: basta con volver a la relación lo-la para transformar el la digo en lo digo.

Por otra parte, los que quieren «huir del laísmo» —palabras textuales con que el jefe de correctores de una de las principales editoriales de Barcelona definía el «principio gramatical» (!) que guiaba su conducta—, teniendo el mismo problema que los laístas para distinguir entre le veo-la veo y le digo-la digo, optan por refugiarse en el uso fijo del le y dicen indistintamente le veo tanto para hombres como para mujeres u objetos y, por supuesto, también para sus plurales: he aquí el leísmo plenamente instaurado.

Como puede verse con palmaria claridad, la causa de todos los males reside en la introducción de ese bendito le de complemento directo que en triste hora aceptó la Academia y que desequilibra por completo un esquema gramatical muy sencillo.

La única manera, pues, para revertir la caótica situación imperante en España en este terreno sería que cada uno se esforzara por volver al esquema gramatical estricto, que los profesores lo exigieran en las escuelas —y, por supuesto, dieran el ejemplo—, que los medios de difusión y, especialmente, los libros lo respetaran, que se aprendiese del buen uso hispanoamericano en lugar de achacarles un loísmo inexistente; en una palabra, que se adquiriese conciencia del perjuicio que se ha causado a la lengua con la desdichada aceptación de este le inadecuado y se hiciese un importante esfuerzo colectivo para remediarlo.

EJEMPLOS 9.4

18. El clérigo les cogió de la mano y continuó con su salmodia.

19. Al tocarlos, les había despojado de la ilusión de ocultación. (P)

20. —Cuando estos malos padres castigan a sus hijos injustamente o quizás los maltratan, se les trae aquí para educarlos. (P)

21. A la profesora se le recibió con simpatía.

22. Aunque a las sacerdotisas se les instruía en la disciplina paranormal, también se les entrenaba en el uso de las armas.

CORRECCIÓN

18. El clérigo los cogió de la mano y continuó con su salmodia.

19. Al tocarlos, los había despojado de la ilusión de ocultación.

20. —Cuando estos malos padres castigan a sus hijos injustamente o quizás los maltratan, se los trae aquí para educarlos.

21. A la profesora se la recibió con simpatía.

22. Aunque a las sacerdotisas se las instruía en la disciplina paranormal, también se las entrenaba en el uso de las armas.

EXPLICACIÓN

Los ejemplos 18, 19 y 20 ilustran un tipo de leísmo especial. El primero está extraído de una traductora que habitualmente no comete errores de leísmo ya que, por ser madrileña, se encuentra en un entorno laísta y loísta —vicios que, con meritorio esfuerzo, se afana en corregir—. El segundo procede también de una persona habitualmente no leísta, como se advierte por el los de tocarlos. No obstante, ambos caen en lo que llamo «leísmo por desplazamiento»,

es decir, por la aparición de un segundo complemento que parece «desplazar» al pronombre de su función de primer complemento o complemento directo. Expliquémoslo mejor.

Si no somos leístas y estamos mirando a una mujer diremos la miro; pero, si introducimos un complemento que especifique qué parte miramos, este nuevo complemento desplaza el pronombre a un segundo lugar —o sea, lo transforma en complemento indirecto—, de modo que decimos le miro los ojos. Es, pues, muy habitual que se «sienta» que el mismo tipo de desplazamiento ocurre si, por ejemplo, se quiere decir que «se mira a los ojos» y que, erróneamente, se diga le miro a los ojos. Por proceder de oído y sin tiempo para pararse a efectuar análisis gramaticales, como señalábamos, no se advierte que en el primer caso el complemento introducido que desplazaba de lugar al pronombre era un complemento directo —por tanto, no precedido de preposición alguna—, mientras que aquí se trata de un tipo distinto de complemento que en nada modifica la función de complemento directo del pronombre.

Obsérvese que la mitad de los errores de leísmo que consignábamos para los lingüistas en el apartado anterior se deben a un caso de desplazamiento. Así, las expresiones mover a una preferencia, empujar a la pedantería, convertir en otro apellido, exhortar a una cruzada, privar de educación, ayudar a destrozar el habla y copiar en algo parecen ser las responsables de haber convertido equivocadamente un los o las en les.

Es frecuente que los lingüistas acepten y aun consideren obligatorio el empleo del pronombre le o les después del impersonal se, por interpretar que el complemento representado por el pronombre es un complemento indirecto. Y, en efecto, éste es el uso mayoritario que se observa en España, tanto entre grandes escritores como entre lingüistas. No es de extrañar, pues, que tantos gramáticos busquen justificarlo. Dos son los hechos que suelen llevarlos a tal conclusión: el suponer que de otro modo habría una

doble concurrencia de complementos directos, por considerar el *se* un acusativo, y la presencia de la preposición *a* para introducir el complemento. Veámoslo con detenimiento.

Ante todo refirámonos al supuesto acusativo del *se*. Si bien es cierto que ésta es la función original de este pronombre, y que tal función se conserva en las pasivas reflejas —es decir, en aquellas en que el *se* confiere valor pasivo al verbo, como se alquilan bicicletas o se necesitan empleados—, dicha función se ha perdido por completo en las oraciones impersonales. En todo caso, la función que le es más próxima es la de sujeto, por más que se trate de un sujeto vago e innominado; de hecho, podemos reemplazarlo por el sujeto uno, y en lenguas hermanas como el francés o el catalán se usa aquí un claro sujeto *on* u *hom*.

En cuanto a la preposición *a* que precede siempre al complemento, no obedece a que éste sea complemento indirecto sino a una solución muy particular del castellano, no existente en las lenguas latinas hermanas, con que éste remedia la falta de un pronombre impersonal como los que citábamos. ¿De qué otra manera podríamos distinguir, en un caso como *Se ha identificado uno de los posibles terroristas*, entre una oración activa reflexiva —en que el terrorista se identifica a sí mismo— y una oración impersonal, en que el terrorista es identificado por otros? Basta con introducir una preposición *a* en este segundo caso para que la distinción quede hecha. Pero, como bien demuestra la conversión a pasiva que hemos podido hacer, el terrorista es un claro complemento directo. Por otra parte, así lo define claramente la RAE en su *Esbozo de una nueva gramática...* (pp. 382-383): «Pero entonces, inmovilizado el verbo en singular [...], las construcciones de este tipo quedaron convertidas en oraciones activas de sujeto indeterminado (*se*) y un complemento directo de persona con la preposición *a*» (el subrayado es nuestro).

Del mismo modo, en los ejemplos 20 a 22 todos los pronombres corregidos cumplen funciones de complemento directo, como se

comprueba por la conversión a la forma pasiva —los padres son traídos, la profesora fue recibida, las sacerdotisas fueron instruidas y entrenadas— y por el reemplazo pronominal que corresponde si se permuta el pronombre impersonal se por otro pronombre —los traen, la recibieron, las instruyeron y entrenaron—. El mismo empleo incorrecto del pronombre de complemento indirecto se observa en los siguientes ejemplos, extraídos de textos de lingüistas:

- «Su empleo en plural impone a veces que se les use en un determinado género.»
- «¿Qué ocurriría si a tales demóstenes del estadio [...] se les invitara a “normalizar” su idioma?»
- «Más o menos, a reconducir se le hace sinónimo de rectificar o variar el rumbo [...].»
- «Al vehículo autónómico no se le detiene [...].»
- «Resulta curioso este fervor por el latín cuando se le ha apeado de los altares y se le persigue en los planes de estudio.»
- «A muchos se les libera de sus anticuados regímenes preposicionales [...].»
- «Y ese sentimiento luce más cuando, ya francamente, se le humaniza o, por lo menos, se le animaliza.»

El Diccionario panhispánico afirma que el uso del pronombre le(s) en las oraciones impersonales con se, al parecer habitual en los orígenes del castellano, «se ha mantenido mayoritariamente, tanto en España como en gran parte de América, cuando el complemento directo es masculino». Llama la atención que esta distinción «leísta» del masculino, desconocida en Hispanoamérica, se «mantenga» en este caso. Aporta luego cuatro ejemplos de escritores sudamericanos —Se le vio [al niño] contento (Vargas Llosa, Perú), Se le obligó a aceptar el régimen (Fuentes, México), Se le conoció como Wito (Mutis, Colombia) y Se le veía poco [al rey] (Uslar Pietri, Venezuela)—, pero tres de ellos están extraídos de ediciones españolas, en las que, como ya hemos visto, suelen introducir lo que juzgan «correcciones».

En total contraposición con esta afirmación, hemos rescatado 13 ejemplos en que Vargas Llosa utiliza el complemento directo en esta construcción y con el mismo verbo ver:

- «Y con la plata el Buitre se volvió importante, [...] y se lo vio con tongo en la Plaza de Armas [...]» (Conversación en la catedral).
- «—Qué es de la vida del senador —dijo don Fermín—. Siglos que no se lo ve por el Club» (Conversación en la catedral).
- «[...] los sábados se lo veía [a don Cayo] tomándose sus cerveciolas en el “Cielito lindo” [...]» (Conversación en la catedral).
- «[...] se lo veía [al Chispas] bruñido, fuerte y saludable [...]» (Conversación en la catedral).
- «Altura era un personaje silencioso y huidizo, rara vez se lo veía por las cuadras o las aulas» (La ciudad y los perros).
- «Si no conseguían hacerse invitar, se los veía en la noche, las caras pegadas a los vidrios, contemplando con ansiedad a las parejas que bailaban» (La ciudad y los perros).
- «Nunca se lo veía [a don Anselmo] por Castilla, ni cruzaba el Viejo Puente [...]» (La casa verde).
- «Ya no se los veía por las calles con botas y pantalones de montar [...]» (La casa verde).
- «[...] en la noche clara, se lo veía [al Padre García] avanzar entre las dunas amarillentas [...]» (La casa verde).
- «Sí, pero qué pasaba que no se los veía, ¿por qué no salían?» (La casa verde).
- «[...] Se lo veía siempre risueño» (Los cachorros).
- «[...] algunas mañanas se lo veía rasguñado, un ojo negro, una mano vendada [...]» (Los cachorros).
- «[...] se lo veía en las esquinas, vestido como James Dean» (Los cachorros).

Esta profusión de ejemplos demuestra palmariamente que el ejemplo incluido en el diccionario sufrió la intrusión de una mano española, por lo que no puede darse por auténtico. En cuanto a los otros tres autores citados por el diccionario, no hemos podido

encontrar ejemplos, pero he aquí los de otros escritores sudamericanos, también con los verbos ver, obligar y conocer:

- «Nos tropezamos con unos ricachos del distrito de Lucma y no necesito decirte que los lucminos son de mucha bala y en toda la sierra se los conoce...» (Ciro Alegría, *El mundo es ancho y ajeno*, Perú).

- «Los que no morían se malograban igualmente para la patria propiamente dicha, pues se los obligaba a establecerse en las tierras recién conquistadas» (Cortázar, traducción de *Las memorias de Adriano*, de Marguerite Yourcenar, Argentina).

- «Ya no era su gran juramento lo que le impedía matarse con el hijo de quien se lo vio llevar a cabo [...]» (Rómulo Gallegos, *Canaima*, Venezuela).

- «[...] se lo vio [al duque de Naxos] en las antecámaras de Pío IV [...]» (Mujica láinez, *Bomarzo*, Argentina).

- «Y cuando ya casi no se los veía en el fondo de la rue de Nevers [...]» (Cortázar, *Rayuela*, Argentina).

- «Se lo veía fumar hasta quemarse los labios» (Amorim, *La carreta*, Uruguay).

- «Entonces se los vio beber, como si lo hubieran hecho por primera vez en su vida [...]» (Roa Bastos, *Hijo de hombre*, Paraguay).

Como se ve por esta larga lista de ejemplos, la afirmación del *Diccionario panhispánico* no parece tener más fundamento que el deseo de justificar una práctica errónea exclusiva de España y que de ningún modo se ha de seguir.

EJEMPLOS 9.5

23. A la dignidad le llaman ponerse uno susceptible. (P)

24. El Protector comprendió, un poco tarde, que debería haberla enseñado a afrontar tal indiferencia.

25. —¿Seguimos otro poco con lo que le espera a ese trasandino si no se queda lo más posible en su hotel? (P)

26. [...] en caso de que a España le afectara una guerra nuclear. (P)

27. A cada uno de sus gestos le sigue un cambio en la iluminación del lugar.

28. Aladino se encaminó con ella a la cámara nupcial con paso cadencioso, y les siguieron ordenadamente las esclavas jóvenes. (P)

CORRECCIÓN

23. A la dignidad la llaman ponerse uno susceptible.

24. El Protector comprendió, un poco tarde, que debería haberle enseñado a afrontar tal indiferencia.

25. El ejemplo es correcto.

26. [...] en caso de que a España la afectara una guerra nuclear.

27. El ejemplo es correcto.

28. Aladino se encaminó con ella a la cámara nupcial con paso cadencioso, y los siguieron ordenadamente las esclavas jóvenes.

EXPLICACIÓN

El ejemplo 23, extraído de un escritor sudamericano no leísta que simultáneamente dice quiere que la llame o lo llamaremos por teléfono, ilustra un error bastante extendido: el de creer que, cuando se utiliza el verbo llamar como sinónimo de denominar, la persona o cosa denominada es complemento indirecto. La confusión

proviene de dos hechos: confundir la denominación —en nuestro ejemplo, ponerse uno susceptible— con un complemento directo, cuando en realidad es un predicativo, y suponer que la presencia de la preposición *a* confiere al complemento carácter de indirecto, cuando lo que sucede es que la preposición *a* se necesita tanto para distinguir los dos sentidos de *llamar* como para distinguir lo denominado de la denominación. Pero, sea cual sea su acepción, el verbo *llamar* es siempre transitivo y la persona o cosa denominada es por tanto complemento directo. He aquí más ejemplos incorrectos extraídos de lingüistas, aunque es probable que en general el error se deba a la confluencia con el pronombre *se*, como veíamos en el apartado anterior:

- «[...] a los nuevos ciudadanos se les está llamando Henry, Vanessa, Alex, Elisabeth, y Frank.»
- «[...] cuando a tal claudicación se le denomine remodelación de testa.»
- «Empieza a llamárseles analistas, añadiéndoles el adjetivo de lo que analizan.»
- «[...] se le denominó, implacablemente, la Cibona.»
- «A esta forma de bailar se le denomina, en principio, milonga [...].»
- «Alguno de los, llamémosles peculiares, dirigentes que ha sufrido la nación [...].»⁷

En cuanto al verbo *enseñar*, son muchos los lingüistas —con el insigne Andrés Bello a la cabeza— que consideran que este verbo tiene dos regímenes: con acusativo de cosa —por ejemplo, *enseñar filosofía*, donde la filosofía es enseñada— o con acusativo de persona —por ejemplo, *enseñar a los niños a rezar*, donde los niños son enseñados a rezar—. Nuevamente, el origen de estas conclusiones es la preposición *a* que precede al infinitivo, lo cual hace imposible que este infinitivo tenga funciones de complemento directo, de lo que se deduce que el complemento directo es la persona. Sin duda, dicho infinitivo constituye un complemento

regido, pero ello no convierte a la persona en complemento directo. Veámoslo.

Si decimos enseñó a coser a mi hija, equivale a decir enseñó costura a mi hija. En el primer caso complementamos el verbo con un complemento regido —a coser— y en el segundo con un complemento directo —costura—, pero en ambos casos ese complemento constituye el contenido de la enseñanza, como lo demuestra el hecho de que con cualquiera de los dos complementos se podría contestar a la pregunta ¿qué enseñas? Se trata, pues, de un complemento regido que, semánticamente, ocupa el lugar de un complemento directo, lo cual relega la persona a la función de complemento indirecto. Por otra parte, si ambas expresiones —enseñó a coser a mi hija y enseñó costura a mi hija— son totalmente equivalentes, ¿por qué habría de cambiar la función de a mi hija con respecto al verbo? Como confirmación de nuestro análisis, señalemos que en la Hispanoamérica no leísta se dice enseñarle a alguien a hacer algo, como puede verse en los siguientes ejemplos:

- «[...] un paisano suyo le enseñó a leer cuando tenía más o menos treinta años» (Arguedas, El zorro de arriba y el zorro de abajo).
- «Ellos le enseñaron a percibir los mil rumores que componen el aparente silencio de la selva [...]» (Rómulo Gallego, Canaima).
- «[...] para enseñarle a conocerse a sí mismo y a ser modesto, que es la primera lección de la sabiduría» (José Martí, La edad de oro).
- «[...] le enseñó no sólo a no picar el anzuelo, sino a comerse el gusanillo carnada» (Lezama Lima, Paradiso).
- «Yo les enseñé a ser hombres a todos éstos» (Vargas Llosa, La ciudad y los perros).
- «Podría encontrar otro; pero habría que enseñarle a servir de lazarillo [...]» (Rubén Darío, El perro del ciego).
- «Don Alvaro, con lentos movimientos y palabras, le enseñó a cargar los dieciséis tiros en la recámara» (Ciro Alegría, El mundo es ancho y ajeno).

- «[...] esa noche concebí el proyecto de enseñarle a reconocer, y acaso a repetir, algunas palabras» (Borges, El Aleph).
- «En la cárcel el curita le enseñó a leer y a escribir y a sacar cuentas [...]» (Donoso, Este domingo).
- «[...] bueno estaba que le pegaran para enseñarle a no ser torpe [...]» (Asturias, El Señor Presidente).
- «Silvio les enseñó a adiestrar un halcón [...]» (Mujica Láinez, Bomarzo).
- «Él había tenido que enseñarle a entreabrir la» (Cortázar, Modelo para armar).
- «En el cuartito apartado [...] les enseñó a leer y escribir y a sacar cuentas [...]» (García Márquez, Cien años de soledad).
- «[...] tuvo que pedirle a Aureliano el favor de enseñarle a preparar el café» (García Márquez, Cien años de soledad).
- «Los invitaba a comer, les regalaba ropas y zapatos y les enseñaba a leer y escribir» (García Márquez, Cien años de soledad).

Si incluimos tres ejemplos de García Márquez es porque llama poderosamente la atención que, para respaldar su teoría de que el complemento de persona de enseñar a + infinitivo puede considerarse complemento directo, el Diccionario panhispánico incluya un ejemplo de García Márquez en el que dice «Desde que lo enseñó a leer, su madre le compraba los libros» (El amor en tiempos del cólera, Madrid, Mondadori, 1987). Por el contrario, en los tres ejemplos de Cien años de soledad —en dos de los cuales se dice exactamente enseñarles a leer— García Márquez utiliza el complemento indirecto, y en este caso se trata de un libro casualmente publicado en Colombia, no en Madrid. Habiendo visto en nuestras investigaciones anteriores que por la madre patria abundan los correctores de tres al cuarto que se arrogan el derecho de «corregir» a los grandes escritores, resulta evidente que el ejemplo que aporta el citado diccionario no es en absoluto fiable y que sólo busca velar un hecho: que la forma «enseñarla / enseñarlo a hacer algo» no se utiliza más que en España, y que tal forma no existe en Hispanoamérica. Asimismo, en lenguas hermanas como el catalán, el francés y el italiano, en las que también existen las dos

construcciones comentadas, se dice ensenyar-li a fer alguna cosa, lui apprendre à fer quelque chose e insegnargli a fare qualcosa, es decir, se considera complemento indirecto a la persona. Dados los problemas existentes en España en el manejo de los pronombres de complemento directo e indirecto, incluso entre los lingüistas, en casos como éste es conveniente tomar como modelo a Hispanoamérica y las lenguas hermanas.

Continuando con nuestros ejemplos, el 25, extraído de Cortázar —sin duda, escritor no leísta que simultáneamente dice no podían saber que los estábamos esperando—, ilustra el doble uso del verbo esperar: como transitivo cuando significa ‘tener esperanza’ o ‘aguardar la llegada de algo o alguien’ y como intransitivo cuando significa ‘ser inminente algo’. Este doble uso queda claramente reflejado en el habla hispanoamericana, pero se desdibuja en el habla leísta de España, razón por la cual la Academia, equivocadamente, sólo registraba su uso como transitivo, error que finalmente corrigió en la 22.a edición del DRAE. Otro tanto ocurre con aguardar, pero aquí la Academia aún no ha hecho la corrección pertinente.

En cuanto al verbo afectar, es siempre transitivo, tal como lo registra la Academia y como se comprueba por la posibilidad de la construcción pasiva —si España fuera (o resultara) afectada por una guerra nuclear—. Nuevamente, la presencia de la preposición a no indica la introducción de un complemento indirecto, sino que la exige el verbo para distinguir entre la acepción de ‘simular’ y la de ‘producir alteración’, tal como veíamos en el capítulo de Barbarismos, sin que por ello el verbo deje de ser transitivo.

En lo que se refiere al verbo seguir, en cambio, es transitivo cuando significa ‘ir tras los pasos de alguien’ —como queda claro en el ejemplo 26, en que puede decirse que Aladino y ella fueron seguidos por las esclavas—, pero es intransitivo cuando significa ‘ir a continuación en un orden dado’. La prueba está en que, usado con este sentido, no sólo no exige un complemento directo —como sería

el caso si fuera transitivo, como sostiene la Academia—, sino que ni siquiera requiere el indirecto precedido por a, y por ello se dice normalmente, por ejemplo, durante los meses que siguieron, en la semana que siguió, lo que sigue es un ejemplo, etc., y puede decirse Al día le sigue la noche o Al día Ø sigue la noche, pero jamás Al día *lo sigue la noche, como supuestamente correspondería según las definiciones del Panhispánico y del DRAE. Es, por tanto, plenamente intransitivo en esta acepción y, en consecuencia, el último ejemplo es correcto.

ganz1912

EJEMPLOS 9.6

29. Viendo que el hombre no se despegaba de la muchacha y le molestaba con su insistencia, acudió en su ayuda.

30. Le molestaba sobre todo que desconfiara de ella.

31. Sabía que la había disgustado negándose a acudir, pero no podía actuar de otro modo.

32. La disgustaba profundamente que hablaran de ello a sus espaldas.

33. Aunque su presencia allí la extrañó, prefirió guardar silencio.

CORRECCIÓN

29. Viendo que el hombre no se despegaba de la muchacha y la molestaba con su insistencia, acudió en su ayuda.

30. El ejemplo es correcto.

31. El ejemplo es correcto.

32. Le disgustaba profundamente que hablaran de ello a sus espaldas.

33. Aunque su presencia allí le extrañó, prefirió guardar silencio.

EXPLICACIÓN

Pese a que la Academia define el verbo molestar únicamente como transitivo, el uso distingue entre una construcción activa con un sujeto animado —como en el ejemplo 29—, en que la persona que recibe la acción es complemento directo, y una construcción con un sujeto no agente —como en el ejemplo 30—, en que el verbo es intransitivo y la persona tiene la función de complemento indirecto. Obsérvese que en el primer caso puede convertirse a pasiva y decir

que alguien fue molestado, pero en el segundo sólo cabría decir que alguien está molesto.

Tal como comentábamos para el verbo esperar, este uso como intransitivo queda desdibujado en España, pero se distingue claramente en la Hispanoamérica no leísta, como lo demuestran los siguientes ejemplos de escritores sudamericanos:

- «Le molestaba la deformación que imponía a todas las cuestiones del espíritu el juicio de este burgués de Viena» (Mallea, La bahía de silencio).
- «No le molestaba del todo aquel repiqueteo [...]» (Miguel Ángel Asturias, El papa verde).
- «Nada le molestaba tanto al general como sacarle el cuerpo a la adversidad» (García Márquez, El general en su laberinto).
- «María Elena sintió como que algo le molestaba» (Cortázar, Alguien anda por ahí).
- «Le dijo [...] que ya no le molestaba ningún dolor» (Juan Rulfo, El llano en llamas).
- «Me pareció que le molestaba contestar» (Sábato, Sobre héroes y tumbas).
- «El pensamiento le molestó» (César Fuentes, La muerte de Artemio Cruz).
- «Se veía que a José Eugenio Cemí le molestaba mostrar a su hijo con el asma que lo sofocaba» (Lezama Lima, Paradiso).
- «Le molestaba la oscuridad del vasto jardín» (Vargas Llosa, Los jefes).
- «Además, le molestaba en la ingle un dolor de fuerte calambre [...]» (Jorge Icaza, Huasipungo).
- «Me pareció que le molestaba que yo no me tirara a muerto» (Ciro Alegría, Lázaro).

Otro tanto puede decirse del verbo disgustar, que adquiere el significado de 'desagradar' cuando el sujeto no es una persona — como en el ejemplo 32— y, al igual que este verbo, se emplea como intransitivo.

Este doble uso como transitivo e intransitivo, según el tipo de sujeto activo o inactivo, se observa en una serie de verbos que se refieren a estados de ánimo, como fastidiar, preocupar, inquietar, sorprender, asombrar, maravillar, alegrar, etc., aunque a veces se evidencian vacilaciones, como puede verse en los ejemplos siguientes de escritores no leístas:

- «A Marrast le fastidia que la gente sea tan poco plástica» (Cortázar, Modelo para armar).
- «Ella le estaba diciendo cuánto le fastidiaba la persona ausente de la Otra» (Benedetti, Montevideanas).
- «No lo preocupaban los obstáculos» (Cortázar, Octaedro).
- «Al señor Rosenthal le preocupa que yo no bostece» (Cortázar, Último round).
- «Le preocupaba la moral de la tropa [...]» (García Márquez, El general en el laberinto).
- «Él tendió pronto a hablarles de lo que le preocupaba» (Mallea, La razón humana).
- «Los preocupaba la política, la sociedad» (Mallea, La razón humana).
- «Le alarmó el tono, entre imperativo y angustiado» (Sábato, Abaddón, el Exterminador).
- «Lo inquietaba una impresión [...]» (Borges, Ficciones).
- «La inquietó la idea de que Dora le propondría sumarse al paseo» (Cortázar, Alguien anda por ahí).
- «Al que te dije no podía sorprenderle que [...] el civilizadísimo Monde trajera dos noticias [...]» (Cortázar, El libro de Manuel).
- «Le sorprendió que lo escucharan con atención» (Borges, El informe de Brodie).
- «Le sorprendió pensar que todos estos ruidos [...] eran ruidos secretos» (César Fuentes, La muerte de Artemio Cruz).
- «La había sorprendido verlo tendido boca arriba» (Mallea, La ciudad junto al río inmóvil).
- «Casi no la sorprendió ver que uno de los remeros era Dino» (Cortázar, Alguien anda por ahí).

- «La noticia lo sorprendió en la cama ajena de [...]» (García Márquez, El general en su laberinto).
- «Lo asombra un poco que la gente no parezca preocuparse por cosas así» (Cortázar, Un tal Lucas).
- «La gratitud que esa curación despertó no dejó de asombrarlo» (Borges, El informe de Brodie).
- «Le asombró no sentir ninguna fatiga» (Borges, Ficciones).
- «A nadie le asombrará que durante mi estadía no lograra la conversión de un solo Yahoo» (Borges, Informe de Brodie).
- «Le maravillaba que no supieran que estaba en el infierno» (Borges, Ficciones).
- «A Calac le alegraba descubrir que Nicole lo había invitado [...]» (Cortázar, Modelo para armar).
- «Les alegraba traer un polizón» (Conrado Nalé Roxlo, Extraño accidente).

En general, se observa la tendencia a considerar estos verbos transitivos cuando el sujeto, aun no siendo una persona, precede al verbo —es decir, cuando cabe la transformación a la forma pasiva fue sorprendido, fue fastidiado, etc.— y a considerarlos intransitivos cuando el sujeto va pospuesto al verbo y está representado por una oración subordinada —es decir, cuando sólo cabe el reemplazo por la forma está sorprendido, está preocupado, etc.—, pero hay vacilaciones cuando el sujeto pospuesto es un sustantivo o un infinitivo. (El Diccionario panhispánico recoge estas mismas apreciaciones sobre los verbos que denomina de «afección psíquica».)

En cuanto al verbo extrañar, que la Academia registra también sólo como transitivo, se utiliza en Sudamérica como tal en su acepción de 'echar de menos' —bastante olvidada, al parecer, en España—, pero se emplea como intransitivo cuando significa 'despertar extrañeza', como puede verse en los siguientes ejemplos:

- «Nadie la esperaba, y le extrañó a él verla con aquella desazón[...]» (Dulce María Loynaz, Jardín. Novela lírica).

- «[...] y a nadie le extrañó y a Oliveira menos que a nadie que del huevo Babs pasara poco a poco a rumiar lo del entierro [...]» (Cortázar, Rayuela).

- «No le extrañaba que un ser noble [...] como Fronesis pudiera tener relación con un ser neroniano, espectacular y preconcebido como Foción» (Lezama Lima, Paradiso).

- «A Julius le extrañaba que Cano no se le hubiera vuelto a acercar desde que lo invitó para este sábado[...]» (Bryce Echenique, Un mundo para Julius).

- «[...] le extrañaba que alguien le contestara en la misma o parecida forma» (Manuel Rojas, Hijo de ladrón).

- «[...] a él no le extrañaba que no lo reconocieran con la facha que traía, Madre» (Vargas Llosa, La casa verde).

- «Al que entra por primera vez a una inauguración del Salón de Otoño [...] le extraña ver la gran cantidad de público que se interesa por las cosas de arte» (Miguel Ángel Asturias, Salón de Otoño).

- «Mi presencia le extraña. Se detiene...» (Juana de Ibarbourou, Las lenguas de diamante).

- «Y así a pocos guayaneses les extrañó que de uno de aquellos viajes a la selva no regresara el conde Giaffaro» (Rómulo Gallegos, Cainama).

Nuevamente, la profusión de ejemplos de escritores sudamericanos no leístas deberían hacer pensar a la Academia que se equivoca al no definir esta acepción de extrañar como intransitiva.

EJEMPLOS 9.7

34. Suponía que, aunque no me leyeran, alguien les haría caer del burro. (P)

35. Pacientemente, consiguió hacerle ver que se había equivocado.

36. La oí dar gritos e insultar a su vecina.

37. Al demonio le gustó oírlo decir eso.

38. Las gaviotas los ayudarían. Todos los días les dejaban volar libremente, ordenándoles que volvieran a informar.

39. Nicole le había pedido que la dejara terminar una de las láminas. (P)

CORRECCIÓN

34. Suponía que, aunque no me leyeran, alguien los haría caer del burro.

35. El ejemplo es correcto.

36. El ejemplo es correcto.

37. Al demonio le gustó oírle decir eso.

38. Las gaviotas los ayudarían. Todos los días las dejaban volar libremente, ordenándoles que volvieran a informar.

39. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

En la construcción causativa hacer + infinitivo se considera a veces que el infinitivo es complemento directo del verbo hacer, lo cual desplaza al sujeto del infinitivo —en el ejemplo 34, ellos— a la función de complemento indirecto. Pero lo cierto es que el verbo hacer más el infinitivo constituyen una perífrasis —o, más exactamente, una semiperífrasis— cuyo complemento directo es el sujeto del infinitivo, como lo demuestra la conversión a pasiva —

posible aunque desacostumbrada—: ellos fueron hechos caer. Ahora bien, cuando el infinitivo tiene a su vez un complemento directo, como en el ejemplo 35 —que se había equivocado—, el sujeto del infinitivo se convierte habitualmente en complemento indirecto de la perífrasis, ya que el complemento directo lo desplaza a esa función. Se trata del mismo desplazamiento que veíamos que ocurre con verbos como mirar: la miro, pero le miro las manos. Obsérvese que en el primer caso diríamos hazlo caer del burro, hazla venir, hazlos callar, etc. y, en el segundo, hazle ver que está equivocado, hazle decir la verdad, hazles guardar silencio, etcétera.⁸

Es bastante habitual considerar —como hace el Panhispánico— que los verbos de percepción complementados por un infinitivo se comportan igual que la construcción causativa hacer + infinitivo, y que el sujeto del infinitivo es complemento indirecto o complemento directo según que el infinitivo tenga o no su propio complemento directo. No obstante, pese a la similitud formal, hay varios hechos que distinguen ambas estructuras:

- El infinitivo puede reemplazarse por un gerundio —la oí gritar o la oí gritando, la vi leer o la vi leyendo—, lo cual demuestra que este infinitivo no es un complemento directo del verbo de percepción, sino un predicativo.
- Si reemplazamos el infinitivo por una subordinada, es posible mantener el sujeto de este verbo en la oración principal como complemento directo del verbo de percepción: la oí que gritaba, la vi que leía. En cambio, esto es imposible en la estructura hacer + infinitivo: «lo hice que cayera» o «le hice que cayera» son construcciones imposibles.
- El hecho de que dicho sujeto pueda mantenerse en la oración principal demuestra que recibe directamente la acción del verbo de percepción, es decir, que es complemento directo de éste.
- Como complemento directo del verbo de percepción, en nada lo afecta que se añada un complemento directo al infinitivo, como tampoco lo afectaría si se añadiera a la subordinada: La oí proferir insultos o La oí que profería insultos.

Ahora bien, todo esto no quita que, si el interés se centra en el complemento directo del infinitivo, se pueda considerar a la persona complemento indirecto. Así, por ejemplo, si alguien pregunta ¿Quién ha dicho eso?, se podría contestar Se lo oí decir a fulano; y, del mismo modo, si se pregunta ¿Quién ha hecho eso?, se podría responder Se lo vi hacer a mengano. Por ello, en nuestros ejemplos, es correcto decir La oí dar gritos e insultar a su vecina, porque se trata del caso general que explicábamos, en que la persona sigue siendo complemento directo de oí aunque dar e insultar tengan sus propios complementos directos. En el ejemplo 37, en cambio, es evidente que el interés del demonio se centra en las palabras que oyó, pues fueron éstas las que lo alegraron y no el hecho de que la persona hablara; lo lógico, por tanto, es decir Al demonio le gustó oírle decir eso, porque la idea es Le gustó oírsele decir.

Todo esto explica los ejemplos siguientes de escritores sudamericanos no leístas, donde un mismo autor utiliza una u otra forma según los casos:

- «Le oyó decir una palabrota» (Cortázar, Alguien anda por ahí).
- «La escuchó murmurar un no ahogado» (Cortázar, Alguien anda por ahí).
- «Oliveira la oyó subir la escalera, pasar frente a su puerta» (Cortázar, Rayuela).
- «Aureliano le oyó decir: "Si no temes a Dios [...]"» (García Márquez, Cien años de soledad).
- «Querían oírla tocar el clavicordio» (García Márquez, Cien años de soledad).
- «—La primera vez que le oía decir palabrotas, Carlitos» (Vargas Llosa, Conversación en la catedral).
- «La escuchó balbucear algo» (Vargas Llosa, La ciudad y los perros).
- «Le vio alzar una mano como rogando» (Cortázar, Alguien anda por ahí).
- «La vi admirar su cuerpo en el espejo» (Cortázar, Rayuela).

- «No le vieron hacer otra cosa hacer más que llorar como un niño» (Amorim, La carreta).
- «Lo vieron bordear las sanadas, cruzar los campos, vadear arroyos crecidos» (Amorim, La carreta).
- «A él le vi dar la pescozada más bonita que he visto dar en mi vida» (Rómulo Gallegos, Canaima).
- «Lo vi a usted enterrar un cajón» (Rómulo Gallegos, Doña Bárbara, Venezuela).
- «Le vio hacer algo verdaderamente singular» (Dulce María Loynaz, Jardín. Novela lírica).
- «Lo vi estremecer con ansia toda su hojarasca» (Dulce María Loynaz, Jardín. Novela lírica).
- «Absorta lo veía llenar las pizarras» (Lezama Lima, Paradiso).
- «Los veía hacerme muecas desde lejos» (Montes Huidobro, La sal de los muertos).
- «La vio empujar la verja» (Borges, El Aleph).
- «Pocas veces la vería tener un rasgo de dulzura» (Sábato, Sobre héroes y tumbas).
- «Lo veíamos abrir las tranqueras y arrear novillos» (Ricardo Güiraldes, Don Segundo Sombra).
- «Y la observé alzar las joyas» (Mallea, La razón humana).
- «Lo vi abrir una puerta dibujada en otra lápida» (Bioy Casares, La trama celeste).
- «Lo vi rehacerlas en el mismo papel de imprenta» (Pablo Neruda, Confieso que he vivido).
- «Lo veíamos leer todos los diarios de aquel tiempo» (Orrego Luco, Discurso de recepción en la Academia Chilena, Chile).
- «Lo vi desandar la misma huella» (Rivera, La vorágine).
- «Lo vi estrechar la mano de Adelaida» (García Márquez, La hojarasca).
- «Los invitados lo veían cruzar el patio» (Bryce Echenique, Un mundo para Julius).
- «Lo vio hundir la lanza en el costado del fugitivo» (Uslar Pietri, Las lanzas coloradas).
- «Larsen lo vio apagar los faroles» (Onetti, El astillero).
- «Lo vio lanzar la colilla del cigarro» (Daniel Armas, Barbuchín).

- «La veía cerrar los ojos» (M. Á. Asturias, El Papa Verde).
- «Una vez la vi limpiar sus zapatos blancos» (Vargas Llosa, La ciudad y los perros).
- «Lo veían mover su delgada mano amarilla» (Vargas Llosa, Conversación en la catedral).
- «Amalia lo veía mover la cabeza» (Vargas Llosa, Conversación en la catedral).

Tal como decíamos, las diferencias en el reemplazo pronominal del sujeto del infinitivo se deben a la intención de resaltar este sujeto o bien el complemento directo del infinitivo. Así, en el primer ejemplo se resalta la palabrota que se oyó, mientras que en el segundo se resalta que se escucha a la persona. En el tercer ejemplo habría sido imposible decir que «le» oyó realizar esas acciones. Otro tanto ocurre con los ejemplos que siguen, de García Márquez y Vargas Llosa: en el primero de cada autor el interés se centra en las palabras de uno y las palabrotas del otro; en el segundo, se oye tocar o balbucear a una persona.

Lo mismo ocurre con el verbo ver. En los pocos ejemplos que hemos encontrado en que se considera complemento indirecto a la persona, siempre es porque el interés se centra en la acción: el gesto de alzar la mano, lo único que le vieron hacer a alguien, la pescozada y una acción singular. En cambio, en la mayoría de los casos se considera a la persona complemento directo, por cuanto lo normal es ver a la persona actuando, ya que resulta difícil separar a ésta de su acción.

Veamos ahora la construcción dejar + infinitivo. Aunque muchos lingüistas —y el Panhispánico— la consideran igual que la de hacer + infinitivo, hay entre ellas varias diferencias:

- Si reemplazamos el infinitivo por una subordinada, es decir, por un verbo conjugado precedido por la conjunción que, es posible mantener el sujeto de este verbo como complemento directo de

dejar: la dejé que volara, es decir, la autoricé a que volara. (Como se recordará, esto es imposible en la estructura hacer + infinitivo.)

- El hecho de que dicho sujeto pueda mantenerse en la oración principal demuestra que, tal como ocurría con los verbos de percepción, este sujeto recibe directamente la acción del verbo principal, es decir, es complemento directo de dejar.

- Puesto que el sujeto del infinitivo es complemento directo de dejar, el infinitivo no puede ser a su vez complemento directo de dejar; es evidente que actúa como predicativo, al igual que sucedía con el que complementa a los verbos de percepción.

- Asimismo, siendo este sujeto complemento directo de dejar, en nada lo afecta el hecho de que se añada un complemento directo al infinitivo, como tampoco lo afectaría si se añadiera dicho complemento a la subordinada: déjala que termine su lámina o déjala terminar su lámina.

Así pues, a diferencia de la estructura hacer + infinitivo y a semejanza de la de los verbos de percepción + infinitivo, en la construcción dejar + infinitivo el sujeto de este infinitivo es siempre complemento directo de dejar, tenga o no el infinitivo un complemento directo. En confirmación de nuestro análisis, véanse los siguientes ejemplos de escritores sudamericanos, a quienes no puede acusarse de loístas ni de laístas:

- «Lo dejo beber su trago» (M. Á. Asturias, Hombres de maíz).
- «No la deja vivir la pena del presente» (M. Á. Asturias, Por esos caminos de Dios).
- «Lo dejo cumplir todas las ceremonias» (Carlos Fuentes, La muerte de Artemio Cruz).
- «Ni lo dejé poner un pie en mi casa» (Ciro Alegría, El mundo es ancho y ajeno).
- «Lo dejé tomar distancia» (Ricardo Güiraldes, Don Segundo Sombra).
- «Lo dejé acariciarme y besarme» (Onetti, El astillero).
- «Lo dejaba manosear su cuerpo, indiferente» (Vargas Llosa, La ciudad y los perros).

- «No la dejaba asomar la nariz a la calle» (Vargas Llosa, Conversación en la catedral).
- «No la dejaba conciliar el sueño» (Manuel Puig, Boquitas pintadas).
- «No la dejaba a Dominga dar un paso fuera de la casa» (Casaccia, La Babosa).
- «No lo dejan hacer nada en la Embajada» (Beatriz Guido, El incendio y las vísperas).
- «La deja seguir su natural camino» (Buitrago, Pescadores del Magdalena).
- «No la deja nunca reproducir a solas el dibujo» (Teresa de la Parra, Ifigenia. Diario de una señorita que escribió porque se fastidiaba).
- «No la deja comer ninguna cosa dulce» (Carrasquilla, Hace tiempos).

EJEMPLOS 9.8

40. —Cuando volví en sí ya se habían marchado todos. (P)

41. —Me enfadé con mí mismo al descubrir que me había equivocado.

42. Cuando se marchó, se llevó con él toda la alegría de aquella casa.

43. La narradora podía escogerse a ella misma como protagonista, o bien evocar el destino de una persona de la cual había oído hablar.

CORRECCIÓN

40. —Cuando volví en mí ya se habían marchado todos.

41. —Me enfadé conmigo mismo al descubrir que me había equivocado.

42. Cuando se marchó, se llevó consigo toda la alegría de aquella casa.

43. La narradora podía escogerse a sí misma como protagonista, o bien relatar el destino de una persona de la cual hubiera / hubiese oído hablar.

EXPLICACIÓN

Es bastante frecuente considerar que, en expresiones como volver en sí, tener para sí, no caber en sí, estar fuera de sí, etc. el pronombre sí es invariable, cuando en realidad es un pronombre reflexivo y, como tal, debe concordar en persona y número con el sujeto. Se dirá pues en mí (o la preposición que corresponda), en ti, en nosotros y en vosotros para las dos primeras personas y en sí para la tercera persona, ya sea singular o plural.

Otras veces, como en el ejemplo 41, se olvida que los pronombres reflexivos mí, ti y sí adoptan una forma especial cuando se unen a la preposición con —conmigo, contigo y consigo—, por lo que las formas «con mí», «con ti» y «con sí» son incorrectas.

En cuanto a los ejemplo 42 y 43, se ha confundido las formas con él y a ella, correctas cuando el sujeto y el objeto no son la misma persona, con la forma reflexiva necesaria cuando ambos son la misma persona: consigo y a sí misma. (Obsérvese que en el último ejemplo hemos corregido también un galicismo —evocar por relatar— y un tiempo verbal mal empleado: puesto que se trata de una posibilidad, no de una realidad, ha de usarse el subjuntivo.)

ganz1912

EJEMPLOS 9.9

44. Con el nombre de funciones corticales agrupamos el conjunto de capacidades intelectivas que permiten la comprensión, expresión e intercomunicación con nuestro medio.

45. Cuando los niños paseaban por un bosque oscuro y silencioso siempre buscaban un gnomo porque, según la leyenda, si capturabas uno lo podías obligar a que te concediera un deseo.

46. —Ser feliz no es hacer todo lo que deseas. Ser feliz es desear lo que estás haciendo.

47. Le expliqué que una planta bien tratada podía cumplir los cuarenta años, sobre todo si conversabas con ella.

CORRECCIÓN

44. Con el nombre de «funciones corticales» se agrupa el conjunto de capacidades intelectivas que permiten la comprensión del medio ambiente y la intercomunicación con él.

45. Cuando los niños paseaban por un bosque oscuro y silencioso siempre buscaban un gnomo porque, según la leyenda, si se capturaba uno se lo podía obligar a que Ø concediera un deseo. / [...] si alguien capturaba uno podía obligarlo a que le concediera un deseo.

46. —Ser feliz no es hacer todo lo que uno desea. Ser feliz es desear lo que uno está haciendo.

47. Le expliqué que una planta bien tratada podía cumplir los cuarenta años, sobre todo si se conversaba con ella.

EXPLICACIÓN

El empleo de la primera persona del plural en una explicación o definición puede aceptarse en un texto coloquial, pero no es apropiado en un texto científico como el del primer ejemplo. (Obsérvese que, al corregir el zeugma, hemos suprimido uno de los tres términos —la expresión— porque el desdoblamiento habría quedado muy farragoso y, de todas maneras, la expresión está incluida en la intercomunicación. Volveremos a comentar este ejemplo en el capítulo de Recomendaciones de estilo.)

En el lenguaje coloquial es habitual utilizar la segunda persona con un sentido impersonal, como se ve en los tres ejemplos restantes, pero se trata de una práctica incorrecta puesto que la segunda persona sólo debe usarse para hacer referencia al interlocutor a quien uno se dirige. Obsérvese lo absurdo de utilizar la segunda persona en una máxima, como en el ejemplo 46, o la incoherencia de emplearla cuando el destinatario del mensaje es una tercera persona, como en el último ejemplo. Lo que corresponde es, pues, utilizar el se impersonal. Cuando, por el texto de que se trate, esto lo vuelva demasiado enrevesado, ha de recurrirse a pronombres indefinidos como alguien o uno, como se ve en las versiones corregidas.

EJEMPLOS 9.10

48. No sólo Lord Kane no había venido con su ejército a poner a prueba las murallas, sino que no había hecho nada de nada.

49. Le había bastado un brevísimo instante para descubrir el motivo de que la druida le hubiera traído al niño.

50. Buñuel tuvo dificultades para dirigir a los actores desde un buen principio, una dificultad que nunca superó. Durante los próximos cincuenta años los actores se lamentarían de la falta de directrices que les ofrecía.

51. Había acabado con tres humanos por cada enano caído, pero seguían rodeados y superados en número. Si los humanos persistían en sus ataques mañana, los Elegidos perecerían.

52. El navío era muy marinero, y contaba con una tripulación fantástica, pero hoy el mar estaba encrespado.

53. De pronto se encontraron inmersos en un cúmulo de sonidos que ninguno de ellos había oído hasta ahora.

54. La momia no se movió. La boca suspiraba y susurraba, para recordar cada hora de cada noche perdida de hace cuatro mil años. (P)

55. Iba a torear dentro de una hora y quince minutos, y sabía exactamente lo que eso significaba. (P)

CORRECCIÓN

48. No sólo lord Kane no había acudido con su ejército a poner a prueba las murallas, sino que no había hecho nada de nada.

49. Le había bastado un brevísimo instante para descubrir el motivo de que la druida le hubiera llevado al niño.

50. Buñuel tuvo dificultades para dirigir a los actores desde un buen principio, una dificultad que nunca superó. Durante los siguientes cincuenta años los actores se lamentarían de la falta de directrices que les ofrecía.

51. Había acabado con tres humanos por cada enano caído, pero seguían rodeados y superados en número. Si al día siguiente los humanos persistían en sus ataques Ø, los Elegidos perecerían.

52. El navío era muy marinero Ø y contaba con una tripulación fantástica, pero ese día el mar estaba encrespado.

53. De pronto se encontraron inmersos en un cúmulo de sonidos que ninguno de ellos había oído hasta entonces.

54. La momia no se movió. La boca suspiraba y susurraba, para recordar cada hora de cada noche perdida Ø cuatro mil años atrás.

55. Iba a torear al cabo de una hora y quince minutos, y sabía exactamente lo que eso significaba.

EXPLICACIÓN

He aquí varios ejemplos que ilustran un error muy frecuente: el de olvidar la objetividad del relator y hacerlo partícipe de la historia relatada. Para poder decir venir o traer se ha de estar presente en el lugar de los hechos, cosa imposible para el relator; por lo tanto, hay que decir en su lugar acudir o ir y llevar. De manera semejante, las expresiones próximo, mañana, hoy, anoche, ayer, hasta ahora, hace (cierto tiempo) y dentro de (cierto tiempo) sólo puede emplearlas quien esté presente en ese momento; quien simplemente relata los hechos debe decir en cambio siguiente, al día siguiente, ese día, la noche anterior, hasta entonces, hacía (cierto tiempo) o (cierto tiempo) atrás y al cabo de (cierto tiempo).

EJEMPLOS 9.11

56. Enterarme que el ataque sufrido era a causa de antiguos enemigos suyos, no míos, me dio nuevos ánimos.

57. Se dio cuenta al punto que este hombre era un oficial de Mintarn.

58. Si se puede convencerles que se tiene un producto de calidad, es probable que se interesen por el libro aunque su autor sea novel.

59. —Si por mí fuera, podéis estar segura que el muchacho estudiaría, pero no depende de mí. (P)

60. Regis alardeaba que podía encontrar comodidades en cualquier sitio.

61. Tras asegurarse que ya no tenían nada que hacer en la isla, puso rumbo a mar abierto.

62. —Lo que es ahora, ni de día ni de noche te acordás que existen. (P)

CORRECCIÓN

56. Enterarme de que el ataque sufrido era a causa de antiguos enemigos suyos, no míos, me dio nuevos ánimos.

57. Se dio cuenta al punto de que este hombre era un oficial de Mintarn.

58. Si se los puede convencer Ø de que se tiene un producto de calidad, es probable que se interesen por el libro aunque su autor sea novel.

59. —Si por mí fuera, podéis estar segura de que el muchacho estudiaría, pero no depende de mí.

60. Regis alardeaba de que podía encontrar comodidades en cualquier sitio.

61. Tras asegurarse de que ya no tenían nada que hacer en la isla, puso rumbo a mar abierto.

62. —Lo que es ahora, ni de día ni de noche te acordás de que existen.

EXPLICACIÓN

El temor a incurrir en dequeísmo —es decir, a intercalar una preposición de innecesaria, como cuando incorrectamente se dice «pienso de que...», «creo de que...», etc.—, lleva a muchos a suprimir una preposición de necesaria exigida por el verbo o la expresión enunciativa. Así, si decimos enterarse de algo, cuando reemplazamos algo por una proposición introducida por la conjunción que hemos de decir enterarse de que...Igualmente, así como se dice darse cuenta de algo, convencer de algo, estar seguro de algo, alardear de algo, asegurarse de algo y acordarse de algo, se ha de decir darse cuenta de que..., convencer de que..., estar seguro de que..., alardear de que..., asegurarse de que... y acordarse de que...

El gran lingüista argentino Arturo Capdevila enseñaba un truco muy sencillo al que recurrir en caso de duda: ensayar la forma interrogativa. En efecto, así como se pregunta ¿Qué piensas? y no «¿De qué piensas?», se pregunta ¿De qué te has enterado?, ¿De qué te diste cuenta?, ¿De qué te convenciste?, etc.; nadie diría «¿Qué te has enterado?», «¿Qué te diste cuenta?» o «¿Qué te convenciste?» porque sería evidente que la preguntaría quedaría coja.

ganz1912

EJEMPLOS 9.12

63. Es clarificador aportar datos concretos, aún a sabiendas que los datos aportados tienen un valor más descriptivo que explicativo.

64. Este interés proviene del hecho que en las sociedades occidentales amplias capas de la población logran vivir muchos años.

65. Existía la posibilidad, nada remota, que ninguno de ellos saliera con vida del valle del Viento Helado.

66. Hasta el punto que mientras un pobre país sudamericano daba a la lengua francesa tres de sus grandes poetas, la revista Paris-Match [...] seguía manteniendo la idea de que esa nación es un lugar en los trópicos. (P)

67. —Mi madre tuvo que trabajar mucho para quitarme la tierra de la herida que tenía dentro de la boca. Con el resultado que todavía tengo un bulto frente al canino inferior derecho. (P)

68. Después de breve meditación, Elba llegó a la conclusión que si tuviera un rey no le sería difícil hacerse con un pueblo. (P)

CORRECCIÓN

63. Es clarificador aportar datos concretos, aun a sabiendas de que los datos aportados tienen un valor más descriptivo que explicativo.

64. Este interés proviene del hecho de que, en las sociedades occidentales, amplias capas de la población logran vivir muchos años.

65. Existía la posibilidad, nada remota, de que ninguno de ellos saliera con vida del Valle del Viento Helado.

66. Hasta el punto de que, mientras un pobre país sudamericano daba a la lengua francesa tres de sus grandes poetas, la revista Paris-Match [...] seguía manteniendo la idea de que esa nación es un lugar en los trópicos.

67. —Mi madre tuvo que trabajar mucho para quitarme la tierra de la herida que tenía dentro de la boca. Con el resultado de que todavía tengo un bulto frente al canino inferior derecho.

68. Después de breve meditación, Elba llegó a la conclusión de que, si tuviera un rey, no le sería difícil hacerse con un pueblo.

EXPLICACIÓN

A semejanza de lo que explicábamos para los verbos o locuciones verbales en el apartado anterior, hay expresiones que exigen la preposición de. Así, por ejemplo, si se dice a sabiendas de eso, ha de decirse a sabiendas de que.

En los restantes ejemplos el error es de otra índole, pero igualmente fácil de detectar. En todos los casos se trata de complementos de sustantivos —el hecho, la posibilidad, el punto, el resultado, la conclusión—, y nunca un sustantivo puede tener un complemento que comience con la conjunción que: ésta siempre debe ir precedida por una preposición, de tal modo que se constituya un complemento preposicional. Por supuesto, un sustantivo puede ir seguido de un que —el hecho que me relataste, la posibilidad que perdí, etc.—, pero en este caso no se trata de la conjunción sino del pronombre relativo, que representa al sustantivo y tiene funciones de sujeto o de complemento directo en la oración subordinada adjetiva.

EJEMPLOS 9.13

69. Sin darse por vencido, siguió insistiendo que lo llevaran.

70. Convinieron que lo mejor era ocultar el anillo y guardar silencio sobre su hallazgo.

71. —No me queda más que confiar que seáis demasiado listo para rechazarlo.

72. Se fijó que los pájaros revoloteaban inquietos, y supuso que se avecinaba una tormenta.

73. —Si descubrieras algo que no te gusta, ¿cómo afectaría lo que sientes por él?

74. Aguardó pacientemente que terminara, antes de explicarle qué lo había traído aquí.

CORRECCIÓN

69. Sin darse por vencido, siguió insistiendo en que lo llevaran.

70. Convinieron en que lo mejor era ocultar el anillo y guardar silencio sobre su hallazgo.

71. —No me queda más que confiar en que seáis demasiado listo para rechazarlo.

72. Se fijó en que los pájaros revoloteaban inquietos, y supuso que se avecinaba una tormenta.

73. —Si descubrieras algo que no te gusta, ¿cómo afectaría a lo que sientes por él?

74. Aguardó pacientemente a que terminara, antes de explicarle qué lo había llevado allí.

EXPLICACIÓN

Así como veíamos que se suprimía incorrectamente la preposición de antes de la conjunción que, es frecuente también la incorrecta

supresión de otras preposiciones. Así, si se dice insistir en algo y convenir en algo, se ha de decir insistir en que... y convenir en que...

En ocasiones tal supresión puede ocurrir por confundir el régimen del verbo. Así, confiar se construye sin preposición cuando significa 'poner algo al cuidado de otro'; pero con el significado de 'esperar con seguridad' debe decirse confiar en. Fijar es transitivo en todas sus acepciones, por lo que se emplea sin preposición alguna, pero fijarse requiere siempre la preposición en.

En los dos últimos ejemplos se ha suprimido incorrectamente la preposición a. Como veíamos en el capítulo anterior, afectar lleva esta preposición cuando significa 'producir un efecto en algo', y aguardar, al igual que esperar, la lleva cuando tiene el sentido de 'no actuar hasta que suceda algo'. (Obsérvese que hemos corregido dos términos inapropiados porque involucraban al relator en el relato.)

EJEMPLOS 9.14

75. Su mente trabajaba a todo ritmo, intentando calcular la distancia y el tiempo que disponían antes que los piratas los alcanzaran.

76. Nada daba tantas alas a la reina como una amenaza a su querido Ricardo, cuyos intereses se afanaba por velar.

77. Se la ponía como ejemplo de lo que las novicias debían aspirar.

78. El mago se incorporó de un salto, con el consiguiente sobresalto de los que les habían asignado la vigilancia.

79. Dícese de las personas que hablan entre dientes y que no se las entiende lo que dicen. (P)

80. No había logro, triunfo u opinión en los que palpitase el corazón de la revolución que él no le diese su correlato poético con la más bella de las imágenes. (P)

CORRECCIÓN

75. Su mente trabajaba a todo ritmo, intentando calcular la distancia y el tiempo de que disponían antes que los piratas los alcanzaran.

76. Nada daba tantas alas a la reina como una amenaza a su querido Ricardo, por cuyos intereses velaba afanosamente.

77. Se la ponía como ejemplo de aquello a lo que las novicias debían aspirar. / [...] aquello a Ø que las novicias debían aspirar.

78. El mago se incorporó de un salto, con el consiguiente sobresalto de aquellos a los que les habían asignado la vigilancia. / [...] aquellos a los que Ø habían asignado la vigilancia.

79. Dícese de las personas que hablan entre dientes y a quienes / a las que no se les entiende lo que dicen. / [...] y a quienes / a las que no se Ø entiende lo que dicen.

80. No había logro, triunfo u opinión en los que palpitase el corazón de la revolución a los que él no les diese su correlato poético con la más bella de las imágenes. / [...] a los que él no Ø diese su correlato poético con la más bella de las imágenes.

EXPLICACIÓN

Así como antes veíamos casos de omisión de la preposición requerida por la expresión anunciadora, aquí se ha omitido la preposición requerida por el verbo de la oración subordinada.

El verbo disponer exige la preposición de —disponían de tiempo—, por lo que esta preposición debe preceder al que: el tiempo de que disponían. Del mismo modo, el verbo velar en su acepción de ‘cuidar solícitamente de algo’ exige la preposición por —velar por sus intereses—, por lo que no puede suprimirse delante del que: por cuyos intereses velaba. (Si hemos cambiado se afanaba por velar por velaba afanosamente no ha sido sólo, como podrá parecer a primera vista, para evitar la concurrencia de los dos por, sino porque la frase tenía un grave problema de sintaxis. Volveremos a comentar la frase más adelante en este mismo capítulo, cuando veamos este tipo de problemas sintácticos.)

En el ejemplo 77, el error de suprimir la preposición a que exige el verbo aspirar —las novicias debían aspirar a algo— se debe a la concurrencia con la preposición de exigida por la frase introductoria —como ejemplo de—. Al advertir que no se puede dejar la combinación «de a» —«como ejemplo de a lo que debían aspirar»—, se opta por suprimir la a. Pero lo que corresponde en estos casos es intercalar un demostrativo, como hemos hecho en la versión corregida —como ejemplo de aquello a lo que debían aspirar—, o bien, si se conoce el sustantivo que se está reemplazando, repetir éste.

El error del ejemplo 78 se debe a la misma concurrencia entre la preposición de de el consiguiente sobresalto de y la preposición a de

a los que les habían asignado la vigilancia. Obsérvese que la falta de la preposición a convertía a los que en el sujeto del verbo de la subordinada —con lo cual se ignoraba a quién se refería el les—, cuando es evidente que lo que se pretendía es que fuera el complemento indirecto de habían asignado.

En los dos últimos ejemplos no se advirtió que el pronombre relativo que era complemento indirecto en la subordinada —no se entiende a las personas lo que dicen y daba su correlato poético a todo logro, triunfo u opinión—, de manera que debía ir precedido por la preposición a. Asimismo, esta confusa visión sintáctica llevó a cometer en el primer caso un laísmo —«no se las entiende lo que dicen»— y una falta de concordancia en el segundo entre el le y el antecedente plural. En cuanto a la supresión o no del pronombre les —que, como puede verse en los ejemplos corregidos, es optativa—, hablaremos de ella en este mismo capítulo al tratar los pleonasmos.

EJEMPLOS 9.15

81. Siempre recordaré el día que llegué a España.

82. Recordaba nítidamente la época que estalló la guerra.

83. Ordenó largar todas las velas en el momento que salieron de la niebla que envolvía Caerwich.

84. Por el camino que íbamos transitaba muy poca gente.

CORRECCIÓN

81. Siempre recordaré el día en que llegué a España. / [...] el día Ø que llegué a España.

82. Recordaba nítidamente la época en que estalló la guerra.

83. Ordenó largar todas las velas en el momento en que salieron de la niebla que envolvía Caerwich. / [...] en el momento Ø que salieron de la niebla que envolvía Caerwich.

84. Por el camino por el que íbamos transitaba muy poca gente. / Por el camino Ø que íbamos [...].

EXPLICACIÓN

La norma gramatical dice que el relativo que con función de complemento circunstancial debe construirse con la preposición que le corresponde, y ello es lo más indicado en un texto literario, pero el uso admite dos excepciones.

Cuando el antecedente tiene valor temporal y no necesita la preposición en una oración equivalente sin relativo, se admite la supresión de esta preposición siempre y cuando la oración sea especificativa. Así, en el ejemplo 81 se admite la supresión porque en la oración sin relativo se diría llegué a España tal día, sin preposición. En cambio, en el ejemplo 82 es obligatoria porque la frase sin relativo —la guerra estalló en tal época— también la exige.

Si la preposición que debe preceder al relativo coincide con la preposición del antecedente, y la oración es especificativa, se admite la supresión de aquélla, tal como puede verse en los ejemplos 83 y 84.

ganz1912

EJEMPLOS 9.16

85. Cuando don Amerio vino a vernos, la advirtió de que un Consejo de Guerra la esperaba. (P)

86. Pío Cid lo dejó hacer, y sólo le advirtió que anduviera con cuidado al mover las piedras. (P)

87. Y de pronto un siseo agudo avisó de que el dúo fatal iba a empezar. (P)

88. Arraitz, que estaba de guardia, nos avisó que la gente comenzaba a ir y venir por la cubierta. (P)

89. El comandante Cuevas los informó de que las plazas de sanitarios estaban cubiertas. (P)

90. El servicio contestador de Telefónica le informa de que no tiene mensajes. (P)

91. Doña Jacobita, a su vez, le informó que él tenía la voz seca y clara de los castellanos. (P)

92. Ya hemos visto cómo Ingres nos prevenía de que en la Naturaleza el blanco no existe nunca en los objetos animados. (P)

93. Le previno que haría con todo ello un fardo bien acondicionado y a su tienda se lo enviaría. (P)

CORRECCIÓN

85. Cuando don Amerio vino a vernos, le advirtió Ø que un Consejo de Guerra la esperaba.

86. El ejemplo es correcto.

87. Y de pronto un siseo agudo avisó Ø que el dúo fatal iba a empezar.

88. El ejemplo es correcto.

89. El comandante Cuevas les informó Ø que las plazas de sanitarios estaban cubiertas.

90. El servicio contestador de Telefónica le informa Ø que no tiene mensajes.

91. El ejemplo es correcto.

92. Ya hemos visto cómo Ingres nos prevenía Ø que en la Naturaleza el blanco no existe nunca en los objetos animados.

93. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

He aquí cuatro verbos que traen de cabeza a los lingüistas: advertir (en el sentido de 'prevenir'), avisar, informar y prevenir. Como todos ellos permiten la estructura verbo + de algo, piensan muchos que es forzoso mantener el de cuando lo que sigue es una subordinada, a semejanza de lo que ocurre con verbos como enterarse, acordarse, asegurarse, convencer, etc. Aun así, son más lo que consideran que advertir y avisar hacen excepción a esta regla y no deben llevar preposición cuando sigue una subordinada. Otros la aceptan con estos verbos cuando se usan con el significado de 'informar', pero no cuando significan 'recomendar', e incluso establecen la diferencia entre el hecho de que advierta un tercero — me advirtieron de que mi vida corría peligro— y el de que lo haga uno mismo —te advierto que llegaré tarde—, con la justificación de que aquí el verbo adquiere un valor realizativo (puesto que en ambos casos el significado del verbo es el mismo, la razón alegada es tan disparatada que más nos parece que, adscrito el autor a la moderna teoría de «el de forzoso», busca justificar la arraigadísima expresión te advierto que o te lo advierto). Pero todos parecen ponerse de acuerdo en que informar sí debe llevar la preposición, y a lo sumo aceptan que es posible suprimirla, aunque desaconsejan tal práctica.

A todo este guirigay han venido a sumarse ahora el Diccionario panhispánico y la Nueva gramática, que, queriendo tal vez contentar a todos, aceptan ambas formas para los cuatro verbos, si bien el Panhispánico establece algunas diferencias. Respecto al verbo informar, afirma que en el lenguaje culto español se utiliza informar

de que, mientras que en América se emplea informar que; en los otros tres verbos, en cambio, dice que lo habitual es prescindir de la preposición antes del que. En el caso de advertir llega aún más lejos, pues dice que, cuando tiene el sentido de 'aconsejar', no puede usarse con la preposición.

Visto lo complejo del panorama, comencemos por estudiar las definiciones que da el DRAE para los cuatro verbos:

- advertir: 1. llamar la atención sobre algo; 2. aconsejar, prevenir.
- avisar: 1. dar noticia de algo; 2. aconsejar, prevenir.
- informar: dar noticia de algo.
- prevenir: advertir, informar o avisar a alguien de algo.

Lo primero que llama la atención es que, compartiendo su sentido con avisar —y, en parte, con prevenir—, informar tenga un trato diferente por parte de los lingüistas. Llama asimismo la atención que el Diccionario panhispánico no extienda a avisar y prevenir la advertencia de que no pueden utilizarse con preposición cuando significan 'aconsejar'. Por último, de la definición de prevenir cabe deducir que los cuatro verbos constituyen una unidad, por lo que parece poco lógico hacer entre ellos distinciones estructurales.

Permítaseme ahora incluir un diálogo ficticio que creo que aclarará el quid del problema. Los protagonistas son un lingüista adscrito a la teoría de «el de forzoso» y su mujer.

—He ido a la agencia a que me informen sobre el viaje —dice ella.

—¿Y bien? ¿De qué te informaron? —inquire nuestro lingüista.

—De los precios, la forma de pago, las excursiones...

—Sí, sí —la interrumpe él—. Pero yo quiero saber de qué te informaron.

—Pues, como te he dicho, de los precios, la forma de pago...

El lingüista vuelve a interrumpirla.

—Ya sé que me lo has dicho, mujer, pero yo te pregunto de qué te informaron concretamente. —E, impaciente pero poco dispuesto a renunciar a su sagrada teoría, enfatiza la última palabra para que su mujer lo entienda.

—Pero ¿cuántas veces quieres que te lo repita? —replica la mujer, molesta—. Te digo que me informaron concretamente de los precios, la...

—¿Es que no entiendes castellano? —estalla él, furioso ya—. No quiero que me digas de qué hablaron, sino qué te dijeron exactamente. —Y esta vez recalca sus últimas palabras casi a los gritos.

Su mujer lo mira extrañada, como si su marido hubiera perdido súbitamente la chaveta, y picada también por su acusación de que no entiende castellano. Ella no es lingüista, pero ama las buenas lecturas y se precia de su buen lenguaje.

—¿Que yo no entiendo? ¡Eres tú el que no te sabes expresar! No hacías más que repetir «¿De qué te informaron?, ¿De qué te informaron?». No «qué» sino «de qué». ¿Cómo querías que te entendiera?

Llegado este punto, el lingüista no sabe si abandonar a su mujer por imposible... o abandonar su teoría.

Creo que este diálogo deja bien claro lo que cualquiera entiende cuando se le pregunta «¿De qué te informaron?». Exactamente lo mismo que si la pregunta fuera «¿Sobre qué te informaron?» o «¿Acerca de qué te informaron?», es decir, el tema o asunto sobre el

que versó la información. Obsérvese además que, a diferencia de los otros verbos que sí exigen la preposición de, informar acepta también la preposición sobre y diversas locuciones preposicionales, como acerca de, respecto a o de, con respecto a, con relación a, etc. Esto solo ya debería bastar para advertir que no se puede incluir a informar entre los verbos que siempre exigen la preposición de, dado que éstos no admiten reemplazos e informar sí. Pero nuestro diálogo ficticio también ilustra otro punto: las dos interpretaciones que caben con este verbo. La mujer interpretaba que su marido le preguntaba sobre el tema de que habían hablado, mientras que él quería saber qué le habían dicho exactamente, es decir, el contenido textual de la información. Como puede verse en el siguiente esquema, las dos interpretaciones o sentidos del verbo se diferencian claramente:

- informar de, sobre o acerca de algo:

- Este algo es un sustantivo que constituye el tema sobre el que se informa o da noticia (Le informó de / sobre / acerca de / respecto a, etc. los requisitos, la situación, el peligro, etc.).

- La preposición de no es exigida por el verbo, como lo prueba el hecho de que pueda reemplazarse por sobre o por múltiples locuciones preposicionales, sino por el sentido de tema que tiene el sustantivo que complementa al verbo.

- Aun conservando su sentido de 'dar noticia', el verbo se comporta igual que el verbo hablar.

- informar algo:

- Este algo es una subordinada que dice textualmente cuál fue la noticia dada (Le informó esto: «Uno de los requisitos es ser menor de edad», «La situación es difícil», «No hay peligro», etc.).

- Aun conservando su sentido de 'dar noticia', el verbo se comporta igual que el verbo comunicar y, al igual que éste, no requiere ninguna preposición porque lo que se comunica es su complemento directo (Le informó / comunicó que uno de los requisitos era ser menor de edad, que la situación era difícil, que no había peligro, etc.).

Por supuesto, este análisis es igualmente válido para los otros tres verbos en cuestión, advertir, avisar y prevenir, con los particulares matices de sentido de cada uno.

Y aún podemos dar un paso más allá. No sólo es evidente que informar posee dos sentidos o empleos diferentes, por lo que uno no reemplaza al otro como sostienen los defensores del informar de que, sino que es posible emplear ambos a la vez. En efecto, es perfectamente posible una frase como De / Sobre / Acerca de / Respecto a / Con referencia a / En lo concerniente a eso me informaron tal y tal cosa, como por ejemplo: De los requisitos me informaron que hay que ser estudiante y menor de veinticinco; Sobre el peligro de incendio me informaron que está perfectamente controlado; Acerca del curso me informaron que será martes y jueves; No me informaron nada al respecto, etc. ¿Es que puede quedar alguna duda de que ambos usos no son equivalentes sino que son complementarios y que, por lo tanto, la fundamentación de que el de de uno debe mantenerse en el otro es absolutamente errónea?

Por si todo esto no bastara para dejar clara la cuestión, veamos qué nos indican los textos recopilados por la Academia en su Banco de datos. (En cada uno de los verbos estudiados, busqué exactamente la mismas formas verbales con preposición y sin ella — avisé de que y avisé que, avisó de que y avisó que, etc.—. Con el verbo advertir la búsqueda fue un poco más trabajosa ya que, en las formas sin preposición, había que distinguir entre la construcción que nos ocupa y el uso del verbo con el sentido de 'fijar en algo la atención', que nunca lleva preposición, de modo que se hizo necesario buscar una por una las combinaciones le advirtió que, les advirtió que, me advirtió que, etc.). Éstos fueron los resultados obtenidos en CORDE (Corpus histórico):

- advertir de que: 10; advertir que: 478.
- avisar de que: 35; avisar que: 862.
- prevenir de que: 7; prevenir que: 464.

- informar de que: 83; informar que: 295.

En el caso de informar, por ofrecer más controversia, extendí la búsqueda al CREA (Corpus actual), imaginando que tal vez aquí los números cambiaran, dada la tajante afirmación del Diccionario panhispánico de que «el régimen habitual en la lengua culta de España» es la estructura informar de que. No obstante, éstos fueron los resultados obtenidos en Libros (es decir, nivel culto) de España:

- informar de que: 144; informar que: 150.

Como se ve, unas cifras bastante parejas que no justifican de ningún modo dicha afirmación. Por el contrario, llama la atención que, siendo tan fuerte en España la presión normativa de los lingüistas para que se emplee la estructura informar de que, sean tantos los escritores (y correctores) que la desobedecen. Y, si ampliamos la búsqueda a todos los países de habla hispana, las cifras son abrumadoramente contundentes:

- informar de que: 506; informar que: 3602.

Nuevamente, pareciera que los lingüistas van por un lado y los escritores por otro. ¿No será que aquéllos inventan teorías que atentan contra el instinto lingüístico que todos los hablantes poseen y a veces, como en el caso de los escritores, más puro y claro ya que se basa en las buenas lecturas y no en peregrinas teorías?

Para acabar con este tema, me agradecería incluir una cita del eminente lingüista Arturo Capdevila, extraída de su libro Consultorio gramatical de urgencia: «Llegó momento en que el Consultorio Gramatical de Urgencia debió considerar esa calamidad idiomática de esta ribera del Plata que llamaremos la plaga del de que o dequeísmo, consistente en introducir ociosamente la preposición de entre dos verbos que para nada necesitan de ella, según ocurre cuando se expresa en forma viciosa: “Me informan de que vendrá. Me piden de que no falte”. Así, con esa preposición parásita, no

obstante que lo llano y lo limpio habría sido decir: “Me informan que vendrá”. Y: “Me piden que no falte”.» (Las negritas son nuestras.)

ganz1912

EJEMPLOS 9.17

94. Las victorias de los francos y de los indígenas la advirtieron de su peligro. (P)

95. Podría, por ejemplo, advertirle de los peligros del incendio y salvarle la vida. (P)

96. Juzgaron conveniente informarla de todo, y así se hizo. (P)

97. Llamó a un oficial y enviolo donde el marido de doña Margarita, con una carta en la que[,] después de informarle de los sucesos, concluía diciéndole: [...]. (P)

98. Había dudado si llamar a Blanca Díez para avisarla de nuestra visita. (P)

99. Pensó que acaso después del entierro podría quedarse a solas con ella y reanudar la noche tibia y atortolada que quedó inconclusa cuando llegaron a avisarle de la muerte de su hijo. (P)

100. El cacique lo previno de la aspereza de las sierras que tendría que atravesar. (P)

101. He de hablar con Johnny, prevenirle de lo que se le viene encima. (P)

CORRECCIÓN

94. Las victorias de los francos y de los indígenas le advirtieron de su peligro.

95. El ejemplo es correcto.

96. Juzgaron conveniente informarle de todo, y así se hizo.

97. El ejemplo es correcto.

98. Había dudado si llamar a Blanca Díez para avisarle de nuestra visita.

99. El ejemplo es correcto.

100. El ejemplo es correcto.

101. He de hablar con Johnny, prevenirlo de lo que se le viene encima.

EXPLICACIÓN

El segundo problema que los verbos informar, advertir, avisar y prevenir presentan a los lingüistas es el del reemplazo pronominal que corresponde a la persona que complementa al verbo. El Diccionario panhispánico, corroborando la que tal vez sea la opinión mayoritaria de los lingüistas españoles, afirma que, cuando el verbo se completa con un complemento precedido de la preposición de, la acción recae sobre la persona, por lo que ésta es complemento directo. Así, a su juicio hay que decir «la avisé de algo», «los informé de algo», «lo advertí de algo», etc. Pero son varias las objeciones que pueden hacerse a esta argumentación. Ante todo, la forma pasiva en que el Panhispánico basa su argumentación —fue avisada de algo, fueron informados de algo, fue advertido de algo— tiene escasísimo arraigo, según se comprueba en una búsqueda en el CORDE. En segundo lugar, el Panhispánico da como equivalentes el complemento preposicional «de + sintagma nominal» y la subordinada precedida por de que. Pero, como hemos visto, la subordinada no debe precederse por preposición y constituye un tipo de complemento distinto del complemento preposicional «de + sintagma nominal», no sólo en cuanto a sentido —ya que éste se refiere al asunto sobre el que se da información o aviso y aquél da cuenta del contenido exacto de la información o aviso—, sino que la subordinada cumple la función de complemento directo, no de complemento preposicional.

Asimismo, como veíamos, ambos complementos pueden confluir en una misma frase. Según su teoría, ¿cómo sería el reemplazo pronominal cuando el verbo se construye con los dos complementos a la vez? Es absolutamente evidente que, así como la persona es forzosamente complemento indirecto cuando los dos tipos de complemento confluyen en una frase, dado que el complemento directo es el contenido del mensaje, la persona sigue siendo

complemento indirecto aun cuando dicho contenido esté tácito. O, lo que es lo mismo, el complemento directo es siempre el contenido del mensaje, aunque éste no se haga explícito. Y más aún: ¿a qué reemplazo pronominal recurren los seguidores de esa teoría cuando no se expresa ninguno de los dos complementos? ¿Cómo deciden si decir «ya la avisé» o ya le avisé? ¿Basándose en un complemento «mental» que nadie conoce? La respuesta es sencilla si se reniega de dicha teoría: se nombre o no el contenido del mensaje —que + subordinada— y se nombre o no su tema —de + sintagma nominal—, la persona siempre es complemento indirecto porque los verbos informar, avisar y advertir implican siempre la transmisión de un mensaje, que es el que recibe la acción directa del verbo.

La única excepción es el verbo prevenir, que, si bien comparte con los otros tres el significado de ‘comunicar un mensaje que informa o advierte de algo’ —significado que adquiere cuando se complementa con una subordinada: le previene que corría peligro—, tiene el significado añadido —no compartido por los otros— de ‘alertar, poner en guardia’, significado que adquiere cuando se complementa con de + sintagma nominal —lo previene del peligro— o cuando no lleva complemento alguno —ya lo previene—. En esta acepción, como es lógico, el verbo tiene como complemento directo a la persona alertada.

¿Y qué nos dicen de todo esto los textos almacenados en el Banco de datos de la Academia? Pues, que por mucho que se busque entre los millares de textos almacenados, sólo es posible encontrar 4 ejemplos en que se considera complemento directo la persona con el verbo advertir, 14 con el verbo informar y 25 con el verbo avisar, todos de España, y sólo 4 de ellos se utilizan con el masculino. Esta casi exclusividad de uso con el género femenino, sumado al hecho de que en 9 de los textos se comprueba que los autores son laístas, hace sospechar que su empleo no responda tal vez a un uso consciente del complemento directo, sino a un simple uso erróneo de los pronombres por influencia laísta. Como de costumbre, dada la enorme extensión del leísmo en España, es

imposible dilucidar si el uso del le y el les en la mayoría de los ejemplos responde a un supuesto complemento directo o a uno indirecto. Como de costumbre también, nada mejor que analizar el empleo de estos verbos en Sudamérica, donde el buen uso de los pronombres permite distinguir sin ningún género de dudas si se considera a la persona complemento directo o indirecto. Se nos perdonará que nos extendamos en la transcripción de estos ejemplos, pero es que sólo así puede apreciarse lo apabullante de los resultados.

Ante todo, veamos unos pocos ejemplos con los dos usos que comentábamos del verbo prevenir:

1) Con el significado de 'alertar':

- «¿Por qué tanto apuro en prevenirlo a Etcheverry?» (Sábato, Abaddón, el Exterminador, Argentina).
- «Ella no se iría de San José: no tenía adónde. Así lo previno en secreto Josefina» (Donoso, Donde van a morir los elefantes, Chile).
- «"No lo previne porque pensé que eran habladas de borracho", me dijo» (García Márquez, Crónica de una muerte anunciada, Colombia).
- «Alex salió por delante para prevenirlos de una posible ronda de soldados» (Mayra Montero, La trenza de la hermosa luna, Cuba).
- «Su certero instinto de mujer la previno sobre la naturaleza del impulso emotivo que gobernaba aquel arrebató» (Ramón Rubín, Los Rezagados, México).
- «Hubiera deseado llegar hasta él para prevenirlo de la catástrofe que se avecinaba» (Rosa María Britton, No pertenezco a este siglo, Panamá).
- «El doctor Félix Goico lo previno: si seguía trabajando a ese ritmo, antes de fin de año su corazón o su cerebro reventarían como una granada» (Vargas Llosa, La Fiesta del Chivo, Perú).
- «Me le acerqué, silbando para prevenirla de mi llegada» (Ednodio Quintero, La danza del jaguar, Venezuela).

2) Con el significado de 'comunicar un mensaje':

- «Le previne que no esperara cartas» (Borges, El libro de arena, Argentina).
- «Yo le previne que iba a extrañar a la mujer neurótica» (Bioy Casares, Dormir al sol, Argentina).
- «[...] cuyo andar empezó cuando Chipó les previno que fueran a la ciudad en demanda de amparo» (Miguel Ángel Asturias, El Papa Verde, Guatemala).
- «Le prevenía que lo ejecutara por lo correspondiente al partido de Tegucigalpa» (Rómulo Durón, La provincia de Tegucigalpa bajo el gobierno de Mallol, Honduras).
- «El coronel le dio el dinero y le previno que volviese a avisar la víspera de la boda» (Fernández de Lizardi, La Quijotita y su prima, México).
- «Les prevengo que me gusta que se trabaje» (Onetti, El astillero, Uruguay).

Como puede verse, no hay con este verbo grandes diferencias entre el uso sudamericano y lo que prescribe el Diccionario panhispánico —salvo, claro está, que la subordinada no se precede con la preposición de—. Pero obsérvese, en cambio, el uso que se hace de los otros tres verbos cuando van acompañados de de + sintagma nominal, o cuando no llevan complemento alguno:

1) Argentina:

- «No puedo informarle de actos que pertenezcan a la política interior del gabinete argentino» (José Mármol, Amalia).
- «Volvió a sonreír pensando en la cara del Número Uno cuando más tarde, bastante más tarde, lo llamara desde algún teléfono público para informarle de lo sucedido» (Cortázar, Final de juego).
- «Quería advertirles sobre la traición de los soviéticos, pero no alcanzaba a articular una palabra» (Osvaldo Soriano, A sus plantas rendido un león).
- «Nadie le había advertido de los problemas que podía padecer la economía mejicana» (Ernesto Ekaizer, Vendetta).
- «Pero, ¡qué susto llevaba Camilo cuando fue a avisarle al comandante!» (José Mármol, Amalia).

- «Le pasó el parte. El 5 bastante inquieto, avisarle a Ovejero si se ponía molesto; los demás dormían» (Cortázar, Rayuela).
- «Para ocultar sus propios sentimientos se promete avisarle a su hermana Inés» (Beatriz Guido, El incendio y las vísperas).
- «No pude evitar que el conserje llamara al dueño del hotel para avisarle de mi arribo» (Vlady Kociancich, La octava maravilla).

2) Bolivia:

- «Lo hizo con la oposición de Filipona, quien le informó de la intensa lluvia de la noche anterior» (Martínez Salguero, El combate místico).
- «Preguntó si había viajado, pero no pudieron informarle» (Martínez Salguero, El combate místico).
- «Creyó escuchar la voz de su padre advirtiéndole de los peligros que corría» (Martínez Salguero, El combate místico).
- «Solamente una bala le había llegado y así había podido él estar allí para avisarles de lo ocurrido» (Moema Viezzer, Si me permiten hablar...).
- «Basilio Carpizo apenas tuvo tiempo para correr a avisarle del peligro» (Martínez Salguero, El combate místico).

3) Chile:

- «Bartola le informó, juntando las manos, y en pocas palabras, de lo que ocurría y de lo que se trataba» (Manuel Rojas, Hijo de ladrón).
- «Daniel le informó de lo que hacía y cómo trabajaba» (Baeza Flores, La frontera del adiós).
- «A Faz no le dijo que se iba a ahogar, sino que le advirtió de un peligro, dejándole la posibilidad de enfrentarlo o no» (Jodorowsky, La danza de la realidad. Chamanismo y psicochamanismo).
- «Están planeando una fuga para salir en busca de Romualdo, avisarle hoy mismo a don Jerónimo para que venga a rescatar a su hijo» (Donoso, El obscuro pájaro de la noche).
- «Tampoco pude avisarle de mi presencia a Jesús, su santo guardián» (Marcela Serrano, Lo que está en mi corazón).

4) Colombia:

- «Le dieron cama y buen trato y empezaron a informarle de la muerte de los Bautistas» (Arturo Alape, La paz, la violencia: testigos de excepción).

- «Queríamos informarle del fallecimiento de su padre» (Álvaro Mutis, Ilona llega con la lluvia).

- «Cuando iba a convertirla en oro, un bodhisattva lo reprimió, advirtiéndole de los peligros de la codicia ajena» (Enrique Serrano, De parte de Dios).

- «Sale del apartamento sin avisarle a su madre, apresurado» (Mario Mendoza, Satanás).

- «Nuestro superior va a esperar dos días, si no vuelve le avisará a la policía» (Santiago Gamboa, Páginas de vuelta).

5) Costa Rica:

- «El desertor le[s] informó de nuestra posición a los franceses» (Ducoudray, Los ojos del arrecife).

- «No vamos a advertirles sobre nuestro plan de juego» (prensa).

- «El intercomunicador se encendió de repente y le avisó de más problemas en el mismo sector» (Obando Bolaños, El más violento paraíso).

6) Cuba:

- «Le escribo a Fidel informándole de los planes y de la situación actual» (Huber Matos, Cómo llegó la noche. Revolución y condena de un idealista cubano).

- «Era un magnífico edificio, aunque le advirtieron mucho acerca del estado técnico del ascensor» (Ponte, Contrabando de sombras).

- «Vinieron a casa de Choucune para avisarle de la muerte de su hijo, y me dijeron lo del tuyo» (Mayra Montero, La trenza de la hermosa luna).

7) Ecuador:

- «Los indios le informaron de lo peligroso de seguir adelante sin un guía que sortee los hoyos de la tembladera lodosa» (Icaza,

Huasipungo).

- «Envió una carta a la directora nacional del Programa de Colación Escolar para advertirle de los aspectos antes mencionados» (prensa).

- «Ni siquiera podía avisarle a mi familia porque ellos creen que trabajo en un restaurante» (prensa).

8) El Salvador:

- «La hija de Alvarado indicó que [su padre] le había anunciado que llegaría a las ocho de la noche, sin embargo, a las once le informaron sobre el crimen» (prensa).

- «Incluso ambos jefes les dijeron a los periodistas del noticiero que mejor se fueran de allí, que por qué estaban ellos allí, que les dijeran quién les avisó» (prensa).

9) Guatemala:

- «Estuvo perdiéndose en el vacío la voz de su gratuito amigo que le informaba a diario del peligro de jugar su situación a la carta de la Frutamiel Company» (Miguel Ángel Asturias, El Papa Verde).

- «Está Fluvio metido; hay que avisarle a tu hermana...» (Miguel Ángel Asturias, El Papa Verde).

- «Me puse a buscar a mis patojos para avisarles de la desgracia, pero me dijeron que estaban en otro lugar» (Marco Antonio Flores, La siguamonta).

10) Honduras:

- «El funcionario dijo que estas reuniones son periódicas, para informarle del proceso y los inconvenientes que han tenido en esta misión» (prensa).

- «Sin embargo, estimó que el gobierno debe advertirles al respecto» (prensa).

11) México:

- «Los indios aliados a cada momento les informaban de la hostilidad creciente, y que, en la ciudad, no se hablaba de otra cosa que de matarlos» (Miralles, Hernán Cortés. Inventor de México).

- «Con frases sencillas les informó de lo que acababa de enterarse por labios del lama» (Velasco Piña, Regina).
- «Felipe parpadeó y, al contemplar la ciudad, una como punzada en el pecho le advirtió de la muerte que ahí le aguardaba» (Solares, Nen, la inútil).
- «Pensé si había hecho bien en advertirle de mi llegada» (López Páez, Doña Herlinda y su hijo y otros hijos).
- «Una vieja previno a Malintzin, advirtiéndole de lo que se tramaba» (Miralles, Hernán Cortés. Inventor de México).
- «Lo matan a uno sin avisarle» (Juan Rulfo, El llano en llamas).
- «La patrona había ordenado que le avisaran si ellas entraban» (Carlos Fuentes, La muerte de Artemio Cruz).
- «—El señor gobernador nos hizo el favor de venir con ellos cuando le avisé de la desaparición de nuestro amigo Carlos Vives —dijo Andrés» (Ángeles Mastretta, Arráncame la vida).

12) Nicaragua:

- «Fue relajándose, dejando que la respiración retomara su ritmo pausado para levantarse e ir a ver a Julián, informarle de la aprobación de los planos» (Gioconda Belli, La mujer habitada).
- «Lo llamé para avisarle del resultado del examen y lo único que dijo fue que ya lo sabía» (Gioconda Belli, La mujer habitada).
- «Sólo era pasar ahora recordándole al doctor Santiago Mayor que en cuanto la Mercedes Alborada llegara a avisarle, corriera» (Sergio Ramírez, Un baile de máscaras).

13) Panamá:

- «A partir de ese momento, creó un servicio de espionaje que le informaba de todo lo que ocurría en el país» (Anónimo, Récorde y datos latinoamericanos).
- «El nuevo Director le informó de la muerte de John Warden ocurrida años antes» (Rosa María Britton, No pertenezco a este siglo).
- «Es mi deber advertirle de los peligros que se ciernen sobre su cabeza —dice Joaquín con una sonrisa amarga» (Rosa María Britton, No pertenezco a este siglo).

- «Decidió escribirle a su socio una vez más, para avisarle del peligro que se cernía sobre su cabeza» (Rosa María Britton, No pertenezco a este siglo).

14) Paraguay:

- «Comentó que su visita al Jefe de Estado fue para informarle acerca de su plataforma de gobierno municipal» (prensa).
- «Hay que avisarle para que se asile» (Rivarola Matto, Yvypóra).

15) Perú:

- «Comentaban sus programas, le solicitaban que denunciara abusos, le informaban de todo» (Manuel Scorza, La tumba del relámpago).
- «Clemente le informó de la asamblea y todo lo que pasó en ella» (Ciro Alegría, El mundo es ancho y ajeno).
- «Plantó en seco ante la [casa] de Clemente Yacu y entró a informarle de lo que había pasado» (Ciro Alegría, El mundo es ancho y ajeno).
- «Quería informarle de las andanzas de este joven, nada más» (Vargas Llosa, Conversación en la catedral).
- «Un año más tarde, el Servicio de Inteligencia le informó de los planes subversivos» (Vargas Llosa, La Fiesta del Chivo).
- «¡Me urge advertirle al apoderado!» (Manuel Scorza, La tumba del relámpago).
- «Seguramente le avisará a Casanueva» (Ciro Alegría, Lázaro).
- «—Va a venir Llaque, no había cómo avisarle —dijo Washington» (Vargas Llosa, Conversación en la catedral).
- «Su deber era avisarle a su prima» (Bryce Echenique, Un mundo para Julius).

16) Puerto Rico:

- «En el uso de las “facultades omnímodas”, el gobernador general podía mandar encarcelar a cualquiera persona, sin informarle de la causa» (Anónimo, Traducción de la Historia de Puerto Rico de P. G. Miller).

- «Pepe Dueño reitera que no tiene nada en contra de su colega promotor —a quien llamó para advertirle amistosamente sobre la situación» (prensa).

17) República Dominicana:

- «Pérez Díaz se dirigió el 5 de septiembre al Procurador de la Corte de Apelación de San Cristóbal, para informarle de la solicitud» (prensa).

- «Eso en el mejor de los casos, en el caso de que su madre consiguiera avisarle con prontitud al coronel Tejada, su padrino, y éste, como otras veces, decidiera ayudarlo» (Pedro Vergés, Sólo cenizas hallarás).

18) Uruguay:

- «Hace unos días hice la denuncia de la falsificación de títulos de que respetuosamente le informé en oportunidad» (Onetti, El astillero).

- «Según los funcionarios de la Colonia, al informarle a la gente del futuro de la policlínica se encontraron con que nadie lo creía» (prensa).

- «Pero tuve que alquilar una lancha de pescadores para verlo a usted en seguida y avisarle» (Onetti, El astillero).

19) Venezuela:

- «Pronto sus espías y corifeos le informaron del ascenso de su prestigio en todo el país» (Herrera Luque, En la casa del pez que escupe el agua).

- «Voces agoreras le advirtieron del peligro» (Herrera Luque, En la casa del pez que escupe el agua).

- «—Déjame salir, Marcos. Déjame ir a avisarle a la Policía» (Rómulo Gallegos, Canaima).

Esta abrumadora colección de ejemplos nada menos que de 19 países, es decir, de todos los países hispanoamericanos sin exclusión, muestra una completa unanimidad de criterio en el uso de estos tres verbos con la persona siempre como complemento

indirecto. Si a ello se contrapone el confuso panorama español, con lingüistas que no acaban de ponerse de acuerdo y una variedad de posturas entre los escritores, la conclusión es obvia: un criterio tan firme y unánime entre tantos millones de personas —muchos más que los pocos millones de españoles— tiene que ser certero. Creo firmemente que este hecho debería hacer reflexionar a la Academia y los lingüistas españoles, no sólo sobre su yerro en este tema concreto, sino sobre su propia aptitud para juzgar acertadamente en lo que atañe al uso de los pronombres personales y al régimen transitivo o intransitivo de un verbo. Una y otra vez ha quedado demostrado que se equivocan allí donde los hispanoamericanos aciertan, pero están tan acostumbrados a considerarse los dueños por excelencia de la lengua castellana, que se resisten a reconocerlo o, a lo sumo, aceptan a regañadientes que aquéllos tienen «una versión» distinta de la española.

No obstante, el correctísimo uso pronominal predominante en Hispanoamérica aun entre hablantes de escasa cultura, contrapuesto a la confusión reinante en España aun entre hablantes cultos y, en ocasiones, entre los propios lingüistas, debería bastar para convencerse de que en estos temas son los hispanoamericanos los que tendrían que llevar la voz cantante. Y, lo que es más, debería hacer reflexionar también sobre las causas de tan enorme disparidad de situaciones, disparidad en la que España queda tan mal parada.

Por nuestra parte, ya hemos adelantado nuestra opinión sobre estas causas cuando hablamos del leísmo en este mismo capítulo. Se recordará que contraponíamos el acertado juicio de un niño sudamericano sin escolarizar con los involuntarios yerros de un lingüista español, yerros a veces tan asentados que incluso llevan a algunos a achacar errores a quien no los comete. Las conclusiones que pueden extraerse de tal descomunal diferencia son obvias: el cerebro de un niño hispanoamericano deduce perfectamente las nociones de complemento directo y complemento indirecto del claro uso de pronombres que oye en el habla, así como —al igual que cualquiera que tiene la lengua castellana como lengua madre—

deduce las reglas de conjugación de los verbos, de concordancia de persona, número y género y otras varias, mucho antes de que en la escuela le enseñen tales reglas y se haga consciente de ellas, lo cual significa que dichas nociones forman parte de lo que podríamos llamar su instinto lingüístico. Otro tanto puede decirse de cualquiera que tenga como lengua madre el francés, el italiano o el catalán, por lo que no constituye ningún mérito especial: simplemente depende del entorno en que se crece. Pero en España, por el contrario, y a consecuencia del confuso e incoherente uso pronominal reinante, el cerebro de los niños no logra captar claramente esos conceptos, por lo que éstos sólo se adquieren en la escuela y, como tales, no llegan nunca a formar parte de su instinto lingüístico. De allí las dudas y yerros aun entre los lingüistas, ya que necesitan recurrir a un análisis abstracto sin que su instinto lingüístico pueda guiarlos. Por fúnebre que parezca este panorama que describimos, tendría solución en el curso de algunas generaciones si se adquiriera conciencia de él y se pusiera voluntad en remediarlo. Como decíamos en este mismo capítulo, y repetimos ahora, la única manera para solucionarlo sería que cada uno se esforzara por volver al esquema gramatical estricto, que los profesores lo exigieran en las escuelas —y, por supuesto, dieran el ejemplo—, que los medios de difusión y, especialmente, los libros lo respetaran, que se aprendiese del buen uso hispanoamericano; en una palabra, que se adquiriese conciencia del enorme perjuicio que se ha causado a la lengua con la desdichada aceptación de ese uso inadecuado y se hiciese un importante esfuerzo colectivo para remediarlo.

EJEMPLOS 9.18

102. El parámetro X es una combinación del tipo y del estado de la imagen. / El parámetro X es una combinación del tipo y el estado de la imagen. (¿En qué se diferencian ambas?)

103. Es una aplicación genérica que se encarga de cargar y de pintar los mapas de bits.

104. Prometía convertirse en el tipo de italiana voluptuosa cuyo temperamento se oponía radicalmente a la delgadez, al color rubio y a la finura de la princesa.

105. El movimiento hacia una concepción antiracista surgió a partir del fracaso en la aplicación de los programas multiculturales en las enseñanzas, y la crítica hacia éstos suscitada por una falta de consenso en su definición como concepto.

CORRECCIÓN

102. En la primera, el complemento preposicional «de la imagen» afecta solamente a «estado». En la segunda afecta también a «tipo».

103. Es una aplicación genérica que se encarga de cargar y Ø pintar los mapas de bits.

104. Prometía convertirse en el tipo de italiana voluptuosa cuya complexión se oponía radicalmente a la delgadez, el color rubio y Ø la finura de la princesa.

105. El movimiento por / en pro de una concepción antirracista surgió a consecuencia del fracaso en la aplicación de los programas multiculturales en la enseñanza, y de la crítica hacia éstos suscitada por la falta de consenso en su definición como concepto.

EXPLICACIÓN

Como puede verse en el primer ejemplo, la presencia o no de una preposición puede cambiar el sentido de la frase, ya que «interrumpe» la coordinación. En este caso habrá que conocer lo que se quiere decir para poder escoger entre ambas opciones.

En el segundo ejemplo, en cambio, es evidente que la segunda preposición de está de más, porque de otro modo el verbo cargar queda sin complemento directo.

Otro tanto ocurre en el ejemplo 104: la repetición de la preposición a hace que el complemento de la princesa sólo califique a la finura, cuando es evidente que debe calificar también a la delgadez y el color rubio. (Obsérvese que hemos cambiado también temperamento —que carecía de sentido puesto que se estaba hablando de características físicas— por complexión. Se trata de un galicismo por culpa de un falso amigo, tempérament, que, además de 'carácter, temperamento', significa 'constitución física'.)

En cuanto al último ejemplo, que ya habíamos visto parcialmente en el capítulo de Barbarismos, la falta de la preposición de antes de la crítica hace que la frase y la crítica hacia éstos... se lea como una nueva oración, coordinada con la oración principal, por lo que al llegar al punto final se advierte que la oración ha quedado trunca y hay que retroceder para rectificar la primera interpretación. Sólo entonces se comprende que toda la oración tenía que depender de a partir de.

EJEMPLOS 9.19

106. Notaba como la fuerza corría, otra vez, por las venas de mi cuerpo viejo. (P)

107. Pronunció con claridad la primera palabra , pero las demás parecían resbalar en sus labios delgados y grises. (P)

108. En el mismo momento que los proyectiles salían impulsados por las cuerdas, pequeños grupos de enanos cargaron a través de la línea exterior y corrieron tan deprisa como se lo permitían sus piernas fornidas y cortas.

109. Las orejas de Tigra se irguieron al olfatear a la perruna criatura, cuya piel plateada resplandecía bajo el sol matutino.

CORRECCIÓN

106. Notaba cómo la fuerza corría, otra vez, por las venas de mi viejo cuerpo.

107. Pronunció con claridad la primera palabra, pero las demás parecían resbalar en sus labios, grises y delgados Ø.

108. En el mismo momento [en] que los proyectiles salían impulsados por las cuerdas, pequeños grupos de enanos cargaron a través de la línea exterior y corrieron tan deprisa como se lo permitían sus cortas y fornidas piernas. / [...] sus piernas, cortas y fornidas Ø.

109. Las orejas de Tigra se irguieron al olfatear ésta a la perruna criatura / Tigra irguió las orejas Ø al olfatear a la perruna criatura, cuya plateada piel resplandecía bajo el sol matutino.

EXPLICACIÓN

Frecuentemente no se advierte que, cuando se precede un sustantivo por un posesivo, todo adjetivo que se coloque detrás del

sustantivo será especificativo. De modo que, si se dice mi cuerpo viejo, sus labios delgados y grises, sus piernas fornidas y cortas o su piel plateada, se sobrentiende que el sujeto tiene otro cuerpo que no es viejo, otros labios que no son delgados y grises, etc.; como, desde luego, no es ése el caso —es decir, como el adjetivo tiene que ser explicativo— es necesario anteponer el adjetivo al sustantivo o bien, si son dos o más adjetivos coordinados, como en los ejemplos 107 y 108, dejarlos pospuestos al sustantivo y separarlos con coma. (Obsérvese que en estos dos ejemplos hemos invertido también el orden de los adjetivos, porque es mucho más armónico citar primero el más corto y luego el más largo.)

En el ejemplo 109, el sujeto implícito del infinitivo olfatear era las orejas, no Tigra, ya que ése es el sujeto de la oración, por lo que es necesario hacer explícito el sujeto del infinitivo o bien —mucho mejor— quitar la personificación de las orejas, típica del inglés, y devolverla al verdadero sujeto: Tigra.

EJEMPLOS 9.20

110. El semblante curtido del oficial se puso lívido por el insulto, pero mantuvo la expresión impasible.

111. La quietud del anochecer saltó hecha añicos con el trapaleo atronador de cascos.

112. El curador del museo se inclinó hacia delante para estudiar la cara pálida y ansiosa del chico. (P)

113. Pasó junto al yeti como un manchón de colores salvaje y descargó varios golpes.

114. Escribir para una audiencia de psicólogos requiere de un conjunto de técnicas exclusivo.

115. Para ser consecuentes con los aspectos críticos que abordamos, indicamos, a modo de sugerencia, un proceso de reordenación y reelaboración de los elementos curriculares que posibilita un concreto y alternativo enfoque práctico.

CORRECCIÓN

110. El curtido semblante del oficial se puso muy pálido por el insulto, pero mantuvo la expresión impasible.

111. La quietud del anochecer saltó hecha añicos con la atronadora trápala de cascos.

112. El director del museo se inclinó hacia adelante para estudiar la cara del chico, pálida y ansiosa Ø.

113. Pasó junto al yeti como un confuso manchón de colores y descargó varios golpes.

114. Escribir para un público de psicólogos requiere Ø un conjunto exclusivo de técnicas.

115. Para ser consecuentes con los aspectos críticos que abordamos, sugerimos un proceso de reordenación y reelaboración de los elementos curriculares que posibilita un enfoque práctico alternativo.

EXPLICACIÓN

Es frecuente también que no se advierta que el adjetivo que queda «encerrado» entre un sustantivo y un complemento de éste se convierte en especificativo. Así, si se dice el semblante curtido del oficial, significa que hay un semblante no curtido del oficial; como, evidentemente, no es eso lo que se quiere decir, es necesario anteponer el adjetivo al sustantivo: el curtido semblante del oficial. (Obsérvese que hemos reemplazado lívido por muy pálido; la RAE ha acabado por aceptar este anglicismo, pero la consecuencia es que, cuando ahora se utiliza este término, no se sabe si se quiere decir 'amoratado' —que es lo que siempre significó, aunque muchos lo ignoren ya— o 'muy pálido', tal como acabó imponiendo el anglicismo.)

Otro tanto ocurre con los ejemplos siguientes; la intención no es indicar que hay trápalas de cascos no atronadoras ni que el chico tiene una cara que no es pálida ni ansiosa, sino que los adjetivos son meramente explicativos, por lo cual deben anteceder al sustantivo, o bien posponerse y separarlos del sustantivo por una coma.

En los ejemplos 113 y 114 se ha cometido el mismo error: colocar el adjetivo que califica a un sustantivo detrás del complemento de éste. En la secuencia manchón de colores salvaje se entiende que salvaje se refiere al sustantivo manchón gracias a la diferencia de número del sustantivo del complemento, colores. Pero bastaría que manchón estuviera en plural para no poder distinguir si el adjetivo califica al primer sustantivo o al del complemento. Asimismo, la colocación de salvaje detrás del complemento impide que éste tenga su propio adjetivo —por ejemplo, de colores brillantes—. Es evidente, pues, que dicha colocación es errónea. Lo que corresponde es que el adjetivo vaya inmediatamente detrás del sustantivo que califica —y, por lo tanto, encerrado entre el sustantivo y su complemento— si su función es especificativa —como en el ejemplo 114: conjunto exclusivo de técnicas—, o bien antes del

sustantivo si su función es explicativa —como en el ejemplo 113: salvaje manchón de colores—. (Obsérvese que hemos cambiado salvaje por confuso pues dicho adjetivo no tiene sentido aplicado a un manchón; se trata de una mala traducción de un término inglés, wild, que tiene múltiples significados además de 'salvaje'.)

En el último ejemplo, en cambio, se ha cometido el error inverso: colocar como explicativos dos adjetivos que, por sentido, deben ser especificativos. Obsérvese que hemos suprimido uno de los dos, concreto, porque resultaba redundante sumado a práctico.

ganz1912

EJEMPLOS 9.21

116. Siempre cabía la posibilidad de que estuviera equivocada, de estarse preocupando sin motivo.

117. —Con la calzada cerrada sin posibilidad de volverla a abrir, ¿este sitio merece tan alto precio para su majestad imperial?

118. A martillazo puro tenía que irlo aplastando el platero.

119. Lorca se arrodilló y extendió sus brazos, como un penitente. Dalí y Buñuel se lo quedaron mirando un momento.

120. —Vosotros que debéis llevarla encima como la sangre que conduce vuestros pasos, ¿hasta tal punto habéis olvidado la Palabra de Yahvé?

121. El código había sido alterado para que aflojara en lugar de apretar las zapatas.

122. —Yo y mi hermano queremos saber algo más sobre Mithril Hall.

CORRECCIÓN

116. El ejemplo es correcto, pero es más recomendable decir estar preocupándose.

117. El ejemplo es correcto, pero es más recomendable decir volver a abrirla. La interrogación debe ser ¿merece este sitio Ø tan alto precio...?

118. A martillazo puro lo tenía que ir aplastando / tenía que ir aplastándolo el platero.

119. Lorca se arrodilló y extendió los brazos, como un penitente. Dalí y Buñuel se Ø quedaron mirándolo un momento.

120. —Vosotros que debéis llevar encima la Palabra de Yahvé como la sangre que conduce vuestros pasos, ¿hasta tal punto la

habéis olvidado Ø?

121. —Habían alterado el código Ø para que aflojara las zapatas en lugar de apretarlas.

122. —Mi hermano y yo queremos saber algo más sobre Mithril Hall.

EXPLICACIÓN

Cuando en una perífrasis se pospone el pronombre personal clítico, es recomendable que éste vaya soldado al verbo al que pertenece, aunque en el lenguaje hablado sea común adherir el pronombre al auxiliar, y esto no se considera incorrecto. Así, en el primer ejemplo el *se* pertenece al verbo pronominal preocuparse, no al auxiliar *estar*. En el ejemplo 117, el complemento directo reemplazado por el pronombre *la* depende del verbo *abrir*—*la abre*—, no de *volver*. En este ejemplo, además, se ha construido la interrogación con el mismo orden de una oración afirmativa —como suele hacerse en el habla, donde la entonación impide cualquier equívoco—, cuando lo correcto es invertir el orden y colocar primero el verbo y luego el sujeto. Si el tiempo es compuesto, el sujeto va siempre detrás de todo, no en medio —¿Había comido él?

Cuando se encadenan dos o más perífrasis, como en el ejemplo 118, el clítico puede anteponerse —*lo tenía que ir aplastando*— o soldarse al verbo principal —*tenía que ir aplastándolo*—, pero es erróneo o, al menos, totalmente desaconsejado soldarlo a un auxiliar que no sea el primero, como en «*tenía que irlo aplastando*», «*debía continuarse elaborando*», «*voy a poderlo romper*», etc.

En el ejemplo 119 se ha utilizado la construcción «*se lo quedaron mirando*», extremadamente frecuente en España, que cuenta con el beneplácito de la Academia, la cual afirma en la Nueva gramática que dicha anteposición es posible porque el verbo quedarse adquiere aquí el valor de semiauxiliar perifrástico. En cambio, considera que en la frase *Se quedó estudiando el problema* no existe tal valor pues el gerundio es un simple adjunto, por lo cual la anteposición —«*Se lo*

quedó estudiando»— es errónea. Y añade que este uso con mirando y viendo está «en parte lexicalizado», ya que «resulta poco natural» con otros verbos.

Pero esta argumentación contiene varios puntos débiles, como veremos.

1. Los pronombres dependen de dos verbos distintos. Las perífrasis y las semiperífrasis se caracterizan porque los pronombres átonos afectan a la perífrasis entera, si bien dependen en rigor del verbo principal, lo cual significa que el conglomerado de pronombres no puede deshacerse: Debes decírselo o Se lo debes decir, pero no «Le debes decirlo»; Vengo advirtiéndoselo o Se lo vengo advirtiendo, pero no «Le vengo advirtiéndolo», etc. No obstante, hay ciertos conglomerados de pronombres que sí pueden deshacerse: Se lo enseñó a dibujar, Me lo hizo devolver o Te lo oí decir pueden expresarse como Le enseñó a dibujarlo, Me hizo devolverlo y Te oí decirlo. ¿Por qué esta diferencia? Porque en este caso los verbos no forman perífrasis y cada pronombre depende de un verbo distinto: [Le enseñó] a [dibujarlo], [Me hizo] [devolverlo], [Te oí] [decirlo]. Y, justamente porque no forman perífrasis y porque cada pronombre depende de un verbo distinto, no se admite la unión enclítica de los pronombres y no puede decirse «Enseñó a dibujárselo», «Hizo devolvérmelo» u «Oí decírtelo». Y éste es exactamente el caso de quedarse mirando: los pronombres dependen de verbos distintos — [Se quedó] [mirándolo]— y no pueden juntarse como enclíticos —«Quedó mirándoselo»—. Por lo tanto, esta combinación de verbo y gerundio no se comporta como perífrasis en cuanto a la agrupación de pronombres.

2. No hay cambio de significado entre el supuesto auxiliar perifrástico y el no perifrástico. Como bien afirma la Nueva gramática, cuando un gerundio no es perifrástico sino un

simple adjunto del verbo, es imposible anteponer el pronombre: Permaneció contemplando a los niños puede convertirse en Permaneció contemplándolos, pero no en «Los permaneció contemplando», por ejemplo. Sí puede decirse, en cambio, Los siguió contemplando, porque seguir sí forma perífrasis con el gerundio. Y de allí que la Academia considere que Se lo quedó mirando constituye una semiperífrasis —única manera de justificar la anteposición del pronombre— y equipare la diferencia entre esta estructura y la de «Se lo quedó estudiando» (gerundio adjunto) con la que se observa en otros verbos según que formen o no perífrasis. Así, por ejemplo, seguir + gerundio constituye una perífrasis cuando significa 'proseguir en lo empezado', pero no cuando significa 'ir después de alguien o algo'. Y este mismo cambio de significado se observa en otros verbos —como ir— que están en el mismo caso. Pero ¿cuál es el cambio de significado del verbo quedarse entre quedarse mirando y quedarse estudiando? Ninguno. En ambos casos el verbo significa 'permanecer' —que es, por otra parte, su valor propio habitual—, de modo que es un insondable misterio por qué la Academia considera perifrástico el gerundio de Se lo quedó mirando y lo considera no perifrástico en «Se lo quedó estudiando».

3. La anteposición se rechaza con verbos pronominales. Como la mayoría de los lingüistas, la Nueva gramática afirma que la anteposición es imposible cuando el verbo introductor —ya sea auxiliar perifrástico o no— es un verbo pronominal. Así, Se puso a comprobarlo, Se decidió a decirlo o Se empeñó en hacerlo no pueden expresarse como «Se lo puso a comprobar», «Se lo decidió a decir», o «Se lo empeñó en hacer». ¿Y qué es quedarse sino un verbo pronominal? ¿Cómo es que la Academia pasa por alto una contradicción tan flagrante entre sus propias aseveraciones, admitiendo en un apartado lo que rechaza en otro?

4. El porqué de la condición «parcial» de la lexicalización. Como conclusión de su argumentación, y para justificar que el uso de quedarse como auxiliar perifrástico sea «poco natural» con otros verbos distintos de mirar o ver, la Academia afirma que dicha construcción está «en parte lexicalizada» con estos verbos, esto es, que constituye casi una combinación fija como una locución o una frase hecha. De hecho, no es que el uso de quedarse como auxiliar perifrástico resulte «poco natural» con otros verbos distintos, sino que tal uso es inexistente: en todo el banco de datos CORDE (Libros: Narrativa) desde 1800 en adelante sólo encontramos un único ejemplo de uso de esta estructura con otro verbo: se lo quedó ojeando. Resulta tan insólito que una estructura perifrástica supuestamente normal y correcta esté prácticamente restringida a un solo verbo, a diferencia de cualquier otra perífrasis de la lengua, que la Academia se ve forzada a hablar de lexicalización parcial, lo cual, en lenguaje llano, viene a decir que la gente repite una fórmula fija que oye o lee con frecuencia.

La conclusión de todo lo expuesto, por descontado, no puede ser más que una: se trata de un uso erróneo, por mucho que lo hallemos en escritores de prestigio y por mucho que la Academia intente hacer malabarismos para justificarlo, dada su predominancia en España.

Prosiguiendo con nuestros ejemplos, en el 120 se ha cometido el error —más frecuente de lo que pueda creerse— de enunciar primero el pronombre que reemplaza a un sintagma nominal y luego el propio sintagma, un orden absolutamente absurdo ya que, si no se lee primero el sintagma nominal, al leer el pronombre no se sabe qué está reemplazando —en el ejemplo, llevar encima... ¿qué?

En el siguiente ejemplo, y por sometimiento a la sintaxis inglesa —en que la frase era the code had been altered to loosen, rather than tighten, the safety dogs—, se ha cometido un error

extremadamente frecuente en las traducciones de esta lengua: dejar un verbo transitivo sin su complemento directo —aflojar... ¿qué?— por nombrarse éste después de un segundo verbo, cuando lo que corresponde en castellano es proceder como indicábamos en el ejemplo anterior, es decir, nombrar primero el sintagma nominal que el verbo necesita, y luego reemplazarlo por un pronombre. (Obsérvese que hemos corregido también una construcción pasiva, obviamente copiada del inglés, que era totalmente innecesaria.)

En cuanto al último ejemplo, constituye una falta total de elegancia anteponer el pronombre yo a los pronombre tú o él (por supuesto, en este caso era una vil copia del inglés, lengua en que este orden es habitual).

EJEMPLOS 9.22

123. Algunas de estas medidas preventivas pueden realizarse casi rutinariamente, sin riesgos, como la inmunización preventiva del tétanos antes de someter al paciente a una intervención quirúrgica.

124. Tan importante para una guerra como el valor de los soldados es saber lo que cuestan las batallas y conocer los medios a aplicar para que la lucha sea breve y poco sangrienta. (P)

125. El ozono tiene tendencia a absorber la radiación ultravioleta que, de otro modo, sería perjudicial o incluso fatal tanto para la vida vegetal como animal sobre la superficie de la tierra.

126. Durante su terrible enfermedad no ha visitado a nuestra amiga ni una sola vez.

127. Cuando Enrique II fue coronado rey, su tío era Balduino III, el monarca reinante de Jerusalén.

128. El título óptimo es aquél que informa al lector de qué trata el artículo de forma concisa.

129. Ningún diestro le había pedido jamás a un toro que lo matara con tanta insistencia como lo hizo Jaime Ostos (P).

130. Sin embargo, en concentraciones más elevadas se ha descubierto que el selenio produce efectos nocivos en los animales.

CORRECCIÓN

123. Algunas de estas medidas preventivas, como la inmunización preventiva del tétanos antes de someter al paciente a una intervención quirúrgica, pueden realizarse casi ordinariamente, sin riesgos Ø.

124. Tan importante es para una guerra Ø el valor de los soldados como saber lo que cuestan las batallas y conocer los medios que pueden aplicarse para que la lucha sea breve y poco sangrienta.

125. El ozono tiene tendencia a absorber la radiación ultravioleta, que Ø de otro modo Ø sería perjudicial o incluso fatal Ø para la vida Ø sobre la superficie de la tierra, tanto vegetal como animal.

126. Durante la terrible enfermedad de nuestra amiga no la visitó Ø ni una sola vez.

127. Cuando Enrique II fue coronado rey, su tío Ø Balduino III Ø era el monarca reinante de Jerusalén.

128. El título óptimo es aquel que informa concisamente al lector de qué trata el artículo Ø.

129. Ningún diestro le había pedido jamás con tanta insistencia a un toro que lo matara Ø como lo hizo Jaime Ostos .

130. Sin embargo, Ø se ha descubierto que, en concentraciones más elevadas, el selenio produce efectos nocivos en los animales.

EXPLICACIÓN

He aquí más problemas de orden de los elementos. En las comparaciones, el segundo elemento ha de quedar claramente relacionado con el primero. Así, en el primer ejemplo, el elemento con que se compara es estas medidas preventivas, por lo que el segundo término de comparación —como la inmunización preventiva...— no puede quedar separado por el resto de la frase. (Obsérvese que hemos reemplazado también por ordinariamente el falso amigo del inglés rutinariamente, que ya vimos en el capítulo de Anglicismos).

En el segundo ejemplo, el hecho de invertir la secuencia normal tan (adjetivo) es esto como aquello hace que resulte imposible entender la sintaxis hasta que se llega al verbo es. (Nótese que hemos corregido también la estructura galicada «medios a aplicarse».) En el siguiente ejemplo se ha cometido un error bastante frecuente en las comparaciones tanto... como: no tener en

cuenta que los elementos que introducen han de ser equivalentes. Así, o bien se dice tanto para la vida vegetal como para la vida animal, o bien ...para la vida, tanto vegetal como animal. (En el ejemplo había también un error de puntuación, ya que la subordinada adjetiva que de otro modo sería perjudicial... no es especificativa, como estaba indicado, sino explicativa. En efecto, el ozono tiende a absorber toda la radiación ultravioleta, no sólo aquella que resulta perjudicial.)

El error del ejemplo 126 es semejante al que resultaba de citar primero el pronombre y luego el sintagma reemplazado. Aquí se ha citado primero el posesivo su y luego al sujeto poseedor —nuestra amiga—, con lo cual lo que se interpreta es que el sujeto tácito de la oración es el que, estando terriblemente enfermo, no visitó a la amiga. Obviamente no era esto lo que se quería significar sino lo que expresamos en nuestra versión corregida. (No era correcto tampoco el uso del pretérito perfecto compuesto ha visitado para un hecho del pasado totalmente acabado.)

En el ejemplo 127, la mala colocación del verbo era convirtió a Balduino III en un «tío temporal» de Enrique II, ya que sólo fue tío cuando a éste lo coronaron rey.

En las oraciones compuestas se ha de tener cuidado en la colocación de los complementos de un verbo para que no se tomen como complementos de otro verbo. En el ejemplo 128, el complemento circunstancial de forma concisa —que hemos cambiado por concisamente para evitar la cacofonía entre informa y forma— debe modificar al verbo informa, no a trata, como parecía en el ejemplo por su ubicación. Otro tanto ocurre en el ejemplo 129 con con tanta insistencia, que obviamente es complemento del verbo pedir, no de matar. Similarmente, en el último ejemplo en concentraciones más elevadas pertenece a la subordinada el selenio produce..., no a la oración principal se ha descubierto.

EJEMPLOS 9.23

131. En un grupo de composición abierta, el terapeuta mantiene el censo del grupo al reemplazar los miembros que abandonan por nuevos miembros.

132. En los próximos años, la resonancia magnética se implantará como una exploración básica, ya que cuenta con la ventaja añadida de no tener (como la ecografía) ningún efecto secundario para el enfermo.

133. El enfermo debe enumerar todos los fármacos que está recibiendo; es aconsejable evitar los nombres comerciales al transcribirlos e identificarlos por el genérico.

134. Cuando su madre lo supo se enfureció terriblemente, y le decía mientras él lloraba y le suplicaba que le haría en la mano lo mismo que él le había hecho a la criada. (P)

135. Cuando le pregunto por qué le importa triunfar, se pone en evidencia que no hay ninguna razón más oculta tras esa razón.

136. Eso me deja tiempo suficiente como para tomar un par de cervezas y repasar los recortes de prensa enmarcados que recuerdan la visita a la taberna de García Lorca.

CORRECCIÓN

131. En un grupo de composición abierta, el terapeuta mantiene estable el tamaño del grupo al reemplazar por nuevos miembros los miembros que abandonan Ø.

132. En los próximos años, la resonancia magnética se implantará como una exploración básica, ya que, como la ecografía, cuenta con la ventaja añadida de no tener Ø ningún efecto secundario para el enfermo.

133. El enfermo debe enumerar todos los fármacos que está recibiendo; al transcribirlos, es aconsejable evitar los nombres comerciales Ø e identificarlos por el nombre genérico.

134. Cuando su madre lo supo se enfureció terriblemente, y, Ø mientras él lloraba y le suplicaba, le decía que le haría en la mano lo mismo que él le había hecho a la criada.

135. Cuando le pregunto por qué le importa triunfar, resulta evidente que no hay ninguna otra razón Ø oculta tras esa razón.

136. Eso me deja tiempo suficiente Ø para tomar un par de cervezas y repasar los recortes de prensa enmarcados que recuerdan la visita de García Lorca a la taberna Ø.

EXPLICACIÓN

Es muy frecuente que un orden inapropiado genere confusión. En el primer ejemplo, la inadecuada ubicación del complemento por nuevos miembros hace que parezca depender del verbo abandonan. En cuanto al empleo de censo —que significa ‘relevamiento de la población’— por ‘tamaño estable’, se trata de un uso «por aproximación semántica» que comentaremos en el próximo capítulo.

En el ejemplo 132, tal como está intercalado el comentario como la ecografía parece que ésta sí tiene efectos secundarios, cuando lo que se quería decir es exactamente lo contrario.

En el ejemplo 133, la posición de al transcribirlos lleva a pensar que el siguiente infinitivo, identificarlos, está coordinado con transcribirlos —es decir, se supone y al identificarlos—, cuando el sentido indica que debe estar coordinado con el verbo huir (verbo que hemos cambiado por evitar, ya que huir sólo es apropiado para indicar que alguien escapa o se aparta de algo perjudicial). Podría también haberse añadido una coma después de al transcribirlos, pero resulta mucho más claro cambiarlo de lugar.

También está mal colocada la subordinada que le haría en la mano lo mismo que él le había hecho a la criada; en efecto, tal como

está depende de le suplicaba, cuando el sentido indica que tiene que depender de le decía. En el ejemplo siguiente, la redacción llevaba a leer como un todo la secuencia más oculta, es decir, a interpretar que más estaba modificando al adjetivo oculta, por lo que se hace necesario redactarlo de otro modo.

En cuanto al último ejemplo, es evidente que la ubicación del complemento de García Lorca, que debía referirse a la visita, ha conseguido hacer al gran poeta iposeedor de la taberna!

ganz1912

EJEMPLOS 9.24

**137. —Nuestros problemas con él no parecen tener fin —
explicó la joven.**

**138. Ella estiraba el tiempo, como si su encuentro no
pudiera tener fin.**

**139. —Recuerdo que hace veinte años no esperábamos
volver a vernos porque eso sólo podía significar que sería en
el campo de batalla.**

**140. Se está extendiendo por todas partes el miedo no
sólo a los alemanes sino también la estima e incluso la
simpatía hacia ellos.**

**141. —No nos pagaron lo suficiente para compensarnos
por lo que ha sucedido. Tampoco no nos pagarán el resto de
lo convenido ahora que se ha descubierto que somos espías.**

**142. Ni siquiera los procedimientos más cuidadosos no
arrojan una clara preferencia por la izquierda o la derecha
para todos los casos. (P)**

**143. No es probable que ningún organismo conceda una
beca por tres años si sólo se propone un año de trabajo.**

144. Intenté en vano disuadirlo de que no fuera.

CORRECCIÓN

137. El ejemplo es correcto.

138. Ella estiraba el tiempo, como si su encuentro Ø pudiera no tener fin.

139. —Recuerdo que hace veinte años Ø esperábamos no volver a vernos porque eso sólo podía significar que sería en el campo de batalla.

140. Se está extendiendo por todas partes Ø no sólo el miedo a los alemanes, sino también la estima e incluso la simpatía hacia ellos.

141. —No nos pagaron lo suficiente para compensarnos por lo que ha sucedido. Tampoco Ø nos pagarán el resto de lo convenido ahora que se ha descubierto que somos espías.

142. Ni siquiera los procedimientos más cuidadosos Ø muestran una clara preferencia por la izquierda o la derecha para todos los casos.

143. No es probable que un organismo conceda una beca por tres años si sólo se propone un año de trabajo.

144. Intenté en vano disuadirlo de que Ø fuera.

EXPLICACIÓN

En el primer ejemplo la ubicación del adverbio no es indistinta: es lo mismo decir que los problemas no parecen tener fin que los problemas parecen no tener fin. Pero en este tipo de estructuras en que un infinitivo complementa a otro verbo sucede a menudo que el sentido cambia según que el adverbio niegue el verbo conjugado o el infinitivo. Así, tal como está expresado el ejemplo 138, se está diciendo como si no fuera posible que su encuentro tuviera fin, es decir, como si hubiera algún problema para ponerle fin; es obvio que lo que se quiere expresar es el deseo de que no acabe, es decir, como si fuera posible que su encuentro no tuviera fin. Lo que corresponde, pues, es negar el infinitivo tener, no el verbo conjugado pudiera.

Similarmente, cuando en el siguiente ejemplo se decía no esperábamos volver a vernos se está expresando no creíamos que nos volveríamos a ver, es decir, que lo consideraban poco probable. Del resto de la frase se desprende que no es ésa la intención, sino la de decir confiábamos en que no volveríamos a vernos, ya que de ser así lo harían como enemigos; lo que correspondía pues era negar el infinitivo: esperábamos no volver a vernos. La mejor manera de comprobar si un no está bien o mal colocado es hacer lo mismo que nosotros, o sea, reemplazar el infinitivo por un verbo conjugado.

En el ejemplo 140 se ha cometido un error semejante al que veíamos con la estructura de comparación tan... como. Cuando se contraponen dos cosas con la estructura no sólo esto sino aquello, el esto y el aquello deben ser equivalentes. No puede contraponerse a los alemanes con la estima e incluso la simpatía hacia ellos; lo que se quiere contraponer es el miedo a los alemanes, por lo que el no sólo tiene que preceder a toda la expresión.

En el ejemplo 141, y probablemente por influencia catalana, se ha cometido el error de incluir una doble negación —tampoco y no—, lo cual, desde el punto de vista lógico, significaría una afirmación —aunque, desde luego, sería un disparate sintáctico afirmar así—. En los restantes ejemplos, en cambio, la doble negación —ni siquiera... no y no... ningún— parece deberse a una traducción literal del inglés, y en ambos casos acaba expresándose lo contrario de lo que se deseaba: que los procedimientos sí muestran una clara preferencia y que es difícil que ningún organismo conceda la beca.

En el último ejemplo se ha cometido un error que suele ocurrir en las traducciones cuando se invierte el sentido del verbo original —en este caso, convencer— y se olvida suprimir la negación que pasa a sobrar —convencerlo de que no fuera pero disuadirlo de que Ø fuera.

EJEMPLOS 9.25

145. Descubrimos que incluso los niños no cometían prácticamente errores una vez comprendían plenamente la tarea.

146. El tigre se encontraba aquí en su elemento, pero incluso los grandes felinos casi nunca se desviaban por encima de la zona de matorrales.

147. No debemos olvidar que todo cambio en materia educativa no suele ser fácil.

148. —Son nómadas de las llanuras. Van y vienen, pero casi todas las gentes de la planicie no sienten aprecio alguno por el emperador.

149. Esperó de todo corazón que un enérgico funcionario urbano no hubiera decidido atrancar la tapa.

150. Los cortesanos que habían acompañado a los regios invitados no eran prácticamente necesarios para planificar una campaña para destruir a los clanes.

CORRECCIÓN

145. Descubrimos que ni siquiera los niños Ø cometían prácticamente errores una vez que comprendían plenamente la tarea.

146. El tigre se encontraba aquí en su elemento, pero ni siquiera los grandes felinos Ø se aventuraban alguna vez por encima de la zona de matorrales.

147. No debemos olvidar que ningún cambio en materia educativa Ø suele ser fácil.

148. —Son nómadas de las llanuras. Van y vienen, pero Ø las gentes de la planicie no suelen sentir aprecio alguno por el emperador.

149. Esperó de todo corazón que ningún enérgico funcionario urbano Ø hubiera decidido atrancar la tapa.

150. Los cortesanos que habían acompañado a los regios invitados Ø eran prácticamente innecesarios para planificar una campaña que destruyera a los clanes.

EXPLICACIÓN

El error de los dos primeros ejemplos —la construcción incluso... no o incluso... nunca—, error en que caen prácticamente todos los traductores, proviene de una traducción literal de la construcción inglesa even... not, que en castellano corresponde a ni siquiera seguido del verbo en afirmativo.

La extraña construcción del ejemplo 147 —todo... no es—, aunque parece producto de una traducción literal, proviene de un texto original en castellano —iobra de un catedrático!—. Desde luego, si se quiere negar la expresión todo es, las dos únicas posibilidades son la negación total —ninguno es, nada es— o la negación parcial —no todo es—. El error del ejemplo 148 es muy semejante: casi todas... no no es una construcción castellana; o bien se dice casi nadie con el verbo en afirmativo, o bien se busca otro giro, como en nuestra versión corregida. Similarmente, la construcción del ejemplo 149 esperaba que un funcionario no hubiera decidido no es castellana, sino una simple copia del esquema inglés an officer... not; «un... no» en castellano es ningún.

En el último ejemplo hay nuevamente problemas con la negación de un casi —ya que ése es aquí el significado de prácticamente—. Dado que casi equivale a en parte, podría aceptarse el ejemplo si el adverbio prácticamente antecediera al verbo no eran, de manera que actuara como modificador de éste —en parte no eran necesarios—. Pero, tal como está expresado, con el adverbio modificando al adjetivo necesarios, se está diciendo que no eran en parte necesarios, lo cual estrictamente podría significar tanto que no eran nada necesarios como que eran totalmente necesarios. Es preciso,

pues, posponer la negación: eran casi innecesarios. (Obsérvese que hemos cambiado también para destruir por que destruyera para evitar la cacofonía de los dos para.)

ganz1912

EJEMPLOS 9.26

151. Aquí está vuestra oportunidad de formar el carácter de un varón que no actúa y piensa así.

152. La ética pública controla a los hombres para que no abusen de su poder y hagan daño al prójimo.

153. Claro está que si nadie comprendía lo que era o sabía de su existencia, podía muy bien pasar por demencia.

154. Los chequeos radiológicos de tórax no aportan ventajas significativas, incluso en grandes fumadores.

155. El padre había ordenado al hijo que no contara el secreto a nadie, y sobre todo a la madre.

156. Sin desmentir esas realidades, sin renunciar a denunciarlas y a exigir los cambios que sean necesarios, no podemos seguir esperando pasivamente que se produzcan tales cambios, puesto que después surgirán nuevas dificultades con las que podríamos nuevamente justificar la continuación de nuestra pasividad.

CORRECCIÓN

151. Aquí está vuestra oportunidad de formar el carácter de un varón que no actúa ni piensa así.

152. La ética pública controla a los hombres para que no abusen de su poder ni hagan daño al prójimo.

153. Claro está que, si nadie comprendía lo que era ni sabía de su existencia, podía muy bien pasar por demencia.

154. Los chequeos radiológicos de tórax no aportan ventajas significativas, ni siquiera en grandes fumadores.

155. El padre había ordenado al hijo que no contara el secreto a nadie, y menos aún a la madre.

156. No niego esas realidades ni propongo que renunciemos a denunciarlas y a exigir los cambios que sean necesarios, pero no

podemos seguir esperando pasivamente a que se produzcan tales cambios, puesto que después surgirán otras dificultades con las que podríamos nuevamente justificar la continuación de nuestra pasividad.

EXPLICACIÓN

En las traducciones del inglés es frecuente encontrarse con errores como los de los ejemplos 151 a 154, sin advertir que en castellano la negación de un término no se «transfiere» al segundo término coordinado. Por lo tanto, lo que se está diciendo en el primer ejemplo es que no actúa y sí piensa así; para negar el segundo término debe especificarse ni piensa así.

De manera semejante, en el ejemplo 152 se está diciendo que no abusen del poder y sí hagan daño. Para negar el segundo término es necesario reemplazar la y por ni.

Tampoco son correctas las construcciones nadie... o y no... incluso de los ejemplos 153 y 154, pues es necesario indicar la negación también en el segundo término: nadie... ni y no... ni siquiera. El error del ejemplo 155 es similar, pero esta vez proviene de una mala traducción del francés; en efecto, en el original decía *surtout pas*, es decir, literalmente sobre todo no. Como esta expresión no es correcta en castellano, no puede suprimirse sin más este no, como hizo el traductor, sino que hay que poner una expresión contraria como y menos aún.

En el último ejemplo se ha utilizado inapropiadamente la construcción absoluta *sin* + infinitivo, que equivale siempre al adverbio no más el participio o el gerundio del verbo o, lo que es igual, a una condición negativa. Así, si decimos *sin comer*, no se puede vivir, equivale a decir *no comiendo*, no se puede vivir o si no se come, no se puede vivir. En el ejemplo, por lo tanto, se está diciendo si no desmentimos esas realidades, si no renunciamos a

denunciarlas..., cuando es evidente que se quiere decir todo lo contrario.

ganz1912

EJEMPLOS 9.27

157. Uno por uno, el resto de humanos hicieron su promesa y fueron despedidos.

158. El abrumador número de pacientes psiquiátricos durante y después de la segunda guerra mundial convirtieron el tratamiento grupal en la modalidad disponible más práctica.

159. En la elaboración de esta obra han participado un nutrido grupo de autores.

160. Se habían instalado pasillos de tablones, pero la mayoría de ellos también estaba astillada.

161. El resto de su séquito, desconcertados, la siguieron poco a poco.

162. El resto de los jugadores intercambió miradas nerviosas.

163. Ninguno de los cientos de vigías lo habían visto desde la noche antes.

164. Por lo demás, a ninguno de los estudiosos del esoterismo gótico se les ha pasado que en Chartres también hay una estatua que sostiene la copa del Grial. (P)

CORRECCIÓN

157. Uno por uno, el resto de los humanos hicieron su promesa y fueron despedidos. / Mejor: Uno por uno, los restantes humanos hicieron [...].

158. El abrumador número de pacientes psiquiátricos durante Ø la segunda guerra mundial y después de ella convirtieron el tratamiento grupal en la modalidad disponible más práctica. / Mejor: El abrumador número de pacientes psiquiátricos [...] convirtió el tratamiento grupal en la modalidad disponible más práctica.

159. En la elaboración de esta obra ha participado un nutrido grupo de autores.

160. Se habían instalado pasillos de tablonos, pero la mayoría de ellos también estaban astillados. / Mejor: [...] pero en su mayoría estaban astillados.

161. Los integrantes de su séquito, desconcertados, la siguieron poco a poco.

162. El resto de los jugadores intercambiaron miradas nerviosas. / Mejor: Los restantes jugadores intercambiaron miradas nerviosas.

163. Ninguno de los cientos de vigías lo había visto desde la noche antes.

164. Por lo demás, a ninguno de los estudiosos del esoterismo gótico se le ha pasado que en Chartres también hay una estatua que sostiene la copa del Grial.

EXPLICACIÓN

Cuando un sujeto está compuesto por un núcleo constituido por un colectivo singular —u otros nombres semejantes como parte, mitad, mayoría, resto, tercio, etcétera— más un complemento en plural, suelen presentarse problemas de concordancia. En general se acepta que el verbo concuerde con el número plural del complemento, pero lo más correcto gramaticalmente es que lo haga con el núcleo del sujeto. Así, en el ejemplo 158, la versión corregida es mejor que la original. En el ejemplo 157, como puede sentirse extraño el predicado en singular, es preferible cambiar el núcleo singular —el resto— por un núcleo plural —los restantes.

En el ejemplo 159 la concordancia en plural está totalmente desaconsejada porque el verbo está antepuesto al sujeto. La concordancia gramatical estricta del predicado con el núcleo femenino singular sonaría muy extraña en el ejemplo 160; de modo que, si se desea respetar la concordancia estricta, habrá que buscar otra solución, como puede verse en la segunda versión de nuestra corrección.

En el ejemplo 161 la concordancia plural no se admite porque el complemento del colectivo resto es otro colectivo singular —séquito—, por lo que es necesario cambiar uno de los dos.

En el ejemplo 162, en cambio, la concordancia gramatical no es aconsejable porque el sentido del verbo intercambiar requiere más de un sujeto; desde luego, siempre es posible respetarla cambiando el núcleo, como hemos hecho en la segunda versión corregida.

Las dos posibilidades de concordancia que veíamos en los ejemplos anteriores sólo pueden darse con sustantivos colectivos; en todos los demás casos de sujetos compuestos por un núcleo y un complemento es forzosa la concordancia con el núcleo. No obstante, así como a nadie se le ocurriría decir cosas tales como «el primero de los dos se acercaron», sí que es frecuente decir «ninguno de los dos se acercaron», lo cual constituye un disparate tan grande como el anterior ya que gramaticalmente no hay diferencia alguna entre ambas construcciones —aunque en la segunda esté implícita la idea de que los dos hicieron lo mismo, que es quizá lo que lleva a confusión.

En el ejemplo 163, pues, el verbo ha de ir en singular ya que debe concordar con ninguno. Un error semejante se ha cometido en el ejemplo 164, aunque en este caso la estructura comentada no tenga función de sujeto sino de complemento indirecto. Aun así, el núcleo del sintagma nominal ninguno de los estudiosos del esoterismo gótico es ninguno, por lo que es con éste con el que debe concordar el pronombre que repite el complemento indirecto —le y no les.

Con respecto a la noche antes, es correcto el uso de antes como adjetivo —es decir, con el sentido de anterior— si lo precede un sustantivo que designa unidad de tiempo; otro tanto puede decirse de después usado con el sentido de posterior.

EJEMPLOS 9.28

165. Ninguna teorización ni ningún análisis de la práctica nos informarán de manera estable sobre el campo del currículum.

166. Ni el uno ni el otro resultaron elegidos presidente.

167. —Uno u otro tendrán que reemplazarte.

168. Los dos oradores trabucaban las efes y las pes. No había manera de que uno u otro pronunciaran estas letras bien.

169. Todo parecía indicar que lo había hecho el técnico de mantenimiento o su ayudante.

170. La madre, junto con su hijo, se alojó en nuestra casa.

171. El drow, como el enano, prefirieron guardar silencio.

CORRECCIÓN

165. El ejemplo es correcto, aunque el verbo también puede ir en singular.

166. Ni el uno ni el otro resultó elegido presidente.

167. —Uno u otro tendrá que reemplazarte.

168. El ejemplo es correcto, aunque el verbo también puede ir en singular.

169. El ejemplo es correcto, aunque el verbo también puede ir en plural.

170. La madre, junto con su hijo, se alojaron en nuestra casa. / La madre Ø se alojó junto con su hijo en nuestra casa.

171. El drow, como el enano, prefirió guardar silencio. / Tanto el drow Ø como el enano Ø prefirieron guardar silencio.

EXPLICACIÓN

Cuando el sujeto está formado por dos o más sustantivos en singular enlazados por la conjunción copulativa *ni*, el verbo debe ir en singular cuando la acción exija un solo sujeto. Así ocurre en el ejemplo 166, ya que sólo se elige un presidente; pero el ejemplo habría sido correcto si la elección hubiera sido de diputados. En cambio, si la acción puede ser ejecutada por ambos sujetos a la vez, como en el ejemplo 165, es preferible que el verbo vaya en plural, aunque el singular no es incorrecto.

La misma regla rige para dos o más sustantivos enlazados por la conjunción adversativa *o*. En el ejemplo 167, por tanto, el verbo ha de ir en singular, ya que se supone que una sola persona reemplazará a la otra. En el 168, en cambio, es preferible el plural porque las dos personas realizan la acción, aunque también puede aceptarse el singular.

Ahora bien, todo esto que decíamos se aplica cuando el sujeto compuesto precede al verbo. Si, en cambio, el verbo precede al sujeto, lo habitual es que el verbo vaya en singular concordando con el primer sustantivo, dado que se supone que con los restantes sustantivos está tácito —Todo parecía indicar que lo había hecho el técnico de mantenimiento o que lo había hecho su ayudante—. No obstante, no es incorrecto que vaya en plural.

Cuando un sustantivo singular está inmediatamente ligado a otro por medio de la preposición *con* —o por *junto con*— el verbo debe ir en plural ya que esta construcción equivale a la conjunción *y*. Si no están inmediatamente ligados —como en la segunda versión de nuestra corrección— el verbo ha de ir en singular.

No ocurre lo mismo cuando están unidos por el adverbio como —o por *así como*—, ya que en este caso la comparación predomina sobre la idea de coordinación. Obsérvese que, si reemplazáramos el *como* por *al igual que*, el plural sería imposible.

EJEMPLOS 9.29

172. Enseguida me atrajo su vivacidad y la vehemencia de sus palabras.

173. Una placentera tranquilidad y un completo silencio lo arroparía a no ser por el silbido del tranvía blanco. (P)

174. Para acabar a tiempo fue necesario que lo ayudaran su hermano y un amigo.

175. Inmediatamente después se oyeron abajo un estallido sordo seguido de un ruido de cristales. (P)

176. Cavilar demasiado sobre el pasado o fantasear acerca del futuro reflejan incompresión respecto a cómo la conciencia trabaja. (P)

177. Sin embargo, el conocer la propia verdad y el mantenerse fiel a ella pase lo que pase tienen sus problemas.

CORRECCIÓN

172. El ejemplo es correcto, aunque el verbo también puede ir en plural.

173. Una placentera tranquilidad y un completo silencio lo arroparían a no ser por el silbido del tranvía blanco.

174. El ejemplo es correcto, aunque el verbo también puede ir en singular.

175. Inmediatamente después se oyó abajo un estallido sordo seguido de un ruido de cristales.

176. Cavilar demasiado sobre el pasado o fantasear acerca del futuro refleja incompresión respecto a cómo trabaja la conciencia Ø.

177. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

Cuando el verbo precede a dos sujetos singulares unidos por la conjunción y puede ir tanto en singular como en plural. Cuanto más distante del verbo esté el segundo sujeto —por ejemplo, si después de vivacidad hubiera una cláusula explicativa, como que le iluminaba todo el rostro al hablar—, más aconsejable resulta el uso del singular. En cambio, debe preferirse el plural si los sujetos son de persona, como en el ejemplo 174. Obviamente, cuando el sujeto coordinado precede al verbo la concordancia siempre ha de ser en plural, cosa que pareció olvidarse en el ejemplo 173.

En el ejemplo 175 se ha considerado la construcción seguida de como si fuera un equivalente de la conjunción y —tal como veíamos que sucedía con junto con—. No obstante, si posponemos el verbo queda claro que esta construcción no actúa como coordinante ya que estamos obligados a encerrarla entre comas —un estallido sordo, seguido de un ruido de cristales, se oyó abajo—. El verbo, pues, ha de ir en singular.

Si el sujeto está compuesto de dos o más infinitivos no precedidos de artículo, como en el ejemplo 176, el verbo debe ir en singular. En cambio, si los infinitivos llevan artículo, como en el último ejemplo, el verbo ha de ir en plural. (En el ejemplo 176 hemos corregido también el orden de los elementos de la subordinada por no ser el más indicado; veremos este tema con detalle en el capítulo de Recomendaciones de estilo.)

EJEMPLOS 9.30

178. La prestación de asistencia médica se realiza con frecuencia en sistemas colectivos, en los que para establecer un diagnóstico intervienen más de un médico.

179. Habrá que ver cómo se comporta más de uno, cuando se vea en tierra. (P)

180. Cisneros era uno de los pocos que entre los míos aún tenía audiencia con los del otro lado. (P)

181. Ella ya sabe cómo lo van a adornar todo, porque Ángel es capitán de aviación y uno de los que lo organiza. (P)

182. El Padre Superior dispuso que uno de los que en seguida habría de ponerse en camino, llevase la criatura y la entregara a las autoridades. (P)

183. Uno de los que primero se había colocado junto a la puerta corrió hasta una mesa y tomó a otro del brazo. (P)

184. Ese muchacho de Derecho había sido uno de los que se encerró en San Marcos cuando la revolución de Odría. (P)

185. Entonces cada uno de los que lo había acompañado hasta aquel cementerio, se dirigió, lentamente, hacia el sitio donde el ataúd había sido colocado. (P)

186. —Mis mejores deseos también para ti —replicó Cepa, que no era de las que se callaba.

187. Fue de los pocos que consiguió salvarse.

188. —Lo que ha informado el vigía y lo que ahora dices confirman mi sospecha.

CORRECCIÓN

178. La prestación de asistencia médica se realiza con frecuencia en sistemas colectivos, en los que, para establecer un diagnóstico, interviene más de un médico.

179. El ejemplo es correcto.

180. Cisneros era uno de los pocos que entre los míos aún tenían audiencia con los del otro lado.

181. Ella ya sabe cómo lo van a adornar todo, porque Ángel es capitán de aviación y uno de los que lo organizan.

182. El Padre Superior dispuso que uno de los que en seguida habría de ponerse en camino, llevase la criatura y la entregara a las autoridades.

183. Uno de los que primero se habían colocado junto a la puerta corrió hasta una mesa y tomó a otro del brazo.

184. Ese muchacho de Derecho había sido uno de los que se encerraron en San Marcos cuando la revolución de Odría.

185. Entonces cada uno de los que lo habían acompañado hasta aquel cementerio, se dirigió, lentamente, hacia el sitio donde el ataúd había sido colocado.

186. —Mis mejores deseos también para ti —replicó Cepa, que no era de las que se callaban.

187. Fue de los pocos que consiguieron salvarse.

188. —Lo que ha informado el vigía y lo que ahora dices confirma mi sospecha.

EXPLICACIÓN

Sin duda, más de uno significa dos o más, por lo que parecería que el verbo debiera ir en plural. Sin embargo, el uso general, tanto en España como en América, ha empleado siempre el singular, si bien los lingüistas no se ponen de acuerdo en si corresponde el número singular o el plural. A nuestro entender, si bien el significado «matemático» de esta construcción es plural, gramaticalmente está formada por un núcleo —uno— y una locución cuantificativa —más de—, por lo que es correcto que el verbo concierte en singular con el núcleo, tal como está impuesto en el uso. Obsérvese que lo opuesto sucedería con la expresión menos de dos que, aun siendo matemáticamente igual a uno, concuerda con el verbo en plural —han quedado menos de dos— ya que la concordancia se establece con el núcleo dos.

Los ejemplos 180 a 185 —todos publicados y algunos pertenecientes a buenos escritores, tanto de España como de América— muestran un error extremadamente frecuente cometido con la estructura uno de los que, a tal punto que incluso hay lingüistas que lo justifican. El Diccionario panhispánico y la Nueva gramática han venido ahora a sumarse a éstos y afirman que la concordancia del verbo en singular, aunque menos recomendable, es aceptable. Basan su juicio en analizar la estructura como un núcleo singular y un complemento partitivo en plural, por lo que la asemejan a los sujetos compuestos que veíamos formados de esta manera, en los que eran posibles ambas concordancias. Ante todo, olvidan que esta doble concordancia sólo se acepta cuando el núcleo singular es un colectivo, que, como tal, tiene un sentido plural. Pero si el núcleo es un simple nombre singular, la concordancia en plural es inadmisibles, ya que es imposible decir cosas tales como «Alguno de los jóvenes quisieron...» o «Uno de los personajes se adelantaron...». Y, sin duda, es con esta estructura con la que cabe equiparar la construcción uno de los que, no con la del colectivo; esto es, una estructura que permite una única concordancia: la gramatical estricta. Y existe otra diferencia mucho más profunda entre estas dos estructuras equiparadas por la Academia para justificar la concordancia singular de uno de los que: en la primera, tanto el colectivo como su complemento partitivo constituyen el sujeto de la oración, de manera que la «licencia» de la concordancia ad sensum sólo consiste en concertar con el sentido del núcleo en lugar de hacerlo con su número gramatical (y siempre y cuando vaya acompañado de un complemento plural). En la segunda, en cambio, el pronombre uno no forma parte del sujeto de la subordinada a la que pertenece el verbo en cuestión —cuyo sujeto es los que—, sino que es el sujeto (o atributo, a veces) de la oración principal, y atenta contra todas las reglas de la concordancia que se haga concertar el verbo de una oración (el de la subordinada) con el sujeto de otra (el de la oración principal). Sin duda, nadie diría «De los pocos que aún tenía audiencia, Cisneros era uno» ni «De los que lo organiza, Ángel es uno», puesto que tenía y organiza no concordarían como deben

con los sujetos los pocos y los que. No obstante, la Academia lo considera aceptable si se invierte el orden de las proposiciones. ¿Desde cuándo varía la concordancia sintáctica por el mero hecho de cambiar de orden las proposiciones? Se trata, pues, de un grave error sintáctico que de ninguna manera puede considerarse aceptable.

En los ejemplos 186 y 187 se ha cometido el mismo error, si bien aquí la estructura puede parecer distinta a primera vista porque se ha elidido el pronombre uno —No era una de las que se callaban, Fue uno de los pocos que consiguieron salvarse.

En cuanto al último ejemplo, por más que el sujeto está formado por dos términos unidos por la conjunción y, el verbo ha de ir en singular porque se trata de dos sujetos neutros —lo mismo ocurriría, pues, con esto, eso o aquello.

EJEMPLOS 9.31

189. Compárese las tablas 1 y 2, que muestran los mismos datos de desempleo en 15 estados.

190. El chivo expiatorio es aquel al que se le hecha las culpas de lo acontecido sin tener enteramente la culpa. (P)

191. En el día de ayer se nombraron a los representantes del centro.

192. No se eligió a estos contaminantes tóxicos por ser los más peligrosos, sino porque son los más extensamente estudiados.

193. De aquí a Perpiñán se tardan tres horas.

194. Es preciso vivir a orillas de un río o que en el área elegida se pueda cavar pozos. (P)

195. Las obras se comenzaron a realizar ayer y continuarán durante todo el verano.

196. Como es lógico, se desean ganar las elecciones.

197. Las mejoras sociales que se intentaron aplicar no tuvieron el efecto deseado.

CORRECCIÓN

189. Compárense las tablas 1 y 2, que muestran los mismos datos de desempleo en 15 estados.

190. El chivo expiatorio es aquel al que se le echan las culpas de lo acontecido sin que tenga enteramente la culpa.

191. En el día de ayer se nombró a los representantes del centro.
/ En el día de ayer se nombraron Ø representantes del centro.

192. No se eligieron Ø estos contaminantes tóxicos por ser los más peligrosos, sino porque son los más extensamente estudiados.

193. De aquí a Perpiñán se tarda tres horas.

194. Es preciso vivir a orillas de un río o que en el área elegida se puedan cavar pozos.

195. El ejemplo es correcto.
196. Como es lógico, se desea ganar las elecciones.
197. Las mejoras sociales que se intentó aplicar no tuvieron el efecto deseado.

EXPLICACIÓN

El pronombre se suele presentar problemas de concordancia, como se observa en estos ejemplos. Básicamente, ello se debe a la confusión entre dos construcciones. La primera, la pasiva refleja, se emplea para los complementos directos de cosa o de persona indeterminada (sin preposición *a*) y, por tratarse de una construcción pasiva, el verbo concuerda con el complemento directo, que se ha transformado en sujeto paciente. Se dirá así *compárense las tablas*, *se le echan las culpas*, *se nombraron representantes*, etc., ya que equivale a *las tablas son comparadas*, *las culpas son echadas* y *son nombrados representantes*.

La segunda construcción, en cambio, es impersonal activa y se emplea con complementos directos de persona determinada, es decir, con preposición *a* —recuérdese que hablamos de esta construcción en el apartado 9.4, a propósito del reemplazo pronominal—. Dado que el *se* cumple aquí funciones de sujeto indeterminado, el verbo concierta con él en singular (y el complemento directo sigue cumpliendo funciones de tal).

En resumen, cuando el complemento directo es de cosa, el verbo siempre debe concordar con él porque se transforma en sujeto paciente; cuando el complemento directo es de persona, se empleará una u otra construcción según que la persona esté o no determinada, como puede apreciarse en la corrección del ejemplo 191.

En el ejemplo 192 se utilizó equivocadamente la forma impersonal activa —es decir, con la preposición *a*— para un objeto,

en lugar de emplear como corresponde la pasiva refleja —se eligieron contaminantes.

En el ejemplo 193 se ha tomado por pasiva refleja una construcción impersonal, sin advertir que para ello habría sido necesario que el verbo fuera transitivo, mientras que tardar es intransitivo. Por lo tanto, el sintagma tres horas no es complemento directo sino complemento circunstancial de tiempo, y el verbo ha de ir en singular.

En los ejemplos 194 a 197 se han confundido otra vez dos construcciones diferentes, por tener ambas la forma se + verbo + infinitivo. Pero en los dos primeros ejemplos se trata de una perífrasis, por lo que el verbo y el infinitivo constituyen una unidad semántica que tiene como complemento directo el sintagma nominal pozos en un caso, y las obras en otro. Por lo tanto, como se trata de una pasiva refleja, el verbo debe concordar con el complemento directo (transformado, claro está, en sujeto paciente). En los dos últimos ejemplos, en cambio, no hay perífrasis, por lo que el complemento directo del verbo es el infinitivo, que a su vez tiene como complemento directo el sintagma nominal las elecciones, de modo que el verbo no puede concertar con éste. Hay una manera sencilla de distinguir entre ambos casos; obsérvese que en el primero puede decirse que los pozos pueden ser cavados y que las obras comenzaron a ser realizadas —lo cual demuestra que los pozos y las obras reciben la acción del verbo—, pero en el segundo no podría decirse que «las elecciones desean ser ganadas» ni que «las mejoras intentaron ser aplicadas».

EJEMPLOS 9.32

198. Y los beneficios que los colonos obtengan les permitirá contratar jornaleros, que saldrán de las filas de los mendigos de la ciudad.

199. —Las respuestas que quieres llevarán muchas horas resolverlas.

200. Alrededor de la compacta fuerza humana, la sorpresa y el desconcierto cundió entre las filas humanas.

201. Caí de golpe en la cuenta de que harían por lo menos veinticuatro horas que no me acordaba en serio de Diana. (P)

CORRECCIÓN

198. Y los beneficios que los colonos obtengan les permitirán contratar jornaleros, que saldrán de las filas de los mendigos de la ciudad.

199. —Llevará muchas horas resolver las respuestas que quieres Ø.

200. Alrededor de la compacta fuerza humana, la sorpresa y el desconcierto cundieron entre las filas humanas.

201. Caí de golpe en la cuenta de que haría por lo menos veinticuatro horas que no me acordaba en serio de Diana.

EXPLICACIÓN

El error de concordancia del primer ejemplo puede parecer un simple despiste, ya que el sujeto es claramente plural —los beneficios—. No obstante, es frecuente encontrar este tipo de errores cuando el verbo va acompañado de un pronombre le o les. El error típico sería el de transferir al verbo un plural que le

corresponde al pronombre —y decir, por ejemplo, le gustan cuando corresponde decir les gusta— o viceversa.

En el ejemplo 199 el problema de concordancia se deriva de una estructura sintáctica confusa. Efectivamente, en la oración principal las respuestas llevarán muchas horas, el verbo ha de ir en plural para concordar con el sujeto las respuestas. Pero, en la subordinada llevará muchas horas resolverlas, el verbo ha de ir en singular porque su sujeto es el infinitivo resolverlas. Así pues, la única manera de resolver el problema de concordancia es cambiar la sintaxis, como puede verse en la versión corregida.

En el ejemplo 200 el error de concordancia se debe a suponer que el verbo cundir es transitivo y que el sintagma la sorpresa y el desconcierto es su complemento directo, cuando en realidad se trata de un verbo intransitivo y el citado sintagma constituye su sujeto. En cuanto al último ejemplo, se ha cometido el error —bastante frecuente, como lo demuestra el hecho de que fuera publicado— de no advertir que, cuando el verbo hacer significa 'haber transcurrido cierto tiempo', es impersonal, por lo que la indicación de tiempo que lo acompaña no es el sujeto sino el complemento directo (a semejanza de lo que veíamos que ocurre con el verbo haber cuando se usa como impersonal); el verbo, pues, ha de ir siempre en singular por más que su complemento sea plural.

EJEMPLOS 9.33

202. Rex Ingram, el director de Hollywood que trabajó con Rodolfo Valentino, le dijo que tenía los suficientes talento y presencia para triunfar como latin lover en Hollywood.

203. Quería evitar que una voz o un sonido súbitos perturbaran mi concentración.

204. Es frecuente omitir ante la conjunción que la preposición exigida por el verbo o la expresión introductores de la oración subordinada.

205. Los alumnos de primero y segundo cursos saldrán mañana una hora antes de lo acostumbrado.

CORRECCIÓN

202. Rex Ingram, el director de Hollywood que había trabajado con Rodolfo Valentino, le dijo que tenía el suficiente talento y presencia para triunfar como latin lover en Hollywood. / [...] que tenía Ø talento y presencia suficientes para triunfar como latin lover en Hollywood.

203. El ejemplo es correcto.

204. Es frecuente omitir ante la conjunción que la preposición exigida por el verbo o la expresión introductora de la oración subordinada.

205. Los alumnos de primero y segundo curso saldrán mañana una hora antes de lo acostumbrado. / Los alumnos de los cursos primero y segundo [...].

EXPLICACIÓN

Es frecuente creer que siempre que hay dos o más sustantivos coordinados, el adjetivo que se refiera a ellos debe ir en plural. Pero

esto sólo es cierto cuando el adjetivo va pospuesto, como en nuestra segunda versión corregida del ejemplo 202; si el adjetivo —o el artículo— está antepuesto concierta en género y número con el primer sustantivo: el suficiente talento y presencia. Sin embargo, esta última regla no se obedece cuando los sustantivos son nombres propios o apelativos de persona, en cuyo caso el adjetivo va en plural —los caudalosos Amazonas y Paraná, tan felices padre e hijo, etcétera.

Cuando un adjetivo está pospuesto a dos sustantivos unidos por la conjunción disyuntiva o, sigue la misma regla que veíamos para el verbo en estos casos: concierta en género y número con el último sustantivo cuando la o es exclusiva —es decir, cuando se da uno de los dos elementos, pero no los dos a la vez, como en el ejemplo 204— y en plural cuando es inclusiva —es decir, cuando puede darse uno de los dos elementos o los dos a la vez, como en el ejemplo 203.

Cuando la concordancia es entre un sustantivo y dos o más adjetivos, también se procede de forma diferente según que el sustantivo vaya antepuesto o pospuesto a los adjetivos. Si va antepuesto, debe ir en plural —los cursos primero y segundo— o bien en singular si se repite el artículo —el curso primero y el segundo—. Pero si va pospuesto debe ir en singular: primero y segundo curso.

EJEMPLOS 9.34

206. Puesto en claro las cosas, Calom no volvió a hablar del asunto.

207. La creación de grupos viene dado por la similitud de formas y de valores dando lugar también a la posible rivalidad. (P)

208. Alguna vez se le tienen escapado ésta y otras exclamaciones semejantes. (P)

209. Esta dama era bizarra, como he dicho, y de lo más calificado de Nápoles. (P)

210. Sus costumbres eran de lo más raro que imaginarse puede. (P)

211. Mami estaba de lo más orgullosa y cada vez que llegaba alguien de visita a casa, lo mandaba pasar y hacía café. (P)

212. Restituida la niña a su casa, continuó la correspondencia, que era por una y otra parte de lo más arrebatado y fogoso. (P)

213. Yo animo a Segundo García para que se le declare: compondrán una pareja de lo más refinado... (P)

CORRECCIÓN

206. Puestas en claro las cosas, Calom no volvió a hablar del asunto.

207. La creación de grupos viene dada por la similitud de formas y de valores, lo que da lugar también a la posible rivalidad. (Para evitar la repetición de dar es conveniente reemplazar la expresión viene dada por —demasiado coloquial, además— por otra como obedece a.)

208. Alguna vez se le tienen escapadas esta y otras exclamaciones semejantes.

209. El ejemplo es correcto.

210. El ejemplo es correcto.

211. El ejemplo es correcto.

212. Restituida la niña a su casa, continuó la correspondencia, que era por una y otra parte de lo más arrebatada y fogosa.

213. Yo animo a Segundo García para que se le declare: compondrán una pareja de lo más refinada...

EXPLICACIÓN

He aquí problemas de concordancia del participio. En el primer ejemplo, se trata de un participio utilizado en construcción absoluta, es decir, con su propio sujeto —las cosas— con el que forzosamente debe concordar.

En los otros dos ejemplos, el participio tiene una función predicativa, por lo que debe concertar en género y número con el sustantivo al que modifica. En el ejemplo 207 es en realidad un simple atributo de creación, ya que la expresión venir + participio equivale a estar + participio, por lo que ha de ir en femenino. En el ejemplo 208 es un predicativo del sujeto exclamaciones, por lo que también ha de ir en femenino. (Obsérvese que se había considerado equivocadamente que esta era un pronombre, cuando en realidad es un adjetivo de exclamaciones coordinado con un segundo adjetivo, otras.)

En cuanto a los restantes ejemplos, muestran los dos usos posibles de la estructura de lo más + adjetivo y la confusión que a veces se observa entre ambos. En los ejemplos 209 y 210 la estructura va seguida de un complemento o subordinada que especifica el ámbito de comparación del sustantivo al que se está calificando —de Nápoles en el primer caso y que imaginarse puede en el segundo—, por lo que la estructura equivale a «perteneciente(s) a lo más + adjetivo + de un ámbito». En este empleo, el adjetivo concuerda en masculino singular con el artículo neutro lo (una concordancia que la Nueva gramática denomina

«interna» y que el Panhispánico no tiene siquiera en cuenta). En cambio, cuando no se expresa dicho ámbito de comparación, como en los tres últimos ejemplos, de lo más pasa a ser una locución adverbial que intensifica el valor del adjetivo —equivalente, por lo tanto, a sumamente, muy, extremadamente, etc.—, de modo que el adjetivo concuerda con el sustantivo que califica: Mami de lo más orgullosa, correspondencia de lo más arrebatada y fogosa, una pareja de lo más refinada, etc. (concordancia denominada «externa» y única que tiene en cuenta el Panhispánico).

ganz1912

EJEMPLOS 9.35

214. Se dan cuenta de que es en ellos en quien recae la responsabilidad final de la autonomía del grupo.

215. Algunos padres le mienten a sus hijos con el fin de que sean obedientes.

216. Dos grandes ojos azabaches brillaron en el gris del claro. (P)

217. Se pasó los dedos por el cabello, en su mayor parte canoso, pero en el que habían algunos mechones rubios oscuro.

218. Ambrosio ríe, los recios dientes amarillo verdosos al aire. (P)

219. Si las abejas no la sacan fuera queda la ninfa transformada en una sustancia blanca grisácea dura como un trocito de piedra. (P)

220. Sobre otras nubes gris-perlas hacia el zenit pasan dos rayos blanquecinos, largos, vibratorios. (P)

CORRECCIÓN

214. Se dan cuenta de que es en ellos en quienes recae la responsabilidad final de la autonomía del grupo.

215. Algunos padres les mienten a sus hijos con el fin de que sean obedientes.

216. Dos grandes ojos azabache brillaron en el gris del claro.

217. Se pasó los dedos por el cabello, en su mayor parte canoso, pero en el que había algunos mechones rubio oscuro.

218. Ambrosio ríe, los recios dientes amarillo verdoso / amarillo-verdosos al aire.

219. Si las abejas no la sacan fuera queda la ninfa transformada en una sustancia blanco grisáceo / blancogrisácea dura como un trocito de piedra.

220. Sobre otras nubes gris perla hacia el zenit pasan dos rayos blanquecinos, largos, vibratorios.

EXPLICACIÓN

Por influencia catalana, es frecuente considerar invariable el pronombre quien, sin recordar que éste debe concordar en número con su antecedente: es en él en quien recae la responsabilidad; es en ellos en quienes recae la responsabilidad.

También se suele descuidar la concordancia del dativo anticipado, es decir, del pronombre que anticipa un complemento indirecto expresado luego, con el cual debe concordar en número: le miente a su hijo pero les miente a sus hijos, le toma prestados sus perfumes a la huerta pero les toma prestados sus perfumes a las huertas. En cuanto al ejemplo 217, no sólo se faltó a la concordancia entre les y tus padres, sino que se dejó el verbo decir sin su necesario complemento directo.

Un terreno en el que suelen presentarse problemas de concordancia es el de los colores. Así, hay quien supone que debe decirse, por ejemplo, los ojos azabaches al igual que se dice los ojos azules o los ojos verdes. Pero azabache no es el nombre de un color, como lo son azul y verde, sino el nombre de un mineral que, por analogía, se utiliza para nombrar un color. Y, mientras que los nombres de colores se emplean como adjetivos normales, que concuerdan en género y número con el sustantivo, los que denominan un objeto de determinado color son invariables porque se supone tácito el complemento de color, es decir, porque se emplean como sustantivos en aposición. Se dirá así los ojos azabache o los ojos de color azabache, las cortinas fucsia o las cortinas de color fucsia, las sábanas crema o las sábanas de color crema, etc. La Academia ha ido aceptando como adjetivos muchas de estas denominaciones de objetos que se utilizan para designar colores —rosa, naranja, violeta, etc.—, si bien a muchos de ellos los considera invariables, a juzgar por el ejemplo que incluye el DRAE —

túnicas azafrán, pétalos bermellón, tonos café, muebles caoba, uñas carmín, tintes ceniza, prados esmeralda, cintas punzó, cielos púrpura, sábanas salmón—. Lo cierto es que utilizar estos términos como adjetivos invariables es exactamente lo mismo que emplearlos como sustantivos en aposición, por lo que no se entiende qué ha llevado a la Academia a definirlos como adjetivos, dado que esto puede inducir el error de concertarlos en número. Y ello plantea también la cuestión de si, entre todas las restantes denominaciones de objetos aceptadas como adjetivos, que no incluyen un ejemplo de uso, no habrá otros casos de adjetivos «invariables». De hecho, los únicos que están consolidados como adjetivos en el uso son escarlata, granate, lila, malva, naranja, ocre, rosa y violeta (que, por supuesto, también pueden permanecer invariables por ser nombres de objetos). En todos los casos restantes —añil, azabache, azafrán, bermellón, café, caoba, caqui, carmín, ceniza, crema, esmeralda, fresa, fucsia, grana, índigo, jade, oliva, oro, punzó, púrpura, rubí, teja, turquesa, vainilla, etc.— lo indicado es mantenerlos invariables, como sustantivos en aposición, o precederlos por color.

Cuando el color que califica a un sustantivo está modificado a su vez por otro adjetivo, se presenta una situación problemática. En efecto, si se hace concordar ambos con el sustantivo que se quiere modificar —por ejemplo, ojos azules grisáceos—, ambas denominaciones se expresan como adjetivos que modifican separadamente al sustantivo, es decir, no se dice que los ojos son de color azul grisáceo, sino que son azules y grisáceos a la vez. Si se opta por dejar invariable el segundo —ojos azules grisáceo— para que califique a azules, se falta a la concordancia debida entre azules y su adjetivo. Veamos las soluciones para este y otros tipos de combinación.

1. Color + adjetivo común (claro, oscuro, pálido, mate, nacarado, etc.): sustantivo en aposición + adjetivo común en masculino singular. Ej.: mechones rubio oscuro (como en el ejemplo 217), ojos azul claro, aureola rosa pálido.

2. Color + adjetivo de color (verdoso, azulado, ceniciento, grisáceo, rosado, rojizo, blanquecino, amarillento, pardusco, anaranjado, purpúreo, etc.):

— sustantivo en aposición + adjetivo de color en masculino singular. Ej.: dientes amarillo verdoso (como en el ejemplo 218), sustancia blanco grisáceo (como en el ejemplo 219), manchas pardo rojizo.

— adjetivo compuesto (primer elemento invariable, segundo concordado con el sustantivo). Ej.: dientes amarillo-verdosos, sustancia blancogrisácea, manchas pardorrojizas.

3. Color + denominación de objeto: sustantivo en aposición + denominación de objeto en singular. Ej.: nubes gris perla (como en el ejemplo 220), aguas azul turquesa, rayas verde oliva.

Como puede verse, el adjetivo que califica a un sustantivo de color en aposición debe ir siempre en masculino singular porque todos los colores son masculinos, incluso aquellos que designan objetos femeninos, como rosa, fucsia, lila, caoba, etc. En segundo lugar, sólo pueden formarse compuestos con dos denominaciones de color, no con denominaciones de objetos (salvo, quizá, azulgrana, incluido en el DRAE).

EJEMPLOS 9.36

221. Ninguno de nosotros nos imaginábamos a la hánem tomando la posición de igual con respecto a la vieja madre de Raifa. (P)

222. Ninguno de los dos queríamos enseñar nuestras cartas. (P)

223. —Ninguno supisteis contestarme.

224. —¿Alguno de vosotros, por favor, queréis explicarle eso a esta condenada enana?

225. —¿Puedo preguntar si alguna otra tenéis o habéis tenido relaciones con mujeres? —pregunta Neus.

226. —¿Quién de vosotros queréis participar?

227. Cada uno alabamos lo que es nuestro y lo que amamos. (P)

228. Todos y cada uno de nosotros pretendía que su padre era un héroe de película. (P)

229. —No puede aprender lo que queréis enseñarle, y el resto de nosotros no necesitamos esas enseñanzas.

230. —No hagáis nada sin antes decírnoslo a una de nosotras.

CORRECCIÓN

221. Ninguno de nosotros se imaginaba a la hánem tomando la posición de igual a igual con respecto a la vieja madre de Raifa.

222. Ninguno de los dos quería enseñar sus cartas. / Ninguno de nosotros quería enseñar sus cartas.

223. —Ninguno supo contestarme. / —Ninguno de vosotros supo contestarme

224. —¿Alguno de vosotros, por favor, quiere explicarle eso a esta condenada enana?

225. —¿Puedo preguntar si alguna otra tiene o ha tenido relaciones con mujeres? —pregunta Neus.

226. —¿Quién de vosotros quiere participar?

227. Cada uno alaba lo que es suyo y lo que ama. / Todos alabamos lo que es nuestro y lo que amamos.

228. Todos y cada uno de nosotros pretendíamos que nuestro padre era un héroe de película. / Cada uno de nosotros, sin excepción, pretendía que su padre era un héroe de película.

229. —No puede aprender lo que queréis enseñarle, y el resto de nosotros no necesita esas enseñanzas. / [...] y los demás no necesitamos esas enseñanzas.

230. —No hagáis nada sin antes decírselo a una de nosotras.

EXPLICACIÓN

He aquí problemas de concordancia de persona que suelen darse con frecuencia. Cuando el sujeto está compuesto por el pronombre alguno, ninguno o quién seguido de la preposición de y un pronombre personal, es habitual hacer concordar el verbo con este pronombre personal. No obstante, el sujeto de la oración es el núcleo alguno, ninguno o quién, no el pronombre que le hace de complemento, tal como ocurre si el pronombre personal es reemplazado por un sustantivo. En efecto, si en el primer ejemplo cambiáramos el complemento de nosotros por de los hombres, nadie diría «ninguno de los hombres se imaginaban», ni diría en el cuarto «¿alguno de los presentes quieren explicarlo?», porque es evidente que los respectivos sujetos son ninguno y alguno. Y, por supuesto, la Academia rechaza tajantemente estas concordancias en plural. ¿Por qué, entonces, aceptar la concordancia con el pronombre personal —como hacen el Diccionario panhispánico y la Nueva gramática—, cuando se rechaza esa misma concordancia si en lugar del pronombre hay un sustantivo? Lo único que explica tal disparidad injustificable de criterio es el afán por aceptar un uso extendido de esta errónea concordancia aun entre buenos escritores, y muy especialmente en España (donde, según los datos del CORDE y el CREA, los ejemplos erróneos con ninguno triplican los de la suma de

los países hispanoamericanos y, en el caso de alguno, son exclusivos de España).

Lo cierto es que, puesto que el pronombre personal es un simple complemento, el verbo ha de concertar con el núcleo e ir en tercera persona singular: ninguno de nosotros se imaginaba, ninguno de vosotros supo contestarme, ¿alguno de vosotros quiere explicárselo?, ¿quién de vosotros quiere participar? Para acabar de hacer más incongruente la postura de la Academia, la Nueva gramática prescribe —acertadamente, claro— que, si el núcleo de esta estructura es quién, la concordancia debe hacerse en 3.ª persona del singular —¿Quién de nosotros ha sido?... y sería lícito contestar, según ella, «Hemos sido alguno de nosotros» o «No hemos sido ninguno de nosotros». Sin duda, una incongruencia absolutamente inaceptable.

Pero si esta concordancia con el pronombre personal transgrede las reglas sintácticas, mucho más lo hace la concordancia con un pronombre personal tácito, como se ve en los ejemplos 223 y 225. Causa, pues, absoluta perplejidad leer en el citado Diccionario que, si bien es preferible (!) decir alguno de vosotros quiere y no alguno de vosotros queréis, «si el complemento no está expreso, sino que va implícito, el verbo ha de ir necesariamente en plural». Confieso que fue tanto mi estupor que concluí que debía de tratarse de un error tipográfico y que en lugar de plural se había querido poner singular. Pero a continuación había un ejemplo dado por bueno que rezaba «Seguro que alguno tenéis un reloj...» —por cierto, es el único caso, entre los miles de textos del CREA y el CORDE, en que se dice «alguno tenéis», y se trata de un vulgar libro de texto de Física, no del producto de la pluma de un escritor— y más adelante, en el artículo correspondiente a ninguno, se repetían exactamente las mismas afirmaciones, por lo que estaba claro que no se trataba de un error de imprenta. Y la Nueva gramática vino luego a corroborar esta postura, con el peregrino argumento de que, si se quiere dar a entender un pronombre de 1.ª o 2.ª persona y éste no está expreso, «resulta necesario [mostrarlo en la flexión del verbo]

para dar a conocer la implicación del hablante o del oyente en la situación que se menciona». En pocas palabras, que la Academia acepta que se destroce la sintaxis para que alguien se ahorre el trabajo de expresar un complemento partitivo. Es tan grande la aberración sintáctica de tal «concordancia» —si es que puede llamarse concordancia a la unión de un pronombre de 3.ª persona singular con un verbo en 1.ª o 2.ª persona plural, con la sola justificación «de estar pensando en otra cosa»— que no creemos necesario añadir nada más a lo ya expuesto.

Esa «concordancia mental» que la Academia acepta tan despreocupadamente es la que lleva a cometer errores como el del ejemplo 227, donde se ha hecho concordar cada uno, un sujeto de 3.ª persona singular, con un verbo en 1.ª persona plural, contraviniendo todas las reglas de la concordancia sintáctica. En el ejemplo 228, en cambio, se hizo la concordancia con cada uno sin advertir que, al estar éste coordinado con todos, el verbo debía ir en plural.

De manera semejante a lo que veíamos en los primeros ejemplos, si el sujeto es una expresión como el resto de nosotros, el verbo ha de concordar con el núcleo del sujeto, es decir, con resto. Si por razones de énfasis se prefiere emplear el verbo en primera persona —o segunda, si fuera el resto de vosotros—, debe buscarse otra forma, como puede verse en la segunda versión de nuestra corrección.

En cuanto al último ejemplo, nuevamente se ha confundido el núcleo de un sintagma —en este caso, el complemento indirecto a una de nosotras— con el pronombre personal que le hace de complemento, y se ha concordado el pronombre enclítico de decir con nosotras en lugar de hacerlo con una, como correspondía.

EJEMPLOS 9.37

231. —¿Quiénes de vosotros quieren participar?

232. —¿Fuiste tú quien hiciste esto?

233. —Vos y vuestros hombres son quienes están entre Omi y los clanes.

234. —Ya sé que yo soy de las que más cuñas meto y no es justo que os pida eso.

235. —Ni tú ni él pueden reemplazarme.

CORRECCIÓN

231. ¿Quiénes de vosotros queréis participar?

232. El ejemplo se admite, pero es preferible decir: «¿Fuiste tú quien hizo esto?».

233. —Vos y vuestros hombres sois quienes estáis entre Omi y los clanes.

234. —Ya sé que yo soy de las que más cuñas meten y que no es justo que os pida eso.

235. —Ni tú ni él podéis reemplazarme.

EXPLICACIÓN

Veíamos en el apartado anterior que, si el sujeto está compuesto por el pronombre alguno, ninguno o quién seguido de la preposición de y un pronombre personal —es decir, de un complemento partitivo—, el verbo ha de ir en 3.ª persona singular. Por lo tanto, si el pronombre alguno o quién está en plural, pareciera que la concordancia estricta del verbo debiera ser con la 3.ª persona plural —y así lo hace Cervantes en *El Quijote*, por ejemplo, cuando dice «juntamente con él fueron algunos de nosotros»—. Pero la 1.ª y la 2.ª persona del plural se caracterizan por que pueden reemplazar a la 3.ª persona del plural cuando el sujeto es un grupo nominal en

plural que designa personas (Los estudiantes nos oponemos / os oponéis / se oponen a la medida; Todos vimos / visteis / vieron lo sucedido; etc.) y otro tanto ocurre en oraciones relativas sin antecedente, como Los que pensamos / pensáis / piensan así...; Quienes defendemos / defendéis / defienden esa idea..., etc. Así pues, si la concordancia en 1.a o 2.a persona es correcta aun cuando algunos o quiénes no vayan acompañados de un complemento partitivo, no es de extrañar que, en presencia de éste, se elija siempre la concordancia con el pronombre personal —quiénes de vosotros queréis, algunos de nosotros somos, algunos de vosotros pensáis, etcétera.

En los ejemplos 232 y 233 se ha empleado una oración copulativa enfática de relativo, es decir, construida con un pronombre y el relativo el que o quien. En el primero de ellos se ha hecho concordar el verbo con el pronombre personal —fuiste tú quien lo hiciste—, que es lo habitual en el habla coloquial, en lugar de hacerlo concordar con la tercera persona singular representada por el relativo —fuiste tú quien lo hizo—, que es lo más correcto gramaticalmente. En efecto, el pronombre personal es sujeto de la oración copulativa, no de la oración relativa, que tiene por sujeto propio el relativo quien, como se advierte fácilmente si se invierte el orden de las oraciones: Quien hizo esto ¿fuiste tú?

En el ejemplo 233, en cambio, se efectuó la concordancia con el relativo —quienes están— y aún se fue más lejos pues se hizo concordar también con quienes el verbo de la oración principal —son en lugar de sois—. No obstante, cuando el pronombre personal es nosotros o vosotros, la concordancia se realiza con este pronombre, no con el relativo —hemos sido nosotros quienes lo hemos hecho, sois vosotros quienes estáis allí—, por las mismas razones que comentábamos respecto al ejemplo 231.

En el ejemplo 234 se ha cometido un error semejante al que veíamos con la estructura uno de los, en que se equivocaba el número del verbo. Aquí, además del número, se ha equivocado la

persona del verbo. En efecto, el sujeto de la subordinada «de las que más cuñas meto» es el relativo las que, no el pronombre yo, por lo que el verbo ha de ir en 3.ª persona plural, meten. (Nuevamente puede comprobarse invirtiendo el orden: De las que meten más cuña, yo soy [una].)

En cuanto al último ejemplo, se trata de un caso que difiere de lo que veíamos en un apartado anterior, cuando hablábamos de la concordancia del verbo con un sujeto compuesto por dos sustantivos unidos por ni u o. Decíamos entonces que, si sólo uno de los dos sujetos podía realizar la acción, pero no los dos a la vez, el verbo debía ir en singular —y dábamos como ejemplo uno u otro tendrá que reemplazarte—. Pues bien, si los dos sujetos coordinados son pronombres personales, el verbo ha de ir necesariamente en plural —aunque sólo uno de los sujetos pueda realizar la acción— y respetar la habitual concordancia de persona: 1.ª persona sobre todas las demás —tú y yo podemos, él y yo podemos— y 2.ª sobre la 3.ª —tú y él podéis.

EJEMPLOS 9.38

236. Haber nacido sordo y ciego a lo que ocurre a nuestro alrededor es un enorme obstáculo para vivir una vida plena, pero convertirse en sordo y ciego a ti mismo es un obstáculo mucho mayor.

237. En su aprendizaje de la verdad, los miembros obedientes de la sociedad, perdemos contacto con el conocimiento que necesitamos si vamos a vivir nuestra vida de un modo rico y satisfactorio.

238. —Soy su servidor, pero eso no significa que no sea un hombre de honor a quien complace descubrirse ante la valentía y el coraje cuando lo veo.

239. Si eres una de esas personas que insistes vivir en el mismo lugar, reunirse con la misma gente y seguir las mismas normas año tras año, todo cuanto debes hacer para estar solo es pelearte con tus hijos y esperar a que tus contemporáneos mueran.

CORRECCIÓN

236. Haber nacido sordos y ciegos a lo que ocurre a nuestro alrededor es un enorme obstáculo para vivir una vida plena, pero convertirnos en sordos y ciegos a nosotros mismos es un obstáculo mucho mayor.

237. En nuestro aprendizaje de la verdad, los miembros obedientes de la sociedad Ø perdemos contacto con el conocimiento que necesitamos para vivir nuestra vida de un modo rico y satisfactorio.

238. —Soy su servidor, pero eso no significa que no sea un hombre de honor a quien complace descubrirse ante la valentía y el coraje cuando los ve.

239. Si eres una de esas personas que insisten en vivir en el mismo lugar, reunirse con la misma gente y seguir las mismas normas año tras año, todo cuanto debes hacer para estar solo es pelearte con tus hijos y esperar a que tus conocidos mueran.

EXPLICACIÓN

Es habitual cometer errores de concordancia por emplear erróneamente el tú con un sentido impersonal (como comentábamos en 9.9) y mezclarlo con el se. En el primer ejemplo, el error se multiplicó al introducir también el nosotros —tres tratamientos en una sola oración!—, que es el que hemos dejado en la corrección por tratarse de un estilo coloquial.

En el ejemplo 237, se comenzó la oración tomando como sujeto en tercera persona los miembros, para luego pasar a la primera persona. La inapropiada condicional si vamos a vivir... se debe a la errónea traducción del inglés if we are to live... (comentada en 7.31).

El error de concordancia del ejemplo 238 es semejante al que veíamos en el punto anterior en oraciones copulativas enfáticas. Aquí se ha hecho concordar el verbo de la subordinada cuando lo veo con el sujeto de la primera oración principal —yo—, en lugar de hacerlo como corresponde con el relativo quien, que es su sujeto. Obsérvese que también había un error de concordancia entre el pronombre lo y el complemento directo que representa —la valentía y el coraje.

En cuanto al error del último ejemplo, es el mismo que comentábamos anteriormente para la construcción uno de los..., pero aquí el problema de concordancia no es sólo de número sino también de persona. Dado que el sujeto de las subordinadas de la oración condicional es esas personas, es con éste con el que deben concordar sus verbos, no con el sujeto de la oración principal —tú.

EJEMPLOS 9.39

240. Esyllt, que poseía una potente y melodiosa voz, y le agradaba usarla mientras trabajaba, no tardó en ser la preferida de los ancianos monjes y monjas.

241. No me cobra el sucio fardo de paja al cual tiene el valor de llamar catre.

242. Expondré mis opiniones, que confío en que serán respetadas por los que piensen lo contrario. (P)

243. Sus ropas, de ligera seda de fuertes colores, eran extravagantes, de un estilo que ninguna mujer de esta parte del país habría llevado puestas.

244. —¿Son las mismas que convenciste a la Casa de Liao para que utilizaran?

245. La cuadrilla nos alcanzó en Fraga, una bella ciudad antigua que parece colgada sobre el río igual que si fuese una ciudad tibetana y que el solo hecho de visitarla justificaba el viaje. (P)

246. —Cuando menos, hay algo que sí está en mis manos ponerle remedio.

247. Ésa es una pregunta sobre la cual me he pasado mucho rato pensando en el transcurso de las últimas horas.

248. Nada daba tantas alas a la reina como una amenaza a su querido Ricardo, cuyos intereses se afanaba por velar.

249. —Sobrestimáis la amenaza, mi Príncipe —dijo Justin con una expresión que reflejaba una serenidad que Hanse había visto y había aprendido a depender de ella con los años.

CORRECCIÓN

240. Esyllt, que poseía una potente y melodiosa voz, y a quien le agradaba usarla mientras trabajaba, no tardó en ser la preferida de

los ancianos monjes y monjas. / [...] voz Ø y era afecta a usarla mientras trabajaba, [...].

241. El ejemplo es correcto.

242. Expondré mis opiniones, que confío Ø serán respetadas por los que piensen lo contrario.

243. Sus ropas, de ligera seda de fuertes colores, eran extravagantes, de un estilo tal que ninguna mujer de aquella parte del país las habría llevado puestas.

244. —¿Son las mismas que utilizó la Casa de Liao a sugerencia tuya?

245. La cuadrilla nos alcanzó en Fraga, una Ø ciudad antigua que parece colgada sobre el río igual que si fuese una ciudad tibetana, y tan bella que el solo hecho de visitarla justificaba el viaje.

246. —Cuando menos, hay algo a lo que sí puedo poner[le] remedio.

247. Ésa es una pregunta en la cual he estado mucho rato pensando en el transcurso de las últimas horas.

248. Nada daba tantas alas a la reina como una amenaza a su querido Ricardo, por cuyos intereses velaba afanosamente.

249. —Sobrestimáis la amenaza, mi príncipe —dijo Justin. Hanse conocía la serenidad que reflejaba su expresión y había aprendido a depender de ella con los años.

EXPLICACIÓN

He aquí diversos problemas en el uso de pronombres relativos. El error del primer ejemplo se debe a que, en la segunda subordinada coordinada, se ha dejado tácito el mismo relativo de la anterior, que, sin advertir que el verbo le agrada exige un relativo con función de complemento indirecto —a quien / a la que le agrada—. O bien se cambia el relativo, como hemos hecho en la primera versión corregida, o bien se cambia el verbo por otro que también requiera un que en función de sujeto como la primera subordinada, tal como puede verse en la segunda versión corregida.

En todos los restantes ejemplos se ha empleado un relativo que no tiene ninguna función sintáctica en la subordinada que lo contiene. Esto puede ser correcto si se trata de un relativo desplazado, es decir, un relativo que cumple su función sintáctica en una subordinada distinta de aquella que lo contiene, si bien se halla sujeto a varias restricciones.

En el ejemplo 241 las cumple, pues la subordinada a la que pertenece el relativo el cual —llamar catre— es sustantiva y depende de un predicado verbal —tiene el valor—, que en este caso es complejo, ya que está formado por un verbo y un sustantivo que equivalen a un verbo —osa—. Serían también relativos desplazados correctos los de las frases el libro que tu hermana me recomendó que leyera, la opción que creo que deberíamos elegir o lo que ellos piensan que hacen bien, porque todas las subordinadas a que pertenecen los relativos —leyera, deberíamos elegir y hacen bien— son sustantivas y dependen de un predicado verbal —recomendó, creo, piensan—. Lo serían asimismo el cabrito que me ha hecho el favor de sacar del horno, el discurso con el que tenía la esperanza de conseguir su propósito o un privilegio que estaba dispuesto a defender, porque las construcciones ha hecho el favor, tenía la esperanza y estaba dispuesto, formadas por un verbo más un sustantivo o un adjetivo, constituyen un predicado verbal complejo (PVC). Si, en cambio, no hay suficiente cohesión entre el verbo y su complemento, éstos no forman un PVC y el desplazamiento del relativo es imposible. Así, por ejemplo, hay PVC en tomar la decisión, por lo que puede decirse el secreto que tomé la decisión de mantener, pero no en optar por la decisión, razón por la cual no puede decirse «el secreto que opté por la decisión de mantener», ya que la subordinada mantener, a que pertenece el relativo, depende aquí del sustantivo decisión, cosa que imposibilita el desplazamiento del relativo.

En el ejemplo 242, el relativo que puede desplazarse porque cumple su función en la subordinada sustantiva serán respetadas, que es complemento preposicional regido del predicado verbal

confío. Ahora bien, como el verbo de la subordinada no está en infinitivo, como es habitual, sino conjugado, se recomienda la omisión de la preposición y la conjunción —en que— que la preceden para no romper la unidad verbal.

En el ejemplo siguiente, en cambio, el que no es un relativo desplazado ya que no representa a ropas, como se supuso, sino a estilo, por lo que no tiene función alguna en la subordinada que sigue —ninguna mujer de esta parte del país habría llevado puestas—. En nuestra corrección, hemos convertido la subordinada adjetiva en consecutiva añadiendo un tal y hemos añadido el pronombre las para reemplazar al complemento directo faltante —ropas.

En el ejemplo 244, el que cumple su función en la segunda subordinada —para que las utilizaran—, pero ésta no es sustantiva, como se requiere, sino adverbial, lo que imposibilita el desplazamiento. Se trata, pues, de una sintaxis ilógica que hay que cambiar por completo, como puede verse en la versión corregida.

En el ejemplo 245, el segundo relativo que, que reemplaza a una ciudad, no tiene ninguna función en la subordinada que lo contiene —(ese) solo hecho justificaba el viaje—, sino que es complemento directo del infinitivo visitar que complementa al sujeto el solo hecho. Nuevamente, el relativo no puede desplazarse porque la subordinada a que pertenece depende de un sustantivo, no de un predicado verbal, lo cual ha originado el pleonismo de duplicar el relativo con el pronombre la —visitarla—. En nuestra versión corregida hemos recurrido otra vez a convertir la subordinada adjetiva en consecutiva —tan bella que...—. Similarmente, en el ejemplo 246 el relativo que debería ir precedido de la preposición a porque es complemento indirecto de la subordinada sustantiva ponerle remedio, la cual constituye el sujeto de la subordinada anterior (un caso poco común, ya que en general tiene la función de complemento directo). Pero está en mis manos no constituye un PVC (lo cual llevó a suprimir la preposición a), de modo que el relativo desplazado no se admite. Como hay que cambiar toda la sintaxis, hemos optado por fundir las dos subordinadas en una utilizando una perífrasis —puedo ponerle remedio— y añadiendo la preposición a que necesita el relativo.

En el siguiente ejemplo, me he pasado mucho rato tampoco constituye un PVC, lo que convierte en adverbial modal la subordinada pensando y hace imposible el desplazamiento del relativo. En este caso hemos optado por fundir ambas subordinadas en una sola utilizando la perífrasis estar + gerundio.

El ejemplo 248, que ya habíamos comentado parcialmente en un apartado anterior, podría intentar corregirse añadiendo al relativo cuyos la preposición por que exige el verbo velar: por cuyos intereses se afanaba por velar. Pero aquí habríamos caído en el terreno de lo incorrecto. ¿Por qué? Al fin y al cabo, si cambiáramos el verbo velar por cuidar, la frase resultante —cuyos intereses se afanaba por cuidar— sería totalmente correcta. ¿Dónde reside la diferencia? La diferencia, a mi ver, reside en que, en el segundo caso, entre cuyos intereses y se afanaba no hay ninguna relación

sintáctica posible, por lo que fácilmente se entiende que la relación de cuyos intereses es con el verbo que sigue, cuidar. En el primer caso, en cambio, sí que hay una relación sintáctica posible entre por cuyos intereses y se afanaba, ya que afanarse rige la preposición por, de modo que puede interpretarse que por cuyos intereses es un complemento preposicional de afanarse. Se genera así una doble sintaxis —los intereses por los que se afanaba y se afanaba por velar—, algo a todas luces incorrecto.

Algo semejante ocurre con el último ejemplo. Una primera corrección —como la que, erróneamente, hicimos en el pasado— sería añadir a la segunda subordinada el relativo y la preposición de que requiere el verbo depender y quitar el de ella: una serenidad de la que había aprendido a depender. Pero con ello caeríamos en la misma incorrección que veíamos en el ejemplo anterior, ya que se podría interpretar que de la serenidad es un complemento de había aprendido que indica de dónde se extrajo el conocimiento, es decir, cómo se aprendió a depender ¿de qué? Puesto que hay también aquí una doble interpretación —había aprendido de la serenidad y había aprendido a depender, es evidente que la sintaxis es incorrecta.

De todo esto se deduce que los límites del uso correcto de un relativo no dependen sólo de la estructura sintáctica de la frase, sino también de la interpretación semántica de cada caso. Sólo podemos añadir, pues, que se esté particularmente atento a estos posibles usos inadecuados de los relativos y que, en caso de duda, se opte por una sintaxis más clara.

EJEMPLOS 9.40

250. Las órdenes de tratamiento deben ser una responsabilidad personal, que sólo la voluntad del propio paciente o la intervención por motivos de urgencia médica debieran modificarlas.

251. Hay algunas cosas sencillas que las sé desde siempre pero en las que, en ocasiones, me detengo con la sensación de haberlas descubierto por vez primera.

252. Recordaba a un oficial que le hacía preguntas, preguntas que él no quería contestar pero que había acabado por responderlas.

253. Debéis entregar a la mujer infiel a la que antes se la conocía como lady Mabreton.

254. Eran enanos que, a causa de una herida o violación de la ley, se los expulsaba del clan.

255. Había temas que a Sofía le incomodaba hablar de ellos con cualquiera. (P)

256. En Calcuta me hallaba más recluida de lo que lo había estado en Liverpool.

257. Desde la esquina donde crecía la higuera, Ignacio silbó tres veces, tal como lo habían acordado.

258. La teoría del orden de nacimiento es válida no sólo para la psicología de la personalidad sino para toda la historia, como lo demostraré a lo largo de este libro.

CORRECCIÓN

250. Las órdenes de tratamiento tienen que ser una responsabilidad personal, y sólo la voluntad del propio paciente o la intervención por motivos de urgencia médica debieran modificarlas.

251. Hay algunas cosas sencillas que Ø sé desde siempre pero en las que, en ocasiones, me detengo con la sensación de haberlas

descubierto por vez primera.

252. Recordaba a un oficial que le hacía preguntas, preguntas que él no quería contestar pero que había acabado por responder.

253. Debéis entregar a la mujer infiel a la que antes se Ø conocía como lady Mabreton.

254. Eran enanos a los que, a causa de una herida o violación de la ley, se Ø expulsaba del clan.

255. Había temas de los que a Sofía le incomodaba hablar Ø con cualquiera.

256. En Calcuta me hallaba más recluida de lo que lo / Ø había estado en Liverpool.

257. Desde la esquina donde crecía la higuera, Ignacio silbó tres veces, tal como lo / tal como Ø habían acordado..

258. La teoría del orden de nacimiento es válida no sólo para la psicología de la personalidad sino para toda la historia, como Ø demostraré a lo largo de este libro.

EXPLICACIÓN

He aquí pleonasmos —es decir, redundancias— por representar con un pronombre un elemento ya representado por un relativo u otro pronombre, lo cual sólo se admite en el caso del complemento indirecto, es decir, con los pronombres de dativo le y les. Puede decirse indistintamente, por ejemplo, la persona a la que entregué el informe o la persona a la que le entregué el informe, los padres mienten a sus hijos o los padres les mienten a sus hijos, pero no la persona a la que la vi.

En el primer ejemplo, el pronombre las representa al complemento directo las órdenes de tratamiento, que ya estaba representado por el relativo que. Dado que este relativo está muy alejado de su antecedente y que puede creerse que representa al sustantivo más inmediato, responsabilidad —lo cual, probablemente, fue lo que impulsó al escritor a añadir el pronombre las—, es preferible reemplazar el relativo por la conjunción y y mantener el pronombre, como se ve en la versión corregida.

En el ejemplo 251, el error proviene de no reconocer el carácter anafórico del relativo *que*, que representa al antecedente *cosas*, de modo que el primer pronombre *las* —*que las sé*— está totalmente de más. En cambio, es correcto el pronombre de haberlas porque el relativo en *las que* cumple su función en la oración *me detengo con (esa) sensación*, no en la subordinada de haberlas descubierto que complementa a *sensación*.

En el ejemplo siguiente, el pleonismo de repetir el relativo con el pronombre *las* —*responderlas*— parece deberse al hecho de que se trata de un relativo desplazado, como los que veíamos en el apartado anterior, ya que no pertenece a la subordinada que lo contiene —*había acabado*— sino a la que constituye el complemento regido de ésta —*responder*.

En los ejemplos 253 y 254 la causa parece ser la confluencia con el pronombre impersonal *se*, confluencia que, por alguna razón que se me escapa, suele provocar este error. En el segundo caso, además, se empleó un relativo incorrecto, *que*, en lugar de *a los que*, que es lo que corresponde cuando el *se* se utiliza con personas determinadas —*se expulsaba a los enanos*. La supresión de la preposición necesaria ante el relativo es asimismo la causa del error del ejemplo 255, donde se añadió un *de* ellos pleonástico por no haber precedido *por* de el relativo, como se debía.

En el ejemplo 256 es posible incluir el segundo *lo* —*lo había estado*— o prescindir de él, según la interpretación que se adopte. Si se incluye, el primer *lo* representa el grado de la propiedad comparada y el segundo, la propiedad en sí, de manera que la construcción equivale a *más reclusa de lo [mucho] que lo había estado [= había estado reclusa]*. Si no se incluye el segundo *lo*, el primero aún a ambas funciones, de modo que la construcción equivale a *más reclusa de lo [reclusa] que Ø había estado*.

En el ejemplo 257 ocurre algo semejante: si se incluye el lo, éste representa a la oración silbó tres veces, y el como se refiere entonces al modo en que lo hizo (por ejemplo, con determinado tipo de silbido o de melodía) Sin el lo, es el como el que recupera la frase y ya no indica modo sino conformidad con lo expresado, esto es, que silbó tres veces porque así lo habían acordado. En este caso ambas interpretaciones son válidas; pero, por sentido, en el último ejemplo sólo es válida la de conformidad, es decir, el hecho de demostrar lo afirmado antes, no el modo de hacerlo, por lo que el lo sobra.

ganz1912

EJEMPLOS 9.41

259. Si se desea una biblioteca estándar que sea de uso seguro, que pueda compartirse entre las aplicaciones y que no se necesite mejorar su rendimiento, lo conveniente es compilar una biblioteca de clases en un servidor OLE.

260. Había muchas palabras que se le escapaba su significado.

261. La idea de que había que aprender a dormir les parecía ridícula a quienes su vida o su sustento no dependía de la magia.

262. —Estáis divagando con tantas historias ridículas, que ninguna de ellas lleva a ninguna parte...

263. En un proceso de diseño se toman muchas decisiones, el conjunto de las cuales garantiza el buen o mal resultado. (P)

264. Alegan no sé qué principios en nombre de los cuales matan y destruyen.

265. Acudieron todos juntos, por cuya causa no pudimos atenderlos como era nuestro deseo.

CORRECCIÓN

259. Si se desea una biblioteca estándar que sea de uso seguro, que pueda compartirse entre las aplicaciones y cuyo rendimiento no se necesite mejorar Ø, lo conveniente es compilar una biblioteca de clases en un servidor OLE.

260. Había muchas palabras cuyo significado se le escapaba Ø.

261. La idea de que había que aprender a dormir les parecía ridícula a aquellos cuya vida o Ø sustento no dependía de la magia.

262. —Estáis divagando con tantas historias ridículas, Ø ninguna de las cuales lleva a ninguna parte...

263. En un proceso de diseño se toman muchas decisiones, el conjunto de las cuales garantiza el Ø resultado, bueno o malo. Mejor: ...decisiones, cuyo conjunto Ø garantiza...

264. Alegan no sé qué principios en cuyo nombre Ø matan y destruyen.

265. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

En el habla es habitual emplear la construcción que... su que se observa en los dos primeros ejemplos, pero en una escritura cuidada lo que corresponde es reemplazarla por el relativo cuyo.

En el ejemplo 261 se ha cometido el mismo error que en los dos primeros, aunque aquí puede pasar más inadvertido por la presencia de quienes; pero, si se recuerda que éste equivale a los que, se advierte que es lo mismo: les parecía ridícula a los que su vida o sustento no dependía de la magia. Es evidente que lo que corresponde es utilizar el relativo cuyo. Similarmente, en el siguiente se ha reemplazado erróneamente el relativo de las cuales por que... de ellas.

En el ejemplo 263 se admite el reemplazo de cuyo por la estructura «sustantivo + del cual, de la cual, etc.» porque la subordinada que introduce es explicativa. En el ejemplo siguiente, en cambio, no es admisible porque la subordinada es especificativa. (Obsérvese que en los primeros ejemplos, en que se utilizó que... su, las subordinadas son especificativas.)

En cuanto al ejemplo 265, muchos lingüistas consideran poco aconsejables algunas expresiones habituales como por cuya causa, en cuyo caso, con cuyo objeto, a cuyo fin, etc., por considerar que cuyo no tiene aquí valor posesivo, y del mismo parecer es la Academia, quien sostiene en la Nueva gramática que, en estas construcciones, cuyo no equivale a del cual sino a tal, por lo que aconseja reemplazarlo por fórmulas como y por esta causa, y en tal

caso, y con tal objeto, etc. Pero lo cierto es que el valor de cuyo va más allá de un simple posesivo. De hecho, es un genitivo (del latín cuius, genitivo de qui) y, como tal, posee un valor especificativo. A mi entender, el cuyo representa aquí un antecedente neutro constituido por toda la oración, de modo que equivale a de lo cual — por causa de lo cual, en caso de lo cual, etc.—, y la ingente cantidad de ejemplos de su uso por buenos escritores —como se desprende de un análisis del CORDE y el CREA— demuestra que éstos comparten mi parecer, no el de la Academia. Es, pues, cuando menos discutible que tales construcciones sean incorrectas, por lo que no es aconsejable rechazarlas.

ganz1912

EJEMPLOS 9.42

266. Existen dos posturas típicas de cambio educativo. Una intenta poner parches cuando debe enfrentarse a la evolución social, y que como consecuencia sólo consigue ir retardando las transformaciones verdaderamente necesarias.

267. El ataque había sido una completa sorpresa para los humanos de Klanath que había cogido de improviso a los soldados, desprevenidos y sin su líder para dirigirles.

268. —Éste es el libro de que te hablé.

269. La otra sala, en que ardía un buen fuego, estaba desierta.

270. Se fue con una mujer con que estaba liado hacía tiempo.

271. —Es con ese tema justamente con que no estoy muy familiarizado.

272. Destacan los informes de los dos psiquiatras a que acudió el esposo.

273. No había duda de la riqueza de la persona a que pertenecía tan lujoso equipaje. (P)

CORRECCIÓN

266. Existen dos posturas típicas ante el cambio educativo. Una intenta poner parches cuando debe enfrentarse a la evolución social Ø y, en consecuencia, sólo consigue ir retardando las transformaciones verdaderamente necesarias. / [...] social, por lo que sólo consigue ir retardando las transformaciones verdaderamente necesarias.

267. El ataque había sido una completa sorpresa para los humanos de Klanath, y había cogido de improviso a los soldados, desprevenidos y sin su líder para dirigirlos.

268. El ejemplo es correcto.

269. La otra sala, en la que ardía un buen fuego, estaba desierta.

270. Se fue con una mujer con la que estaba liado hacía tiempo.

271. —Es con ese tema justamente con el que no estoy muy familiarizado. / —Ése es justamente el tema Ø con que no estoy muy familiarizado.

272. El ejemplo es correcto.

273. No había duda de la riqueza de la persona a la que pertenecía tan lujoso equipaje

EXPLICACIÓN

En el primer ejemplo se ha incluido un relativo que carece totalmente de funciones ya que no tiene antecedente alguno; supuestamente representa al sujeto una, pero éste ya está tácito por la coordinación de las dos oraciones con la conjunción y. O bien se suprime el relativo sobrante, o bien se reemplaza toda la expresión por un nexos que incluya un relativo, como puede verse en las versiones corregidas.

En el ejemplo 267, se pretendía que el relativo que tuviera como antecedente el ataque —ya que fue el ataque el que cogió de improviso a los soldados—, pero, dada su ubicación, el antecedente que le corresponde es humanos. Lo más adecuado aquí es reemplazar el relativo por la conjunción y y coordinar ambas oraciones.

Suele presentar problemas la inclusión u omisión del artículo ante el relativo que precedido por preposición. Para que pueda suprimirse dicho artículo deben darse ciertas condiciones:

1) La preposición que acompaña al relativo debe ser monosilábica, con exclusión de sin; es decir, a, con, de, en o por.

2) La subordinada debe ser especificativa.

3) El antecedente debe ser definido, esto es, precedido de artículo determinado o demostrativo. Se admite un antecedente indefinido si éste es neutro (es decir, si el artículo suprimido es lo, como en Mañana leerán algo de [lo] que se hablará pronto en toda España) o si la subordinada es de infinitivo (por ejemplo, No hallaba palabras con que dar las gracias).

4) No debe tratarse de una oración copulativa enfática.

5) El grupo relativo debe tener dentro de la subordinada la función de complemento preposicional regido (CPR), complemento circunstancial o complemento de un adjetivo.

Por supuesto, aun cuando se den todas estas condiciones, la supresión del artículo es facultativa, por lo que siempre es correcto especificarlo. Veamos ahora los ejemplos y por qué se ha suprimido incorrectamente el artículo en algunos de ellos.

En el ejemplo 268 la omisión es correcta porque se cumplen todas las condiciones: la preposición es de, la subordinada es especificativa, el antecedente es definido —el libro—, la oración principal no es una copulativa enfática y el grupo relativo de que tiene la función de CPR. Serían igualmente correctos, pues, los ejemplos el libro a que me refiero, el ordenador con que trabajo, el sitio en que estoy, el motivo por que llora, etcétera.

La supresión del ejemplo 269 es incorrecta porque la subordinada es explicativa, no especificativa. También es inadecuada la supresión del ejemplo 270, porque el antecedente —una mujer— no está definido ni se da ninguna de las excepciones admitidas.

En el ejemplo 271 no puede omitirse el artículo porque se trata de una estructura copulativa enfática como las que veíamos cuando hablábamos de la construcción es por eso por lo que en el capítulo de Barbarismos, es decir, aquella en que, mediante el verbo ser, se iguala una cláusula introductoria con lo que sigue —por eso = por lo

que, con ese tema = con el que, etc.—. Obsérvese que, sin el artículo, la segunda parte de la igualdad no se interpretaría como tal —o sea, como el predicado verbal de la oración— sino como una oración adjetiva especificativa que califica a tema, por lo que se esperaría la conclusión de la oración principal. Por supuesto, si se quita la estructura copulativa enfática —como en nuestra segunda versión corregida—, puede suprimirse el artículo sin problemas.

En cuanto a los dos últimos ejemplos, el primero correcto y el segundo no, la diferencia es que el grupo relativo a que tiene la función de CPR de acudió en el primero, mientras que en el segundo es complemento indirecto (CI) de la subordinada, por lo que no se cumple la condición 5. Sin duda puede llevar a confusión el hecho de que pertenecer rija también la preposición a —razón por la cual este tipo de CI se denomina CI argumental—, pero este CI se distingue claramente de un CPR porque puede sustituirse por el pronombre de dativo —le pertenece—, cosa que es imposible en un CPR —el reemplazo no es «les acudió», sino acudió a ellos.

EJEMPLOS 9.43

274. La mano se movió a voluntad del mago, golpeando a los zombies dondequiera los tuviera a tiro.

275. Me propongo alejar de mí esa acusación, que creo no merezco.

276. Igualar su eficacia representa un gran reto que, sin embargo, estamos seguros se conseguirá.

277. Esperábamos con impaciencia llegase esa mañana.

278. Se estudiaron las huellas de sangre y se vio no coincidían con los dedos del prendero. (P)

279. Por correo ordinario les va un informe que espero ustedes estudiarán sin pérdida de tiempo.

280. Poe tuvo la impresión de que el judío compartía su opinión sobre el alemán, pero tenía más datos empíricos en los que justificar su repulsión.

281. —Ha solicitado un período de meditación solitaria que yo le he concedido y por lo tanto debo respetar.

282. Creo que acaba de entrar en el dormitorio porque lleva aún puesta una sandalia dorada que asoma entre las sábanas y empieza a quitarse metiendo el dedo por la trabilla del talón.

CORRECCIÓN

274. La mano se movió a voluntad del mago, golpeando a los zombis dondequiera que los tuviera a tiro.

275. El ejemplo es correcto.

276. El ejemplo es correcto.

277. Esperábamos con impaciencia que llegase esa mañana.

278. Se estudiaron las huellas de sangre y se vio que no coincidían con los dedos del prendero.

279. Por correo ordinario les va un informe que espero Ø estudiarán ustedes sin pérdida de tiempo.

280. Poe tuvo la impresión de que el judío compartía su opinión sobre el alemán, pero que tenía más datos empíricos en los que justificar su repulsión.

281. —Ha solicitado un período de meditación solitaria que yo le he concedido y que por lo tanto debo respetar. / [...] concedido, y por lo tanto debo respetarlo.

282. Creo que acaba de entrar en el dormitorio porque lleva aún puesta una sandalia dorada que asoma entre las sábanas y que empieza a quitarse metiendo el dedo por la trabilla del talón. / [...] sábanas, y empieza a quitársela metiendo el dedo por la trabilla del talón.

EXPLICACIÓN

Cuando los indefinidos cualquiera, dondequiera y quienquiera se emplean para introducir una subordinada, habitualmente en subjuntivo— es necesaria la presencia de la conjunción que: dondequiera que los tuviera, cualquiera que sea la razón, quienquiera que haya venido.

En los ejemplos 275 a 279 se ha omitido la conjunción que entre el verbo de la oración principal y el de la subordinada, pero no siempre se tienen en cuenta las restricciones que existen para que dicha supresión sea posible:

1) Ha de haber una marca de subordinación:

– o bien el verbo de la subordinada debe estar en subjuntivo, lo cual constituye una marca de subordinación;

– o bien, si está en indicativo, el verbo que introduce la subordinada tiene que pertenecer a su vez a una subordinada, de modo que se genere un relativo desplazado, lo que constituye asimismo una marca de subordinación (así, es correcto Se excluyó una parte, que estimamos Ø podría ser un quinto, pero no «Estimamos Ø podría ser un quinto»).

2) Entre ambos verbos sólo puede interponerse un pronombre personal átono o el adverbio no. Todos los restantes elementos — incluido el sujeto, si existe— deben ir pospuestos al verbo.

De acuerdo con estas reglas, el ejemplo 275 es válido porque, si bien el verbo de la subordinada —merezco— está en indicativo, el verbo del que depende —creo— pertenece también a una subordinada, de modo que el que lo precede es un relativo desplazado, y entre ambos verbos sólo se interpone un no. Otro tanto puede decirse del ejemplo siguiente, en el que la única diferencia es que, para dar cabida al relativo desplazado, se ha suprimido también —correctamente— la preposición de regida por estar seguro.

En el ejemplo 277, en cambio, la supresión de la conjunción que es imposible porque entre ambos verbos se interpone el complemento con impaciencia. En el siguiente tampoco es correcta la supresión porque la subordinada está en indicativo —coincidían— y el verbo que la introduce —vio— pertenece a la oración principal, no a una subordinada. En cuanto al ejemplo 279, no puede omitirse la conjunción porque la interposición del sujeto —ustedes— lo impide.

En los ejemplos 280 y 281, la omisión de la conjunción genera confusión porque la sintaxis no responde al sentido que se busca. En el primer caso, la falta de la conjunción hace que la tercera oración —pero tenía más datos...— sea adversativa de la primera, con lo que su sujeto es Poe, cuando la intención era que fuera adversativa de la segunda y que su sujeto fuera el judío. En el ejemplo 281 es la indebida omisión de un relativo lo que produce confusión. Al omitirse el que, el nexos y por lo tanto parece coordinar la oración con el verbo de la oración principal —ha solicitado—, de modo que se espera el complemento directo de respetar (como puede verse en la segunda versión corregida). Al incluir el relativo, queda claro que éste tiene el mismo antecedente que el relativo anterior —un período— y que cumple funciones de complemento directo.

En cuanto al último ejemplo, y a semejanza del ejemplo anterior, la falta de un segundo pronombre relativo que reemplace a sandalia hace que la subordinada empieza a quitarse se coordine con el verbo lleva, por lo cual se espera el complemento directo de quitarse (como se ve en la segunda versión corregida). Al añadir el relativo, en cambio, es evidente que la subordinada pasa a coordinarse con que asoma entre las sábanas y que el complemento directo de quitarse es el relativo.

ganz1912

EJEMPLOS 9.44

283. El suelo bajo sus rodillas latió rápidamente tres veces. (P)

284. El hombre hizo un gesto hacia el gran paquete bajo el brazo de Timothy. (P)

285. —Yo planté aquí estas cebollas y este pan —dijo el más viejo de los casi tíos en sus vendas egipcias, inclinándose para señalar la caja en el jardín. (P)

286. La vieja asintió en silencio hacia el grupo en el rincón.

287. Dirigió una mirada afectuosa al cuerpo en el camastro.

288. Fue en el Expreso de Oriente, pasando Venecia, que la vieja mujer notó la presencia del fantasmal pasajero. (P)

289. ¿Fue en esta época que tomó como amante a Lina, su propia ayudante?

290. —Te olvidas que es con el ejemplo que se predica.

CORRECCIÓN

283. Bajo sus rodillas, el suelo Ø latió rápidamente tres veces.

284. El hombre hizo un gesto hacia el gran paquete que Timothy llevaba bajo el brazo.

285. —Yo puse aquí estas cebollas y este pan —dijo el más viejo de los casi tíos, envuelto en sus vendas egipcias, inclinándose para señalar la caja depositada en el jardín.

286. La vieja asintió en silencio hacia el grupo apiñado en el rincón.

287. Dirigió una mirada afectuosa al cuerpo tendido en el camastro.

288. Fue en el Expreso de Oriente, pasando Venecia, donde la vieja mujer notó la presencia del cadavérico pasajero.

289. ¿Fue en esta época cuando tomó como amante a Lina, su propia ayudante?

290. —Te olvidas que es con el ejemplo como se predica.

EXPLICACIÓN

He aquí una serie de ejemplos de un error extremadamente frecuente, como lo atestigua el hecho de que tres de ellos fueron publicados. Como puede verse, el error consiste en utilizar complementos adverbiales para calificar a un sustantivo, es decir, con una función de adjetivo, lo cual es de todo punto incorrecto en castellano pero no así en inglés, por lo que aparece regularmente en las malas traducciones de esta lengua.

En el primer ejemplo el complemento adverbial bajo sus rodillas está calificando a el suelo, cuando sólo es aceptable como complemento circunstancial del verbo latió, lo cual se consigue trasladándolo al comienzo de la frase. (Aquí se trataba de una copia servil del inglés *the soil under his knees*.) En el segundo ejemplo, muy similar al primero y también copiado literalmente del inglés, el complemento bajo el brazo necesita un elemento verbal del que depender, porque no puede calificar al sustantivo paquete ni ser complemento circunstancial del verbo hizo.

En el ejemplo 285 falta el elemento verbal que requiere el complemento en sus vendas egipcias, que no puede calificar a el más viejo de los casi tíos ni depender del verbo dijo, y falta asimismo el que necesita el complemento en el jardín, que está calificando erróneamente a la caja. (El mal uso de planté por puse se debe al falso amigo *plant*, que, además de 'plantar' —sin sentido aquí, ya que habla de una caja—, significa 'poner, colocar'.) Otro tanto ocurre en los dos ejemplos siguientes, en los que los complementos en el rincón y en el camastro están calificando respectivamente a el grupo y el cuerpo y requieren un elemento verbal del que puedan depender.

En cuanto a los tres últimos ejemplos, el error que se observa en ellos es similar al que veíamos que se cometía con copulativas enfáticas como es por eso por lo que, cuando se suprimía erróneamente la segunda preposición. Aquí se trata del mismo tipo de estructura, pero el relativo que se necesita es un adverbio relativo porque su antecedente es un complemento circunstancial de lugar, tiempo o modo; no puede, pues, reemplazarse por la conjunción que, como se hizo en los ejemplos. Es incorrecto, por tanto, decir «Fue en el Expreso de Oriente que notó», ya que se pretende sustituir el complemento circunstancial de lugar en el Expreso de Oriente; lo que corresponde es, pues, utilizar el adverbio relativo donde. Similarmente, que no puede reemplazar al complemento circunstancial de tiempo en esta época, que requiere el relativo cuando, ni al complemento circunstancial de modo con el ejemplo, que exige el relativo como.

Se trata de un vicio muy habitual en Sudamérica, por influencia del francés —de hecho, el último ejemplo proviene de una traducción de esta lengua, en la que se decía *est-ce à cette époque qu'il...*—. Cuando el antecedente es un adverbio interrogativo —«¿Cómo fue que lo lograste?», «¿Cuándo fue que viniste?», «¿Dónde fue que lo encontraste?»— resulta imposible emplear correctamente la copulativa enfática, ya que sería absurdo decir ¿Cómo fue como lo lograste?, ¿Cuándo fue cuando viniste?, ¿Dónde fue donde lo encontraste? Por tal motivo, en España no se emplea en estos casos la estructura enfática; en cambio, es muy frecuente su uso en Sudamérica, donde se emplea la construcción «no académica» con el relativo que. (Obsérvese que en el ejemplo 288 hemos cambiado fantasmal por cadavérico porque se había traducido mal el término inglés *ghastly*, que significa 'cadavérico, palidísimo' y también 'horroroso', y que los traductores suelen confundir con *ghostly*, que significa 'fantasmal'.)

EJEMPLOS 9.45

291. —Tengo una jerarquía superior que la que tú me ofrecías.

292. La velocidad de la luz es superior en el aire que en el diamante.

293. Este caso es igual que el que vimos antes.

294. —Es igual esperar a que regrese a salir a buscarlo.

295. —Es igual que llames a que no llames: de todas maneras no vendrá.

296. Allí estaba, igual de atractivo de cuando lo vi por última vez.

297. Se queda dormida como un ángel y ronca igual a un arriero.

298. —Sin duda es hombre que prefiere mil veces la muerte que el deshonor.

299. Prefiero irme que quedarme a tu lado.

300. Prefiero que me discutas a que te guardes tu opinión.

CORRECCIÓN

291. —Tengo una jerarquía superior a la que tú me ofrecías.

292. El ejemplo es correcto.

293. El ejemplo es correcto, pero también puede decirse: Este caso es igual al que vimos antes.

294. —Es igual esperar a que regrese que salir a buscarlo.

295. El ejemplo es correcto. También puede decirse: Es igual que llames que que no llames.

296. Allí estaba, igual de atractivo que cuando lo vi por última vez.

297. Se queda dormida como un ángel y ronca igual que un arriero.

298. —Sin duda es hombre que prefiere mil veces la muerte al deshonor.

299. El ejemplo es correcto, pero también puede decirse: Prefiero irme que quedarme a tu lado.

300. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

La selección del nexa apropiado en las comparaciones es un tema sumamente complejo que, lamentablemente, no podemos tratar aquí en toda su extensión.

Ante todo, digamos que hay dos clases de comparativos: los sincréticos (mejor, peor, mayor y menor), que tienen implícito el cuantificador más o menos y se modifican con el adverbio mucho, y los no sincréticos (superior, inferior, anterior, posterior y ulterior), que se modifican con el adverbio muy.

Los comparativos no sincréticos tienen como nexa preferente la preposición a —una jerarquía superior a la que tú me ofrecías, esto es inferior a aquello, este tomo es posterior al que leí—, pero se utiliza el nexa que cuando el segundo término —es decir, el introducido por el nexa— se compara con un elemento que no es aquel del que se predica la superioridad o inferioridad. En el ejemplo 291, el segundo término —la [jerarquía]— se compara directamente con el elemento que se considera superior —una jerarquía—, por lo que corresponde el nexa a. En cambio, en el ejemplo siguiente se predica la superioridad de la velocidad de la luz, pero el segundo término —en el diamante— se compara con en el aire, por lo que corresponde el nexa que.

Las comparaciones con el adjetivo igual se asemejan a las de los comparativos no sincréticos, ya que se alterna entre los nexos a y que.

- Si se comparan sustantivos o grupos nominales puede usarse tanto la preposición a como la conjunción que, como se observa en el ejemplo 293 (Este caso es igual al que vimos antes o Este caso es igual que el que vimos antes; Éste es igual a aquél o Éste es igual que aquél; Eso es igual a lo que yo te dije o Eso es igual que lo que yo te dije).

- En las expresiones de una igualdad matemática se emplea siempre la preposición a (Una milla es igual a 1609 metros).

- En todos los casos restantes el nexos es siempre la conjunción que:

1. Cuando al menos uno de los dos términos es una subordinada con el verbo en infinitivo, como puede verse en el ejemplo 294 (Es igual esperar que salir a buscarlo; No es igual querer que poder).

2. Cuando el segundo término es una subordinada con verbo conjugado, lo gramaticalmente correcto es usar la conjunción que, pero se admite la preposición a para evitar la concurrencia de dos que seguidos, como se observa en el ejemplo 295 (Es igual que llames a que no llames).

3. Cuando el segundo término es un complemento preposicional o adverbial (Es igual hoy que mañana; Es igual aquí que en tu casa).

4. Cuando la comparación se expresa con la locución adverbial igual de más un adjetivo, como en el ejemplo 296 (Allí estaba, igual de atractivo que cuando lo vi por última vez).

5. Cuando igual tiene función de adverbio, es decir, cuando equivale a 'de la misma manera', como en el ejemplo 297 (Ronca igual que un arriero).

También el verbo preferir puede ir acompañado de la preposición a o de la conjunción que, según la categoría gramatical de los elementos comparados.

- Si al menos uno de los elementos es un sustantivo o grupo nominal o ambos son adjetivos, debe usarse la preposición a, como puede verse en el ejemplo 298 (Prefiere la muerte al deshonor; Te prefiero crédulo a desconfiado). Si lo que se compara son dos personas, o bien se prescinde de la primera preposición a requerida

por el complemento directo (Prefiero Ø Gustavo a Marta) o se emplea otra fórmula (Prefiero a Gustavo antes que a Marta; Prefiero a Gustavo y no a Marta).

- Si ambos términos de comparación son infinitivos u oraciones subordinadas, puede usarse tanto la conjunción que como la preposición a, como se observa en el ejemplo 299 (Prefiero irme a quedarme a tu lado o Prefiero irme que quedarme a tu lado; Prefiero que me digas la verdad a seguir en esta incertidumbre o Prefiero que me digas la verdad que seguir en esta incertidumbre).

- Si el segundo término es una subordinada encabezada por la conjunción que se prefiere la preposición a para evitar la cacofonía de dos que seguidos, como se observa en el ejemplo 300 (Prefiero que me discutas a que te guardes tu opinión).

- Si en el segundo término se omite el infinitivo o el verbo conjugado, sólo puede ir la conjunción que (Prefiero estar sola que [estar] mal acompañada; Prefiere que la traten de distraída que [que la traten] de mentirosa).

EJEMPLOS 9.46

301. Según el director, la asistencia fue mayor a la del primer día.

302. Las sumas que apuesta Lina son diez veces más altas de las que apostamos todos nosotros.

303. —Me encontré con que las dimensiones eran menores a lo que imaginaba.

304. Fue mucho peor de lo que preveíamos.

305. La verdad es que a este asunto se le ha dedicado mucha más atención que la que merece.

306. La verdad es que a este asunto se le ha dedicado mayor atención que la que se prestó a otros.

CORRECCIÓN

301. Según el director, la asistencia fue mayor que la del primer día.

302. Las sumas que apuesta Lina son diez veces más altas que las que apostamos todos nosotros.

303. —Me encontré con que las dimensiones eran menores de lo que imaginaba.

304. El ejemplo es correcto.

305. La verdad es que a este asunto se le ha dedicado mucha más atención de la que merece.

306. El ejemplo es correcto.

EXPLICACIÓN

Los comparativos sincréticos —mejor, peor, mayor y menor—, al igual que más y menos, tienen como nexo preferente la conjunción que —Joel es más alto que Pol; Éste es menos interesante que el otro, etc.—, que se utiliza cuando se compara una misma propiedad

—en los ejemplos, ‘altura’ y ‘calidad’, expresada por los elementos cuantificados alto e interesante— de dos entidades —Joel y Pol, éste y el otro—. Pero se usa el nexa de cuando se compara la propiedad de algo o alguien con cierto grado o cantidad de esa propiedad, por lo cual el elemento cuantificado está siempre tácito o implícito en el segundo término de comparación: Se presentaron más candidatos de los (candidatos) necesarios; Es más listo de lo (listo) que parece; Está más cerca de lo (cerca) que crees (que está); Su rodilla evoluciona peor [= más mal] de lo (mal) que se pensó al principio; La droga se ha disuelto mejor [= más bien] de lo (bien) que se esperaba; La nueva población es mayor [= más numerosa] de lo (numerosa) que fue la antigua.

Cuando se comparan dos entidades, en cambio, el segundo término de la comparación, aunque tácito, no coincide nunca con el término cuantificado: Las sumas que apuesta son más altas que las (sumas) que apostamos todos; Este asunto requiere más atención que el (asunto) que tú propones; Esta casa es más amplia que la (casa) que vimos antes.

En cuanto a los ejemplos, en el primero se compara la propiedad de ‘ser numeroso’ de dos entidades —la asistencia de que se habla y la del primer día—. Otro tanto ocurre en el ejemplo 302, donde se compara la propiedad ‘altura’ de las sumas que apuesta Lina y de las que apuesta el resto. En ambos casos, pues, corresponde usar el nexa que.

En el ejemplo 303, en cambio, se compara la propiedad ‘tamaño’ de una entidad —las dimensiones— con cierto grado de esa propiedad: las dimensiones eran menores [= más pequeñas] de lo (pequeño) que imaginaba. Similarmente, en el ejemplo siguiente se compara la propiedad ‘ser malo’ de algo con cierto grado de esa propiedad: fue mucho peor [= más malo] de lo (malo) que preveíamos. El nexa requerido en los dos casos, por tanto, es de.

Los dos últimos ejemplos parecen tener la misma estructura — cuantificador + atención + nexos + la (atención) que—, pero la diferencia radica en el cuantificador. En efecto, *más* cuantifica directamente a atención, de manera que se compara la propiedad ‘atención dedicada’ con la cantidad de atención que se merece —Se le ha dedicado mucha más atención de la (atención) que se merece —; es, pues, una comparación de grado y corresponde el nexo *de*. *Mayor*, en cambio, equivale aquí a ‘más intensa’ —Se le ha dedicado mucha mayor atención [= una atención más intensa] que la (atención) que se prestó a otros—, por lo que se compara la propiedad ‘intensidad’ de dos entidades: la atención dedicada en este caso y la prestada a otros. El nexo que se requiere, por tanto, es *que*.

EJEMPLOS 9.47

307. —Si son herederos de Kerensky, ¿por qué regresan en una actitud agresiva? Más bien parecen los herederos de un millar de piratas, en vez de alguien tan noble como Kerensky.

308. —No estoy seguro de si es una facultad natural o algo que me ha transmitido Ball, pero hago progresos más de prisa de lo que los instructores dan crédito.

309. No podíamos preparar una prueba que superara en dificultad a las que ya se había sometido.

310. No tenía ni idea de qué podría servirle, pero no perdería nada por intentarlo.

311. Las consecuencias en los cuidadores de la atención a familiares mayores dependientes ha sido y es objeto de estudio.

312. Cuando se apagaron los fuegos, Derkin hizo conducir a los prisioneros humanos desde las mazmorras fuera del recinto de la fortaleza.

CORRECCIÓN

307. —Si son herederos de Kerensky, ¿por qué regresan en una actitud agresiva? Más bien parecen los herederos de un millar de piratas, en vez de los de alguien tan noble como Kerensky. / [...] piratas Ø y no de alguien tan noble como Kerensky.

308. —No estoy seguro de si es una facultad natural o algo que me ha transmitido [o transmitido] Ball, pero hago progresos más de prisa de lo que los instructores son capaces de creer.

309. No podíamos preparar una prueba que superara en dificultad a aquellas a las que ya se había sometido.

310. Ignoraba de qué podría servirle, pero no perdería nada por intentarlo. / No tenía ni idea de para qué podría servirle [...].

311. Las consecuencias que experimentan los cuidadores de Ø familiares mayores dependientes, a raíz de la atención que les prestan, han sido y son objeto de estudio.

312. Cuando se apagaron los fuegos, Derkin ordenó que sacaran a los prisioneros humanos de las mazmorras y que los condujeran fuera del recinto de la fortaleza.

EXPLICACIÓN

He aquí varios ejemplos en que se ha cometido el error de emplear una misma preposición con dos funciones. En el primer caso, la preposición de pertenece a la vez a la locución en vez de y al segundo término de comparación (los herederos) de alguien como Kerensky. Obsérvese que, tal como estaba redactada la frase, se entendía la última oración como en vez de parecer alguien...O bien se añade el de faltante junto con su artículo, o bien se cambia la locución en vez de, como puede verse en las versiones corregidas.

En el segundo caso, la preposición de es el nexo de la comparación más deprisa de y es la preposición regida por la construcción dan crédito de. Como puede verse, tal como se redactó la frase se estaba comparando la velocidad del progreso con la velocidad con que se da crédito. Lo más indicado es reemplazar la expresión dar crédito por otra que no requiera la preposición de.

En el ejemplo 309 la preposición a es a la vez la preposición regida del verbo de la oración principal —superar a— y del verbo de la subordinada —someterse a—, por lo que se hace necesario añadir el demostrativo aquellas y la segunda preposición a.

Similarmente, en el ejemplo 310 la preposición de es requerida a la vez por la expresión no tener ni idea de y por el verbo de la subordinada —de qué sirve—. Por lo tanto, o bien se reemplaza dicha expresión por un verbo que no requiera preposición, como puede verse en la primera versión corregida, o bien se reemplaza la

preposición de requerida por la subordinada, como se ve en la segunda versión.

En los ejemplos 311 y 312 se han empleado complementos adverbiales que producen confusión, en general por prescindir del elemento verbal. En el ejemplo 311 la sintaxis, más que errónea, es terriblemente confusa. Ante todo, el complemento de la atención pareciera depender de cuidadores, ya que se espera que se especifique de qué son cuidadores. Por otro lado, cuesta ver cuál es el complemento exigido por las consecuencias (¿de qué?). Tampoco mejoraría demasiado posponiendo el complemento en los cuidadores, pues no se sabría de qué elemento depende este complemento y seguiría sin quedar claro qué cuidan. Es evidente que la sintaxis resultó confusa para el propio autor, ya que ni siquiera hizo concordar los verbos con su sujeto —las consecuencias—. Lo que se necesita es cambiar totalmente la sintaxis, añadiendo los elementos verbales y nexos lógicos que la vuelvan clara, como se ve en la versión corregida.

En el último ejemplo se han hecho depender de un verbo dos complementos que resultan incompatibles. En efecto, podría decirse hizo conducir a los prisioneros fuera del recinto, pero si se especifica que los hizo conducir desde las mazmorras habrá que indicar adónde, ya que el desde requiere como segundo término un a o un hasta. Lo mejor es utilizar dos verbos distintos, como hicimos en nuestra corrección.

EJEMPLOS 9.48

313. ¿Es poco importante el argumento y, por lo tanto, no merece ser mencionado o como máximo citado sólo de pasada?

314. Realizó todos los clásicos y parecía quererlos elaborar y darles mayor pureza. (P)

315. Aunque había abjurado de la magia profanadora y arrepentido de haberla utilizado, el solo hecho de haberla empleado bastaba para impedir que la Alianza lo aceptara.

316. Se aprenderá cómo fijar la barra divisoria de manera que el usuario no la pueda mover y ni siquiera seleccionarla.

317. Córdoba es, entre otras cosas, una ciudad ganadera y la gente que llenaba el Palace Hotel, alegre, cordial y ruidosa. (P)

318. Es un hombre silencioso, discreto, a menudo ausente durante largos períodos de tiempo.

CORRECCIÓN

313. ¿Es poco importante el argumento y, por lo tanto, no merece ser mencionado o como máximo merece ser citado sólo de pasada?

314. Realizó todos los clásicos y parecía querer elaborarlos y darles mayor pureza.

315. Aunque había abjurado de la magia profanadora y se había arrepentido de haberla utilizado, el solo hecho de haberla empleado bastaba para impedir que la Alianza lo aceptara.

316. Se aprenderá cómo fijar la barra divisoria de manera que el usuario no Ø pueda moverla y ni siquiera seleccionarla.

317. Córdoba es, entre otras cosas, una ciudad ganadera, y la gente que llenaba el Palace Hotel era alegre, cordial y ruidosa.

318. Es un hombre silencioso, discreto, que a menudo se ausenta durante largos períodos Ø.

EXPLICACIÓN

El afán de no repetir lleva a veces a generar incoherencias sintácticas al suprimir un verbo que difiere en régimen del anterior. En el ejemplo 313, el verbo suprimido debía ser afirmativo —merece ser citado— mientras que el anterior, que se supone ante la falta del segundo, es negativo —no merece ser mencionado—. En el ejemplo 314, el verbo tácito que debe preceder a darles es querer, no quererlos. En el siguiente ejemplo, el verbo tácito debía ser pronominal —se había arrepentido— en tanto que el anterior no lo es —había abjurado.

En el ejemplo 316, el verbo suprimido no debe ir precedido de pronombre porque éste va pospuesto al infinitivo —pueda seleccionarla—, mientras que el anterior está precedido por el pronombre —la pueda. En el siguiente, el verbo que requiere la segunda oración es el mismo —ser—, pero tiene que estar en otro tiempo —imperfecto, no presente—. En el último, el error proviene de traducir descuidadamente el verbo francés être, que, al igual que veíamos que ocurre con el to be inglés, significa a la vez ser y estar, por lo que muchas veces puede dejarse tácito en esas lenguas pero no en castellano.

EJEMPLOS 9.49

319. Al obtener nuevos datos, se puede observar cómo algunas hipótesis diagnósticas que inicialmente se abandonaron lo fueron de forma prematura.

320. Toda esa información quedará almacenada en el registro del sistema en lugar de hacerse por medio de archivos de inicialización.

321. Un paciente en insuficiencia cardíaca permanecerá sentado en la camilla y no le resultará fácil permanecer tumbado mucho tiempo.

322. Aunque deseaba aquel cuerpo adorable, también le gustaba y respetaba a la mujer que había dentro.

323. A los magos que se les permite estudiar magia del agua consideran este hechizo inestimable.

324. A quien no se le toma en serio, no logra imponer sus exigencias en la vida.

CORRECCIÓN

319. Al obtener nuevos datos, se puede observar cómo algunas hipótesis diagnósticas Ø inicialmente abandonadas lo fueron de forma prematura. / [...] algunas hipótesis diagnósticas que inicialmente se abandonaron Ø fueron descartadas de forma prematura.

320. Toda esa información se almacenará en el registro del sistema en lugar de hacerse por medio de archivos de inicialización. / Toda esa información quedará almacenada en el registro del sistema en lugar de recurrir a archivos de inicialización.

321. Un paciente en estado de insuficiencia cardíaca permanecerá sentado en la camilla y tendrá dificultades para quedarse tumbado mucho tiempo. / Un paciente en estado de

insuficiencia cardíaca permanecerá sentado en la camilla; asimismo, no le resultará fácil quedarse tumbado mucho tiempo.

322. Aunque deseaba aquel cuerpo adorable, también le gustaba Ø la mujer que había dentro, y la respetaba.

323. Ø Los magos a quienes se Ø permite estudiar magia del agua consideran inestimable este hechizo.

324. Aquel a quien no se Ø toma en serio Ø no logra imponer sus exigencias en la vida. / El que no es tomado en serio Ø [...].

EXPLICACIÓN

En ocasiones se incurre en incoherencias por representar con un verbo auxiliar como ser o hacer un verbo anterior de diferente régimen. En el primer ejemplo, el primer verbo —se abandonaron— está en forma pasiva refleja, mientras que el auxiliar ser se ha empleado en voz pasiva —lo fueron—, de modo que está reemplazando una forma inexistente —fueron abandonadas—, lo cual representa una incoherencia. O bien se cambia el primer verbo a la voz pasiva —fueron abandonadas— o bien se reemplaza el auxiliar ser por otro verbo, como puede verse en las versiones corregidas.

En el ejemplo 320 se ha utilizado el auxiliar hacer para reemplazar un verbo que no es activo —quedará almacenada—. Para que dicha sustitución hubiera sido posible debería haber dicho se almacenará, lo cual constituye una de las soluciones; la otra es reemplazar el verbo auxiliar.

En el ejemplo 321, el sujeto de la primera oración —un paciente— deviene complemento indirecto en la oración coordinada, lo cual requeriría haber dicho a un paciente. O bien se cambia la segunda forma verbal para que el complemento indirecto pase a ser sujeto, como en nuestra primera versión corregida, o bien se convierten las oraciones coordinadas en dos oraciones independientes. Obsérvese que hemos corregido también un complemento preposicional —en insuficiencia— que no puede depender directamente del sustantivo

paciente. (Hemos puesto en estado de insuficiencia y no lo que parecería más lógico, con insuficiencia, porque esta forma indicaría un estado permanente y se trataba de un estado pasajero. Hemos cambiado también el segundo permanecer para evitar la repetición de este término.)

En el ejemplo 322 no sólo se generó un zeugma incorrecto entre le gustaba (que no requiere la preposición a) y respetaba a, sino que el sustantivo mujer es sujeto del verbo gustar y complemento directo del verbo respetar. Por supuesto, este disparate, que difícilmente saldría espontáneamente de un hablante de español, proviene de una traducción literal del inglés he liked and respected the woman.

En cuanto a los dos últimos ejemplos, en ambos se ha cometido un error bastante frecuente: no advertir que, si el complemento indirecto de la primera oración ha de pasar a ser el sujeto de la siguiente, es necesario añadir un demostrativo que pueda hacer las funciones de sujeto, como se observa en las versiones corregidas.

EJEMPLOS 9.50

325. —El robot es mucho más ligero que la estructura interna original.

326. Curiosamente, mucha gente es lo que espera de esa corporación: vetos. (P)

327. El aspecto del escribiente era de estar a punto de desmayarse.

328. Agitó lentamente la cabeza. No obstante, más que un rechazo a la solicitud de Josse, parecía inquieto por la situación en sí.

329. Y entre esta fecha y su primera acepción conocida, la latina, no disponemos de una mayor información que nos pueda clarificar el cambio de significado.

330. ¿A cuántas jóvenes más había seducido, asesinado y entregado sus almas a Chemosh su hermano?

CORRECCIÓN

325. —La estructura interna del robot es mucho más ligera que la original.

326. Curiosamente, eso es lo que mucha gente espera de esa corporación: vetos.

327. El aspecto del escribiente era el de alguien a punto de desmayarse.

328. Agitó lentamente la cabeza. No obstante, más que un rechazo a la solicitud de Josse, parecía una manifestación de inquietud por la situación en sí.

329. Y entre esta fecha y la de su primera acepción conocida, la latina, no disponemos de Ø mayor información que nos pueda clarificar el cambio de significado.

330. ¿A cuántas jóvenes más había seducido y asesinado su hermano, para luego entregar sus almas a Chemosh Ø?

EXPLICACIÓN

En los cuatro primeros ejemplos se ha incurrido en incoherencias sintácticas por igualar con el verbo ser o parecer elementos de diferente condición. En el primer caso, se compara el robot con su estructura interna, cuando lo que debe compararse es la estructura interna actual con la original. En el segundo, se compara a la gente con lo que espera. En el tercero se dice literalmente que el aspecto está a punto de desmayarse. Y en el cuarto se compara un gesto de rechazo con el estado de inquietud de una persona.

En cuanto a los dos últimos ejemplos, en ambos se han coordinado dos elementos de diferente categoría: en el primer caso, una fecha y la acepción de una palabra, cuando lo que se quería era coordinar dos fechas; en el segundo caso, la coordinación de seducido, asesinado y entregado hace que con este último verbo se presuponga también todo el inicio de la frase, con lo que la frase resultante —¿A cuántas jóvenes más había entregados sus almas a Chemosh?— es completamente absurda. Lo que corresponde es interrumpir la coordinación antes del tercer elemento, como puede verse en el ejemplo corregido.

EJEMPLOS 9.51

331. Los soldados, concentrados en la feroz arremetida de los jinetes, no repararon en los once enanos que iban a pie hasta que estuvieron sobre ellos.

332. Mientras hablaba, Sorak dejó que su capa se entreabriera un poco para que el oficial pudiera ver la espada. Su mirada se dirigió veloz hacia el arma y observó la empuñadura envuelta en hilo de plata.

333. —Su uso de los datos geológicos del satélite no fue hacer trampa, sino que demostró ser un hombre de extraordinarios recursos.

334. Sus tierras dejaban mucho que desear, pero sacaba de ellas su sustento e incluso le permitían reunir algunos ahorros. (P)

335. Algunos aducían con saña que desde que subiera al trono, la conducta del rey Ricardo resultaba tan irresponsable como la de un desequilibrado.

336. Cada paso que daba le costaba un gran esfuerzo sacar el pie del barro y se convertía en una brega contra el lodoso terreno.

337. Esta correspondencia importaba muy poco a los Fisher, pues a veces pasaban días enteros sin ir a recoger el correo. (P)

CORRECCIÓN

331. Los soldados, concentrados en la feroz arremetida de los jinetes, no repararon en los once enanos que iban a pie hasta que éstos estuvieron sobre ellos.

332. Mientras hablaba, Sorak dejó que su capa se entreabriera un poco para que el oficial pudiera ver la espada. La mirada de éste

se dirigió veloz hacia el arma y observó la empuñadura envuelta en hilo de plata.

333. —Su uso de los datos geológicos del satélite no fue hacer trampa, sino que con ello demostró ser un hombre de extraordinarios recursos.

334. Sus tierras dejaban mucho que desear, pero sacaba de ellas su sustento y éstas le permitían incluso reunir algunos ahorros. / [...] y conseguía incluso Ø reunir algunos ahorros.

335. Algunos aducían con saña que, desde que el rey Ricardo había subido al trono, su conducta Ø resultaba tan irresponsable como la de un desequilibrado.

336. Cada paso que daba requería un gran esfuerzo para sacar el pie del barro, y se convertía en una brega contra el lodoso terreno.

337. Esta correspondencia debía de importar muy poco a los Fisher, pues a veces pasaban días enteros sin que fueran a recoger el correo. / Esta correspondencia debía de importar muy poco a los Fisher, pues a veces dejaban pasar días enteros sin ir a recoger el correo.

EXPLICACIÓN

La incoherencia sintáctica de los cinco primeros ejemplos está causada por haber cambiado de sujeto sin especificarlo. En el primer caso, al faltar el sujeto de la subordinada estuvieron sobre ellos, se presupone que es el mismo sujeto anterior —los soldados—, cuando el sentido indica que tiene que ser los enanos. En el segundo caso, el posesivo su de su mirada se supone perteneciente al último sujeto —Sorak—, cuando el sentido muestra que tiene que referirse al oficial. De manera semejante, en el tercer caso la falta de sujeto del verbo demostró lleva a presuponer el mismo sujeto de la oración anterior —su uso—, ya que la conjunción adversativa sino está oponiendo los dos verbos bajo un mismo sujeto —por ejemplo, para decir su uso no fue hacer trampa sino que demostró una nueva posibilidad—, cuando es evidente que se está hablando de la persona que hizo ese uso.

En el ejemplo 334 se pasó correctamente del sujeto sus tierras al poseedor tácito de estas tierras, pero luego esta segunda frase se coordinó con otra que nuevamente tenía que tener como sujeto sus tierras; al no especificarse el nuevo sujeto, se presupone que se repite el anterior, lo cual genera una incoherencia con el verbo en plural permitían. La solución es indicar este cambio de sujeto con un demostrativo, como hemos hecho en la primera versión, o cambiar la última oración para que el sujeto siga siendo la persona, como se ve en la segunda versión corregida.

La redacción del ejemplo 335 ha hecho que el sujeto de subiera al trono sea la conducta en lugar de lo que se pretendía, el rey Ricardo. (Obsérvese que la falta de la coma antes de desde truncaba la oración principal Algunos aducían que la conducta del rey Ricardo..., y que se había empleado equivocadamente el imperfecto del subjuntivo para referirse a un hecho real del pasado.)

En los dos últimos ejemplos, la incoherencia se ha generado por una sintaxis «doble». Si analizamos la oración del ejemplo 336, vemos que, en la primera parte —cada paso que daba le costaba un gran esfuerzo—, el sujeto de le costaba un gran esfuerzo es cada paso. Pero, si continuamos leyendo, aparece un segundo sujeto de le costaba un gran esfuerzo: sacar el pie del barro, lo cual genera una incoherencia total. Por otra parte, en la siguiente oración —se convertía en una brega— el sujeto vuelve a ser cada paso. Es necesario cambiar la sintaxis para que sacar el pie del barro deje de ser sujeto, como puede verse en la versión corregida. En cuanto al ejemplo 337, y tal como está redactado, el sujeto de pasaban es días, por lo que el sujeto del infinitivo ir es también días, no los Fisher, como dicta el sentido. Por tanto, o bien se cambia el infinitivo por el verbo conjugado para que su sujeto pueda ser los Fisher, o se cambia pasaban por dejaban pasar para que días deje de ser sujeto y pase a ser complemento directo. (Obsérvese que hemos cambiado también importaba, un hecho real, por debía de importar, un hecho probable, porque el pues indica que se trata de una suposición, no de un hecho cierto.

EJEMPLOS 9.52

338. Si se programa por pasatiempo o si se está trabajando para una empresa, puede ser que no se dé cuenta de esto o que no lo considere importante.

339. Los estudios aplicados a seres humanos sólo son publicados si tratan principios de aprendizaje no sólo aplicables a los humanos.

340. A veces había maestros de buen corazón que se hacían cargo de las criaturas villichis, pero la mayoría de maestros sencillamente rehusaban.

341. Un demente predica a multitudes tan grandes que el ejército es incapaz de contener.

342. Alguien había ensillado y había puesto la brida a la montura.

343. —Este lugar merece la pena una visita —dijo señalando el bar.

CORRECCIÓN

338. Si se programa por pasatiempo o Ø se está trabajando para una empresa, puede ser que uno no se dé cuenta de esto o que no lo considere importante. / [...] puede ser que no se advierta Ø esto o que no se lo considere importante.

339. Los estudios aplicados a seres humanos sólo se publican si tratan principios de aprendizaje que no sean exclusivamente aplicables a los humanos.

340. A veces había maestros de buen corazón que se hacían cargo de las criaturas villichis, pero la mayoría de ellos sencillamente rehusaban hacerlo.

341. Un demente predica a multitudes tan grandes que el ejército es incapaz de contenerlas. / Un demente predica a multitudes enormes que el ejército es incapaz de contener.

342. Alguien había ensillado la montura y le había puesto la brida Ø.

343. —Este lugar merece Ø una visita —dijo señalando el bar. / —Ø Merece la pena visitar este lugar [...].

EXPLICACIÓN

En el primer ejemplo se ha cometido un error semejante al que veíamos en el apartado 9.47, donde una preposición tenía doble función. Aquí se ha dado doble función al pronombre *se*. En efecto, por un lado el tercer *se* es el sujeto impersonal requerido para mantener el paralelismo con *se programa* y *se está trabajando*, pero por otro es el pronombre reflexivo que necesita el verbo pronominal *darse cuenta* (lo cual llevó al redactor a abandonar la forma impersonal en el verbo siguiente, no lo considere). Por lo tanto, o bien se añade el pronombre impersonal faltante, como en la primera versión corregida, o bien se emplea otro verbo que no necesite el pronombre reflexivo —y se añade el *se* faltante del último verbo—. (Esta segunda versión es preferible porque mantiene el paralelismo con la construcción impersonal de la primera parte de la oración.)

En el ejemplo 339 se ha utilizado incorrectamente de forma absoluta la cláusula *no sólo*, que exige un segundo elemento precedido por *sino*. En los dos ejemplos siguientes se ha omitido el complemento directo que forzosamente requieren sus respectivos verbos para que el sentido de éstos quede completo. En el primer caso, *rehusar* ha quedado sin su necesario complemento, probablemente por confundirse con otro verbo de igual significado, *negarse*, que no requiere un complemento expreso por ser intransitivo. En el segundo caso, pareciera que el autor no advirtió que el *que* de *que el ejército...* no es un pronombre relativo que reemplaza a *multitudes* y que haría de complemento directo de *contener*, sino una conjunción exigida por el *tan* —*tan grande que...*—, por lo que *contener* ha quedado sin su necesario complemento. Por ende, o bien se añade el pronombre faltante, como hemos hecho en la primera versión corregida, o bien se cambia *tan grande*

por un simple adjetivo para que el que pase a ser pronombre relativo, como se ve en la segunda versión corregida.

En el ejemplo 342 la incoherencia proviene de que el sintagma la montura es al mismo tiempo complemento directo del verbo ensillar y complemento indirecto del verbo poner. La solución es nombrar el sintagma con el primer verbo y reemplazarlo luego por el pronombre correspondiente. En cuanto al último ejemplo, el verbo merece se ha dejado con dos complementos directos simultáneos: la pena y la visita. Por lo tanto, o bien se suprime uno de ellos, como hemos hecho en la primera versión corregida, o bien se cambia toda la sintaxis, como en la segunda versión.

Por supuesto, aquí sólo hemos podido nombrar unas pocas de las infinitas incoherencias posibles. Nuestra recomendación es, pues, que se esté especialmente atento a las frases de «sintaxis oscura» y que, en esos casos, se proceda a un análisis sintáctico para detectar si hay en ellas alguna incoherencia lógica.

⁵ Catalán-castellano frente a frente, Susana Rodríguez-Vida, Ed. Inforbooks, 1997.

⁶ He aquí uno de los empleos incorrectos (los otros dos los comentaremos en el apartado 9.5): «El Armenonville, primer cabaret-restaurant con aires europeos que tuvo Buenos Aires, también les recibe».

⁷ Los dos últimos ejemplos son los que completan los tres empleos erróneos que comentábamos en el apartado 9.3, extraídos del lingüista que escribía sobre el tango.

⁸ El tema es demasiado complejo para tratarlo aquí en toda su extensión, pero es necesario tener en cuenta que la condición de semiperífrasis de esta construcción —ya que comparte con las perífrasis la mayoría de sus rasgos definitorios, pero no todos— hace posible una segunda inter-pretación en la que hacer + infinitivo no constituyen una perífrasis y, en consecuencia, el sujeto del infinitivo es complemento directo de hacer, mientras que el infinitivo con su CD conforman un predicativo.

CAPÍTULO 10

RECOMENDACIONES DE ESTILO

ganz1912

EJEMPLOS 10.1

1. Ello explicaría en parte el haber pasado de puntillas por los objetivos en el diseño curricular de la reforma y otorgándose en contrapartida un mayor peso didáctico sobre los contenidos.

2. Haber vivido cuarenta años rodeado de hechiceros al menos tan extravagantes como él hacía que supiera demasiado bien los graves efectos secundarios de tal acción.

3. Drizzt no tuvo un recibimiento amistoso, incluso después de que les fuera presentado formalmente a los guardias de la puerta.

4. —Viajaréis a la ciudad real humana para que ocupéis el puesto de embajador.

CORRECCIÓN

1. Ello explicaría en parte Ø que en el diseño curricular de la reforma se haya pasado de puntillas por los objetivos y Ø que, en contrapartida, se haya otorgado un mayor peso didáctico a los contenidos.

2. Habiendo vivido cuarenta años rodeado de hechiceros al menos tan extravagantes como él, sabía demasiado bien los graves efectos secundarios de tal acción.

3. Drizzt no tuvo un recibimiento amistoso, ni siquiera después de ser presentado formalmente a los guardias de la puerta.

4. —Viajaréis a la ciudad real humana para ocupar el puesto de embajador.

EXPLICACIÓN

La utilización de infinitivos en lugar de una forma personal conjugada puede hacer muy pesada o poco clara una sintaxis, como

puede verse en los dos primeros ejemplos. Obsérvese que en el primer ejemplo había también un gerundio inadecuado y una preposición sobre mal empleada —por considerar los contenidos un complemento preposicional de el peso, cuando en realidad se trata de un complemento indirecto de otorgar.

Otras veces sucede exactamente lo contrario, como en el ejemplo 3, donde el uso del infinitivo indica más claramente que es el mismo sujeto —Drizzt— el presentado. De forma similar, en el ejemplo 4 es más aconsejable el empleo del infinitivo en lugar de la forma conjugada ocupéis —por otro lado, innecesaria puesto que se trata del mismo sujeto— a fin de evitar la rima con viajaréis.

EJEMPLOS 10.2

5. Que Izzy estuviera constantemente a su alrededor la estaba volviendo loca.

6. La pregunta, o darse cuenta de repente que no se encontraba en un barco, pareció sacar a Harkle de su abstracción.

7. Por otra parte, Neugarten considera que el tener en mente el reloj social facilita el que las personas acepten de forma menos traumática los acontecimientos dolorosos o desagradables.

8. Hasta la Segunda Guerra Mundial, la mayoría de los sistemas de comunicación empleaban tubos de vacío para la amplificación y el control de la corriente eléctrica.

9. Cuando las bacterias se agrupan en este órgano, sueltan una sustancia química que viaja entre ellas y causa la producción en cada célula de una proteína que despidе ráfagas de luz.

10. Timor planeaba hacer que su mansión se quemara hasta los cimientos para poder reivindicar ser uno más del pueblo.

CORRECCIÓN

5. La continua presencia de Izzy Ø la estaba volviendo loca.

6. La pregunta, o la súbita conciencia de que no se encontraba en un barco, pareció sacar a Harkle de su abstracción.

7. Por otra parte, Neugarten considera que el reconocimiento del reloj social facilita una aceptación Ø menos traumática de los acontecimientos dolorosos o desagradables.

8. Hasta la Segunda Guerra Mundial, la mayoría de los sistemas de comunicación empleaban tubos de vacío para amplificar y controlar Ø la corriente eléctrica.

9. Cuando las bacterias se agrupan en este órgano, sueltan una sustancia química que viaja entre ellas y hace que cada célula genere Ø una proteína que despide ráfagas de luz.

10. Timor planeaba hacer que su mansión se quemara hasta los cimientos para poder reivindicar su condición de ser uno más del pueblo.

EXPLICACIÓN

En los tres primeros ejemplos sucede algo semejante a lo que veíamos en el punto anterior, esta vez por utilizar el infinitivo o una oración sustantivada en lugar de los sustantivos apropiados. En este caso se trata más bien de un recurso habitual en el habla coloquial por falta de precisión de vocabulario. En el ejemplo 6 se rompe además el paralelismo recomendado que comentaremos más adelante en este mismo capítulo, ya que se oponen un sustantivo —la pregunta— y un infinitivo —darse cuenta—. (Obsérvese que es correcta la forma singular del verbo —pareció— porque el segundo elemento está aislado entre comas.) En el ejemplo 7 hemos suprimido las personas —que habría debido quedar como por parte de las personas— porque es una información redundante.

En los ejemplos 8 y 9, en cambio, se ha empleado inadecuadamente un sustantivo en lugar de un infinitivo o una forma verbal conjugada. Se trata de una práctica habitual del inglés y de otras lenguas sajonas, en especial en textos de carácter científico, y que los traductores suelen copiar, sin ver que con ello vuelven innecesariamente oscura la sintaxis. En efecto, es mucho más sencillo un esquema con un verbo y sus complementos que otro con sustantivos y complementos preposicionales.

Tampoco es recomendable un exceso de infinitivos seguidos, como había en el último ejemplo: poder reivindicar ser.

EJEMPLOS 10.3

11. Especulaciones posteriores han señalado que el hemisferio derecho es el más totalizador y sintetizador de los dos, tratando cualquier tipo de información. (P)

12. Tal y como le habían enseñado, poco a poco se fue sumiendo en un tranquilo estado de meditación, cerrando los ojos y respirando de forma regular y profunda.

13. Esto último desconcertaba a los animales, y llevaban siguiendo a Sorak casi todo un día, aventurándose más cerca de él sólo por la noche, una vez que hubo encendido su fogata.

14. El gran salón estaba siendo decorado.

CORRECCIÓN

11. Especulaciones posteriores han señalado que el hemisferio derecho es el más totalizador y sintetizador de los dos, y que trata cualquier tipo de información.

12. Tal y como le habían enseñado, cerró los ojos y poco a poco se fue sumiendo en un tranquilo estado de meditación, mientras respiraba de forma regular y profunda.

13. Esto último desconcertaba a los animales, y llevaban siguiendo a Sorak casi todo un día; sólo se aventuraron más cerca de él Ø por la noche, una vez que hubo encendido su fogata.

14. En cuanto al gran salón, lo estaban decorando.

EXPLICACIÓN

Además de todos los usos erróneos del gerundio que vimos en los apartados 6.13 a 6.15, hay que evitar todos aquellos que carezcan de una clara conexión lógica con la oración principal, como ocurre con el del primer ejemplo. ¿Cuál es la función sintáctica de

tratando? No puede precisarse —en todo caso, la más probable parece la de atributo, que sería incorrecta—, por lo que me inclino a creer que es uno de aquellos «gerundios comodín» que comentábamos.

En el ejemplo 12, el segundo gerundio —cerrando— no tiene la acción durativa que requiere la construcción fue + gerundio. Los otros dos son correctos, aunque resulta cacofónica la presencia de tres gerundios seguidos. En lo que se refiere a la locución tal y como, que algunos pueden creer incorrecta, es una forma enfática válida de tal como.

En el siguiente ejemplo, el segundo gerundio —aventurándose— puede parecer correcto si se interpreta como acción repetitiva, pero para ello debería haber dicho llevaban siguiendo a Sorak varios días, aventurándose más cerca de él sólo por la noche. Puesto que sólo lo siguieron un día, la acción de aventurarse ocurrió en un momento preciso —por la noche— y posterior a la acción del verbo principal, como lo confirma el tiempo de la última oración —una vez que hubo, no una vez que había—. Es, pues, un gerundio incorrecto que nuevamente se ha usado a modo de «comodín» para enlazar dos oraciones independientes.

En cuanto al último ejemplo, no se trata de una construcción incorrecta, aunque sí con demasiado «sabor inglés». Pero no es sencillo reemplazarla y respetar al mismo tiempo el énfasis que quiere darse a el gran salón colocándolo como sujeto. En efecto, si decimos estaban decorando el gran salón, este énfasis se pierde. Si decimos al gran salón lo estaban decorando, resulta un estilo familiar poco recomendable por el pleonismo del pronombre, como comentaremos en el apartado 10.6. Lo más adecuado es buscar otra forma de dar énfasis, tal como puede verse en la versión corregida.

EJEMPLOS 10.4

15. En consecuencia, buscaban ayuda en ellos y su magia en lugar de en los dioses.

16. Eran unas bestias feroces que mataban por gusto además de para comer.

17. Haciendo un repaso de lo que se entiende por «contenido de actitudes», uno puede darse cuenta fácilmente de hasta qué punto la confusión resulta evidente.

18. Y averiguar cuál de los veintiuno es será muy costoso, tanto en términos económicos como de tiempo y riesgo potencial del procedimiento.

CORRECCIÓN

15. En consecuencia, buscaban ayuda en ellos y su magia en lugar de hacerlo en los dioses.

16. Eran unas bestias feroces que mataban por gusto además de hacerlo para comer.

17. Haciendo un repaso de lo que se entiende por «contenido de actitudes», uno puede advertir fácilmente Ø hasta qué punto la confusión resulta evidente.

18. Y probablemente sea muy costoso averiguar cuál de los veintiuno es Ø, tanto Ø económicamente como en cuanto a tiempo y riesgo potencial del procedimiento.

EXPLICACIÓN

En los tres primeros ejemplos hay una concurrencia malsonante de preposiciones: «de en», «de para» y «de hasta». En el caso de la concurrencia que se genera a veces tras locuciones como en lugar de, además de, en vez de, etc., suele bastar con intercalar otra palabra, como puede verse en los ejemplos 15 y 16. Cuando la

conurrencia se produce con la preposición regida por un verbo, como en el ejemplo 17, basta con reemplazar éste por otro que no requiera preposición.

En el último ejemplo ocurre algo semejante, pero esta vez la concurrencia malsonante es de verbos: es será. La solución de intercalar una coma entre ambos verbos no es adecuada por cuanto trunca la relación entre el sujeto y su verbo; lo más indicado es buscar otra, que puede ser simplemente cambiar el orden de los elementos.

ganz1912

EJEMPLOS 10.5

19. La guardia de palacio estaba saliendo del edificio cuando en el patio irrumpieron enanos y caballos.

20. —Con un par de ajustes usted se las arregló para que volaran por los aires los soldados, ¿no es así?

21. Transcurrido un tiempo, los dos policías uniformados que lo habían traído a la celda regresaron y le indicaron que saliera.

22. Una decena de mujeres relacionadas con el poder —a todas las formas de poder, político, religioso, económico, familiar— acudían allí para conversar.

23. Unos cables que salían de una columna central donde había un volante de coche accionaban el timón.

24. La enorme flor cayó en la bandeja que Giuseppe, el camarero, llevaba.

CORRECCIÓN

19. La guardia de palacio estaba saliendo del edificio, cuando enanos y caballos irrumpieron en el patio.

20. —Con un par de ajustes usted se las arregló para que los soldados volaran por los aires Ø, ¿no es así?

21. Transcurrido un tiempo Ø regresaron los dos policías uniformados que lo habían conducido a la celda Ø y le indicaron que saliera.

22. Allí acudían para conversar una decena de mujeres relacionadas con el poder, Ø con todas las formas de poder, ya fuera éste político, religioso, económico o familiar Ø.

23. El timón se accionaba con unos cables que salían de una columna central donde había un volante de coche Ø.

24. La enorme flor cayó en la bandeja que llevaba Giuseppe, el camarero Ø.

EXPLICACIÓN

Si no hay ningún motivo que justifique lo contrario, debe preferirse el orden lógico de los elementos. En los dos primeros ejemplos se ha invertido innecesariamente el orden lógico de «sujeto – verbo – predicado», sin que haya para ello motivo alguno.

En los restantes ejemplos, en cambio, el orden invertido resulta aconsejable. En los tres primeros casos el sujeto es excesivamente largo, lo cual hace que el verbo principal aparezca tan tarde que resulta más difícil captar la sintaxis. Ésta se vuelve mucho más clara si se antepone dicho verbo —y los restantes elementos del predicado que se requieran, como se ve en el ejemplo 22—; otras veces puede ser necesario cambiar la sintaxis y convertir el complemento directo en sujeto, como se ve en la versión corregida del ejemplo 23. (Obsérvese que en el ejemplo 22 había además una preposición a errónea y una puntuación incorrecta que no permitía distinguir que la secuencia político, religioso, económico, familiar era una aclaración de lo anterior.)

En cuanto al último ejemplo, también aquí conviene anteponer el verbo llevaba porque de otro modo la subordinada en aposición el camarero deja al verbo aislado tanto del sujeto como del predicado, con lo que la frase queda «desequilibrada».

EJEMPLOS 10.6

25. Se entretuvo en tirar trozos de tejas que había sueltas en una de las ventanas al lejano pavimento.

26. El peso de esas capas generó presión y calor que transformaron el material orgánico en descomposición en petróleo y gas.

27. Con la declaración de Churchill o sin ella, todo apunta a que dentro de unas horas o unos días el ataque alemán, preparado desde hace mucho, se desencadenará.

28. Al menos ahora sabía cómo el ministerio de defensa pensaba presentar la historia.

29. —Aunque no sé cómo estas cosas afectan a los hombres.

30. Su muerte la atribuyó el experto en Feng Shui a la torre de mi iglesia.

CORRECCIÓN

25. Se entretuvo en tirar al lejano pavimento trozos de tejas que había sueltas en una de las ventanas Ø.

26. El peso de esas capas generó presión y calor que transformaron en petróleo y gas el material orgánico en descomposición Ø.

27. Con la declaración de Churchill o sin ella, todo apunta a que dentro de unas horas o unos días se desencadenará el ataque alemán, preparado desde hace mucho Ø.

28. Al menos ahora sabía cómo pensaba presentar la historia el ministerio de Defensa Ø.

29. —Aunque no sé cómo afectan estas cosas Ø a los hombres. / —Aunque no sé cómo es que estas cosas afectan a los hombres.

30. —Ø El experto en Feng Shui atribuyó su muerte a la torre de mi iglesia. / Su muerte fue atribuida por el experto en Feng Shui a la

torre de mi iglesia.

EXPLICACIÓN

He aquí más ejemplos en que el orden invertido resulta aconsejable.

En el primer ejemplo es conveniente invertir el orden habitual de «complemento directo – complemento circunstancial de lugar», porque la subordinada que había sueltas en una de las ventanas hace a aquél muy largo y vuelve impreciso el límite entre uno y otro complemento, ya que al lejano pavimento podría interpretarse como un complemento de ventanas. En el ejemplo siguiente, el orden habitual transformar esto en aquello no es aconsejable porque en el complemento directo hay intercalado un complemento preposicional —en descomposición— que lleva también la preposición en.

El ejemplo 27 es semejante al que veíamos en el apartado anterior, donde la presencia de una aposición dejaba aislado el verbo. También aquí la subordinada preparado desde hace mucho deja aislado el verbo se desencadenará de su predicado dentro de unas horas o unos días y del sujeto el ataque alemán. Pero en este caso, además, se ha utilizado un orden «predicado – sujeto – verbo» que tampoco es indicado aunque no existiera dicha subordinada; en efecto, lo normal sería decir Dentro de unos días se desencadenará el ataque alemán, es decir, «predicado – verbo – sujeto».

En el ejemplo siguiente, en cambio, es casi obligatorio que el verbo preceda al sujeto, porque se trata de una frase interrogativa indirecta introducida por cómo que ha de conservar el mismo orden que tendría la interrogación directa: ¿Cómo pensaba presentar la historia el ministerio de Defensa?

En el ejemplo 29 hay dos interpretaciones posibles. Si lo que se quiere significar es que se desconoce el modo en que eso afecta a los hombres, es el mismo caso anterior, es decir, se trata de una

interrogativa indirecta en que el verbo debe anteponerse al sujeto. Si por el contrario lo que se quiere expresar es que no se sabe cómo es posible que eso afecte a los hombres, lo más indicado es buscar una forma más explícita, como la que hemos utilizado en nuestra segunda versión corregida.

En cuanto al último ejemplo, la inadecuada colocación del complemento directo su muerte obliga al pleonismo de repetir el complemento con el pronombre la. O bien se coloca el complemento —y el verbo— en su lugar apropiado, como hemos hecho en nuestra primera versión corregida, o bien, si se quiere conservar ese orden por razones de énfasis, se recurre a la voz pasiva, como recomendábamos en el apartado 6.17.

EJEMPLOS 10.7

31. Se concentró en su respiración y relajó los músculos y se dedicó a escuchar únicamente el viento.

32. Oyó un grito desde la cabaña, se enderezó y dio unos pasos hacia la puerta.

33. Lo alcanzó, sonrió, y le tendió la mano.

34. La atrofia muscular debe correlacionarse con la pérdida de fuerza y cuando ello ocurre hace pensar en un proceso desnervativo y en este caso se habla de atrofia por desnervación.

35. Es posible que una madre quiera a un niño aún en tales circunstancias y no lo culpe del daño que se le ha hecho a ella... si damos por supuesto que sucedió así, y ninguno de nosotros puede estar seguro de ello.

36. Sobrevolaron el bosque incendiado. Mas allá se extendía una carretera recta.

CORRECCIÓN

31. Concentrándose en su respiración, Ø relajó los músculos y se dedicó a escuchar únicamente el viento.

32. Al oír un grito desde la cabaña, se enderezó y dio unos pasos hacia la puerta.

33. Lo alcanzó Ø y le tendió la mano, sonriente.

34. La atrofia muscular debe correlacionarse con la pérdida de fuerza, y cuando ello ocurre se ha de pensar en un proceso desnervativo, en cuyo caso se habla de atrofia por desnervación.

35. Es posible que una madre quiera a un niño aun en tales circunstancias y no lo culpe por el daño que se le ha hecho a ella... si damos por supuesto que sucedió así, algo de lo que nadie puede estar seguro Ø.

36. Sobrevolaron el bosque incendiado, más allá del cual se extendía una carretera recta.

EXPLICACIÓN

He aquí ejemplos en los que se ha pecado por un exceso de coordinaciones con la conjunción y, lo cual afea el estilo. En los ejemplos 32 y 33, en realidad, hay una sola conjunción, pero la estructura de «lista» con tres verbos que riman resulta muy pobre estilísticamente. En el último, en cambio, es la falta de relación entre dos oraciones muy cortas lo que genera un estilo «telegráfico». La solución, en general, cuando hay un exceso de coordinaciones, es reemplazar alguna de estas coordinaciones por un relativo, como puede verse en las versiones corregidas de los últimos ejemplos. En el caso de la estructura de «lista» se ha de buscar romperla reemplazando un elemento por otro tipo de forma, como se ve en los primeros ejemplos.

EJEMPLOS 10.8

37. Cuando por fin consiguió que los cuatro pasmados visitantes cruzaran el área principal, Iván los llevó a través de una puerta lateral.

38. Si entendían poco a los humanos, los elfos entendían menos aún a los enanos.

39. Cuando están contaminados con no metales como el oxígeno o el nitrógeno, los lantánidos se vuelven quebradizos.

40. Siguiendo con Freire, este autor, cuando dirigió las reformas del sistema educativo de la ciudad de Sao Paulo, tuvo bien presente que hacía falta reorientar la política de formación de los docentes.

41. En este sentido, la mayoría de los adultos, cuando planifican su vida, lo hacen anticipando que en el futuro encontrarán la seguridad en una relación duradera.

42. Los niños, levantando tanto polvo como un rebaño de cabritos, se detuvieron en seco delante de Lila.

CORRECCIÓN

37. Cuando Iván consiguió por fin que los cuatro pasmados visitantes cruzaran el área principal, Ø los llevó a través de una puerta lateral.

38. Si los elfos entendían poco a los humanos, Ø menos aún entendían a los enanos.

39. Cuando los lantánidos están contaminados con no metales como el oxígeno o el nitrógeno, Ø se vuelven quebradizos. / Los lantánidos se vuelven quebradizos cuando están contaminados con no metales como el oxígeno o el nitrógeno Ø.

40. Siguiendo con Freire, cuando este autor Ø dirigió las reformas del sistema educativo de la ciudad de São Paulo, tuvo bien

presente que hacía falta reorientar la política de formación de los docentes.

41. Ø Cuando Ø los adultos Ø planifican su vida, suelen hacerlo con la expectativa de que en el futuro encontrarán la seguridad en una relación duradera.

42. Ø Levantando tanto polvo como un rebaño de cabritos, los niños se detuvieron en seco delante de Lila.

EXPLICACIÓN

He aquí diversos ejemplos en los que se ha pecado del mismo defecto: desconocer que el sujeto de la oración principal puede incluirse en una subordinada —y estar tácito en la oración principal— cuando ello conviene. Las consecuencias, sin embargo, han sido diferentes. En los tres primeros casos, el sujeto se ha presentado muy tarde, lo cual dificulta la comprensión de la frase, porque ésta comienza con una subordinada cuyo sujeto se ignora.

En los otros tres, en cambio, el afán de anticipar el sujeto —al estilo del habla coloquial— produce un truncamiento sintáctico desaconsejable. En el ejemplo 40 se soluciona anticipando el cuando, pero en el ejemplo 41 no puede procederse igual porque no sería apropiado decir cuando la mayoría de los adultos planifica su vida lo hace... Como el problema lo presenta la expresión la mayoría de —que en realidad debe ser sujeto del verbo hacer, no de planificar—, lo más indicado es eliminarla y emplear un verbo que la sustituya, como soler. En el último ejemplo ni siquiera es necesario incluir el sujeto en la subordinada, pues basta con anteponer ésta.

EJEMPLOS 10.9

43. Pero en la lucha cuerpo a cuerpo, cuando Drizzt, junto con su compañera felina, Guenhwyvar, secundados por los otros guerreros avezados, podían entrar en acción, era donde el Duende del Mar resultaba verdaderamente mortífero.

44. Los brazos rollizos y funcionales que le crecían en el torso y accionaban las ametralladoras Parabellum que colgaban de los correajes en torno al cuello estaban hechos de una tela, una carne y un hueso desarrollados mediante la fuerza de voluntad.

45. En lugar de grabar la foto en el disco duro, la imprimió, un proceso que, aunque laborioso, le permitía evitar la fotocopidora del pasillo, que, aparte de encontrarse en un lugar demasiado concurrido, estaba equipada, según se rumoreaba, con un dispositivo que registraba todas las copias hechas.

CORRECCIÓN

43. Pero donde el Duende del Mar resultaba verdaderamente mortífero era en la lucha cuerpo a cuerpo, cuando Drizzt y su compañera felina, Guenhwyvar, secundados por los otros guerreros avezados, podían entrar en acción Ø.

44. En el torso le crecían unos brazos rollizos y funcionales hechos de tela, así como de carne y hueso desarrollados mediante la fuerza de voluntad, con los que accionaba las ametralladoras Parabellum que colgaban de los correajes en torno al cuello.

45. En lugar de grabar la foto en el disco duro, la imprimió. Era un proceso algo laborioso, pero le permitía evitar la fotocopidora del pasillo, que, aparte de encontrarse en un lugar demasiado

concurrido, estaba equipada Ø con un dispositivo que registraba todas las copias hechas, si era cierto lo que se rumoreaba.

EXPLICACIÓN

Los dos primeros ejemplos tienen una introducción exageradamente larga que dificulta la comprensión. En el primer caso, el verbo de la oración principal no aparece hasta la tercera línea, lo cual mantiene al lector «en vilo» hasta ese punto para aclarar el significado de todo lo anterior. Obsérvese que también hemos cambiado la locución junto con por y para eliminar el excesivo truncamiento de la frase generado por la profusión de comas.

En el segundo caso, el sujeto ocupa dos largas líneas de ininterrumpidos complementos, lo cual resulta extremadamente pesado y dificulta a la vez la comprensión, ya que el verbo de la oración principal no aparece hasta la tercera línea. Además, tal como estaba redactada la sucesión hechos de una tela, una carne y un hueso desarrollados, este adjetivo se refería a los tres elementos, cuando el sentido indica que sólo debe referirse a los dos últimos.

En el último ejemplo, en cambio, es la oración entera la que resulta demasiado larga y pesada, por lo cual es conveniente dividirla en dos. Hemos corregido asimismo la cacofonía de la sucesión proceso que – fotocopiadora que y modificado el inciso según se rumoreaba para evitar el excesivo truncamiento de la última parte.

EJEMPLOS 10.10

46. El animal sujetó el antebrazo del bandido entre los dientes y lo llevó hasta el joven.

47. Mientras Winthrop se apartaba, Allard se precipitó hacia el dirigible como si la cubierta de lona fuese una pista de aterrizaje. Sacó una pistola de señales por el costado de la carlinga y disparó una bengala. Su luz bañó la cubierta de la bolsa de gas con un tono que iluminó el camino a Allard.

48. Si mi pobre padre hubiese sabido la maldad cometida por mi hermano, jamás nos habría ordenado que dejáramos marchar impunemente a Dagnarus. (Aclaración: el hermano y Dagnarus son la misma persona.)

CORRECCIÓN

46. El animal sujetó el antebrazo del bandido entre los dientes y Ø llevó a éste hasta el joven.

47. Mientras Winthrop se apartaba, Allard se precipitó hacia el dirigible como si la cubierta de lona fuese una pista de aterrizaje. Sacó una pistola de señales por el costado de la carlinga y disparó una bengala. Su luz bañó la cubierta de la bolsa de gas con un tono que le iluminó el camino Ø.

48. Si mi pobre padre hubiese sabido la maldad cometida por mi hermano, jamás nos habría ordenado que lo dejáramos marchar impunemente Ø.

EXPLICACIÓN

En el primer ejemplo se ha efectuado un reemplazo pronominal inapropiado, pues genera confusión. En efecto, el antecedente que ha de suponerse para el pronombre lo es el núcleo del complemento

directo anterior, es decir, el antebrazo, cuando es evidente que se quiere hacer referencia al bandido.

En los otros dos ejemplos ocurre todo lo contrario: es la falta del reemplazo pronominal lógico lo que genera confusión. En el primer caso, la especificación del complemento indirecto a Allard en la última oración hace pensar que el sujeto de la oración es la otra persona, Winthrop, cuando el sentido indica que es el propio Allard. Similarmente, la presencia del complemento directo a Dagnarus en el ejemplo siguiente lleva a creer que el hermano y Dagnarus son dos personas distintas. (Como ocurre con frecuencia, ambos errores se deben a una traducción literal del inglés, lengua que hace poco uso de los pronombres personales en estos casos.)

EJEMPLOS 10.11

49. Si los datos de la anamnesis indican posibles anomalías, se debe pasar a un análisis más detallado, valorando esencialmente la memoria, orientación, atención y comportamiento.

50. No debe olvidarse que una correcta lectura de la radiografía, siguiendo una sistemática férrea que incluya el estudio de las partes blandas, del esqueleto, de los pulmones, mediastino, etc., constituye la mejor fórmula para que no pasen desapercibidos detalles importantes.

51. La vía biliar normal no es visible salvo que exista un hígado denso, aerobilia, se usen contrastes biliares o exista dilatación de la vía biliar.

52. Tenían un automóvil viejo y desvencijado, una instalación para destilar alcohol oculta en las márgenes del río y se dedicaban a la caza, a la pesca y la colocación de trampas. (P)

53. Su aspecto era lastimoso, con la túnica llena de cardos, manchada de hierba y una manga de la camisa casi arrancada.

CORRECCIÓN

49. Si los datos de la anamnesis indican posibles anomalías, se debe pasar a un análisis más detallado Ø que valore esencialmente la memoria, orientación, atención y comportamiento.

50. No debe olvidarse que una correcta lectura de la radiografía, que siga una estricta sistematización e incluya el estudio de las partes blandas, el esqueleto, Ø los pulmones, el mediastino, etc., constituye la mejor fórmula para que no pasen desapercibidos detalles importantes.

51. La vía biliar normal no es visible salvo que exista un hígado denso, aerobilia Ø o dilatación de la vía biliar, o que se usen contrastes biliares Ø.

52. Tenían un automóvil viejo y desvencijado, así como una instalación para destilar alcohol oculta en las márgenes del río, y se dedicaban a la caza, Ø la pesca y la colocación de trampas.

53. Su aspecto era lastimoso, con la túnica llena de cardos Ø y manchada de hierba, y una manga de la camisa casi arrancada.

EXPLICACIÓN

Como veíamos en el apartado 9.33, cuando un artículo o un adjetivo precede a varios nombres coordinados, concierta en género y número con el que le sigue inmediatamente. Por lo tanto, la enumeración del ejemplo 49, con un único artículo la, es correcta. (Lo que no era correcto, en cambio, era el uso de un gerundio que sólo podía analizarse como gerundio especificativo —que valore— o bien como posterior al verbo principal.)

A diferencia del primer ejemplo, en los restantes no se ha respetado el paralelismo necesario entre los elementos de la enumeración. En el primer caso, se ha repetido innecesariamente la preposición de en los elementos segundo y tercero y se ha prescindido de ella, así como del artículo, en el cuarto. Lo correcto es proceder igual en todos los elementos, por razones de claridad sintáctica. (Como puede verse, hemos dejado el término desapercibido porque la Academia ya lo ha aceptado con el sentido de 'inadvertido', y hemos eliminado uno de los tres que sucesivos.)

En el segundo caso la enumeración era aún más caótica, ya que tres de sus términos llevan verbo —uno de los cuales se repite— y entre ellos se intercala un término sin verbo —aerobilia— y sin indicación alguna que lo una al verbo anterior —la coma no lo hace porque luego separa términos con verbo—. El «desorden» sintáctico es, pues, total. Obsérvese cómo aumenta la claridad cuando se agrupan los tres elementos que llevan el mismo verbo —exista— y

se separan de la última opción por la coma y la repetición de la conjunción que.

En el ejemplo 52 no sólo no se respeta el paralelismo necesario en la última enumeración, ya que los dos primeros elementos van precedidos de la preposición a y el último no, sino que la primera enumeración iguala tres elementos distintos. En efecto, los dos primeros se refieren a lo que tenían —o, lo que es lo mismo, en el segundo elemento está tácito el verbo tenían—, mientras que el tercero tiene su propio verbo, por lo que no puede incluirse en la enumeración anterior. Es, pues, necesario coordinar los dos primeros elementos entre sí —cosa que hemos hecho con así como para evitar dos y seguidas— y luego coordinar el tercero con el conjunto de ambos, para lo cual se hace necesario separar la y por una coma. Otro tanto ocurre con el último ejemplo: los dos primeros elementos se refieren a la túnica, por lo que en el segundo está tácito con la túnica, mientras que el tercero se refiere a otro sustantivo, es decir, sólo está tácito con. La solución, por supuesto, es la misma: coordinar los dos primeros elementos entre sí, y el tercero con el conjunto de ambos.

EJEMPLOS 10.12

54. Una supuesta anomalía del lenguaje exige una valoración más detallada, que debe incluir una exploración de la capacidad de comprensión del lenguaje, que puede evaluarse dando al paciente órdenes de complejidad creciente y observando si las entiende y las realiza.

55. Desde su atalaya, vio las negras serpientes segmentadas que zigzagueaban por la tierra que el crepúsculo bañaba de un color sangre.

56. Observó a la gente que se había reunido en torno a la mesa que ocupaba la famosa escritora.

57. Se aprenderá cómo asociar varios nombres de extensiones de archivo a un mismo documento y a abrir múltiples documentos simultáneamente.

58. Los alemanes han retirado importantes contingentes del frente, bien para enviarlos a otro lugar (por ejemplo, Turquía) o bien los han mandado de permiso, sencillamente.

59. La voz del lugarteniente estaba enronquecida por el humo y de dar gritos.

60. La ventaja de este enfoque es su simplicidad, y que permite la personalización de los recursos.

CORRECCIÓN

54. Una supuesta anomalía del lenguaje exige una valoración más detallada, que debe incluir una exploración de la capacidad de comprensión del lenguaje, la cual puede evaluarse dando al paciente órdenes de complejidad creciente y observando si las entiende y las ejecuta.

55. Desde su atalaya Ø vio las negras serpientes segmentadas que zigzagueaban por la tierra, bañada de un color sangre por el crepúsculo.

56. Observó a la gente Ø reunida en torno a la mesa ocupada por la famosa escritora.

57. Se aprenderá cómo asociar varios nombres de extensiones de archivo a un mismo documento y cómo abrir múltiples documentos simultáneamente.

58. Los alemanes han retirado importantes contingentes del frente, bien para enviarlos a otro lugar (por ejemplo, Turquía) o bien para mandarlos de permiso, sencillamente.

59. La voz del lugarteniente estaba enronquecida por el humo y por los gritos proferidos.

60. La ventaja de este enfoque es su simplicidad, así como el hecho de que permite la personalización de los recursos.

EXPLICACIÓN

Hay paralelismos que no sólo resultan cacofónicos, sino que además restan claridad, como puede verse en los tres primeros ejemplos, donde la secuencia de dos subordinadas precedidas del relativo que afea notablemente el estilo. Obsérvese que en los ejemplos 55 y 56 hemos suprimido los que reemplazando los verbos conjugados de las subordinadas por un participio, un recurso que es muy útil también para suprimir formas verbales que suelen repetirse mucho, como había y estaba.

En otros casos, en cambio, el paralelismo es recomendable porque vuelve más clara la sintaxis. En el ejemplo 57 resulta mucho más evidente la estructura subyacente de dos elementos que dependen del verbo se aprenderá si ambos comienzan igual, que si uno comienza por cómo y el otro por a.

De forma semejante, en el ejemplo 58 es preferible que ambas subordinadas empleen la misma estructura —para enviarlos – para mandarlos—, cosa que tal vez no se hizo porque el comentario entre paréntesis hizo perder de vista la estructura sintáctica de la oración. En los otros dos ejemplos restantes es más indicado que la coordinación se realice entre dos elementos de la misma categoría

gramatical —dos sustantivos, en lugar de un sustantivo y una forma verbal sustantivada.

ganz1912

EJEMPLOS 10.13

61. No se deben fomentar, en ningún encuadre grupal, si es que no se prohíben específicamente, la tardanza y la asistencia irregular.

62. Él saldrá y se reunirá con algunos de sus hombres, ya prevenidos, al borde del Rubicón, al alba, para partir en la dirección opuesta.

63. En una sociedad democrática, para tal asunto, aparte de la opinión de los docentes, deberían escucharse también las de otras muchas y diversas personas y colectivos.

CORRECCIÓN

61. Sea cual fuere el entorno grupal, se ha de mostrar desaprobación ante la tardanza y la asistencia irregular, si es que no se las prohíbe específicamente.

62. Él saldrá y, al alba, se reunirá al borde del Rubicón con algunos de sus hombres, ya prevenidos, Ø para partir en la dirección opuesta.

63. En una sociedad democrática deberían escucharse también las opiniones de otras muchas y diversas personas y colectivos, Ø aparte de la Ø de los docentes Ø.

EXPLICACIÓN

En estos tres ejemplos se ha pecado de excesiva fragmentación de la oración. En el primer caso, toda la oración está fragmentada, lo cual produce la impresión de que se enuncia «a sacudidas». (Obsérvese que ha sido necesario hacer unos cuantos retoques más para precisar esta nueva prosa del catedrático.) En el ejemplo siguiente, es la segunda parte la que está fragmentada, y en el

último es la primera parte, que además constituye una introducción demasiado larga.

ganz1912

EJEMPLOS 10.14

64. Y como las actividades de enseñanza-aprendizaje constituyen por sí mismas elementos curriculares con entidad propia y diferenciada en referencia a los contenidos de enseñanza, el confusionismo conceptual y didáctico que incorpora esta definición de procedimiento como contenido de aprendizaje creemos se podría haber evitado si se hubiesen considerado en lugar de contenidos como un tipo determinado de objetivo educativo. O bien introduciéndolos en el diseño curricular como aquellas actividades que exigen más de una acción para llevarse a cabo y con un orden preciso.

65. Así pues, que el campo de estudio del currículum sea tan amplio que nos introduce en el propio terreno teleológico de la educación y que recorre casi todos los aspectos y elementos interventores en el proceso educativo, de todo ello debemos alegrarnos profundamente, puesto que ello ha significado un nuevo y renovado impulso para la investigación pedagógica.

66. En cambio, las actitudes, al poseer un fuerte componente afectivo, cuando éstas logran verbalizarse hablamos entonces casi siempre de opiniones en lugar de creencias.

CORRECCIÓN

64. Cambio total: Dado que las actividades de enseñanza y aprendizaje constituyen por sí mismas elementos curriculares con entidad propia y diferenciada con respecto a los contenidos de enseñanza, se podría haber evitado el confusionismo conceptual y didáctico generado por esta definición de los procedimientos como contenidos de aprendizaje si, en lugar de considerarlos contenidos,

se hubieran considerado un tipo determinado de objetivo educativo, o se hubiesen introducido en el diseño curricular como actividades que exigen más de una acción y un orden preciso para llevarse a cabo.

65. Cambio total: Así pues, el hecho de que el campo de estudio del currículum sea tan amplio que abarca casi todos los aspectos y elementos del proceso educativo y nos introduce en el propio terreno teleológico de la educación, debe alegrarnos profundamente, puesto que ello ha significado un nuevo impulso para la investigación pedagógica.

66. Cambio total: Las actitudes, en cambio, poseen un fuerte componente afectivo, por lo que, cuando logran verbalizarse, solemos referirnos a ellas como «opiniones» y no como «creencias».

EXPLICACIÓN

Cuando un corrector de estilo se encuentra ante engendros como éstos, imposibles de comprender en una primera lectura, o bien opta por lo más fácil y se limita a corregir las faltas flagrantes, o bien junta fuerzas y se sumerge en el galimatías sintáctico para intentar entender la intención subyacente y poder luego efectuar una traducción al castellano... ¡a fin de que el autor reciba más tarde elogios por la claridad de su prosa y el corrector de estilo permanezca en el anonimato! ¿Por qué no figura el nombre de éste en los libros así como se incluye el del traductor, cuando en más de una ocasión le corresponde la ímproba tarea de convertir lo ilegible en legible?

Analícemos despacio el primer ejemplo. Comienza con una introducción de dos líneas y media —hasta enseñanza—, donde ya hay dos elementos para corregir: la palabra compuesta inventada al estilo inglés —enseñanza-aprendizaje— y la errónea locución en referencia a (en realidad, como veíamos en el capítulo de Barbarismos, la Academia la ha aceptado en la 22.ª edición del DRAE). Tras ella aparece lo que primero creemos el sujeto —el confusionismo conceptual y didáctico... hasta aprendizaje— y que,

como todo sujeto que se precie, ocupa otras dos líneas; en él aparece un verbo inapropiado —incorpora— que no precisa como debe la relación de causa y efecto que evidentemente existe entre el sujeto esta definición y el complemento directo el confusionismo, y un complemento sin artículo al estilo inglés —de procedimiento—. Como a esta altura de la oración —inicio de la quinta línea— la lógica de ésta resulta confusa incluso para el propio autor, introduce un creemos totalmente redundante como para reorganizar sus ideas a partir de la primera persona. Tras ello, ¡por fin!, aparece el verbo de la oración principal —se podría haber evitado—, seguido de una oración condicional —si se hubiesen considerado— cuyo complemento directo ya no se tiene ni idea de cuál es, complementada con dos predicativos —(como) contenidos y como un tipo determinado...— que se han colocado en un orden lógico cuidadosamente invertido para no correr el peligro de que cualquier profano pueda entender de qué se está hablando. Llegamos así al punto final sin haber comprendido gran cosa... y nos encontramos con que lo que sigue no es independiente sino que continúa perteneciendo a nuestra preciosa frase anterior. Como broche de oro, aparece una conjunción y que no se sabe qué coordina y que parece totalmente prescindible; una segunda lectura de investigador psicoanalítico nos revela que el complemento con un orden preciso no se quería hacer depender de llevarse a cabo sino de más de una acción. Puestas así las cosas en claro (!), podemos proceder a la traducción, cuyo resultado puede verse en nuestra versión corregida, perdón, traducida.

El siguiente ejemplo es menos enrevesado, justo es reconocerlo, pero en cambio se ha mutilado la sintaxis, aunque ello se disimule con una muletilla que la «recoge», por así decirlo. En efecto, después de un larguísimo ¿sujeto? de tres líneas —hasta proceso educativo— , con dos términos mal utilizados —recorre e interventores—, se trunca violentamente la oración y se introduce un elemento que pretende «recoger» lo dicho hasta el momento: de todo ello. A partir de aquí comienza una nueva frase, ésta normal

salvo por la redundancia de nuevo y renovado. También aquí se hace necesaria una traducción.

Otro tanto ocurre en el último ejemplo, donde también se ha truncado la sintaxis después de afectivo para comenzar una nueva oración. Obsérvese que se ha incluido un entonces innecesario para reforzar la idea de que se «recoge» la sintaxis anterior, y una preposición de con doble función que pertenece a la vez a la locución en lugar de y al verbo hablar de. Nuevamente se requiere un cambio total.

ganzi1912

EJEMPLOS 10.15

67. En la mayoría de los casos, el clínico completa la recogida de datos con los que le proporcionan técnicas auxiliares.

68. Siendo el sistema nervioso complejo anatómica y funcionalmente, no es de extrañar que la exploración neurológica pueda incluir procedimientos clínicos y diagnósticos complicados.

69. Esto hacía pensar a muchos expertos en armas que simplemente se había trasplantado todo el sistema.

70. Si bien Barksdale era emprendedor, necesitaba dinero con urgencia, y lo animaba la justa indignación, no era una persona que destacase por la valentía.

71. Añade datos que no puede recoger ninguna cámara pero que su conocimiento sobrepone a su mirada, como si fuera posible rodar la memoria o el sitio que estamos viendo tuviera una rara transparencia.

72. La sombra de ambos matadores se extendía sobre la feria y quienes les sustituyeron iban decididos a vencerles en su ausencia. (P)

73. Se situaron cerca de Esdras y el corpulento Tobías tuvo que retroceder un paso, al igual que sus guardias.

CORRECCIÓN

67. En la mayoría de los casos, el clínico completa la recogida de datos con los que obtiene mediante técnicas auxiliares.

68. Dado que el sistema nervioso es complejo anatómica y funcionalmente, no es de extrañar que la exploración neurológica pueda incluir procedimientos clínicos y diagnósticos complicados. / Siendo el sistema nervioso Ø anatómica y funcionalmente complejo, [...].

69. Esto llevaba a muchos expertos en armas a pensar que simplemente se había trasplantado todo el sistema.

70. Pese a su cualidad de hombre emprendedor, a su urgente necesidad de dinero Ø y a la justa indignación que lo animaba, Barksdale no era una persona que destacase por la valentía.

71. Añade datos que ninguna cámara Ø puede recoger Ø pero que Ø sobrepone a su mirada gracias a su conocimiento, como si fuera posible rodar la memoria, o el sitio que estamos viendo tuviera una rara transparencia. / Añade datos que ninguna cámara Ø puede recoger Ø pero que Ø sobrepone a su mirada gracias a su conocimiento, como si fuera posible rodar la memoria o como si el sitio que estamos viendo tuviera una rara transparencia.

72. La sombra de ambos matadores se extendía sobre la feria, y quienes los sustituyeron iban decididos a vencerlos en su ausencia.

73. Se situaron cerca de Esdras, y el corpulento Tobías tuvo que retroceder un paso, al igual que sus guardias.

EXPLICACIÓN

He aquí ejemplos de estructuras sintácticas que, sin ser enrevesadas como las que veíamos en el apartado anterior, generan suposiciones inexactas que obligan a «retroceder» para rectificar la primera interpretación, lo cual, por supuesto, atenta contra la claridad.

Leamos detenidamente los ejemplos para ir siguiendo las suposiciones que surgen durante la lectura. El primero es relativamente sencillo. Ante todo, al encontrarse con la construcción con los que, se supone acertadamente que el sustantivo tácito es los datos. Al leer lo que sigue —le proporcionan— se supone que el sujeto del verbo es los datos, dada su ubicación anterior y su concordancia de número. Pero, cuando esperamos leer el complemento directo, aparecen las técnicas auxiliares. El sentido común nos dice que los datos no pueden proporcionar técnicas, lo cual nos lleva a «retroceder» para corregir la primera impresión y considerar los datos como complemento directo. Una solución es

emplear otro verbo cuyo sujeto sea el clínico, con lo que el equívoco no se plantea ya que el verbo está en singular.

El ejemplo 68 es menos sencillo. Cuando leemos siendo el sistema nervioso complejo, presumimos que complejo forma parte del sintagma nominal sistema nervioso complejo. Leemos luego anatómica y funcionalmente, y suponemos que estos adverbios modifican a un adjetivo que aparecerá a continuación y que constituirá el atributo. Pero en lugar de ello nos encontramos con una coma, lo cual nos obliga a «retroceder» —tanto en la lectura como en nuestro esquema mental— para rectificar nuestra primera interpretación, y así advertimos que complejo era el atributo. El problema se soluciona posponiendo el adjetivo complejo, o bien separándolo claramente del sintagma nominal mediante el verbo, como se ve en las versiones corregidas.

En el siguiente ejemplo, cuando leemos esto hacía pensar a muchos técnicos en armas, suponemos que en armas es el complemento preposicional de pensar. Por lo tanto, el que sigue se supone un relativo que tiene como antecedente a armas, de modo que se espera una subordinada adjetiva de armas. La aparición del verbo en singular —se había trasplantado— echa por tierra todas las suposiciones y nos obliga a «retroceder» para rectificar totalmente nuestro esquema mental: en armas era un complemento de expertos y la subordinada era el complemento directo de pensar. Con un mínimo cambio el problema queda solucionado, como puede verse en la versión corregida.

Veamos ahora el ejemplo 70. Una vez leída la condición introducida por el si, al llegar a necesitaba dinero con urgencia suponemos que es la conclusión de la condición, por lo que consideramos que sobra la coma después de urgencia y que el artículo determinado la debe cambiarse por el indeterminado una —ya que no se refiere a algo consabido ni está determinado por una subordinada especificativa—; pero al llegar a la nueva frase no era una persona, que no está separada de lo anterior por conjunción

alguna, comprendemos que la sintaxis supuesta es errónea y debemos «retroceder» mentalmente: la condición continuaba hasta indignación y sólo aquí comenzaba la conclusión. Cambiando el *si* por una introducción que permita identificar claramente cada elemento de la enumeración —en este caso, por la presencia de la preposición *a*, que aquí sí que es conveniente repetir—, el problema queda solucionado.

En cuanto a los tres últimos ejemplos, una simple coma habría bastado para impedir una errónea interpretación de la sintaxis que obliga a «retroceder». En el primer caso, se interpreta que el sintagma *el sitio que estamos viendo* está coordinado con *la memoria* —es decir, que es complemento directo de *rodar*—, pero al llegar a *tuviera* hay que corregir la primera suposición y volver a leerlo como sujeto de lo que sigue. Asimismo, hay un leve «retroceso» en el comienzo, ya que en un primer momento se cree que el sujeto de *puede* es el mismo de *añade*, cuando luego se ve que es ninguna cámara; basta con invertir el orden «verbo – sujeto» para evitar la confusión. (Obsérvese que hemos retocado también lo que seguía, porque ese *pero* que su conocimiento desorientaba un poco, como si fuera la versión coloquial de *pero* cuyo conocimiento.)

De manera semejante, en el ejemplo 72 se interpreta primero que *quienes los sustituyeron* está coordinado con *la feria* —es decir, que depende de *se extendía sobre*—, y hay un «retroceso» al llegar al verbo *iban*. Otro tanto ocurre en el último ejemplo, en que se cree que el sintagma *el corpulento Tobías* está coordinado con *Esdras* —o sea, que depende de *se situaron cerca de*—, y hay que «retroceder» para interpretarlo como sujeto de la frase que sigue.

Como comentábamos cuando veíamos los casos en que se hace necesaria la coma delante de la conjunción *y*, son muchos los correctores que creen que nunca ha de ir una coma delante de ella y que, si se les explica que su falta puede provocar una mala interpretación de la sintaxis, argumentan que luego el sentido lo aclara. Lo que no advierten es que todo aquello que obligue a hacer

una segunda lectura para corregir una primera interpretación errónea atenta contra la fluidez del texto, por lo que constituye una grave falta de estilo. Colóquense, pues, estas sencillas comas que evitan tales problemas... y desobedézcase esa supuesta «regla inamovible» que no es tal.

ganz1912

EJEMPLOS 10.16

74. La reforma educativa actual se juega mucho de su cambio potencial cualitativo en el uso que centros y profesorado hagan del nivel de autonomía curricular que la reforma les asigna.

75. Somos conscientes que lo que más andan persiguiendo los docentes son propuestas que sean capaces de influir en sus prácticas. Propuestas que vengan en auxilio de sus problemas y de sus insatisfacciones profesionales.

76. Su enorme figura era capaz de encajar casi cualquier castigo. [...] Estaba decepcionado, pero era su deber encajar las decepciones.

CORRECCIÓN

74. El potencial cualitativo de la reforma educativa actual depende en gran manera del uso que los centros y el profesorado hagan del nivel de autonomía curricular que la reforma les asigna.

75. Somos conscientes de que la principal preocupación de los docentes es hallar propuestas que sean capaces de influir en sus prácticas; propuestas que acudan en auxilio de sus problemas y de sus insatisfacciones profesionales.

76. Su enorme figura era capaz de soportar casi cualquier castigo. [...] Estaba decepcionado, pero era su deber sobrellevar las decepciones.

EXPLICACIÓN

Otra práctica totalmente desaconsejable es la utilización de expresiones coloquiales en un texto científico. Así, es totalmente inapropiado decir en un texto de ciencias de la educación que la reforma «se juega mucho de su cambio» o que los docentes «andan

persiguiendo» propuestas. Tampoco es apropiado emplearlas en un ensayo o una novela, como se hizo en el tercer ejemplo, a no ser que se pongan en boca de algún personaje.

ganz1912

EJEMPLOS 10.17

77. El planteamiento terapéutico debe contemplar, además de las medidas específicas como el empleo de fármacos o las intervenciones quirúrgicas, una serie de cuidados generales del paciente que incluyen la composición de la dieta alimenticia y de la ingestión de líquidos.

78. Este proyecto europeo se construiría desde el respeto a los poderes locales y regionales que serían los encargados de llevar a la práctica los grandes retos de una Europa unida.

79. Por este motivo, introducimos una sección dirigida al discurso y lenguaje que utilizan los que abogan por una u otra tendencia.

80. El análisis de la decisión quirúrgica es por tanto un análisis personalizado, en este caso no solamente por parte del paciente de que se trate y de su pronóstico individual sino de las expectativas que ofrece el equipo quirúrgico.

81. El profesorado se encuentra cansado que vayan cambiando los términos teóricos sin que éstos sean capaces de dar respuestas prácticas a sus preocupaciones de aula.

82. La exploración neurológica se orienta a conocer la precisa localización de una lesión neurológica.

83. Aunque Phelan decidió aceptar su sonrisa como un buen augurio, su revuelto estómago seguía siendo escéptico.

CORRECCIÓN

77. Ø Además de las medidas específicas, como el empleo de fármacos o las intervenciones quirúrgicas, el planteamiento terapéutico debe tener en cuenta una serie de cuidados generales

del paciente que incluyen la composición de la dieta alimentaria y de los líquidos ingeridos.

78. Este proyecto europeo se elaboraría sobre la base del respeto a los poderes locales y regionales, que serían los encargados de llevar a la práctica los grandes retos de una Europa unida.

79. Por este motivo, introducimos una sección que trata del discurso y el lenguaje utilizado por los que abogan por una u otra tendencia.

80. El análisis de la decisión quirúrgica es por tanto un análisis personalizado, Ø no solamente respecto al paciente de que se trate y a su pronóstico individual sino según las expectativas que ofrece el equipo quirúrgico.

81. El profesorado está cansado de que se cambien los términos teóricos sin que éstos sean capaces de dar respuestas con respecto a la práctica en el aula.

82. La exploración neurológica tiene como objetivo determinar la precisa localización de una lesión neurológica.

83. Aunque Phelan decidió aceptar su sonrisa como un buen augurio, su revuelto estómago daba cuenta de su escepticismo.

EXPLICACIÓN

Siguiendo con el tema del vocabulario, se ha de estar atento a las expresiones imprecisas o inapropiadas, que aparecen con mayor frecuencia en los textos originales castellanos que en los traducidos. En el primer ejemplo se habla de la composición de la ingestión de líquidos; pero la ingestión es una acción, de modo que mal puede tener composición. Lo que se quiso decir es la composición de los líquidos ingeridos. Asimismo se ha empleado incorrectamente el término contemplar, que requiere un sujeto pensante. En cuanto al adjetivo alimenticio, ya nos hemos referido a él en el capítulo de Barbarismos.

En el ejemplo 78 no sólo se emplea construir con un sentido inglés de 'elaborar', sino que además se le añade una preposición totalmente inapropiada y «se construye desde», una expresión

carente de significado. De manera similar, en el siguiente ejemplo se habla de «una sección dirigida al discurso y el lenguaje» de un grupo de personas. Una sección de un libro puede estar dirigida a un grupo de personas, pero mal puede «dirigirse» a un discurso o un lenguaje. Se trata de una muletilla ridícula y absolutamente desacertada que parece haberse puesto de moda en ciertos círculos académicos, al igual que desde, en torno y otras semejantes, y que sólo buscan evitar la precisión y afirmar vaguedades.

En el ejemplo 80 es totalmente desacertado el empleo de la locución por parte de para referirse al paciente, puesto que el análisis no lo hace él sino el médico. También es inapropiada la preposición de —supuestamente dependiente de la locución anterior por parte— para introducir el complemento las expectativas que ofrece...

En cuanto a la imprecisión del ejemplo 81, cabría más bien clasificarla de disparate ya que carece totalmente de sentido la expresión preocupaciones de aula; no sólo sigue un esquema inglés de construcción sin artículo, sino que es imposible imaginar qué preocupaciones puede tener un aula. Obsérvese que también hemos tenido que corregir expresiones familiares impropias.

En el ejemplo 82, tal vez por un mal empleo del infinitivo para un supuesto sujeto tácito, se ha adjudicado a la exploración neurológica la capacidad de conocer. Tampoco resulta muy feliz el uso del verbo se orienta porque produce la impresión de ser una forma reflexiva, no una impersonal.

De manera semejante, en el último ejemplo se ha adjudicado al estómago la capacidad de sentir escepticismo.

EJEMPLOS 10.18

84. Los rayos convergieron en el afuste derecho del robot y lo diseccionaron a la altura de la muñeca.

85. Si de lo que se trata es de intentar la acción comunicativa en base al entendimiento lingüístico, deberemos convencernos que las normas que se aplican tienen que ver no sólo con el contenido y el contexto comunicativo de esa interacción, sino con su forma lingüística también.

86. Hacer explícito que todo esto también forma parte del currículum escolar y que, por tanto, debe constituir la base de los propósitos instructivos y formativos de las distintas etapas del sistema educativo, nos parece enormemente positivo por el reconocimiento institucional que supone en relación al esfuerzo que durante años han estado protagonizando numerosos docentes y centros educativos, muchas veces de forma silenciosa y fuera de las ordenaciones curriculares y de los documentos reglamentistas.

87. Una reforma ambiciosa, renovadora, ha dejado paso a transformaciones contradictorias de tipo estructural y nominativo.

88. Estos instrumentos, más allá de su introducción en los centros educativos por vía legalista o normativa, posibilitan actuaciones de auténtica renovación pedagógica.

89. Tal vez no le guste nuestro motivo de hacerle estas preguntas, pero tenemos derecho a hacerlas.

CORRECCIÓN

84. Los rayos convergieron en el afuste derecho del robot y lo seccionaron a la altura de la muñeca.

85. Si de lo que se trata es de intentar la comunicación sobre la base del entendimiento lingüístico, deberemos convencernos de que las normas que se aplican tienen que ver, no sólo con el contenido y el contexto de comunicación de esa interacción, sino también con su forma lingüística Ø.

86. Nos parece enormemente positivo que se haga explícito que todo esto también forma parte del currículum escolar y que, por tanto, debe constituir la base de los propósitos referentes a la instrucción y la formación de las distintas etapas del sistema educativo, Ø pues ello supone el reconocimiento institucional Ø del esfuerzo que durante años han estado protagonizando numerosos docentes y centros educativos, muchas veces de forma silenciosa y fuera de las ordenaciones curriculares y de los documentos reglamentadores.

87. Una reforma ambiciosa, renovadora, ha dejado paso a transformaciones contradictorias de tipo estructural y nominal.

88. Ø Más allá de su introducción en los centros educativos por vía legal o normativa, estos instrumentos posibilitan actuaciones de auténtica renovación pedagógica.

89. Tal vez no le guste el motivo que nos lleva a formularle estas preguntas, pero tenemos derecho a hacerlas.

EXPLICACIÓN

Es muy frecuente también encontrarse con términos que se han utilizado incorrectamente por «aproximación» sonora o semántica. Muchos de ellos, los que se confunden más habitualmente —como irrumpir por prorrumpir, proscribir por prescribir, etc.—, los hemos comentado en el capítulo de Barbarismos. Pero esta «confusión sonora» puede darse con un sinfín de palabras, por lo que se ha de estar especialmente atento para descubrirlas.

En el primer ejemplo se ha confundido diseccionar (es decir, `estudiar un cadáver`) con seccionar (`cortar, escindir`).

En el siguiente ejemplo se ha utilizado comunicativo con el sentido de 'propio de la comunicación', cuando en realidad significa 'que comunica'. (En realidad, en la 23.a edición el DRAE ha admitido este nuevo sentido de comunicativo y, cosa inexplicable, lo ha incluido como primera acepción!)

El ejemplo 86, además de la habitual sintaxis confusa a que nos tiene acostumbrados nuestro catedrático, contiene tres términos usados «por aproximación»: instructivo ('que instruye'), empleado por 'referente a la instrucción'; formativo ('que forma'), empleado por 'referente a la formación' y reglamentista ('persona que hace cumplir fielmente los reglamentos'), utilizado en lugar de reglamentador. (El cambio que hemos realizado en nuestra versión corregida del infinitivo hacer por la forma conjugada que se haga obedece al hecho, no advertido en este contexto, de que el sujeto no es el propio autor.)

En el ejemplo 87 se ha utilizado nominativo ('propio del sujeto') en lugar de nominal ('sólo en nombre'). En el ejemplo 88 se ha empleado legalista ('que aplica literalmente las leyes') en lugar de legal ('prescrito por la ley').

En cuanto al último ejemplo, no hay aquí problemas de términos mal empleados, pero sí un uso del verbo hacer que es poco recomendable. El abuso de verbos polisémicos como hacer, haber, tener, ser, etc. es indicio de pobreza léxica y debe evitarse siempre que sea posible. En este caso, el segundo uso de hacer se justifica para no incurrir en una repetición, pero es más exacto decir formular preguntas que hacer preguntas. Del mismo modo, en lugar de hacer negociaciones, una raya, un vestido, una película, una canción, etc. conviene usar los verbos específicos y decir entablar negociaciones, trazar una raya, confeccionar un vestido, rodar una película, componer una canción, etcétera.

EJEMPLOS 10.19

90. Cita: «Las facultades de la mano derecha son comprensivas, creativas y sintéticas, las facultades de la mano derecha son de tipo crítico y analítico... La izquierda se limita a la verdad ya conocida, la derecha abarca lo que aún es inaprehensible o incierto.» (P)

91. —Aunque ellos perdiesen pero destruyesen nuestra industria, estaríamos paralizados.

92. La explosión no era comparable a nada visto por Harkle, y la sacudida y los restos lanzados por el aire derribó a casi todos los hombres que estaban en cubierta, y agujereó en varios puntos las velas latinas de la goleta.

93. La gradación de la fuerza en la exploración neurológica no es fácil, pues el grado de fuerza es muy variable dependiendo de la masa muscular que se contrae, del número de músculos agonistas y de las dificultades para poder referir los defectos que se observan a inervaciones concretas de los nervios.

CORRECCIÓN

90. «Las facultades de la mano izquierda son comprensivas, creativas y sintéticas; las Ø de la mano derecha son de tipo crítico y analítico. [...] La izquierda se limita a la verdad ya conocida; la derecha abarca lo que aún es inaprehensible o incierto.»

91. —Aunque ellos perdiesen Ø, estaríamos paralizados si destruyesen nuestra industria.

92. La explosión no era comparable a nada visto por Harkle; Ø la sacudida Ø derribó a casi todos los hombres que estaban en cubierta, y los restos lanzados por el aire agujerearon en varios puntos las velas latinas de la goleta.

93. La evaluación de la fuerza en la exploración neurológica no es fácil, pues el grado de fuerza varía considerablemente según Ø la masa muscular que se contrae Ø y el número de músculos agonistas, a lo que se suman las dificultades para poder referir los defectos que se observan a inervaciones concretas de los nervios.

EXPLICACIÓN

También es función del corrector de estilo detectar las incoherencias lógicas de contenido que pueda haber en el texto. Así, en el ejemplo 90, extraído de un libro publicado, el corrector debería haber advertido que una de las dos mano derecha debía ser mano izquierda —y el contexto indicaba claramente cuál correspondía a cada una.

En el ejemplo 91 es evidente que se ha expresado algo distinto de lo que se pretendía. En efecto, la conjunción pero ha quedado «incluida» dentro del aunque, por lo que el sentido de la frase es por más que pierdan y destruyan nuestra industria, estaremos paralizados. Sin embargo, el sentido común indica que lo que se quería expresar era aunque ellos perdiesen, estaríamos paralizados si destruyesen nuestra industria.

En el ejemplo 92, es evidente que una sacudida no puede agujerear las velas, por lo que el verbo agujerear no puede llevar el sujeto compuesto la sacudida y los restos. (Lo curioso es que el autor puso ambos verbos en singular, como si los hubiera hecho concordar con la sacudida, no con el sujeto compuesto ni con los restos.)

En el ejemplo 93 se dice que el grado de fuerza depende, entre otras cosas, de las dificultades para evaluarla, lo cual constituye un disparate. Tampoco es correcto el uso de gradación, pues se entiende como el grado de fuerza ejercida en la exploración —es decir, hecha por el médico—; lo adecuado es decir evaluación.

Obsérvese que también había un gerundio sin conexión lógica alguna.

ganz1912

EJEMPLOS 10.20

94. Los centros, los y las docentes con su grupo de alumnos y alumnas y las asociaciones civiles que les interesa la educación, todos ellos ostentan poder curricular y lo pueden ejercitar si son conscientes de la existencia del mismo.

95. Los alumnos y alumnas deberían aprender matemáticas, más que porque éstas son importantes —que sin duda lo son— porque las matemáticas pueden ayudar a que los y las estudiantes adquieran unas determinadas capacidades, habilidades o conocimientos que les permitan ser más libres, mejor formados y mejor educados.

96. Los procesos se han reconducido y rectificado por intereses o/y conveniencias políticas.

97. Se ha preparado el libro de manera que los contenidos se agrupen en cada capítulo según los grandes temas del diseño gráfico y la edición, como son la composición gráfica, la tipografía, la composición de textos, el color, el tratamiento de la imagen, etc. (P)

CORRECCIÓN

94. Los centros, los Ø docentes con su grupo de alumnos Ø y las asociaciones civiles a las que les interesa la educación; todos ellos tienen poder curricular y lo pueden ejercitar si son conscientes de su existencia Ø.

95. La principal razón por la que los alumnos Ø deberían aprender matemáticas Ø no es porque éstas sean importantes —que sin duda lo son— sino porque Ø pueden ayudarlos a adquirir Ø determinadas capacidades, habilidades o conocimientos que les permitan ser más libres Ø y estar mejor formados y Ø educados.

96. Los procesos se han reconducido y rectificado por intereses o conveniencias políticas.

97. Se ha preparado el libro de manera que los contenidos se agrupen en cada capítulo según los grandes temas del diseño gráfico y la edición, tales como Ø la composición gráfica, la tipografía, la composición de textos, el color, el tratamiento de la imagen, etc.

EXPLICACIÓN

He aquí ejemplos de vicios habituales. El primero de ellos, que se ha extendido como reguero de pólvora, en especial en escritos sobre educación o psicología, consiste en la utilización del doble género como supuesto rasgo de feminismo. Por supuesto, no es casualidad su mayoritaria presencia en dichas áreas. Lo que sucede es que, como tantos otros vicios nefastos para nuestra lengua, se ha copiado del inglés, y sabido es que aquellas ciencias se nutren especialmente de publicaciones originarias en aquella lengua o de sus (malas) traducciones. Lo que no advirtieron sus ciegos imitadores es que lo que allí tiene un sentido y no causa molestia, aquí carece de sentido y constituye una pesadez aberrante. En efecto, en inglés se les plantea el problema de tener que colocar forzosamente el pronombre cuando no hay un sujeto expreso, lo cual los obliga a escoger entre he y she. Como la elección unilateral de he podría tildarse de machista, hay quienes optan por ir intercalando al azar los pronombres o por poner ambos separados por su apreciada barra: he/she. Pero, fuera de esto, no se les plantean más problemas puesto que ni los artículos ni los sustantivos ni los adjetivos tienen género, de modo que jamás se encuentran con un engendro como el de nuestros dos primeros ejemplos. Como el castellano sí tiene este problema de géneros gramaticales —gramaticales, sí, que nada tienen que ver con posturas sexistas; ¿es acaso más femenina la pistola que el rifle o más masculino el puñal que la daga?—, hace centenares de años que lo resolvió decidiendo que el masculino plural comprende ambos géneros —cosa que, por otra parte, estos falsos feministas parecen recordar para algunas categorías gramaticales, puesto que en el primer ejemplo el autor no

puso todos ellos o todas ellas y en el segundo no puso mejor formados o formadas y mejor educados o educadas—. De manera que, estando ya resuelto el problema de los géneros por el uso del masculino plural —que, por así decirlo, es «bigenérico»— y no existiendo el de tener que escoger entre los pronombres él y ella como en inglés, se ha «importado» un problema que no tiene justificación alguna en nuestra lengua. Como resultado de ello, la machacona aclaración del femenino, además de horrorosamente pesada y ridícula y de atentar contra el espíritu de nuestra lengua, sólo causa la impresión de obedecer al intento del autor de no olvidarse de las mujeres, es decir, de superar un machismo latente.

Otro vicio, también servilmente importado del inglés y de creciente propagación, es el de la fórmula y/o (u o/y). Quienes tal tontería cometen, creyendo con ello aportar a la lengua la precisión de un teorema matemático, ignoran que en castellano la conjunción o es inclusiva, lo cual significa que siempre implica a la conjunción y. Por ello, cuando interesa precisar que empleamos un o exclusivo recurrimos a una forma distributiva como o bien... o bien, ya... ya, etc. Tal fórmula, por lo tanto, además de horriblemente antiestética en un texto, es absolutamente injustificada.

En cuanto al último ejemplo, el vicio ilustrado aquí —la fórmula comparativa como son— no se trata esta vez de una copia del inglés sino de un simple vulgarismo.

EJEMPLOS 10.21

98. Esta técnica impide que el usuario seleccione la barra separadora e impide el cambio del cursor cuando pasa sobre la barra separadora.

99. Asimismo, los investigadores intentan descubrir de qué manera ocurren las pérdidas de memoria y los trastornos del lenguaje, la motricidad y las emociones. [...] Así mismo, los pacientes parecen darse cuenta de sus errores. (P)

100. Me decía que debía mantener la calma, porque aquella era la forma en que los museos, las bibliotecas, los palacios antiguos se hacen confidencias por la noche. [...] A juzgar por las viejas revistas que había encontrado en el sótano de la casa, en los años cuarenta todos tenían una cara como aquélla. (P)

CORRECCIÓN

98. Esta técnica impide que el usuario seleccione la barra separadora e impide asimismo el cambio del cursor cuando pasa sobre ella.

99. Asimismo, los investigadores intentan descubrir de qué manera ocurren las pérdidas de memoria y los trastornos del lenguaje, la motricidad y las emociones. [...] Asimismo, los pacientes parecen darse cuenta de sus errores. / Así mismo, los investigadores intentan descubrir de qué manera ocurren las pérdidas de memoria y los trastornos del lenguaje, la motricidad y las emociones. [...] Así mismo, los pacientes parecen darse cuenta de sus errores.

100. Me decía que debía mantener la calma, porque aquélla era la forma en que los museos, las bibliotecas, los palacios antiguos se hacen confidencias por la noche. [...] A juzgar por las viejas revistas que había encontrado en el sótano de la casa, en los años cuarenta

todos tenían una cara como aquélla. / Me decía que debía mantener la calma, porque aquella era la forma en que los museos, las bibliotecas, los palacios antiguos se hacen confidencias por la noche. [...] A juzgar por las viejas revistas que había encontrado en el sótano de la casa, en los años cuarenta todos tenían una cara como aquella.

EXPLICACIÓN

Nos quedan aún dos últimas recomendaciones. La primera de ellas, ilustrada por el ejemplo 98, se refiere a las repeticiones. Decíamos que éstas han de tratar de evitarse siempre que se pueda —por ello hemos reemplazado la segunda aparición de la barra separadora por ella—, pero en ocasiones son recomendables porque resultan más claras. En este caso, si se suprimiera el segundo impide, no sólo quedaría una estructura no paralela —impide que el usuario... y el cambio...— sino que en una primera lectura podría interpretarse que la conjunción y coordina el cambio con la barra separadora. Es, pues, mucho mejor repetir el verbo, en cuyo caso es recomendable intercalar un adverbio como asimismo o también para dejar claro que dicha repetición es intencionada.

La segunda recomendación se refiere a la conveniencia de adoptar un criterio fijo en escrituras opcionales a fin de no incurrir en incoherencias como las que ilustran los ejemplos 99 y 100, donde en un mismo texto aparece unas veces la forma asimismo y otras la forma así mismo, o bien se acentúa unas veces el pronombre aquélla y otras no. Habitualmente, un buen corrector debe respetar el texto que se le entrega y no corregir aquello que está bien, aun cuando él prefiera otra manera de decir lo mismo —lo cual, claro está, muchos no practican porque se requieren más conocimientos para saber que ambas formas son correctas que para conocer una única forma correcta, la propia—, y ésta es sin duda nuestra última recomendación general. Pero en el caso de las escrituras opcionales es aconsejable hacer una excepción a esta regla para evitar las incoherencias comentadas. En efecto, aun cuando logremos tener

presente a lo largo de todo el libro que el autor utiliza una forma que no es la que nos resulta habitual y consigamos verificar que siempre ha sido fiel a esa forma, es muy probable que, cuando nos toque escribirla de puño y letra en una corrección, el hábito nos lleve a emplear la forma a que estamos acostumbrados.

Veamos una lista de las principales escrituras opcionales que debemos tener presentes para adoptar un criterio fijo:

- acentuación de pronombres demostrativos y del adverbio sólo
- diferente acentuación: de términos con los sufijos -íaco/-iaco (policíaco/policiaco, austríaco/ austriaco, etc.) o -plejia/-plejía (hemiplejia/hemiplejía, paraplejia/paraplejía, etc.) y otros términos varios como alvéolo/alveolo, cenit/cénit, chófer/chofer, electrolito/electrólito, élite/elite, gladiolo/gladíolo, ibero/íbero, icono/ícono, kárate/karate, médula/medula, olimpiada/ olimpiada, omópato/omopato, ósmosis/osmosis, período/periodo, políglota/poliglota, reuma/reúma, rubeola/rubéola, várice/varice, etc.
- prefijo trans-/tras- y palabras con obs- o subs-
- las parejas aposta/a posta, aprisa/a prisa, arco iris/arcoíris, asimismo/así mismo, boca abajo/bocabajo, boca arriba/bocarriba, cielo raso/cieloraso, cortocircuito/corto circuito, deprisa/de prisa, enfrente/en frente, entretanto/entre tanto, enseguida/en seguida, mal humor/malhumor, medio ambiente/medioambiente, puerco espín/puercoespín, sobremanera/sobre manera
- género de sustantivos ambiguos: los antípodas/las antípodas, el armazón/ la armazón, el contraluz/la contraluz, la testuz/el testuz
- con hache o sin ella: barahúnda/baraúnda, hatajo/atajo, sabiondo/sabihondo
- con dos e o con una: reembolso/rembolso, reemplazar/remplazar, reencuentro/rencuentro, sobrentender/sobreentender
- c, z, cc: ázimo/ácimo, cenit/zenit, eccema/eczema, fláccido/flácido
- otras diferencias: aturrullar/aturullar, buhardilla/bohardilla, cacto/cactus, champaña/champán, compartimiento/compartimento,

femineidad/feminidad,
soñoliento/somnoliento

Méjico/México,

nailon/nilón,

Con esto damos por terminadas las explicaciones de nuestro Curso práctico de corrección de estilo. Recomendamos ahora al lector que ponga en práctica lo aprendido resolviendo los problemas que planteamos en el Apéndice 1, para cada uno de los cuales brindamos luego su «diagnóstico» y su versión corregida. Allí encontrará todo tipo de errores entremezclados y no contará —como ocurría a lo largo del libro— con la guía de su agrupación por temas, de modo que trabajará en un contexto mucho más real.

Sólo me resta por decir que confío en haber sabido volcar en estas páginas el fruto de mi experiencia de tantos años como correctora de estilo, y haber contribuido así a la formación de nuevos profesionales de la corrección.

APÉNDICES

ganzi1912

APÉNDICE 1

ganzi1912

1. EJERCICIOS EXTRA

1. Este libro está dirigido a todos aquéllos que quieren mejorar su escritura.

2. La criatura ni siquiera parpadeó, como si no la importara vivir o morir.

3. Aprender a escribir un artículo de psicología implica aprender ciertas reglas que son exclusivas de la escritura de artículos de psicología.

4. Sin duda, los profesionales ya saben como funciona el sistema.

5. Animé —en ocasiones prácticamente rogué— a los estudiantes a venir a verme durante esas horas y dejé mi puerta abierta para animarles a entrar.

6.—Será mejor que te asegures que esté preparado. En el momento que dispare sobre uno de tus blancos, empezará el barullo.

7.—No es que piense en ello muy a menudo, porque me he dado cuenta que no me importa.

8. Debemos destacar siempre el motivo de la consulta, lo que trae al paciente ante nosotros, y asegurarnos de que lo que el paciente relata no es una recurrencia de un padecimiento crónico. ¿Ha presentado manifestaciones similares hace tiempo?

9. En sus sueños, veía una época en que vivirían seguros dónde y cómo eligieran, sabiendo que tenían defensores que vendrían en su ayuda si algo les amenazaba.

10. Los enanos iban y venían recogiendo a los muertos; los tendían de manera honrosa, permaneciendo un momento junto a ellos para pedir a Reorx que acogiera sus almas.

11. La meditación mediante esta piedra no debería intentarse hasta no haber alcanzado un nivel profundo en este arte.

12.—[...] En otra época a los de las brigadas rojas teníamos que ir a buscarlos en las casas ocupadas, y a los de las brigadas negras en los clubs de artes marciales. (P)

13.En base a las conversaciones con el estudiante, esperaba un trabajo excepcional.

14.Cada uno era descrito como si hubiera aparecido en solitario, a pesar de que todos ellos se han influenciado mutuamente.

15.Los resultados negativos pueden ser interesantes bajo dos circunstancias: [...].

16.El investigador pasa pruebas a dos grupos más y continúa sin encontrar una diferencia significativa entre los mismos.

17.Tampoco los estudios dinámicos de realce que se utilizan para mejorar el diagnóstico diferencial de las masas hepáticas, tratando de encontrar signos específicos consistentes y analizando su grado de vascularización, permiten diferenciar con fiabilidad los diversos tipos de tumores.

18.Como máximo, estos adelantos serán de unos pocos miles de dólares y aún estos niveles serían altos para libros académicos.

19.Repitió la historia desde una perspectiva diferente a la que siempre había escuchado.

20.Tenía la impresión de que el cabecilla había emprendido una campaña para convencer a su orgulloso pueblo que el gran guerrero no era un líder fuerte, que fue incluso un traidor a su pueblo y a sus dioses.

21.La parte fundamental del análisis acostumbra a planificarse por adelantado.

22.El enano no estaba seguro que fuera él, pero sí vio a otro humano conocido que se acercaba.

23.La brisa vespertina que venía a través del gran paso era cada vez más fresca y Derkin se dijo que mañana habría escarcha.

24.Los tambores enanos sonaban de manera constante, orquestando las estrategias y los movimientos de las fuerzas disciplinadas de Derkin.

25.Expondremos estos tres tipos de esquema en relación a un ejemplo a pequeña escala.

26.*** seguía siendo el pueblecito que Belbo conociera durante la guerra. (P)

27.Por primera vez, el príncipe se daba cuenta de que estaba desarmado. (P)

28. Se sentía avasallado por los aromas fuertes de carnes regadas y condimentadas cocinándose sobre braseros. Mediaba un gran abismo entre esto y la atmósfera pacífica y espiritual del convento.

29. Estas pérdidas están relacionadas con una serie de circunstancias vitales que incluyen, aunque no se limitan a, una asistencia médica escasa o negligente, pobreza, nutrición inadecuada, falta de ejercicio o tabaquismo excesivo.

30. Estas cartas son hitos, prueba tangible de vidas que rozaron las nuestras en formas tan profundas que a alguien le importó lo bastante como para verter sentimientos dentro de palabras escritas.

31.—Durante mucho tiempo te has negado esos grandes logros hasta el punto que no sabes lo especial que eres.

32. Hoy en día las alteraciones crónicas constituyen el problema más prevalente entre los ancianos estadounidenses.

33. ¿Qué tipos de servicios domiciliarios pueden utilizarse para suplementar la ayuda provista por el trabajador social?

34. Los abogados investigarían la posibilidad de presentar una demanda por libelo contra el Evening Herald.

35. A veces sale a dar un paseo alrededor del bloque, se sienta en un banco del parque o acude a tomar una hamburguesa y un café a un restaurante de comida rápida.

36. Se cree que pueden aliviar el estrés el ágata, la celestita, el granate, la turmalina y el ónix.

37. Una vez se ha decidido la tarea, ha de escribirse las instrucciones explicando a los sujetos qué se espera de ellos.

38. Un ruido sordo y una voluta de humo blanquecino anunció la destrucción de un retropropulsor.

39. Phelan cambió de dirección y se dirigió hacia la brecha en el muro.

40. Abrió despacio la puerta y entró sigilosamente en la habitación que se había convertido en su santuario.

41. La luz cegadora que salió disparada del dedo del humano fue como un relámpago silencioso, pero en lugar de dar en los ojos del enano, se reflejó en su yelmo y rebotó.

42. Lo importante es mostrar un conjunto de ideas coherente que motive el trabajo propuesto y ponga de manifiesto en qué se parece

y en qué se diferencia este conjunto de ideas de otros.

43.—A veces desearía poderte sacar al exterior y estrangularte.

44.Actualmente Elliott es un piloto en un bombardero, con base en el Lago Muroc y patrullando el Pacífico pero preparado para irse pronto a destinos desconocidos.

45.Yo no rehuyo los cambios de opinión, rehuyo la gente que no me gusta. (P)

46.Algo trepaba por sus brazos y sus piernas adheriéndose a ellos, tirando de él hacia el abismo. (P)

47.—Bueno, no es que hayan cambiado completamente de opinión, pero los thanes se lo pensaron mejor después de lo de Sithelbec.

48.Abandonó el porche, la tierra empapada succionaba sus botas mientras caminaba con la cabeza baja. No era muy alto, tres o cuatro centímetros más que Flick quizá, y su constitución de poca envergadura. (P)

49.Las dificultades económicas representan dificultades de tipo cognitivo, ya que exigen tener en cuenta gran cantidad de información y saberla manejar aritméticamente.

50.Víctor recordó el Thor de los Clanes que lo atacó y repuso: [...].

51.Sabemos y valoramos el pensamiento y la atención inherente en el hecho de escribir cartas.

52.Los tres se le quedaron pasmados mirando con la boca abierta. (P)

53.En suma, el duque de Brunswick [...] descubre que a esas alturas en el universo masónico alemán se enfrentan al menos tres almas: la tendencia sapiencial y ocultista, incluidos algunos rosacruces, la tendencia racionalista y la tendencia anárquico revolucionaria de los Iluminados de Baviera. (P)

54.Derkin fue hacia el elfo y levantó el brazo para quitarle la capucha que ocultaba sus rasgos.

55.—Loboeuf, su batallón está siendo atacado. Vaya a reforzarlo.

56.—No habríamos abandonado el planeta de no ser porque vuestro nieto nos arrestó.

57.No le gustaba en absoluto el tono condescendiente de aquel hombre.

58.Yo uso el término «cristal de roca » para referirme al cuarzo transparente.

59.Al contrario, al quererlo delimitar han caído en reduccionismo de tipo positivista o en concepciones de tipo ecológico donde al vincular el currículum con un gran conglomerado de relaciones y elementos el concepto ha acabado por esfumarse.

60.Las imágenes que se obtienen hoy día con los equipos de alta resolución han facilitado notablemente la identificación del tipo de lesión, así como la extensión de la misma.

61.El muchacho se recostó ligeramente en un banco y bajó la cabeza, vaciando los pulmones con un profundo suspiro.

62.La mujer bajó por la escalera. Una coloración amarillenta en la ceja mostraba los últimos vestigios de lo que debió ser una grave herida. Sus ojos azules brillaron de sorpresa cuando le vio.

63.Otro enfoque útil consiste en la educación de los miembros del personal que trabaja directamente con los ancianos para estar mejor preparados para abordar sus necesidades.

64.Abandonó la habitación y regresó al poco con un paquete largo y estrecho que depositó sobre la mesa.

65.Ahora se está recuperando de una extracción de apendicitis.

66.Recuero que la primera vez que te conocí te dije que había algo del padre confesor en ti.

67.La detección e intervención precoz puede prevenir graves incidentes de las alteraciones visuales.

68.—Exacto —dijo, y luego añadió—: Pero no va a creer que seguimos un caso y no lo dejamos hasta que no esté resuelto. (P)

69.Darse cuenta de esto podría haber impulsado a otros a pensar en el suicidio, pero a Kai le espoleó con una fiera voluntad de sobrevivir.

70.La notoriedad le confunde y como lo ha confesado en ocasiones anteriores, lo que gana se lo ha gastado.

71.Las mujeres ancianas tienen más probabilidades de padecer enfermedades que provocan limitaciones físicas —siendo el mayor culpable la osteoporosis.

72.El temor de la aniquilación es peor que el de la muerte, porque después de la muerte podemos imaginar nuestro yo, o algún aspecto importante de nuestro yo, nuestra infancia, nuestro trabajo, el recuerdo de los amigos, permaneciendo, pero tras la aniquilación no hay nada de nuestro yo que pueda permanecer.

73.—¿Bajo qué derecho de sangre hace semejante desafío?

74.Parece existir siempre una retahíla de llamadas telefónicas, correo electrónico y faxes que inundan nuestras vidas con los recuerdos, a menudo bienvenidos —y a veces desagradables—, de lo bueno y de lo malo que nos esperan más allá de nuestras paredes.

75.Hecho esto, avanzó hacia la pared situada a la derecha de la puerta y empezó a palpar con las manos la lisa superficie de piedra. (P)

76.Cuando se ignora una conducta que antes recibía atención se provoca el que esta conducta la repita más veces. (P)

77.La señora Goings enviudó hace ocho años; tiene una hija que vive en los suburbios y visita con regularidad a su madre.

78.Una vez han sido escogidas las nueve piedras, pedimos al consultante que las disponga como quiera.

79.Los `Mechs de los Clanes se movían lo más deprisa posible para ser blancos difíciles para el batallón.

80.Hemos presentado sistemáticamente los conceptos básicos del trabajo con el anciano a los niveles de intervención primaria, secundaria y terciaria.

81.Al sentarse, vio a un perro que trotaba en dirección a él.

82.Una vez halla encontrado el terreno correcto, diseñe una casa de forma regular.

83.No obstante, después de que Peg enviudara, se casara de nuevo y viviera en la vecina ciudad de Portland, las dos amigas continuaron escribiéndose.

84.—Mi oferta no es incondicional. Ella tendrá que aceptar mis términos para que la permita obrar.

85.Cuando le llegara el turno, cada una de las sacerdotisas saldría en peregrinaje para averiguar como iban las cosas en el mundo exterior.

86.Dos rayos de energía pasaron zigzagueantes y abrasaron al siguiente monstruo que había a continuación, derribándolo igualmente.

87.Esta noche les había ocurrido algo tremendo, de manera que irían a la isla mencionada de forma voluntaria para descubrir el origen de lo ocurrido.

88.—Es muy apropiado que estés combatiendo por ese Nombre de Sangre. Se ajusta muy bien a tu pedigrí.

89.Les da más miedo de que los traigan a este agujero que resultar heridos.

90.Alex Mallory entró en la sala cojeando, un recuerdo de las torturas que padeció en Sian, más de veinte años atrás. Hans sabía que sólo cojeaba cuando estaba cansado, y sentía simpatía hacia aquel hombre.

91.Aquello que sí nos parece importante es que, al margen del criterio clasificador o del modelo de desarrollo curricular adoptado, el equipo de profesores, y cada docente en particular, cuando se enfrenta con su clase y su materia sepa en cada momento lo que está haciendo y por qué lo está haciendo.

92.Después se quedó en silencio ante la puerta abierta durante un momento, después la cerró. (P)

93.¿No nos hemos encontrado en alguna ocasión, con un papel de carta en blanco y una pluma helada, afanándonos por hallar la palabra justa?

94.Sus dedos se cerraron alrededor de la empuñadura del arma, y sintió la imagen en relieve de la antorcha ardiendo en su palma sudorosa. (P)

95.El estudiante ha de explicar porqué ha elegido el tema.

96.—Recuerdo cómo sonaba Thorbardin cuando fuimos en busca de ayuda. Las voces, o por lo menos la gran mayoría, sonaban hoscas. En la fortaleza se palpaba la ira y la desconfianza.

97.Tras unos instantes, el hombre de la capa oscura siguió al mensajero adonde se mantenía la conferencia.

98.Es a partir del año cuando el cabello definitivo aumenta en longitud y espesor. (P)

99.—¿Y entonces cómo era la historia de ese Ticho Brahe o como quiera que se llamase, que le enseñó a tocar la trompeta?

100.La señora Hudson es sumamente infeliz —no sólo con la posición no comprometida de su esposo, sino con el matrimonio en general.

101.Focht guardó silencio durante unos momentos para dar la impresión de que estaba siendo debidamente cauteloso en su respuesta.

102.Se debe animar a participar abierta y delicadamente al nuevo paciente en las primeras sesiones.

103.Mientras la prima Ivy y su madre viuda se ganaban la vida a base de cuidar a niños ajenos.

104.—¿Recuerdas que Conal te dijo que el ilkhan debe gobernar de acuerdo a los dictados del Gran Consejo?

105.Su propia naturaleza inquieta le impulsaba a unirse al fronterizo en la batalla crucial contra las ordas del Señor de los Brujos. (P)

106.—[...] En invierno a los partisanos les resultaba más difícil estar en el llano, porque no había donde esconderse, los veían de lejos en la nieve y con una ametralladora podían acertarles incluso desde un kilómetro.

107. Detrás de los que desalojaban las casas llegaban grupos incendiarios y a todo lo que podía arder, lo prendían fuego.

108.—La falta no está en el edicto declarando ilegal la esclavitud en Tyr, sino en el régimen que instauró la esclavitud en primer lugar.

109.Para evitarse molestias, la persona anciana con dificultades de audición puede evitar la interacción social, quedando de este modo aislado y alienado del ambiente.

110.El resto de miembros del consejo asintieron y murmuraron su acuerdo.

111.Este libro pretende facilitar el tránsito hacia la muerte a quienes les queda poco tiempo de vida.

112.Primeramente se estudian las piedras de la zona superior derecha y luego las de en medio.

113.—Tuve la impresión de que temía que sus hombres pensaran que él iba a fallarlos.

114.Los trabajadores sociales suelen intervenir en las vidas de los ancianos a través de la planificación, el desarrollo y la puesta en marcha de formatos educativos en su nombre.

115.Conocer la concentración mínima inhibitoria de una bacteria frente a una serie de antibióticos puede ser esencial de cara a plantear la mejor terapia de dicha infección.

116.Nos criamos unas a otras a través de las estaciones de crecer y envejecer.

117.Abrió la boca para contestar, pero lo interrumpió la mano de David Cantor.

118.—Víctor sabe de sobras que vamos a tener que colaborar para vencer a Kai.

119.Un instante después, el muro erupió un fuego azul, sin producir ruido. (P)

120.—Este planeta dispone de muchas regiones abiertas para confrontaciones directas. No puede decirse que sea un examen exhaustivo, pero la geografía parece adecuada para cualquier número de batallas.

121.Esto permite que la máxima cantidad de luz caliente y entre en la casa.

122.Una de las teorías en mi investigación está relacionada con este problema.

123.—Piensa que mi muerte llegó sin conflicto y marché de este mundo con un único pesar.

124.Te contaré más cosas cuando te vea, cosa que confío no tarde mucho.

125.—Si tus conocimientos deben servir para conducir a los Clanes, debes ser capaz de expresarte en el Consejo.

126.En muchas historias clínicas encontramos que el paciente ha sido diagnosticado de cardiopatía en base a alteraciones inespecíficas del electrocardiograma: una valoración complementaria con pruebas más específicas excluiría dicho pronóstico.

127.El antiguo Demonio de Kell dejó que una sonrisa iluminase su rostro.

128.Sus posibilidades para ofrecer defensas ante las infecciones es menor porque sus mecanismos de defensa no están todavía desarrollados. (P)

129.Si miramos al futuro con expectación, en lugar de con miedo, los acontecimientos se presentarán normalmente de la manera que deseamos.

130.A diferencia de los kendens, a los que aquejaba una enfermedad conocida como «ansia viajera» y que por lo general su permanencia en un sitio se limitaba al tiempo que durara su sentencia de prisión, a los enanos no les gustaba viajar.

131.Llevar un fragmento de cuarzo rosado produce sensación de paz y debería recomendarse a los que sufren algún trauma que utilicen un fragmento de cuarzo rosado para entrar en meditación.

132.Ni qué decir tiene que el lobo de mar estalló en carcajadas ante la reacción de Deudermont.

133.Si el ahorcado mide 1.70 m. el baricentro está a 1.10 m. de sus pies y la longitud L comprende esta longitud. [...] Es decir, si el viento sopla en ráfagas sobre el ahorcado, en anti-sintonía, después de un rato el ahorcado no se mueve y la horca oscila como si tuviera su perno en el ahorcado. (P)

134.Era una guerrera disciplinada, no muy distinta a Catti-brie.

135.La mayoría de las cartas aquí reunidas las escribieron mujeres del siglo veinte.

136.—¿No podría Phelan habernos contado lo que necesitábamos saber, antes de averiguarlo de los propios labios del khan?

137.Iban de camino a la celda cuando aparecieron docenas de humanos con túnicas y armaduras por el recodo del túnel.

138.—¿Crees que podría resistir ante el mayor guerrero de la Esfera Interior? Incluso haciendo trampas, no es tan bueno.

139.—Me he enterado que Kith-Kanan y sus aliados salieron victoriosos.

140.El proceso requerirá de personas que ofrezcan las claves críticas al alumnado para su lectura y para una asimilación alejada de dogmatismos y manipulaciones.

141.La madre quiso entonces usar de un derecho a que ella misma había renunciado con su conducta. (P)

142.El caballo se acercó a él. Allanon palmeó suave y lentamente el cuello satinado. (P)

143.Unos alrededores familiares construyen una sensación de seguridad o estabilidad.

144.Como siempre tengo prisa, por lo que sólo puedo decirte cuán contenta estoy de que te guste Lord Peter.

145.Los principales problemas sanitarios de los estadounidenses nativos ancianos son la tuberculosis, la diabetes, la enfermedad hepática y renal, la hipertensión arterial, la neumonía y la malnutrición. La mayoría de los nativos estadounidenses raras veces van al médico, principalmente porque el anciano que necesita asistencia médica suele vivir en áreas aisladas y carece de transporte.

146.La falta o la inexactitud de la información biográfica es la causa de las predicciones erróneas.

147.Uno de los láseres delanteros del caza salpicaron la pared. El primer arma que disparó Phelan en respuesta fue el cañón automático.

148.Casi siempre los lectores no entienden qué he dicho mejor que yo.

149.—Además, disponer de varios puntos de abastecimiento y la capacidad de desplazarse ha dado éxitos tanto a la Mancomunidad Federada como al Condominio Draconis.

150.Pero el objetivo educativo no es discutir por discutir, porque cualquier capacidad o aptitud que se aprenda no se hace sobre la nada.

151.Los barcos piratas intercambiaban disparos con el Duende del Mar, aunque ninguno de los tres estaban lo bastante cerca como para ocasionar daños reales.

152.Una pus amarillenta rezumaba por debajo del costurón.

153.Por los emblemas de los uniformes de los muertos, comprendió que pertenecían a la unidad regimental del mando.

154.Se ha estimado que cerca del 30 por ciento de los adultos de 65 a 74 años de edad y casi un 50 por ciento de los de 75 a 79 años de edad padecen cierto grado de pérdida de audición.

155.Sin embargo, el daño inflingido en el inmenso ejército de la Tierra del Norte no había logrado detener su avance. (P)

156.Muchas de estas chicas con cultura crecieron para convertirse en las cronistas de la vida familiar, sus cartas forjando las conexiones que unieron a sus diversos miembros.

157.Va a ser éste el momento en el que los celos van a aparecer con mayor fuerza. (P)

158.Resulta sobretodo determinante la relación entre contenidos y objetivos puesto que será en base a los objetivos que se deberán programar el resto de elementos curriculares.

159.Pero el conde acusa de traición a los templarios y llega a decir incluso que, de haberlo querido los templarios y los hospitalarios, aquellas tierras ya estarían conquistadas desde hacía tiempo. (P)

160.En la mayor parte de diseños experimentales, cada vez que se añade una variable independiente al experimento, el tamaño del mismo aumenta.

161.El padre de Clara, que enseñaba música tanto a su hija como al hombre que más tarde se convertiría en su marido, se opuso al matrimonio.

162.Pero lo cierto es que no sonó ninguna alarma, y ni siquiera cuando los esclavos dejaron atrás los pozos de las minas y empezaron a escalar, ningún soldado de la ciudad los vio ni los oyó.

163.—Volver a verlo y ser su aliado son el cumplimiento del deseo de toda una vida.

164.Un ataque concentrado en forma de misiles, láser pesado y rifle Gauss podían dejarlo fuera de combate de manera casi instantánea.

165.Alzó las manos y el fuego azul surgió de sus dedos. Aún así, las furias lo siguieron. (P)

166.—Tras la pérdida del jefe de su servicio de inteligencia, la Mancomunidad Federada tendrá que buscar ayuda para reunir información.

167.De repente la criatura comprendió que Drizzt ya no la hacía frente solo.

168.—Calculo que hay entre mil doscientos cincuenta y mil ochocientos gramos de explosivo.

169.El próspero área de vitalidad prealfabética sintió el cálido impacto de la radio.

170.Ahora todo el mundo recorre algún que otro país extranjero y, en general, el nuestro.

171.La única cosa que debemos hacer es, a través de la voluntad, mantener vivo un pensamiento en nuestra mente.

172.El término «desplazamiento de carácter» lo acuñaron Brown y Wilson.

173.Sólo el «tratar» de hacerlo pone en movimiento un mecanismo contrario al orden de la naturaleza.

174.La misma percepción tenemos que tenerla con el pobre que pide limosna.

175.—Lo sé —respondió Shin, desanimado—, pero la razón de que fuimos obligados a venir aquí fue que Tojiro es un antiguo favorito de su abuelo.

176.—Nos será útil porque nos da algo con qué empezar allá.

177.—Vamos, Belbo, decídase. Ya ve que se encuentra en una situación, cuanto menos, incómoda. (P)

178.—Aunque usted fuese mi comandante en Spica, ya hace muchos eones de eso.

179.Muchas cartas antes del siglo veinte las escribieron hijas de clérigos.

180.Nos mudamos al apartamento alquilado que ambos nos habíamos pasado los anteriores quince meses convirtiendo en un hogar.

181.Si se llevaban en la frente se creía que los rubíes aumentaban la perspicacia y los poderes mentales.

182.Los Clanes sabían que Víctor estaba en Alyina y fueron directos a por él.

183.En la carpeta había unos versos que mi amigo Bill había citado en una ocasión, versos que Lee me había pedido que se los mandara.

184.El hombre se incorporó e indicó a los dos agentes que avanzaran con un gesto de su gordezuela mano.

185.—[...] Quizá hasta me presente a las oposiciones para entrar a la policía, como me aconsejó usted aquel día. (P)

186.—Insiste que tu victoria fue un puro accidente, que el cohete de tus toberas destruyeron la protección del motor de tu máquina.

187.La red fue retirada de la apertura y Richthofen avanzó hasta la plataforma.

188.Shea y los hermanos elfos lograron arrastrar al inconsciente Flick justo a tiempo de evitar ser aplastado por el enorme peso. (P)

189.Aproximadamente un cuarto de la corteza terrestre es cuarzo, y ha sido usado durante miles de años en la construcción.

190.—¿Le he estado vigilando, no es así? ¡Ves y atácale! Está solo.

191.El horno estaba frío; la maquinaria que en otro tiempo había bombeado calor, inmóvil y callada. (P)

192.Rokan hizo una señal con la cabeza a los otros, y todos se incorporaron al unísono.

193.—No creo que podáis seguir navegando de arriba a abajo como si no hubiera pasado nada.

194.—Concédame que sus fuerzas no traspasen esta línea. Que Tukayyid sea el lugar más próximo que los Clanes se aproximen a la Tierra.

195.Los datos actualmente disponibles son demasiado incompletos para presentar un cuadro claro de diferencias rurales/urbanas de utilización.

196.Evadió momentáneamente la pregunta mientras decidía la mejor táctica a seguir.

197.—¡Yo sólo quería salir de allí vivos después de que cometieran la estupidez de dispararle al duque!

198.Cuando salieron a un prado llano, comprendieron el por qué.

199.Debe tenerse cuidado en enseñar al anciano las ventajas de llevar una ayuda auditiva, así como permitirle expresar su ansiedad sobre colocarse un objeto extraño en la oreja.

200.—Iré donde me plazca —bramó el demonio—. Ven si quieres volverlo a ver.

201.Mientras que un libro no puede crear una amistad, confío que éste toque la fibra que nos recuerda que debemos reconocer a

nuestras amigas y el lugar que ocupan en nuestro pensamiento.

202.La demencia es una alteración subaguda o crónica de varias de las funciones intelectuales con un substrato de patología orgánica que conduce a la pérdida definitiva de las capacidades correspondientes.

203.Las revistas publican anualmente información sobre su difusión, por lo que puede determinarse el grado de la misma ojeando números recientes de la revista.

204.—Sabemos dónde han ido los salvajes —informó uno de ellos.

205.Muchos pacientes tienen una historia de experiencias sumamente insatisfactorias en el seno de su primer y más importante grupo: la familia primaria.

206.En la tipología de la transición en solitario se incluyen aquellas mujeres que se identifican con el nuevo rol pero que no cuentan con un gran apoyo por parte de sus cónyuges.

207.Galbraith afirma que las empresas deberían de estudiar arte porque el artista elabora modelos de problemas que todavía no han aparecido en la matriz de la sociedad.

208.La adquisición de nuevos conocimientos y actitudes básicas es una de las necesidades más común de la tecnología eléctrica.

209.La puya de Phelan afectó a Dean, que empezó a subir poco a poco sujetándose de la viga. Dean no iba a dejar que le engañase otra vez, ni le podría volver a atacar como si fuese un proyectil.

210.En los últimos años, se ha colocado el énfasis en ayudar a los ancianos a vivir en sus propios domicilios y en alentarlos a vivir de forma tan independiente como sea posible.

211.A la vampira se le encogió el corazón. Le gustaría tomar un buen trago, pero no de aquel licor.

212.A partir de los 6 o 7 años es cuando generalmente aparecen los primeros dientes definitivos. (P)

213.Gran parte de lo que estaba anotado allí tenía relación con poderes que nadie, ya fuese un druida o un humano normal, podría aspirar a comprender del todo y mucho menos a ponerlos en práctica. (P)

214.El pelo en los primeros meses de vida es en general escaso, fino y caedizo. (P)

215.Seleccionó una vista en particular y la amplió hasta envolverlo por completo, transportándolo a la llanura de Przeno.

216.Los capítulos 5 y 6 se centran en la asistencia a largo plazo de los ancianos con alteraciones funcionales, y de sus familias.

217.De este modo se podrá anticipar y tal vez eliminar algunas críticas de los reseñantes.

218.—Dijo que eres uno de esos raros guerreros que mantiene firme su control sobre sí mismo porque teme lo que pasaría si no lo hiciera.

219.Aunque la radiología ósea no siempre demuestre lesiones como la contusión o las fracturas ocultas, debe de ser la primera prueba a realizar.

220.Se cree que es una poderosa piedra terapéutica que ayuda a equilibrar y a dar energía al cuerpo.

221.Beijing tiene colinas al Norte que la protejen de los vientos fríos.

222.Ninguno de mis numerosos amigos, que tanto interés pusieron en forjar esta relación, ni tan siquiera saben el día, y todo estará hecho y pasado antes de que sepan nada al respecto.

223.Un individuo que se considere a sí mismo, o a quien los restantes miembros consideren como, «fuera del grupo» tiene pocas probabilidades de sacar provecho del grupo. En estos casos, el terapeuta tiene un elevado grado de certeza de que el grupo no será de utilidad para el (o incluso puede perjudicar al) paciente desviado.

224.Se ha de verificar que la caja de diálogo sea una ventana hija, que no tiene bordes y que no se ha elegido el estilo visible.

225.El norteamericano J. Hambidge fue quién llamó dinámicos a los rectángulos de proporción irracional [...]. (P)

226.Una pedagogía postmoderna necesita ir más allá de redefinir el currículum para que incluya nuevas tecnologías informacionales. En lugar de esto, se necesita afirmar una política que construya de la relación entre autoridad, ética y poder central, una pedagogía que lo que hace es abrir más que cerrar las posibilidades de una sociedad democrática radical. (P y citado)

227.Sólo quedaba un pesar en su corazón. No había cumplido su promesa, la que se hizo a sí mismo y a su pueblo: hacer pagar a Sakar Kane el castigo que merecía.

228.Una vez más, hay que fijarse en las piedras en torno antes de decidir lo que la piedra representa.

229.La forma fílmica no es sólo una danza de títeres planos fijos, ya que consigue aproximarse, e incluso superar, la vida real mediante la ilusión.

230.Stenmin ordenó que nadie se acercase a la habitación, excepto el transtornado Palance y él mismo, de modo que el secreto de la muerte del rey no fue difícil de guardar. (P)

231.Mientras Varanna contemplaba cómo entrenaba Sorak en el patio, recordaba lo escuálido y demacrado que había estado cuando la venerable Al'Kali lo trajo por vez primera al templo.

232.—Todavía estamos siendo presionados.

233.La mayoría de médicos generales no dedican demasiado tiempo, ni profesan simpatía hacia las lesiones relacionadas con el deporte pues las consideran auto inflingidas.

234.Quien quiera que sea seleccionado debe llevar la semilla al origen de la vida de la tierra. (P)

235.—¡Detente, impostor —gritó Madame Olcott—, le matarás! (P)

236.En el tercer estadio, el niño de 4 a 5 años de edad tiene la tarea de construir la iniciativa en vez de la culpa. (P)

237.—Que no nos pase nada —musitaron los tres al tiempo.

238.La disfasia sensorial consiste fundamentalmente en un trastorno de la comprensión del lenguaje, de pérdida de la capacidad de evocar los términos más complejos o de más reciente creación en el aprendizaje (es más fácil decir lápiz que bolígrafo), igualmente implica la pérdida predominante de los lenguajes adquiridos después del materno o primario que se conserva mejor frente a las lenguas secundarias adquiridas con posterioridad.

239.Recuérdesse que la litoterapia complementa, pero no reemplaza, la medicina ortodoxa.

240.Una de aquellas amistades primerizas fue Susanna Beck.

241.Creemos firmemente que si se llevasen a la práctica los tipos de procedimientos de trabajo social presentados en el capítulo 6 en las casas de enfermería, un número considerable de residentes podrían regresar a la comunidad.

242.—Aunque agradezco su interés porque los asuntos se manejen de acuerdo a las normas, permítame recordarle que yo soy el ilkhan.

243.«Viene a por mí», pensó. Giró la palanca de mando en todas direcciones y presionó los pedales del 'Mech.

244.—[...] Pero, bueno, si lograba pasarme a la trompeta, Cecilia ya no habría podido ignorarme. (P)

245.—[...] si adoras una piedra vertical, aunque seais muchos podéis verla todos. (P)

246.Se concentraba hasta que el sudor perlaba su frente, sin obtener el menor resultado.

247.Por supuesto que Katerin —iy todos los demás!— sabía que Siobahn y él eran amantes.

248.Se incorporó y se puso la túnica y los mocasines, luego secó las lágrimas de sus ojos.

249.En el capítulo anterior hemos cubierto todos los signos del zodíaco y las piedras a ellos asociadas.

250.O, puede que otro hubiera lanzado la llamada, una de las profundamente sepultadas identidades esenciales que ninguno de ellos conocía.

251.Rodeando la base de los riscos bajo la fortaleza, había una barrera impenetrable de espino. (P)

252.La zona del cielo es más ligera y menos propensa a percibirse elementos en ella. (P)

253.Actualmente, el masaje está jugando un papel principal en el desarrollo de las técnicas de control del estrés en los centros médicos, en los hospitales, en los centros de trabajo y en el hogar.

254.No había forma de decirlo de otro modo, así que le conté la verdad sin ambajes.

255.—¿Si dejáramos nuestras tierras, a dónde iríamos?

256.—Si no vas a ayudar, al menos sal de enmedio.

257.—¡Alfanje negro! —gritó la joven cuando, merced al catalejo, pudo discernir el dibujo del ondeante pabellón.

258. Generación tras generación de muchachos aspiraría a servir a Alemania como lo había hecho Manfred von Richthofen.

259. La música adquirió tonos cada vez más agudos, se desintegró en una cacofonía de disonancias [...]. Entretanto, los mediums se habían como encogido, el rostro tenso y desfigurado.
(P)

260. La tectita es una piedra mate, negra o parduzca, que en realidad es vidrio fundido. No llama la atención y acostumbra a ser pequeña. Formada por o a partir de meteoritos, su presencia indica un sentimiento de desesperanza.

261.—Éste es un lugar desdichado, pero no mejorará porque nos quedemos aquí parados.

262. Con estos parámetros se diferencian los nistagmus en secundarios a lesión periférica o central, lo que unido a otros datos puede ser muy útil a la localización lesional de los distintos procesos neurológicos.

263. Si el comandante no lo hubiese prohibido, Kai imaginaba que Michaels habría preferido cruzar el mar Negro y entrar en la ciudad por el puerto.

264. Estaba claro que habían más cosas que no quería contar, pero yo no sabía como conseguir que me las contara.

265.—La mayoría de los alas lo habrían dejado morir, sobre todo si su compañero le hubiese prohibido de forma expresa venir en su ayuda.

266. Tal vez yo sepa un poco del conflicto de la persona que le importa la dulzura y el cariño.

267. Helta Bosque Gris, que llevaba un emplasto de musgo y barro en una mejilla, se sentaba en una piedra junto al fuego, limpiando la sien derecha de Derkin con un paño húmedo.

268.—No les hubiera mencionado ahora, de no ser porque ellas decidieron que era importante en las actuales circunstancias.

269. Los días de cada día, lo llevo al Corte Inglés [...]. Pero los domingos, después de misa, ¿dónde le voy a llevar sino al parque?
(P)

270. También en esta exploración se debe valorar los posibles movimientos de los globos oculares.

271. Al principio, a muchos de los enanos les horrorizó la idea de trabajar junto a unos ogros. Pero a medida que pasaban las semanas, comprendieron que Derkin había hecho un buen trato. La mayoría de enanos todavía rehuía a Goath y Ganat, y sólo Derkin se acercaba a ellos libremente, aunque Helta fue un par de veces a dejarles pan fresco con el que acompañar a la carne.

272. Durante muchos meses habían corrido rumores de que los piratas se estaban organizando contra el Duende del Mar. Con la confirmación de que esta carabela estaba aliada con Dankar, Deudermont estaba convencido de que esto era algo más que un encuentro casual. Drizzt volvió a mirar al hechicero, que ahora estaba apoyado sobre una rodilla, sumido en una profunda concentración. [...] Al cabo de unos momentos, una cortina de niebla se alzó alrededor del Duende del Mar velando la silueta de la carabela, que estaba ya a unos cien metros de distancia.

273. Dió un empujón a Riccardo y lo apartó de su lado. (P)

274. Una vez llegase allí, sabía que tendría la ocasión de conectar con el resto de Halcones.

275.—¿Juan? Ve a buscar a mi madre —pidió la joven.

276.—Nuestros documentos no mencionan a Salvafuerte, ni los de mis predecesores en el gobierno. (P)

277. Ciertos elementos enmarcadores de todo currículum pueden servir como instrumento útil para el análisis, la reflexión y la evaluación de un determinado currículum prescrito, diseñado y concretado.

278.—Hablaré a solas con mi hermano. Llevaros a esos dos afuera. (P)

279. ¿Por qué habían venido de tan lejos? ¿Por qué simplemente no atacar a la caravana cerca de Altaruk o Gulg, ambas ciudades mucho más cerca de las montañas Mekillot, donde estos salteadores tenían su hogar?

280. Myrddin se sentó en el banco situado en frente y rebatió mi objeción con toda tranquilidad.

281.No obstante, una regla esencial aplicable a cualquier exploración neurológica es que lo importante es la fiabilidad de los datos frente a un criterio de exploración exhaustiva buscando la exquisitez de resultados.

282.En cualquier caso, tu conocimiento [de mi cumpleaños] y haberte tomado la molestia de mandarme esta nota me han hecho más feliz que cualquier otra cosa que este día me pueda brindar.

283.El sólo acto de imaginarlo preparaba un camino hacia el futuro.

284.Tomó una serie de medidas para unificar el país, siendo la más notable la adopción de una sola lengua.

285.Conal Ward subió al estrado frente a ambos guerreros.

286.—¿Comprenden que haber sido elegidos para participar ya les designa como miembros de una élite, pero la victoria les colocará legítimamente entre los pocos que existen en el cenit?

287.Ahora, sus ojos, tan claros que parecían reflejar los colores que había a su alrededor en lugar de tener tonalidad propia, revelaban su tensión.

288.Siguieron saliendo más y más enanos, hasta que todo el área estuvo abarrotada de esclavos andrajosos.

289.El Feng Shui le puede ayudar a alcanzar todo lo que desee: la consecución de un ascenso, la solución a las riñas familiares, poder dormir profundamente por las noches y tener más energía.

290.Oliver estaba enzarzado en una lucha contra dos cíclopes, incluido uno de los que había cortado la cara.

291.Estas personas tienen asegurada la paz, la alegría y la felicidad duradera.

292.Cada 'Mech comprobaba un patrón de voz de los pilotos permitidos a usarlo para evitar su utilización indebida.

293.Esta protección sugería la posible existencia de otras identidades básicas en su interior que no estuvieran tan profundamente enterradas, aunque enterradas de todas formas, que formaran niveles entre su núcleo infantil y sus personalidades más desarrolladas.

294.Y por ello deberemos ir las revisando periódicamente a la luz de la evolución de las propias prácticas curriculares.

295.El drow frenó en seco obligando al bruto, que estaba preparado para hacer frente a la carga, a rectificar su posición para compensar la distancia.

296.Stalhein no podía ayudar a su amo. Tenía las alas rotas; también una pierna.

297.La colina elegida para el templo era un montículo bajo y contrahecho que podía avistarse desde la Torre de Avallach.

298.Con un rugido de rabia, saltó hacia delante al tiempo que descargaba un golpe de arriba a abajo con la enorme espada.

299.El grito llegó a los oídos de aquellos que estaban saqueando las casas opulentas de la villa, y se sintieron avergonzados.

300.Hay quien dice, sin embargo, que antes de seguir al de Artois, fray Gilles le había dicho con lúcido estoicismo: [...]. (P)

301.Por fin venció su curiosidad y penetraron en el campamento para olfatearle a él y a Tigra y hacer amistad. Se desplegaron instalándose alrededor del fuego entre bostezos y estiramientos.

302.Era un terreno cruel, y una cosa era segura. Él no podría permanecer aquí por mucho tiempo.

303.La capa ondeaba a su espalda, secándose casi al mismo tiempo de que el agua la mojaba.

304.Es en un momento posterior en el que es apropiado cualquier percusión.

305.Florence, en sus anotaciones privadas, cuando iba a cumplir diecisiete años, en 1837, relató que había pasado por una experiencia mística y Dios la había llamado a su servicio.

306.El cuerpo, protegido por un hábito que le liberaba al mismo tiempo que lo ennoblecía, quedaba libre para pensar. (P)

307.Había varias ventanas altas y grandes, tapadas por ondeantes cortinas, obras maestras de la pintura que cubrían las paredes y distintas piezas decorativas colocadas por toda la cámara. (P)

308.Unos pedestales de madera tallada jalonaban el pasillo, cada uno de ellos sirviendo de soporte a una obra de arte.

309.Su constitución elfling podía resistir un castigo mayor que la de un humano, pero incluso él se sentía cansado ahora.

310.En nuestro tiempo se le han dado múltiples usos a gemas y cristales.

311.El libro explica el antiguo arte de colocar las cosas de una manera fácil de entender.

312.En esa época tenía todas las excusas del mundo para no escribir. Tenía mucho trabajo, tenía niños pequeños y apenas tenía tiempo libre.

313.Los gráficos de la figura 10 tienen todos la misma escala, facilitando la comparación entre si.

314.—Si basta con ver como se sienta, lo más abierta de piernas que puede. Nos conocemos de sobras. (P)

315.Más avanzada la mañana, divisaron lo que Drizzt afirmó que era el vislumbre verdadero de la región que había sido su hogar.

316.Me comunicó que el libro estaba prestado, y como suele suceder en las bibliotecas, pareció alegrarse. (P)

317.Esta postura prioriza una determinada forma de seleccionar y ordenar los contenidos que responde a una concreta elección instructiva entre otras muchas posibles, todas ellas igual de legítimas y con el mismo estatuto científico.

318.Bajo circunstancias normales, al encontrar a un viajero solo le habrían atacado enseguida, pero la presencia de Tigra y de Chillido les confundía.

319.Se publicaron secciones revisadas y actualizadas sobre psicología fisiológica y clínica, etiología y aprendizaje, como libros independientes en 1.986.

320.Los crodlus tenían fama de morder de vez en cuando y llevarse entre las fauces algún que otro trozo de pierna o brazo; sus bufidos ayudaban a abrir el paso, y más de una de las personas ante las que pasaban alzaba la mirada para contemplarlos con curiosidad.

321.La residencia de lord Kane, dominando el acceso norte del paso, era la estructura más formidable de la región.

322.Para Clarke Florence desnudó sus más profundos pensamientos sobre el amor, el matrimonio y la amistad (ella pensaba que dedicaba demasiada energía a ellos) y, en consecuencia, interferían en los auténticos objetivos de la vida.

323.Frecuentemente se usa después de la fase aguda de cualquier lesión, tanto en una torcedura de una articulación como en una distensión muscular.

324.[...] puede asegurarse como lo más probable que los extranjerismos examinados aquí tienen en español en su mayor parte un estatuto lingüístico especial: el de palabras extranjeras. (P)

325.El nivel de motivación de las personas en libertad condicional que participan en un grupo obligatorio serán muy diferentes al de los matrimonios que asisten a talleres organizados para resolver conflictos matrimoniales.

326.Al caer en la cuenta que Calan no podía verle la mano, se remangó y volvió a señalar.

327.Si admitimos que la educación constituye un proceso de culturalización, deberemos reconocer que un currículum será educativo cuando aspire y logre cambiar las vidas de los alumnos y alumnas.

328.Esas consideraciones no se han vivido como una sorpresa innovadora, puesto que ahora simplemente se han visto explicitados en los documentos oficiales lo que ya algunos estaban practicando desde hacía tiempo.

329.El mecanismo crujió en señal de protesta, sus piezas estaban oxidadas por el desuso, pero el grueso pestillo cedió. (P)

330.El único de los misiles que dieron en el blanco destruyó el blindaje central del pecho.

331.El fajín que sujetaba el vestido mostraba una elaboración tan exquisita que sería una blasfemia considerarlo como menos que una obra de arte.

332.[...] quería provocar a alguien, pero no lograba descubrir a cual de los dos, y ella le preguntó si era paranoico. (P)

333.Véase Cleveland (1985) y Tufte (1983) para ejemplos.

334.El resto no hemos tenido ese privilegio.

335.Intentó de nuevo abrir la puerta empujando con sus poderosos hombros, pero ésta siguió sin moverse. (P)

336.Sabía que ésta era una característica de la progenie de Ruthven, el vampiro inglés que un día fuese aliado de Drácula y ahora su enemigo más aborrecido.

337.Percibía la determinación del vagabundo de permanecer alerta y evitar que el tumulto y la confusión le distrajera.

338.Cabalgaba, y era lo suficiente rápido y certero con la espada como para resultar peligroso. (P)

339.Mi amigo estaba teniendo problemas con los negocios y consultó a un experto en Feng Shui.

340.Hace unos años, el Banco de Hong Kong absorbió al Banco Hang Seng.

341.Una distinción, similar a la mencionada, entre un tipo y otro de apoyo social en relación a la adaptación de la persona mayor enferma, es también objeto de reflexión en relación al apoyo formal.

342.La prolongación de la secundaria en la mayoría de países europeos ha tenido una serie de efectos de distanciamiento de la vida laboral.

343.Otros lubricantes ideales para el masaje son los aceites de semilla de uva, de girasol y de alazor, todos ellos relativamente baratos, adecuados para la manipulación y que se pueden mezclar fácilmente con los aceites aromáticos.

344.—Aprendí ciertos conjuros que los hechiceros humanos darían cuanto poseen por conocerlos.

345.La generosidad de Millay tanto como amiga como escritora es aparente en esta carta que le escribí.

346.El paciente se despierta con estímulos verbales más o menos intensos, para volverse a dormir al dejar de estimularle.

347.Esta nueva intensidad excluyó a los varones del ballet.

348.—[...] Además, también hubiese podido acabar con una bala en la cabeza, allá en la colina. (P)

349.Y no lo debemos hacer para conservar vigente el rol de docentes, sino para desarrollar coherentemente ese rol en la actualidad, con el alumnado que habita las aulas en este final de siglo.

350.Al acabar el libro, usted tendrá las herramientas necesarias para entenderse un poco mejor a usted mismo.

351.Las flechas pasaron por encima de sus cabezas y fueron a caer en las filas que había detrás suyo.

352.Las luchas entre quienes detentaban el poder sobre el corazón de los hombres y los que procuraban controlar los recursos físicos de las naciones no se libró de una vez en un único lugar.

353.Los partidarios del antiguo orden buscan el aislamiento de su raza y odian a todo aquél que sea distinto a ellos.

354.La gente teme a quien les pone ante la Ley. ¿Pero los Asesinos? ¿Por qué no aparecen antes? (P)

355.Lo mejor que podía hacer por Cepa era llegar hasta Errtu cuando antes y acabar con este maldito asunto de una vez.

356.Un experimento americano estudió a un grupo de personas que habían sido privadas de comida y bebida 8 horas antes de ser llevadas al laboratorio para ser controladas mientras dormían.

357.Tiene que ser místico, ascético, no comer, no beber, no follar, pero va por el desierto cortando cabezas a los enemigos de Cristo, y cuántas más corta mayor es el número de cupones para el paraíso. (P)

358.No era ninguna noticia que Natasha había sido convocada para ser «interrogada por sus pares.»

359.La cornalina se utiliza a veces para equilibrar los chakras, cuando se duda de que lo estén.

360.Kate estaba demasiado agotada como para notar su rechazo, siquiera.

361.Sin embargo, al primero que había acuchillado no estaba muerto.

362.La joven asintió, sin sorprenderse porque el viejo mago supiera tal cosa.

363.Un ajuste sin más podría alinear la articulación correctamente, pero tan pronto como dejes este tratamiento, tu columna se moverá, y si los tejidos en torno suyo no están equilibrados, las vertebrae serán rápidamente desplazadas de nuevo de su posición.

364.Por lo que respecta a mí, hay la felicidad de tener unos amigos merecedores de tal dedicatoria.

365.Tal circunstancia la tenía muy presente el joven Bedwyr, el general que había maquinado la derrota de Belsen.

366.Las bombas mostraban las siluetas de filas y filas de 'Mechs enemigos. Sin tratar de adivinar su número, Shin estaba seguro de algo: los clanes estaban decididos a conquistar Luthien, a cualquier precio, y habían traído 'Mechs más que suficientes para conseguirlo.

367.Con la ayuda de Hendel, el gigantesco fronterizo empezó a rodar el redondo ariete hacia la barrera de gnomos. (P)

368.Poe advirtió como la atención general se concentraba en torno a las anotaciones a tiza en las columnas de duelos, victorias y muertes.

369.Las formas de estas criaturas siempre serán fluidas. Donde quiera que se les pida que vuelen se adaptarán a las condiciones existentes.

370.Se debía únicamente a su sigilo y a que se mantenía justo detrás de su presa que había conseguido acercarse tanto.

371.a) No tachar letras ni mecanografiar páginas a insertar en medio o tras otra página.

372.Durante largos minutos, la batalla fue disputándose de uno a otro lado del patio, los guardias agrupándose y reagrupándose, luchando desesperadamente, mientras que los enanos arremetían por todas partes en disciplinadas filas de corceles protegidos con armaduras y transportando a ambos lados de la silla fieros enanos.

373.La lógica podría haberle descubierto la gran valentía de Revjak en el día de hoy, pero la lógica no tenía cabida en la conciencia del joven en este momento.

374.La sorpresa de los dos amigos fue tan mayúscula al oírla pronunciar el nombre del hechicero que Luthien se habría caído de espaldas si no hubiera estado sentado.

375.La apercepción gnóstica es una vía reservada a una élite. (P)

376.Si se comprimen las raíces nerviosas de la columna vertebral durante cualquier intervalo de tiempo, pueden provocar enfermedades que afectan a los pulmones, al estómago y al corazón; debilitando además otros músculos.

377.Se dejó caer sobre uno de los barriles de vino almacenados en el centro de la habitación; desalentado, escudriñando las paredes con los ojos, intentando recordar. (P)

378. Todo fue estupendo y luego... ah millones de cosas que advertí en aquel momento pero que apenas tuve tiempo libre como para probarlas.

379. Los principios organizativos parecen ser necesarios también, o en lugar de, los principios de frecuencia.

380. El centinela echó otro vistazo y después pasó el tubo a los otros y recogió el tambor, echando la correa de cuero sobre su hombro.

381. La actual reforma del sistema educativo español lleva ya muchos años de rodaje. El proceso es irregular y oscilante. Problemas políticos, económicos, teóricos y prácticos inciden sobre él incesantemente. Sobre un proceso que, de tan largo, ha sustituido la novedad por el desaliento.

382. Bajo ciertas condiciones, cada hemisferio de un paciente con el cerebro escindido parece funcionar como un procesador independiente, produciendo resultados característicos del comportamiento de dos individuos por separado. (P)

383.—No creo que sea una manada de bisontes. Se mueven en una dirección distinta a la que se desplazan los bisontes en esta época.

384. Los pacientes son incapaces de (o no desean) emplear la psicoterapia individual para llevar a cabo un cambio personal.

385. El viejo Calan se encontró meciéndose en el vacío, colgado de una ligera cuerda que subía lentamente al izarla un par de fornidos enanos.

386. El cofre seguía caído en el suelo, en el mismo sitio que el demonio lo había tirado.

387. La razón para esta diferencia entre estudios no está claro. (P)

388. Esas cifras son radicalmente distintas, como si cada uno de nosotros hubiésemos contado las facetas de gemas diferentes.

389. La televisión fomenta hábitos de consciencia unificada que nos alienan del peculiar estilo del béisbol.

390. Explicaba con gran detalle como ubicar y hacer buen uso del dragón.

391. Phelan sonrió al contemplar el morro del 'Mech, que tenía pintados unos largos colmillos blancos que le daban el aspecto de estar gruñendo. Coincidió exactamente con el diseño que él había utilizado para adornar su último 'Mech.

392. En el cuerpo humano hay dos clases de músculos — los músculos involuntarios que se contraen cómo y cuándo tú conscientemente se lo dices, y los músculos involuntarios que los coordina el cerebro sin tu dirección consciente.

393. Pero, como son conscientes quienes hayan leído alguna vez Mujercitas, la vida que vivió en familia la influyó tanto —o más— que sus respetados tutores.

394. En su famoso tratado sobre la risa, Bergson avanza la idea de un mecanismo que asume los valores vitales para explicar la hilaridad.

395. Volcados por completo en atormentar a sus prisioneros, ninguno de los goblins se fijó que las dos puertas del edificio estaban abiertas y tan pronto como los enanos entraban por la principal los que los esperaban en el interior les entregaban alguna cosa que les sirviera como arma y salían rápidamente por la puerta trasera, siendo conducidos alrededor del cobertizo.

396. La otra puerta presentaba ralladuras recientes en el metal, y menos polvo y telarañas. (P)

397.—Sabía que no pondrían objeciones —contestó Kane con expresión sardónica.

398. Por alguna ignota razón arquitectónica, aquel ala del edificio tenía techo abuhardillado y la luz penetraba por unas vidrieras oblicuas. (P)

399.—Es por esto que nosotros, los elfos, creemos que fue a instigación de Takhisis que se creó el mundo de Krynn. [...] Y no cabe duda que sus hermanos lo sabían.

400.—¿Cómo puedes estar segura que será ése el resultado de la votación?

401. En el enunciado ya asegurábamos la adquisición de algunos contenidos que constan en el Decreto y que nosotros no los hemos presentado como contenidos.

402. Recientemente, un grupo de investigadores han acuñado el término de «androginia psicológica» para referirse a la imagen de un hombre o una mujer ideal que combina características masculinas y femeninas.

403. Los ojos oscuros y penetrantes de Derkin los estudiaron a ambos.

404. En una época donde la información y la comunicación se convertirán —lo son ya— en fenómenos centrales del desarrollo social, el rol de los y las docentes debe resituarse.

405. Nadie vivía allí, ni siquiera los esclavos que lo habían mantenido limpio, cuidado los floridos jardines y cumplido el más insignificante capricho de Kalak.

406. Cuando el asistente está interaccionando directamente con el cliente, el proceso incluye casi siempre la ayuda a que el cliente conozca las opciones disponibles en su ambiente.

407.—¡No estaba ahí antes! —insistió la joven, que llevaba más de cuatro años como vigía en la goleta y su vista tenía la reputación de ser una de las más penetrantes de la Costa de la Espada.

408. ¿Cómo intuyó Scarlett finalmente que Isaure corrompía a sus hijas? ¿Que Isaure captaba su amor?

409.—Usted tiene que tener alguna cosa. ¿Procurará mirar de encontrarme la crítica teatral de Shaw, por favor?

410. Tal vez su naturaleza masculina hacía que las contemplara en la misma forma en que a ella su propia naturaleza femenina en desarrollo hacía que lo contemplara a él.

411. Esto sucede cuando el paciente se da cuenta de que su habla no es lo suficientemente enérgica o emocional para evocar la respuesta deseada. (P)

412. Todas las posibles causas de la afección —por ejemplo, alérgenos en casa o en el trabajo, exceso de alimentos que formen mucosidad, o estrés emocional— deben ser consideradas, en orden a encontrar el remedio permanente apropiado.

413. Al cabo de unos minutos, Vin y Taladro se arrodillaban junto a Derkin; una gran preocupación ensombrecía sus ojos.

414.—Como sé lo que se siente cuando recibes una carta en el frente, estaría encantado de que Omi quisiera seguir en contacto

con mi hijo.

415.La llanura estaba dividida en una veintena de campos de juego, cada uno cuidadosamente delineado con marcas de tiza. Cada campo estaba dividido en dos por el medio y cada extremo tenía un círculo alrededor de una portería de unos dos metros cuadrados que estaba a cuatro metros de la línea de marca. Los jugadores que estaban en el campo [...].

416.La joven se lanzó a galope tendido y se agachó sobre la silla, apuntando cuidadosamente a la bestia que había más cerca. La criatura se sacudió con el impacto y giró sobre sí misma, recibiendo otra flecha en el pecho.

417.—Incluso una paliza que me dio a bordo de la nave no agotó su odio, porque jamás permití que destruyera mi dignidad.

418.El niño escucha las palabras y le gusta repetir las palabras familiares. (P)

419.Al principio dudé de la idea descabellada de que esta dama bienhechora pudiera ser la ninfa del convento Des Oiseaux. ¿Y qué había sido de su fantástica cabellera de lino?

420.Un hombre alto entró en la habitación, un hombre que a él le dio la impresión de no haberlo visto nunca, a pesar de sus rasgos familiares. (P)

421.Este movimiento podía interpretarse como un dejar de despreciar nuestros orígenes que, desde Eva y su manzana, nos han hecho creer que fuimos sólo salvajes ignorantes.

422.Si tiene una piedra grande de cristal que usa para cargar y programar, coloque junto a ella la nueva adquisición.

423.Encontraban el masaje indispensable para mantenerse en forma, y era a los terapeutas del masaje a quien recurrían.

424.La disposición de Mrs. Beard a moverse en el trasfondo mientras que su marido ostentaba el protagonismo resulta obvio en casi todas sus cartas.

425.Para obtener su mayor eficacia, las técnicas de orientación a la realidad deben aplicarse constantemente por todo el personal en el marco hospitalario —terapeutas clínicos, personal dietético, operarios de mantenimiento, voluntarios, visitantes, técnicos

médicos, asistentes sociales y personal de enfermería— durante las 24 horas del día.

426.Kang giró en un recodo y se encontró con que los exploradores se habían parado otra vez.

427.—Debemos enviarles un mensaje —susurró Jon Lin Sander en voz baja. (P)

428.Sabía que era una criatura cuando hizo esos votos.

429.El propósito de los grupos de alcohólicos es ayudar a los pacientes a mantener la abstinencia. Ello incluye animarles a que se hagan miembros de Alcohólicos Anónimos, encontrar comportamientos alternativos a la intoxicación y mantener el plan de tratamiento.

430.Sí experimentó algún que otro lapso. Era como si hubiera estado dormido, pero su comportamiento no parecía cambiar dramáticamente durante esas fases.

431.—Es posible —contestó el sargento con una desgana que parecía que sospechaba que había algo totalmente distinto.

432.En ese mismo momento, el proyectil de la enorme balista pasó como una exhalación partiendo un cabo, rozando en el borde de popa, y rebotando de manera que abrió un pequeño agujero en la vela sobremesana.

433.Algunos conducían carretas o empujaban carretillas de madera, otros llevaban cestos sobre sus cabezas o grandes pesos a sus espaldas.

434.Intentó parar cuando empezó a sentir dolor en el costado, como un cuchillo que le clavasen y lo retorciesen en sus tripas.

435.La joven intentó seguir los movimientos del drow, valiéndose de ellos para discernir la aproximación de su contacto, pero Drizzt había desaparecido.

436.La reflexología, el tan popular sistema de masaje compresivo de los pies, lo aplicó por primera vez un masajista llamado Unice Ingham.

437.En base a los anuncios matrimoniales, Balwin constata que los hombres, cuando hablan de sí mismos, ponen en primer término la dimensión económica, su trabajo y condición social.

438.La creación de otra vista y añadirla a una nueva plantilla es algo bastante trivial.

439.Los tejidos alrededor de la articulación tendrán, por lo tanto, que ser fortalecidos.

440.—Espero a que mi soldadito vuelva a casa —respondió Kate.

—Yo, también —replicó Dravot sin mirarla.

441.—Estás fuera de sí. Va a ser mejor que dejemos la discusión para otro momento.

442.Esta encuesta está destinada a mujeres con cambios en el ciclo menstrual o que su menstruación ya haya cesado.

443.—¿A qué se deben los cambios? ¿A notado algún tipo de rechazo por parte de su pareja?

444.No se puede decir que la ley de 1970 cuando se decidió sustituirla hubiera ya dado todo de sí desde el punto de vista pedagógico.

445.Se había vuelto ligeramente, por lo que la saeta se le clavó en el hombro en lugar de en el corazón.

446.Una vez la piedra esté limpia, purificada y cargada, hay que programarla para el trabajo que se supone debe acometer.

447.Alcanzó a Dunkin y remolcó al hombre hacia el Duende del Mar, salvando una cuarta parte de la distancia que los separaba del barco antes de que el hombrecillo hubiera tenido tiempo siquiera de recuperar la calma para empezar a nadar por su cuenta.

448.He conocido a muchos adultos que siguen teniendo la sensación de que sus padres pueden leer sus mentes.

449.Es como si todos nosotros unidos en esto hubiéramos perdido la fe y una vez echa añicos fuéramos vulnerables.

450.Pero al enano este encantamiento le pareció maravilloso, la cobertura perfecta para la tarea que los aguardaba esta noche.

451.Había esperado casi demasiado tiempo, ya que apenas acabadas de pronunciar las frases, el suelo empezó a resquebrajarse.

452.Ambos coincidieron en que si la ciudad de Tyrsis debía resistir el asalto del ejército de la Tierra del Norte, sería necesaria la legión. (P)

453.Durante la anamnesis ya puede valorarse el estado, si la actitud del paciente es normal y su memoria también.

454.Los primeros tratamientos son en general efectivos en mitigar el dolor, pero no eliminarán necesariamente la causa subyacente del problema.

455.—Creo que mi hermano y yo detentamos la mayoría de las acciones.

456.—Tú, que no afirmas tener sangre noble en las venas ni una educación regular, has demostrado ser más digno de confiarle el destino del Condominio que diez nobles o veinte cortesanos.

457.—Suenan tan diferentes de la vida que he conocido.

458.Un cristal sin tallar es siempre más poderoso que el que lo ha sido.

459.—Estos gigantescos vehículos fueron diseñados hace más de 500 años por científicos e ingenieros terráqueos.

460.Esta obra supone el principio de una literatura y tradición que más tarde y de forma progresiva se irá introduciendo en los países europeos. Sin embargo, en España su uso generalizado, y por tanto el descubrimiento de sus múltiples acepciones, coincidirá con los inicios reformadores actuales.

461.Es demasiado costosa, y no sólo en términos económicos, una reforma de toda la estructura del sistema como para solamente justificarse desde posiciones ideológicas o políticas.

462.Ya desde épocas muy remotas esta dedicación, al exigir una formación específica y a la vez constituir el medio de vida de los curadores ha configurado la profesión médica.

463.La silueta descendió más como un ave enorme que como un avión.

464.Edna comprendió que tenía que hacer saber a Bill de que su amistad había sido importante durante todas sus vidas.

465.Su vida conjunta se vio marcada por muchas separaciones, y cada separación puntuada por sus cartas.

466.Es importante no darle a los niños un aporte adicional de vitaminas sin la supervisión del médico. (P)

467.Es por esta razón que puedes dar un masaje en los pies y aliviar un dolor de cabeza.

468. Aquello más importante será entender el currículum no como un objeto aislado con el que podamos operar para llevar a cabo procesos de observación y experimentación, puesto que desde este planteamiento correríamos el riesgo que se nos escapara la auténtica dimensión educativa del currículum, sino que lo hemos de entender como un medio privilegiado para la comprensión, la reflexión y la transformación de la propia enseñanza.

469. Si se utiliza una figura que no es original, debe obtenerse autorización escrita para reproducirla y citar la fuente en el pie de la misma.

470. Era un orador atrayente, que enfatizaba con su digno porte de guerrero que su naturaleza era igual a su estilo.

471. Aquí no hemos huido esta responsabilidad y por ello algunos de los referentes que acabamos de señalar andan teñidos de intencionalidades.

472. No puede limitarse el médico en su quehacer, sin embargo, a la aplicación rigurosa de un método.

473. Con un fuego homicida en sus ojos, el dedo de Vlad se curvó sobre el gatillo.

474. La Srta. Perkins era agradable y bien parecida. Un primo hermano en buena posición social le ayudaba financieramente, pero no adoptó un interés personal por la Srta. Perkins.

475. En la futura sociedad informacional los ciudadanos y ciudadanas deberán decidirse por la pasividad, la manipulación y la saturación informativa desestructurante o al contrario, por la acción comprometida, la autogestión informativa, la defensa de las identidades culturales, etc.

476. Como la mayoría de los que aman profundamente, se podía sentir herida, furiosa y no ser capaz de perdonar.

477.—Ni un paso más —dijo el enano más adelantado, el que le faltaba un ojo.

478. No es un gran misterio el porqué la terapia del masaje es un remedio tan afortunado para el tratamiento de tantas enfermedades, trastornos y deformidades.

479. Hay padres que no le imponen a sus hijos un horario fijo de comidas, permitiéndoles picar entre horas, contribuyendo así a que pierdan el apetito. (P)

480. Los elfos continuaron lanzando andanadas de flechas, pero los soldados del ejército cíclope, que con tal de salvar su pellejo no les importaba abandonar a sus compañeros, se retiraban a buen paso.

481. En su afán de explorar y, gracias a su conseguida independencia motora, puede pasarse mucho tiempo tirando del papel higiénico. (P)

482. Muchos padres actúan de manera demasiado proteccionista con el niño, y lo justifican diciendo que está convaleciente. (P)

483. El aumento de las glándulas mamarias provoca la segregación de una poca cantidad de un líquido pegajoso llamado calostro. (P)

484. Encontrará objetos que deberá ser capaz de percibir así como de relacionarse con ellos. (P)

485. El hinchazón de la cara es un desorden físico. (P)

486. Los niños que al nacer están por debajo de los 2.500 gramos, se les considera recién nacidos de bajo peso, y suelen tener mayor riesgo perinatal. (P)

487.—Ése es el enano de anoche, al que le cogimos el libro.

—¿Qué libro? —Los acontecimientos de anoche estaban algo confusos en su mente.

488. Es ya a los catorce meses cuando parece que su crecimiento se para. [...] Esto es así porque cuando el niño tiene año y medio o dos años no tiene todavía suficiente estabilidad para mantenerse de pie. (P)

489. La longitud la medimos hasta los 1,5-2 años y siempre, también, que nos encontremos en situaciones que impidan que el niño esté de pie. (P)

490. Si uno tiene a Annie para defenderle, te las apañas muy bien.

491. Tú y mi propia hermana sois las tres mujeres que están atadas a mi corazón con un cordón que nunca se puede romper.

492.Miró hacia el vacío umbral por el que Llenlleawg acababa de desaparecer y suspiró.

493.Hasta el momento, la mayoría de los libros de masajes en los estantes de las librerías se reducen al masaje sensual o sexual.

494.Descendí más y más mientras las heladas aguas provocaban un hormigueo por todo mi cuerpo, como millones de agujas clavándose al unísono.

495.Dejando esto de lado, me pareció extraño que la joven estuviera levantada tan temprano.

496.—Mañana será demasiado tarde —insistió el hombre, la voz y los hombros temblando por el esfuerzo.

497.—Deja que absorba su desesperación —respondió—. Te aseguro, que hasta que no haya vaciado esa copa hasta las heces, no escuchará nada de lo que le diga.

498.—¿Por qué te cubres de melancolía mientras a tu noble esposa la asolan sus capturadores?

499.Yo no podía ver más allá de doce o quince jinetes, pero, todo y así, no descubrí nada raro.

500.Luego nos ordenó que andáramos despacio siguiendo el movimiento del sol, lo empezamos a hacer conducidos por Arturo.

501.Por lo que se refiere a Eugenio D'Ors, podríamos considerar como primer pseudónimo el de anteponer una «d» con apóstrofe a su apellido. (P)

502.Algo más difícil, pero no inconcebible, sería crecer de la misma manera órganos sólidos, tales como el hígado o los riñones.

503.Al mismo tiempo, se asegura de la lealtad del pueblo no derogando los derechos de ciudadanía acordados a los italianos.

504.Lo mismo opinó Stanley Hauerwas, profesor de divinidad en la Universidad Duke.

505.Puesto que los pensamientos son la matriz del sentimiento, pensar positivamente es un prerequisite para una vida emocional saludable.

506.—Estoy seguro de que mis hombres pueden rectificar injusticias y de este modo reparar cualquier daño o prejuicio que se os haya infligido.

507.El odio y la suspicacia desapareció y se tornó tan apacible que me sentí avergonzado por dudar de él. Sin pensármelo dos veces, me acerqué veloz a Peredur.

508.Nadé a toda velocidad antes de que me arrepintiera. La Misa de Navidad estaba casi al caer, y los vientos invernales deberían estar aullando sobre nosotros desde el helado norte, pero los días seguían siendo cálidos.

509.Algunos debían estar vivos cuando los colgaron, pues distinguí abotargados rostros azulados de hombres que había tenido como camaradas.

510.A finales del siglo XIX, los científicos comenzaron a lanzar preguntas de tanteo sobre el desarrollo embrional, e iniciaron las pesquisas que llevaron eventualmente a la idea de la clonación. Algunos estaban horrorizados por el crecimiento gradual, pero perfectamente orquestado, de una criatura completa a partir de un solo óvulo fecundado.

511.Había muchos animales hambrientos —osos y hasta un que otro lobo— que distribuirían sus restos por el bosque.

512.Sin embargo, todos estos conceptos se expresaban en dos oraciones muy tersas.

513.Después del castigo sufrido por sus tropas, aquel ansia de lucha le dejaba un regusto amargo en la boca.

514.Seng había estado al mando de un grupo de reconocimiento de la infantería de marina y nunca había perdido a un hombre.

515.Algunos han dicho que los nuevos desarrollos nos hacen agonizar hasta llegar al punto de paralizarnos.

516.Enseguida envió una réplica cuestionando duramente el tono casual y galante del artículo del Dr. Lederberg.

517.La saga de los científicos que probaron el error de Solter es una historia de dos laboratorios, uno en los Estados Unidos y el otro en Inglaterra.

518.Steen Willadsen informaba que había comenzado con embriones de vaca de ocho células y los había crecido con éxito en oviductos de oveja.

519.Esa mañana se dedicó a observar las carcasas de cerdos y al hombre cuya labor consistía en quitarle las entrañas a los cerdos

muertos.

520.La gente prestaba poca atención al Instituto Roslin, sólo se quejaban del olor de cerdos, ovejas y pollos que entraba en sus hogares.

521.La cooficialidad será la medida jurídica más eficaz para conseguir que las dos lenguas estén en pie de igualdad, evitando que se produzca el fenómeno de la disglosia.

522.Me sentía entusiasmado por la elegante técnica experimental.

523.A excepción hecha del enano, ninguno sentía ganas de averiguar qué era aquello.

524.Es imaginable que pueda existir un tipo de personalidad para sufrir ataques de pánico. Si fuera así, podría explicar la razón de que algunas personas padezcan ataques de pánico y otras, no.

525.Las carencias en términos de amenidades modernas del modo de vida tibetano se veían más que compensadas en términos de satisfacción.

2. CLAVE DE LOS EJERCICIOS

D: diagnóstico C: texto corregido (en negrita los cambios)

1.D: aquellos no es pronombre sino determinante de la subordinada sustantiva que comienza por que.

C: Este libro está dirigido a todos aquellos que quieren mejorar su escritura.

2.D: laísmo; importar es intransitivo en su acepción de 'tener importancia', por lo que el pronombre tiene función de CI.

C: La criatura ni siquiera parpadeó, como si no le importara vivir o morir.

3.D: escribir es poco preciso (para saber hacerlo basta con no ser analfabeto). Se repite escribir un artículo de psicología.

C: Aprender a redactar un artículo de psicología implica aprender ciertas reglas que son exclusivas de dicha redacción.

4.D: cómo es adverbio interrogativo, pues equivale a de qué modo.

C: Sin duda, los profesionales ya saben cómo funciona el sistema.

5.D: truncamiento entre el verbo animar y su CD. Se repite animar. Leísmo: los estudiantes es CD de animar y debe reemplazarse por los.

C: Animé Ø a los estudiantes a venir a verme durante esas horas —en ocasiones prácticamente se lo rogué— y dejé mi puerta abierta para alentarlos a entrar.

6.D: es asegurarse de que. La preposición en antes del que es optativa porque la expresión ya va precedida por en y el

complemento es especificativo, pero es recomendable.

C: —Será mejor que te asegures de que esté preparado. En el momento en que dispare sobre uno de tus blancos, empezará el barullo.

7.D: es darse cuenta de algo.

C: —No es que piense en ello muy a menudo, porque me he dado cuenta de que no me importa.

8.D: el uso del nosotros no es objetivo. Tampoco lo son el de traer y hace tiempo.

C: Hay que destacar siempre el motivo de la consulta, lo que lleva al paciente ante el médico, y asegurarse de que lo que el paciente relata no es una recurrencia de un padecimiento crónico. ¿Ha presentado manifestaciones similares con anterioridad?

9.D: donde y como son relativos, no interrogativos. Venir no es objetivo (implica al relator en la acción). Amenazar rige CD: el pronombre ha de ser los.

C: En sus sueños, veía una época en que vivirían seguros donde y como eligieran, sabiendo que tenían defensores que acudirían en su ayuda si algo los amenazaba.

10.D: permaneciendo es un gerundio posterior a la acción del verbo principal tendían.

C: Los enanos iban y venían recogiendo a los muertos; los tendían de manera honrosa, y permanecían un momento junto a ellos para pedir a Reorx que acogiera sus almas

11.D: es hasta haber alcanzado o mientras no se alcance.

C: La meditación mediante esta piedra no debería intentarse hasta Ø haber alcanzado un nivel profundo en este arte.

12.D: el plural de club puede ser clubes o clubs. La expresión ir a buscar requiere la preposición a, no en. Después de negras falta una coma para indicar la supresión del verbo.

C: —[...] En otra época a los de las brigadas rojas teníamos que ir a buscarlos a las casas ocupadas, y a los de las brigadas negras, a los clubes/clubs de artes marciales.

13.D: la locución en base a es incorrecta.

C: Basándome en las conversaciones con el estudiante, esperaba un trabajo excepcional.

14.D: la expresión en solitario es incorrecta. Influnciar es un galicismo ahora admitido, pero más vale reemplazarlo por influir.

C: Cada uno era descrito como si hubiera aparecido de forma independiente, a pesar de que todos ellos se han influido mutuamente.

15.D: la preposición bajo está mal usada.

C: Los resultados negativos pueden ser interesantes en dos circunstancias: [...].

16.D: mismos no es un pronombre. Pasar pruebas no es una expresión apropiada.

C: El investigador realiza pruebas a dos grupos más y continúa sin encontrar una diferencia significativa entre ellos.

17.D: el primer gerundio puede aceptarse si se interpreta que es causal del verbo utilizar, pero el segundo es incorrecto porque es especificativo de estudios. Consistente es un anglicismo por coherente.

C: Tampoco los estudios dinámicos de realce que se utilizan para mejorar el diagnóstico diferencial de las masas hepáticas, los cuales tratan de encontrar signos específicos coherentes y analizan su grado de vascularización, permiten diferenciar con fiabilidad los diversos tipos de tumores.

18.D: aun no debe llevar tilde porque equivale a incluso. Antes de la conjunción y falta una coma para indicar el cambio de oración.

C: Como máximo, estos adelantos serán de unos pocos miles de dólares, y aun estos niveles serían altos para libros académicos.

19.D: la RAE acepta ahora diferente a, pero es más adecuado diferente de.

C: Repitió la historia desde una perspectiva diferente de la que siempre había escuchado.

20.D: es convencer de algo. Si en estilo directo se diría «No es un líder fuerte; incluso fue un traidor», en estilo indirecto corresponde «dijo que no era..., que incluso había sido...».

C: Tenía la impresión de que el cabecilla había emprendido una campaña para convencer a su orgulloso pueblo de que el gran guerrero no era un líder fuerte, que había sido incluso un traidor a su pueblo y a sus dioses.

21.D: acostumbrar a + infinitivo es un catalanismo; lo correcto es acostumbrar + infinitivo, así como es soler + infinitivo.

C: La parte fundamental del análisis acostumbra Ø planificarse por adelantado.

22.D: es estar seguro de algo.

C: El enano no estaba seguro de que fuera él, pero sí vio a otro humano conocido que se acercaba.

23.D: venía y mañana implican al relator en la situación. Antes de la conjunción y falta una coma para señalar el cambio de oración.

C: La brisa vespertina que llegaba a través del gran paso era cada vez más fresca, y Derkin se dijo que al día siguiente habría escarcha.

24.D: orquestar es un anglicismo por dirigir, organizar. Al colocar disciplinadas entre fuerzas y su complemento se lo convierte en especificativo: las fuerzas de Derkin que son disciplinadas, de manera que se da a entender que hay otras que no son disciplinadas.

C: Los tambores enanos sonaban de manera constante, dirigiendo las estrategias y los movimientos de las disciplinadas fuerzas de Derkin.

25.D: la locución en relación a es incorrecta.

C: Expondremos estos tres tipos de esquema con relación a un ejemplo a pequeña escala.

26.D: el imperfecto del subjuntivo no expresa hechos pasados.

C: *** seguía siendo el pueblecito que Belbo había conocido durante la guerra.

27.D: por primera vez es una redundancia con darse cuenta (la segunda vez no es posible darse cuenta porque ya se sabe). Se copió el inglés at the first time he realized, que tiene el sentido de sólo entonces se dio cuenta...

C: Sólo entonces Ø el príncipe se dio cuenta de que estaba desarmado.

28.D: fuertes es especificativo por su ubicación y debe ser explicativo; otro tanto ocurre con pacífica y espiritual. El gerundio es correcto porque modifica a un CD que depende de un verbo de percepción.

C: Se sentía avasallado por los fuertes aromas Ø de carnes regadas y condimentadas cocinándose sobre braseros. Mediaba un gran abismo entre esto y la atmósfera Ø del convento, pacífica y espiritual.

29.D: truncamiento y zeugma por la intercalación de aunque no se limitan a.

C: Estas pérdidas están relacionadas con una serie de circunstancias vitales que, entre otras, incluyen Ø una asistencia médica escasa o negligente, pobreza, nutrición inadecuada, falta de ejercicio o tabaquismo excesivo.

30.D: plural redundante, copiado del inglés, en nuestras vidas y en formas tan profundas. Como sobrante. Inapropiado uso de dentro

de en lugar de en por copiar el inglés into.

C: Estas cartas son hitos, prueba tangible de vidas que rozaron la nuestra de un modo tan profundo que a alguien le importó lo bastante Ø para verter sentimientos en palabras escritas.

31.D: o bien se dice hasta tal punto que o bien hasta el punto de que.

C: —Durante mucho tiempo te has negado esos grandes logros hasta tal punto que no sabes lo especial que eres. / [...] hasta el punto de que no sabes lo especial que eres.

32.D: en la 23.a edición del DRAE se ha aceptado el anglicismo prevalente con el significado de 'preponderante'. El modificador más es redundante.

C: Hoy en día las alteraciones crónicas constituyen el problema Ø prevalente/ preponderante entre los ancianos estadounidenses.

33.D: suplementar no existe; es copia del inglés supplement, que significa complementar. Trabajador social es una traducción literal de social worker, que significa asistente social.

C: ¿Qué tipos de servicios domiciliarios pueden utilizarse para complementar la ayuda provista por el asistente social?

34.D: libelo es un falso amigo del inglés libel, que también significa 'difamación'.

C: Los abogados investigarían la posibilidad de presentar una demanda por difamación contra el Evening Herald.

35.D: bloque es una traducción literal del inglés block, que aquí significa manzana.

C: A veces sale a dar un paseo alrededor de la manzana [...].

36.D: orden no recomendado dentro de la subordinada, con el fin de dar énfasis a aliviar el estrés.

C: Se cree que las piedras más indicadas para aliviar el estrés son el ágata, la celestita, el granate, la turmalina y el ónix.

37.D: no es una vez sino una vez que. Falta de concordancia entre el verbo haber y el sujeto paciente las instrucciones. El gerundio podría interpretarse como modificador adverbial de escribir, pero entonces sobraría las instrucciones; en realidad es especificativo de éstas.

C: Una vez que se ha decidido la tarea, han de escribirse las instrucciones que expliquen a los sujetos qué se espera de ellos.

38.D: falta de concordancia entre el sujeto compuesto y el verbo en singular.

C: Un ruido sordo y una voluta de humo blanquecino anunciaron la destrucción de un retropropulsor.

39.D: el complemento en el muro no puede depender directamente de brecha.

C: Phelan cambió de dirección y se dirigió hacia la brecha abierta en el muro. / [...] hacia la brecha del muro.

40.D: santuario es un anglicismo por refugio.

C: Abrió despacio la puerta y entró sigilosamente en la habitación que se había convertido en su refugio.

41.D: cegadora es especificativo por estar encerrado entre el sustantivo y su complemento que salió disparada y debe ser explicativo. Falta una coma después del pero para que éste quede en el mismo nivel que la oración principal se reflejó... Como la subordinada adversativa tiene comas internas, falta un punto y coma antes del pero.

C: La cegadora luz Ø que salió disparada del dedo del humano fue como un relámpago silencioso; pero, en lugar de dar en los ojos del enano, se reflejó en su yelmo y rebotó.

42.D: coherente debe seguir a su núcleo conjunto, ya que es especificativo. Zeugma entre parecerse a y diferenciarse de. La

ubicación de de otros lleva a considerarlo como complemento de ideas, no como complemento de diferenciarse.

C: Lo importante es mostrar un conjunto coherente de ideas Ø que motive el trabajo propuesto y ponga de manifiesto en qué se parece a otros este conjunto de ideas y en qué se diferencia de ellos.

43.D: el pronombre te es CD de sacar, no de poder.

C: —A veces desearía poder sacarte al exterior y estrangularte.

44.D: artículo innecesario en piloto, copiado del inglés a navigator. Lago debe ir con minúscula, no con mayúscula como en inglés. Gerundio especificativo incorrecto, copiado del inglés and patrolling. La coordinación del adjetivo preparado con el gerundio es un disparate; sólo se explica como traducción literal del inglés but apt to leave (donde sí tiene sentido porque el gerundio especificativo actúa como adjetivo). Plural redundante en destinos desconocidos, obviamente también copiado del inglés parts unknown. (Afortunadamente, los traductores no suelen demostrar un desconocimiento tan completo como éste de la lengua castellana... o de lo que significa 'traducir'.)

C: Actualmente Elliott es Ø piloto en un bombardero, con base en el lago Muroc, y patrulla el Pacífico, aunque en cualquier momento pueden enviarlo a un destino desconocido.

45.D: la hache no rompe el diptongo eu; para que la vocal débil reciba el acento tónico hace falta tilde. No pueden separarse dos oraciones con coma. El CD personalizado la gente que no me gusta requiere la preposición a.

C: Yo no rehúyo los cambios de opinión: rehúyo a la gente que no me gusta.

46.D: posesivo mal usado en lugar del pronombre átono, por copiar del inglés. No es adheriendo sino adhiriendo.

C: Algo le trepaba por Ø brazos y Ø piernas adhiriéndose a ellos, tirando de él hacia el abismo.

47.D: pensárselo es un catalanismo por pensarlo.

C: —Bueno, no es que hayan cambiado completamente de opinión, pero los thanes Ø lo pensaron mejor después de lo de Sithelbec.

48.D: la coma que sigue a porche separa incorrectamente dos oraciones (el error proviene de copiar la coma del inglés, sin advertir que en éste no había un verbo conjugado, succionaba, sino un gerundio, sucking). Al suprimirse el verbo después de constitución se supone el verbo anterior, no era, cuando lo que corresponde es era. Envergadura no puede aplicarse al tamaño humano.

C: Abandonó el porche; la tierra empapada succionaba sus botas mientras caminaba con la cabeza baja. No era muy alto, tres o cuatro centímetros más que Flick quizá, y su constitución era delgada.

49.D: el pronombre la es CD de manejar, no de saber.

C: Las dificultades económicas representan dificultades de tipo cognitivo, ya que exigen tener en cuenta gran cantidad de información y saber manejarla aritméticamente.

50.D: si en presente decimos recuerda que lo atacó, en pasado corresponde decir recordó que lo había atacado. El CD personalizado el Thor requiere la preposición a.

C: Víctor recordó al Thor de los Clanes que lo había atacado y repuso: [...].

51.D: sabemos y pensamiento están mal aplicados por traducir literalmente del inglés know y thought. Sobra el artículo de atención para que el adjetivo inherente —que debe ir en plural— califique también a pensamiento, como el sentido indica. No es inherente en sino inherente a.

C: Conocemos y valoramos la reflexión y Ø atención inherentes al hecho de escribir cartas.

52.D: la habitual colocación incorrecta del pronombre de CD en «se la quedó mirando» motivó aquí el cambio de la por le al intercalarse pasmados, ya que «se la quedaron pasmados» sonaba una construcción imposible. (¡Era la ocasión perfecta para que el corrector cayera en la cuenta de que el la estaba mal ubicado, en lugar de multiplicar el error!)

C: Los tres se Ø quedaron pasmados mirándola con la boca abierta.

53.D: anárquico no puede calificar a tendencia; o bien se dice tendencia anárquica y revolucionaria, o bien se expresa como un adjetivo compuesto: tendencia anárquico-revolucionaria.

C: En suma, el duque de Brunswick [...] descubre que a esas alturas en el universo masónico alemán se enfrentan al menos tres almas: la tendencia sapiencial y ocultista, incluidos algunos rosacruces, la tendencia racionalista y la tendencia anárquico-revolucionaria de los Iluminados de Baviera.

54.D: mal usado el posesivo en lugar del pronombre átono, con lo que sus puede referirse tanto a Derkin como al elfo (aunque el sentido indique que es a éste).

C: Derkin fue hacia el elfo y levantó el brazo para quitarle la capucha que le ocultaba los rasgos.

55.D: gerundio compuesto con «sabor inglés» por la forma pasiva.

C: —Loboeuf, están atacando a su batallón Ø. Vaya a reforzarlo.

56.D: porque no es aquí conjunción, sino la combinación de la preposición por y la conjunción que; no puede escribirse soldado según las nuevas normas porque la subordinada no está en subjuntivo.

C: —No habríamos abandonado el planeta de no ser por que vuestro nieto nos arrestó.

57.D: la RAE ha aceptado este nuevo sentido de condescendiente copiado del inglés, pero es mejor reservar el término para su auténtico significado.

C: No le gustaban en absoluto los aires de superioridad de aquel hombre.

58.D: término mal aplicado por copiar el inglés term.

C: Yo uso la expresión «cristal de roca» para referirme al cuarzo transparente.

59.D: el lo es CD de delimitar, no de querer. El relativo donde no es apropiado para cosas abstractas. El inciso al vincular... elementos debe ir aislado entre comas.

C: Al contrario, al querer delimitarlo han caído en reduccionismo de tipo positivista o en concepciones de tipo ecológico en los que, al vincular el currículum con un gran conglomerado de relaciones y elementos, el concepto ha acabado por esfumarse.

60.D: la falta de preposición antes de extensión y la presencia del artículo hace que la locución así como coordine la extensión con la identificación, de modo que se dice que las imágenes facilitan la extensión, lo cual a todas luces es un disparate. Misma no puede usarse como pronombre.

C: Las imágenes que se obtienen hoy día con los equipos de alta resolución han facilitado notablemente la identificación del tipo de lesión Ø y de su extensión Ø.

61.D: vaciando es un gerundio posterior a la acción de bajar.

C: El muchacho se recostó ligeramente en un banco y, bajando la cabeza, vació los pulmones con un profundo suspiro.

62.D: la posibilidad debe expresarse con deber de. Doble confusión en el tiempo verbal debió ser: si en presente decimos muestra lo que debió de ser (o lo que fue), en pasado corresponde

mostraba lo que debía de ser (o lo que era); pero, además, esta segunda acción es anterior a la primera, por lo que el infinitivo debe ser compuesto: mostraba lo que debía de haber sido (o lo que había sido). Azules no puede colocarse como especificativo. El le como CD es mejor reemplazarlo por lo.

C: La mujer bajó por la escalera. Una coloración amarillenta en la ceja mostraba los últimos vestigios de lo que debía de haber sido una grave herida. Sus azules ojos Ø brillaron de sorpresa cuando lo vio.

63.D: el infinitivo estar es incorrecto porque su sujeto, los miembros del personal, no coincide con el sujeto del verbo principal, otro enfoque. Cacofonía entre los dos para.

C: Otro enfoque útil consiste en la educación de los miembros del personal que trabaja directamente con los ancianos a fin de que estén mejor preparados para abordar sus necesidades.

64.D: o bien debe decirse al poco rato o bien a poco.

C: Abandonó la habitación y regresó al poco rato con un paquete largo y estrecho que depositó sobre la mesa. / Abandonó la habitación y Ø a poco regresó con un paquete largo y estrecho que depositó sobre la mesa.

65.D: o bien se extrae el apéndice o bien se opera de apendicitis.

C: Ahora se está recuperando de una extracción de apéndice. / Ahora se está recuperando de una operación de apendicitis.

66.D: redundancia de la primera vez (sólo la primera vez que se ve a alguien se lo conoce; luego se ve o se encuentra) por copiar del inglés, que usa el mismo verbo para conocer y encontrar (meet). El artículo de padre sobra, también por copiar del inglés (of the father), porque no se habla de un padre determinado.

C: Recuerdo que cuando te conocí te dije que había algo de Ø padre confesor en ti.

67.D: mal utilizado precoz (que significa 'prematureo') por temprano, aunque la Academia lo haya aceptado para la medicina debido al empeño de los médicos en emplearlo mal. El adjetivo y el verbo deben concordar con el sujeto compuesto.

C: La detección e intervención tempranas pueden prevenir graves incidentes de las alteraciones visuales.

68.D: debe decir hasta que esté, que equivale a mientras no esté.

C: —Exacto —dijo, y luego añadió—: Pero no va a creer que seguimos un caso y no lo dejamos hasta que Ø esté resuelto.

69.D: es mucho más apropiado reemplazar la subordinada sustantiva por un sustantivo. El le como CD es mejor reemplazarlo por lo.

C: Este convencimiento podría haber impulsado a otros a pensar en el suicidio, pero a Kai lo espoleó con una fiera voluntad de sobrevivir.

70.D: el le debería ser lo. Falta la coma inicial del inciso como... anteriores. Sobra el lo después del como porque éste indica conformidad con lo expresado (o sea, que ha confesado), no el modo de confesarse.

C: La notoriedad lo confunde y, como Ø ha confesado en ocasiones anteriores, lo que gana se lo ha gastado.

71.D: gerundio sin conexión lógica (o usado para suplir la conexión lógica faltante). Inapropiado uso de culpable, que presupone un sujeto intencionado.

C: Las mujeres ancianas tienen más probabilidades de padecer enfermedades que provocan limitaciones físicas, cuyo principal causante es la osteoporosis.

72.D: el complemento después de la muerte está mal colocado; no tiene que ser complemento circunstancial de podemos imaginar sino de permanecer. Repetición de nuestro yo. La aposición nuestra

infancia... amigos no puede separarse por coma del término al que se opone, algún aspecto de nuestro yo, porque tiene comas interiores; tal como está parece una enumeración de cuatro términos. El gerundio no es correcto, aunque se refiera a un CD que depende de un verbo de percepción intelectual, porque no expresa una acción perceptible sino un estado.

C: El temor de la aniquilación es peor que el de la muerte, porque Ø podemos imaginar que después de la muerte permanece nuestro yo, o algún aspecto importante de éste —nuestra infancia, nuestro trabajo, el recuerdo de los amigos— Ø, pero tras la aniquilación no hay nada de nuestro yo que pueda permanecer.

73.D: bajo mal utilizado.

C: —¿Con qué derecho de sangre hace semejante desafío?

74.D: plural redundante en nuestras vidas y los recuerdos. Guiones largos innecesarios. La preposición de que precede a lo malo hace que la subordinada adjetiva que sigue no califique también, como debe, a lo bueno. Los dos sujetos neutros coordinados deben concordar con el verbo en singular.

C: Parece existir siempre una retahíla de llamadas telefónicas, correo electrónico y faxes que inundan nuestra vida con el recuerdo, a menudo bienvenido Ø y a veces desagradable Ø, de lo bueno y Ø lo malo que nos espera más allá de nuestras paredes.

75.D: redundancia de con las manos. ¿Con qué si no va a palpar? Sobra también el empezó.

C: Hecho esto, avanzó hacia la pared situada a la derecha de la puerta y palpó la lisa superficie de piedra.

76.D: la Academia ha aceptado el anglicismo ignorar por hacer caso omiso, pero no es recomendable. Por no usar el sustantivo apropiado, se ha añadido una subordinada innecesaria, donde además hay un pleonismo (el la que representa a esta conducta) y la redundancia de más veces (implícito en repetir).

C: Cuando se hace caso omiso de una conducta que antes recibía atención se provoca la repetición de esta conducta.

77.D: la omisión del relativo que antes de visita hace que se suponga que el sujeto de este verbo es la señora Goings, que visita a su propia madre, cuando lo que quería decirse era que es su hija quien la visita. El complemento a su madre no es lógico en castellano; lo adecuado es utilizar el pronombre átono (de hecho, se copió literalmente del inglés).

C: La señora Goings enviudó hace ocho años; tiene una hija que vive en los suburbios y que la visita con regularidad Ø.

78.D: no es una vez sino una vez que. No hay razón alguna para utilizar la forma pasiva, como si el sujeto fuera impersonal (como no sea la servil copia del inglés); el sujeto es el consultante.

C: Una vez que el consultante ha escogido las nueve piedras, le pedimos Ø que las disponga como quiera.

79.D: cacofonía entre los dos para.

C: Los 'Mechs de los Clanes se movían lo más deprisa posible a fin de ser blancos difíciles para el batallón.

80.D: mal usado el anciano con el sentido genérico de ancianos. Mal usada la preposición a por según o en.

C: Hemos presentado sistemáticamente los conceptos básicos del trabajo con ancianos según los niveles de intervención primaria, secundaria y terciaria.

81.D: sobra la preposición a que precede al CD.

C: Al sentarse, vio Ø un perro que trotaba en dirección a él.

82.D: es una vez que. No es halla (de hallar) sino haya (de haber).

C: Una vez que haya encontrado el terreno correcto, diseñe una casa de forma regular.

83.D: el sentido indica que viviera no puede depender también de después de que. Mal usado el imperfecto del subjuntivo para referirse al pasado.

C: No obstante, después de que Peg enviudó, se casó de nuevo y fue a vivir a la vecina ciudad de Portland, las dos amigas continuaron escribiéndose.

84.D: el CD de permita es obrar; ella es CI.

C: —Mi oferta no es incondicional. Ella tendrá que aceptar mis términos para que le permita obrar.

85.D: cómo es adverbio interrogativo.

C: Cuando le llegara el turno, cada una de las sacerdotisas saldría en peregrinaje para averiguar cómo iban las cosas en el mundo exterior.

86.D: redundancia entre siguiente y que había a continuación. Gerundio posterior.

C: Dos rayos de energía pasaron zigzagueantes y abrasaron al siguiente monstruo Ø, a quien también derribaron.

87.D: mal empleado esta por el relator. Mal ubicado el complemento de forma voluntaria, que parece depender de mencionada. Cacofonía entre los dos ocurrido.

C: Aquella noche les había ocurrido algo tremendo, de manera que irían de forma voluntaria a la isla mencionada Ø para descubrir el origen de lo sucedido.

88.D: mal usado pedigri para referirse a humanos, por copiar el inglés pedigree.

C: —Es muy apropiado que estés combatiendo por ese Nombre de Sangre. Se ajusta muy bien a tu linaje.

89.D: sobra la preposición de; al parecer, se confundió tener miedo de algo con dar miedo algo.

C: Les da más miedo Ø que los traigan a este agujero que resultar heridos.

90.D: la acción de padecer es anterior a la de entrar, por lo que no pueden estar en el mismo tiempo verbal. El sentía simpatía, sin sentido alguno en el contexto, se debe a la mala traducción de sympathized.

C: Alex Mallory entró en la sala cojeando, un recuerdo de las torturas que había padecido en Sian, más de veinte años atrás. Hans sabía que sólo cojeaba cuando estaba cansado, y se compadeció de él.

91.D: aquello que en lugar de lo que es un catalanismo. Truncamiento de la frase por adelantar el sujeto el equipo de profesores... en particular en lugar de incluirlo en la subordinada; sujeto redundante; falta la coma final de la subordinada. Mal uso de cada en lugar de todo por influencia catalana. Lo que es mejor cambiarlo por qué para guardar un paralelismo con por qué. Repetición innecesaria de lo está haciendo.

C: Lo que sí nos parece importante es que, al margen del criterio clasificador o del modelo de desarrollo curricular adoptado, Ø cuando el docente se enfrenta con su clase y su materia, sepa en todo momento qué está haciendo y por qué Ø.

92.D: repetición de después. La coma no puede ser el nexo entre dos oraciones independientes.

C: Ø Se quedó en silencio ante la puerta abierta durante un momento, y después la cerró.

93.D: sobra la primera coma. El disparate de la pluma helada proviene de una copia literal del inglés, frozen, que aquí significa 'inmóvil'.

C: ¿No nos hemos encontrado en alguna ocasión Ø con un papel de carta en blanco y una pluma inmóvil, afanándonos por hallar la palabra justa?

94.D: la mala ubicación de en su palma sudorosa parece hacerlo depender de ardiendo, cuando por lógica depende de sintió. El gerundio ardiendo no es muy apropiado, pese a modificar el CD de un verbo de percepción, porque no se trata de una verdadera acción sino de una imagen.

C: Sus dedos se cerraron alrededor de la empuñadura del arma, y sintió en su palma sudorosa la imagen en relieve de la antorcha encendida.

95.D: porqué ha de ir separado porque está formado por la preposición por y el pronombre interrogativo qué.

C: El estudiante ha de explicar por qué ha elegido el tema.

96.D: conjunción o sobrante que produce truncamiento. La gran mayoría carece de complemento. Palpar debe concordar en plural con el sujeto pasivo compuesto.

C: —Recuerdo cómo sonaba Thorbardin cuando fuimos en busca de ayuda. Las voces, Ø por lo menos en su gran mayoría, sonaban hoscas. En la fortaleza se palpaban la ira y la desconfianza.

97.D: es mejor que el relativo adonde vaya separado, porque no tiene antecedente.

C: Tras unos instantes, el hombre de la capa oscura siguió al mensajero a donde/adonde se mantenía la conferencia.

98.D: empleo injustificado de una copulativa enfática que resulta inapropiado en un texto científico.

C: Ø A partir del año Ø el cabello definitivo aumenta en longitud y espesor.

99.D: el signo de interrogación debe ir después del entonces. Según la nueva Ortografía, la locución comoquiera que debe escribirse ahora unida.

C: —Ø Y entonces ¿cómo era la historia de ese Ticho Brahe o comoquiera que se llamase, que le enseñó a tocar la trompeta?

100.D: no comprometido es un anglicismo por intransigente, inflexible. El guion largo no tiene razón de ser.

C: La señora Hudson es sumamente infeliz, Ø no sólo con la posición intransigente de su esposo, sino con el matrimonio en general.

101.D: tiempo compuesto con gerundio con «sabor inglés», por copiar literalmente la forma inglesa utilizada como equivalente de nuestro imperfecto (el past continuous).

C: Focht guardó silencio durante unos momentos para dar la impresión de que era debidamente cauteloso en su respuesta.

102.D: abierta y delicadamente está mal ubicado, ya que no es complemento de participar sino de animar. Otro tanto ocurre con en las primeras sesiones.

C: En las primeras sesiones, se debe animar Ø abierta y delicadamente al nuevo paciente a participar.

103.D: la falta de coma después de mientras hace que se lea toda la frase como una subordinada, a la espera de una oración principal inexistente. Uso injustificado de la expresión a base de cuidar en lugar del gerundio. Preposición a sobran ante un CD indeterminado.

C: Mientras, la prima Ivy y su madre viuda se ganaban la vida cuidando Ø niños ajenos.

104.D: no es de acuerdo a sino de acuerdo con.

C: —¿Recuerdas que Conal te dijo que el ilkhan debe gobernar de acuerdo con los dictados del Gran Consejo?

105.D: le no recomendado para CD. Es hordas, no ordas.

C: Su propia naturaleza inquieta lo impulsaba a unirse al fronterizo en la batalla crucial contra las hordas del Señor de los Brujos.

106.D: donde es aquí un relativo sin antecedente, equivalente a lugar en que, por lo que es correcto sin tilde. No es adecuado separar las oraciones como si fueran simples elementos de una enumeración.

C: —[...] En invierno a los partisanos les resultaba más difícil estar en el llano, porque no había donde esconderse; los veían de lejos en la nieve, y con una ametralladora podían acertarles incluso desde un kilómetro.

107.D: falta una coma después de la conjunción y para que ésta quede al mismo nivel que la oración principal prendían fuego. El CD de prender es fuego; lo que se incendia es CI.

C: Detrás de los que desalojaban las casas llegaban grupos incendiarios y, a todo lo que podía arder, le prendían fuego.

108.D: gerundio especificativo. Repetición de la esclavitud.

C: —La falta no está en el edicto que declaró ilegal la esclavitud en Tyr, sino en el régimen que la instauró en primer lugar.

109.D: aunque el gerundio pueda parecer correcto por la presencia de la locución adverbial de este modo, la subordinación implícita es de consecuencia, lo cual no es un valor admitido ya que implica posterioridad (recuérdese que sólo lo son los valores causal, modal, condicional y concesivo). Mal empleado alienado por copiar el inglés alienated, que aquí significa 'alejado'. Repetición de evitar. El sujeto de aislado y alienado es la persona.

C: Para evitarse molestias, la persona anciana con dificultades de audición puede rehuir la interacción social, por cuyo motivo queda aislada y alejada del ambiente.

110.D: supresión del artículo de miembros por influencia catalana. Concordancia no recomendada del verbo con el complemento del sujeto.

C: Los restantes miembros del consejo asintieron y murmuraron su acuerdo.

111.D: doble valor de la preposición a, como introductora del CI de facilitar y como introductora del CI de la subordinada. (Obsérvese que, si cambiáramos la subordinada para que quienes fuera su sujeto —por ej., quienes van a morir—, la preposición seguiría siendo necesaria para la oración principal —y viceversa—, lo cual demuestra su doble función.)

C: Este libro pretende facilitar el tránsito hacia la muerte a aquellos a quienes les queda poco tiempo de vida.

112.D: concurrencia malsonante de de y en.

C: Primero se estudian las piedras de la zona superior derecha y luego las del centro.

113.D: fallar es intransitivo; el pronombre es pues CI.

C: —Tuve la impresión de que temía que sus hombres pensarán que él iba a fallarles.

114.D: icuatro marcas inglesas en dos escasas líneas!: la expresión trabajador social en lugar de asistente social, un plural redundante, el anglicismo de formato por planes y el anglicismo de en su nombre.

C: Los asistentes sociales suelen intervenir en la vida de los ancianos mediante la planificación, el desarrollo y la puesta en marcha de planes educativos en su beneficio.

115.D: mal usado de cara a por para.

C: Conocer la concentración mínima inhibitoria de una bacteria frente a una serie de antibióticos puede ser esencial para plantear la mejor terapia de dicha infección.

116.D: maravillosa muestra de inglés literal: a través de las estaciones de crecer y envejecer parece la traducción de through the seasons of growing up and growing old hecha por un ordenador, iy en cambio es producto de la delicada pluma de una escritora de renombre!

C: Nos criamos unas a otras a lo largo de las épocas de crecimiento y envejecimiento.

117.D: personificación inglesa de la mano.

C: Abrió la boca para contestar, pero David Cantor lo interrumpió con un gesto.

118.D: de sobras es catalanismo por de sobra.

C: —Víctor sabe de sobra que vamos a tener que colaborar para vencer a Kai.

119.D: verbo inventado por copiar el falso amigo inglés erupt, que significa 'entrar en erupción' o 'estallar'.

C: Un instante después, el muro estalló en un fuego azul, sin producir ruido.

120.D: dos anglicismos: confrontación por enfrentamiento y geografía por terreno.

C: —Este planeta dispone de muchas regiones abiertas para enfrentamientos directos. No puede decirse que sea un examen exhaustivo, pero el terreno parece adecuado para cualquier número de batallas.

121.D: como después de caliente no sigue un CD, se supone que es un adjetivo y se espera otro después de la coordinación. Al aparecer el verbo entre hay que «retroceder» para hacer un reajuste. Zeugma entre calentar y entrar, porque el primero no lleva preposición y el segundo sí.

C: Esto permite que la máxima cantidad de luz Ø entre en la casa y la caliente.

122.D: complemento preposicional incorrectamente ligado al sustantivo por la preposición en.

C: Una de las teorías presentes en mi investigación está relacionada con este problema.

123.D: es catalanismo usar marchar como no pronominal si no se indica el lugar de destino.

C: Piensa que mi muerte llegó sin conflicto y me marché de este mundo con un único pesar.

124.D: pueden suprimirse la preposición en y la conjunción que antes de la subordinada porque el relativo desplazado marca la subordinación. Cacofonía por la repetición de cosa.

C: Te contaré más detalles cuando te vea, cosa que confío no tarde mucho.

125.D: condicional inapropiada en castellano para expresar una finalidad, por copiar la «falsa condicional» inglesa if your wisdom is to help guide.

C: —Para que tus conocimientos sirvan de guía a los Clanes, debes ser capaz de expresarte en el Consejo.

126.D: uso inapropiado del nosotros en un texto científico. Diagnosticar tiene como CD el diagnóstico, no la persona. Cardiopatía necesita artículo porque no es una enfermedad específica sino una dolencia del corazón. En base a es incorrecto. La acción de excluiría se refiere al pasado, por lo que corresponde el condicional compuesto.

C: En muchas historias clínicas se comprueba que al paciente se le ha diagnosticado una cardiopatía sobre la base de alteraciones inespecíficas del electrocardiograma: una valoración complementaria con pruebas más específicas habría excluido dicho pronóstico.

127.D: mal uso de un posesivo en lugar del pronombre átono.

C: El antiguo Demonio de Kell dejó que una sonrisa le iluminase el rostro.

128.D: falta de concordancia entre el sujeto plural y el verbo singular.

C: Sus posibilidades para ofrecer defensas ante las infecciones son menores porque sus mecanismos de defensa no están todavía desarrollados.

129.D: concurrencia malsonante de las preposiciones de y con.

C: Si miramos al futuro con expectación, en lugar de hacerlo con miedo, los acontecimientos se presentarán normalmente de la manera que deseamos.

130.D: mal usada la construcción que... su en lugar del relativo cuyo. El complemento por lo general está mal colocado.

C: A diferencia de los kenders, a los que aquejaba una enfermedad conocida como «ansia viajera» y cuya Ø permanencia en un sitio se limitaba por lo general al tiempo que durara su sentencia de prisión, a los enanos no les gustaba viajar.

131.D: cuando se lee y debería recomendarse se supone que el sujeto sigue siendo el mismo de la oración anterior —llevar un fragmento de cuarzo rosado—, pero al leer que utilicen se advierte que éste es el sujeto, lo cual provoca un «retroceso» mental. La repetición de de cuarzo rosado no es muy elegante; pero, en pro de la claridad, puede aceptarse en un texto de divulgación como éste. La expresión entrar en meditación no es demasiado apropiada.

C: Llevar un fragmento de cuarzo rosado produce sensación de paz; por ello es recomendable que los que sufren algún trauma Ø utilicen un fragmento de cuarzo rosado para inducir la meditación.

132.D: no es ni qué decir tiene sino ni que decir tiene.

C: Ni que decir tiene que el lobo de mar estalló en carcajadas ante la reacción de Deudermont.

133.D: m no lleva punto porque es un símbolo, no una abreviatura. La separación entre unidades y decimales debe ser con coma, no con punto. Después de la oración condicional debe ir una coma. Es un catalanismo separar los prefijos con guión.

C: Si el ahorcado mide 1,70 m, el baricentro está a 1,10 m Ø de sus pies y la longitud L comprende esta longitud. [...] Es decir, si el viento sopla en ráfagas sobre el ahorcado, en antisintonía, después de un rato el ahorcado no se mueve y la horca oscila como si tuviera su perno en el ahorcado.

134.D: la RAE acepta ahora distinto a, pero es más adecuado distinto de.

C: Era una guerrera disciplinada, no muy distinta de Catti-brie.

135.D: pleonismo por no usar la voz pasiva.

C: La mayoría de las cartas aquí reunidas fueron escritas por mujeres del siglo veinte. / La mayoría de las cartas aquí reunidas son obra de mujeres del siglo veinte.

136.D: si se supone, como corresponde, que el infinitivo tiene como sujeto a Phelan, la frase no se entiende; el infinitivo debía tener su propio sujeto.

C: —¿No podría Phelan habernos contado lo que necesitábamos saber, antes de que yo lo averiguara de los propios labios del khan?

137.D: mal ubicado el complemento por el recodo del túnel.

C: Iban de camino a la celda cuando por el recodo del túnel aparecieron docenas de humanos con túnicas y armaduras Ø.

138.D: incorrecta estructura incluso... no por copiar del inglés even... not.

C: —¿Crees que podría resistir ante el mayor guerrero de la Esfera Interior? Ni aun haciendo trampas, Ø es tan bueno.

139.D: es enterarse de que.

C: —Me he enterado de que Kith-Kanan y sus aliados salieron victoriosos.

140.D: es requerir algo, no requerir de algo. La mala ubicación de al alumnado hace que parezca complemento de críticas.

C: El proceso requerirá Ø personas que ofrezcan al alumnado las claves críticas Ø para su lectura y para una asimilación alejada de dogmatismos y manipulaciones.

141.D: no puede suprimirse el artículo del relativo porque el antecedente (un derecho) es indefinido y no se da ninguna de las excepciones admitidas.

C: La madre quiso entonces usar de un derecho al que ella misma había renunciado con su conducta.

142.D: satinado sólo puede aplicarse a papeles o telas; el mal uso proviene de copiar el inglés satin, que aquí significa 'terso, lustroso'. El adjetivo debe ser explicativo.

C: El caballo se acercó a él. Allanon palmeó suave y lentamente el lustroso cuello Ø.

143.D: mal uso de construir por influencia del inglés build.

C: Unos alrededores familiares brindan una sensación de seguridad o estabilidad.

144.D: la falta de coma después de siempre hace que la oración inicial se interprete como una subordinada de causa, por lo que se espera la oración principal. Al leer por lo que se advierte la mala interpretación y se hace un «retroceso». Lord no debe ir con mayúscula.

C: Como siempre, tengo prisa, por lo que sólo puedo decirte cuán contenta estoy de que te guste lord Peter.

145.D: el disparate de que «los nacidos en EE. UU. rara vez van al médico porque los ancianos viven en áreas aisladas» se debe a una mala traducción del inglés native, que aquí significa 'indígena'. Malnutrición, anglicismo usado por los médicos, ha sido aceptado por la Academia. Mal uso de el anciano por los ancianos.

C: Los principales problemas sanitarios de los indígenas americanos ancianos son la tuberculosis, la diabetes, la enfermedad hepática y renal, la hipertensión arterial, la neumonía y la

desnutrición. La mayoría de ellos raras veces van al médico, principalmente porque los ancianos que necesitan asistencia médica suelen vivir en áreas aisladas y carecen de transporte.

146.D: zeugma entre falta de información e inexactitud de la información.

C: La falta Ø de Ø información biográfica o su inexactitud es la causa de las predicciones erróneas.

147.D: falta de concordancia entre el sujeto uno y el verbo. El artículo de arma debe ser la porque no precede inmediatamente al nombre. Primero sólo se apocopa en primer delante de nombres masculinos.

C: Uno de los láseres delanteros del caza salpicó la pared. La primera arma que disparó Phelan en respuesta fue el cañón automático.

148.D: errónea construcción casi siempre... no. Mal ubicado mejor que yo, que se contrapone a entender, no a decir.

C: Los lectores no suelen entender mejor que yo qué he dicho Ø.

149.D: la falta de paralelismo entre los dos sujetos, disponer y la capacidad, dificulta la comprensión de la sintaxis. El hecho de que uno de los sujetos sea un infinitivo ha llevado tal vez a colocar el verbo en singular.

C: —Además, la variedad de puntos de abastecimiento y la capacidad de desplazarse han dado éxitos tanto a la Mancomunidad Federada como al Condominio Draconis.

150.D: errónea construcción cualquiera... no que esta vez se debe al esquema inglés de pensamiento de un castellano hablante.

C: Pero el objetivo educativo no es discutir por discutir, porque ninguna capacidad o aptitud Ø se aprende Ø sobre la nada.

151.D: el verbo estar debe concordar con ninguno. Sobra el como en la subordinada consecutiva.

C: Los barcos piratas intercambiaban disparos con el Duende del Mar, aunque ninguno de los tres estaba lo bastante cerca Ø para ocasionar daños reales.

152.D: pus es masculino, aunque el DRAE acepta ahora también la forma femenina por su uso en ciertas zonas de América.

C: Un pus amarillento rezumaba por debajo del costurón.

153.D: regimental no existe (es copia del inglés).

C: Por los emblemas de los uniformes de los muertos, comprendió que pertenecían a la unidad del regimiento del mando.

154.D: o bien se escribe 30 % o treinta por ciento. Redundancia de de edad.

C: Se ha estimado que cerca del 30 % de los adultos de 65 a 74 años Ø y casi un 50 % de los de 75 a 79 años Ø padecen cierto grado de pérdida de audición.

155.D: no es inflingido sino infligido.

C: Sin embargo, el daño infligido en el inmenso ejército de la Tierra del Norte no había logrado detener su avance.

156.D: por copiar literalmente el inglés grew up to be, se hizo de convertirse en cronistas la finalidad del crecimiento. Sobra el artículo de cronistas, también por copiar la forma inglesa the chroniclers. El gerundio es incorrecto por ser de coordinación, copia del inglés their letters forging. Inapropiado uso de conexiones para referirse al ámbito de los sentimientos.

C: Muchas de estas chicas con cultura se convirtieron luego en Ø cronistas de la vida familiar, y sus cartas forjaron los lazos que unieron a sus diversos miembros.

157.D: copulativa enfática injustificada o inapropiada en un texto científico. «Vavaísmo» sólo aceptable en el lenguaje coloquial.

C: Ø Éste es el momento en el que los celos aparecen con mayor fuerza.

157.D: sobretodo es un catalanismo por sobre todo. En base a es incorrecto. Falta de concordancia entre se deberán y el núcleo del sujeto pasivo, el resto. La omisión del artículo de elementos es un catalanismo.

C: Resulta sobre todo determinante la relación entre contenidos y objetivos, porque estos últimos servirán de base para programar el resto de los elementos curriculares.

159.D: si en estilo directo decimos de haberlo querido, las tierras estarían conquistadas desde hace tiempo, en estilo indirecto habrá que decir de haberlo querido, las tierras habrían estado conquistadas desde hacía tiempo.

C: Pero el conde acusa de traición a los templarios y llega a decir incluso que, de haberlo querido los templarios y los hospitalarios, aquellas tierras ya habrían estado conquistadas desde hacía tiempo.

160.D: supresión del artículo de diseños por catalanismo. Incorrecto uso de mismo como pronombre.

C: En la mayor parte de los diseños experimentales, cada vez que se añade una variable independiente al experimento, el tamaño de éste aumenta.

161.D: aunque sin duda se entiende que el posesivo de marido se refiere a Clara, la «lógica gramatical» lo atribuye al sujeto el padre, en paralelismo con su hija. El error proviene de traducir literalmente el her inglés, que identifica claramente al poseedor femenino.

C: El padre de Clara, que enseñaba música tanto a su hija como al hombre que más tarde se convertiría en el marido de ésta, se opuso al matrimonio.

162.D: incorrecta estructura ni siquiera... ningún; o bien se dice ni siquiera... soldado alguno, o bien se invierte el orden. Mal colocada la coma antes de la y porque la incluye dentro de la subordinada.

C: Pero lo cierto es que no sonó ninguna alarma Ø y, ni siquiera cuando los esclavos dejaron atrás los pozos de las minas y empezaron a escalar, Ø los vio o los oyó soldado alguno. / Pero lo cierto es que no sonó ninguna alarma Ø y ningún soldado de la ciudad los vio ni los oyó, Ø ni siquiera cuando los esclavos dejaron atrás los pozos de las minas y empezaron a escalar.

163.D: dos infinitivos sin artículo concuerdan con el verbo en singular.

C: —Volver a verlo y ser su aliado es el cumplimiento del deseo de toda una vida.

164.D: el verbo debe concordar con el sujeto un ataque.

C: Un ataque concentrado en forma de misiles, láser pesado y rifle Gauss podía dejarlo fuera de combate de manera casi instantánea.

165.D: falta una coma después de manos para indicar el cambio de sujeto. Aun no lleva tilde porque equivale a incluso.

C: Alzó las manos, y el fuego azul surgió de sus dedos. Aun así, las furias lo siguieron.

166.D: la cursiva no debe usarse para dar énfasis, como en inglés.

C: —Tras la pérdida del jefe de su servicio de inteligencia, la Mancomunidad Federada necesariamente tendrá que buscar ayuda para reunir información.

167.D: el CD de hacer es frente; la persona es CI.

C: De repente la criatura comprendió que Drizzt ya no le hacía frente solo.

168.D: el exceso de celo del traductor lo llevó a traducir matemáticamente el inglés three or four pounds; pero una estimación no puede traducirse con cifras exactas, porque resulta ridícula.

C: —Calculo que hay alrededor de un kilo y medio de explosivo.

169.D: el artículo de área debe ser la porque no la precede inmediatamente; su adjetivo debe ser femenino. Mal usado sintió, que sólo puede aplicarse a seres vivos, por copiar el inglés feel.

C: La próspera área de vitalidad prealfabética experimentó el cálido impacto de la radio.

170.D: alguno sólo se apocopa si precede inmediatamente a un nombre masculino.

C: Ahora todo el mundo recorre alguno que otro país extranjero y, en general, el nuestro.

171.D: a semejanza de lo que ocurre por influencia catalana, al traducir del italiano se ha copiado l'única cosa en lugar de usar nuestro distintivo artículo neutro. Mal ubicado el complemento a través de la voluntad. Nuestra redundante.

C: Lo único que debemos hacer es Ø mantener vivo un pensamiento en la mente a través de la voluntad.

172.D: término es anglicismo por expresión. Pleonasma por no usar la voz pasiva.

C: La expresión «desplazamiento de carácter» fue acuñada por Brown y Wilson.

173.D: la mala aplicación de sólo ha hecho decir que lo único que pone en movimiento... es el tratar de hacerlo, cuando se quería significar que basta con tratar de hacerlo para poner en movimiento...

C: El solo hecho de «tratar» de hacerlo pone en movimiento un mecanismo contrario al orden de la naturaleza.

174.D: cacofonía entre los dos tener. Pleonasma por orden incorrecto.

C: Ø Debemos tener la misma percepción con el pobre que pide limosna.

175.D: voz pasiva inadecuada. El verbo fue resulta incoherente con el presente siguiente.

C: —Lo sé —respondió Shin, desanimado—, pero la razón de que nos hayan obligado a venir aquí es que Tojiro es un antiguo favorito de su abuelo.

176.D: que es un pronombre relativo, no un interrogativo, porque tiene el antecedente algo; si no existiera éste, sí que sería correcto decir con qué.

C: —Nos será útil porque nos da algo con que empezar allá.

177.D: no corresponde cuanto menos, que es el primer término de una comparación, sino cuando menos, que significa 'al menos'.

C: —Vamos, Belbo, decídase. Ya ve que se encuentra en una situación, cuando menos, incómoda.

178.D: incorrecto uso del imperfecto del subjuntivo, que implica una posibilidad presente o futura, para un hecho real acaecido en el pasado.

C: —Aunque usted haya sido mi comandante en Spica, ya hace muchos eones de eso.

179.D: antes es adjetivo si va pospuesto a un sustantivo que designa tiempo, pero aquí es adverbio y no puede calificar a cartas. Pleonismo por no usar la voz pasiva.

C: Muchas cartas anteriores al siglo veinte fueron escritas por hijas de clérigos.

180.D: el relativo que que representa a el apartamento no puede desplazarse porque la subordinada a que pertenece (convirtiendo en un hogar) es adverbial modal, no sustantiva como debe ser.

C: Nos mudamos al apartamento alquilado que ambos Ø habíamos ido convirtiendo en un hogar en los anteriores quince meses Ø.

181.D: la mala ubicación de la subordinada condicional lleva al significado de que sólo se creía... cuando se llevaban rubíes en la frente.

C: Se creía que, si se llevaban rubíes en la frente, Ø éstos aumentaban la perspicacia y los poderes mentales.

182.D: directo es un adjetivo usado con función adverbial, por lo que es invariable. La combinación a por es incorrecta.

C: Los Clanes sabían que Víctor estaba en Alyina y fueron directo tras él.

183.D: pleonismo por representación pronominal (los) del antecedente versos ya representado por el relativo que.

C: En la carpeta había unos versos que mi amigo Bill había citado en una ocasión, versos que Lee me había pedido que le Ø mandara.

184.D: incorrecta ubicación del complemento con un gesto de su gordezuela mano, que parece depender de avanzar, no de indicar.

C: El hombre se incorporó y, con un gesto de su gordezuela mano, indicó a los dos agentes que avanzaran Ø.

185.D: no es entrar a sino entrar en.

C: —[...] Quizá hasta me presente a las oposiciones para entrar en la policía, como me aconsejó usted aquel día.

186.D: es insistir en que. Destruir debe concordar con el sujeto el cohete.

C: —Insiste en que tu victoria fue un puro accidente, que el cohete de tus toberas destruyó la protección del motor de tu máquina.

187.D: mal usado apertura (acción) por abertura (orificio). Falta una coma para indicar el cambio de oración y sujeto.

C: La red fue retirada de la abertura, y Richthofen avanzó hasta la plataforma.

188.D: además de la cacofonía de los dos infinitivos seguidos, el segundo tiene un sujeto distinto, Flick, por lo que está incorrectamente utilizado. Forma pasiva injustificada.

C: Shea y los hermanos elfos lograron arrastrar al inconsciente Flick justo a tiempo de evitar que resultara aplastado por el enorme peso.

189.D: la segunda oración carece de sujeto, por lo que se supone el mismo anterior: un cuarto de la corteza terrestre; pero el sentido indica que tiene que ser el cuarzo.

C: El cuarzo constituye aproximadamente un cuarto de la corteza terrestre Ø, y ha sido usado durante miles de años en la construcción.

190.D: signo de interrogación inicial mal colocado. Catalanismo en el imperativo del verbo ir. Dos le con función de CD.

C: —Ø Lo he estado vigilando, ¿no es así? ¡Ve y atácalo! Está solo.

191.D: una maquinaria no puede estar callada porque ello implica que podría hablar.

C: El horno estaba frío; la maquinaria que en otro tiempo había bombeado calor, inmóvil y silenciosa.

192.D: al unísono significa 'con unanimidad', no 'a la vez'.

C: Roka hizo una señal con la cabeza a los otros, y todos se incorporaron a una.

193.D: sobra la preposición a añadida antes de abajo porque ya está incluida en éste.

C: —No creo que podáis seguir navegando de arriba Ø abajo como si no hubiera pasado nada.

194.D: la segunda frase no puede separarse con punto porque depende de concédame. El relativo que debe precederse por la

preposición a exigida por se aproximen. A la Tierra está mal colocado. Cacofonía entre próximo y aproximen.

C: —Concédame que sus fuerzas no traspasen esta línea; que Tukayyid sea el lugar más próximo a la Tierra al que los Clanes se acerquen Ø.

195.D: vicio inglés de separar telegráficamente las palabras con barra en lugar de emplear los recursos gramaticales pertinentes.

C: Los datos actualmente disponibles son demasiado incompletos para presentar un cuadro claro de diferencias entre la utilización rural y la utilización urbana.

196.D: estructura galicada nombre + preposición a + infinitivo.

C: Evadió momentáneamente la pregunta mientras decidía la Ø táctica que convenía seguir.

197.D: el infinitivo salir habría sido correcto si sólo se hubiera referido al sujeto (yo). No es correcto el uso del imperfecto del subjuntivo para referirse a un hecho real del pasado.

C: —¡Yo sólo quería que saliéramos de allí vivos después de que cometieron la estupidez de dispararle al duque!

198.D: porqué es aquí un sustantivo, como lo demuestra el hecho de que lleve artículo y de que pueda pasarse a plural.

C: Cuando salieron a un prado llano, comprendieron el porqué.

199.D: el disparate de la ayuda auditiva es una traducción literal del inglés hearing aid con que ellos designan al audífono. Inapropiado uso de la preposición sobre. Inapropiado uso de un infinitivo como complemento de ansiedad.

C: Debe tenerse cuidado en enseñar al anciano las ventajas de llevar un audífono, así como permitirle expresar su ansiedad ante la colocación de un objeto extraño en la oreja.

200.D: se admiten donde y adonde, pero lo mejor es a donde, ya que es verbo de movimiento y no hay antecedente. El lo es CD de

ver, no de volver.

C: —Iré a donde/adonde/donde me plazca —bramó el demonio —. Ven si quieres volver a verlo.

201.D: mal usado mientras que por traducir literalmente while, que aquí no introduce una oposición sino una subordinada concesiva. Es confío en que. No se sabe con qué elemento coordina la y: ¿se intenta decir nos recuerda... el lugar o debemos reconocer... el lugar?

C: Si bien un libro no puede crear una amistad, confío en que éste toque la fibra que nos recuerda el reconocimiento debido a nuestras amigas y el lugar que ocupan en nuestro pensamiento.

202.D: falta una coma después de intelectuales para que lo que sigue no sea tomado como complemento preposicional de las funciones sino como complemento de alteración. La RAE ha aceptado el anglicismo patología como 'conjunto de síntomas de una enfermedad'.

C: La demencia es una alteración subaguda o crónica de varias de las funciones intelectuales, con un substrato de proceso patológico orgánico/patología orgánica que conduce a la pérdida definitiva de las capacidades correspondientes.

203.D: Imprecisión: no se aclara el grado de qué. Misma mal usado como pronombre; tampoco se sabe a qué antecedente se refiere. La Academia ha aceptado ojear como 'echar una ojeada'. Repetición de revista.

C: Las revistas publican anualmente información sobre su difusión, por lo que puede evaluarse la publicación ojeando / hojeando sus números recientes Ø.

204.D: puede aceptarse dónde por adónde, aunque es mejor con preposición.

C: —Sabemos dónde / adónde han ido los salvajes —informó uno de ellos.

205.D: primero sólo se apocopa si va inmediatamente antes del sustantivo.

C: Muchos pacientes tienen una historia de experiencias sumamente insatisfactorias en el seno de su primero y más importante grupo: la familia primaria.

206.D: la expresión en solitario es incorrecta. La Academia ha aceptado el anglicismo rol por papel o función. Es cónyuge, no cónyugue.

C: En la tipología de la transición individual se incluyen aquellas mujeres que se identifican con el nuevo rol / papel pero que no cuentan con un gran apoyo por parte de sus cónyuges.

207.D: la obligación se expresa como deber, no como deber de. El uso de todavía hace que la declaración sólo sea válida para los artistas del presente, cuando lo lógico es que lo sea para los de todos los tiempos.

C: Galbraith afirma que las empresas deberían Ø estudiar arte porque el artista elabora modelos de problemas antes de que aparezcan en la matriz de la sociedad.

208.D: común debe concordar con el sustantivo del que depende: las necesidades. Recuértese que, si se invierte, diremos de las necesidades más comunes, la adquisición... es una.

C: La adquisición de nuevos conocimientos y actitudes básicos es una de las necesidades más comunes de la tecnología eléctrica.

209.D: no es puya ('vara con punta acerada con que se azuza') sino pulla ('dicho humillante'). Los dos le tienen función de CD; el segundo es conveniente que vaya unido al verbo del que depende, por tratarse de una doble perífrasis con tres verbos.

C: La pulla de Phelan afectó a Dean, que empezó a subir poco a poco sujetándose de la viga. Dean no iba a dejar que lo engañase otra vez, ni Ø podría volver a atacarlo como si fuese un proyectil.

210.D: mal uso de colocar el énfasis —que, en todo caso y aplicado al habla, debería ser poner énfasis— por copiar el inglés emphasis has been placed.

C: En los últimos años, se han concentrado los esfuerzos en ayudar a los ancianos a vivir en sus propios domicilios y en alentarlos a vivir de forma tan independiente como sea posible.

211.D: gustaría expresa un deseo formulado en el presente. Si se expresa en el pasado hay que usar el condicional compuesto.

C: A la vampira se le encogió el corazón. Le habría gustado tomar un buen trago, pero no de aquel licor.

212.D: injustificado uso de una copulativa enfática propia del habla coloquial, no de un texto científico.

C: A partir de los 6 o 7 años Ø aparecen generalmente Ø los primeros dientes definitivos.

213.D: pleonismo por representar con el pronombre de ponerlos un antecedente —poderes— ya representado por el relativo que (probablemente, por estar éste muy alejado).

C: Gran parte de lo que estaba anotado allí tenía relación con poderes que nadie, ya fuese un druida o un humano normal, podría aspirar a comprender del todo y mucho menos a poner en práctica.

214.D: sujeto inadecuadamente anticipado, lo cual trunca la relación de éste con el verbo; se trata nuevamente de una construcción coloquial impropia de un texto científico.

C: Ø En los primeros meses de vida, el pelo es en general escaso, fino y caedizo.

215.D: el infinitivo envolver es incorrecto porque su sujeto —una vista— no coincide con el del verbo principal (él). El gerundio puede aceptarse si se considera que las acciones de envolverlo y transportarlo son simultáneas (puesto que se trata de ciencia ficción, tal vez sea posible).

C: Seleccionó una vista en particular y la amplió hasta que lo envolvió por completo, transportándolo a la llanura de Przeno.

216.D: los destinatarios de la asistencia requieren ser introducidos con la preposición a; la preposición de introduce a quienes la prestan. Puesto que hay que preceder los complementos con a, es conveniente reemplazar la expresión a largo plazo. Sobra el artículo de ancianos. La coma antes de la y, necesaria para que no se suponga su coordinación con alteraciones funcionales, deja un final corto y poco elegante.

C: Los capítulos 5 y 6 se centran en la asistencia prolongada a Ø ancianos con alteraciones funcionales, así como a sus familias.

217.D: aunque la Academia ha aceptado el anglicismo anticipar por prever, es preferible mantener la distinción. Falta de concordancia entre el sujeto pasivo plural y el verbo de la perífrasis; recuérdese la comprobación: las críticas podrán ser previstas.

C: De este modo se podrán prever y tal vez eliminar algunas críticas de los reseñantes.

218.D: falta de concordancia de toda la subordinada adjetiva que depende de esos raros guerreros. Posesivo redundante.

C: —Dijo que eres uno de esos raros guerreros que mantienen firme el control sobre sí mismos porque temen lo que pasaría si no lo hicieran.

219.D: la obligación se expresa con deber, no con deber de. Construcción galicada nombre + a + infinitivo.

C: Aunque la radiología ósea no siempre demuestre lesiones como la contusión o las fracturas ocultas, es la primera prueba que se debe realizar.

220.D: zeugma entre equilibrar, que requiere un CD —el cuerpo— y dar energía, que requiere un CI —al cuerpo.

C: Se cree que es una poderosa piedra terapéutica que ayuda a equilibrar el cuerpo y a darle energía.

221.D: los puntos cardinales se escriben con minúscula. Es protegen, puesto que el infinitivo es proteger.

C: Beijing tiene colinas al norte que la protegen de los vientos fríos.

222.D: doble negación incorrecta: ninguno...ni siquiera sabe. Falta de concordancia entre el sujeto ninguno y el verbo saben. La inapropiada expresión estará hecho y pasado es una copia literal del inglés will be all done and over.

C: Ninguno de mis numerosos amigos, que tanto interés pusieron en forjar esta relación, Ø sabe siquiera el día, y todo estará consumado antes de que sepan nada al respecto.

223.D: abominable ejemplo de truncamientos y zeugmas, fruto de una copia literal del inglés (lengua que se ve forzada a recurrir a estas estructuras porque carece de pronombres átonos); el traductor (médico él) debió de considerar muy científico este estilo, ya que es de suponer que él no habla de ese modo tan aberrante. Por si no es evidente, zeugma entre se considere y consideren como. Otro tanto entre utilidad para el y puede perjudicar al.

C: Un individuo que se considere a sí mismo «fuera del grupo», o a quien los restantes miembros consideren como tal, Ø tiene pocas probabilidades de sacar provecho del grupo. En estos casos, el terapeuta tiene un elevado grado de certeza de que el grupo no será de utilidad para el Ø paciente desviado, y que incluso puede perjudicarlo.

224.D: la claridad sintáctica hace aconsejable que se mantenga el paralelismo de tiempo verbal entre las tres subordinadas.

C: Se ha de verificar que la caja de diálogo sea una ventana hija, que no tenga bordes y que no se haya elegido el estilo visible.

225.D: quien es pronombre relativo (que puede reemplazarse por el que), no interrogativo.

C: El norteamericano J. Hambidge fue quien llamó dinámicos a los rectángulos de proporción irracional [...].

226.D: delante de consonante es más indicado usar el prefijo pos-, no post-. Informacional es un anglicismo inexistente en castellano. Construir de es un anglicismo por elaborar a partir de. La coma después de central está separando el sujeto del CD una pedagogía. Lo que hace es abrir es una forma coloquial inapropiada. Truncamiento entre el verbo abrir y su CD, verbo que, además, no tiene sentido aplicado a posibilidades.

C: Una pedagogía posmoderna necesita ir más allá de redefinir el currículum para que incluya nuevas tecnologías de la información. En lugar de esto, se necesita afirmar una política que, basándose en la relación entre autoridad, ética y poder central, elabore una pedagogía que posibilite una sociedad democrática radical en lugar de obstaculizarla.

227.D: la acción de hizo es anterior al tiempo del relato, por lo que debe ir en pluscuamperfecto. Confusión entre hacer pagar un crimen y dar un castigo.

C: Sólo quedaba un pesar en su corazón. No había cumplido su promesa, la que se había hecho a sí mismo y a su pueblo: dar a Sakar Kane el castigo que merecía.

228.D: en torno (locución adverbial) no puede depender de un sustantivo.

C: Una vez más, hay que fijarse en las piedras de su alrededor antes de decidir lo que la piedra representa.

229.D: zeugma entre aproximarse a y superar. Mal colocado el complemento mediante la ilusión.

C: La forma fílmica no es sólo una danza de títeres planos fijos, ya que, mediante la ilusión, consigue aproximarse a Ø la vida real e incluso superarla.

230.D: no es transtornado sino trastornado.

C: Stenmin ordenó que nadie se acercase a la habitación, excepto el trastornado Palance y él mismo, de modo que el secreto de la muerte del rey no fue difícil de guardar.

231.D: la última edición del DRAE acepta el uso intransitivo de entrenar. La acción de traer es anterior al tiempo del relato, por lo que debe ir en pluscuamperfecto; mal uso de traer, que implica al relator. En cambio, la acción de estar es una acción que continúa en el pasado, por lo que debe usarse simplemente el imperfecto.

C: Mientras Varanna contemplaba cómo entrenaba Sorak en el patio, recordaba lo escuálido y demacrado que estaba cuando la venerable Al'Kali lo había llevado por vez primera al templo.

232.D: inadecuado uso del gerundio compuesto y de la voz pasiva por copiar literalmente el inglés.

C: —Todavía nos están presionando. 233. D: supresión del artículo de médicos por influencia catalana. Zeugma entre dedican a y profesan hacia. Simpatía es un anglicismo por compasión. El prefijo auto- debe ir unido a la palabra que modifica. No es inflingir sino infligir.

C: La mayoría de los médicos generales no dedican demasiado tiempo Ø a las lesiones relacionadas con el deporte ni se compadecen de ellas, pues las consideran autoinfligidas.

234.D: no corresponde aquí el pronombre quien más la forma verbal quiera sino el pronombre indefinido cualquiera.

C: Quiquiera que sea seleccionado debe llevar la semilla al origen de la vida de la tierra.

235.D: según la nueva regla de la Academia, detente ya no lleva tilde. Le con función de CD. Madame ha de ir en cursiva por ser palabra extranjera, y en minúscula.

C: —¡Detente, impostor —gritó madame Olcott—, lo matarás!

236.D: redundancia de de edad. Mal uso de construir en lugar de desarrollar.

C: En el tercer estadio, el niño de 4 a 5 años Ø tiene la tarea de desarrollar la iniciativa en vez de la culpa.

237.D: la locución adverbial no es al tiempo sino a un tiempo.

C: —Que no nos pase nada —musitaron los tres a un tiempo.

238.D: la preposición de que precede a pérdida hace a ésta dependiente de trastorno, cuando debe depender de consiste. No es apropiado decir que los términos se crean. Lápiz y bolígrafo deben ir entre comillas porque están utilizados en su valor conceptual. Antes de igualmente no puede ir una coma porque empieza una oración independiente; o se coloca punto y coma o se añade una conjunción. La falta de coma después de primario convierte en especificativa la subordinada que sigue, que debe ser explicativa. Se repite adquirido.

C: La disfasia sensorial consiste fundamentalmente en un trastorno de la comprensión del lenguaje, en una pérdida de la capacidad de evocar los términos más complejos o de más reciente adquisición en el aprendizaje (es más fácil decir «lápiz» que «bolígrafo»), e igualmente implica la pérdida predominante de los lenguajes adquiridos después del materno o primario, que se conserva mejor frente a las lenguas secundarias aprendidas con posterioridad.

239.D: truncamiento entre complementa y su CD.

C: Recuérdese que la litoterapia complementa Ø la medicina ortodoxa, pero no la reemplaza.

240.D: confusión semántica por proximidad sonora entre primeriza (aplicable a la persona que hace algo por primera vez) y primera.

C: Una de aquellas primeras amistades Ø fue Susanna Beck.

241.D: falta una coma antes de la subordinada condicional para que el que anterior quede al mismo nivel lógico que su continuación (un número considerable...). Traducción literal de nursing home (asilos de ancianos) como casas de enfermería. La ubicación del complemento en las casas de enfermería parece hacerlo depender de presentados. El verbo puede concertar con residentes, pero es mejor que lo haga con el núcleo.

C: Creemos firmemente que, si en los asilos de ancianos se llevasen a la práctica los tipos de procedimientos de trabajo social presentados en el capítulo 6 Ø, un número considerable de residentes podría / podrían regresar a la comunidad.

242.D: porque no es aquí conjunción sino la preposición por regida por interés más la conjunción que; ahora se permite soldarlas porque la subordinada está en subjuntivo. No es de acuerdo a sino de acuerdo con.

C: —Aunque agradezco su interés por que/porque los asuntos se manejen de acuerdo con las normas, permítame recordarle que yo soy el ilkhan.

243.D: la preposición a no puede preceder a ninguna otra preposición.

C: «Viene Ø por mí», pensó. Giró la palanca de mando en todas direcciones y presionó los pedales del 'Mech.

244.D: falta de correlación entre lograba y habría podido. Ignorar es un anglicismo por hacer caso omiso que la Academia ha aceptado, pero no recomendable.

C: —[...] Pero, bueno, si lograba pasarme a la trompeta, Cecilia ya no podría hacer caso omiso de mí. / —[...] Pero, bueno, si hubiera logrado pasarme a la trompeta, Cecilia ya no habría podido hacer caso omiso de mí.

245.D: no es seais sino seáis.

C: —[...] si adoras una piedra vertical, aunque seáis muchos podéis verla todos.

246.D: uso inapropiado del posesivo por traducir literalmente del inglés.

C: Se concentraba hasta que el sudor le perlaba la frente, sin obtener el menor resultado.

247.D: aunque y todos los demás esté aislado entre guiones, la presencia de la conjunción vuelve chocante el uso del verbo en singular.

C: Por supuesto que Katerin —¡al igual que todos!— sabía que Siobahn y él eran amantes.

248.D: luego mal usado como conjunción. Posesivo inapropiado por influencia inglesa.

C: Se incorporó, Ø se puso la túnica y los mocasines, y se secó las lágrimas de los ojos.

249.D: cubrir es un anglicismo por tratar, considerar, ver, etcétera.

C: En el capítulo anterior hemos visto todos los signos del zodíaco y las piedras a ellos asociadas.

250.D: sobra la coma después de la o. Lo que sigue después de llamada es una aposición de otro, aunque por su ubicación parece serlo de llamada. Cacofonía por la excesiva longitud del complemento intercalado entre identidades y su artículo.

C: O Ø puede que Ø la llamada hubiera sido lanzada por otro, una de las Ø identidades esenciales, profundamente sepultadas, que ninguno de ellos conocía.

251.D: el complemento bajo la fortaleza no puede depender directamente de un sustantivo.

C: Rodeando la base de los riscos sobre los que se levantaba la fortaleza, había una barrera impenetrable de espino.

252.D: mal usado propenso referido al cielo, ya que sólo se aplica a personas. Infinitivo inadecuado porque su sujeto no coincide con el de la oración principal.

C: La zona del cielo es más ligera, por lo que en ella suelen percibirse menos elementos Ø.

253.D: coma innecesaria después de actualmente, ya que su reducida longitud no la justifica. La RAE ha aceptado el galicismo de jugar un papel, pero es más adecuado desempeñar un papel. El complemento en los centros médicos... no puede depender directamente del sustantivo técnicas (ni de desarrollo). Es redundante la preposición en en cada uno de los elementos de la enumeración.

C: Actualmente Ø el masaje está desempeñando un papel principal en el desarrollo de las técnicas de control del estrés que se llevan a cabo en los centros médicos, Ø los hospitales, Ø los centros de trabajo y Ø el hogar.

254.D: no es ambajes sino ambages.

C: No había forma de decirlo de otro modo, así que le conté la verdad sin ambages.

255.D: signo inicial de interrogación mal colocado. Se acepta tanto a dónde como adónde.

C: — Ø Si dejáramos nuestras tierras, ¿adónde/ a dónde iríamos?

256.D: es un catalanismo escribir enmedio en una sola palabra.

C: —Si no vas a ayudar, al menos sal de en medio.

257.D: mal uso de discernir, aplicable a actividades del intelecto, por distinguir (por influencia del inglés discern).

C: —¡Alfanje negro! —gritó la joven cuando, merced al catalejo, pudo distinguir el dibujo del ondeante pabellón.

258.D: falta de concordancia entre el verbo y el sujeto compuesto generación tras generación.

C: Generación tras generación de muchachos aspirarían a servir a Alemania como lo había hecho Manfred von Richthofen.

259.D: cacofonía es un anglicismo por estruendo. Médiums debe llevar tilde porque termina en s precedida de consonante. Incorrecta ubicación del adverbio como en medio del tiempo compuesto se habían encogido.

C: La música adquirió tonos cada vez más agudos, se desintegró en un estruendo de disonancias [...]. Entretanto, los médiums parecían haberse encogido, el rostro tenso y desfigurado.

260.D: la Academia ha aceptado parduzca como pardusca. La preposición a después de acostumbra es un catalanismo. Zeugma entre formada por y a partir de.

C: La tectita es una piedra mate, negra o parduzca / pardusca, que en realidad es vidrio fundido. No llama la atención y acostumbra Ø ser pequeña. Formada por Ø meteoritos, o a partir de ellos, su presencia indica un sentimiento de desesperanza.

261.D: porque no es aquí la conjunción, sino la preposición más la conjunción que, pero ahora puede ir soldado porque la subordinada está en subjuntivo.

C: —Éste es un lugar desdichado, pero no mejorará por que/porque nos quedemos aquí parados.

262.D: lesión requiere el artículo por estar calificada. El segundo término de la diferenciación debe enunciarse completo y precedido de y. Unido a otros datos es un complemento adelantado que debe aislarse entre comas para que no trunque la relación entre que y puede. No es útil a sino útil para. Conviene reemplazar el sustantivo localización por un verbo. Lesional es un invento que copia los adjetivos ingleses en -al.

C: Con estos parámetros se diferencian los nistagmus en secundarios a una lesión periférica y secundarios a una lesión

central, lo que, unido a otros datos, puede ser muy útil para localizar las lesiones de los distintos procesos neurológicos.

263.D: mal ubicada la subordinada condicional; tal como está, condiciona a la oración principal Kai imaginaba que... Mar debe ir con mayúscula porque forma parte del nombre propio (no se dice el Negro).

C: Kai imaginaba que, si el comandante no lo hubiese prohibido, Ø Michaels habría preferido cruzar el Mar Negro y entrar en la ciudad por el puerto.

264.D: haber está usado en forma impersonal (en presente diríamos hay más cosas), por lo que ha de ir en singular. Como es adverbio interrogativo.

C: Estaba claro que había más cosas que no quería contar, pero yo no sabía cómo conseguir que me las contara.

265.D: dado que el primer verbo concuerda con el plural los alas, no puede luego hacerse concordar el pronombre le con el singular de la mayoría. Mal usado venir por acudir, porque quien habla no está en el lugar de los hechos.

C: —La mayoría de los alas lo habrían dejado morir, sobre todo si su compañero les hubiese prohibido de forma expresa acudir en su ayuda.

266.D: el relativo que cumple funciones de CI en la subordinada, por lo que debe ir precedido de la preposición a. Dada la proximidad de los dos sustantivos, es mejor que el verbo importar concuerde con el sujeto compuesto la dulzura y el cariño.

C: Tal vez yo sepa un poco del conflicto de la persona a quien le importan la dulzura y el cariño.

267.D: confusión entre sentarse (activo) y estar sentado (inactivo) por culpa del inglés to sit.

C: Helta Bosque Gris, que llevaba un emplasto de musgo y barro en una mejilla, estaba sentada en una piedra junto al fuego,

limpiando la sien derecha de Derkin con un paño húmedo.

268.D: les incorrectamente usado en función de CD. Porque no es aquí conjunción sino preposición más conjunción que, que no pueden soldarse porque la subordinada está en modo indicativo.

C: —No las hubiera mencionado ahora, de no ser por que ellas decidieron que era importante en las actuales circunstancias.

269.D: día de cada día es un catalanismo. Inconsecuencia entre lo llevo y le voy a llevar.

C: Entre semana lo llevo al Corte Inglés [...]. Pero los domingos, después de misa, ¿dónde lo voy a llevar sino al parque?

270.D: falta de concordancia entre el verbo de la perífrasis y el sujeto pasivo (los posibles movimientos deben ser valorados).

C: También en esta exploración se deben valorar los posibles movimientos de los globos oculares.

271.D: el verbo horrorizar pertenece al grupo de los verbos que expresan estados de ánimo, cuyo régimen dábamos como dudoso; al tratarse aquí de un sujeto abstracto, podría admitirse el les. Falta una coma después del pero para dejar éste en el mismo nivel que la oración principal. Falta el artículo del segundo enanos por influencia catalana. Sobra la preposición a que precede al CD la carne.

C: Al principio, a muchos de los enanos les horrorizó la idea de trabajar junto a unos ogros. Pero, a medida que pasaban las semanas, comprendieron que Derkin había hecho un buen trato. La mayoría de los enanos todavía rehuía a Goath y Ganat, y sólo Derkin se acercaba a ellos libremente, aunque Helta fue un par de veces a dejarles pan fresco con el que acompañar Ø la carne.

272.D: cacofonía de cinco estaba sumados a un esto y un esta, en un párrafo de diez líneas. El gerundio velando es posterior a la acción de se alzó.

C: Durante muchos meses habían corrido rumores de que los piratas se estaban organizando contra el Duende del Mar. Con la

confirmación de que la carabela era aliada de Dankar, Deudermont no tenía duda alguna de que aquello distaba de ser un encuentro casual. Drizzt volvió a mirar al hechicero, que ahora se encontraba Ø sumido en una profunda concentración, apoyado sobre una rodilla. [...] Al cabo de unos momentos, una cortina de niebla se alzó alrededor del Duende del Mar y veló la silueta de la carabela, que se hallaba ya a unos cien metros de distancia.

273.D: no es dió sino dio.

C: Dio un empujón a Riccardo y lo apartó de su lado.

274.D: ante un verbo conjugado corresponde una vez que. La Academia ha aceptado el uso de conectar como intransitivo. Falta el artículo de Halcones por influencia catalana.

C: Una vez que llegase allí, sabía que tendría la ocasión de conectar / conectarse con el resto de los Halcones.

275.D: el vocativo Juan no puede ir entre signos de interrogación.

C: —Ø Juan, ve a buscar a mi madre —pidió la joven.

276.D: incoherencia sintáctica: el ni supone la repetición del elemento antes negado, es decir, ni mencionan; lo que sigue debería ser otro CD paralelo a Salvafuerte, no otro sujeto paralelo a nuestros documentos.

C: —Nuestros documentos no mencionan a Salvafuerte, y tampoco lo hacen los de mis predecesores en el gobierno. / —Ni nuestros documentos ni los de mis predecesores en el gobierno Ø mencionan a Salvafuerte Ø.

277.D: zeugma entre análisis y evaluación de y reflexión sobre. Redundancia de determinado.

C: Ciertos elementos enmarcadores de todo currículum pueden servir como instrumento útil para analizar Ø un Ø currículum prescrito, diseñado y concretado, reflexionar sobre él y evaluarlo.

278.D: el imperativo de llevar es llevad, que pierde la d ante el pronombre enclítico.

C: —Hablaré a solas con mi hermano. Llevaos a esos dos afuera.

279.D: venir implica inadecuadamente al relator. Cerca no puede complementar a un verbo como atacar; necesita un verbo que signifique ubicación o dirección. El segundo cerca está mal usado porque actúa como complemento del sustantivo ciudades, cosa que no puede hacer porque es un adverbio, no un adjetivo.

C: ¿Por qué habían acudido de tan lejos? ¿Por qué simplemente no atacar a la caravana cuando se hallara cerca de Altaruk o Gulg, ambas ciudades mucho más cercanas a las montañas Mekillot, donde estos salteadores tenían su hogar?

280.D: en frente pertenece al grupo de las escrituras opcionales donde conviene tomar partido por una de las formas. Objeción es un catalanismo por objeción.

C: Myrddin se sentó en el banco situado en frente / enfrente y rebatió mi objeción con toda tranquilidad.

281.D: falta de precisión en la expresión lo importante es... frente a... Buscando es un gerundio especificativo. Falta el artículo de resultados.

C: No obstante, una regla esencial aplicable a cualquier exploración neurológica es que es más importante Ø la fiabilidad de los datos Ø que una exploración exhaustiva que busque la exquisitez de los resultados.

282.D: mal aplicado el término conocimiento por copiar literalmente el inglés knowing. Falta de paralelismo entre los dos términos coordinados: tu conocimiento y haberte tomado. El uso de esta hace que la nota parezca hacer referencia a la que está escribiendo, cuando habla de una que recibió.

C: En cualquier caso, el hecho de que lo hayas recordado y te hayas tomado la molestia de mandarme una nota me ha hecho más

feliz que cualquier otra cosa que este día me pueda brindar.

283.D: solo no es aquí adverbio (como se comprueba por el hecho de que no equivale a solamente), sino adjetivo.

C: El solo acto de imaginarlo preparaba un camino hacia el futuro.

284.D: el gerundio siendo no es, como parece, un gerundio absoluto porque no está subordinado a la oración principal (no es ni causal, ni modal, ni condicional, ni concesivo).

C: Tomó una serie de medidas para unificar el país, Ø la más notable de las cuales fue la adopción de una sola lengua.

285.D: frente no puede depender directamente de estrado (ni tampoco de subió).

C: Conal Ward subió al estrado situado frente a ambos guerreros.

286.D: dos les mal usados en función de CD. La Academia acepta ahora tanto élite como elite, y tanto cénit como cenit. La falta de la conjunción que después del pero hace que lo que sigue se coordine con los designa..., en lugar de hacerlo depender de comprenden.

C: —¿Comprenden que haber sido elegidos para participar ya los designa como miembros de una élite / elite, pero que la victoria los colocará legítimamente entre los pocos que existen en el cenit / cénit?

287.D: comienzo demasiado truncado.

C: Ahora Ø podía leerse la tensión en sus ojos, tan claros que parecían reflejar los colores que había a su alrededor en lugar de tener tonalidad propia Ø.

288.D: área es palabra femenina, por lo que sus adjetivos deben ser femeninos, ya vayan antepuestos o pospuestos.

C: Siguieron saliendo más y más enanos, hasta que toda el área estuvo abarrotada de esclavos andrajosos.

289.D: le usado como CD; como la perífrasis puede ayudar está complementada con otro verbo, es mejor que el pronombre vaya soldado al verbo que modifica. Falta de paralelismo no aconsejable entre los términos de la enumeración: la consecución, la solución, poder y tener. Plural redundante en las noches.

C: El Feng Shui Ø puede ayudarlo a alcanzar todo lo que desee: la consecución de un ascenso, la solución a las riñas familiares, un sueño reparador por la noche y mayor energía.

290.D: el relativo los que tiene función de CI en la subordinada, por lo que debe ir precedido de la preposición a, lo que hace necesario intercalar un demostrativo.

C: Oliver estaba enzarzado en una lucha contra dos cíclopes, incluido uno de aquellos a los que había cortado la cara.

291.D: el participio debe concordar con el CD compuesto del que es predicativo; por sentido, el adjetivo duradera tiene que referirse a todo el CD.

C: Estas personas tienen aseguradas la paz, la alegría y la felicidad duraderas.

292.D: mal usado permitidos como adjetivo de pilotos, por traducir literalmente el inglés allowed; no son los pilotos lo que se permite, sino el uso por parte de los pilotos. Mal ubicado el complemento para evitar su utilización indebida; parece complemento de permitir, no de comprobar.

C: Para evitar su utilización indebida, cada 'Mech comprobaba un patrón de voz de los pilotos a quienes se permitía usarlo Ø.

293.D: sintaxis enrevesada. La última conjunción que debe ir precedida de la conjunción y.

C: Esta protección sugería la posible existencia de otras identidades básicas en su interior que, aunque enterradas, no lo estuvieran tan profundamente Ø, y que formaran niveles entre su núcleo infantil y sus personalidades más desarrolladas.

294.D: las es CD de revisar, no de ir.

C: Y por ello deberemos ir revisándolas periódicamente a la luz de la evolución de las propias prácticas curriculares.

295.D: gerundio posterior. Truncamiento entre obligar y su complemento regido a rectificar.

C: El drow frenó en seco, con lo que el bruto, que estaba preparado para hacer frente a la carga, se vio obligado a rectificar su posición para compensar la distancia.

296.D: el punto después de amo es más indicado cambiarlo por dos puntos porque lo que sigue es la explicación de la afirmación anterior. En la frase también una pierna, y dado el orden de la oración anterior (verbo – CD – atributo), sólo se presupone el verbo (tenía una pierna), cuando lo que se pretende es que también se presuponga el atributo.

C: Stalhein no podía ayudar a su amo: tenía rotas las alas Ø, y también una pierna.

297.D: contrahecho sólo puede aplicarse a una persona; el error proviene de una mala traducción del inglés, en el que humpbacked, además de contrahecho, significa empinado.

C: La colina elegida para el templo era un montículo bajo y empinado que podía avistarse desde la Torre de Avallach.

298.D: hacia implica movimiento, por lo que debe ir seguido de adverbios de movimiento. La locución apropiada es al mismo tiempo que, aunque puede admitirse al tiempo que. Abajo ya incluye la preposición a, de modo que ésta no debe precederlo.

C: Con un rugido de rabia, saltó hacia adelante al tiempo que descargaba un golpe de arriba Ø abajo con la enorme espada.

299.D: aunque se entiende que quienes se sintieron avergonzados tienen que haber sido aquellos que estaban saqueando las casas, en realidad la sintaxis es incorrecta porque la conjunción y une con la oración principal, no con la subordinada.

C: El grito llegó a los oídos de aquellos que estaban saqueando las casas opulentas de la villa, y los hizo sentir avergonzados.

300.D: falta una coma después de la conjunción que para que ésta quede al mismo nivel lógico que su continuación: fray Gilles le había dicho...

C: Hay quien dice, sin embargo, que, antes de seguir al de Artois, fray Gilles le había dicho con lúcido estoicismo: [...].

301.D: falta una coma después de curiosidad para marcar el cambio de sujeto. Le mal usado para CD plural (él y Tigra). Gerundio posterior.

C: Por fin venció su curiosidad, y penetraron en el campamento para olfatearlos a él y a Tigra y hacer amistad. Se desplegaron y se instalaron alrededor del fuego entre bostezos y estiramientos.

302.D: cruel no puede aplicarse a un terreno porque significa 'sanguinario'. Después de segura deben ir dos puntos porque lo que sigue es el contenido de lo que se anuncia antes. Aquí implica inapropiadamente al relator.

C: Era un terreno inhóspito, y una cosa era segura: él no podría permanecer allí por mucho tiempo.

303.D: la locución es al mismo tiempo que, sin la preposición de.

C: La capa ondeaba a su espalda, secándose casi al mismo tiempo Ø que el agua la mojaba.

304.D: copulativa enfática injustificada. Apropiado debe concordar con el sustantivo del que es atributo: percusión.

C: Ø En un momento posterior Ø es apropiada cualquier percusión.

305.D: inicio tan truncado que parece espasmódico. Mal uso de privadas en lugar de personales por culpa del inglés private. Falta la conjunción que después de la y para que lo que sigue dependa también de relató en lugar de coordinarse con la oración principal.

C: En unas anotaciones personales hechas cuando contaba diecisiete años, en 1837, Florence relató que había pasado por una experiencia mística y que Dios la había llamado a su servicio.

306.D: inconsecuencia entre le liberaba y lo ennoblecía.

C: El cuerpo, protegido por un hábito que lo liberaba al mismo tiempo que lo ennoblecía, quedaba libre para pensar.

307.D: cuando se lee obras maestras se lo presupone aposición de cortinas; al llegar a pintura se experimenta un desconcierto y, cuando se lee y distintas piezas, se advierte que se comprendió mal y hay que retroceder para hacer un reajuste mental.

C: Había varias ventanas altas y grandes, tapadas por ondeantes cortinas, unas obras maestras de la pintura que cubrían las paredes y distintas piezas decorativas colocadas por toda la cámara.

308.D: típico gerundio «de unión» por copiar la forma inglesa en lugar de usar el relativo apropiado.

C: Unos pedestales de madera tallada jalonaban el pasillo, cada uno de los cuales servía de soporte a una obra de arte.

309.D: se está comparando castigo con constitución. Ahora implica al relator.

C: Su constitución elfling podía resistir un castigo mayor que el que era capaz de soportar Ø un humano, pero incluso él se sentía cansado en esos momentos.

310.D: falta de concordancia entre le y el CI plural gemas y cristales. En realidad, el pronombre es innecesario.

C: En nuestro tiempo se Ø han dado múltiples usos a gemas y cristales.

311.D: mal ubicado el complemento de una manera fácil de entender, que parece depender de colocar. Fácil de entender puede decirse más directamente como sencilla.

C: El libro explica de manera sencilla el antiguo arte de colocar las cosas Ø.

312.D: cacofonía por cuatro tenía en dos líneas, ico como si no hubiera suficientes expresiones en castellano para buscar otras formas! Después de escribir deben ir dos puntos porque lo que sigue es la explicación de la afirmación anterior.

C: En esa época eran muchas mis excusas Ø para no escribir: estaba muy atareado, tenía niños pequeños y apenas me quedaba tiempo libre.

313.D: inapropiada ubicación de todos, propia del lenguaje coloquial. Gerundio sin conexión lógica con el verbo. Sí debe llevar tilde porque es pronombre reflexivo.

C: Todos los gráficos de la figura 10 tienen Ø la misma escala Ø para facilitar la comparación entre sí.

314.D: como es adverbio interrogativo. De sobras es un catalanismo por de sobra.

C: —Si basta con ver cómo se sienta, lo más abierta de piernas que puede. Nos conocemos de sobra.

315.D: la Academia ha aceptado vislumbre como ambiguo, por lo que ha pasado a sumarse a las palabras sobre las que el corrector tiene que adoptar un criterio fijo.

C: Más avanzada la mañana, divisaron lo que Drizzt afirmó que era el vislumbre verdadero / la vislumbre verdadera de la región que había sido su hogar.

316.D: al colocar la coma antes de la y, en lugar de ponerla después, se ha aislado la conjunción de las dos oraciones que debe coordinar y en cambio se la ha incluido en la subordinada.

C: Me comunicó que el libro estaba prestado Ø y, como suele suceder en las bibliotecas, pareció alegrarse.

317.D: la Academia ha aceptado priorizar como dar prioridad. Instructivo significa 'que instruye', no 'referente a la instrucción'.

Estatuto significa 'ley', no 'rango, jerarquía'. (Por supuesto, esta engorrosa frase podría enunciar la misma idea de un modo mucho más sencillo; pero, puesto que se logra entender... y que nuestra tarea se reconoce bien poco, dejémoslo así.)

C: Esta postura prioriza / da prioridad a una determinada forma de seleccionar y ordenar los contenidos que responde a una concreta elección referente a la instrucción entre otras muchas posibles, todas ellas igual de legítimas y con el mismo rango científico.

318.D: bajo mal usado (por copiar el inglés under circumstances). Le y les en función de CD.

C: En circunstancias normales, al encontrar a un viajero solo lo habrían atacado enseguida, pero la presencia de Tigra y de Chillido los confundía.

319.D: los años no llevan punto decimal. Mal ubicado el complemento en 1986.

C: En 1986 se publicaron secciones revisadas y actualizadas sobre psicología fisiológica y clínica, etiología y aprendizaje, como libros independientes.

320.D: alguno sólo se apocopa si precede inmediatamente al sustantivo. Correcta la concordancia entre el verbo en singular alzada y el sujeto más de una porque su núcleo es una.

C: Los crodlus tenían fama de morder de vez en cuando y llevarse entre las fauces alguno que otro trozo de pierna o brazo; sus bufidos ayudaban a abrir el paso, y más de una de las personas ante las que pasaban alzada la mirada para contemplarlos con curiosidad.

321.D: aunque el gerundio no es en realidad especificativo por estar expresado entre comas, no está enunciando una acción secundaria (con sentido causal, modal, condicional o concesivo) sino una cualidad, lo cual es inapropiado.

C: La residencia de lord Kane, que dominaba el acceso norte del paso, era la estructura más formidable de la región.

322.D: mal ubicado el complemento para Clarkey, que además debiera ser ante Clarkey. Inapropiado uso de a ellos en lugar de les, por copiar el inglés to them (necesario porque en inglés no existe un equivalente de les). El paréntesis de cierre estaba mal colocado en el original, como puede advertirse por el sentido, pero el traductor lo copió ciegamente. La omisión de la conjunción que después de la última y coordina lo que sigue con la oración principal ella pensaba, en lugar de hacerlo con la primera subordinada que depende de pensaba.

C: Ø Florence desnudó ante Clarkey sus más profundos pensamientos sobre el amor, el matrimonio y la amistad (ella pensaba que les dedicaba demasiada energía Ø y que, en consecuencia, interferían en los auténticos objetivos de la vida).

323.D: el artículo de torcedura no puede ser indeterminado porque ésta va seguida de un complemento (se trata de un error muy frecuente en las traducciones del inglés).

C: Frecuentemente se usa después de la fase aguda de cualquier lesión, tanto en la torcedura de una articulación como en una distensión muscular.

324.D: mal usado estatuto, que significa 'ley' o 'reglamentación', con el sentido de 'rango' o 'jerarquía' (probablemente por suponerlo castellanización del status inglés), en un libro que debiera ser modelo de lengua. Orden confuso de los complementos en español y en su mayor parte.

C: [...] puede asegurarse como lo más probable que los extranjerismos examinados aquí tienen Ø en su mayor parte un rango lingüístico especial en español: el de palabras extranjeras.

325.D: falta de concordancia entre el sujeto el nivel y el verbo serán. Se acepta diferente a, pero es mejor diferente de. Cacofonía entre matrimonios y matrimoniales.

C: El nivel de motivación de las personas en libertad condicional que participan en un grupo obligatorio será muy diferente del de los matrimonios que asisten a talleres organizados para resolver conflictos de pareja.

326.D: puesto que se cae en la cuenta de algo, la preposición de debe conservarse ante la conjunción que.

C: Al caer en la cuenta de que Calan no podía verle la mano, se remangó y volvió a señalar.

327.D: culturalización es una «multiplicación» de la secuencia cultura-culturizar-cultural. Zeugma entre aspira a y logra. Plural innecesario en las vidas. Absurdo desdoblamiento de alumnos, que implica ambos géneros, en alumnos y alumnas.

C: Si admitimos que la educación constituye un proceso de culturización, deberemos reconocer que un currículum será educativo cuando aspire Ø a cambiar la vida de los alumnos Ø y lo logre.

328.D: falta de concordancia entre se han visto explicitados y su sujeto pasivo lo que...

C: Esas consideraciones no se han vivido como una sorpresa innovadora, puesto que ahora simplemente se ha visto explicitado en los documentos oficiales lo que ya algunos estaban practicando desde hacía tiempo.

329.D: esta disparatada sintaxis, con una oración independiente injertada en medio (sus piezas estaban oxidadas por el desuso), responde a una supuesta «corrección» de la traducción literal del inglés, donde esta frase figuraba como simple aposición sin verbo alguno.

C: El mecanismo, oxidado por el desuso, crujió en señal de protesta, Ø pero el grueso pestillo cedió.

330.D: falta de concordancia entre el sujeto el único y el verbo dieron. En cierta forma, es el caso opuesto de la forma uno de los que dieron...; aquí dice de los misiles, el único que dio...

C: El único de los misiles que dio en el blanco destruyó el blindaje central del pecho.

331.D: la posibilidad sería una blasfemia no se enuncia en el presente sino en el pasado; por lo tanto, se requiere el condicional compuesto. Sobra el como (tanto si se dice considerarlo una obra de arte o considerarlo menos que una obra de arte).

C: El fajín que sujetaba el vestido mostraba una elaboración tan exquisita que habría sido una blasfemia considerarlo Ø menos que una obra de arte.

332.D: cuál es aquí pronombre interrogativo, por lo que lleva tilde.

C: [...] quería provocar a alguien, pero no lograba descubrir a cuál de los dos, y ella le preguntó si era paranoico.

333.D: falta de concordancia entre el verbo, enunciado en forma pasiva, y su sujeto pasivo. Véase esto para ejemplos no es castellano: es traducción literal del inglés.

C: Véanse ejemplos en Cleveland (1985) y Tufte (1983) Ø.

334.D: como no se enuncia el complemento plural de el resto, la concordancia con el verbo en plural resulta demasiado dura.

C: Los demás no hemos tenido ese privilegio.

335.D: aunque la frase respeta lo que decía el original inglés, lo que se dice es absurdo, pues es imposible empujar con ambos hombros a la vez.

C: Intentó de nuevo abrir la puerta empujando con uno de sus poderosos hombros, pero ésta siguió sin moverse.

336.D: si la forma del subjuntivo en -ra resulta un arcaísmo para indicar un hecho pasado, la forma en -se es totalmente inadmisible. Después de la y falta el relativo que para que lo que sigue dependa también del antecedente el vampiro (de otro modo, podría considerarse en un primer momento que la y coordina con el último

verbo). Al no haber verbo en ahora su enemigo se debe presuponer el anterior, pero el tiempo verbal no coincide; por lo tanto, hay que hacerlo explícito.

C: Sabía que ésta era una característica de la progenie de Ruthven, el vampiro inglés que un día había sido aliado de Drácula y que ahora era su enemigo más aborrecido.

337.D: le con función de CD. El verbo distrajera debe concordar con su sujeto plural el tumulto y la confusión.

C: Percibía la determinación del vagabundo de permanecer alerta y evitar que el tumulto y la confusión lo distrajeran.

338.D: suficientemente no puede apocoparse en suficiente cuando modifica a un adjetivo. Sobra el como en la subordinada consecutiva.

C: Cabalgaba, y era lo suficientemente rápido y certero con la espada Ø para resultar peligroso.

339.D: la forma verbal con gerundio, si bien correcta, no tiene aquí más justificación que el ser copia de la forma inglesa de la que se tradujo.

C: Mi amigo tenía problemas con los negocios y consultó a un experto en Feng Shui.

340.D: he aquí un verbo que suele causar problemas de ortografía: absorber (probablemente, por confusión con absolver). Sin embargo, todo el mundo usa bien el verbo del que proviene: sorber.

C: Hace unos años, el Banco de Hong Kong absorbió al Banco Hang Seng.

341.D: no es en relación a sino en relación con. La oración está tan truncada y enrevesada que resulta difícil comprender la sintaxis subyacente; lo más indicado es cambiarla por completo (después de lograr entender lo que se pretendía decir).

C: Con respecto al apoyo formal, cabe hacer una distinción entre un tipo y otro de apoyo social, similar a la mencionada en relación con la adaptación de la persona mayor enferma.

342.D: la omisión del artículo de países es un catalanismo.

C: La prolongación de la secundaria en la mayoría de los países europeos ha tenido una serie de efectos de distanciamiento de la vida laboral.

343.D: falta de paralelismo entre los elementos de la enumeración: baratos, adecuados y que se pueden mezclar. La sintaxis se vuelve mucho más clara si se utilizan tres adjetivos.

C: Otros lubricantes ideales para el masaje son los aceites de semilla de uva, de girasol y de alazor, todos ellos relativamente baratos, adecuados para la manipulación y fáciles de mezclar con los aceites aromáticos.

344.D: pleonismo por repetir con el los el antecedente conjuros ya representado por el relativo desplazado que.

C: —Aprendí ciertos conjuros que los hechiceros humanos darían cuanto poseen por conocer.

345.D: el como que precede a escritora tiene dos funciones: por un lado es el segundo término de la comparación tanto... como; por el otro tiene la función de en calidad de. Como este último es necesario, la solución es reemplazar la forma tanto... como. Aparente significa 'que parece y no es', lo que a ojos vistas no es lo que se quiere significar aquí; el error proviene de copiar el inglés apparent, que, además del citado significado, quiere decir también 'obvio, evidente'.

C: La generosidad de Millay, no sólo como amiga sino como escritora, es evidente en esta carta que le escribió.

346.D: el verbo pronominal es dormirse, no volverse (dado que aquí éste significa 'repetir una acción', no 'girarse'). El sujeto de dejar y de estimular no es el paciente. Le con función de CD.

C: El paciente se despierta con estímulos verbales más o menos intensos, para volver a dormirse cuando se lo deja de estimular.

347.D: mal ubicado el complemento del ballet pues parece complemento de varones, no de excluyó.

C: Esta nueva intensidad excluyó del ballet a los varones Ø.

348.D: en la apódosis de las condiciones se permite la forma en -ra del pluscuamperfecto del subjuntivo en lugar del condicional compuesto, pero es inadmisble la forma en -se.

C: —[...] Además, también hubiera / habría podido acabar con una bala en la cabeza, allá en la colina.

349.D: sintaxis inicial confusa: hasta que se lee la segunda parte no se sabe si se quiere decir no debemos hacerlo porque de ese modo se conservará vigente o no debemos hacerlo con la finalidad de conservar vigente. La Academia ha aceptado el anglicismo rol — que siempre significó 'lista' en castellano— con el sentido de 'papel' o 'función'. Es tan disparatado decir que el alumnado habita las aulas como decir que vive en ellas.

C: Y no Ø debemos hacerlo con la finalidad de conservar vigente el rol / papel de docentes, sino para desarrollar coherentemente ese rol / papel en la actualidad, con el alumnado que puebla las aulas en este final de siglo.

350.D: a usted le corresponden los mismos pronombres que a la tercera persona; por lo tanto, es a sí mismo.

C: Al acabar el libro, usted tendrá las herramientas necesarias para entenderse un poco mejor a sí mismo.

351.D: los adverbios no pueden ir acompañados de posesivos: si no puede decirse «su detrás», tampoco puede decirse detrás suyo. El plural sus cabezas se justifica aquí para que no se entienda que sólo pasó sobre la cabeza de una persona.

C: Las flechas pasaron por encima de sus cabezas y fueron a caer en las filas que había detrás de ellos.

352.D: detentar es 'ejercer ilegítimamente'. Falta de concordancia entre el sujeto las luchas y el verbo se libró.

C: Las luchas entre quienes ejercían el poder sobre el corazón de los hombres y los que procuraban controlar los recursos físicos de las naciones no se libraron de una vez en un único lugar.

353.D: aquel no es aquí pronombre sino adjetivo de la subordinada sustantiva que sigue (obsérvese que puede reemplazarse por el artículo el). Se acepta distinto a, pero es más adecuado distinto de.

C: Los partidarios del antiguo orden buscan el aislamiento de su raza y odian a todo aquel que sea distinto de ellos.

354.D: les incorrecto en función de CD. La frase pero los asesinos no es una interrogación independiente: es la introducción de la interrogación que sigue.

C: La gente teme a quien los / la pone ante la Ley. Ø Pero los Asesinos Ø ¿por qué no aparecen antes?

355.D: la locución es cuanto antes, no cuando antes (recuérdese que lleva la correlación implícita: cuanto antes mejor). Este implica al relator.

C: Lo mejor que podía hacer por Cepa era llegar hasta Errtu cuanto antes y acabar con ese maldito asunto de una vez.

356.D: ¿es que puede haber alguna duda de que esta oración es fruto de una traducción del inglés? Hay tres formas pasivas que jamás surgirían espontáneamente de un cerebro castellanohablante. Americano es un anglicismo por estadounidense o norteamericano (recuérdese que es lo mismo que si un inglés se autodenominase 'europeo' y llamase a los españoles 'sudeuropeos'). La cifra ocho debe expresarse en letras.

C: Un experimento norteamericano estudió a un grupo de personas a las que se había privado de comida y bebida ocho horas antes de llevarlas al laboratorio para controlarlas mientras dormían.

357.D: cuantas es aquí pronombre correlativo (cuantas más... mayor), no pronombre interrogativo; por lo tanto, no lleva tilde.

C: Tiene que ser místico, ascético, no comer, no beber, no follar, pero va por el desierto cortando cabezas a los enemigos de Cristo, y cuantas más corta mayor es el número de cupones para el paraíso.

358.D: aunque la Academia ha aceptado el uso de convocar para referirse a una sola persona, es mejor atenerse a su etimología y reservarlo para referirse a varias personas (como bien indica el prefijo de compañía co-). El punto final debe quedar fuera de las comillas porque éstas se abrieron después del inicio de la oración.

C: No era ninguna noticia que Natasha había sido llamada para ser «interrogada por sus pares Ø».

359.D: aquí no corresponde dudar de sino dudar, ya que equivale a creer que no. El pronombre lo, que evidentemente se usó para evitar repeticiones, en realidad reemplaza a «equilibrados», forma que no se utilizó antes; por lo tanto, no puede emplearse el pronombre y se ha de buscar otro modo de impedir la cacofonía equilibrar-equilibrados.

C: La cornalina se utiliza a veces para restaurar el equilibrio de los chakras, cuando se cree que éste puede estar perturbado.

360.D: sobra el como que introduce la subordinada consecutiva.

C: Kate estaba demasiado agotada Ø para notar su rechazo, siquiera.

361.D: se ha desplazado al sujeto de la oración principal la preposición a, que debe introducir al relativo de la subordinada ya que cumple funciones de CD de persona determinado.

C: Sin embargo, el primero al que había acuchillado no estaba muerto.

362.D: porque es la suma de la preposición por regida por sorprenderse más la conjunción que, que pueden soldarse porque el verbo está en subjuntivo.

C: La joven asintió, sin sorprenderse por que/porque el viejo mago supiera tal cosa.

363.D: alinear es 'poner en línea'; su uso con el sentido de 'colocar adecuadamente' es producto de una traducción literal del inglés align. Antes del pero debe ir punto y coma porque lo que sigue tiene comas internas. Después del pero falta una coma para que éste quede al mismo nivel lógico que la oración adversativa tu columna se moverá. Incorrecto uso de la segunda persona con sentido impersonal (también por copiar el you inglés). La conjunción y ha quedado incorrectamente incluida dentro de la subordinada y desconectada de las oraciones que debe coordinar. En torno es una locución adverbial, por lo que no puede ir seguida del adjetivo suyo. Falta la tilde de vértebras y rápidamente.

C: Un ajuste sin más podría colocar correctamente la articulación Ø; pero, tan pronto como se abandone el tratamiento, la columna se moverá Ø y, si los tejidos de alrededor no están equilibrados, las vértebras serán rápidamente desplazadas de nuevo de su posición.

364.D: el verbo haber impersonal no puede utilizarse con un CD que lleve artículo determinado.

C: Por lo que respecta a mí, me siento muy feliz por tener unos amigos merecedores de tal dedicatoria.

365.D: el pleonismo de repetir con el pronombre la el CD tal circunstancia se ha debido aquí a la necesidad de posponer el sujeto para que le siga la aposición. Como tal práctica no es recomendable en la escritura, es mejor buscar otra forma que evite el pleonismo.

C: Tal circunstancia estaba muy presente en la mente del joven Bedwyr, el general que había maquinado la derrota de Belsen.

366.D: mal utilizada la construcción sin + infinitivo, que equivale a una condición negativa (si no trataba de averiguar). Sobra la coma después de Luthien porque lo que sigue no es una aclaración sino parte necesaria de la oración anterior. El relator no puede emplear traer porque no está en el lugar de los hechos.

C: Las bombas mostraban las siluetas de filas y filas de 'Mechs enemigos. Shin no necesitó tratar de adivinar su número para estar seguro de algo: los clanes estaban decididos a conquistar Luthien Ø a cualquier precio, y habían llevado consigo 'Mechs más que suficientes para conseguirlo.

367.D: rodar es un verbo intransitivo, de modo que no puede tener CD. Redondo es igual a 'circular' o 'esférico' (es decir, para los que no recuerdan la geometría, equivale a un disco plano o un balón) y un ariete es cilíndrico (como un tubo); de todos modos, tal adjetivo es innecesario.

C: Con la ayuda de Hendel, el gigantesco fronterizo empezó a hacer rodar el Ø ariete hacia la barrera de gnomos.

368.D: cómo es aquí adverbio interrogativo. El uso de la preposición a para indicar un medio constituye un galicismo. La preposición en no puede introducir un complemento que hace de adjetivo de anotaciones.

C: Poe advirtió cómo la atención general se concentraba en torno a las anotaciones con tiza de las columnas de duelos, victorias y muertes.

369.D: fluido sólo puede aplicarse a una sustancia líquida o al lenguaje. Dondequiera es aquí un adverbio de lugar que se escribe en una sola palabra.

C: Las formas de estas criaturas siempre serán cambiantes. Dondequiera que se les pida que vuelen se adaptarán a las condiciones existentes.

370.D: sintaxis confusa; no queda claro que el segundo que introduce la subordinada que hace de sujeto. Por otra parte, el verbo de esta subordinada debiera estar en subjuntivo (que hubiera conseguido acercarse).

C: Sólo su sigilo y el hecho de mantenerse justo detrás de su presa le habían permitido acercarse tanto.

371.D: la construcción «nombre + a + infinitivo» de páginas a insertar es un galicismo. Zeugma entre en medio de y tras.

C: a) No tachar letras ni mecanografiar páginas que deben insertarse en medio de Ø otra página o tras ella.

372.D: los gerundios agrupándose y reagrupándose están usados en una supuesta construcción absoluta, dado que tienen sujeto propio. Pero, para que tal construcción fuera correcta, este sujeto debiera ir detrás de los gerundios; el hecho de que esto sea imposible demuestra que no es un gerundio absoluto sino una construcción errónea (copiada, como de costumbre, del uso inglés). Mientras que no marca aquí una oposición sino una simple simultaneidad temporal, por lo que el que sobra. Transportando habría sido correcto si hubiera dependido de arremetían; pero, puesto que mal puede querer decirse que los enanos arremetían transportando enanos, los que transportan son las filas de corceles. Es, pues, un gerundio especificativo incorrecto. El CD de transportando —fieros enanos— está mal ubicado.

C: Durante largos minutos, la batalla fue disputándose de uno a otro lado del patio; los guardias se agrupaban y reagrupaban, luchando desesperadamente, mientras Ø los enanos arremetían por todas partes en disciplinadas filas de corceles protegidos con armaduras, que transportaban fieros enanos a ambos lados de la silla Ø.

373. D: las expresiones en el día de hoy y este momento incluyen inapropiadamente al relator en los hechos. La falta de elemento verbal en el complemento la gran valentía de Revjak en el día de hoy no deja claro si en el día de hoy pertenece a él o por el contrario es complemento circunstancial de tiempo de descubrir.

C: La lógica podría haberle descubierto la gran valentía mostrada por Revjak aquel día, pero la lógica no tenía cabida en la conciencia del joven en ese momento.

374.D: la falta de coma después de hechicero hace que se interprete el que siguiente como un relativo cuyo antecedente es

hechicero; sólo al seguir leyendo se advierte que no es así y, tras un reajuste mental, se vuelve a leer el que como el segundo término del tan. (Obsérvese, sin embargo, que esta coma no es imprescindible siempre en la construcción tan... que; si se suprimiera la subordinada al oírla pronunciar el nombre del hechicero, la coma no sería necesaria.) Nótese que tanto puede decirse oírla pronunciar el nombre como oírle pronunciar el nombre, según que el énfasis de la sorpresa se ponga en el sujeto que habla o en lo que dice.

C: La sorpresa de los dos amigos fue tan mayúscula al oírla pronunciar el nombre del hechicero, que Luthien se habría caído de espaldas si no hubiera estado sentado.

375.D: la Academia acepta ahora también la forma élite, que es la grafía original francesa; pero, dado que es palabra llana en francés, ya que el acento no cumple la función de señalar la sílaba tónica sino de indicar el timbre de la e, es preferible la forma llana elite.

C: La apercepción gnóstica es una vía reservada a una élite/elite.

376.D: no es intervalo sino interval; el añadido de tiempo no es redundante porque hay intervalos de sonidos, de temperatura, etc. Además de no especificar como corresponde el sujeto de pueden provocar (dado que la oración anterior es pasiva), el supuesto sujeto, raíces, no puede ser el responsable de provocar. En la enumeración de los tres elementos afectados, sobra la preposición a de los dos últimos elementos, ya que ésta se sobrentiende. Inapropiado uso del punto y coma, pues lo que sigue pertenece a la misma oración. Aunque el gerundio pueda parecer correcto porque su acción es simultánea a la de afectan, en realidad son dos acciones independientes coordinadas.

C: Si se comprimen las raíces nerviosas de la columna vertebral durante cualquier intervalo de tiempo, pueden desencadenarse enfermedades que afectan a los pulmones, el estómago y el corazón, Ø además de debilitar otros músculos.

377.D: el sentido común indica que el desaliento lleva al personaje a dejarse caer sobre un barril, no a escudriñar las paredes. El gerundio escudriñando es claramente posterior al hecho de sentarse y, por tanto, incorrecto. Redundancia de con los ojos: ¿con qué, si no, puede escudriñarse?

C: Desalentado, se dejó caer sobre uno de los barriles de vino almacenados en el centro de la habitación Ø y escudriñó las paredes Ø, intentando recordar.

378.D: falta una coma antes de la y para marcar el cambio de sujeto. Ah requiere alguna puntuación que separe la interjección de lo que sigue. Libre es una redundancia. Sobra el como de la subordinada consecutiva. Pleonasma del pronombre las, porque su antecedente cosas ya está representado por el relativo desplazado que.

C: Todo fue estupendo, y luego... ¡ah! millones de cosas que advertí en aquel momento pero que apenas tuve tiempo Ø para probar Ø.

379.D: más que un zeugma, he aquí un auténtico disparate. Si se suprime la intercalación, queda una frase absolutamente incoherente: Los principios organizativos parecen ser necesarios también los principios de frecuencia.

C: Los principios organizativos parecen ser tan necesarios como Ø los principios de frecuencia, o más aún que éstos.

380.D: sucesión cacofónica de dos conjunciones y. Gerundio posterior. Posesivo inadecuado.

C: Tras echar otro vistazo, el centinela pasó el tubo a los otros y, recogiendo el tambor, se colgó del hombro la correa de cuero.

381.D: rodaje sólo puede aplicarse a coches o a películas. No es correcto emplear el presente para hechos iniciados en el pasado. Después de incesantemente no puede ir un punto porque lo que sigue no es una oración independiente sino parte de la oración anterior. No puede decirse que el proceso sustituye la novedad por el desaliento; simplemente hace que ocurra tal sustitución.

C: La actual reforma del sistema educativo español lleva ya muchos años de elaboración. El proceso ha sido irregular y oscilante. Problemas políticos, económicos, teóricos y prácticos han incidido sobre él incesantemente; sobre un proceso que, de tan largo, ha hecho que el desaliento sustituyera a la novedad.

382.D: mal utilizada la preposición bajo por copiar el uso inglés de under. Gerundio posterior.

C: En ciertas condiciones, cada hemisferio de un paciente con el cerebro escindido parece funcionar como un procesador independiente, por lo que se producen resultados característicos del comportamiento de dos individuos por separado.

383.D: es más adecuado distinto de que distinto a. El relativo la que necesita la preposición en en la subordinada, lo que obliga a incluir un demostrativo como antecedente.

C: —No creo que sea una manada de bisontes. Se mueven en una dirección distinta de aquella en que se desplazan los bisontes en esta época. / [...] Se mueven en una dirección distinta del rumbo que siguen los bisontes en esta época.

384.D: aunque o no desean se haya encerrado entre paréntesis, el zeugma es inaceptable porque produce un truncamiento entre incapaces de y su complemento.

C: Los pacientes son incapaces de Ø emplear la psicoterapia individual para llevar a cabo un cambio personal, o no desean hacerlo.

385.D: izar es subir algo mediante una cuerda, de modo que lo izado es lo que pende de la cuerda, no ésta.

C: El viejo Calan se encontró meciéndose en el vacío, colgado de una ligera cuerda que subía lentamente al tirar de ella un par de fornidos enanos.

386.D: el relativo que cumple funciones de complemento circunstancial, por lo que debiera ir precedido de la preposición en; no obstante, como la oración es especificativa y el antecedente lleva la misma preposición, se admite su supresión. Aun así, su omisión hace que, en un primer momento, se suponga que la subordinada es adjetiva, de manera que la lectura de lo había tirado produce un desconcierto; es, pues, mucho más aconsejable incluir la preposición.

C: El cofre seguía caído en el suelo, en el mismo sitio en que el demonio lo había tirado.

387.D: el atributo claro debe concordar con el género del sujeto la razón.

C: La razón para esta diferencia entre estudios no está clara.

388.D: el sujeto del verbo contar es cada uno, no nosotros.

C: Esas cifras son radicalmente distintas, como si cada uno de nosotros hubiese contado las facetas de gemas diferentes.

389.D: la Academia ha aceptado consciencia, pero con un uso restringido; es, pues, preferible, seguir usando la forma conciencia. Alienar significa 'enajenar'; es un anglicismo utilizarlo con el sentido de alejar.

C: La televisión fomenta hábitos de conciencia unificada que nos alejan del peculiar estilo del béisbol.

390.D: como es adverbio interrogativo. Zeugma entre ubicar y hacer uso de. La RAE acepta ahora ubicar como transitivo, pero sólo como 'colocar en un lugar', no como 'localizar'.

C: Explicaba con gran detalle cómo localizar al dragón y hacer buen uso de él.

391.D: cacofonía entre los dos que seguidos. Coincidía carece de sujeto, por lo que debería suponerse el mismo sujeto anterior, Phelan, lo cual no es lo que el sentido indica.

C: Phelan sonrió al contemplar el morro del 'Mech; los largos colmillos blancos que éste tenía pintados Ø le daban el aspecto de estar gruñendo, lo cual coincidía exactamente con el diseño que él había utilizado para adornar su último 'Mech.

392.D: el guion largo, copiado del inglés, corresponde aquí a los dos puntos, ya que a continuación se explica lo enunciado antes. Antes de cada uno de los que debe ir una coma porque las subordinadas son explicativas, no especificativas. El sentido común indica que el primer involuntarios tiene que ser voluntarios. Como y cuando no son aquí pronombres interrogativos. Mal usado el tú con sentido impersonal. Uso inapropiado de decir, puesto que las órdenes a los músculos no se vocalizan. Pleonasma por representar con el los un antecedente ya representado por el relativo que.

C: En el cuerpo humano hay dos clases de músculos: los músculos voluntarios, que se contraen tal como indicamos conscientemente, y los músculos involuntarios, que el cerebro coordina Ø sin Ø dirección consciente.

393.D: son conscientes requiere un complemento precedido de la preposición de, no un CD (la vida que vivió...). Redundancia de alguna vez. Que vivió en familia es una redundancia por familiar. Influir puede usarse como transitivo (con CD), aunque es más recomendable la forma influir en. Zeugma entre tanto... como y más que.

C: Pero, como bien sabe quien haya leído Ø Mujercitas, la vida familiar la influyó tanto / influyó tanto en ella como Ø sus respetados tutores, o aún más.

394.D: es un anglicismo utilizar avanzar con el sentido de proponer, sugerir. Mal ubicado el complemento para explicar la hilaridad, ya que parece depender de asume, no de avanza.

C: En su famoso tratado sobre la risa, Bergson, para explicar la hilaridad, propone la idea de un mecanismo que asume los valores vitales Ø.

395.D: puesto que se dice fijarse en algo, se debe decir fijarse en que. La subordinada tan pronto como... principal debe ir aislada entre comas para no truncar la relación entre la conjunción y y la oración principal que sigue. Antes de la y debe ir punto y coma porque lo que sigue tiene comas internas. El sujeto no expresado de salían no coincide con el anterior, como correspondería suponer (son los enanos que entran, no los que esperan, los que luego salen). Siendo es un gerundio posterior.

C: Volcados por completo en atormentar a sus prisioneros, ninguno de los goblins se fijó en que las dos puertas del edificio estaban abiertas; y, tan pronto como los enanos entraban por la principal, los que los esperaban en el interior les entregaban alguna cosa que les sirviera como arma y los hacían salir rápidamente por la puerta trasera y rodear el cobertizo.

396.D: no es ralladuras (polvo) sino rayaduras (rayas).

C: La otra puerta presentaba rayaduras recientes en el metal, y menos polvo y telarañas.

397.D: objección es un catalanismo por objeción. La Academia ha aceptado el anglicismo sardónico —que sólo se aplicaba a un rictus patológico que semeja una risa— como sarcástico.

C: —Sabía que no pondrían objeciones —contestó Kane con expresión sardónica / sarcástica.

398.D: ala es un nombre femenino y sólo admite los artículos masculinos el y un; los restantes determinantes o adjetivos deben ser femeninos.

C: Por alguna ignota razón arquitectónica, aquella ala del edificio tenía techo abuhardillado y la luz penetraba por unas vidrieras oblicuas.

399.D: es incorrecto decir es por esto que; o bien se dice es por esto por lo que, o bien se suprime la copulativa enfática y se dice directamente por esto. Así como se dice no cabe duda de esto, debe decirse no cabe duda de que.

C: —Es por esto por lo que nosotros, los elfos, creemos que fue a instigación de Takhisis que se creó el mundo de Krynn. [...] Y no cabe duda de que sus hermanos lo sabían.

400.D: así como se dice estar segura de eso, debe decirse estar segura de que.

C: —¿Cómo puedes estar segura de que será ése el resultado de la votación?

401.D: pleonismo por representar con el los el antecedente algunos contenidos ya representado por el relativo que.

C: En el enunciado ya asegurábamos la adquisición de algunos contenidos que constan en el Decreto y que nosotros no Ø hemos presentado como contenidos.

402.D: es preferible que han acuñado concuerde con el núcleo singular del sujeto. Término significa 'palabra'; su uso para referirse a varias palabras es un anglicismo.

C: Recientemente, un grupo de investigadores ha acuñado la expresión Ø «androginia psicológica» para referirse a la imagen de un hombre o una mujer ideal que combina características masculinas y femeninas.

403.D: al quedar encerrados entre el sustantivo y un complemento de éste, los adjetivos oscuros y penetrantes se convierten en especificativos, lo cual es un disparate dado que nadie tiene más de un par de ojos.

C: Los Ø oscuros y penetrantes ojos de Derkin los estudiaron a ambos.

404.D: el relativo donde no es apropiado como complemento de tiempo. Zeugma entre se convertirán en y son. La Academia ha

aceptado el anglicismo rol por papel, función. Ridículo desdoblamiento de los en los y las. Resituarse no existe.

C: En una época en que la información y la comunicación devienen Ø fenómenos centrales del desarrollo social —o lo son ya—, el rol / papel de los Ø docentes debe cambiar.

405.D: en la enumeración de acciones, al expresar sólo el participio se deben suponer todos los elementos expresados en el término anterior, es decir, que lo habían, y es obvio que el lo no corresponde.

C: Nadie vivía allí, ni siquiera los esclavos que lo habían mantenido limpio, que habían cuidado los floridos jardines y cumplido el más insignificante capricho de Kalak.

406.D: no es interaccionar sino interactuar (puesto que su significado no es 'poner en funcionamiento algo mutuamente' sino 'actuar uno sobre otro'). Uso injustificado del tiempo compuesto con gerundio. Confusión entre ayudar a que... y la ayuda a alguien. Repetición de cliente.

C: Cuando el asistente interactúa directamente con el cliente, como parte habitual del proceso se ayuda a éste a conocer las opciones disponibles en su ambiente.

407.D: incorrecta estructura la joven que su vista...en lugar del relativo cuyo.

C: —¡No estaba ahí antes! —insistió la joven, que llevaba más de cuatro años como vigía en la goleta y cuya vista tenía la reputación de ser una de las más penetrantes de la Costa de la Espada.

408.D: no son dos interrogaciones independientes sino una interrogación compuesta, donde sobra la repetición de Isaure. Captar es un falso amigo del francés capter, que significa también 'ganarse (a alguien)'.

C: ¿Cómo intuyó Scarlett finalmente que Isaure corrompía a sus hijas, Ø que Ø se ganaba su amor?

409.D: dos catalanismos: alguna cosa en lugar de algo y mirar de en lugar de intentar o ver de. Cacofonía entre tiene y tener.

C: —Usted debe de tener algo. ¿Procurará intentar encontrarme la crítica teatral de Shaw, por favor?

410.D: sintaxis terriblemente enrevesada.

C: Tal vez su naturaleza masculina hacía que las contemplara en la misma forma en que Ø ella, llevada por su propia naturaleza femenina en desarrollo, Ø lo contemplaba a él.

411.D: evocar significa 'recordar'; su uso como provocar es un anglicismo.

C: Esto sucede cuando el paciente se da cuenta de que su habla no es lo suficientemente enérgica o emocional para provocar la respuesta deseada.

412.D: en casa quiere decir 'en la propia casa' del que habla. Inadecuado uso de la forma pasiva. La RAE acepta ahora el anglicismo de en orden a con el significado de 'para, a fin de que'.

C: Se deben considerar todas las posibles causas de la afección —por ejemplo, alérgenos en la casa o en el trabajo, exceso de alimentos que formen mucosidad, o estrés emocional— Ø, para/en orden a encontrar el remedio permanente apropiado.

413.D: uso inapropiado del posesivo en lugar del pronombre átono, que además no permite saber de quién son los ojos.

C: Al cabo de unos minutos, Vin y Taladro se arrodillaban junto a Derkin; una gran preocupación les ensombrecía los ojos.

414.D: incorrecto uso de la segunda persona (recibes) con sentido impersonal, agravado por la incoherencia de entremezclarla con la tercera persona (se siente).

C: —Como sé lo que se siente cuando se recibe una carta en el frente, estaría encantado de que Omi quisiera seguir en contacto con mi hijo.

415.D: cacofonía por cuatro estaba y tres cada. La descripción de la segunda oración es poco clara.

C: La llanura estaba dividida en una veintena de campos de juego Ø cuidadosamente delineados con marcas de tiza. Una línea dividía en dos cada campo, y en cada extremo, a cuatro metros de la línea de marca, había una portería de unos dos metros cuadrados rodeada por un círculo. Los jugadores que estaban en el campo [...].

416.D: evidentemente, la joven no puede apuntar mientras se agacha, por lo que apuntando es un gerundio posterior. También lo es recibiendo.

C: La joven se lanzó a galope tendido y, agachándose sobre la silla, apuntó cuidadosamente a la bestia que había más cerca. La criatura se sacudió con el impacto y giró sobre sí misma, sólo para recibir otra flecha en el pecho.

417.D: la construcción incluso... no no es correcta en castellano; es una copia literal del inglés even... not.

C: —Ni siquiera la paliza que me dio a bordo de la nave Ø agotó su odio, porque jamás permití que destruyera mi dignidad.

418.D: las dos oraciones se han coordinado como si el sujeto fuera común, pero en realidad lo que es sujeto en la primera (el niño) es complemento indirecto en la segunda, por lo que debiera ser al niño. Repetición de palabras.

C: El niño escucha las palabras y encuentra placer en repetir las que le resultan familiares.

419.D: para que no se crea que sólo el inglés interfiere con sus falsos amigos (si predominan en nuestro curso es sólo porque la mayoría de las traducciones que se efectúan son de esa lengua), he aquí varios falsos amigos del francés: nymphette (mosquita muerta), couvent ('convento' y 'colegio de monjas') y chevelure de lin (locución francesa equivalente a 'cabellera dorada'). Además, el adjetivo descabellada está mal colocado, porque no debe ser especificativo sino explicativo.

C: Al principio dudé de la descabellada idea Ø de que esta dama bienhechora pudiera ser la mosquita muerta del colegio de monjas Des Oiseaux. ¿Y qué había sido de su fantástica cabellera dorada?

420.D: el relativo que no puede desplazarse porque dio la impresión no forma un predicado verbal complejo, de modo que la subordinada depende del sustantivo impresión. El sujeto del infinitivo no es él, como debería, sino la impresión.

C: Un hombre alto entró en la habitación y, a pesar de sus rasgos familiares, Ø a él le dio la impresión de que no lo había visto nunca Ø.

421.D: el relativo que carece de función, tanto en la subordinada que lo contiene como en la siguiente. Mal ubicado el complemento desde Eva y su manzana; por lógica, no debe depender de nos han hecho creer sino de fuimos.

C: Este movimiento podía interpretarse como un dejar de despreciar nuestros orígenes, un desprecio que es fruto de la creencia inculcada de que, desde Eva y su manzana, sólo fuimos Ø salvajes ignorantes.

422.D: cargar y programar son verbos transitivos y requieren un complemento directo.

C: Si tiene una piedra grande de cristal que usa para cargar y programar otras piedras preciosas, coloque junto a ella la nueva adquisición.

423.D: falta de concordancia entre el relativo quien y su antecedente (los terapeutas del masaje).

C: Encontraban el masaje indispensable para mantenerse en forma, y era a los terapeutas del masaje a quienes recurrían.

424.D: ni la abreviatura Mrs. ni lo que representa (mistress) tienen significado alguno en castellano: se ha de traducir. Aquí no es mientras que sino mientras; aunque a primera vista pueda parecer que se contraponen las actitudes de ambos, en realidad se establece

una relación temporal entre sus acciones. Ostentar es 'hacer ostentación, presumir' y, ahora, también 'tener un cargo que otorga prestigio', sentidos que no son apropiados para protagonismo. Falta de concordancia entre el participio obvio y el sustantivo del que predica (la disposición).

C: La disposición de la señora Beard a moverse en el trasfondo mientras Ø su marido tenía el protagonismo resulta obvia en casi todas sus cartas.

425.D: he aquí uno de los casos en que la voz pasiva es necesaria, ya que se expresa su complemento agente (por todo el personal). Mal ubicado el complemento en el marco hospitalario, ya que separa todo el personal de su aposición entre guiones. En este contexto, es mucho más apropiado escribir el número 24 con letras.

C: Para obtener su mayor eficacia, las técnicas de orientación a la realidad deben ser constantemente aplicadas en el marco hospitalario por todo el personal Ø —terapeutas clínicos, personal dietético, operarios de mantenimiento, voluntarios, visitantes, técnicos médicos, asistentes sociales y personal de enfermería— durante las veinticuatro horas del día.

426.D: conque no es aquí la conjunción sino la suma de la preposición con —exigida por se encontró— más la conjunción que.

C: Kang giró en un recodo y se encontró con que los exploradores se habían parado otra vez.

427.D: ¿es que alguien puede susurrar en voz alta?

C: —Debemos enviarles un mensaje —susurró Jon Lin Sander Ø.

428.D: la acción de hacer los votos es anterior a la acción de saber, por lo que debe ir en pluscuamperfecto (obsérvese que en presente diríamos sabe que era una criatura cuando hizo esos votos).

C: Sabía que era una criatura cuando había hecho esos votos.

429.D: les incorrecto con función de CD. Intoxicación es un anglicismo por embriaguez. Cacofonía entre los dos mantener. Los infinitivos encontrar y mantener (el segundo) no dependen de incluye, como parece, sino de animarlos a.

C: El propósito de los grupos de alcohólicos es ayudar a los pacientes a mantener la abstinencia. Ello incluye animarlos a que se hagan miembros de Alcohólicos Anónimos, que busquen comportamientos alternativos a la embriaguez y que respeten el plan de tratamiento.

430.D: alguno sólo puede apocoparse cuando precede inmediatamente al sustantivo. Dramático significa 'relativo al drama (teatral) o a las pasiones'; es un anglicismo emplearlo como drástico, radical.

C: Sí experimentó alguno que otro lapso. Era como si hubiera estado dormido, pero su comportamiento no parecía cambiar drásticamente durante esas fases.

431.D: cacofonía por los tres que sucesivos.

C: —Es posible —contestó el sargento, y su tono desganado reveló su sospecha de que había algo totalmente distinto.

432.D: si bien los gerundios partiendo y rozando pueden considerarse simultáneos de pasó, sólo el segundo actúa realmente como modificador adverbial (pasó rozando tiene sentido, pero no así pasó partiendo). Rebotando es claramente una acción posterior e independiente.

C: En ese mismo momento, el proyectil de la enorme balista pasó como una exhalación y en su recorrido partió un cabo Ø y rozó Ø el borde de popa, para luego rebotar y abrir un pequeño agujero en la vela sobremesana.

433.D: después de madera debe ir punto y coma porque empieza una oración independiente. Plural redundante en cabezas y espaldas. Posesivos redundantes.

C: Algunos conducían carretas o empujaban carretillas de madera; otros llevaban cestos sobre la cabeza o grandes pesos a la espalda.

434.D: pleonismo por representar con el *lo* el antecedente un cuchillo ya representado por el relativo *que*.

C: Intentó parar cuando empezó a sentir dolor en el costado, como un cuchillo que le clavasen y Ø retorciesen en sus tripas.

435.D: gerundio posterior. Discernir se aplica al intelecto, no a las percepciones.

C: La joven intentó seguir los movimientos del drow Ø y valerse de ellos para advertir la aproximación de su contacto, pero Drizzt había desaparecido.

436.D: pleonismo «coloquial» por no usar la voz pasiva.

C: La reflexología, el tan popular sistema de masaje compresivo de los pies, fue aplicada por primera vez por un masajista llamado Unice Ingham.

437.D: la locución en base a es incorrecta. Sujeto los hombres incorrectamente anticipado. Después de dimensión económica deben ir dos puntos porque lo que sigue está incluido en ésta. Es más apropiado repetir el posesivo en los dos elementos coordinados porque éstos pertenecen a distintos ámbitos.

C: Basándose en los anuncios matrimoniales, Balwin constata que Ø, cuando los hombres hablan de sí mismos, ponen en primer término la dimensión económica: su trabajo y su condición social.

438.D: no es recomendable coordinar un sustantivo (la creación) con un infinitivo (añadirla).

C: Crear otra vista y añadirla a una nueva plantilla es algo bastante trivial.

439.D: un adverbio (alrededor) no puede modificar directamente a un sustantivo (tejidos).

C: Los tejidos que rodean la articulación tendrán, por lo tanto, que ser fortalecidos.

440.D: supuestamente, la coma colocada después de yo reemplaza al verbo faltante, pero éste no debería ir allí (yo también espero); así pues, la coma está de más.

C: —Espero a que mi soldadito vuelva a casa —respondió Kate.

—Yo Ø también —replicó Dravot sin mirarla.

441.D: el pronombre reflexivo tiene que concordar con la segunda persona.

C: —Estás fuera de ti. Va a ser mejor que dejemos la discusión para otro momento.

442.D: erróneo uso de la construcción que su en lugar del relativo cuyo.

C: Esta encuesta está destinada a mujeres con cambios en el ciclo menstrual o cuya menstruación ya haya cesado.

443.D: es bastante frecuente confundir la preposición a con la forma ha del verbo haber.

C: —¿A qué se deben los cambios? ¿Ha notado algún tipo de rechazo por parte de su pareja?

444.D: sujeto mal anticipado, lo cual produce un truncamiento entre éste y la oración a que pertenece.

C: No se puede decir que Ø, cuando se decidió substituir la ley de 1970, ésta hubiera ya dado todo de sí desde el punto de vista pedagógico.

445.D: concurrencia malsonante de las preposiciones de y en.

C: Se había vuelto ligeramente, por lo que la saeta se le clavó en el hombro en lugar de hacerlo en el corazón.

446.D: no es una vez esté sino una vez que esté. Se permite suprimir la conjunción que después de se supone, aunque el verbo

debe esté en indicativo, porque el relativo desplazado —el trabajo que— marca la subordinación.

C: Una vez que la piedra esté limpia, purificada y cargada, hay que programarla para el trabajo que se supone Ø/que debe acometer.

447.D: aunque pueda pensarse que el gerundio salvando es correcto porque es anterior a hubiera tenido tiempo (como señala el antes), no depende de este verbo sino del anterior (remolcó), como se demuestra si se prescinde de las dos primeras oraciones coordinadas; el gerundio carece de conexión lógica con lo que sigue y es, pues, un gerundio posterior.

C: Alcanzó a Dunkin y remolcó al hombre hacia el Duende del Mar, y había salvado una cuarta parte de la distancia que los separaba del barco antes de que el hombrecillo hubiera tenido tiempo siquiera de recuperar la calma para empezar a nadar por su cuenta.

448.D: dos marcas «inglesas»: el uso del posesivo en lugar del pronombre átono y el plural redundante de mentes.

C: He conocido a muchos adultos que siguen teniendo la sensación de que sus padres pueden leerles la mente.

449.D: falta el nexo entre todos y unidos debido a la presencia del complemento en esto. Redundancia de nosotros. Aquí no se trata de echa (forma del verbo echar) sino de hecha, del verbo hacer. La subordinada una vez hecha añicos debe aislarse entre comas porque interrumpe la secuencia de la oración principal.

C: Es como si todos los que estamos unidos en esto hubiéramos perdido la fe y, una vez hecha añicos, fuéramos vulnerables.

450.D: la necesidad de dejar al final le pareció maravilloso debido a la aposición que sigue ha forzado un orden inapropiado de la primera frase y una dura juxtaaposición entre al enano y este encantamiento. Aguardar es transitivo cuando significa 'esperar la llegada de algo o alguien', pero es intransitivo en su acepción de 'ser

inminente algo'. Esta noche implica al relator; este encantamiento es correcto porque se refiere a algo nombrado antes.

C: Pero el halfling encontró este encantamiento Ø maravilloso, la cobertura perfecta para la tarea que les aguardaba aquella noche.

451.D: falta una coma antes de apenas para que ya que quede al mismo nivel lógico que su continuación (el suelo empezó a resquebrajarse).

C: Había esperado casi demasiado tiempo, ya que, apenas acabadas de pronunciar las frases, el suelo empezó a resquebrajarse.

452.D: el sentido indica que no está en duda si la ciudad debe resistir, por lo que la condicional es absurda; se trata de una mala traducción de la falsa condicional inglesa *if the city were to resist*. Falta una coma antes del inicio de la subordinada.

C: Ambos coincidieron en que, para que la ciudad de Tyrsis resistiera el asalto del ejército de la Tierra del Norte, sería necesaria la legión.

453.D: la sintaxis es confusa: no queda claro si la condicional afecta a toda la oración anterior (es decir, si es una condición necesaria para poder valorar) o si depende de valorar. La utilización del ya para indicar que se hace una primera valoración no es apropiada en un texto científico. La expresión y su memoria también (en lugar de emplear un sujeto compuesto en la frase anterior) es propia del lenguaje coloquial, no de un texto científico.

C: Durante la anamnesis puede hacerse una primera valoración del estado del paciente para determinar si su actitud y su memoria son normales.

454.D: la Academia ha aceptado el anglicismo de usar efectivo — que hasta ahora significaba sólo 'real y verdadero'— con el sentido de eficaz; pero, absurdamente, ella misma desaconseja ese nuevo uso. Mal utilizada la preposición: o bien se dice eficaz en la mitigación o bien eficaz para mitigar.

C: Los primeros tratamientos son en general eficaces para mitigar el dolor, pero no eliminarán necesariamente la causa subyacente del problema.

455.D: he aquí el origen del mal uso del verbo detentar —que significa ‘apoderarse ilícitamente de algo’— como ‘poseer’: del falso amigo francés détenir.

C: —Creo que mi hermano y yo poseemos la mayoría de las acciones.

456.D: el sujeto de ser es tú, pero el de confiar tiene que ser ‘ciertas personas’; el uso de este segundo infinitivo, por tanto, es incorrecto.

C: —Tú, que no afirmas tener sangre noble en las venas ni una educación regular, has demostrado ser más digno de que se te confíe el destino del Condominio que diez nobles o veinte cortesanos.

457.D: la comparación con tan requiere un segundo elemento (que...); si éste falta deben colocarse puntos suspensivos.

C: —Suena tan diferente de la vida que he conocido...

458.D: el lo debería reemplazar a tallado, pero antes sólo se dice tallar.

C: Un cristal sin tallar es siempre más poderoso que el que Ø ha sido trabajado.

459.D: no puede ponerse una cifra en boca de un personaje. Terráqueo sólo puede aplicarse al globo terrestre.

C: —Estos gigantescos vehículos fueron diseñados hace más de quinientos años por científicos e ingenieros terrestres.

460.D: el complemento de forma progresiva queda mejor ubicado después del verbo; eso hace innecesaria la conjunción y no trunca la relación del sujeto con el verbo. Tal vez fue este truncamiento el que originó la falta de concordancia entre el sujeto

plural una literatura y tradición y el verbo. Después de en España haría falta una coma, puesto que es un complemento anticipado seguido del sintagma nominal su uso; como ello dejaría un inicio muy truncado por las comas, es mejor invertir el orden con el sin embargo. Asimismo, el exceso de comas hace preferible aislar entre guiones la aclaración y por tanto... acepciones.

C: Esta obra supone el principio de una literatura y tradición que más tarde Ø se irán introduciendo de forma progresiva en los países europeos. En España, sin embargo, Ø su uso generalizado Ø —y por tanto el descubrimiento de sus múltiples acepciones— coincidirá con los inicios reformadores actuales.

461.D: el sujeto de la primera oración podría haberse pospuesto —tal como se hizo, para dar énfasis a ser costoso— si no hubiera mediado la aclaración entre comas, lo cual retrasa demasiado su aparición y vuelve confusa la sintaxis. Sobra el como de la subordinada consecutiva. Mal ubicado el solamente, que además resulta cacofónico con el sólo anterior. Mal usada la preposición desde, que sólo indica un origen en el tiempo o el espacio, en lugar de por.

C: Una reforma de toda la estructura del sistema es demasiado costosa, y no sólo en términos económicos, Ø para Ø justificarse únicamente por posiciones ideológicas o políticas.

462.D: tal como se han ordenado los elementos, falta una coma después de remotas y otra después de curadores; la sintaxis queda, pues, totalmente truncada. Lo más indicado es cambiar todo el orden.

C: Al exigir una formación específica y a la vez constituir el medio de vida de los curadores, esta dedicación ha configurado la profesión médica ya desde épocas muy remotas.

463.D: al no haber una coma que separe descendió de más se supone que éste modifica directamente al verbo, y lo que sigue se lee como un complemento de modo de descendió. Después de la

conjunción que se espera un verbo y, al aparecer otro como, se ha de retroceder y hacer un reajuste.

C: La silueta descendió, más como un ave enorme que como un avión.

464.D: hacer sabedor no es castellano sino catalán. Plural redundante de todas sus vidas.

C: Edna comprendió que tenía que hacerle saber a Bill Ø que su amistad había sido importante durante toda su vida.

465.D: puntuar es 'colocar puntos'; su uso como 'jalonar, interrumpir' es un anglicismo por copiar el término inglés punctuate.

C: Su vida conjunta se vio marcada por muchas separaciones, y cada separación estuvo jalonada por sus cartas.

466.D: falta de concordancia entre el pronombre le y el CI plural que representa.

C: Es importante no darles a los niños un aporte adicional de vitaminas sin la supervisión del médico.

467.D: incorrecto uso de la conjunción que sin la preposición requerida, en la copulativa enfática es por esta razón que. Inadecuado uso de la segunda persona con sentido impersonal.

C: Ésta es la razón de que se pueda dar un masaje en los pies y aliviar un dolor de cabeza.

468.D: uso inapropiado de aquello en lugar de lo por influencia del catalán. Falta una coma después de currículum. Mal uso de la preposición desde en lugar de con. Así como se dice correr el riesgo de algo se ha de decir correr el riesgo de que (además, un sustantivo no puede llevar como complemento una subordinada que empiece con la conjunción que; siempre ha de mediar una preposición). La larga intercalación de puesto que... currículum hizo perder de vista al escritor la sintaxis de la oración: entender, no como... sino como; ello lo llevó a intercalar ese que lo hemos de entender que destruye la sintaxis. La sintaxis gana en claridad si

dicha intercalación se encierra entre guiones. Zeugma entre comprensión y transformación de y reflexión sobre.

C: Lo más importante será entender el currículum, no como un objeto aislado con el que podamos operar para llevar a cabo procesos de observación y experimentación —dado que con este planteamiento correríamos el riesgo de que se nos escapara la auténtica dimensión educativa del currículum—, sino Ø como un medio privilegiado para comprender la propia enseñanza, reflexionar sobre ella y transformarla.

469.D: no es citar sino citarse, ya que el sentido indica que no se coordina con reproducirla sino con obtenerse, lo cual es necesario señalar con una coma. La locución no es en el pie sino al pie. Misma no es un pronombre.

C: Si se utiliza una figura que no es original, debe obtenerse autorización escrita para reproducirla, y citarse la fuente al pie Ø.

470.D: enfatizar sólo puede aplicarse al habla. No es apropiado decir que su naturaleza era igual a su estilo; en todo caso, estaban a igual nivel.

C: Además de ser un orador atrayente, Ø su digno porte de guerrero daba a entender que su naturaleza estaba al nivel de su estilo.

471.D: no es huir algo sino huir de algo, aunque en un texto científico no es apropiado decir huir de por eludir, ni lo es decir andan teñidos. Falta una coma después de responsabilidad para señalar el cambio de sujeto. Plural redundante de intencionalidades.

C: Aquí no hemos eludido esta responsabilidad, y por ello algunos de los referentes que acabamos de señalar están teñidos de intencionalidad.

472.D: el mal ordenamiento de los elementos ha truncado la relación entre limitarse y su complemento regido (a la rigurosa aplicación...).

C: Ø En su quehacer, sin embargo, el médico no puede limitarse a la aplicación rigurosa de un método.

473.D: posesivo innecesario. La construcción con un fuego homicida en sus ojos hace referencia al sujeto, que luego resulta ser el dedo, en lugar de Vlad. (Tampoco es apropiada en castellano esa personificación del dedo, copiada del inglés.)

C: Con un fuego homicida en los ojos, Ø Vlad Ø curvó el dedo sobre el gatillo.

474.D: no deben utilizarse abreviaturas en medio de un texto. Le mal empleado como CD referido a una mujer. Financiero se refiere a los bancos y la bolsa; es un anglicismo utilizarlo como económico. Mal empleado el verbo adoptar y en un tiempo incorrecto, ya que la acción continúa. La repetición de la Srta. Perkins, en lugar de utilizar el pronombre ella, como habría sido lógico, se debe a una copia literal del inglés.

C: La señorita Perkins era agradable y bien parecida. Un primo hermano en buena posición social la ayudaba económicamente, pero no manifestaba ningún interés personal por ella.

475.D: aquí se ha ido más lejos con el invento de «informativo»: ya no se usa simplemente como 'referido a la información' sino como 'dominado por la información' (no hay nada como ser dueño del diccionario, ¿no es así?). Absurdo desdoblamiento del masculino plural en masculino y femenino. La opción queda más clara si se expresa como entre X e Y. Informativo no significa 'referido a la información' sino 'que informa'. Desestructurante no existe. Falta una coma antes de al contrario.

C: En la futura sociedad dominada por la información, los ciudadanos Ø deberán decidirse entre la pasividad, la manipulación y la disgregadora saturación de información Ø, por un lado, y Ø la acción comprometida, la autogestión para informarse, la defensa de las identidades culturales, etc., por otro.

476.D: el último elemento de la enumeración, no ser capaz de perdonar, está presuponiendo el verbo anterior podía, pero éste es

en realidad se podía. Dado que el segundo elemento presupone más (se podía sentir), no puede hacerse una enumeración de tres elementos de igual categoría. Lo lógico no es decir puede no ser capaz sino puede ser incapaz.

C: Como la mayoría de los que aman profundamente, Ø podía sentirse herida Ø y furiosa y Ø ser incapaz de perdonar.

477.D: el relativo que debe ir precedido por la preposición a porque cumple funciones de CI en la subordinada. El error se originó porque no se quiso expresar la subordinada como adjetiva explicativa (al que le faltaba un ojo) sino como sustantiva en aposición.

C: —Ni un paso más —dijo el enano más adelantado, aquel al que le faltaba un ojo.

478.D: la expresión afirmativa es ser un gran misterio, pero la negativa es no ser ningún misterio. Porqué no es aquí un sustantivo (en cuyo caso debería ser el porqué de algo) sino la preposición y el pronombre interrogativo qué. Afortunado no es un adjetivo apropiado para remedio. Cacofonía entre tan y tantas.

C: No es ningún misterio Ø por qué la terapia del masaje es un remedio tan eficaz para el tratamiento de muchas enfermedades, trastornos y deformidades.

479.D: falta de concordancia entre el pronombre le y el CI plural que representa (a sus hijos); en realidad, el pronombre es innecesario. Aunque permitiendo es simultáneo a imponen, no tiene ninguna conexión lógica con éste (no le imponen permitiendo carece de sentido); es, pues, un gerundio de coordinación, no de subordinación. Otro tanto ocurre con el segundo gerundio.

C: Hay padres que no les / Ø imponen a sus hijos un horario fijo de comidas Ø y les permiten picar entre horas, con lo que contribuyen a que pierdan el apetito.

480.D: el relativo que debe ir precedido de la preposición a porque cumple funciones de CI en la subordinada. Con tal de salvar

su pellejo debe ir encerrado entre comas para no truncar la relación entre el relativo y su verbo. El exceso de comas hace conveniente encerrar entre guiones la subordinada para que la sintaxis resulte más clara.

C: Los elfos continuaron lanzando andanadas de flechas, pero los soldados del ejército cíclope —a quienes, con tal de salvar su pellejo, no les importaba abandonar a sus compañeros— se retiraban a buen paso.

481.D: he aquí un caso inverso a lo habitual, donde la coma no debe ir después de la conjunción y sino antes, ya que la y pertenece a la aclaración, no a la oración principal.

C: En su afán de explorar, y Ø gracias a su conseguida independencia motora, puede pasarse mucho tiempo tirando del papel higiénico.

482.D: uso «por aproximación»: proteccionista sólo se aplica a una política económica; lo que se quería decir es protectora.

C: Muchos padres actúan de manera demasiado protectora con el niño, y lo justifican diciendo que está convaleciente.

483.D: la expresión una poca cantidad es incorrecta; como adjetivo, poco se emplea siempre sin artículo.

C: El aumento de las glándulas mamarias provoca la segregación de una pequeña cantidad de un líquido pegajoso llamado calostro.

484.D: aunque en un primer momento la construcción así como de relacionarse con ellos pueda parecer correcta, al interpretarla como deberá ser capaz de relacionarse con ellos, una lectura más atenta nos revela la incoherencia con el antecedente del que depende: objetos que deberá ser capaz de relacionarse con ellos.

C: Encontrará objetos que deberá ser capaz de percibir y con los que deberá relacionarse Ø.

485.D: hinchazón es palabra femenina. Mal utilizado desorden como 'alteración de la salud' (por culpa del falso amigo inglés

disorder).

C: La hinchazón de la cara es un trastorno físico.

486.D: incoherencia sintáctica: el supuesto sujeto los niños pasa a ser CD en la primera oración principal, por lo que debería ir precedido de la preposición a, y es sujeto en la segunda, por lo que sobraría la preposición. Les mal empleado para CD.

C: Los niños que al nacer están por debajo de los 2.500 gramos, a los que se considera recién nacidos de bajo peso, Ø suelen tener mayor riesgo perinatal.

487.D: el primer anoche es correcto porque lo dice un personaje involucrado en los hechos; el segundo, en cambio, es incorrecto porque lo dice el relator.

C: —Ése es el enano de anoche, al que le cogimos el libro.

—¿Qué libro? —Los acontecimientos de la noche anterior estaban algo confusos en su mente.

488.D: inapropiado uso en un texto de carácter científico de una copulativa enfática propia del habla coloquial. Redundancia del ya. Cacofonía entre los dos cuando y los dos tiene. La subordinada temporal cuando... años debe ir encerrada entre comas porque interrumpe la oración principal.

C: Ø A los catorce meses Ø parece que su crecimiento se para. [...] Esto es así porque Ø el niño de año y medio o dos años no tiene todavía suficiente estabilidad para mantenerse de pie.

489.D: pleonismo entre el pronombre la y la longitud por no usar la voz pasiva. Los años no pueden expresarse con decimales, ya que no se subdividen en décimos sino en meses. La inferencia del nosotros es inapropiada: es el niño quien está en situación de no poder ponerse en pie, no el observador.

C: La longitud se mide hasta el año y medio o dos años, y también cuando, por algún motivo, el niño no puede ponerse de pie.

490.D: le usado para CD. Incoherencia entre la tercera persona de uno y la segunda persona de te las apañas.

C: Si uno tiene a Annie para defenderlo, se las apaña muy bien.

491.D: es evidente que $1 + 1 = 2$, lo cual demuestra que el you inglés tenía que ser vosotras, no tú. Uso inapropiado de atadas y cordón para referirse a un lazo sentimental. Obsérvese que, si no mediara la intercalación de tres mujeres, el verbo estar concordaría con la segunda persona. El verbo que acompaña a nunca tiene que estar en futuro, no en presente, porque se trata de una posibilidad.

C: Vosotras y mi propia hermana sois las tres mujeres que están ligadas a mi corazón con un lazo que nunca podrá romperse.

492.D: umbral es el peldaño o parte inferior de la puerta; el hueco de la puerta es el vano.

C: Miró hacia el vacío vano por el que Llenlleawg acababa de desaparecer y suspiró.

493.D: el complemento en los estantes no puede depender directamente de un sustantivo.

C: Hasta el momento, la mayoría de los libros de masajes que descansan en los estantes de las librerías se reducen al masaje sensual o sexual.

494.D: uso inapropiado del posesivo en lugar del pronombre átono. Al unísono significa 'con unanimidad', no 'a la vez'.

C: Descendí más y más mientras las heladas aguas me provocaban un hormigueo por todo el cuerpo, como millones de agujas clavándose a la vez.

495.D: la expresión correcta no es dejar de lado sino dejar a un lado.

C: Dejando esto a un lado, me pareció extraño que la joven estuviera levantada tan temprano.

496.D: gerundio incorrectamente usado como absoluto; para que lo fuera, su sujeto debería ir detrás.

C: —Mañana será demasiado tarde —insistió el hombre; la voz y los hombros le temblaban por el esfuerzo.

497.D: la coma debe ir detrás de la conjunción que, no antes, porque la conjunción pertenece a la oración principal, no a la subordinada. Sobra el primer no: o bien es hasta que haya o bien mientras no haya (en este caso conviene esta segunda forma para evitar la repetición de los dos hasta).

C: —Deja que absorba su desesperación —respondió—. Te aseguro Ø que, mientras no haya vaciado esa copa hasta las heces, no escuchará nada de lo que le diga.

498.D: la RAE acepta ahora la conjugación regular de asolar cuando significa 'destruir', con lo que se pierde su relación etimológica con 'suelo'.

C: —¿Por qué te cubres de melancolía mientras a tu noble esposa la asuelan/ asolan sus capturadores?

499.D: la expresión todo y así es un catalanismo por así y todo.

C: Yo no podía ver más allá de doce o quince jinetes, pero, así y todo, no descubrí nada raro.

500.D: no es andáramos sino anduviéramos. No pueden unirse dos oraciones independientes por una coma.

C: Luego nos ordenó que anduviéramos despacio siguiendo el movimiento del sol, y lo empezamos a hacer conducidos por Arturo.

501.D: apóstrofe es 'insulto'; el signo ortográfico es apóstrofo (el error es tan habitual, que el autor del ejemplo es nada menos que miembro de la RAE).

C: Por lo que se refiere a Eugenio D'Ors, podríamos considerar como primer pseudónimo el de anteponer una «d» con apóstrofo a su apellido.

502.D: crecer es intransitivo, por lo que no puede llevar CD.

C: Algo más difícil, pero no inconcebible, sería hacer crecer de la misma manera órganos sólidos, tales como el hígado o los riñones.

503.D: el uso de acordar como 'conceder' se debe al falso amigo del francés accorder.

C: Al mismo tiempo, se asegura de la lealtad del pueblo no derogando los derechos de ciudadanía concedidos a los italianos.

504.D: divinidad no es una nueva carrera: es simplemente una traducción literal del inglés divinity, que, además de 'divinidad', significa también 'teología'.

C: Lo mismo opinó Stanley Hauerwas, profesor de teología de la Universidad Duke.

505.D: prerequisite (que tiene que duplicar la r para conservar el sonido fuerte) es un anglicismo por requisito que la Academia ha aceptado equivocadamente, dado que requisito ya implica condición previa.

C: Puesto que los pensamientos son la matriz del sentimiento, pensar positivamente es un requisito para una vida emocional saludable.

506.D: lo que se quería decir es perjuicio ('daño'), no prejuicio ('juicio sin fundamento').

C: —Estoy seguro de que mis hombres pueden rectificar injusticias y de este modo reparar cualquier daño o perjuicio que se os haya infligido.

507.D: falta de concordancia entre desapareció y el sujeto compuesto. Después de desapareció debe ir una coma para marcar el cambio de sujeto. Pensar no es verbo pronominal, por lo que pensármelo es un catalanismo.

C: El odio y la suspicacia desaparecieron, y se tornó tan apacible que me sentí avergonzado por dudar de él. Sin pensarlo dos veces,

me acerqué veloz a Peredur.

508.D: si en presente decimos los vientos invernales deberían estar aullando, en pasado debemos decir los vientos invernales deberían haber estado aullando.

C: Nadé a toda velocidad antes de que me arrepintiera. La Misa de Navidad estaba casi al caer, y los vientos invernales deberían haber estado aullando sobre nosotros desde el helado norte, pero los días seguían siendo cálidos.

509.D: la posibilidad se indica como deber de. La acción de colgar ocurrió antes de la distinguir, por lo que no puede indicarse con el mismo tiempo verbal. Abotargado es la forma familiar de abotagado.

C: Algunos debían de estar vivos cuando los habían colgado, pues distinguí abotagados rostros azulados de hombres que había tenido como camaradas.

510.D: las preguntas no se lanzan; se formulan o se plantean. No existe el adjetivo «embrional» (casualmente copiado del inglés embryonal); lo correcto es embrionario. Eventualmente significa 'accidentalmente' y no es la traducción de eventually, que significa 'finalmente'. Cuesta creer que el científico se horrorice por un descubrimiento; es una mala traducción de awestruck, que significa 'pasmado'. Orquestar es 'adaptar para orquesta una pieza musical' y, según la nueva acepción del DRAE, 'organizar una confabulación'; es un anglicismo usarlo como dirigir, organizar. (¿Dónde aprenden a traducir estos traductores, Dios mío?)

C: A finales del siglo XIX, los científicos comenzaron a plantearse preguntas Ø sobre el desarrollo embrionario, e iniciaron las pesquisas que finalmente llevaron Ø a la idea de la clonación. Algunos estaban pasmados por el crecimiento gradual, pero perfectamente controlado, de una criatura completa a partir de un solo óvulo fecundado.

511.D: a fuerza de oír hasta el cansancio el horrible «algún que otro», ya hay quien es capaz de escribir el engendro de «un que

otro». Distribuir es inapropiado porque implica intención y finalidad consciente.

C: Había muchos animales hambrientos —osos y hasta uno que otro lobo— que esparcirían sus restos por el bosque.

512.D: terso, aplicado al lenguaje, significa 'fluido', lo cual carece de sentido aquí; lo que sucede es que se copió el inglés terse, que significa 'conciso'.

C: Sin embargo, todos estos conceptos se expresaban en dos oraciones muy concisas.

513.D: ansia es un sustantivo femenino, por lo que le corresponde el determinante femenino aquella.

C: Después del castigo sufrido por sus tropas, aquella ansia de lucha le dejaba un regusto amargo en la boca.

514.D: es el subordinado el que está al mando de su superior; el superior tiene el mando o comanda. Sobra la preposición a ante el complemento directo indeterminado un hombre.

C: Seng había tenido el mando de un grupo de reconocimiento de la infantería de marina y nunca había perdido Ø un hombre.

515.D: el aparente tremendismo se debe a una mala traducción del inglés agonize, que aquí significa 'atormentar, angustiar'.

C: Algunos han dicho que los nuevos desarrollos nos angustian hasta llegar al punto de paralizarnos.

516.D: gerundio especificativo. Casual significa 'accidental'; es un anglicismo utilizarlo con el sentido de despreocupado. La aparente incoherencia de que alguien le reproche a otro su galantería se debe a una mala traducción del inglés cavalier; que no significa 'galante' ni 'caballeroso' (como creen los traductores que le tienen aversión al diccionario) sino 'desdeñoso'. No es correcto emplear abreviaturas en medio del texto (salvo etc. y las que acompañan a cantidades).

C: Enseguida envió una réplica en la que cuestionaba duramente el tono despreocupado y desdeñoso del artículo del doctor Lederberg.

517.D: saga es la historia de varias generaciones de una familia; es un anglicismo utilizarlo con el sentido de 'historia' u 'odisea'. El artículo de Estados Unidos es innecesario e inadecuado, ya que, cuando éste oficia de sujeto, obliga a poner el verbo en plural, cuando lo que corresponde es referirse al país en singular.

C: La historia de los científicos que probaron el error de Solter transcurre en dos laboratorios, uno en Ø Estados Unidos y el otro en Inglaterra.

518.D: el disparatado uso de crecer como transitivo obedece, ¡cuándo no!, a la copia textual del uso inglés de grow.

C: Steen Willadsen informaba que había comenzado con embriones de vaca de ocho células y los había hecho crecer con éxito en oviductos de oveja.

519.D: carcasa, que originalmente sólo era una bomba incendiaria, se ha aceptado como 'armazón o esqueleto'; es un anglicismo utilizarlo con el sentido de 'cadáver' (es evidente que, si le sacaban las entrañas, no se trataba de esqueletos de cerdos). El CI de quitar es plural (los cerdos). La repetición de cerdos es innecesaria.

C: Esa mañana se dedicó a observar los cadáveres de cerdos y al hombre cuya labor consistía en quitarles las entrañas Ø.

520.D: antes de sólo debe ir punto y coma porque empieza otra oración. Olor de es un catalanismo por olor a. Es mejor que el verbo quejarse concuerde en singular con la gente.

C: La gente prestaba poca atención al Instituto Roslin; sólo se quejaban / quejaba del olor a cerdos, ovejas y pollos que entraba en sus hogares.

521.D: no es «disglosia» sino diglosia. Evitando es un gerundio de posterioridad.

C: La cooficialidad será la medida jurídica más eficaz para conseguir que las dos lenguas estén en pie de igualdad, y evitar así que se produzca el fenómeno de la diglosia.

522.D: la impropiedad de aplicar el adjetivo elegante a una técnica se debe a copiar el inglés elegant, que aquí significa 'ingenioso'.

C: Me sentía entusiasmado por la ingeniosa técnica experimental.

523.D: o bien se dice excepción hecha de o bien a excepción de, pero no su combinación.

C: Ø Excepción hecha del enano, ninguno sentía ganas de averiguar qué era aquello. / A excepción Ø del enano, ninguno sentía ganas de averiguar qué era aquello.

524.D: es imaginable no es una expresión adecuada. La cacofonía de puede y podría es muy frecuente en las traducciones del inglés, por copiar el recurso inglés del could o el may con que suplen la falta del modo subjuntivo o del condicional. La expresión personalidad para sufrir es incorrecta. En la segunda oración falta enunciar el sujeto neutro. O bien se dice que ello sería la razón o bien que ello explicaría el hecho. Sobra la coma antes del no, ya que el verbo tácito iría después del no.

C: Es razonable suponer que Ø exista un tipo de personalidad predispuesta a sufrir ataques de pánico. Si fuera así, ello Ø explicaría el hecho de que algunas personas padezcan ataques de pánico y otras Ø no.

525.D: en términos de es una expresión inexistente en castellano copiada del inglés in terms of, que significa 'por lo que se refiere a, en cuanto a'. El absurdo plural de amenidades responde también a una copia del inglés amenities, que en su forma plural ya no significa 'amenidad' sino 'comodidades'. El sustantivo carencia ha de estar en singular.

C: La carencia $\emptyset$ de comodidades modernas del modo de vida tibetano se veía más que compensada en cuanto a satisfacción.

ganz1912

APÉNDICE 2

ganzi1912

RÉGIMEN DE PREPOSICIONES

A

abalanzarse a (los peligros), hacia (la puerta), sobre (alguien)

abanderado de (una causa)

abandonarse a (la suerte), en (manos de la suerte)

abarrotar de (muebles)

abastecer de (repuestos)

abatirse al (suelo), con (dificultad), de (espíritu), en, por (los reveses), sobre (la presa)

abdicar de (sus ideas), en (su hijo)

abismarse en (la tristeza)

abjurar de (su fe)

abocarse sobre (algo), a (un fin)

abochornarse de (algo), por (alguno)

abogar por (alguno)

abonarse a (un periódico)

aborrecer de (muerte)

abrasarse de (amor), en (deseos)

abrigarse bajo (techo), con (ropa), de (el aguacero), en (el portal)

absoluto: en ~

absolver de (el cargo)

absorto en (sus pensamientos)

abstenerse de (hablar)

abstracto: en ~

abundar en (riqueza)

aburrirse con, de, por (todo)

abusar de (la confianza)

acabar con (su hacienda), de (venir), en (bien), por (negarse)

acalorarse con, en, por (la disputa)

acceder a (las peticiones)

acceso a (el puerto), de (tos)

acerca de (un tema)

acercarse a, hacia (un lugar)

acomodarse a (la situación)

acompañar con, de (risas)

acordarse de (lo sucedido)

acostumbrarse a (su presencia); pero acostumbrar (algo)

acreditado en, para (un trabajo)

acreditarse con, para con (alguno), de (necio)

acreedor a (la confianza)

actuar en, sobre (los precios)

acudir a (la violencia)

acuerdo: de ~ con

acusar de (un delito)

adaptar a (el uso)

adecuado a (las necesidades), para (niños)

adelantarse a (otro), en (algo)

adentrarse en (el bosque)

adepto a (una secta)

adherir (o adherirse) a (la propuesta)

adicto a (el juego)

adjunto a (el escrito)

admirarse de (un suceso)

adolecer de (una enfermedad)

adoptar por (hijo)

adornar con, de (tapices)

adosar a (la pared)

adscribir a (una sección)

adueñarse de (lo ajeno)

adular con (piropos)

advertir de (el peligro)

afán de, por (destacarse)

afanarse en (la tarea), por (ganar)

afectar a (la situación), a (otro)

afecto a (la literatura)

aferrarse a (una esperanza)

afianzarse en, sobre (los estribos)

afición a, hacia, por (la música)

aficionarse a (una cosa)

afiliarse a (un sindicato)

afín a (el Gobierno)

afincarse en (un pueblo)

afluir a (la plaza)

agarrar de, por (el brazo); agarrarse a, de (la barandilla)

ágil de (mente)

agobiarse con, por (los problemas)

agraciar con (un premio)

agradable a, para (la vista)

agradecido a, por (los favores)

agraviarse de (alguno), por (un desdén)

agregar (algo) a, en (la sopa)

agrio a (el gusto)

aguardar a (otro día), en (casa)

ahíto de (comida)

ahogarse de (calor), en (poca agua), por (las deudas)

ahorcarse de (un árbol)

airado con, contra (alguno), por (lo dicho)

aislar de (la humedad)

ajustar (algo) a (otra cosa)

alabar de (discreto)

alardear de (valiente)

alcance: al ~ de

alcanzar (el disparo) en (una pierna)

aleccionar en, sobre (un asunto)

alegato contra (la guerra)

alegrarse con, por (la noticia), de (verlo)

alejarse de (una compañía)

alérgico a (el polen)

alertar de (un peligro)

aliarse a, con (alguien) contra (otro)

aliciente a, de (el turismo), para (actuar)

aligerar de (su carga)

alimentarse con, de (verduras)

alinearse con (los independentistas)

aliñar con (una salsa)

alistarse en (un cuerpo)

aliviar de, en (el trabajo)

alrededor de (la casa)

allanarse a (lo pedido)

allegado a, de (la familia)

allegarse a (un lugar)

alternar (una cosa) con (otra)

aludir a (alguien)

amable con, para (los vecinos)

amante de (la paz)

amañarse a, para (escribir)

amarrar a (un tronco)

ambición de (poder)

amenaza de (derrumbe)

amenazar a (la paz), con (tomar represalias), de (muerte)

amilanarse ante, por (todo)

amoldar (algo) a (otra cosa)

amor a, por (la música)

ampararse contra (un peligro), en (el anonimato)

andar con (cuidado), en (ciertos negocios)

anegar de, en (sangre)

anejo a (la carta)

anexar (algo) a (otra cosa)

anidar en (un lugar)

animar a, para (superarse)

ansioso por (saber)

anteceder (una cosa) a (otra)

anteponer (una cosa) a (otra)

anterioridad: con ~ a

anticiparse a (lo previsto)

añadir a (lo expuesto)

apartar de (sí); apartarse a (un lado), de (la ocasión)

apasionarse con, por (algo)

apearse de (un coche)

apechugar con (la situación)

apelar a (otro medio), ante (el juez), contra (una sentencia)

apercibir contra (un hecho), de (el peligro)

apestar a (podredumbre)

aplicarse a (los estudios)

apoderarse de (lo ajeno)

aportar a (la colecta)

apostar a (que ocurre algo), por (algo)

apoyar en, sobre (un pilar); apoyarse (fig.) en (hechos)

apreciar en (mucho), por (sus condiciones)

apremiar a (actuar)

aprender a (escribir), de, con (alguno)

aprestarse a (salir)

apretar a (correr)

aprobación: con la ~ de

apropiarse de (lo ajeno)

apropincuarse a (alguna parte)

aprovechar en (el estudio); aprovecharse de (la ocasión)

aprovisionar de (víveres)

aproximarse a, hasta (un sitio)

apto para (una tarea)

apuntar a (un blanco), con (una pistola); apuntarse a (un concurso)

arbitrio: al ~ de

arder de (cólera), en (deseos)

armarse de (paciencia)

armonizar (una cosa) con (otra)

arramblar con (todo)

arrancar de (las manos)

arrebatar de, de entre (las manos); arrebatarse de (ira)

arrebozarse con, en (la capa)

arredrarse ante (el peligro)

arremeter a, contra (el enemigo)

arrepentirse de (sus culpas)

arriesgarse a (hablar), en (una empresa)

arrimarse a (la pared)

arroparse con (la manta)

asalto a (un banco)

asar a (la lumbre), en (la parrilla); asarse de (calor)

ascender a (jefe), a, hasta (la cima)

asegurar contra (incendios); asegurarse de (la verdad)

asentir a (un dictamen)

asequible a (sus fuerzas), para (alguno)

asesorarse con (un experto)

asimilar (una cosa) a (otra)

asir de (la ropa), por (los cabellos); asirse a, de (la cuerda)

asistir a (una reunión)

asociarse a, con (otro)

asomarse a, por (la ventana)

asombrarse de, con, por (un suceso)

aspiración a (la fama)

aspirar a (mayor fortuna)

asustarse de, con, por (un ruido)

atañer a (todo el país)

atar a (un tronco), de (pies y manos), por (la cintura)

atarearse a (escribir), con, en (los negocios)

ataviar con (sedas)

atemorizarse con, por (algo)

atender a (la conversación), por (un nombre)

atenerse a (los hechos)

atentar contra (la intimidad)

atestado de (libros)

atestiguar contra (alguien)

atiborrar de (comida)

atinar a (responder), a (el blanco), con, en (la respuesta)

atracarse de (fruta)

atraer hacia (sí)

atragantarse con (una espina)

atravesarse en (el camino)

atreverse a (cosas grandes), con (todos)

aumentar de (peso), en (tamaño)

aunar (una cosa) con (otra)

ausentarse de (su casa)

autorizar con (su firma), para (algún acto)

avanzar en (los estudios), hacia (un lugar)

avenirse a (todo), con (cualquiera)

aventajar a (otros), en (algo)

avergonzarse de (pedir), por (sus acciones)

aversión a (el ruido), a, hacia (alguien)

avezarse a (el estudio)

ávido de (emociones)

avisar de (un riesgo)

ayudar a (hacer algo), en (un apuro); ayudarse con, de (un diccionario)

azuzar a (hacer algo), contra (alguien)

B

bajar de (un coche)

bañar con, de, en (lágrimas)

basarse en (conjeturas)

base: a ~ de, sobre la ~ de

bastar con (algo), para (conseguirlo)

batallar con, contra (los enemigos)

bautizar con (un nombre)

beber a, por (la salud), de, en (una fuente)

beligerante con (las imposiciones)

blando a (el tacto), de (carácter)

blasfemar contra (Dios), de (la virtud)

blasonar de (valiente)

bombardear con (preguntas)

bordar con, de (plata), en (cañamazo)

borracho de (poder)

borrar de (la lista)

bostezar de (hastío)

boyante en (la fortuna)

bramar de (furor)

bregar con (alguno)

breve: en ~

brevedad: con la mayor ~

brindar a (la salud de alguno), por (un amigo); brindarse a (ayudar)

brotar de, en (un peñascal)

bueno de, para (comer), de por (sí), en (sí)

bufar de (ira)

bullir de (gente)

burilar en (cobre)

burlar a (alguno); burlarse de (algo)

C

cabalgar a (muheriegas), en (mula)

caber de (gozo), en (la mano)

caer a, hacia (tal parte), de (lo alto), en (tierra), en (la cuenta), por (Navidad), sobre (los enemigos); caerse a (pedazos), de (viejo)

calar a (fondo); calarse de (agua), hasta (los huesos)

calentarse a (la lumbre), con (el ejercicio), en (el juego)

calificar de (docto)

cambiar (una cosa) con, por (otra), de (idea), (las libras) en, por (euros); cambiarse (la alegría) en (tristeza)

caminar a, hacia, hasta, para (Barcelona)

camino de (un lugar)

campar por (su respeto)

cansarse con, de (el trabajo), de (rogar)

capaz de (hacer algo), para (el cargo), para (mil personas)

capitular con (el enemigo)

caracterizarse de (Napoleón), por (su arrojo)

carear al (acusado) con (un testigo)

carecer de (medios)

cargado de (espaldas)

cargar a, en (hombros), con (todo), contra (el enemigo), de (provisiones), sobre (él); cargarse de (razón)

cargo: a ~ de

caritativo con, para, para con (los pobres)

casar con (otra cosa), en (segundas nupcias); casarse con (alguien), por (poderes)

castigo a (la indisciplina)

causa: a ~ de

cautivar con (halagos)

cavilar sobre (lo sucedido)

cebar con (bellotas); cebarse en (la matanza)

ceder a (un ruego), ante (el ataque), de (su derecho)

cegar-se de (cólera)

censurar (algo) a, en (alguno)

centrarse en (una cuestión)

ceñir con, de (flores); ceñirse a (la verdad)

cerca de (la puerta)

cercano a (la casa)

cerciorarse de (lo ocurrido)

cernerse sobre (el nido)

cernirse sobre (el nido)

cerrar (una calle) a (el tráfico)

cesar de (llorar), en (su empleo)

chancearse con (uno)

chiflarse por (los dulces)

chocar con, contra (un árbol)

chochar con, por (la vejez), de (viejo)

ciego con (los celos), de (ira)

cifrar (algo) en (una cosa)

circunscribirse a (una cosa)

circunstancias: en (ciertas) ~

clamar a (Dios), contra (el Gobierno), por (justicia)

clasificar como (palmípedas), por (autores)

claudicar de (sus ideas)

clavar a, en (la pared)

coadyuvar con (otro) a (el éxito)

cobrar de (los deudores), en (papel)

cocer a (el fuego), con (lumbre), en (vino)

codicioso de (poder)

coetáneo de (Bach)

coexistir con (Quevedo)

coger a (mano), con (el hurto), de (mal humor), de, por (la mano); cogerse a, de (la barandilla)

coincidir (una cosa) con (otra), con (alguien) en (un punto)

cojear de (el pie derecho)

colaborar con (otro) en (una tarea)

colado por (alguien)

colegir de, por (los hechos)

colgar de (un clavo), en (la percha)

coligarse con (algunos)

colindar con (una huerta)

colmar de (atenciones)

colocar en, por (orden)

combatir con, contra (el enemigo)

combinar (una cosa) con (otra)

comedirse en (las palabras)

comenzar a (hablar), por (reñir)

comerciar con (esclavos), en (pieles), por (mayor)

comienzos: a ~ de

compadecerse del (desdichado)

comparación: en ~ con

comparar (una cosa) a, con (otra)

compartir con (otro), entre (varios)

compatible con (otra cosa)

compeler a (la acción)

compenetrarse con (los compañeros)

compensar con (otra cosa), por (los malos ratos)

competir con (alguno), en (belleza)

complacerse con (la noticia), en (hacer algo)

cómplice de, en (el crimen)

componerse de (varios elementos)

comprobar con (datos), de (cierto)

comprometerse a (asistir), con (alguno), en (una tarea)

comulgar con (una idea)

comunicarse con (sus compañeros), por (señas)

concentrarse en (un sitio), en (los estudios)

concertar con (otro), en (género y número)

concepto: por ningún ~

conciliar (una cosa) con (otra)

concluir con (una tarea), en (vocal)

concordar (una cosa) con (otra)

concurrir a (un fin), a (un lugar), en (un dictamen), con (otros)

condenar a (prisión)

condescender a (la petición), a, en (acudir), con (la instancia)

condición: con la ~ de; en (ciertas) ~ es

condicionar (una cosa) a (otra)

condolerse del (sufrimiento ajeno), por (alguien)

conducir a, hacia, hasta (un lugar)

conectar (una cosa) con (otra)

confabularse con (algunos)

confederarse con (alguno)

confesar al (juez); confesarse a (Dios), con (alguno), de (sus culpas)

confiar en (alguno)

confinar (a alguien) a, en (un sitio), (un país) con (otro)

confirmar en (sus creencias), por (sabio)

confluir en (un sitio)

conformar (su parecer) a, con (el ajeno); conformarse con (lo recibido)

conforme a, con (su opinión), con (otro) en (un parecer)

confraternizar con (los compañeros)

confrontar (una cosa) con (otra)

confundirse con (otra cosa), de (piso), en (un juicio)

congeniar con (alguno)

congraciarse con (otro)

congratularse con (alguien), de, por (algo)

congruente con (otra cosa)

conjeturar de, por (los indicios)

conminar a (hacer algo)

conmoverse con (sus palabras)

conmutar con, por (otra cosa), (una pena) en (otra)

conocer de (vista), por (sus obras), de, en (un asunto)

consagrarse a (la política)

consecuencia: a ~ de, como ~ de, en ~

consecuente con, en (sus ideas)

consentir con (los caprichos), en (algo)

conservarse con, en (salud)

considerar (una cuestión) en (todos sus aspectos), por (todos lados)

consistir en (diez preguntas)

consolar de (una pena), en (su aflicción); consolarse con (sus parientes), en (Dios)

conspirar a (un fin), con (otros), contra (alguien), en (un intento)

constante en (la adversidad)

constar de (partes)

constituirse en (su tutor)

consultar a, con (alguien)

consumirse con (la fiebre), de (hastío), en (meditaciones)

contagiarse con, por (el roce), de (gripe)

contaminarse con, de (los vicios)

contar con (ayuda)

contemporizar con (alguno)

contender con (alguno), en (hidalguía), por (el puesto), sobre (una cuestión)

contenerse en (sus deseos)

contentarse con (su suerte)

contestar a (la pregunta)

contiguo a (la casa)

continuar con, en (su tarea), por (buen camino)

contradictorio con (lo expuesto)

contrapesar (una cosa) con (otra)

contraponer (una cosa) a, con (otra)

contrario a, de (muchos), en (ideas); al ~, de lo ~, por el ~

contrastar (una cosa) con (otra)

*contravenir a (la ley); pero se usa también como transitivo:
contravenir la ley*

contribuir a, para (una cosa), con (dinero)

convalecer de (una enfermedad)

convencer con (razones), de (su equivocación)

convenir a (su interés), con (otro), en (algo)

converger en (un punto), hacia (un lugar)

conversar con (alguno), sobre (una materia)

convertir en (otra cosa); convertirse a (el budismo)

convidar a (comer), con (un billete), para (el baile)

convocar a (una reunión)

cooperar con (otro), en (un asunto)

coordinar (una cosa) con (otra)

copiar de (el original)

coquetear con (todos)

coronar con, de (flores), por (monarca)

corregirse de (una falta)

correr a (hacer algo), con (los gastos), en (busca de alguno), por (mal camino); correrse de (vergüenza), por (una culpa)

corresponder a (su generosidad), con (agradecimiento); corresponder(se) (una cosa) a, con (otra)

correspondiente a (otra cosa)

corto de (genio), en (dar)

coser a (puñaladas), a, en (la solapa)

costa: a ~ de

cotejar con (el original)

crecer en (virtudes)

creer (algo) de (otro), en (Dios)

criar a (los pechos), con (solicitud), en (la verdad), para (las armas)

cristalizar en (prismas)

cruel con, para, para con (su mujer), de (condición)

cruzarse con (alguien), de (brazos)

cuadrar (una cosa) con (otra)

cuajado de (flores)

cubrir con, de (ropa)

cuidadoso con (su trabajo), con, para con (un enfermo)

cuidar de (alguien)

culpa: por ~ de

culpar de (su desgracia)

cumplir con (alguno), con (su obligación)

curarse con (un jarabe), de (una enfermedad), en (salud)

curioso de (noticias), por (saber)

curtirse a, de, con (el aire), en (los trabajos)

D

dar con (la carga en el suelo), con (lo que se buscaba), contra (un poste), de (palos), de (baja), de (sí), en (el suelo), en (manías), por (visto); darse a (estudiar), de (cachetes), contra (la pared), por (satisfecho)

debajo de (la mesa)

decaer en (fuerzas)

decidir de (todo), en (un pleito), sobre (un punto); decidirse a (viajar), en (favor de algo), por (algo)

*decir (algo) a (alguien), de (alguien), de (memoria), para (sí),
(una cosa) por (otra)*

*declarar en (la causa), (a alguno) por (enemigo), sobre (el caso);
declararse a, con (alguno), por (un partido)*

dedicar (tiempo) a (el estudio); dedicarse a (la psicología)

deducir de, por (lo dicho)

*defender con (pruebas), contra (el impostor), (a alguien) de (sus
enemigos)*

defraudar en (las esperanzas)

degenerar de (su estirpe), en (pulmonía)

*dejar con (la boca abierta), de (escribir), en (manos de alguien),
para (mañana), (a alguien) por (loco), por (hacer); dejarse de
(rodeos)*

delante de (mí)

delegar (algo) en (alguien)

deleitarse con (la vista), en (oír)

deliberar sobre (un tema)

demandar ante (el juez), por (calumnia), en (juicio)

departir con (alguno), sobre, de (la guerra)

depender de (alguien)

deponer contra (el acusado), (a alguno) de (su cargo), en (juicio)

depurar (el agua) de (arena)

derecho a (disentir), a (el pataleo), de (admisión)

derivar de (un trauma)

derramar a, en, por (el suelo)

derribar a (el suelo), de (la cumbre), en, por (tierra)

derrocar a (el suelo), de (la cumbre), en, por (tierra)

desafecto a (el régimen)

desahogarse con (alguno), de (su pena), en (denuestos)

desalojar de (su casa)

desaparecer de (un lugar)

desapegarse de (su madre)

desarraigar de (el suelo)

desasirse de (las ataduras)

desatarse de (los vínculos), en (improperios)

desatento a (la explicación)

desavenirse con (alguno), de (otros), entre (sí)

desayunarse con (chocolate), de (una noticia)

desbandada: a la ~, en ~

desbordarse (el río) de (su cauce), en (la arena), por (los campos)

desbrozar (el jardín) de (maleza)

descabalar con, por (algo)

descansar de (la fatiga), en (otro), sobre (una columna)

descararse con (el jefe)

descartarse de (un as)

descender a (el valle), de (buen linaje), en (el favor), por (grados)

descolgarse a (el jardín), con (una noticia), de, por (la pared)

descollar en (ingenio), entre, sobre (otros)

desconfiar de (alguno)

desconocido de (sus paisanos), para (todos)

descontar de (el precio)

descontento con (su suerte), de (sí mismo)

descubrirse a, con (alguno), por (respeto)

descuidarse de, en (su obligación)

desdecirse de (su promesa)

desdichado de (mí), en (elegir), para (gobernar)

desechar de (el pensamiento)

desembarazarse de (estorbos)

desembarcar de (la nave), en (puerto)

desembocar en (el mar)

desemejante de (los otros)

desencantarse de (la política)

desengañarse de (ilusiones)

desenredarse de (el lazo)

desentenderse de (sus obligaciones)

desenterrar de, de entre (el polvo)

deseoso de (lo ajeno)

desertar a (el campo contrario), de (su puesto)

desesperar de (conseguirlo)

desfallecer de (ánimo)

desfogarse en (alguno)

deshabitarse de (la bebida)

deshacerse de (un objeto), en (llanto)

desistir de (un intento)

desleal a (su rey), con (su amada)

desleír en (agua)

desligar (una cosa) de (otra)

desmontar de (un caballo)

desnudarse de (los prejuicios)

despecho: a ~ de

despedirse de (los amigos)

despegar de (la pared)

despejar de (estorbos)

despertar de (el sueño)

despoblarse de (gente)

despojar de (sus posesiones)

desposarse con (alguno), por (poderes)

desposeer de (sus bienes)

desprecio de (las leyes)

después de (comer)

desquitarse de (la pérdida)

desternillarse de (risa)

desterrar a (una isla), de (su patria)

destinar a (la iglesia), (algo) para (alguno)

destituir de (un cargo)

desvelarse por (los hijos)

desviarse de (el camino)

desvivirse por (ayudar)

detenerse a (comer), en (un sitio)

determinarse a (partir), en (favor de alguien)

detrás de (mí)

devoción a (la Virgen), hacia, por (la música)

devoto de (la Virgen)

dichoso con, por (su suerte), en (su estado)

diestro en (razonar)

diferencia de (mayor a menor), en (más), entre (dos cosas); a ~ de

diferenciarse de (otro), en, por (el habla)

diferente de (otro), en (todo)

diferir (algo) a, para (otro momento), de (hoy a mañana), de (otra cosa), en (opiniones), entre (sí)

diligente en (su trabajo), para (cobrar)

diluir en (caldo)

dimanar (una cosa) de (otra)

dimitir de (su cargo)

diputado a, en (Cortes), por (Barcelona)

dirigir (a otro) en (una empresa), para (un fin), por (un atajo); dirigirse a, hacia (Madrid)

discernir (una cosa) de (otra)

disconforme con (la decisión)

discordar de (el maestro), en (pareceres), sobre (filosofía)

discrepar de (otro) en (un punto), de (una decisión)

discriminar (una cosa) de (otra)

disculpar a (el alumno) con (el maestro); disculparse con (alguien), de, por (una distracción)

discurrir de (un punto al otro), en (varias materias), sobre (artes)

discutir de (política), sobre (un asunto)

disentir de (los otros), en (política)

disfrazar con (razones); disfrazarse de (payaso), con, en (traje humilde)

disfrutar con (la lectura), de (buena salud), en (la playa)

disgustarse con (alguien), por (una causa)

disimular con (otro)

disminuir de (tamaño), en (un dos por ciento)

disolver con, en (agua)

dispensar de (hacer algo)

disponer a (bien morir), de (los bienes), en (hileras), por (secciones); disponerse a (partir)

disputar con (un amigo), por, sobre (algo)

distanciar (una cosa) de (otra)

distar (una cosa) de (otra)

distinguir (una cosa) de (otra), (a alguien) con (premios), entre (dos cosas); distinguirse de (sus compañeros), en (las letras), entre (todos), por (su alegría)

distinto de (otra cosa)

distraerse con, por (el ruido), de, en (la conversación)

distribuir en (porciones), entre (los presentes), por (las casas)

disuadir de (hacer algo)

divergir (una cosa) de (otra)

diverso de (los demás), en (carácter)

divertirse con (un amigo), en (pintar)

*dividir con, entre (muchos), (una cosa) de (otra), en (partes),
por (dos)*

divorciarse de (su consorte)

doblar de (un golpe), por (un difunto)

dócil a (el mandato), de (condición), para (aprender)

docto en (jurisprudencia)

doctor en (Ciencias), por (la Universidad de Barcelona)

dolerse con (un amigo), de (lo sucedido)

dominar (una cosa) sobre (otra)

dormir a (pierna suelta), con (alguien), en (paz), sobre (ello)

dotado de (inteligencia), para (la música)

dotar (un premio) con, en (un millón), de (recursos)

ducho en (matemáticas)

dudar de (sus palabras), en (salir), entre (dos cosas)

dulce a (el gusto), de, en (el trato)

durar de (seis) a (ocho), en (el mismo estado), hasta (muy tarde), por (mucho tiempo)

duro de (corazón)

E

ebrio de (ira)

echar (algo) a, en, por (tierra), de (casa), de (ver), hacia (adelante), por (un atajo), sobre (sí la carga)

educar en (los buenos principios)

efectos: a ~ de

ejercitarse en (el canto)

elevarse a, hasta (el cielo), de (la tierra), en (éxtasis), por (los aires), sobre (el vulgo)

emanar de (un cuerpo)

embadurnar con, de (betún)

embarazada de (seis meses), de (su novio)

embarazarse con (la pregunta)

embarcarse de (pasajero), en (un vapor), para (América)

embeberse de (el espíritu de la obra), en (la música)

embelesarse con (un niño), en (oír)

embestir a, contra (la fiera)

embobarse con, en (algo)

emborracharse con, de (aguardiente)

emboscarse en (la espesura)

embozarse con (la capa), en (el manto), hasta (los ojos)

embriagarse con (vino), de (júbilo)

embutir de (algodón), (una cosa) en (otra)

emigrar a (otro país)

empacharse con (bombones), de (comer), por (nada)

empalagarse de (dulces)

empalmar (una cosa) con, en (otra)

empapar de, en (sudor)

emparejar (una cosa) con (otra)

emparentar con (buena gente)

empecinarse en (algo)

empedrar con, de (adoquines)

empeñarse con (alguno), en (hacer algo), en (cien mil pesetas)

empezar a (andar), por (lo más fácil)

emplazar a (comparecer)

emplearse en (alguna cosa)

empotrar en (el muro)

emprender con (cuanto se presenta), (algo) por (sí solo)

empujar a, hacia, hasta (un extremo), a (actuar), contra (la pared)

émulo de (otro), en (inspiración)

enamorarse de (alguien)

encabalgarse sobre (otra cosa)

encajar (una cosa) en, con (otra)

encallar en (arena)

encaminarse a, hacia (alguna parte)

encapricharse con, en (una cosa)

encaramarse a, en (un árbol)

encararse a, con (alguno)

encargarse de (una tarea)

encargo: por ~ de

encarnizarse con, en (el prisionero)

encastrar (una cosa) en (otra)

encenagarse en (vicios)

encender a, en (la lumbre); encenderse en (ira)

encerrar en (una urna)

encomendar (algo) a (alguno); encomendarse a (Dios), en (manos de alguno)

enconarse con (alguno), en (acusarlo)

encontrarse con (un conocido)

encuadernar en (pasta)

encumbrarse a, hasta (el cielo), sobre (sus conciudadanos)

enemigo de (la pena de muerte)

enemistar (a uno) con (otro)

enfadarse con, contra (alguno), por (lo sucedido)

enfermar de (el pecho)

enfermo de (el corazón), con (calentura)

enfilarse hacia (el refugio)

enfrascarse en (la lectura)

enfurecerse con, contra (alguno), de (oír mentiras), por (todo)

enganchar (una cosa) a (otra)

engañarse con, por (las apariencias), en (su apreciación)

engastar con (perlas), en (oro)

engolfarse en (la lectura)

engolosinarse con (algo)

engreírse con, de (su talento)

enjuto de (carnes)

enlazar (una cosa) a, con (otra)

enloquecer de (dolor)

enmendarse de (una falta)

enojarse con, contra (alguno), por (lo que se dice)

enojoso a (su familia), en (el hablar), por (lo terco)

enorgullecerse de (su acción)

enredarse (una cosa) a, con, en (otra)

enrolar de (grumete), en (un buque)

ensañarse con (la víctima)

enseñado en (buenos principios)

enseñar a (leer), por (buen autor)

enseñorearse de (un lugar)

ensimismarse en (sus recuerdos)

entapizar con, de (ricas telas)

entender de (un tema), en (sus negocios);

entenderse con (alguien), por (señas)

enterarse de (lo sucedido), en (el asunto)

en torno a, de (un lugar)

entrar en (un lugar), a (servir), de (novicio), hasta (el patio), por (la puerta grande)

entregarse a (el estudio), en (brazos de Morfeo)

entrelazar (una cosa) con (otra)

entremeterse en (asuntos ajenos)

entretenerse con (algo), en (hacer algo)

entristecerse con, por (lo sucedido)

envanecerse con, por (la victoria)

envejecer con, de, por (los disgustos), en (el oficio)

enviar a (alguna parte), con (un regalo), de (apoderado), por (vino)

enviciarse con, en (el juego)

envolver con, en, entre (mantas)

enzarzarse en (una discusión)

equipar (a alguien) con, de (lo que necesita)

equiparar (una cosa) a, con (otra)

equivaler a (otra cosa)

equivocar (una cosa) con (otra); equivocarse de (piso), en (algo)

erizado de (espinas)

erudito en (un tema)

escabullirse de (un lugar), entre, de entre, por entre (la multitud)

escandalizarse con, por (todo)

escapar a (su comprensión), con (vida), de (un castigo)

escarmentado de (sufrir)

escarmentar con (la desgracia), en (cabeza ajena)

escaso de (recursos), en (noticias)

escindir en (dos)

esclavo del (deber)

escoger de, en (el montón), entre (varias cosas), para, por (marido)

escondarse a (la persecución), de (alguno), en (un sitio), entre (las matas)

escribir de, sobre (historia), desde (Buenos Aires), en (catalán), por (el correo)

escudarse contra (el peligro), en (su ignorancia)

esculpir a (cincel), en (mármol)

escupir a, en (el rostro)

escurrirse a (el suelo), de, de entre, entre (las manos), por (las piedras)

esencial a, en, para (un negocio)

esforzarse en (su trabajo), para, por (comprender)

esmaltar con, de (flores)

esmerarse en (la tarea)

espantarse con (el estruendo), de, por (la noticia)

esparcirse por (el suelo)

especular con (algo), con, sobre (un tema)

espera: en ~ de

esperar a (que venga), de, en (Dios)

estampar a (mano), contra (la pared), en (papel), sobre (tela)

estar a, bajo (la orden de otro), con, en (ánimo de leer), de (vuelta), en (casa), en (las últimas), entre (amigos), para (salir), por (alguno), por (suceder algo), sin (sosiego), sobre (sí)

estéril de, en (frutos)

estimar en (poco)

estimular a (el estudio), con (premios)

estragarse con (el poder), por (las malas compañías)

estrecharse en (los gastos)

estrecho de (mangas)

estrellarse con (la negativa), contra, en (la pared)

estremecerse de (frío)

estrenarse con (una obra maestra), en (una tarea)

estribar en (algo)

estudiar con (una profesora rusa), en (la universidad), para (enfermera), por (la gramática de Bello), sin (maestro)

evadirse de (la cárcel)

exacto en (sus promesas)

examinarse de (gramática)

exceder (una cosa) a (otra), de (la talla), en (mil pesetas); excederse de (sus facultades), en (la comida)

excepción de (la regla); a ~ de, con ~ de

exceptuar (a alguno) de (la regla)

excitar a (la rebelión)

excluir (a alguno) de (una cosa)

excusarse con (alguno), de (hacer algo)

exento de (pago)

exhortar a (la reflexión)

eximir de (una obligación)

exonerar de (su cargo)

expeler por (la boca)

experiencia en (una tarea)

experimentar con (embriones)

experto en (un tema)

explayarse en (una explicación)

exponerse a (un desaire), ante (el público)

expulsar de (el colegio)

extasiarse ante (el paisaje)

extenderse a, hasta (un millón), en (digresiones)

extraer de (la mina)

extrañarse de (lo sucedido)

extraviarse de (la carretera), en (sus opiniones)

F

fácil a, para (cualquiera), de (digerir)

facultad de, para (hacer algo); facultades para (la música)

facultar para (actuar)

faltar a (la palabra), de (alguna parte), en (algo), (algo) por (hacer)

falto de (razón)

fastidiarse al (andar), con (lo dicho)

fatigarse de (andar), en (pretensiones), por (ganar)

favor: a ~ de, en ~ de

favorable a (las reformas), para (alguno)

favorecerse de (alguien)

favorecido de (la suerte), por (el ministro)

fecundo de (ideas), en (recursos)

felicitar por (su éxito)

fértil de, en (granos)

fiarse de, en (alguno)

fiel a, con, para con (su pareja), en (su creencia)

figurar en (la lista), entre (los mejores)

fijar en (la pared); fijarse en (un hecho)

firme de (hombros), en (su propósito)

flanqueado de (torres)

flaquear en (su resolución)

flojo de (carácter), para (la fatiga)

floreecer en (virtudes)

fluctuar entre (cinco y diez grados)

forjar (el hierro) en (barras)

*formar (a alguno) con (el buen ejemplo), (quejas) de (un amigo),
en (columna), por (compañías)*

forrar con, de, en (pieles)

fortificarse con (ejercicios), contra (el enemigo), en (un punto)

franco con, para, para con (todos), de (carácter), en (decir)

franquearse a, con (alguien)

freír con, en (aceite)

frente a frente de (alguien)

frisar en (los cuarenta)

fronterizo con (Francia)

fuera de (casa)

fumar en (pipa)

fundarse en (razones)

furioso con (la noticia), contra (alguno), de (ira), por (lo ocurrido)

G

galope: a ~, al ~

ganar a (las cartas), con (el tiempo), de (oposición), en (categoría), para (vivir), por (la mano)

ganas de (leer)

gastar con (despreocupación), de (su hacienda), en (banquetes)

generoso con, para, para con (los amigos), de (espíritu), en (acciones)

girar a (carga de), contra (otro), de (una parte) a (otra), en (torno), hacia (la derecha), por (tal parte), sobre (una casa de

comercio)

gloriarse de (algo)

gordo de (talle)

gozar con (las caricias), de (la música), de (fama)

gozoso con (la noticia), de (el triunfo)

grabar a (el agua fuerte), con (agujas), en (madera)

graduarse de (licenciado), en (letras)

grande de (talla)

granjearse (la voluntad) de (alguno)

grato a, para (el oído), de (recordar)

gravar con (impuestos), en (mucho)

gravoso al (pueblo)

grueso de (cuello)

guardar bajo, con (llave), en (la memoria), entre (algodones), para (simiente); guardarse de (alguno)

guarecerse bajo (el pórtico), de (la intemperie), en (una cabaña)

guarnecer (una cosa) con, de (otra)

guerrear con, contra (otro)

guiarse por (las reglas)

guisa: a ~ de

gustar de (bromas)

gusto para (vestir), por (las flores)

gustoso a (el paladar), en (alguna cosa)

H

haber a (las manos), de (morir), (a alguno) por (confeso)

hábil en (negocios), para (la tarea)

habilitar (a alguno) con (fondos), de (ropa), para (una acción)

*habitar bajo (un mismo techo), con (alguno), en (tal parte),
entre (fieras)*

habituarse a (el frío)

hablar con (alguno), de, sobre (un tema), entre (dientes), por (otro), sin (ton ni son)

hacer de (todo), (algo) con (poco trabajo), de (valiente), (algo) en (regla), para (sí), por (alguno); hacerse a (la idea), con (buenos libros), de (rogar)

hartarse con (fruta), de (esperar)

hastiar de (la conversación)

heder a (ajo)

helarse de (frío)

henchirse de (orgullo)

heredar de (un pariente), por (línea paterna)

hermanar (dos) a (dos), (una cosa) con (otra), entre (sí)

herrar a (fuego), en (frío)

hervir (un lugar) de (gente)

híbrido entre (una cosa y otra)

hincarse de (rodillas)

hocicar con, contra, en (alguna cosa)

holgarse con, de (alguna cosa)

hollar (el suelo) con (la planta)

homenaje a (un poeta)

honor: en ~ de

honrarse con (la amistad de alguno), de, en (complacer a otro)

horror a (una cosa)

huésped de (su tío), en (su casa)

huir a (el extranjero), de (la ciudad)

humano con (el vencido), en (su comportamiento)

humedecer con, en (un líquido)

humillarse a (una persona o cosa), ante (Dios)

humor para (fiestas)

hundirse en (el lodo)

hurtar de (la tela), en (el precio); hurtarse a (los ojos de otro)

I

idéntico a (la madre)

identificar (una cosa) con (otra)

idóneo para (el puesto)

ignorante de (el peligro)

igualarse a, con (otro), en (saber)

ilustrarse sobre (un tema)

imbuir (a alguno) de (opiniones erróneas)

imitación de (otra cosa)

impaciente con, por (la demora), por (terminar)

impedido de (un brazo), para (trabajar)

impeler (a alguno) a (alguna cosa)

impenetrable a (todos), en (el secreto)

impetrar (algo) del (superior)

implacable en (la ira)

implicarse con (alguno), en (un enredo)

imponer (a alguien) de (la noticia); imponerse a (el rival)

importar (género) de (Francia), a, en (España)

importunar con (exigencias)

imposibilidad de (ganar)

impotente contra (la adversidad), para (lograr algo)

impregnar de, en (pintura)

impresionarse con, por (lo ocurrido)

imprimir con (letra cursiva), en (el ánimo), sobre (la cera)

impropio de (alguien), de, para (su edad)

impugnado de, por (todos)

impulsar a (hacer algo)

impulsor de (la democracia)

inaccesible a (los pretendientes)

inadecuado a (las necesidades)

inasequible para (alguien)

incansable en (el trabajo)

incapacidad para (los idiomas)

incapaz de (hacer algo), para (algo)

incardinar en (la sociedad)

incautarse de (lo robado)

incesante en (sus tareas)

incidencia en, sobre (algo)

incidir en (un error), en, sobre (los resultados)

incitar (a alguno) a (rebelarse), contra (otro), para (pelear)

inclinarse (a alguno) a (la verdad); inclinarse a (la adulación), hacia (adelante), hasta (el suelo)

incluir en (la lista), entre (los buenos)

incoherente con (otra cosa)

incompatible con (otra cosa)

incomprensible a, para (los hombres)

incongruente con (otra cosa)

inconsciente de (el peligro)

inconsecuente con, para, para con (los amigos), en (su conducta)

inconstante en (su conducta)

incorporar (una cosa) a, con, en (otra); incorporarse a (un trabajo)

increíble a, para (muchos)

incrustado de (piedras preciosas)

inculcar en (el ánimo)

inculpar de (homicidio)

incumbir (una tarea) a (alguien)

incurrir en (falta)

incursionar en (la música popular)

indemnizar (a alguno) de, por (el perjuicio)

independencia: con ~ de

indiferente a (su entorno)

indignarse con, contra (alguien), de, por (una mala acción)

indigno de (alguien)

indisponer (a alguno) con, contra (otro)

inducir (a alguno) a (robar), a (error)

indulgente con, para, para con (el prójimo), en (sus juicios)

indultar (a alguno) de (la pena)

inepto para (los negocios)

inexperto en (la materia)

infatigable en, para (el estudio)

infatuarse con (los elogios)

inferior a (otros), en (talento)

inferir (una cosa) de, por (otra)

infestar (un lugar) con, de (malas doctrinas)

infiel a, con, para, para con (su pareja)

infiltrarse en (el terreno)

inflamarse de, en (ira)

inflexible a (los ruegos), en (su decisión)

influir con, en, sobre (el jefe), en, sobre (alguna cosa), para (el indulto)

informar (a alguno) de, sobre (una cosa)

infundir (ánimo) a, en (alguno)

ingeniarse a, para (hacer algo), con (poco), en (algo)

ingresar en (el hospital)

inhábil en (sus manejos), para (una tarea)

inhabilitar (a alguno) de (un oficio), para (algo)

inherente a (su condición)

inhibirse (el juez) en (el conocimiento de una causa)

iniciar (a alguno) en (un tema)

injerirse en (asuntos ajenos)

inmersión en (aceite)

inmigrar a (otro país)

inmune a (la rubeola)

inocente de (el crimen), en (su conducta)

inquietarse con, por (los rumores)

insaciable de (poder), en (sus apetitos)

insatisfecho con (los resultados)

insensible a (las críticas)

inseparable de (otra cosa)

insertar (una cosa) en (otra)

insinuar con (los poderosos), en (el ánimo de otro)

insípido a (el gusto)

insistir en (su empeño), sobre (una cosa)

insolentarse con (alguien)

insolidario con (los compañeros)

inspirar (pasión) a, en (alguien); inspirarse en (Bach)

instalar (a alguno) en (su casa)

instar a (hacer algo)

instigar a (la violencia)

instruir (a alguno) en, sobre (algo)

integrar (una cosa) en (otra); integrarse en (la sociedad)

inteligente en (matemáticas)

intercalar en (el texto)

interceder con (alguno), por (otro)

interesarse en (una empresa), por (otro)

interferir en (una acción)

internarse en (un lugar)

interpolalar (algo) con, entre (varias cosas), en (un texto)

interponer (su autoridad) con (alguno), por (otro); interponerse entre (los contendientes)

interpretar de (el griego al latín), en (castellano)

intervenir en (la discusión), por (alguno)

intolerancia a (la lactosa)

intolerante con, para, para con (los demás), en (religión)

intransigente con (las injusticias)

introducción a (la Filosofía)

introducir en, por (alguna parte), entre (las filas)

intromisión en (un asunto)

inundar de, en (sangre)

inútil en (este caso), para (jefe)

invernalar en (un lugar)

inverso de (otra cosa)

invertir (el dinero) en (fincas)

invitar a (entrar)

involucrar en (una conspiración)

ir a, hacia (Cádiz), bajo (custodia), con (su padre), contra (alguno), de (un lado) a (otro), de (compras), en (coche), entre (bayonetas), hasta (Roma), para (viejo), por (camino de tierra), por (pan), tras (un prófugo)

J

jactarse de (noble)

jaspear (una tela) de (negro y blanco)

jubilar de (el empleo)

jugar a (la pelota), (unos) con (otros), de (manos)

juntar (una cosa) a, con (otra)

junto a (algo)

jurar en (vano), por (su nombre), sobre (los Evangelios)

justificarse con, para con (otro), de (un cargo)

L

labrar a (martillo), de (piedra un edificio), en (el espíritu)

ladear (una cosa) a, hacia (tal parte)

ladrar a (la luna)

lamentarse de, por (la desgracia)

lanzar (un objeto) a, contra (alguno); lanzarse a, en (el mar), sobre (la presa)

largo de (manos), en (ofrecer)

lástima: tener ~ de (algo)

lastimarse con, contra, en (una piedra)

lavar a (mano), con, en (agua fría)

leer en (Marx), sobre (un tema)

legitimado para (una tarea)

lejos de (la casa)

lento en (resolverse), para (comprender)

levantar (las manos) a (el cielo), de (el suelo), en (alto), por (las nubes), sobre (todos); levantarse contra (el tirano), de (la silla), en (armas)

liberal con (todos)

liberarse de (sus ataduras)

libertarse de (el peligro)

librar a (carga de un banco), contra (un banco), (a alguno) de (riesgos)

libre de (impuestos)

licenciarse en (Química)

lidiar con, contra (los rebeldes), por (la justicia)

ligar (una cosa) a, con (otra)

ligero de (pie), en (afirmar)

limitado de (talento), en (ciencia)

limitar (una cosa) con (otra); limitarse a (hacer algo)

limpiar (el suelo) de (polvo)

lindar (un terreno) con (otro)

litigar con, contra (alguno), sobre (unas tierras)

llamar a (la puerta), a (juicio), con (la mano), de (tú), por (señas); llamarse a (engaño)

llegar a (la cita), a (general), a, hasta (el techo), de (muy lejos), para (comprar un billete)

llenar (el hoyo) con (tierra), (el saco) de (trigo)

lleno de (gente)

llevar a, hasta (el pueblo), a (pensar)

llorar de (alegría), por (la felicidad ajena)

llover a (cántaros), sobre (mojado)

loco con (su nieto), de (amor), en (sus acciones), por (la música)

lograr (algo) de (alguien)

luchar con, contra (alguno), por (conseguir algo)

lucrarse con, de (la inmigración ilegal)

M

maldecir de (su suerte)

maliciar de (cualquiera), en (cualquier cosa)

malo con, para, para con (su padre), de (condición)

malquistarse con (alguno)

mamar (un vicio) con, en (la leche)

manar (agua) de (una fuente)

manco de (la derecha); no ser manco en, para (alguna tarea)

mancomunarse con (otros)

manchar (la ropa) con, de (lodo)

mandar (una carta) a (el correo), de (emisario), en (su casa), por (dulces), (a alguno) a (hacer algo)

manifestarse sobre (un asunto)

manso de (carácter)

maquinar contra (alguno)

maravillarse con, de (lo sucedido)

marcar a (fuego), con (hierro), por (suyo)

matarse a (trabajar), con (un necio), por (conseguir algo)

matizar con, de (rojo y amarillo)

mayor de (edad), en (estatura)

mediano de (cuerpo), en (capacidad)

mediar con (alguno), en (una cuestión), entre (los contrarios), por (alguien)

medir a (palmos), (una cosa) con (otra), por (varas), con, por (un rasero); medirse con (sus fuerzas), en (las palabras), con (otra persona)

meditar en, sobre (un problema), entre (sí)

medrar en (hacienda)

mejorar de (condición)

mención: hacer ~ de

menor de (edad), en (graduación)

mesurarse en (las palabras)

meter de (encargado), en (un cofre), entre (varias cosas); meterse a (dar consejos), con (alguien), de (aprendiz), en (líos), entre (la gente), por (medio)

mezclar (una cosa) con (otra); mezclarse con (mala gente), en (un negocio)

miedo a, de (perder el trabajo)

mientes: parar ~ en

migrar a (África)

militar en (un partido)

mirar (la ventana) a (el norte), a (los ojos), con (buenos ojos), de (rejo), hacia (atrás), para (la derecha), por (alguno), sobre (el hombro); mirarse a (el espejo), en (el agua)

misericordioso con, para, para con (los desvalidos)

modelar en (arcilla)

moderarse en (la comida)

mofarse de (alguno)

mojar en (leche)

moler a (palos)

molesto para (los demás), en (el trato)

molido a (palos), de (andar)

montar a (caballo), en (bicicleta), en (cólera)

mor: por ~ de

morar en (despoblado), entre (salvajes)

moreno (de piel)

morir a (manos de otro), de (mano airada), de (poca edad), de (cáncer), en (un accidente), entre (amigos), para (el mundo), por (un ideal); morirse de (ganas), por (lograr algo)

motejar (a alguno) de (ignorante)

motivar con (buenas razones)

mover a (piedad); moverse de (una parte a otra)

mudar de (opinión), (una cosa) en (otra); mudarse a (otra casa), de (casa)

mudo de (sorpresa)

murmurar de (los ausentes)

N

nacer con (fortuna), (una cosa) de (otra), en (el año 1948), en (Buenos Aires), para (sufrir)

nadar de (espaldas), en (riquezas), entre (dos aguas)

nativo de (la comarca)

natural de (Córdoba)

navegar a, para (América), con (viento fresco), contra (la corriente), en (un vapor), entre (dos aguas), hacia (el polo)

necesario a, para (la salud)

necesidad de (ayuda)

necesitar de (ayuda), para (vivir)

negado de (entendimiento), para (todo)

negarse a (salir)

negligente en, para (sus obligaciones)

negociante a (el por mayor), en (vinos), por (mayor)

negociar con (papel), en (pieles)

nimio en (sus escrúpulos)

noble de (cuna), en (sus obras), por (su origen)

nombrar (a alguno) para (un cargo)

novato en (un trabajo)

nutrirse con (manjares sustanciosos), de, en (sabiduría)

O

obedecer a (el superior), a (una causa)

objeción a (la propuesta), de (conciencia)

obligación de (hacer algo)

obligar (a alguno) a (hacer algo)

obsequiar (a alguien) con (algo)

obsesión de, por (ganar)

obstar (una cosa) para (otra)

obstinarse contra (alguno), en (hacer algo)

obtener (algo) de (otro)

ocasión de, para (hacer algo); con ~ de

ocultar (una cosa) a, de (otro)

ocuparse con (un negocio), de, en (vigilar)

oficiar de (maestro de ceremonias)

ofrecerse de (acompañante), para (ayudar)

oler a (jazmín)

olor a (quemado)

olvidarse de (lo pasado)

oneroso a (la familia), para (el comprador)

opción a (algo), de (hacer algo)

operarse de (cataratas)

opinar (bien) de (alguno), en, sobre (un tema)

oponerse a (la propuesta)

oportuno a, para (el caso), en (las réplicas)

oprimir bajo (el peso), con (el poder)

optar a (un empleo), por (hacer algo), entre (varias posibilidades)

orar en (favor de alguien), por (los difuntos)

ordenar en (filas), por (materias); ordenarse de (sacerdote)

orgulloso con, para con (todos), de, por (su éxito)

orientar hacia (arriba), (a alguien) sobre (un asunto)

originario de (América)

P

pactar (algo) con (alguno), entre (sí)

padecer con (los infortunios), de (diabetes), por (otro)

pagado de (sí mismo)

pagar con (tarjeta de crédito), de (sus ahorros), en (dinero), por (un trabajo)

paliar (una cosa) con (otra)

pálido de (tez)

paralelo a (otra cosa)

parar a (la puerta), en (casa); pararse a (descansar), ante (una dificultad), con (alguno), en (la calle)

parco en (la comida), de (palabras)

parecerse a (otro), de (cara), en (el brío)

participar de (los beneficios), en (una empresa)

partícipe de (un secreto), en (un acuerdo)

particularizarse por (una característica)

partir a, hacia, para (Argentina), (una cosa) con (otro), de (España), en (trozos), entre (amigos), por (tres)

pasante de (leyes), en (teología)

pasar a (la sala), de (un lugar) a (otro), por (cobarde), por entre (los reunidos), (algo) por (alto); pasarse a (el enemigo), con (poco), de (amable)

pasearse con (otro), en, por (la campaña)

pasmarse con (la helada), de (frío)

pavonearse de (sus éxitos)

pecar de (ignorante)

pegar (una cosa) a, con (otra), contra, en (la pared), (golpes) sobre (la mesa)

pelear contra (el cáncer), en (defensa de algo), por (la patria); pelearse (uno) con (otro), por (algo)

peligrar en (el puesto)

penar con (una multa), de (amores), por (una persona o cosa)

pender de (un cabello), en (la cruz), sobre (su cabeza)

penetrado de (dolor)

penetrar en (la cueva), entre, por entre (las filas), hasta (las entrañas), por (lo más espeso)

pensar (algo) de, sobre (alguno o alguna cosa), en (algo o alguien), entre, para (sí)

percatarse de (un detalle)

perder a, en (el juego), (algo) de (vista); perderse de (vista), en (el camino), por (temerario)

perecer de (hambre)

peregrinar a (países lejanos), por (el mundo)

perfecto en (su clase), para (un fin)

perfumar con (incienso)

perjudicial a, para (la salud)

perlado de (sudor)

permanecer en (un lugar), en (silencio)

permiso para (hablar)

permutar (una cosa) con, por (otra)

pernicioso a (las costumbres), en (el trato), para (los jóvenes)

perpendicular a (el suelo)

perpetuar en (el poder)

perseguido de (enemigos), por (prófugo)

perseverar en (un intento)

persistir en (una idea)

persuadido de (alguna cosa)

persuadir a (hacer algo), con, por (buenas razones); persuadirse de (algo)

pertenecer a (una congregación)

pertinaz de (carácter), en (su yerro)

pertrecharse con, de (lo necesario)

picarse con (alguno), en (el juego), por (una broma)

pintar a (el pastel), de (azul)

pirrarse por (algo)

plagarse de (granos)

plantar en (tierra)

pleitear con, contra (alguno), por (la herencia)

pletórico de (fuerzas)

poblar de (árboles)

pobre de (espíritu), en (facultades)

poder con (la carga)

ponderar (una cosa) de (grande)

*poner (a uno) a (trabajar), bajo (tutela), (bien o mal) con (otro),
de (dependiente), (una cosa) en (un sitio)*

pontificar sobre (un tema)

*porfiar con, contra (alguien), en (un empeño), hasta (morir),
sobre (el mismo tema)*

portarse con (valor)

posar (una cosa) en, sobre (alguna parte), para (un pintor)

posibilidades de (recuperación)

posponer (una cosa) a (otra)

posterior a (otro)

postrado con, de (la enfermedad), en (la cama)

postrarse a (los pies de alguien), ante (la cruz), de (dolor), en (cama), por (el suelo)

potestad para (mandar)

práctica en (una tarea)

precaverse contra (el mal), de (el aire)

precedente de (un hecho)

preceder (una cosa) a (a otra), en (categoría)

preciarse de (sincero)

precipitarse a, en (el pozo), de, desde, por (la ventana)

precisado a (hacer algo), de (ayuda)

*precisar de (alguna cosa); puede usarse también sin preposición:
precisar alguna cosa*

predestinado a (la música), a, para (triunfar)

predicar de (el sujeto)

predisposición a (enfermar)

predominar (una cosa) sobre (otra)

preeminencia en (clase), (de una cosa) sobre (otra)

preferible (una cosa) a (otra)

preferido de (alguno), entre (otros)

preferir (una cosa) a (otra), (a alguno) para (un cargo)

preguntar (algo) a (alguno), para (saber), por (el ausente)

prendarse de (alguien)

prender con (alfileres), (las plantas) en (la tierra)

preocuparse con, por (algo), de (hacer algo)

prepararse con (ejercitación), contra (algún mal), para (la competición)

preponderar (una cosa) sobre (otra)

prescindir de (los detalles)

presentar (a alguien) para (un puesto); presentarse a (el jefe), con (mal aspecto), de, por (candidato), en (la reunión)

preservar de (un daño)

presidido de, por (el jefe)

prestarse a (sospechas)

presto a, para (correr), en (responder)

presumir de (inteligente)

pretexto: con el ~ de, so ~ de

prevalecer entre (todos), (una cosa) sobre (otra)

prevenir contra (alguien), de (los peligros);

prevenirse contra (el peligro), de, con (lo necesario), para (un viaje)

primar (una cosa) sobre (otra)

primero en (hacer algo)

principiar con, por (estas palabras)

pringarse de, con (grasa)

privar (a alguno) de (lo suyo)

probar a (saltar), de (todo)

proceder a (la votación), con, sin (acuerdo), contra (los morosos), (una cosa) de (otra), de (oficio), en (justicia)

procesar (a alguno) por (ladrón)

procurar para (sí), por (alguno)

pródigo con, para con (los demás), en (atenciones)

profesar en (una orden)

profundizar en (un tema)

prolongar hasta (cierto punto)

prometer en (casamiento), por (esposa);

prometerse con (alguien)

promover (a alguno) a (un cargo)

pronto a (enfadarse), de (genio), en (las respuestas), para (trabajar); tañ como

propagar en, por (la comarca), entre (la gente)

propasarse con (alguien), con (la bebida), en (una cosa)

propender a (la clemencia)

propicio a (la frivolidad), para (hacer algo)

proponer (a alguno) en (primer lugar), para (un cargo), por (árbitro)

proporcional a (las fuerzas), con, para (alguna cosa)

prorrumpir en (risas)

proseguir con, en (la tarea)

prosternarse ante (Dios), en (tierra), para (suplicar)

prostituir (el ingenio) a (el oro)

proteger de (el frío)

protestar contra (la calumnia), de (su inocencia)

provechoso para (todos)

proveer a (la necesidad), (la plaza) con, de (víveres)

provenir de (otro lugar)

próximo a (nacer), en (grado)

prueba: a ~ de, en ~ de

pugnar con, contra (uno), para, por (escaparse)

pujar con, contra (los obstáculos), en, sobre (el precio), por (alguna cosa)

punto de vista: desde (su) ~

purgarse con (acíbar), de (la culpa)

Q

quedar a (deber), con (un amigo) en (algo), para (contarlo), por (cobarde); quedarse a (servir), con (lo ajeno), en (cama), para (tía), por (amo de todo), sin (blanca)

quejarse de (el servicio)

querellarse a (el alcalde), ante (el juez), contra (su vecino)

quitar (algo) a (lo escrito), del (medio); quitarse de (encima)

R

rabiar contra (alguno), de (envidia), por (lucirse)

radiante de (satisfacción)

radicar en (tal parte)

raer de (la mente)

rayar con, en (la locura)

razonar con (alguno), sobre (un punto)

reaccionar a (la luz), ante (las críticas), con (un ácido), contra (la injusticia)

reacio a (pedir ayuda)

reafirmarse en (sus opiniones)

rebajar (una cantidad) de (otra)

rebatir (una razón) con (otra)

rebelarse contra (la autoridad)

rebosar de (agua)

rebozar con, de (harina)

recaer en (la falta), (la elección) en (el más digno)

recalar en (el puerto)

recatarse de (las gentes), de, en (hacer algo)

recelar del (competidor)

recibir a (cuenta), (una cosa) de (alguno), (a uno) de (criado), en (cuenta), por (esposa); recibirse de (abogado)

recio de (cuerpo)

reclamar (algo) a, de (alguno), ante (un tribunal), contra (un pariente), en (juicio), para (sí), por (errores)

reclinarse en, contra, sobre (alguna cosa)

recobrarse de (la enfermedad)

recompensar con (un premio), por (una buena acción)

reconcentrarse en (la lectura)

reconciliarse con (otro)

reconcomerse de (celos), por (la envidia)

reconocer (a alguno) por (amigo), (mérito) en (una obra)

reconvenir (a alguno) por (su falta)

recortarse (una cosa) contra, en, sobre (otra)

recostarse contra (el muro), en, sobre (la cama)

recrearse con (la música), en (leer)

recurrir a (una ayuda), contra (un dictamen)

redimir de (el castigo)

reducir a (cenizas); reducirse a (lo más preciso), en (los gastos)

reundar en (su beneficio)

reemplazar (una cosa) con, por (otra)

reencontrarse con (alguien)

referencia a (un tema); con ~ a

referirse a (un tema)

reflejar (la luz) en, sobre (un plano)

reflexionar en, sobre (un asunto)

reformarse en (los hábitos)

refugiarse de (la lluvia), en (la lectura)

refundir (varias cosas) en (una)

regalarse con (buenos vinos), en (dulces memorias)

regar con, de (llanto)

regodearse con, en (alguna cosa)

regresar de (un lugar) a (otro)

regusto a (ajo), de (melancolía)

reinar en (España), (el terror) entre (las gentes), sobre (muchos millones de hombres)

reincidir en (el crimen)

reingresar en (prisión)

reintegrar (a alguno) en (su puesto); reintegrarse a (el trabajo), de (lo suyo)

reírse de (alguien), con (otro)

relación: en ~ con, con ~ a

relevante para (el caso)

relevar de (un cargo)

rellenar con, de (castañas)

rematar en (punta)

remiso a (obedecer)

remitirse a (el original)

remontarse a, hasta (el cielo), en (alas de la fantasía), por (los aires), sobre (todos)

remover de (su puesto)

renacer a (la vida)

rendirse a (la razón), con (la carga), de (fatiga)

renegar de (su fe)

renuencia a (colaborar)

renunciar a (un proyecto), (algo) en (otro)

reñir con (sus padres)

reo contra (la sociedad), de (muerte), de (Estado)

reparar (una cosa) con (otra), en (un detalle)

repartir (algo) a, con, entre (algunos), en (porciones iguales)

repercutir en, sobre (el precio)

replicar a (la pregunta)

repoblar con, de (robles)

reponer en (su puesto); reponerse de (una pérdida)

reposar en, sobre (la mesa)

reprender por (una mala acción)

*representar a (los compañeros), sobre (un asunto);
representarse (alguna cosa) a, en (la imaginación)*

reputar (a alguno) por (honrado)

requerir de (amores)

*resbalar con, en, sobre (el hielo); resbalarse de, de entre, entre
(las manos), por (la pendiente)*

resentirse con, contra (alguno), de, por (la fractura)

resguardarse con, tras (el muro), bajo (el techo), de (la lluvia)

residir en (la ciudad), entre (personas cultas)

resignarse a (los trabajos), con (su suerte), en (la adversidad)

resistirse a (hacer algo)

resolverse a (hacer algo), por (un partido)

resonar (la ciudad) con, en (cánticos)

respaldarse con, contra (la pared), en (la silla)

respecto: al ~, ~ a, ~ de, con ~ a, con ~ de

resplandecer en (sabiduría), de (gozo)

*responder a (la pregunta), con (las fianzas), de (sus acciones),
por (otro)*

responsabilizarse de (los daños)

restablecerse de (una enfermedad)

restar (una cantidad) de (otra)

restituir a (su estado anterior)

resuelto en, para (obrar)

resultar (una cosa) de (otra)

retar a (duelo)

retirarse a (la soledad), del (mundo)

retornar a (la normalidad)

retractarse de (la acusación)

retraerse a (alguna parte), de (alguna cosa)

retroceder a, hacia (una parte), de (un sitio a otro), en (el camino)

retrotraer a (el pasado)

reventar de (risa), por (hablar)

revertir a (el dueño anterior), en (su beneficio)

revestir con, de (fieltro); revestirse de (valor)

revolcarse en (el fango), por (el suelo)

revolverse contra (el enemigo)

rezar a (la Virgen), por (los difuntos)

rico en (ideas)

rígido con, para, para con (los alumnos), de (carácter), en (sus juicios)

rimar (una cosa) con (otra)

rivalizar (una cosa) con (otra), en (inteligencia), por (un puesto)

rociar con, de (agua)

rodar de (lo alto), (el jinete) por (tierra)

rodear (una plaza) con, de (murallas)

rogar por (los pecadores)

romper a (llorar), con (alguno), en (llanto), por (la mitad)

rondar por (los alrededores)

rozarse (una cosa) con, en (otra)

rumbo: ~ a

S

saber a (vino), de (un tema), para (sí)

sabido en (un tema)

sabio en (su profesión)

sacar a (la calle), a (pulso), de (un lugar), de (un apuro), de entre (los restos), en (limpio), por (consecuencia)

saciar de (dulces); saciarse con (poco), de (venganza)

sacrificarse por (alguno)

salir a (el balcón), a (veinte euros), a, en (la cara), con (un despropósito), contra (alguno), de (alguna parte), de (pobre), en (una foto), por (fiador); salirse con (la suya), de (la regla)

salpicar con, de (aceite)

saltar a (la vista), de (gozo), en (tierra), por (la cerca)

salvar (a alguno) de (el peligro); salvarse a (nado), en (el bote), por (pies)

salvo: a ~ de

sanar de (la enfermedad), por (ensalmo)

sano de (cuerpo)

satisfecho con (algo), de (sí)

sediento de (conocimientos)

segregar (una cosa) de (otra)

seguir con (la empresa), de (cerca), en (el intento), para (Andorra); seguirse (una cosa) a, de (otra)

seguro de (ganar), en (su virtud); a buen ~

sembrar (el camino) con, de (flores), en (la arena), entre (piedras)

semejante a (su padre), en (todo)

semejarse (una cosa) a (otra), en (algo)

sensible a (el dolor ajeno)

sentarse a (la mesa), de (cabecera de mesa), en (la silla), sobre (un cofre)

sentenciar a (destierro), en (justicia), por (estafa), según (ley)

señalado con (la marca de frágil), de (la mano de Dios)

señalar con (el dedo); señalarse en (la guerra), por (discreto)

separar (una cosa) de (otra)

servir con (fidelidad), de (mayordomo), en (palacio), para (el caso), por (la comida), sin (sueldo); servirse de (algo)

siguiente a (otro)

similar a (otra cosa)

similitud entre (dos cosas)

simpatía hacia, por (alguien)

sincerarse ante (el juez), con (un amigo), de (la culpa)

singularizarse en (todo), entre (los suyos), por (su traje)

sitiar por (mar y tierra)

sito en (Madrid)

situado a, hacia (la derecha), a (el pie de la cama), contra (el muro), en (el centro), entre (dos ríos) sobre (el monte)

soberbio con, para, para con (sus inferiores), de (índole), en (palabras)

sobrepasar (una cosa) a (otra), en (diez puntos)

sobreponerse a (una desgracia)

sobrepujar (a alguno) en (saber)

sobresalir en (mérito), entre (todos), por (su elocuencia)

sobresaltarse con, por (la noticia)

sobreseer en (la causa)

sobrevivir a (el accidente)

sobrio de (gestos), en (comer)

socorrer en (algo), con (víveres)

solazarse con (fiestas), en (banquetes), entre (amigos)

solícito con (alguien), en, para (hacer algo)

solidarizarse con (alguien)

soltarse a (andar)

someterse a (sus caprichos)

sonar (una cosa) a (hueco), en, hacia (una parte)

soñar con (alguien o algo)

sordo a (las súplicas), de (un oído)

sorprendido con, de (lo sucedido)

sorprender con (su decisión), en (el hecho)

sorpresa: dê, por ~

sospechar de (todo el mundo)

sospechoso de (corrupción)

sostener con (razones)

subdividir en (dos)

subir a, en (alguna parte), de (la bodega), sobre (la mesa)

subordinar (una cosa) a (otra)

subrogar (una cosa) con, por (otra)

subsistir con, de (el auxilio ajeno)

subyacer bajo (sus palabras)

suceder a (alguno), en (el empleo)

sucumbir a (la tentación), ante (sus razones)

suficiente para (algo)

sufrido en (la adversidad)

sujetar con (fuerza), por (los brazos); sujetarse a (las reglas), a, de (un asidero)

sumar (una cosa) a (otra)

sumirse en (la desesperación)

sumiso a (las leyes)

supeditar (una cosa) a (otra)

superar (una cosa) a (otra), en (en calidad)

superior a (sus enemigos), en (inteligencia), por (su ingenio)

suplemento de (otra cosa)

suplir (una cosa) con, por (otra)

surtir de (provisiones)

suspender de (un gancho), de (empleo y sueldo), en (el aire), (a alguno) en (una asignatura), por (los cabellos)

suspirar de (amor), por (el mando)

sustentarse con (hierbas), de (esperanzas)

sustituir (una cosa) con, por (otra)

sustraerse a, de (su obsesión)

T

tachar (a alguno) de (irresponsable), por (su mala conducta)

tachonar con, de (clavos)

tangente a (una circunferencia)

tardar en (venir)

tarde para (reaccionar)

tasar en (un millón)

temblar con (el susto), de (frío), por (su vida)

temer (algo) de (otro), por (sus hijos)

temeroso de (la muerte)

temible a (los contrarios), por (su arrojo)

temido de, entre (muchos)

temor a (el peligro), de (Dios)

tender a (enfadarse)

tener a (mano), a, en (menos), de, por (criado), en, entre (manos), para (sí), por (inteligente), sobre (sí); tenerse de, en (pie)

tentado de (hacer algo)

teñir de (azul), en (anilina)

terciar en (una disputa), entre (dos)

tierno de (corazón)

tildar de (oportunista)

tintar de (azul), en (sangre)

tinto en (sangre)

tirar a, hacia (una parte), del (carro)

tiritar de (frío)

tiro al (blanco), con (arco y flecha)

titubear en (hacer algo)

tocado con, de (sombrero), de (locura)

tocar a (muerto), en (alguna parte)

tomar a (pechos), bajo (su protección), con, en, entre (las manos), de (alguna parte), de (determinado modo), en (mala parte), hacia (la derecha), para (sí), por (esposo)

tono: a ~ con

topar con, contra, en (un poste)

tornar a (un lugar), a (hacer algo), de (un viaje)

trabajar a (destajo), de (jardinero), en (tal materia), para (comer), por (distinguirse)

trabar (una cosa) con, en (otra); trabarse de (palabras)

traducir a (el inglés), en (castellano), del (francés)

traer (una cosa) a (alguna parte), ante (sí), con (nosotros), de (Francia), en, entre (manos), hacia (sí), por (divisa), sobre (sí)

traficar con, en (drogas)

transbordar de (una parte) a (otra)

transferir de (una parte) a (otra)

transfigurar (algo) en (otra cosa)

transformar (una cosa) en (otra)

transigir con (la mentira)

transitar por (la acera)

transmutar (una cosa) en (otra)

transpirar por (todos los poros)

transportar (una cosa) a (lomo), de (una parte) a (otra), en (hombros); transportarse de (alegría)

trascender de (una parte) a (otra)

trasladar a (el inglés), en (castellano), de (una parte) a (otra), de (el francés)

traspasado de (dolor)

trasplantar de (una parte) a, en (otra)

tratar a (la baqueta), con (alguno), de (cobarde), de (hacer algo), de, sobre (algún tema), en (ganado)

tris: en un ~ de

triste de (aspecto), con, por (lo sucedido)

triunfar en (el enfrentamiento), sobre (los enemigos)

trocar (una cosa) con, por (otra), (la alegría) en (tristeza)

tropezar con, contra, en (alguna cosa)

tuerto de (el ojo derecho)

U

ufanarse con, de (sus hazañas)

último de, entre (todos), en (la clase)

ultrajar con (apodos), de (palabra), en (la honra)

uncir (los bueyes) a (el carro)

ungir con (bálsamo), por (obispo)

uniformar (una cosa) a, con (otra)

unir (una cosa) a, con (otra); unirse a, con (los compañeros), en (matrimonio), entre (sí)

untar con, de (aceite)

urgir a (hacer algo)

usar de (enredos)

útil a (la causa), para (alguna cosa)

V

vaciar en (yeso); vaciarse de (alguna cosa), por (la boca)

vacilar en (la elección), entre (la esperanza y el temor)

vacío de (entendimiento)

vagar por (las calles)

valerse de (una palanca), por (sí solo)

valorar en (cien millones)

vanagloriarse de, por (sus logros)

variar de (opinión), en (el color)

vecino a, de (un lugar)

velar por (el bien público), sobre (alguna cosa)

vencer a, con, por (traición), en (la batalla); vencerse a (alguna cosa), de (ruegos)

vender a, en (tanto), (gato) por (liebre), por (metros)

vengarse de (una ofensa), en (el ofensor)

venir a (casa), de (Argentina), hacia (aquí)

ver de (hacer algo), con (los propios ojos), por (un agujero); verse con (alguien), en (un apuro)

versado en (la paleografía)

versar sobre (un tema)

verter a (el suelo), a (el inglés), en (castellano), de (el cántaro), en (el jarro), sobre (la mesa)

vestir de (paisano), de (rojo)

viajar a (París), en (avión)

viciarse con, de (mimos)

vincular (una cosa) a, con (otra)

vindicarse de (la injuria)

virar a, hacia (la izquierda), en (redondo)

visible a, entre, para (todos)

vista: en ~ de, con ~s a

vivir a (su gusto), con (sus abuelos), de (limosna), en (paz), para (ver), por (milagro), sobre (la faz de la tierra)

volver a (casa), de (su paseo), en (sí), hacia (tal parte), por (tal camino), sobre (sí)

votar en (el pleito), por (alguno)

Z

zafarse de (un compromiso)

zambullirse en (el agua)

zozobrar en (la tormenta)

APÉNDICE 3

ganzi1912

RELACIÓN DE TIEMPOS

PRESENTE	PASADO
presente de indicativo	pret. perfecto simple, imperfecto o pret. perfecto c
pret. perfecto simple o compuesto de indicativo	pluscuamperfecto de indicativo
futuro de indicativo	condicional
futuro perfecto de indicativo	condicional perfecto
presente de subjuntivo	imperfecto de subjuntivo
pret. perfecto de subjuntivo	pluscuamperfecto de subjuntivo
infinitivo	infinitivo compuesto
DISCURSO DIRECTO	DISCURSO INDIRECTO
presente de indicativo	imperfecto de indicativo
pret. perfecto simple o compuesto de indicativo	pluscuamperfecto de indicativo
futuro de indicativo	condicional
futuro perfecto de indicativo	condicional perfecto
imperativo (en presente)	presente de subjuntivo
imperativo (en pasado)	imperfecto de subjuntivo
presente de subjuntivo	imperfecto de subjuntivo
pret. perfecto de subjuntivo	pluscuamperfecto de subjuntivo
INDICATIVO	SUBJUNTIVO
presente	presente
futuro	presente
imperfecto	imperfecto
condicional	imperfecto
pret. perfecto simple	imperfecto o pret. perfecto

pret. perfecto compuesto	pret. perfecto
futuro perfecto	pret. perfecto
pluscuamperfecto	pluscuamperfecto
condicional perfecto	pluscuamperfecto

ganz1912

ÍNDICE

Los números de las entradas remiten a las páginas del libro; los precedidos por una A remiten al número de ejercicio correspondiente del Apéndice 1. Los términos o expresiones entre comillas son erróneos.

A

- a. Véase preposición: a nombre de la letra: su plural, 181*
- a base de + infinitivo: en lugar de gerundio, A103*
- a bordo – abordo, 177*
- a buen seguro, 224*
- a campo través: aceptado por la Academia, 211*
- a campo traviesa o travieso, 211*
- a cargo de, 215*
- a costa de, 217*
- «a costas de», 217*
- a cuyo fin, 362*
- a excepción de, 227*
- «a excepción hecha de», 227, A523*
- a fuer de: mal empleado, 207*
- «a grosso modo», 178*
- a – ha, A443*
- a juego: aceptado por la Academia, 217*
- «a la mayor brevedad», 209*
- «a lo último», 224*
- «a menos de que», 237*

a menos que, 237
a nivel de: mal empleado, 207
«a ojos vista», 217
a ojos vistas, 217
a partir de: uso abusivo, 237
«a pie juntilla», 217
a pie(s) juntillas, 217
a poco, 216
mal empleado, 206
«a por», 227, A182, A243
a posta – aposta: y la adopción de un criterio fijo, 415
a prisa – aprisa: y la adopción de un criterio fijo, 415
a sabiendas: su régimen, 298
«a sabiendas que», 297
a su vez: concordancia de persona, 242
a un tiempo, 215
abastecer: su régimen, 109
abducir: anglicismo aceptado por la Academia, 122
abertura – apertura – obertura, 204, A187
abigarrado: mal empleado, 198
abogado
como falso amigo del inglés, 142
su forma femenina, 182
abotagado – abotargado, A509
abrazarse: como anglicismo, 152
abreviaturas
inapropiadas en medio del texto, A474, A516
inglesas que deben traducirse, A424
y uso de mayúsculas, 61
abría – habría, 202
abrir: como anglicismo, 151
abrupto: como falso amigo del inglés, 127
absceso: ortografía, 168
«absolutizar», 187

absorbido – absorto, 112

abstemio: como falso amigo del inglés, 143

abstracto: como falso amigo del inglés, 131

abusar: como falso amigo del inglés, 131

académico: como falso amigo del inglés, 143

acariciar: su conjugación, 17

acceder: su régimen, 106

accesible – asequible, 202

acciones: y tiempo verbal

acción con proximidad temporal, 77

acción futura de un pasado, 80

sobre la que se duda, 79

acción futura hipotética, 86, 96

acción hipotética, 79, 81

en el pasado, 82, 95

acción pasada

de otra acción pasada, 84, 89

que continúa, 77, 78

sobre la que se duda, 79

acción totalmente acabada, 77

(acciones y tiempo verbal)

acciones separadas en el tiempo, 83

confusión entre hechos reales y posibles, 94

aceitar: su conjugación, 17

«aceite de castor»: como anglicismo, 152

acento: como falso amigo del inglés, 143

acento

diacrítico, 18, 24, 25

su razón gramatical, 24

gráfico. Véase tilde

prosódico

de los imperativos con enclítico, 29

en la unión de dos vocales débiles, 14

en los diptongos, 14

en palabras compuestas, 31

y desplazamiento en el plural, 29

acentuación

de pronombres demostrativos: adopción de un criterio fijo, 415

gráfica: su finalidad, 26

aceptar: ortografía, 169

acercar – acercarse: su régimen, 271

ácimo – ázimo: y la adopción de un criterio fijo, 415

«aclimatizar»: multiplicación de aclimatar, 187

aclocar: su conjugación, 115

acné: y la tilde, 32

acopiar: su conjugación, 17

acordar: como falso amigo del francés, 195, A503

acordarse: su régimen, 297

acornar: su conjugación, 115

acostar: su conjugación, 115

acostumbrar: un régimen erróneo aceptado por la Academia, 227-232, A21, A260

acre: su superlativo, 173

acrecetar: su conjugación, 115

acreedor: su régimen, 238

«acreedor de», 238

actitudinal: anglicismo aceptado por la Academia, 124

actualmente: como falso amigo del inglés, 143

adecuar: su conjugación, 16

además de: y la concurrencia malsonante de preposiciones, 389

adepto: como falso amigo del inglés, 143

adeudar: su conjugación, 17

adherir: su gerundio, A46

adición – adicción, 203

«adicto de», 236

adicto: su régimen, 236

adjetivo

adjetivos en -al

copiados del inglés, 124, A153, A510

inventados, 124, 189

cardinal usado en lugar del ordinal, 267

compuesto: su concordancia, 348

con función adverbial
su concordancia, 243, A182
su restricción, 243, A338
concordancia
con dos sustantivos coordinados, 344
de dos adjetivos con un sustantivo, 344
del adjetivo en función predicativa, 346, A387
convertido en especificativo
por su ubicación, 320-321, A24, A28, A41, A62, A403
por un posesivo, 319
demostrativo confundido con el pronombre
demostrativo, 23, A1, A353
exceso de adjetivos antepuestos, 67, A250
explicativo que debe ser especificativo, 321, A42
igual en las comparaciones, 370
mal dejado invariable en ciertas expresiones, 242
orden cuando hay más de uno, 319
para reemplazar una subordinada, 64
partitivo usado en lugar del ordinal, 266
posesivo
confuso en traducciones del inglés, 158-159, A161
mal citado antes que el poseedor, 326
pospuesto a un adverbio de lugar, 242, A351, A363
su abuso en traducciones del inglés, 158, A46, A54, A127, A218,
A246, A248, A380, A413, A433, A448, A473, A494
(adjetivo)
posición del adjetivo
cuando el nombre lleva un complemento, 320-321, A24, A28,
A41, A42, A403
en función predicativa, 36
que no admite un grado mayor, 66, A32
que no concuerda con el sustantivo por calificar a otro adjetivo,
348-349, A53
referido a un color, 348-349
utilizado como sustantivo, 183-184
adolecer: mal empleado, 196

adonde – a donde – donde, 250, A97, A200, A204, A255

adverbio

antes

antes de – antes que, 238

usado como adjetivo, 335, A179

cerca: mal usado con adjetivo, A279

como

acompañado o no de lo, 360, A70

como – cómo, 20, 22, A4, A9, A85, A264, A314, A368, A390, A392

con dos funciones simultáneas, A345

innecesario con considerar, 244, A331

innecesario en subordinadas consecutivas, 244, A151, A339, A360, A378, A461

mal suprimido en tan pronto como, 244

y la concordancia verbal, 337

después

después de que + imperfecto de subjuntivo, 80

usado como adjetivo, 335

donde

donde – adonde, 250, A200

donde – dónde, 20, 22, A9, A106

igual: en las comparaciones, 371

luego: mal usado para unir oraciones independientes, 56, A248

no. Véase también negación

ante sustantivos abstractos, 180

mal separado por guion, 180

sobranter con el hasta, 244, A11, A68, A497

su plural, 181

su ubicación cuando el verbo tiene como complemento un infinitivo, 329-330

adverbios. Véase también complemento: adverbial

de afirmación, 19

de lugar

de situación o movimiento, 217-218

seguido de un adjetivo posesivo, 242, A351, A363

en -mente y su repetición cacofónica, 65
interrogativos, 20, 22
mal reemplazados por un adjetivo, 243, A338
mal utilizados como adjetivos, 243, A439
relativos: mal reemplazados por que en las copulativas enfáticas,
368-369
truncados del adjetivo al que califican, 74
«adversión», 175
advertir
su régimen, 303-307
y el reemplazo pronominal, 308-316
aeródromo: y la tilde, 33
aeromoza: anglicismo aceptado por la Academia, 190
afable: su superlativo, 173
afectar: su régimen, 257, 284
afeitar: su conjugación, 17
afiliar: su conjugación, 17
afirmar: como falso amigo del inglés, 143
afortunado: mal empleado, A478
agenda: como falso amigo del inglés, 143
agobiar: su conjugación, 17
agonía, agónico: como falsos amigos del inglés, 143
agonizar, agonizante: como falsos amigos del inglés, 143, A515
agorar: su conjugación, 115
agradecer: su régimen, 39
agravante: su género, 182
agraviar: su conjugación, 17
agresivo: como falso amigo del inglés, 130
agriar: su conjugación, 17
aguachirle: su artículo, 262
agualluvia: su artículo, 262
aguamarina: su artículo, 262
aguamiel: su artículo, 182, 262
aguar: su conjugación, 16
aguardar: su régimen, 284, A450
aguilita: su artículo, 262

agüita: su artículo, 262
ahora: en boca del relator, 296
aislar: su conjugación, 17
ajusticiar: su conjugación, 17
«al cargo de», 215
al menos: ortografía, 177
al mismo tiempo que, 215
«al mismo tiempo de que», A303
al objeto de, 214
«al poco», 216, A64
«al punto de» + infinitivo, 224
«al tiempo», 215, A237
al tiempo que, 215, A298
al unísono: mal empleado, 206, A192, A494
ala: su género, A398
alameda: su artículo, 262
albalá: su plural, 181
alcoba: como falso amigo del inglés, 143
alegrar: su régimen, 286-287
«alegre como un grillo»: como anglicismo, 152
alentar: su conjugación, 115
alfil: y la tilde, 31
alguno
algún – alguno, 264-265
«algún que otro», 264-265, A170, A320, A430
alguna cosa: abuso por influencia catalana, 214, A409
alguno de + pronombre personal: concordancia, 350
algunos de + pronombre personal: concordancia, 352
alienación: como falso amigo del inglés, 133
alienado, alienar: como falsos amigos del inglés, A109, A389
alimenticio – alimentario, 193
alinear
como falso amigo del inglés, A363
su conjugación, 17
aliviar: su conjugación, 17
«almenos», 177

alrededor

«alrededor a», 238

alrededor de, 238

(alrededor)

alrededor mío, tuyo, etc., 242

mal utilizado como adjetivo, A439

aludir: uso desaconsejado, 194

alvéolo – alveolo: y la adopción de un criterio fijo, 415

allí: redundante en traducciones del catalán, 213

amable: su superlativo, 173

amalgama: su género, 182

ambages: ortografía, 174, A254

amenazar: su régimen, 109

amenidades: como falso amigo del inglés, A525

americano: como falso amigo del inglés, 129, A356

amigo: su superlativo, 173

amnistiar: su conjugación, 16

amoblar: su conjugación, 115

amolar: su conjugación, 115

ampliar: su conjugación, 17

analítica: aceptado por la Academia como sustantivo, 184

anatomía: como falso amigo del inglés, 134

anciano

como falso amigo del inglés, 143

mal aplicado, 201

andar: y el pretérito fuerte, 116, A500

anglicismos. Véase inglés

angustiar: su conjugación, 17

anoche: en boca del relator, 296, A487

«ansiedad sobre», A199

ansioso: su régimen, 236

antagonismo: como falso amigo del inglés, 137

«antagonístico», 191

anterior: en las comparaciones, 370

antes

antes de – antes que, 238

usado como adjetivo, 335, A179
anticipar: anglicismo aceptado por la Academia, 133, A217
anticuar: su conjugación, 16
antiguo: su superlativo, 173
antípodas: su género: y la adopción de un criterio fijo, 415
antirracista: ortografía, 171
antirrobo: ortografía, 171
añil: su concordancia como denominación de color, 348

años

expresados con decimales, A489
y la puntuación, 55
aovar: su conjugación, 116
apaciguar: su conjugación, 16
aparente: como falso amigo del inglés, 136, A345
aparte – a parte, 177
apelar: su régimen, 107
apertura – abertura – obertura, 204
«aperturar»: multiplicación de abrir, 185
aplaudir: su conjugación, 17
apocalipsis: su género, 182
apócope: su género, 182
apócopies, 263-266, A147, A170, A205, A320, A430
apología: como falso amigo del inglés, 143

aposiciones

su exceso, 67
su puntuación, 40, 46
aposta – a posta: y la adopción de un criterio fijo, 415
apostar
su conjugación, 115
su régimen, 109
apóstrofe – apóstrofo, 205
apotema: su género, 182
apoteosis: su género, 182
aprehensión – aprensión, 204
apremiar: su conjugación, 17
apretar: su conjugación, 115

aprisa – a prisa: y la adopción de un criterio fijo, 415
apropincuarse: su conjugación, 16
apto: como falso amigo del inglés, 143
aquel, aquella. Véase adjetivo: demostrativo
aquél, aquélla. Véase pronombre: demostrativo
aquello
aquello que: abuso por influencia catalana, 214, A91, A468
y la tilde, 24
aquí: en boca del relator, A302
aquiescencia: ortografía, 172
arco iris – arcoíris
su plural, 177
y la adopción de un criterio fijo, 415
ardiente: su superlativo, 173
área: su género, A169, A288
arena: su artículo, 262
arma: su género, A147
armazón: su género: y la adopción de un criterio fijo, 415
aroma: su género, 182
arquitecto
como falso amigo del inglés, 138
su forma femenina, 182
arquitectura: como falso amigo del inglés, 134, 183
arrellanarse: ortografía, 172
arrendar: su conjugación, 115
arriba: redundante, 49
articular: como falso amigo del inglés, 140
artículo
con los nombres propios, 241
cuándo puede omitirse antes del relativo que, 363-365
determinado o definido
con el verbo haber impersonal, 114, A364
cuándo corresponde usarlo, 404
inadecuado
delante de poca, A483
porque cambia el sentido, 241, A51, A60

indeterminado o indefinido que debe ser determinado, A323
la: cuándo debe cambiarse por el, 262, A147, A169
redundante en traducciones del inglés, 164, 241, A66, A156
suprimido indebidamente, 239, 401, A126, A281
cuando el nombre lleva complementos, 239-240, A262
por influencia catalana, 239, A110, A158, A160, A233, A271,
A274, A342
ascendencia: como falso amigo del inglés, 135
ascendente – ascendiente, 204
asegurarse: su régimen, 297, A6
asequible – accesible, 202
asertivo: anglicismo aceptado por la Academia, 131
asfixia: ortografía, 176
asfixiar: su conjugación, 17
asimismo: y la tilde, 31
asimismo – así mismo: y la adopción de un criterio fijo, 415
asolar: su conjugación, 115, A498
asombrar: su régimen, 286
áspero
como anglicismo, 150
su superlativo, 173
aspiraciones: su régimen, 238
«aspiraciones de», 238
aspirar: su régimen, 111
astil: y la tilde, 31
asumir: como falso amigo del inglés, 128
atajo – hatajo: y la adopción de un criterio fijo, 415
ataviar: su conjugación, 16
atendido – atento, 112
atenuante: su género, 182
atenuar: su conjugación, 16
atestiguar: su conjugación, 16
atravesar: su régimen, 108
aturrullar – aturullar: y la adopción de un criterio fijo, 415
aullar: su conjugación, 17
aún – aun, 18, A18, A165

aunar: su conjugación, 17
aupar: su conjugación, 17
aureola: y la tilde, 32
austriaco – austríaco: y la adopción de un criterio fijo, 415
auto-: redundante en verbos reflexivos, 189
«autocontenido», 122
auxiliar: su conjugación, 17
avanzar: como falso amigo del inglés, 133, A394
avecita: su artículo, 262
avefría: su artículo, 262
avemaría: su artículo, 262
aventar: su conjugación, 115
averiar: su conjugación, 16
aversión: ortografía, 175
avestruz: su género, 182
avisar
su régimen, 303-307
y el reemplazo pronominal, 308-316
«axfisia», 176
ayatola – ayatolá, 33
ayer: en boca del relator, 296
«ayuda auditiva»: como anglicismo, 152
azabache: su concordancia como denominación de color, 347
azafrán: su concordancia como denominación de color, 347
ázimo – ácimo: y la adopción de un criterio fijo, 415
azkenazi – azkenazí, 33

B

bailar: su conjugación, 17
bajá: su plural, 181
«bajo encargo», 209
«bajo la base de», 209
«bajo la condición», 209

«bajo ningún concepto», 208
«bajo pretexto», 209
balance: mal empleado, 196
baloncesto: y la tilde, 31
barahúnda – baraúnda: y la adopción de un criterio fijo, 415
barajar: mal empleado, 196
barrigón: su superlativo, 173
bastardo: como falso amigo del inglés, 143
begonia: ortografía, 171
beisbol – béisbol, 33
bendecido – bendito, 112
bendecir: su conjugación, 117
beneficencia: ortografía, 172
beneficiar: su conjugación, 17
benéfico: su superlativo, 173
benévolo: su superlativo, 173
benjuí: su plural, 181
bermellón: su concordancia como denominación de color, 347
bianual – bienal, 202
bikini: su género, 182
billones: como anglicismo, 166
bimensual – bimestral, 202
bistro: como anglicismo, 153
bisturí: su plural, 181
bizarro: como falso amigo del inglés, 131
blancuzco: ortografía, 169
bloc: su plural, 181
bloque: como falso amigo del inglés, A35
boca abajo – bocabajo: y la adopción de un criterio fijo, 415
boca arriba – bocarriba: y la adopción de un criterio fijo, 415
bohardilla – buhardilla: y la adopción de un criterio fijo, 415
bol: su plural, 181
bon mot: como anglicismo, 153
bribón: su superlativo, 173
«brutalizador», 122
bueno

buen – bueno, 263-266

su superlativo, 173

buhardilla – bohardilla: y la adopción de un criterio fijo, 415

búmeran – bumerán, 33

C

caballeroso: como falso amigo del inglés, 143, A516

«cabellera de lino»: como galicismo, A419

caber: y el pretérito fuerte, 116

«cables cruzados»: como anglicismo, 152

cabo: doble género, 182

cacofonía: como falso amigo del inglés, 135, A259

cacofonías

con adverbios en -mente, 65

entre términos de una misma familia, 65, A194, A325, A461, A478

por estructuras paralelas, 64, A63

por exceso de adjetivos antepuestos, 67, A250

por exceso de aposiciones, 67

por redundancias, 66, A27, A66, A75, A76, A86, A91, A154, A236, A277, A377, A427

(cacofonías)

por repeticiones, 64, A272, A312, A415, A431

por rima en la prosa, 65

cacto – cactus: y la adopción de un criterio fijo, 415

cachete: mal empleado, 201

cada: mal usado como todo(s)

como anglicismo, 160

como catalanismo, A91

cada uno de + pronombre personal: su concordancia, 351

caer: su régimen, 107

café: su concordancia como denominación de color, 347

«calcamonía», 176

calcomanía: ortografía, 176
caliente: su superlativo, 173
calor: su género, 182
calumniar: su conjugación, 17
calzarse: mal empleado, 198
callado: mal empleado, A191
callar: su régimen, 107
calló – cayó, 205

cambio de sujeto: y la puntuación, 40, A18, A165, A187, A301, A378, A471, A507

campo a través: catalanismo aceptado por la Academia, 211
cancerígeno: mal empleado, 200
candor: como falso amigo del inglés, 143
canguro: doble género, 182
cantidades: mal relacionadas con sobre, 236
caoba: su concordancia como denominación de color, 348
caparazón: su género, 182
«capitalístico», 191
captar: como falso amigo del francés, A408
caqui: su concordancia como denominación de color, 348
carácter
como falso amigo del inglés, 140
su plural, 29
caracterizarse: su régimen, 248
carcaj: su plural, 181
carcasa: como falso amigo del inglés, A519

cargos

y artículo redundante, 164, A156
y uso de mayúsculas, 61
cariar: su conjugación, 17
caries: su singular, 181
carmín: su concordancia como denominación de color, 348
«casa de enfermeras»: como anglicismo, 152, A241
cascada: como falso amigo del inglés, 132
«casi siempre... no», A148
«casi todas... no», 331

casual: como falso amigo del inglés, 136, A516
«cataclísmico», 123
catalanismos. Véase influencia del catalán
categorizar: aceptado por la Academia, 187
cavernoso: como falso amigo del inglés, 144
cayó – calló, 205
célebre: su superlativo, 173
celos: como anglicismo, 151
celoso: como falso amigo del inglés, 144
cenit – cénit, 30
y la adopción de un criterio fijo, 415
cenit – zenit: y la adopción de un criterio fijo, 415
ceniza: su concordancia como denominación de color, 348
censo: mal empleado, 328
centenar: su concordancia, 268
centenas: su concordancia, 267
centigramo: y la tilde, 31
centímetro: y la tilde, 31
centrarse: su régimen, 238
«centrarse sobre», 238
cerca: mal usado como cercano, A279
cerúleo: mal empleado, 199
cesar: su régimen, 106
chafardear: aceptado por la Academia, 213
champaña – champán: y la adopción de un criterio fijo, 415
champú: su plural, 181
chándal: su plural, 181
chiita: y la tilde, 13
chirriar: su conjugación, 17
chófer – chofer: y la adopción de un criterio fijo, 415
cielo raso – cielorraso: y la adopción de un criterio fijo, 415
cien por cien – ciento por ciento, 266
ciento: cuándo se apocopa, 263-266
cientos: su concordancia, 268
cierto: su superlativo, 173

cifras

en boca de un personaje, 267, A459
estimadas mal traducidas con precisión, A168
cimentar: su conjugación, 116
cínico: como falso amigo del inglés, 144
clamor: como falso amigo del inglés, 130
cliente: su forma femenina, 183
clon: su plural, 181
cloqueo: como anglicismo, 147
club: su plural, 181
codiciar: su conjugación, 17
colibrí: su plural, 181
colisionar: multiplicación de colidir aceptada por la Academia,
185
colonoscopia — *colonoscopía*, 33
coloquialismos: inapropiados en un texto científico, 406, A98,
A226, A453, A471, A488
colores: su concordancia, 347-348
coma. Véase puntuación: coma
coma decimal, 54
combinatoria: mal empleado, 198
comerciar: su conjugación, 17
comezón: su género, 182
comillas. Véase puntuación: comillas
como. Véase *adverbio: como*
como – *cómo*, 20, 22, A4, A9, A85, A264, A314, A368, A390,
A392
como son: fórmula comparativa vulgar, 413
comoquiera que: aceptado como locución, 256, A99
comparación
con distinto y diferente, 233, A19, A134, A325, A353, A383
con igual, 370-371
con más, menos, mejor, peor, mayor y menor, 372-373
con no sólo... sino, 330, 382
con preferir, 371
con superior, inferior, anterior y posterior, 370
de elementos no equivalentes, 326, 330, 379, A309, A470

(comparación)

de pronombres, 212

de subordinadas, 233, 371

su orden, 326

truncada en traducciones del inglés, 57, A457

comparativos

no sincréticos: nexos a y que, 370-371

sincréticos

nexos de y que, 372-373

y adverbios modificadores, 66

compartimiento – compartimento: y la adopción de un criterio fijo, 415

complaciente: como falso amigo del inglés, 144

complemento

«a + infinitivo» para calificar un nombre, 234, A196, A219, A371

adelantado: puntuación, 37

adverbial

comparados con igual, 371

mal usado como adjetivo, 161, 368, 375, A39, A122, A228, A251, A253, A285, A493

circunstancial: mal representado por el relativo que, 243-244, 368-369, A399, A467

directo

determinado: con el verbo haber, 114, A364

en la construcción hacer + infinitivo, 288-289

en verbos de percepción + infinitivo, 289-291, A374

en la construcción dejar + infinitivo, 292-293

la en lugar del complemento indirecto, 270, A2

ligado a dos verbos que difieren en otros complementos, 70

mal colocado que genera pleonismo, 391, A74, A174, A365

mal identificado, 109, 271, A84, A107, A126, A167, A385

mal omitido, 382, A422

mal reemplazado por le o les, 272-275, A5, A9, A268, A354, A429, A486

ocupado semánticamente por un complemento regido, 282

(complemento)

(directo)

que requiere la preposición a. Véase preposición: a: con el complemento directo

truncado del verbo, 72, A5, A29, A226, A239

especificativo: y necesidad del artículo, 240, 407, A262

indirecto

argumental: cómo se diferencia de un complemento regido, 365

mal reemplazado por el pronombre la, 270, A2

mal reemplazado por el pronombre lo, 271

pleonismo admitido, 359

mal colocado, 327-328, A42, A72, A87, A94, A102, A130, A137, A140, A148, A171, A184, A229, A241, A292, A311, A319, A322, A324, A347, A372, A394, A421, A425, A460

preposicional regido

cómo se distingue de un complemento indirecto argumental, 365

que depende de un sustantivo, 235

que genera confusión, 374

truncado del verbo, 73, A295, A472

sin artículo al estilo inglés, 401

complexión: como falso amigo del inglés, 142

componente: su género, 182

compromiso: como falso amigo del inglés, 144

comunicativo: aceptado como 'de la comunicación', 409

con. Véase preposición: con

con cuyo objeto: construcción cuestionada, 362

con el objeto de: aceptada por la Academia, 214

con el pretexto, 209

con la condición, 209

con la mayor brevedad, 209

con objeto de, 214

con ocasión de, 224

con que – conqu, 251, A426

con relación a, 209

con vistas a, 214

conceptualizar: multiplicación de conceptuar, 188

conceptuar: su conjugación, 16

conciencia – consciencia, 168, A389

conciliar: su conjugación, 17

concordancia

cuando hay incisos entre paréntesis, 75

de cuanto más con el nombre, 252

de los colores, 347-348

de los sustantivos numerales, 267-268

de persona

con el posesivo en ciertas expresiones, 242

con la construcción de los que, 353

con la construcción uno de los, 354

con un sujeto formado por

alguno, ninguno o quién + de + pronombre personal, 350-351

algunos o quíenes + de + pronombre personal, 352

cada uno de + pronombre personal, 350

el resto de + pronombre personal, 351

en la estructura «verbo ser + pronombre personal + quien o el que», 352-353

y el orden de las personas, 353

del adjetivo

antepuesto a dos sustantivos coordinados, 344

con la construcción de lo más, 346

con la construcción uno de los, A208

en función adverbial, 243, A338

en función predicativa, 346, A387

pospuesto a dos sustantivos unidos por o, 344

del dativo anticipado, 347, A301, A310, A466, A479, A519

del participio

en construcción absoluta, 345

en función predicativa, 346, A291, A304, A424

del pronombre

átono

con el sintagma ninguno de..., 335

con hacer, dejar o verbo de percepción + infinitivo, 288-293, A374

con advertir, avisar, informar y prevenir, 308-316

con los verbos de estado anímico, 285-288

(concordancia)

(del pronombre)

posesivo, 242

quien, 347, A423

reflexivo, 293, A350, A441

del sustantivo

con dos o más adjetivos coordinados, 345

del verbo

con dos infinitivos coordinados no precedidos de artículo, 338,

A163

con dos sujetos

neutros coordinados, 340, A74

unidos por con o junto con, 336

unidos por ni u o, 336

unidos por tras, A258

unidos por y y pospuestos al verbo, 337, A266

con la construcción

de los que, 340

el único de los, A330

más de uno, 339, A320

se + verbo + infinitivo, 342, A37, A158, A217, A270

seguido de, 338

uno de los, 339-340, 354, A147, A208, A218

con un sujeto

formado por núcleo + complemento, 335, A147, A151, A164, A186, A222, A325, A388

formado por un colectivo singular + complemento plural, 334, A110, A265, A334

formado por dos colectivos singulares, 335

formado por dos pronombres personales unidos por *ni u o*, 353

plural que designa personas, 352

unido a otro nombre con *como*, 337

en la oración

copulativa enfática, 352

impersonal activa, 341-342

impersonal con el verbo *haber*, 113-114, A264

impersonal con el verbo *hacer*, 343

pasiva refleja, 341, A96, A328, A333

(concordancia)

(del verbo)

errónea

por cambiar de persona, 354

por confundir el régimen del verbo, 343

por mezclar el *se* impersonal con el *tú*, 354, A414

por no identificar el relativo que hace de sujeto, 354

concretizar: multiplicación de concretar, 187

concurrency malsonante de preposiciones o verbos, 389, A112, A129

condescendiente: anglicismo aceptado por la Academia, A57

condición: como falso amigo del inglés, 136

condición

conclusión reemplazada por una sugerencia, 82

condición presente y conclusión pasada o viceversa

correlación entre condición y conclusión, 81, A244

del pasado, 82, 86

falsa condicional en traducciones del inglés, 160, A125, A452

hipótesis irreales y reales, 81

negativa: expresada con *sin* + infinitivo, 333

oración condicional dependiente, 83
condicional. Véase tiempos verbales
conducir: y el pretérito fuerte, 116
conductor: como falso amigo del inglés, 136
conductual: anglicismo aceptado por la Academia, 124
conectar: su régimen, A274
conexión: mal empleado, A156
conferenciar: su conjugación, 17
confesado – confeso, 112

confiar

su conjugación, 17

su régimen, 299

confinamiento: como falso amigo del inglés, 144

confort: anglicismo aceptado por la Academia, 120

confrontación: como falso amigo del inglés, 129, A120

confundido – confuso, 112

confusión

entre g y j, 170

entre li y ll + vocal, 171

entre ni y ñ + vocal, 171

entre s y x, 183

congeniar: su conjugación, 17

congraciar: su conjugación, 17

conjunción

adversativa, 252, 253-254

causal, 240

conque, 251

final, 240

mientras

como anglicismo, 154, A201

mientras – mientras que, 252, A372, A424

ni

mal empleada que genera incoherencia sintáctica, A276

mal reemplazada por o o y, 333

y la concordancia verbal, 336, 353

o

cuándo se acentúa, 27
inclusiva y equivalente al «y/o», 413
mal usada por ni, 333
sobrante que produce truncamiento, A96
y la concordancia verbal, 336, 344, 353
pero: y su puntuación posterior, 56
porque, 247
confusión con por + conjunción que, 248-249, A56, A242, A261, A268, A362
que
con la preposición con, 251, A426
con la preposición por, 248, A56, A242, A261, A268, A362
confundida con el pronombre interrogativo qué, 21, 22
cuándo puede suprimirse entre el verbo principal y la subordinada, 366-367, A124, A446
en las comparaciones
con igual, 370-371
con distinto y diferente, 233
con comparativos sincréticos, 372-373
con comparativos no sincréticos, 370
con preferir, 371
de pronombres, 212
(conjunción)
(que)
mal suprimida
con cualquiera, dondequiera y quienquiera + subordinada, 366
con una vez, 251, A37, A78, A274, A446
porque genera confusión, 367, A305, A322
si
confundida con el pronombre sí, 19
seguida del adverbio no, 254
sino, 253-254
y
mal usada por ni, 333
precedida por coma, 38, 39, 40-41, A18, A165, A187, A301, A378, A469, A471, A507

y coordinaciones excesivas, 392

conmocionar: multiplicación de conmovier aceptada por la Academia, 185

conocer: mal empleado, 198

conocimiento: como anglicismo, A282

conque – con que, 251, A426

consciencia – conciencia, 168, A389

consciente de sí mismo: como falso amigo del inglés, 143

conservatorio: como falso amigo del inglés, 144

considerar: y un como innecesario, 244, A331

consistente: como falso amigo del inglés, 126, A17

consola: y la tilde, 31

constipado: como falso amigo del inglés, 144

construcción

como son, 413

incorrecta copiada del inglés, 57, 70, 75, 160, 378

de lo más + adjetivo, 346

dejar + infinitivo, 292-293

el único de los, A330

fue + gerundio, 388

hacer + infinitivo, 288-289

más de uno, 339, A320

«incluso... no»: copiada del inglés, 331, A138, A417 (construcción)

«nadie... o»: copiada del inglés, 333

«no... incluso»: copiada del inglés, 333

nombre + preposición + infinitivo, 234, A196, A219, A371

«que... su», 362, A130, A407, A442

se + verbo + infinitivo: su concordancia, 342, A37, A158, A217, A270

seguido de, 338

sin + infinitivo, 333, A366

sustantivo + del cual, 362

«tampoco... no»: como catalanismo, 330

«todo... no es», 331

uno de los, 339-340, 354, A147, A208, A218

verbo + gerundio: y anteposición del clítico, 323
verbo de percepción + infinitivo, 289-291
«y/o»: copiada del inglés, 413
construir
anglicismo aceptado por la Academia, 148, 407, A226
mal empleado, A143, A236
contar – contar con, 257
contemplar: mal empleado, 407
contestar: su régimen, 109
contextualizar: aceptado por la Academia, 187
«contra más», 253
contra naturam, 179
contra: su género, 242
contraceptivo: anglicismo aceptado por la Academia, 120
contradecir: su conjugación, 117
contrahecho: como anglicismo, A297
contralto: doble género, 182
contraluz: su género: y la adopción de un criterio fijo, 415
contrariar: su conjugación, 17
contrarrestar: ortografía, 171
contrarrevolución: ortografía, 171
convalecencia: ortografía, 168
convencido – convicto, 112
convento: como falso amigo del francés, A419
convergir – converger, 174
convocar: aceptado por la Academia como 'llamar a una persona',
193, A358
cónyuge: ortografía, 174
«cónyugue», 174
copia: como falso amigo del inglés, 138
copulativa enfática. Véase oración: copulativa enfática
CORDE (Corpus diacrónico del español), 222, 265, 306,
308, 309, 324, 350, 362
coriza: su género, 182
cornucopia: como falso amigo del inglés, 144
corregido – correcto, 112

corrompido – corrupto, 112

cortocircuito – corto circuito: y la adopción de un criterio fijo, 415

costar lo suyo: concordancia de persona, 242

couture: como anglicismo, 153

CREA (Corpus de referencia del español actual), 306, 350,

362

crecer: mal usado como transitivo como anglicismo, A518

«creérselo», 110

crema: su concordancia como denominación de color, 347

criar: su conjugación, 26

crimen: como falso amigo del inglés, 144

criterio fijo en escrituras opcionales, 414

crucifixión: ortografía, 176

cruel

mal empleado, A302

su superlativo, 173

cruento: mal empleado, 198

«cruxifixión», 176

cuadriga: y la tilde, 30

cuál – cual, 20, A332

cualificado: como falso amigo del inglés, 144

cualquiera

cualquier – cualquiera, 263-265

«cualquiera... no», A150

cualquiera que + subjuntivo, 366

cuando

«cuando antes», 253, A355

cuando – cuándo, 20, A392

cuando más – cuanto más, 252

cuanto

cuanto + más, menos, mayor, menor, 252

cuanto antes, 253, A355

(cuanto)

cuanto – cuánto, A357

cuanto más – cuando más, 252

cubrir: como falso amigo del inglés, A249

cuidar: su régimen, 110
cul-de-sac: como anglicismo, 153
culpabilizar: multiplicación de culpar aceptada por la Academia, 185, 187
culpable: mal empleado, A71
«culturalización»: multiplicación de culturización, A327
«culturalizar»: multiplicación de culturizar, 187
cumplimentar
aceptado por la Academia como 'rellenar', 192
su conjugación, 116
cundir: su régimen, 343
cuórum: y la tilde, 32
cursi: su superlativo, 173
cursivas enfáticas en las traducciones del inglés, 164, A166
custodiar: su conjugación, 17
cuyo. Véase pronombre: relativo: cuyo

D

d intervocálica: supresión en el imperativo, 98
da: y la tilde, 24
darse cuenta
«por primera vez», A27
su régimen, 297
dativo anticipado: su concordancia, 347, A301, A310, A466, A479, A519
de. Véase preposición: de
de abajo arriba, 216
«de acuerdo a», 209, A104, A242
de acuerdo con, 209
«de arriba a abajo», 216, A193, A298
de arriba abajo, 216
«de buen seguro», 224

de cara a: mal empleado, 206, A115
de edad: redundante, A236
«de en», 389
«de hasta», 389
de lo más + adjetivo: su concordancia, 346
«de motu propio», 178
«de ninguna de las maneras», 211
de ninguna manera, 211
de no ser por + conjunción que, 249
«de para», 389
de prisa – deprisa: y la adopción de un criterio fijo, 415
de seguro, 224
«de sobras», 210, A118, A314
«de tanto en tanto», 211
«debajo mío, tuyo, etc.», 242
deber. Véase también perífrasis: deber + infinitivo; perífrasis:
deber de + infinitivo
deber – deber de, 246, A62, A207, A219, A509
decenas acabadas en uno: su concordancia, 267
decepción: como falso amigo del inglés, 144
decimoprimer: aceptado por la Academia, 267
decimosegundo: aceptado por la Academia, 267
decimotercero: y la tilde, 31
decir: mal empleado, A392
deconstruir: anglicismo aceptado por la Academia, 121
«defender el fuerte»: como anglicismo, 152
defraudar: su conjugación, 17
degollar: su conjugación, 115
dejar
dejar + infinitivo: reemplazo pronominal, 292
dejar a un lado, 216
«dejar de lado», 216, A495
«delante mío, tuyo, etc.», 242
«delante por delante», 211
deliberadamente: como falso amigo del inglés, 138
delinear: su conjugación, 17

democratacristiano: y la tilde, 31
demostrativo. Véase adjetivo: demostrativo; pronombre:
demostrativo

denominaciones geográficas: y uso de mayúsculas, 62

dentífrico: ortografía, 176

«dentrífico», 176

denunciar: su conjugación, 17

«depauperizar»: multiplicación de depauperar, 187

dependiente: su forma femenina, 183

deprisa – de prisa: y la adopción de un criterio fijo, 415

«deprivación», 123

dequeísmo, 297

desafiar: su conjugación, 16

desahuciar: ortografía, 176

desairar: su conjugación, 17

desapercibido: galicismo aceptado por la Academia, 397

descarriar: su conjugación, 16

descollar: su conjugación, 116

desde. Véase preposición: desde

desdecir: su conjugación, 117

desecho – deshecho, 205

«desestímulo», 191

«desestructurante», A475

desgracia: como falso amigo del inglés, 139

«deshauciado», 176

deshecho – desecho, 205

«deshinibido», 176

desinhibido: ortografía, 176

desmembrar: su conjugación, 116

desollar: su conjugación, 116

desorbitado – exorbitante, 205

desorden: como falso amigo del inglés, 126, A485

desosar: su conjugación, 116

despertado – despierto, 112

despoblar: su conjugación, 116

despreciar: su conjugación, 17

después. Véase adverbio: después
desternillarse de risa: ortografía, 172

desviar: su conjugación, 16

desvirtuar: su conjugación, 16

detentar: como galicismo, 192, A352, A455

determinante

determinantes coordinados, 24

truncado del nombre determinado, 73

y nombres femeninos comenzados en a tónica, 262, A147, A169, A288, A398, A513

«detrás mío, tuyo, etc.», 242, A351

di: y la tilde, 24

«día de cada día», A269

diacríticos. Véase acento: diacrítico

diamante: como falso amigo del inglés, 141

Diccionario del español actual, de M. Seco, 258

Diccionario panhispánico de dudas, 33, 108, 109, 120, 128, 129, 135, 168, 177, 188, 203, 206, 211, 217, 234, 249, 257, 264, 265, 267, 278, 283, 284, 287, 289, 292, 304, 307, 308, 311, 339, 346, 350, 351

diéresis: problemas de ortografía en los verbos acabados en - guar, 171

diestro: su superlativo, 173

diez: su plural, 181

diferente de – diferente a, 233, A19, A325

diferir: como falso amigo del inglés, 144

diglosia: ortografía, 175

digresión: ortografía, 175

dilema: como falso amigo del inglés, 135

diminutivos: de sustantivos femeninos comenzados en a tónica, 262

dinámica: aceptado por la Academia como sustantivo, 184

dintel: mal empleado, 192

dio: y la tilde, 25

diptongo, 12, 13, 15, 16, 26

creciente, 26

ortográfico, 13
verbos que lo conservan, 16, 17
verbos que lo deshacen, 16, 17
y acento prosódico, 14
y la hache, 12
«direccionar»: multiplicación de dirigir, 185
dirigido: empleado como muletilla, 407
discernir: como falso amigo del inglés, 132, A257, A435
discrepar: su régimen, 238

discurso indirecto. Véase estilo: indirecto

diseccionar – seccionar, 409

disentir: su régimen, 238

«disglosia», 175

«disgresión», 175

disgustar: su régimen, 285

disgusto: como falso amigo del inglés, 144

disparar: como anglicismo, 151

distinto

distinto de – distinto a, 233, A134, A353, A383

distinto de – distinto que, 233

distraído: como falso amigo del inglés, 144

distribuir: mal empleado, A511

«diverger», 174

divergir: ortografía, 174

divinidad: como falso amigo del inglés, A504

doble género: como supuesto rasgo de feminismo, 412, A327, A404, A475

docena: su concordancia, 268

doméstico: como falso amigo del inglés, 126

dominó: su plural, 181

donde. Véase también pronombre: relativo: donde

donde – adonde, 250, A200

donde – dónde, 20, 22, 250, A9, A106

dondequiera – donde quiera, 256, A369

dondequiera que + subjuntivo, 366

«dossier»: incorporado como dossier, 191

douceur: como anglicismo, 153

DRAE

22.a edición, 33, 107, 119, 121, 122, 124, 127, 129, 133, 134, 168, 174, 179, 187, 192, 211, 284, 401

23.a edición, 31, 33, 106, 108, 110, 115, 116, 122, 124, 127, 130, 131, 134, 143, 148, 169, 177, 179, 182, 185, 190, 191, 213, 214, 217, 220, 228, 256, 264, 267, 409, A32

dramático: como falso amigo del inglés, 128, A430

dudar – dudar de, 246, A359

duro: como anglicismo, 150

E

eccema – eczema: y la adopción de un criterio fijo, 415

«echar a faltar», 210

echar de menos, 210

echar en falta, 210

echo – hecho, 203, A449

educacional: galicismo aceptado por la Academia, 124

efectivo – eficaz, 203, A454

eficaz: su régimen, A454

egregio: como falso amigo del inglés, 144 el.

Véase artículo: determinado

«el guardabarreras», 181

«el guardarropas», 181

«el rapapolvos», 181

el resto de

concordancia con el verbo, 334-335

concordancia de persona, 351

omisión del artículo, 239, A110, A158, A274

«el termos», 181

él – sí, 294

electrólito – electrolito

y la adopción de un criterio fijo, 415

y la tilde, 33
elegante: como falso amigo del inglés, 139
elegido – electo, 112
«elicitare», 123
elite – élite
y la adopción de un criterio fijo, 415
y la tilde, 30-31
embarcarse: como falso amigo del inglés, 139
embozar: mal empleado, 200
«embrional», A510
emerger: como falso amigo del inglés, 135
empalidecer: catalanismo aceptado por la Academia, 158
emparentar: su conjugación, 116
emporcar: su conjugación, 116
en. Véase preposición: en
en (cierto tiempo): mal empleado, 207
«en aras a», 207
en aras de: mal empleado, 207
«en base a», 216, A13, A126, A158, A437
en casa: mal empleado, 207, A412
«en comparación a», 209
en comparación con, 209
en contra mía, tuya, suya, etc., 242
en cuyo caso: construcción cuestionada, 362
en frente – enfrente: y la adopción de un criterio fijo, 415
en lugar de: y la concurrencia malsonante de preposiciones, 389
en medio: ortografía, 177
en nombre de: como anglicismo, A114
«en ocasión de», 224
en orden a: anglicismo aceptado por la Academia, A412
en referencia a: aceptado por la Academia, 401
«en relación a», 209, A25, A341
en relación con, 209
«en según qué», 216
«en solitario», 215, A14, A206
«en términos de»: como anglicismo, 152, A525

en torno
en torno – entorno, 259
en torno de – en torno a, 207
«en torno mío, tuyo, etc.», A363
en vez de: y la concurrencia malsonante de preposiciones, 374
«en vía de», 215
en vías de, 215
«en vista a», 214
en vista de, 214
encapricharse: su régimen, 237
encapsular: como falso amigo del inglés, 138
encausar: su conjugación, 17
«encontrar a faltar», 210
encordar: su conjugación, 116
encurtido: mal empleado, 198
endebled: su superlativo, 173
endentar: su conjugación, 116
endoscopia – endoscopía, 33
enema: su género, 182
enemigo: su superlativo, 174
enervar: galicismo aceptado por la Academia, 194
énfasis
mediante copulativas enfáticas, 244
mediante cursivas en las traducciones del inglés, 164, A166
énfasis: mal empleado, A210
enfaticar: mal empleado, 193, A470
enfrente – en frente: y la adopción de un criterio fijo, 415, A280
enfriar: su conjugación, 16
engrosar: su conjugación, 116
enjaular: su conjugación, 17
«enmedio», 177, A256
ennui: como anglicismo, 153
enraizar: su conjugación, 17
ensangrentar: su conjugación, 116
enseguida – en seguida: y la adopción de un criterio fijo, 415
enseñar: su régimen, 281

enterrar: su conjugación, 116

entonación

en las interrogaciones, 54

y su relación con la puntuación, 42-43

entorno – en torno, 259

entrante: catalanismo aceptado por la Academia, 213

entrar: su régimen, 233, A185

entrenar: su régimen, 108, A231

entretanto – entre tanto: y la adopción de un criterio fijo, 415

enumeraciones

complejas, 39, 46

de elementos de diferente categoría, 379, 397, A476

en forma de lista

y puntuación final, 60

y uso de mayúsculas, 60

paralelismo necesario, 397, A91, A224, A282, A289, A343, A348

su puntuación, 38-39

y artículos innecesarios, 241

envainar: su conjugación, 17

envararse: como anglicismo, 132

envergadura: mal empleado, 196, A48

enviar: su conjugación, 16

eñe en lugar de ni, 171

epéntesis, 175

epicentro: como falso amigo del inglés, 144

epítome: como falso amigo del inglés, 130

equis y ese o ce: ortografía, 168

erigido – erecto, 112

errar: su conjugación, 116

errático: como falso amigo del inglés, 130

«eruptar», A119

eruptivo: como falso amigo del inglés, 140

«es por esto que», 243-244, A399, A467

Esbozo de una nueva gramática, 264, 265, 278

escampar: mal empleado, 200

escáner

su plural, 181
y la tilde, 32
escapar: su régimen, 234
escarlata: su concordancia como denominación de color, 348
escenario: como falso amigo del inglés, 143
escéptico: ortografía, 167
escisión: ortografía, 183
escrituras opcionales, 415
escuchar – oír, 205
escupir: como anglicismo, 148
ese
suprimida antes de -nos, 118
y equis, 168
ese, esa. Véase adjetivo: demostrativo
ése, ésa. Véase pronombre: demostrativo
esmeralda: su concordancia como denominación de color, 348
esmoquin: su plural, 181
esnob: su plural, 181
eso: y la tilde, 24
espaciar: su conjugación, 17
espasmo: como falso amigo del inglés, 144
especímen: su plural, 29
espectáculo: ortografía, 168
esperar: su régimen, 283
esperar – esperar a, 257
espiar: su conjugación, 16
espiral: su género, 182
espirar – expirar, 204
espléndido: ortografía, 168
«espónsor»: como anglicismo, 123
espontáneo: ortografía, 168
espurio: ortografía, 171
estadio: y la tilde, 31
«estadísticos, los», 122
Estados Unidos: artículo innecesario, A517
estar

estar al mando: mal empleado, A514

«estar de sobre aviso», 214

«estar hecho y pasado», como anglicismo, A222

estar impaciente: su régimen, 238

estar seguro: su régimen, 297, A22, A400

estar sobre aviso, 214

estar tentado: su régimen, 234

«estatural», 124

estatus: anglicismo aceptado por la Academia, 120

estatuto: mal empleado, 192, A317, A324

estilo

confusión entre estilo directo e indirecto, 88-89, A20, A50, A62, A159, A231, A428, A508

directo e indirecto, 79

«telegráfico», 392

estirar: mal empleado, 200

esto: y la tilde, 24

estólido: como falso amigo del inglés, 140

estrabismo: ortografía, 168

estrangular: ortografía, 168

estratósfera – estratosfera, 33

estriar: su conjugación, 16

estructura sintáctica

confusa, 375, A293, A349, A370, A410, A453

por copiar una estructura inglesa, 70, 159

de «lista», 392, A380

copulativa enfática. Véase oración: copulativa enfática

fragmentada, 400, A287, A305, A462

incoherente

por cambiar de sujeto sin especificarlo, 380, A189, A299, A376, A391, A395, A524

por dar dos funciones

al pronombre se, 382

a una preposición, 374, A111

por igualar con el verbo ser elementos de diferente categoría,
379

por intercalar en una oración una frase independiente, A329, A379

por mal uso de *ni*, A276

por representar

con también una estructura diferente, A296

con un auxiliar un verbo de distinto régimen, 377

un elemento diferente del nombrado, A359, A458

(estructura sintáctica)

(incoherente)

por omitir

el sujeto de un complemento adelantado que difiere del sujeto de la oración principal, A473

la conjunción *que*, 367, A286

un complemento directo necesario, 382

un relativo, 367, A77, A336

un relativo que difiere del anterior, 356

un verbo que difiere en régimen o tiempo del anterior, 376, A48, A336, A405, A476

por «sintaxis doble», 358, 381

porque el sujeto

debiera ser complemento preposicional de la subordinada, A393

deviene CD en una oración subordinada, 378, A486

deviene CI en una oración subordinada o viceversa, 378, A418

porque el verbo tiene dos CD, 383

porque un sintagma es CD de un verbo y CI de otro, 383

incompleta: «recogida» por una muletilla, 402

que necesita «traducción», 401-402, A293, A341

que obliga a «retroceder», 403-405, A121, A131, A144, A307, A347, A463

truncada. Véase truncamiento

etc.: y la puntuación posterior, 56

evacuar: su conjugación, 16

eventualmente: como falso amigo del inglés, 126, A510

evocar

como falso amigo del inglés, 137

como falso amigo del francés, 294

ex: con significado 'que ya no es', 179

examen: y la tilde, 30

excéntrico: ortografía, 168

excepción hecha de, 227

exceso

de adjetivos antepuestos, 67, A250

de adverbios en -mente, 65

(exceso)

de aposiciones, 67

de coordinaciones, 392, A380

de infinitivos seguidos, 387

de longitud

de la cláusula introductoria, 395

de la oración, 395

del sujeto, 395

de verbos polisémicos, 64, 410

«excisión», 183

exclamar: su régimen, 110

exhalar: ortografía, 168

exhausto: ortografía, 168

exheredar: ortografía, 168

exhibir: ortografía, 168

exhortar: ortografía, 168

exhumar: ortografía, 168

eximido – exento, 112

exorbitante: ortografía, 167

exorbitante – desorbitado, 205

exósfera – exosfera, 33

expansionar: multiplicación de expandir aceptada por la Academia, 185

expatriar: su conjugación, 17

expectativa: ortografía, 167

expiar: su conjugación, 16

expirar – espirar, 204

explanada: ortografía, 168

explosionar

multiplicación de explotar aceptada por la Academia, 185
su régimen, 106

explotar: su régimen, 106

expresiones

coloquiales en textos científicos, 406, A98, A212, A226, A453, A471, A488

contradictorias con la objetividad del relator, 296, A8, A9, A23, A87, A231, A265, A302, A366, A373, A450, A487

imprecisas o inapropiadas, 407, A3, A16, A65, A203, A238, A281, A393, A406, A474, A510, A524

incorrectas, 208-223

con la preposición a, 209

con la preposición bajo, 208

(expresiones)

latinas, 179

mal utilizadas, 206-207

extendido – *extenso*, 112

extranjero: ortografía, 168

extrañar: su régimen, 287

extrarradio: ortografía, 171

extravagante: como falso amigo del inglés, 142

extravertido: ortografía, 174

extraviar: su conjugación, 16

extrovertido: aceptado por la Academia, 174

exuberancia: como falso amigo del inglés, 144

exuberante: ortografía, 167

F

facineroso: ortografía, 168

falacia: como falso amigo del inglés, 128

falsos amigos

del catalán. Véase influencia del catalán

del francés. Véase galicismos

del inglés, 125-145. Véase también términos ingleses conflictivos
faltar: su régimen, 258
fallar: su régimen, A113
fantasmal: como anglicismo, 369
faralá: su plural, 181
fastidiar: su régimen, 286
faux pas: como anglicismo, 153
feble: su superlativo, 173
femenino. Véase género: femenino
femineidad – feminidad: y la adopción de un criterio fijo, 415
ferocidad: como falso amigo del inglés, 144
férreo: mal empleado, 184
fiar
su conjugación, 17
y la tilde, 26
fiel: su superlativo, 174
fijado – fijo, 112
fijar – fijarse: su régimen, 299
film: como falso amigo del inglés, 144
filosofía: mal empleado, 195
financiero: como falso amigo del inglés, 140, A474
fláccido – flácido: y la adopción de un criterio fijo, 415
flexible: su superlativo, 173
flotar: como falso amigo del inglés, 144
fluctuar: su conjugación, 16
fluido: como falso amigo del inglés, 139, A369
fluir: y la tilde, 26
foniatra: y la tilde, 30
formativo: mal empleado, 409
formato
como falso amigo del inglés, 135, A114
mal empleado, 197
fortísimo, 173
forzar: su conjugación, 116
fotografiar: su conjugación, 17
fragmentación de la oración, 400, A287, A305, A462

fragar: su conjugación, 16

frases hechas: su traducción, 152-153

«fraticida», 175

fratricida: ortografía, 175

fregar: su conjugación, 115

freído – frito, 112

freír: y la tilde, 26

fresa: su concordancia como denominación de color, 348

frío: su superlativo, 174

frufrú: ortografía, 178

frugal: como falso amigo del inglés, 144

frustrado: ortografía, 175

fucsia: su concordancia como denominación de color, 347

fue

fue + gerundio no durativo, 388

y la tilde, 25

fuerte: su superlativo, 173

fui: y la tilde, 13, 25

futuro. Véase tiempos verbales

G

gaffe: como anglicismo, 153

galante: como anglicismo, A516

galaxia: como falso amigo del inglés, 144

galicismos

del gerundio especificativo, 101

(galicismos)

en el uso de la preposición sobre, 236

en la estructura «nombre + preposición a + infinitivo», 234,

A196, A219, A371

en la traducción de

accorder, 189, A503

capter, A408

couvent, A419

chevelure de lin, A419

détenir, A455

dossier, 191

être, 376

évoquer, 294

impasse, 191

jouer, 217

nymphette, A419

par contre, 210

s'exclamer, 110

surtout pas, 333

tempérament, 318

en el mal uso de que en las copulativas enfáticas, 369

por incluir artículos innecesarios, 241

ge o jota: en verbos acabados en -ger o gir, 170

gemelos: mal empleado, 193

género

de los números cardinales, 267

doble género como supuesto rasgo de feminismo, 412, A327,
A404, A475

femenino

de sustantivos acabados en -o, 182

de sustantivos acabados en una vocal distinta de o, 182

de sustantivos que designan profesiones, 182

mal utilizado, 182, A152, A485

genial: como falso amigo del inglés, 138

gentil: como falso amigo del inglés, 141

geografía: como falso amigo del inglés, 134, A120

geología: como falso amigo del inglés, 134

«geráneo», 172

geranio: ortografía, 172

germen: y la tilde, 30

gerundio

absoluto, 102-103

como atributo, 101, A321

«comodín», 102, 387-388, A313
con falsa acción repetitiva, 388
de coordinación, 103, A156, A308, A376, A479
de provenir, 117
especificativo, 101, 102, 397, A17, A37, A44, A108, A281, A372, A516
falso gerundio absoluto, 102, A284, A372, A496
funciones correctas, 103-104
incorrecto por copiar el inglés, 155, A44, A156, A308
incorrecto por expresar una cualidad, A321
no durativo en la construcción fue + gerundio, 388
para acciones posteriores al verbo principal, 99, 498, A10, A61, A86, A272, A295, A301, A377, A380, A382, A395, A416, A432, A435, A447
pasivo no justificado, A232
posterior «disfrazado» con así, de este modo, etc., A109
referido a un complemento directo de un verbo de percepción, 101, A28, A72, A94
sin conexión lógica con la oración principal, 102, 387-388, A313
glaciar – glacial, 205
gladiolo – gladiolo: y la adopción de un criterio fijo, 415
gloriar: su conjugación, 17
gorjear: como anglicismo, 147
grabar – gravar, 202
gracias a: mal empleado, 201
gradación: mal empleado, 411
gragea: ortografía, 170
gran – grande, 263-266
grana: su concordancia como denominación de color, 348
granate: su concordancia como denominación de color, 348

grandeur: como anglicismo, 153
gravar – grabar, 202
graznar: como anglicismo, 147
gripe: como falso amigo del inglés, 144
grosso modo, 178
grueso: su superlativo, 173
guardabarreras: singular erróneo, 181
«guardabarro»: singular erróneo, 181
guardabosque – guardabosques: doble singular, 181
«guardacosta»: singular erróneo, 181
guardapolvo – guardapolvos: doble singular, 181
guardarropas: singular erróneo, 181
guiar
su conjugación, 17
y la tilde, 26
guion: y la tilde, 26
guion. Véase puntuación: guion
guion de diálogo. Véase puntuación: guion de diálogo
guiones largos. Véase puntuación: guiones largos

H

ha – a, A443
haber: como verbo impersonal
mal usado con complemento directo determinado, 114, A364
su concordancia, 113-114, A264
hábitat: y la tilde, 32
habría – abría, 202
hacer
abuso en lugar de un verbo preciso, 410
como verbo impersonal: concordancia, 343
mal utilizado para reemplazar un verbo en
forma pasiva, 377
mal utilizado por influencia del catalán, 213

pretérito fuerte, 116
seguido de infinitivo: reemplazo pronominal, 288-289
hacer gala: mal empleado, 201
«hacer ilusión», 213
hacer mención: su régimen, 234
hacer referencia: su régimen, 236
«hacer sabedor», A464
hacia. Véase preposición: hacia
hacia adelante: su fundamentación, 217-224
«hacia debajo», 224
«hacia delante», 222, A298
«hacia detrás», 224
hacia – hacía, 14
hache
intermedia, 167-168
transpuesta, 176
y los diptongos, 12, A45
halla – haya, 202, A82
hámster: su plural, 181
hándicap: anglicismo aceptado por la Academia, 122
hartado – harto, 112
hasta. Véase preposición: hasta
hasta ahora: en boca del relator, 296
hasta el punto de + infinitivo, 224
«hasta el punto que», A31
hastiar: su conjugación, 17
hatajo – atajo: y la adopción de un criterio fijo, 415
haya – halla, 202, A82
hectolitro: y la tilde, 31
hectómetro: y la tilde, 31
hecho – echo, 203, A449
helado: como anglicismo, A93
helar: su conjugación, 116
hemiplejia – hemiplejía
y la adopción de un criterio fijo, 415
y la tilde, 169

hemorroides: su género, 182
herbívoro: ortografía, 176
hermanastro: mal empleado, 194
herrar: su conjugación, 116
herrumbre: su género, 182
«hervíboro», 176
hiato, 11, 12, 13, 15, 26
hidromiel: su género, 182
hinchazón: su género, 182, A485
hipótesis: reales e irreales, 81-82, 94-95
historiar: su conjugación, 17
histórico-crítico: y la tilde, 32
hojear – ojear, 203, A203
holgar: su conjugación, 116
hollar: su conjugación, 115
homófonos, 18, 25
honesto: como falso amigo del inglés, 140
horas: su expresión, 166
horrísono: mal empleado, 200
horrorizado: como anglicismo, A510
hoy: en boca del relator, 296
hueste: como falso amigo del inglés, 145
hui: y la tilde, 13
huida: y la tilde, 14
huir
mal empleado, 328
su régimen, A471
y la tilde, 26
humanitario: como falso amigo del inglés, 145

I

íbero – íbero: y la adopción de un criterio fijo, 415
ibidem: y la tilde, 32

icono – ícono: y la adopción de un criterio fijo, 415

ídem: y la tilde, 32

idiosincrasia: ortografía, 169

idiosincrásico: ortografía, 169

idiosincrático: anglicismo aceptado por la Academia, 169

«idolatrizar»: multiplicación de idolatrar, 187

iglú: su plural, 181

ignorar: anglicismo aceptado por la Academia, 126, 183, A76,

A244

igual a – igual que, 370

igual de: y el nexa que, 371

imagen: y la tilde, 32

«imitación a», 238

imitación de, 238

«impaciente de», 238

impaciente por, 238

impasse: como galicismo, 191

imperativo. Véase modo: imperativo

imperfecto del subjuntivo. Véase tiempos verbales:

imperfecto del subjuntivo

impío: como falso amigo del inglés, 145

importar: su régimen, A2, A266

imprimido – impreso, 112

impúdico: como falso amigo del inglés, 145

in albis, 179

in mente, 179

«inapto», 172

incautar: su régimen, 110

incendiar: su conjugación, 17

incensar: su conjugación, 116

inclinarse: su régimen, 248

incluso

incluso – incluido, 113

«incluso... no»: como anglicismo, 331, A138, A417

incoherencias

de contenido, 411, A65, A83, A207, A322, A335, A377, A381, A392, A469, A491

sintácticas. Véase estructura sintáctica: incoherente

«inconexidades», 190

«inconspicuo», 123

indicativo. Véase modo: indicativo

indígena: como falso amigo del inglés, 145

índigo: su concordancia como denominación de color, 348

índole: su género, 182

inepto: ortografía, 172

inerte: mal empleado, 193

inescrutable: ortografía, 167

inextricable: ortografía, 175

«inextricable», 175

«infectación»: multiplicación de infección, 185

infectar – *infestar*, 203

«inferencial», 122

infinitivo

como complemento

de dejar: y el reemplazo pronominal, 292-293

de hacer: y el reemplazo pronominal, 288-289

de otro verbo: y la negación, 329-330

de un verbo con *se*: y la concordancia, 342, A37, A158, A217, A270

de un verbo de percepción: y el reemplazo pronominal, 289-291

como núcleo verbal de oraciones independientes, 98

comparado con otro infinitivo, 371

(infinitivo)

compuesto

para referirse al pasado, 87

precedido por condicional o imperfecto: confusión entre ambas estructuras, 90-91

precedido por un tiempo simple: y su equivalencia relativa con el tiempo compuesto + infinitivo, 89-93

con sujeto propio, 97

coordinado con otro: y la concordancia verbal, 338

exceso de infinitivos seguidos, 387
mal usado como imperativo, 98
que conviene reemplazar
por un sustantivo, 386, A69, A149
por una forma personal conjugada, 385
recomendado
en lugar de un sustantivo, 387
en lugar de una forma personal conjugada, 385
sin sujeto expreso, 97, A63, A136, A188, A197, A215, A252, A456
infligir: ortografía, 175
«infligir», 175, A155, A233

influencia del catalán

en ciertas expresiones incorrectas en castellano, 210-213, A118, A269, A314, A409, A464, A499, A520
en el género erróneo de algunos términos, 182
en el imperativo de ir, 117, A190
en el régimen erróneo
de algunos verbos, 110, A47, A123, A507
del verbo acostumbrar, 232
en el uso
de algunas palabras, 197, 199-200, 202, 204
de cada como todos, A91
del artículo con nombres propios, 241
del guion en palabras onomatopéyicas, 178
en la concordancia del pronombre quien, 347
en la confusión
de cc y c en ciertas palabras, 169, A280, A397
(influencia del catalán)
(en la confusión)
de palabras llanas con esdrújulas, 15
de r y rr después de prefijos acabados en vocal, 171
de sc y c en ciertas palabras, 168
en la errónea escritura
en dos palabras de aparte, 177
en una palabra de algunas locuciones, 177, 259, A158

en la puntuación de ciertos complementos precedidos por
pronombre átono, 45
en la supresión
de la conjunción que en una vez que, 251, A37, A274, A446
de un artículo necesario, 239, A110, A158, A160, A233, A243,
A271, A274, A342
en las dobles negaciones, 330, A222
influir: multiplicación de influir aceptada por la Academia,
185
influir: su régimen, A393
«informativa», 189, A226, A475
informar
su régimen, 303-307
y el reemplazo pronominal, 308-316
informativo: mal empleado, A475
«informada», 191
infrautilizado: anglicismo aceptado por la Academia, 120
ingeniero: su forma femenina, 182
ingenuidad: como falso amigo del inglés, 145
inglés. Véase también términos ingleses conflictivos
abreviaturas que deben traducirse, A424
abuso
de adjetivos antepuestos, 67
de adjetivos posesivos, 157, A46, A54, A127, A246, A248, A380,
A413, A433, A448, A473, A494
de gesticulaciones, 166
de poder en las traducciones de may, could, etc., 154, A524
de tiempos compuestos con gerundio, 155, A406
(inglés)
adjetivos
en -al inexistentes en castellano, 124, A153, A226, A475, A510
usados como sustantivos, 183
artículo
indeterminado que debe ser determinado, A323
redundante en castellano, 164, 241, A44, A66, A156
barra inadecuada en castellano, A195

complementos adverbiales con función de adjetivo, 160, 368, A39, A122, A251, A253, A285, A493
conversión de medidas, 165-166
de billions, 166
de cifras estimadas, A168
de medidas cuadradas, 166
cursivas enfáticas inapropiadas en castellano, 164, A166
falsa condicional if to be to, 160, 354, A125, A452
frases o locuciones traducidas literalmente, 152-153, A156, A222
gerundios
ingleses incorrectos en castellano, 155, A44, A156, A308
pasivos difíciles de traducir, 388
pasivos innecesarios en castellano, 156, A55, A232, A503
guiones inadecuados en castellano
para marcar pausas, 51
para unir palabras, 51, 164
un guion largo individual, 164
hora como A.M. y P.M., 166
incisos ingleses que truncan o generan zeugmas, 71-75, 325, A223
interrogaciones inadecuadas en castellano, 54, A275
mayúsculas erróneas en castellano, 61
negación
de dos términos coordinados, 333
distributiva, 159
doble, 330
personificación de partes del cuerpo, 163, A117, A473
(inglés)
plurales redundantes en castellano, 162, A30, A44, A74, A114, A327, A433, A448, A464
pronombre
falta de reemplazo pronominal que genera confusión, 396
fuerte mal suprimido, 156
yo en un orden indebido, 325
punto decimal, 64, 166
siglas que deben traducirse, 166

sustantivos

en singular mal usados con sentido plural, 240, A80, A145

que conviene reemplazar por infinitivo o forma conjugada, 387

términos

de origen francés incorporados al inglés, 153

inexistentes en castellano, 122-124, 186-187

mal traducidos por considerar sólo la acepción principal, 147-151

que son falsos amigos del castellano, 125-146. Véase también

términos ingleses conflictivos

traducción

de a... not, 332

and/or, 413

de even... not, 331, A138, A417

de if and when, 75

de into, A30

de like, 160

de los posesivos his y her, 158, A161

de may, could, etc., 154, A524

de meet at the first time, A66

de never... or, 159

de one of his..., 153

de realize at the first time, A27

del past continuous, A101, A339

de so, 57, A457

de to be, 161

de to them, A322

de under en ciertas expresiones, 208, A15, A73, A318, A382

de while, 154, A201

redundante de oneself, 154

(inglés)

unificación de los tratamientos, 164

vicio del doble género, 412, A327, A404, A475

ingresar: su régimen, 233

inherente: su régimen, 238

inicuo: su superlativo, 174

innovar: su conjugación, 116

inquietar: su régimen, 286
insania: y la tilde, 31
inscribir: mal empleado, 200
insensible: como falso amigo del inglés, 145
insistir: su régimen, 299
instaurar: su conjugación, 17
instructivo: mal empleado, 409, A317
íntegro: su superlativo, 173
«interaccional», 70
interaccionar: multiplicación de interactuar aceptada por la Academia, 185, A406
interfecto: mal empleado, 194
interferir: su régimen, 236
ínterin: y la tilde, 33
interludio: como falso amigo del inglés, 145
«internalizar», 123, 187
interrogación
compuesta, 53
inapropiada por copiar el inglés, 54
indirecta, 20
orden de los elementos, 391
orden de los elementos, 322
interrogativos. Véase pronombre: interrogativo
intervalo: y la tilde, 31
intoxicación: como falso amigo del inglés, 132, A429
introducción: demasiado larga, 395
«intrusivo», 123
inventariar: su conjugación, 17
invernar: su conjugación, 116
invertido – inverso, 112
investigativo: aceptado por la Academia, 190
ion: y la tilde, 26
ionósfera – ionosfera, 33
ir
cambio de significado en las perífrasis, 323
su imperativo, 117, 118

«ir al médico», 215
irrelevante: como falso amigo del inglés, 130
irrumpir – prorrumpir, 204
«isotopo», 33
israelí – israelita, 205
istmo: ortografía, 176
íalo-argentino: y la tilde, 32
ítem: y la tilde, 32
«itsmo», 176
izar: mal empleado, 192

J

jacarandá: su plural, 181
jade: su concordancia como denominación de color, 348
jadear
como anglicismo, 148
usado como verbo de dicción, 107
jefe: su forma femenina, 183
jerigonza: ortografía, 176
«jeringoza», 176
jersey: su plural, 172
jota o ge: en verbos acabados en -ger o gir, 170
joven: su superlativo, 173
jugar
jugar a: y la errónea supresión del artículo, 239
jugar un papel: galicismo admitido por la Academia, 217, A253
jurado: doble género, 182

K

káiser: y la tilde, 32
kárate – karate: y la adopción de un criterio fijo, 415

L

la. Véase artículo: determinado; pronombre: átono: la

la mayor parte de

concordancia con el verbo, 334-335

omisión del artículo, 239, A160

la mayoría de

concordancia con el verbo, 334-335

(la mayoría de)

omisión del artículo, 239, A233, A271, A342 A160; A233; A271;

A342

la única cosa: como italianismo, A171

ladrar: como anglicismo, 147

ladrón: su superlativo, 173

laísmo, 270, A2

su causa, 275, 316-317

«lanzar preguntas», A510

láser

su plural, 181

y la tilde, 32

latinismos, 32

Lázaro Carreter, 217, 260

le. Véase pronombre: átono: le

lectura: como falso amigo del inglés, 145

legalista – legal, 409

«legitimizar»: multiplicación de legitimar, 187

leísmo, 272-276, A5, A9, A268, A286, A354, A429, A486

en lingüistas, 273, 278, 281

inconsecuente, 272-273, A269, A306

inexistente en las restantes lenguas latinas, 274

«por desplazamiento», 276

referido a una mujer, A474

su causa, 275, 316-317

«lejísimo», 174

lejos: su superlativo, 174

les. Véase pronombre: átono: les

«lesional», 189, A262

letárgico: como falso amigo del inglés, 145

letras

a y o: su plural, 181

i y u: su plural, 181

leyendas: su transcripción, 164

liar

su conjugación, 17

y la tilde, 26

libelo: como falso amigo del inglés, A34

libido: y la tilde, 30

libras: su conversión, 166

libre: su superlativo, 173

librería: como falso amigo del inglés, 145

licenciar: su conjugación, 17

licuar: su conjugación, 16

lila: su concordancia como denominación de color, 348

líquido: como falso amigo del inglés, 139

lívido: anglicismo aceptado por la Academia, 320

llamar: su régimen, 281

lo. Véase pronombre: átono: lo

locuciones

adjetivas

a juego, 217

sin fin, 259

sin razón, 259

sin sabor, 259

sin sentido, 259

adverbiales

a bordo, 177

a buen seguro, 224

a campo través, a campo traviesa, 211

a ojos vistas, 217

a pie(s) juntillas, 217
a poco, 206, 216
a sabiendas, 298
a un tiempo, 215
al unísono, 206
comoquiera que, 256
cuando más, 252
cuando menos, 252
cuanto más, 253, A357
cuanto menos, 253
de lo más, 346
de ninguna manera, 211
de seguro, 224
dondequiera que, 256
en contra, 242
en tanto, 201
en torno, 207, 259
igual de, 356
sobre todo, 259
conjuntivas
a menos que, 237
comoquiera que, 256, A99
tan pronto como, 244
preposicionales
a base de, A103
(locuciones)
(preposicionales)
a cargo de, 215
a costa de, 217
a excepción de, 227
a fuer de, 207
a juego con, 217
a partir de, 237
al objeto de, 214
con (el) objeto de, 214
con relación a, 209

con vistas a, 214
de acuerdo con, 209
de cara a, 206
en aras de, 207
en relación con, 209
en vías de, 215
en vista de, 214
gracias a, 201
pronominales
cualquiera que, 366
quienquiera que, 366
loísmo, 271
su causa, 275, 316-317
luciente: su superlativo, 173
luego: mal usado para unir oraciones independientes, 56, A248

M

magnificencia: ortografía, 172
«magnificencia», 172
magnífico: su superlativo, 173
mal humor – *malhumor*: y la adopción de un criterio fijo, 415
mal – *malo*, 263-265
maldecir: su conjugación, 117
malévolo: su superlativo, 173
malnutrición: anglicismo aceptado por la Academia, A145
malva: su concordancia como denominación de color, 348
mamut: su plural, 181
mandar: dos regímenes, 271
«mantener un perfil bajo», 152
mañana: en boca del relator, 296
mar
como denominación geográfica, 62
Mar Muerto, 62

Mar Negro, A263

maravillar: su régimen, 286

marchar: su régimen, 110, A123

margen: y la tilde, 30

«marginalizar»: multiplicación de marginar, 187

más

en las comparaciones, 372-373

más de uno: y la concordancia verbal, 339

máscara: como falso amigo del inglés, 145

masivo: como falso amigo del inglés, 132

materializarse: como falso amigo del inglés, 136

maullar

como anglicismo, 147

su conjugación, 17

mayor. Véase también la mayor parte de

en las comparaciones, 372-373

su superlativo, 173

y adverbios modificadores, 66

mayoría. Véase la mayoría de

mayúscula

con el guion de diálogo, 59

dentro de los paréntesis, 59

después de los dos puntos, 59

en las abreviaturas, 61

en las enumeraciones, 60

para otorgar importancia, 61

su función, 61

y denominaciones geográficas, 62, A44, A263

y puntos cardinales, 61

y títulos, 61, A144

mecánica: aceptado por la Academia como sustantivo, 184

medianoche – media noche, 259

médico: su forma femenina, 182

medidas inglesas: conversión, 165-166

medio ambiente – medioambiente: y la adopción de un criterio fijo, 415

mediodía – medio día, 259
«mediums», A259
médula – medula: y la adopción de un criterio fijo, 415
Méjico – México: y la adopción de un criterio fijo, 415
mejor
en las comparaciones, 372-373
y adverbios modificadores, 66
melée: como anglicismo, 153
menor
en las comparaciones, 372-373
y adverbios modificadores, 66
menos: en las comparaciones, 372-373
mentar: su conjugación, 116
menú: su plural, 181
meses: y uso de mayúsculas, 61
mesósfera – mesosfera, 33
meteorólogo: su ortografía, 174
«metereólogo», 174
México – Méjico: y la adopción de un criterio fijo, 415
miar: y la tilde, 26
mientras
como anglicismo, A201
mientras – mientras que, 252, A372, A424
miles: su concordancia, 268
mililitro: y la tilde, 31
milímetro: y la tilde, 31
millares: su concordancia, 268
millas: su conversión, 166
millones: su concordancia, 268
mimar: mal empleado, 197
mirar de: catalanismo por ver de, 211, A409
miserable: su superlativo, 173
mísero: su superlativo, 173
«mísil», 33
mismo: mal usado como pronombre, 260-261, A16, A60, A160, A203, A469

«misógeno», 174

misógino: ortografía, 174

modelo: doble género, 182

modo

imperativo

con pronombre enclítico

-nos u -os, 118

y la supresión de la d intervocálica, 98, A278

y la tilde, 29

(modo)

(imperativo)

de los verbos que siguen el modelo de decir, 117

del verbo ir, 96, 117, 118, A190

del verbo saber, 117

del verbo satisfacer, 117

y su relación con el imperfecto del subjuntivo, 79

indicativo. Véase también tiempos verbales mal usado en lugar del subjuntivo, 95

subjuntivo. Véase también tiempos verbales

como marca de subordinación, 366

con locuciones concesivas, 366

mal usado en lugar del indicativo, 79-80, 94

su uso, 79-80, 95

molestar: doble régimen, 285

monarca: mal empleado, 196

monitorizar: como falso amigo del inglés, 145

monosílabos, 13, 24, 25, 28

ortográficos, 26

morder el polvo: como anglicismo, 152

mortandad: mal empleado, 200

motu proprio, 178

«muerto para el mundo»: como anglicismo, 152

muestral: anglicismo aceptado por la Academia, 124

muletillas

a nivel de, 207

a partir de, 237

dirigido a, desde, en torno, 407
que «recogen» la sintaxis, 402
«multiplicación» de palabras, 184-188
munífico: su superlativo, 173
muon: y la tilde, 26

N

nacido: como falso amigo del inglés, A145
nadie... o: como anglicismo, 333
nailon – nilón: y la adopción de un criterio fijo, 415
naranja: su concordancia como denominación de color, 348
narguile – narguilé, 31
nativo: como falso amigo del inglés, A145
navegar: como falso amigo del inglés, 145
negación. Véase también adverbio: no doble, 330, A222
incorrecta
de casi siempre, A148
de casi todos, 331
de cualquiera, A150
de incluso, 331, 333
de todo, 331
su ubicación cuando un infinitivo complementa a otro verbo, 329
tácita en interrogaciones, 255
«transferida» al segundo término, 159, 333
negligible: catalanismo aceptado por la Academia, 213
negligir: catalanismo aceptado por la Academia, 213
negro: su superlativo, 173
negruzco: ortografía, 169
«némesis»: como anglicismo, 122
neumonía: y la tilde, 33
neural: anglicismo aceptado por la Academia, 121
nevar: su conjugación, 116
ni. Véase conjunción: ni

ni que decir tiene, 21, A132

ni siquiera

«ni siquiera... ningún», A162

«ni siquiera... no»: como anglicismo, 330

nilón - nailon: y la adopción de un criterio fijo, 415

ninfa: como falso amigo del francés, A419

ninguno

ningún – ninguno, 262-264

ninguno de + complemento plural: y la concordancia verbal, 335

ninguno de + pronombre personal: y la concordancia verbal, 350

«ninguno... ni siquiera», A222

no. Véase adverbio: no

no comprometido: como falso amigo del inglés, 145, A100

no estar muy fino: mal empleado, 212

no hay tutía – no hay tu tía, 178

«no... incluso», 333

no poder menos de, 237

no sólo

mal ubicado, 330

sin la conclusión con sino, 382

«no venir de (algo)»: como catalanismo, 211

noble: su superlativo, 173

nombres

abstractos: precedidos del adverbio no, 180

ambiguos: y la adopción de un criterio fijo, 415

como CD: y la preposición a, 225-226

de pueblos: y uso de mayúsculas, 61

desaconsejados en lugar de un infinitivo o forma verbal, 387

en singular mal usados con sentido plural, 240, A80, A145

femeninos comenzados en a tónica, 262, A147, A169, A288,

A398, A513

nombre + del cual en lugar de cuyo, 362

nombre + preposición a + infinitivo, 234, A196, A219, A371

propios

y la preposición a, 225

y uso de mayúsculas, 61

y uso del artículo, 241
que en realidad son adjetivos, 183-184
recomendados en lugar de un infinitivo o una forma verbal, 386,
A69, A149
su comparación
con igual, 370
con preferir, 371
su concordancia
dos nombres coordinados, con el adjetivo antepuesto, 344
dos nombres unidos por ni u o, con el verbo, 336
dos nombres unidos por o, con el adjetivo pospuesto, 344
un nombre, con dos o más adjetivos, 345
nominativo – nominal, 409
notable: su superlativo, 173
notorio: como falso amigo del inglés, 145
nouveau: como anglicismo, 153
Nueva gramática de la lengua española, 173, 182, 233, 248, 249, 264, 265, 322, 323, 324, 339, 346, 350, 351, 362
nueva reglamentación ortográfica. Véase Ortografía de la lengua española
nuevo: su superlativo, 173
números.
cardinales
usados en lugar de los ordinales, 267
su género, 267-268
con decimales: en los años, A489
en boca de un personaje, 267, A459
partitivos: usados en lugar de los ordinales, 267
sustantivos numerales: su género, 268
nutricional: anglicismo aceptado por la Academia, 124
nutritivo – nutricional, 193

O

o: nombre de la letra: su plural, 181

o/y, 413

obertura – abertura – apertura, 204

«objección», A280, A397

objeción: ortografía, 169

objetividad del relator, 296, 300, A8, A9, A23, A87, A126, A231, A265, A302, A366, A373, A450, A487

«objetivizar»: multiplicación de objetivar, 187

«objetual», 189

oblicuar: su conjugación, 16

obligación

y el verbo deber, 246

y la no equivalencia entre tiempo compuesto + infinitivo y tiempo simple + infinitivo compuesto, 92-93

obs-: y la adopción de un criterio fijo, 415

obsceno: como falso amigo del inglés, 145

obsequiar: su régimen, 109

obstinarse: su régimen, 238

«obstinarse por», 238

«obstruccionar»: multiplicación de obstruir, 185

obviar: su conjugación, 17

ocre: su concordancia como denominación de color, 348

ogro: como falso amigo del inglés, 151

oír – escuchar, 205

ojear – hojear, 203, A203

olimpiada – olimpiada: y la adopción de un criterio fijo, 415

oliva: su concordancia como denominación de color, 348

«olor de», A520

olvidarse de sí mismo: como anglicismo, 152

ombú: su plural, 181

omisión. Véase supresión

omóplato – omoplato: y la adopción de un criterio fijo, 415

«opcionar»: multiplicación de optar, 185

oración

compuesta: orden de los complementos, 327, A72, A102

condicional. Véase condición

copulativa enfática
de relativo: su concordancia, 352-353, A491
inadecuada en un texto científico, A98, A212, A226, A488
injustificada, A304
para dar énfasis, 164, 244
y el erróneo reemplazo del adverbio relativo por la conjunción
que, 368-369
y la correlación de tiempos, 84-85
y la supresión de la preposición necesaria, 243-244, A399, A467
y la supresión del artículo, 364
excesivamente fragmentada, 400, A287, A305, A462
excesivamente larga, 395
impersonal
con el verbo hacer
con se
concordancia verbal, 341-342, A37, A96, A158, A217, A270,
A328, A333
reemplazo pronominal, 277-280
repetición pleonástica del relativo, 360
independiente
con un infinitivo como núcleo verbal, 98
mal unida por luego, 57
su puntuación, 46, A45, A92, A238, A500
y el uso de mayúscula, 59
(oración)
sustantivada que conviene reemplazar por un sustantivo, 386,
A69, A76
ordalía: como falso amigo del inglés, 145
orden
de las personas en la concordancia verbal, 353
de los complementos en las oraciones compuestas, 327, A72,
A87, A94, A102, A148, A184, A241, A292, A311, A372, A394
del CD respecto a dos verbos que lo comparten, 325
del posesivo respecto al poseedor, 326-327
del pronombre
respecto al sintagma reemplazado, 324

yo con respecto a tú o él, 325
en la interrogación, 322
en las comparaciones, 326, A148, A226
incorrecto que genera pleonismo, 391, A76, A174, A365
invertido aconsejable, 390, 391
invertido por énfasis, desaconsejable, A36
lógico preferible, 390
que genera confusión, 327, 328, A42, A140, A181, A250, A263, A347, A421

órdenes impersonalizadas, 98

oro: su concordancia como denominación de color, 348
orquestar: como falso amigo del inglés, 131, A510

Ortografía de la lengua española (1999), 27

Ortografía de la lengua española (2010), 16, 18, 22, 26, 27, 28, 32, 33, 179, 181, 248, 267

ortografía: problemas

con colores en -uzco y -usco, 169

con la diéresis en los verbos en -guar, 171

con los prefijos trans- y tras-, 175

con palabras que toman una s errónea en singular, 180-181

de consonantes añadidas u omitidas, 175

de género, 182

de hache intermedia, 167

de la erre en palabras compuestas, 171

de transposición de consonantes, 176

de vocales, 172-174

(ortografía: problemas)

doble c en lugar de c por influencia catalana, 169, A280, A397

entre g o j en verbos acabados en -ger o -gir, 170, A221

entre ll y li, 171

entre ñ y ni, 171

entre sc y c, 168

entre x y s, 168, 183

por escribir dos palabras unidas en una, 177, 259, A158

por separar en dos una palabra, 177

por suprimir la s final de ciertas palabras en singular, 181

oscuro: como anglicismo, 149
ósmosis – osmosis: y la adopción de un criterio fijo, 415
ostentar: mal empleado, 196, A424
outré: como anglicismo, 153

P

palabras

acabadas en

-plejía / -plejia, 33

-scopia / -scopía, 33

-sfera, 33

aplicadas a un ámbito impropio, 201, A71, A156, A191, A252, A257, A297, A302, A381, A392, A435, A478, A491, A5110

compuestas, 31

con el prefijo trans-, 175

de origen francés en traducciones del inglés, 153

esdrújulas, 29, 30, 31, 32

extranjerías innecesarias, 191

homófonas, 18, 25

inglesas con acepciones no coincidentes en castellano, 147-151

inglesas inexistentes en castellano, 122-124, 186-187

inventadas, 184-191

mediante prefijos, 191

por multiplicación, 184-188

latinas, 32

(palabras)

llanas

acabadas en m, 32

acabadas en n, 30

acabadas en r, 32

acabadas en s, 12

acabadas en vocal, 28

mal empleadas, 192-205

por «aproximación» semántica o sonora, 328, 409, A240, A482
positivas empleadas con sentido negativo o viceversa, 201
que comienzan con exh-, 168

que suelen confundirse con otra semejante, 202-205

unidas por guiones: como anglicismo, 164

utilizadas en su valor conceptual, 52

panorámica: mal usado, 184

para. Véase preposición: para

paralelismo

que resta claridad, 399

recomendable, 386, 399, A91, A149, A282, A438

recomendado en las enumeraciones, 397, A224, A289, A343

paralelo: su régimen, 238

«paralelo con», 238

paraplejía – paraplejia, 33

pardusco: ortografía, 169

parduzco: aceptado por la Academia, 169, A260

parejas conflictivas

de expresiones, 245-256

de términos, 202-205

paréntesis. Véase puntuación: paréntesis

parsimonioso: como falso amigo del inglés, 145

participio

aconsejado en lugar de una forma conjugada, 399

de provenir, 117

irregular

con un sentido distinto del que posee el participio regular, 112-

113

que sólo se emplea con personas, 112

problemas de concordancia, 345-346, A291, A304, A424

(participio)

verbos con dos participios, 112-113

pasar: su régimen, 110

«pasárselo», 110

pasiva refleja, 277

su concordancia, 341

passé: como anglicismo, 153

patología: anglicismo aceptado por la Academia, 134, A202

pautar: su conjugación, 17

peccata minuta, 179

pedicuro: y la tilde, 31

pedigrí: como falso amigo del inglés, 141

pegar: su complemento directo, 271

peinar: su conjugación, 17

«pendiente a», 238

pendiente: su régimen, 238

pensamiento: como anglicismo, A51

pensar: su régimen, 110

«pensárselo», 110

peonía: y la tilde, 33

peor

en las comparaciones, 372-373

y adverbios modificadores, 66

pergeñar: su ortografía, 174

«pergueñar», 174

perífrasis, 342

con el verbo deber: confusión entre deber y deber de, 246, A62, A207, A219, A509

con el verbo haber como impersonal: y la concordancia, 114

con se: y la concordancia, 342, A37, A158, A217, A270

con un verbo pronominal: y la errónea unión de los pronombres clíticos, 322-324

deber + infinitivo

en condicional para indicar sugerencias, 90-91

no equivalencia entre condicional + infinitivo compuesto y condicional perfecto + infinitivo, 93

no equivalencia entre imperfecto + infinitivo compuesto y pluscuamperfecto + infinitivo, 91-93

(perífrasis)

deber de + infinitivo

como pasado de un pasado, 89

equivalencia entre condicional + infinitivo compuesto y condicional perfecto + infinitivo, 90, 93

equivalencia entre imperfecto + infinitivo compuesto y pluscuamperfecto + infinitivo, 89, 92

para expresar una probabilidad en el pasado, 95

y ubicación del pronombre personal enclítico, 322, A43, A49, A59, A200, A294, A346

período – periodo: y la adopción de un criterio fijo, 415

perito: y la tilde, 32

perjuicio – prejuicio, A506

permisivismo: aceptado por la Academia, 190

permitido: como anglicismo, A292

pero: y su puntuación posterior, 56

perpetuar: su conjugación, 16

persignarse: ortografía, 176

personas verbales

segunda persona usada con sentido impersonal, 295, A363, A392, A467

y combinada con la tercera, A414, A490
uso de la primera persona del plural en textos científicos, 294,
A8, A126

personificación de partes del cuerpo, 163, 200, A117, A473

perverso: como falso amigo del inglés, 142

pesado: como anglicismo, 149

petrolífero: mal empleado, 198

petulante: como falso amigo del inglés, 137

piafar: mal empleado, 197

piar: y la tilde, 26

picarón: su superlativo, 173

pie: y la tilde, 26

pies: su conversión, 166

piloto: doble género, 182

pion: y la tilde, 26

pirulí: su plural, 181

plegar

mal empleado, 199

su conjugación, 115

plegaria: ortografía, 170

pleonismo

para posponer el sujeto, A365

por colocar mal el complemento directo, 388, 391, A76, A174,
A365

por no usar la voz pasiva, 105, A135, A172, A179, A436, A489

por omitir la preposición del relativo, 360

por representar con un pronombre un elemento ya representado
por el relativo, 359-360, A183, A213, A344, A378, A392, A401, A434

por un orden incorrecto, A174

por un relativo mal desplazado, A180

y falsos pleonismos en comparaciones, 360

plural

de jersey y samuray, 172

de sentido dado por todo, 240

nuevas normas de formación del plural, 181

redundante en castellano, 161, A30, A44, A74, A289, A327, A433, A448, A464, A471, A525

poblacional: anglicismo aceptado por la Academia, 124

pobre: su superlativo, 173

poder

abuso en traducciones del inglés, 154, A524

redundante con el sufijo -able, 240

policiaco – policiaco: y la adopción de un criterio fijo, 415

poliéster: y la tilde, 32

políglota – poliglota: y la adopción de un criterio fijo, 415

«poliomelitis», 174

poliomielitis: ortografía, 174

popurrí

su plural, 181

y la tilde, 33

por. Véase preposición: por

«por contra», 210

por cuya causa: construcción cuestionada, 362

por el contrario, 210

por encargo, 209

«por implicación», 152

por ningún concepto, 208

por primera vez: redundante con conocer o darse cuenta, A66

por último, 224

porcentajes, 55, A154

porfiar: su conjugación, 17

porque, por qué, porqué y por que, 247-249, A56, A95, A198, A242, A261, A268, A362, A478

pos- o post, A226

poseído – poseso, 112

posesivo. Véase adjetivo: posesivo; pronombre: posesivo

posibilidad

y la equivalencia entre tiempo compuesto + infinitivo y tiempo simple + infinitivo compuesto, 89-90, 92-93

y la perífrasis deber de, 246

posicionar: multiplicación de poner aceptada por la Academia, 185

posterior: en las comparaciones, 370

«posternarse», 175

postrer – postrero, 263-266

potencializar: multiplicación de potenciar aceptada por la Academia, 188

preciar: su conjugación, 17

précis: como anglicismo, 153

precoz: mal empleado, 193, A67

predecible: anglicismo aceptado por la Academia, 129

predecir: su conjugación, 117

predicado verbal complejo, 356

predicativo

confundido con un CD, 281, 289, 292

mal colocado, 36

su concordancia, 346, A387

preferencial: anglicismo aceptado por la Academia, 124

preferir: uso de la preposición a o la conjunción que, 371

prefijo

auto-: redundante con verbos reflexivos, 189

nuevas reglas de escritura, 179

pos- o post-, A226

pro-: nuevo sentido, 179

trans- o tras-, 175

y la adopción de un criterio fijo, 415

usado para inventar términos, 191

«pregaria», 170

preguntar: su complemento directo, 270

prejuicio – perjuicio, A506

«premonizar», 187

prendido – preso, 112

preocupar: su régimen, 286

preposición

a

admitida en lugar de la conjunción que, 371

antes de un infinitivo: con función de imperativo, 98
con el complemento directo en oraciones impersonales, 277
para distinguir entre el CD y el predicativo, 281
para distinguir entre dos regímenes de ciertos verbos, 257, 283-
284
para evitar ambigüedades, 226
reglas generales, 225-227, A45, A81, A103, A271, A514
confundida con la forma verbal ha, A443
en las comparaciones
con igual, 370-371
con preferir, 371
con superior, inferior, anterior y posterior, 370
mal suprimida
con los verbos afectar y aguardar, 299-300
por concurrir con otra preposición, 301
por no reconocer un CI, 301
mal utilizada
con el verbo ir para introducir una persona, 215
en lugar de con, 209
en lugar de de, 238
(preposición)
(a)
(mal utilizada)
en lugar de de en las comparaciones con distinto y diferente,
233, A19, A134, A325, A353, A383
en lugar de que en las comparaciones con mayor, menor, mejor y
peor, 372-373
para indicar un medio, A368
omitida con preferir en la comparación de personas, 371
precediendo a otra preposición, 227, A182, A243
seguida de infinitivo, como complemento de un nombre, 234,
A196, A219, A371
sobrante, 216, 226, A193, A298
y el verbo
acostumbrar, 227-232
afectar, 257, 284

contestar, 109
entrar, 233
esperar, 257, 283
llamar, 281
responder, 109
seguir, 284
bajo
mal utilizada, 208, A15, A73, A318, A382
con
mal utilizada en lugar de de o a, 238
seguida de la conjunción que: confusión con la conjunción
conque, 251, A426
seguida del pronombre relativo que, 251
unida a los pronombres reflexivos, 293
y la concordancia verbal, 336
contra
en lugar de cuanto, 253
de
en el complemento de un sustantivo, 298
en las comparaciones con más, menos, mayor, menor, mejor y
peor, 372-373
exigida por el verbo, 297, 301
exigida por una expresión, 298
mal utilizada en lugar de otra preposición, 236-238
mal suprimida, 297-298, 301, 318
(preposición)
(de)
seguida de pronombre detrás de adverbios de lugar, 242, A351
sobrante, 237, 318, A303
y los verbos advertir, avisar, informar y prevenir, 303-307
desde
mal utilizada con múltiples valores, 237, 407, A461, A468
para introducir un hecho anterior a otro del pasado, 84
sin el correlato de a o hasta, 375
en

mal utilizada para introducir complementos con función adjetiva,
161

mal utilizada por otra preposición, 237-238

hacia

mal usada por hasta o a, 221, 237

mal utilizada con múltiples valores, 237

seguida de adverbios de lugar, 217-224

hasta

hasta ahora: en boca del relator, 296

hasta el punto de + infinitivo, 224

opuesta a mientras, 244-245

y un no sobrante, 244-245, A11, A68, A497

para

y su repetición cacofónica, 64

por

seguida

por el pronombre interrogativo qué, 247, A95, A198, A478

por el pronombre relativo que, 248

por la conjunción que, 248, A56, A242, A261, A268, A362

sobrante, 237

sin

seguida de infinitivo, 333, A366

sobre

mal empleada por de, 236

preposiciones

combinaciones válidas de preposiciones, 227

con dos funciones simultáneas, 374, 402, A111

(preposiciones)

con el relativo que en función de complemento circunstancial,
302, A386

concurencia de preposiciones

malsonante, 389, A112, A129, A445

que requiere la intercalación de un pronombre demostrativo, 301,
374, A290

dos preposiciones ligadas a un término, 69-70, A260

dos términos ligados a una preposición, 70, 378, A277, A371, A468

exigidas

por el verbo introductor, 297, A6, A20, A124, A139, A186, A201, A395

por el verbo de la subordinada, 300-301, A266, A290, A383, A477, A480

por una expresión o un sustantivo, 298-299, A7, A22, A326, A399, A400, A468

mal utilizadas, 224-238

omitidas

mal omitidas ante el relativo que, 243-244, A20, A22, A139, A186, A201, A266, A290, A326, A395, A399, A400, A467, A468, A477, A480

que cambian el sentido, 318, A60

que pueden omitirse ante el relativo que, 302, A6, A386

repetidas

que cambian el sentido, 318, A74

que conviene repetir, 404

repetidas innecesariamente en las enumeraciones, 397, A253, A376

sobrantes, 216, 226, 237, 318, A193, A298, A303

truncadas de su término regido, 74

prerrequisito: anglicismo aceptado por la Academia, 120, A505

prescribir – *proscribir*, 203

presente. Véase tiempos verbales

presidente: su forma femenina, 183

«presignarse», 176

presumido – *presunto*, 112

pretencioso: ortografía, 168

pretender: como falso amigo del inglés, 137

pretensioso: aceptado por la Academia, 168

pretérito imperfecto. Véase tiempos verbales

pretérito perfecto compuesto. Véase tiempos verbales

pretérito perfecto simple. Véase tiempos verbales

pretérito pluscuamperfecto. Véase tiempos verbales

prevalencia: anglicismo aceptado por la Academia, 120

prevalente: anglicismo aceptado por la Academia, A32

prevaricación: como falso amigo del inglés, 145

«preveer», 116

«preveniando», 117

prevenir

su régimen, 303-307

y el reemplazo pronominal, 308-316

prever: mal empleado, 197

primar: su régimen, 107

primer – primero, 263-266, A147, A205

primerizo: mal empleado, A240

priorizar: aceptado por la Academia, 187

privado: como falso amigo del inglés, A305

pro-: nuevo sentido, 179

probable: su superlativo, 173

problemática: aceptado por la Academia como sustantivo, 184

procedimental: anglicismo aceptado por la Academia, 124

«procesual», 189

promiscuar: su conjugación, 16

promocionar: multiplicación de promover aceptada por la Academia, 185

pronombre

átono, 157

la

como complemento indirecto, 270, A2

le

anticipado: su concordancia, 347, A301, A310, A466, A479, A519

como complemento directo, 272-276, A5, A9, A268, A301, A318, A354, A429, A474, A486

después del impersonal *se*, 277-280

(pronombre)

lo

como complemento indirecto, 271

en las comparaciones: dos sentidos, 360

para reemplazar adjetivos posesivos ingleses, 158, A46, A54, A127, A246, A248, A380, A413, A448, A494

clítico

mal unido a otro que depende de otro verbo, 322-324, A52

su ubicación en las perífrasis, 322, A43, A49, A59, A200, A294, A346

demonstrativo

diferenciación del adjetivo demostrativo, 22-23, A1, A353

necesario porque un CI deviene sujeto, 378

neutro

aquello que: su abuso por influencia catalana, 214, A91, A468

y la tilde, 24

para separar las preposiciones «dobles», 301, 374, A290, A383

desaconsejado porque genera confusión, 396

enclítico

en el imperativo, 98

mal concordado por no reconocer el núcleo de un sintagma, 351

y acentuación de las formas verbales, 28, A235

y desaparición de la d intervocálica, 28-29, 98, 118, A278

y desaparición de la s antes del -nos, 118

falso pronombre mismo, 260-261, A16, A60, A160, A203, A469

fuerte: que es mejor no suprimir, 156

impersonal se

con la función simultánea de pronombre reflexivo, 382

en reemplazo de la voz pasiva, 105, A356, A412

mezclado con el tú, 354

y concordancia verbal, 341-342, A96, A328, A333

y el reemplazo pronominal en oraciones impersonales, 277-280

y la repetición pleonástica del relativo, 360, A183

(pronombre)

indefinido

cualquiera

cuándo se apocopa, 263-264

mal seguido de negación, A150

seguido de que para introducir una subordinada, 366

dondequiera

diferenciación de donde + verbo querer, 256
seguido de que para introducir una subordinada, 366
quien
diferenciación del interrogativo quién, 20
quienquiera
diferenciación de quien + verbo querer, 256, A234
seguido de que para introducir una subordinada, 366
interrogativo
cómo
diferenciación del adverbio como, 20, 22, A4, A9, A85, A264, A314, A368, A390, A392
dónde
diferenciación del relativo donde, 22, A9, A106
qué
diferenciación del relativo que y la conjunción que, 21, A176
precedido por la preposición por: confundido con el sustantivo
porqué, 247, A95, A198, A478
quién
diferenciación del relativo quien, 20, A225
quién de + pronombre personal: concordancia del verbo, 350-351
quiénes de + pronombre personal: concordancia del verbo, 352
mal enunciado antes que el sintagma que reemplaza, 324
personal
coordinado con otro por ni u o: y la concordancia verbal, 353
(pronombre)
(personal)
que es mejor no suprimir, 156-157
y la preposición a, 225
yo con respecto a tú o él, 325
posesivo: error de concordancia, 242
recomendado para no generar confusión, 396, A77, A322, A474
redundante por representar un elemento ya representado por un
relativo, 359-360, A183, A213, A344, A378, A392, A401, A434
reflexivo
del pronombre usted, A350

se con la función simultánea de se impersonal, 382

sí

mal usado como invariable, 293, A441

y la tilde, 19

unido a la preposición con, 293

relativo

confundido con un interrogativo, 20-22

cuyo

aparentemente sin valor posesivo, 362

reemplazado por *que... su*, 362, A130, A407, A442

reemplazado por sustantivo + *del cual*, 362

desplazado

como marca de subordinación, 366

cuándo se admite, 356-358, A180, A420, A446

que ocasiona pleonismo, A344, A378

donde

confundido con el interrogativo *dónde*, 22, A9, A106

mal utilizado con significado temporal, A404

mal utilizado para cosas abstractas, A59, A404

omitido que genera confusión, 367, A77, A336

que

como complemento circunstancial, 302

con la preposición con, 251, A176

con la preposición por, 248

(pronombre)

(relativo)

(que)

confundido con el interrogativo *qué*, 21, A176

mal usado sin preposición o en lugar de un adverbio relativo en

oraciones

copulativas enfáticas, 243-244, 368-369

precedido por preposición: omisión del artículo, 363

repetido pleonásticamente por un pronombre, 360, A183, A213, A378, A392, A401, A434

sin antecedente, 363

tácito erróneo con función de CI, 356

quien

confusión con el interrogativo *qué*, 20, A225

su concordancia, 347

sin función en la subordinada que lo contiene, 356-358, A421

pronunciación

de la unión de dos vocales débiles, 25

del imperativo con pronombre enclítico, 29

pronunciamiento: mal empleado, 199

propendido – *propenso*, 112

propenso: mal empleado, A252

prorrumpir – *irrumpir*, 204

proscribir – *prescribir*, 203

prosternarse: ortografía, 175

proteccionista – *protector*, A482

proveído – *provisto*, 112

«proveniendo», 117

proveniente: ortografía, 117

provinendo: ortografía, 117

provocativo: como falso amigo del inglés, 133

próximo: en boca del relator, 296

«proyectual», 189

puerco espín – *puercoespín*

ortografía, 177

y la adopción de un criterio fijo, 415

puerta (o ventana) francesa: como anglicismo, 152

pulcro: su superlativo, 173

pulgadas: su conversión, 165

pulular: mal empleado, 197

pulla – *puya*, 205, A207, A209

punto decimal. Véase puntuación: punto decimal

punto decimal inglés, 166

punto y coma. Véase puntuación: punto y coma

puntos cardinales: y uso de mayúsculas, 61

puntos suspensivos. Véase puntuación: puntos

suspensivos

puntuación

apóstrofo
mal usado para señalar decimales, 54
barra
mal usada para unir palabras, A195
coma
antes del no, 56
con la construcción tan... que, A374
cuándo se necesita en los complementos adelantados, 37-38, A253, A262, A460
delante de la conjunción y, 39-41, 162, 405, A165, A187, A301, A378, A469, A471, A507
después del etc., 56
después del pero, 56
en las aposiciones, 40, 46
en los vocativos, 36
inadecuada tras un guion de diálogo, 50
mal utilizada para separar oraciones independientes, 46, A45, A48, A92, A238, A500, A520
para convertir un adjetivo en predicativo, 36
para distinguir subordinadas adjetivas, 35, A202, A238, A392
para indicar
cambio de sujeto, 40, A18, A165, A187, A301, A378, A471, A507
la omisión del verbo, 46, A12
que la subordinada temporal es posterior a la acción del verbo principal, 40-41
para que una subordinada dependa del verbo principal, 37
(puntuación)
(coma)
para separar una subordinada de la oración principal, 38, A91, A395, A449, A488
que evita tener que «retroceder» mentalmente, 404, A103, A374, A463
que supuestamente indica la supresión del verbo, 56, A440, A524
sistema de «escalones», 42-45, A41, A59, A70, A107, A162, A226, A241, A271, A300, A316, A363, A451, A475, A481, A497
coma decimal, 54

comillas
para las palabras usadas en su valor conceptual, 52, A238
y el punto final, 51, A358
corchetes
en una aclaración contenida en otra entre paréntesis, 48
para indicar una supresión en una cita, 57
dos puntos
para indicar causa o consecuencia, 47-48, A296, A312
precediendo el contenido de lo anunciado antes, 47-48, A302,
A392, A437
restricción de su uso, 48
y uso de mayúscula, 59
guion: mal usado
en palabras onomatopéyicas, 178
para marcar pausas, 51
para separar prefijos, 179, A133
para unir palabras, 51, 164
para unir un no a un sustantivo, 180
guion de diálogo
uso de mayúsculas y puntuación, 50, 59
y guiones largos internos, 59
guiones largos
injustificados, A100
mal usados dentro de guiones de diálogo, 49
mal usados individualmente por copiar el inglés, 164, A392
para evitar un exceso de comas, A72, A460, A468, A480
(puntuación)
(guiones largos)
para incisos sin conexión lógica, 49
puntuación posterior, 55-56
su cierre, 49
paréntesis
con una aclaración interna, 48
para incisos sin conexión lógica, 49
para resolver zeugmas, 71, A384
puntuación posterior, 55-56

que afectan a la concordancia, 75
y punto final, 59
y uso de la mayúscula, 59
punto decimal
en los años, 55
y los miles, 53
punto decimal inglés, 54, A133
punto final
con el guion de diálogo, 59
mal usado en lugar de punto y coma, A194, A381
y los paréntesis, 59
punto y coma
en enumeraciones, 60
en oraciones independientes, 46
inadecuado, A376
por comas internas, 46, A41, A363, A395
puntos suspensivos
en comparaciones truncadas, 57
para marcar pausas, 51
puntuación
de incisos sin conexión lógica, 49
de las enumeraciones
simples, 38
complejas, 39
en forma de lista, 60
de las interrogaciones compuestas, 53, A408
de las pausas, 51
de los años, 55
de los vocativos, 36, 54
de oraciones independientes, 46, A45, A48, A92, A238, A500,
A520
de una aposición con comas internas, A72
después de los símbolos y las abreviaturas, 56
(puntuación)
(puntuación)
y su relación con la entonación, 42-43

signos de interrogación
colocación del signo de apertura, 52, A99, A190, A255, A354
inapropiados por copiar el inglés, 54
signos que pueden seguir al de cierre, 55
puntuar: como falso amigo del inglés, 142, A465
punzó: su concordancia como denominación de color, 348
puñado: como anglicismo, 151
púrpura: su concordancia como denominación de color, 348
pus: su género, 182, A152
puya – pulla, 205, A209
puzle: anglicismo aceptado por la Academia, 120
«puzzle», 120

Q

que. Véase *conjunción*: *que*; *pronombre*: *relativo*: *que*
qué. Véase *pronombre*: *interrogativo*: *qué*
que – qué, 20-21, A176
quedar
quedar: su régimen, 238
quedarse: su régimen, 107
quedarse mirando: y la posición de los pronombres clíticos, 322-324
«quequeísmo», 64, A391
quien. Véase *pronombre*: *relativo*: *quien*
quién. Véase *pronombre*: *interrogativo*: *quién*
quien – quién, 20, A225
quienquiera que + subjuntivo, 366
quienquiera – quien quiera, 256, A234
químico: mal usado, 184
quorum: y la tilde, 32

R

radiactivo: ortografía, 174
radioactivo: aceptado por la Academia, 174
RAE. Véase DRAE; Ortografía de la lengua española
rallar – rayar, 202

rapapolvos: singular erróneo, 181
ratificar: mal empleado, 201
ratio: anglicismo aceptado por la Academia, 120
ratita: como anglicismo, 151

rayadura – ralladura, A396

rayar: su régimen, 111

rayar – rallar, 202

«realizativo», 189

rebozar – rebosar, 205

«recepcionar»: multiplicación de recibir, 185, 239

reciente: su superlativo, 173

recluido – recluso, 112

reconcomer: su régimen, 110

recordar: su régimen, 110

redondo: mal empleado, A367

redundancias cacofónicas, 66, A27, A66, A75, A76, A86,
A91, A154, A236, A277, A377, A427

reembolso – reembolso: y la adopción de un criterio fijo, 415

reemplazar – remplazar: y la adopción de un criterio fijo, 415

reemplazo pronominal

con hacer, dejar y verbos de percepción + infinitivo, 288-293,
A374

con las oraciones impersonales con se, 277-280

con los verbos advertir, avisar, informar y prevenir, 308-316

con los verbos de afección anímica, 285-288, A271

omitido que genera confusión, 396, A77, A322, A474

que genera confusión, 396

reencuentro – rencuentro: y la adopción de un criterio fijo, 415

referencia: su régimen, 236

«referenciar»: multiplicación de referir, 185

referéndum: su plural, 181

régimen: su plural, 29

«regimental», A153

regimentar: su conjugación, 116

reglamentista – reglamentador, 409

regoldar: su conjugación, 116

rehusar

mal usado como intransitivo, 382

su conjugación, 17

su régimen, 108

reificación: anglicismo aceptado por la Academia, 121

reinar: su conjugación, 17

reiniciar: mal empleado, 197

reír: y la tilde, 26

rembolso – reembolso: y la adopción de un criterio fijo, 415

remplazar – reemplazar: y la adopción de un criterio fijo, 415

rencuentro – reencuentro: y la adopción de un criterio fijo, 415

rendezvous: como anglicismo, 153

renunciar: su conjugación, 17

repatriar: su conjugación, 17

repetición

cacofónica, 64-65, A124, A272, A312, A415, A431

intencionada que conviene reforzar, 414

replicar: como falso amigo del inglés, 129

requerir: su régimen, 108, A140

reseguir: mal empleado, 199

«resituarse», A404

resollar: su conjugación, 116

respeto por el texto, 414

responder: su régimen, 109

responsabilizarse: su régimen, 238

«responsividad», 123

restaurar: su conjugación, 17

resucitar: ortografía, 168

resumen: y la tilde, 30

reticente

como falso amigo del inglés, 129

mal empleado, 197

reuma – reúma: y la adopción de un criterio fijo, 415
reunir: su conjugación, 17
reverendo: como falso amigo del inglés, 145
Río de Janeiro: y la tilde, 32
rioplatense: y la tilde, 31
risqué: como anglicismo, 153
rociar: su conjugación, 17
rodaje: mal empleado, A381
rodar: su conjugación, 116
rol: anglicismo aceptado por la Academia, 129, A206, A349, A404
rondó: su plural, 181
ronronear: como anglicismo, 147
rosa: su concordancia como denominación de color, 348
ruan: y la tilde, 26
rubeola – rubéola
y la adopción de un criterio fijo, 415
y la tilde, 33
rubí: su concordancia como denominación de color, 348
ruin: su superlativo, 173
rutinariamente: como falso amigo del inglés, 326
rutinario: como falso amigo del inglés, 126

S

s suprimida antes del -nos, 118
sabelotodo
doble género, 182
y la tilde, 31
saber
como anglicismo, A51
su imperativo, 117
saber mal: mal utilizado por influencia del catalán, 213
sabio: su superlativo, 174
sabiondo – sabihondo: y la adopción de un criterio fijo, 415

saga: como falso amigo del inglés, 130, A517
sagrado: su superlativo, 174
saliente: su género, 182
«salir a cuenta», 213
salirse con la suya: concordancia de persona, 242
salmón: su concordancia como denominación de color, 348
salón de dibujo: como anglicismo, 152
salpimentar: su conjugación, 116
salubre: su superlativo, 173
salvaje: como anglicismo, 150, 321
samuray (o samurái): su plural, 172
san – santo, 263-266
sanguinolento: ortografía, 174
«sanguinoliento», 174
sano: como falso amigo del inglés, 145
santiguar: su conjugación, 16
santuario: como falso amigo del inglés, 133, A40
sardónico: anglicismo aceptado por la Academia, A397
sargento: doble género, 182
sartén: su género, 182
satinado: como falso amigo del inglés, A142
satisfacer: su conjugación, 117
sauco – saúco, 33
sauna: su género, 182
sc en lugar de c, 168
«se lo quedó mirando», 322
más un predicativo, A52
seccionar – diseccionar, 409
secuencias «multiplicadoras», 184-185
segar: su conjugación, 116
seguido de: y la concordancia verbal, 338
seguir
cambio de significado en las perífrasis, 323
su régimen, 284

sensible

como falso amigo del inglés, 137

su superlativo, 173

sentarse

como anglicismo, 148, A267

mal empleado, 196

sentarse a la mesa, 233

sentir: como anglicismo, 148

señalizar: mal empleado, 197

ser

como traducción errónea del inglés to be o el francés être, 161,
376

con CD erróneo, 270

en copulativas enfáticas: y el tiempo verbal, 84-85

que iguala elementos de distinta categoría, 379

sesgado: anglicismo aceptado por la Academia, 127

severo

como falso amigo del inglés, 127

mal empleado, 201

si

si no – sino, 253-255

si – sí, 19, A313

sí

sí – él, 294

sí – si, 19, A313

su plural, 181

**signos de interrogación. Véase puntuación: signos de
interrogación**

silla de baño: como anglicismo, 152

símbolos: y puntuación, 56, A133

simpatía, simpático: como falsos amigos del inglés, 138, A90,
A233

simple: su superlativo, 173

sin + infinitivo, 333, A366

sin fin – sinfín, 259

sin número – sinnúmero, 259

sin razón – sinrazón, 259
sin sabor – sinsabor, 259
sin sentido – sinsentido, 259
singladura: mal empleado, 200
sino – si no, 253-255
sinóptico: ortografía, 176
sintaxis. Véase estructura sintáctica
Sion: y la tilde, 26
«sipnótico», 176
sirviente: su forma femenina, 183
sisear: como anglicismo, 148
sistemática: mal usado como sustantivo, 183
situacional: anglicismo aceptado por la Academia, 124
so inglés: su traducción, 57, A457
so pretexto, 209
sobre: mal empleada, 236, A199
sobre aviso: ortografía, 177
sobre la base de, 209, 216
«sobreaviso», 177
sobreentender – sobrentender: y la adopción de un criterio fijo,
415
sobremanera – sobre manera: y la adopción de un criterio fijo,
415
sobretudo – sobre todo, 259
soldado: doble género, 182
soler: su régimen, 228
sólo: mal empleado, A173
solo – sólo, 18, A283
y la adopción de un criterio fijo, 415
soltado – suelto, 112
somnoliento – soñoliento: y la adopción de un criterio fijo, 415
soñar: su régimen, 237
soprano: doble género, 182
sorprender: su régimen, 286
soterrar: su conjugación, 116
soviet – sóviet, 33

statu quo, 178

«status», 120

«status quo», 178

stricto sensu, 179

«sublimizar»: multiplicación de sublimar, 187

subordinada

adjetiva

especificativa por ausencia de coma, 35, 326

explicativa por obra de la coma, 35

que puede reemplazarse por un adjetivo, 64

adverbial

de tiempo referida al futuro, 80

de tiempo sin sujeto expreso, 97

que puede reemplazar a un gerundio absoluto, 103

casual

introducida por porque, 248

comparada con otra

con diferente o distinto, 233

con igual o preferir, 371

comparativa

con tan... como, 244

consecutiva

con tan... para, 244

y un como innecesario, 244

final

y un como innecesario, A378

sustantiva

introducida por por + conjunción que, 248

introducida por un demostrativo, 23

que conviene reemplazar por un sustantivo, 386

subs-: y la adopción de un criterio fijo, 415

suburbio: como falso amigo del inglés, 146

sucinto: ortografía, 168

sufijo

-able: y redundancia de poder, 240

-cracia: identificación del prefijo, 169

-íaco / -iaco: y la adopción de un criterio fijo, 415
-plejia / -plejía: y la adopción de un criterio fijo, 415
sujeción: ortografía, 169
sujetado – sujeto, 112

sujeto

anticipado que produce truncamiento, 394, A91, A214, A437,
A444

extremadamente largo, 395
presentado muy tarde, 394, A461
que conviene incluir en la subordinada y no
en la oración principal, 393-394
que deviene CD o CI de un verbo coordinado, 378
que se cambia
sin especificarlo, 380-381, A189, A299, A376, A391, A395, A524
y la puntuación, 40, A18, A23, A165, A187, A301, A378, A471,

A507

«sumarizar», 187
«sumerger», 174
sumergir: ortografía, 174
summum: y la tilde, 32, 179
super-: ortografía, 179

superior

en las comparaciones, 370
y adverbios modificadores, 66

superlativos irregulares, 172-174

suplantar: como falso amigo del inglés, 133

«suplementar», 123

suposición. Véase perífrasis: deber de + infinitivo

supresión

de la conjunción que

admitida con relativos desplazados, 357, A124, A446

admitida con una marca de subordinación, 366-367, A124, A446
(supresión)

(de la conjunción que)

con una vez, 251, A37, A78, A274, A446

que genera confusión, 367, A286, A305, A322

de la d intervocálica en imperativos con enclítico, 98, 118
de la s antes del pronombre -nos, 118
de la preposición
a ante un relativo con función de CI, A266, A290, A477, A480
admitida ante un relativo con función de complemento
circunstancial, 302, A6, A386
admitida con relativos desplazados, 357, 366, A124
cuando concurre con otra, 301
errónea ante el relativo en copulativas enfáticas, 243-244
exigida por el verbo de la subordinada, 300-301, A194, A383
exigida por el verbo introductor, 297, A6, A20, A139, A186, A201,
A395
exigida por una expresión o un sustantivo, 298-299, A7, A22,
A326, A399, A400, A468
de la terminación -mente, 243
de pronombres fuertes: que genera confusión, 156
de un relativo: que genera confusión, 367, A77, A336
de un verbo que difiere en régimen del anterior, 376, A48, A336,
A405, A476
del artículo necesario
antes del relativo que, 363-365, A141
en ciertas expresiones, 239-240, A110, A126, A158, A160, A233,
A262, A271, A281, A342
del complemento directo requerido, 382, A422
del verbo: puntuación, 46
suspender: su régimen, 108
suspendido – suspenso, 112
sustantivo. Véase nombres
sutil: y la tilde, 30

T

tachar: mal empleado, 201
«tal cual como», 214

tal y como, 388

tan

exigencia del segundo término, 57, A457

tan – tanto, 266

«tan buen punto», 212

tan... como, 244

«tan es así», 266

tan... para, 244

tan pronto como, 244

tan... que: y puntuación, A374

tanto... como, 326

tanto es así, 266

tanga: su género, 182

tardar: su régimen, 342

teja: su concordancia como denominación de color, 348

temática: aceptado por la Academia como sustantivo, 184

temperamento: como falso amigo del francés, 318

tener – tener a, 257

tener lugar, 188

tentar: su conjugación, 116

teñido – tinto, 112

teórico-práctico: y la tilde, 32

terapéutica: aceptado por la Academia como sustantivo, 184

tercer – tercero, 263-266

terciar: su conjugación, 17

término: como falso amigo del inglés, 137, A58, A172, A402

términos. Véase palabras

términos ingleses conflictivos

abduct, 122

abrupt, 127

absolutize, 187

abstemious, 143

abstract, 131

abuse, 131

academic, 143

accent, 143

(términos ingleses conflictivos)

acclimatize, 187

actually, 143

adept, 143

advance, 133, A394

advocate, 142

affirm, 143

agency worker, 153

agenda, 143

aggressive, 130

agonize, agonized, 143, A515

agonizing, 143

agony, 143

air girl, 190

alcove, 143

alienate, alienated, A109, A389

alienation, 133

align, A363

alimentary, 193

allowed, A292

amenities, A525

American, 129, A356

anatomy, 134

ancient, 143

antagonism, 137

antagonistic, 191

anticipate, 133, A217

aperture, 204

apology, 143

apparent, 136, A345

apprehension, 204

apt, 143

architect, 138

architecture, 134

articulate, 140

ascendancy, 135

assertive, 131
assume, 128
attitudinal, 124
awestruck, A510
bark, 147
bastard, 143
bath chair, 152
behavioural, 124
biased, 127
(términos ingleses conflictivos)
bistro, 153
bite the dust, 152
bizarre, 131
block, A35
bon mot, 153
brace oneself, 152
brutalizing, 122
build, 148, 407, A143, A226
by implication, 152
cackle, 147
cacophony, 135, A259
candor, 143
capitalistic, 191
carcass, A519
cascade, 132
casework, 153
castor oil, 152
casual, 136, A516
cataclysmic, 123
cavalier, 143, A516
cavernous, 144
character, 140
chuckle, 147
clamor, 130
cluck, 147
collapse, 135

complacent, 144
complexion, 142
compromise, 144
conceptualize, 188
concretize, 187
condescending, A57
condition, 136
conductor, 136
confine, 144
confinement, 144
confrontation, 129, A120
conservatory, 144
consistent, 126, A17
constipated, 144
copy, 138
cornucopia, 144
couture, 153
cover, A249
(*términos ingleses conflictivos*)
crime, 144
croak, 147
crossed wires, 152
cul-de-sac, 153
culturalize, 187
cynical, 144
dark, 149
dead to the world, 152
deception, 144
deconstruct, 121
defer, 144
deliberately, 138
depauperize, 187
deprivation, 123
diamond, 141
dilemma, 135
discern, 132, A257, A435

disgrace, 139
disgust, 144
disorder, 126, A485
distracted, 144
divinity, A504
domestic, 126
douceur, 153
dramatic, 128, A430
drawing room, 152
egregious, 144
elegant, 139, A522
elicit, 123
embark, 139
embryonal, A521
emerge, 135
emphasis, A210
emphasize, 193, A470
encapsulate, 138
ennui, 153
epicenter, 144
epitome, 130
erratic, 130
erupt, A119
eruptive, 140
eventually, 126, A510
evoke, 137, A411
excited, A420
(*términos ingleses conflictivos*)
extravagant, 142
exuberance, 144
fallacy, 128
faux pas, 153
feel, 148, A169
ferocity, 144
film, 144
financial, 140, A474

float, 144
fluid, 139, A369
forget oneself, 152
format, A114
French door / window, 152
frozen, A93
frugal, 144
gaffe, 153
galaxy, 144
gasp, 148
genial, 138
gentle, 141
geography, 134, A120
geology, 134
ghastly, 369
grandeur, 153
gripe, 144
grow, A518
handful, 151
handicap, 122
hard, 150
harsh, 150
hearing aid, 152, A199
heavy, 149
hiss, 148
hold the fort, 152
honest, 140
host, 145
humanitarian, 145
humpbacked, A297
idiosyncratic, 169
idolatrize, 187
ignore, 126, A76, A244
impious, 145
impudent, 145
in order to, A412

(términos ingleses conflictivos)

in terms of, 152, A525

in the name of, A114

inconspicuous, 123

indigenous, 145

inferential, 122

ingenuity, 145

insensible, 145

interlude, 145

internalize, 123, 187

intoxication, 132, A429

intrusive, 123

irrelevant, 130

jealousy, 151

keep a low profile, 152

know, A51

knowing, A282

lecture, 145

legitimize, 187

lethargic, 145

libel, A34

library, 145

liquid, 139

malnutrition, A145

marginalize, 187

mascara, 145

massive, 132

materialize, 136

melée, 153

merry as a grig, 152

mewl, 147

monitor, 145

mouse, 151

native, A145

navigate, 145

nemesis, 122

neural, 121
notorious, 145
nouveau, 153
nursing home, 152, A241
nutritional, 124
objectivize, 187
obscene, 145
ogre, 151
open, 151
(*términos ingleses conflictivos*)
opening, 204
orchestrate, 131, A24, A510
ordeal, 145
outré, 153
parsimonious, 145
passé, 153
pathology, 134, A202
pedigree, 141, A88
performative, 189
perverse, 142
petulant, 137
plant, 368
play, 217
potentialize, 188
précis, 153
premonize, 187
prerequisite, 121, A505
pretend, 137
prevalent, A32
prevarication, 145
private, A305
procedural, 124
provocative, 133
punctuate, 142, A465
purr, 147
qualified, 144

reference, 185
regimental, A153
reification, 121
rendezvous, 153
replicate, 129
responsiveness, 123
reticent, 129
reverend, 145
risqué, 153
role, 129, A206, A349, A404
routine, 126
saga, 130, A517
sanctuary, 133, A40
sane, 145
satin, A142
scenario, 143
self-conscious, 143
self-contained, 122
(términos ingleses conflictivos)
sensible, 137
severe, 127
shoot, 151
sit, 148, 196, A267
situational, 124
social worker, A33
spasm, 144
spit, 148
sponsor, 123
statistics, 122
stiffen, 132
stolid, 140
sublimize, 187
suburb, 146
summarize, 187
supplant, 133
supplement, 123

sympathetic, 138, A233
sympathize, A90
term, 137, A58, A172, A402
terse, A512
thought, A51
topic, 132
truism, 121
uncompromising, 145, A100
uniformize, 187
unique, 140
urn, 146
versus, 127
vibrant, 146
victimizer, 123
voluble, 140
voluminous, 141
warble, 147
wild, 150, 321
zealous, 144
termos: singular erróneo, 181
termóstato – termostato, 33
terráqueo – terrestre – terrícola, 202, A459
terso: como falso amigo del inglés, A512
testar: anglicismo aceptado por la Academia, 120
testigo: doble género, 182
testuz: doble género: y la adopción de un criterio fijo, 415
tetraplejia – tetraplejía, 33
textil: y la tilde, 32
ti: y la tilde, 24
Tíbet: y la tilde, 32
«tic-tac», 177
tictac: ortografía, 177

tiempos verbales. Véanse también acciones y tiempo verbal; gerundio; infinitivo; modo; participio; Apéndice 3

compuestos con gerundio: su abuso, 155, A55, A101, A232, A339, A406

condicional
como expresión de futuro en el pasado, 88
en la conclusión
de hipótesis irreales, 81
de hipótesis reales expresadas en el pasado, 81
en oraciones independientes
como futuro hipotético, 86, 96
como sugerión, 87, 90-91
como condicional del rumor, 96
mal usado en lugar del condicional compuesto, 86, A126, A159, A211, A331
+ infinitivo compuesto: su equivalencia con el condicional compuesto + infinitivo, 90, 93-94
y su relación con el imperfecto del subjuntivo, 79, 83
condicional compuesto o perfecto
como futuro hipotético del pasado, 86
como sugerión del pasado, 87, 90-91
en la conclusión de hipótesis irreales del pasado, 90
y su relación con el pluscuamperfecto del indicativo, 83, 90
correlación
entre el estilo directo y el indirecto, 79, 88-89
entre la condición y la conclusión de las oraciones condicionales, 81, A244
entre oraciones en presente y en pasado, 84, 86
equivalencia entre tiempo compuesto + infinitivo y tiempo simple
+ infinitivo compuesto, 90-94
(tiempos verbales)
futuro del indicativo
en la conclusión de hipótesis reales, 81
futuro imperfecto del subjuntivo
mal usado para hechos reales del pasado, 270
imperfecto del subjuntivo
al pasar del discurso directo al indirecto, 79
con después de que, 80
en la conclusión de una oración condicional dependiente, 83
en la condición de las hipótesis irreales, 81

forma en -ra de ciertos verbos: equivalente al condicional, 91
mal usado para hechos reales del pasado, 79-80, A26, A83, A178, A197, A336
para expresar duda
sobre un hecho del pasado, 79
sobre un hecho futuro de un pasado, 79
sus correlaciones, 79
pluscuamperfecto del indicativo
equivalente del pretérito perfecto simple
al pasar de estilo directo a indirecto, 88
al pasar de presente a pasado, 84
+ infinitivo: como pasado de un pasado, 89
pluscuamperfecto del subjuntivo
como pasado del imperfecto del subjuntivo, 84
diferencia entre las formas en -ra y en -se, 82, A348
en la conclusión de una oración condicional dependiente, 83
la forma en -ra
como futuro hipotético del pasado, 86-87
en la conclusión de hipótesis irreales, 82, 90
presente del indicativo
en las hipótesis reales, 81
mal usado para el pasado, 78, A381
presente de conato, 95
presente del subjuntivo
y su correlación con el imperfecto del subjuntivo, 79
(tiempos verbales)
pretérito imperfecto del indicativo
para acciones con continuidad en el pasado, 78
y su correlación con el pretérito imperfecto del subjuntivo, 79
pretérito indefinido fuerte, 116, 170, A500
pretérito perfecto compuesto del indicativo
cuando hay proximidad temporal, 77
mal usado para acciones totalmente acabadas, 77, 327
pretérito perfecto simple del indicativo
mal usado
como acción anterior a un pluscuamperfecto, 78

en lugar del pluscuamperfecto, 84, 88, A50, A90, A227, A231, A428, A509

para acciones que continúan, A474

+ infinitivo: mal usado para el pasado de un pasado, 89

para acciones totalmente acabadas, 77

y su correlación con el imperfecto del subjuntivo, 79

tierno: su superlativo, 173

tildar: mal empleado, 201

tilde

en frases interrogativas, 20

en las abreviaturas, 32

en los demostrativos neutros, 24

en los imperativos con pronombre enclítico, 28, A235

en los monosílabos, 13, 24

en palabras

acabadas

en -metro, -litro o -gramo, 31

en -plejia / -plejía, 33

en -scopia / scopía, 33

en -sfera, 33

compuestas, 31-32

latinas, 32

llanas acabadas en n, 30

llanas acabadas en r, 32

en pronombres demostrativos, 22

en pronombres interrogativos, 20

para marcar un hiato, 15

tiovivo: y la tilde, 31

títulos: y uso de mayúsculas, 61

«todo... no es», 331

«todo y así», A499

tópico: como falso amigo del inglés, 132

torcido – tuerto, 112

tostar: su conjugación, 116

tótem: su plural, 181

trabajador: su superlativo, 173

trabajador de agencia: como anglicismo, 152
trabajador social: como anglicismo, A33, A114
trabajo de caso: como anglicismo, 152

traer

en boca del relator, 296

y el pretérito fuerte, 116

trans- / tras-: y la adopción de un criterio fijo, 415

transposición de letras, 176

«transtornar», A230

«trapaleo», 41

tras: en reemplazo de «a por», 227

trasegar: su conjugación, 116

trashumante: ortografía, 175

trasladar: ortografía, 175

traspasar: ortografía, 175

traspies: singular erróneo, 180

trasplantar: ortografía, 175

trastornar: ortografía, 175

trastocar: su conjugación, 116

trastocar: su conjugación, 116

tratamientos

inconstantes en las traducciones, 164

y uso de mayúsculas, 61

treintena: su concordancia, 268

triunfar: su conjugación, 17

trocar: su conjugación, 116

tronar: su conjugación, 116

tropósfera – troposfera, 33

truhan: y la tilde, 26

truismo: anglicismo aceptado por la Academia, 121

truncamiento

de una comparación, 57

de una perífrasis, 72, 74

(truncamiento)

entre el determinante y el nombre determinado, 73, A223

entre el verbo y el complemento directo, 72, A5, A29, A226, A239

entre el verbo y el complemento preposicional regido, 73, A295, A472

entre un adverbio y el adjetivo modificado, 74

entre un sintagma nominal y su aposición, A425

entre una preposición y su término regido, 74

por anticipar el sujeto, 394, A91, A214, A437, A444

por comas excesivas, 395

por una conjunción sobrante, A96

tú: mal usado con sentido impersonal, 295, A363, A414, A467, A490

«tú mismo», 210

turquesa: su concordancia como denominación de color, 348

«tutorazgo», 190

U

ubicar: nuevo régimen admitido por la Academia, A390

ultracorrección

en imperativos con el enclítico -nos, 118

en el presente de conato, 95

en la escritura de ciertas palabras, 172

umbral: mal empleado, 192, A492

«un que otro», 516, A511

«un... no»: como anglicismo, 332

«una poca», A483

una vez – una vez que, 251, A37, A78, A274, A446

único: como falso amigo del inglés, 140

uniformizar: multiplicación de uniformar, 187

uno

como numeral: su concordancia, 267

uno de + pronombre: concordancia errónea por no reconocer el núcleo del sintagma, 351

uno de los

y la concordancia de persona, 353

y la concordancia del adjetivo, A208

y la concordancia del verbo, 339-340

urgir. su régimen, 107

urna: como falso amigo del inglés, 146

usted. su pronombre reflexivo, A350, A441

utensilio: ortografía, 171

V

vaciar : su conjugación, 17

vainilla: su concordancia como denominación de color, 348

valiente: su superlativo, 173

vandalizar: anglicismo aceptado por la Academia, 187

variar: su conjugación, 17

várice – varice: y la adopción de un criterio fijo, 415

«vavaísmo», A157

ve: y la tilde, 24

veintena: su concordancia, 268

venga: mal usado como interjección, 212

venir: en boca del relator, 296

ventriloquía – ventriloquia, 33

verbos. Véase también gerundio; infinitivo; modo; participio; tiempos verbales; Apéndice 3

abuso del verbo poder en traducciones del inglés, 154, A524

acabados en

-cir: y el pretérito fuerte, 170

-cuar o -guar

y la diéresis, 171

y la tilde, 16

-ducir: y el pretérito fuerte, 116

-fiar: y la tilde, 17

-iar: y la tilde, 16-17

-izar
copiados del inglés, 186-187
inventados, 187-188
-uar: y la tilde, 16
auxiliares: y su repetición cacofónica, 64
con diptongo en la penúltima sílaba, 17
con dos participios, 112
(verbos)
con dos regímenes
advertir, 303-307
afectar, 257, 284
aguardar, 283, A450
aspirar, 111
avisar, 303-307
confiar, 299
contar, 257-258
disgustar, 285
dudar, 246
enseñar, 281-283
esperar, 257, 283
extrañar, 287
informar, 303-307
llamar, 281
molestar, 285
prevenir, 303-307
rayar, 109
seguir, 284
con pretéritos fuertes, 116, 170
con una acepción regular y otra irregular, 115
de afección psíquica: doble régimen, 285-288, A271
de dicción
con los guiones de diálogo: y la puntuación, 50
inapropiados
por mala traducción del inglés, 148
por ser intransitivos, 107
de movimiento

y los adverbios adelante, atrás, afuera, 218
y el uso de las formas adonde, a donde, adónde y a dónde, 250,
A97, A200, A255
de percepción
+ infinitivo, 289-292
sensible o intelectual: y el gerundio, 101
de situación o estado: y el uso de las formas delante, detrás,
fuera, 218
impersonales, 114, 343
intransitivos
que no aceptan pronombres átonos, 158
mal usados como transitivos, 106-107, A367, A390, 502, 518
mal usados como verbos de dicción, 107
(verbos)
irregulares: conjugados como regulares, 115
no pronominales: mal usados como pronominales, 110
polisémicos: su abuso, 410
presentados demasiado tarde, 390, 395
pronominales
usados sin el pronombre reflexivo, 110
y la errónea anteposición de clíticos, 324
que conservan el diptongo, 17
que deshacen el diptongo, 16-17.
que diptongan la e o la o, 115-116
que indican orden o jerarquía: y la preposición a, 226
reflexivos: y el prefijo auto- redundante, 189
transitivos
en que se identifica mal el CD, 109, 270, 271
sin CD por nombrarlo con un segundo verbo, 325
mal usados como intransitivos, 108
verusco – veruzco, 169
vergonzante: mal empleado, 194
vermú: su plural, 181
versus: anglicismo aceptado por la Academia, 127
vibrante: como falso amigo del inglés, 146
viciar: su conjugación, 17

«victimizador», 123
vidriar: su conjugación, 17
vio: y la tilde, 25
violeta: su concordancia como denominación de color, 348
visionar: multiplicación de ver aceptada por la Academia, 185

vocal

débil o cerrada
átona unida a una fuerte, 12
unida a otra débil distinta, 13
y el acento prosódico, 14
unida a otra débil igual, 13
fuerte o abierta
de un diptongo: y el acento prosódico, 14
unida a otra fuerte, 11
unida a una débil átona, 12

vocativos

mal expresados como interrogación, 54, A275
y la puntuación, 36
vóleibol – *voleibol*, 33
voluble: como falso amigo del inglés, 140
volumen: y la tilde, 30
voluminoso: como falso amigo del inglés, 141

voz pasiva

aconsejable
para evitar un pleonismo, 105, A135, A172, A179, A436, A489
por presencia del agente, 105, A425
su abuso, 105, A78, A175, A188, A356, A412

Y

y. Véase conjunción: y
y/o, 413
yo: su plural, 181
«yo de ti», 212

Z

zenit – cenit: y la adopción de un criterio fijo, 415

zeugma

de dos preposiciones ligadas a un término, 69-70, A260

de dos términos ligados a una preposición, 70, 378, A277, A371, A468

de dos verbos de distinto régimen ligados a un mismo complemento, A29, A42, A121, A220, A233, A327, A390

por unir dos cuantificadores que exigen nexos distintos, A393

por unir un indefinido sin preposición y otro con ella, 70

por unir un sintagma que requiere un complemento indeterminado con otro que lo requiere determinado, A146

que genera una incoherencia total, A379

y la «solución» de encerrar un término entre paréntesis o guiones largos, 71, A384, A404

zigzag: ortografía, 178

